

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION EXTRAORDINAIRE 1991-1992 (*)

19 AOÛT 1992

PROJET DE LOI

**portant approbation de l'Accord
sur l'Espace économique européen,
des Protocoles, de l'Acte final
et des Annexes, signés à
Porto le 2 mai 1992**

EXPOSE DES MOTIFS

TABLE DES MATIERES

	Page
INTRODUCTION	2
I. Objectifs et principes	3
II. La libre circulation des marchandises ...	4
III. Liberté de circulation du capital et des services	14
IV. Liberté de circulation des personnes	18
V. Dispositions horizontales et d'accompagnement	19
VI. Le mécanisme financier	22
VII. La concurrence et les aides d'Etat	22
VIII. Questions institutionnelles	26
IX. Dispositions générales et finales	33

Voir aussi :

- 627 - 91 / 92 (S.E.) :

— N° 2 : Annexes.

(*) Première session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992 (*)

19 AUGUSTUS 1992

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
Akkoord betreffende de Europese
Economische Ruimte, van de
Protocollen, van de Slotakte en van
de Bijlagen, ondertekend te Porto
op 2 mei 1992**

MEMORIE VAN TOELICHTING

INHOUDSTAFEL

	Blz.
INLEIDING	2
I. Objectieven en principes	3
II. Het vrije verkeer van goederen	4
III. Het vrije verkeer van kapitaal en diensten	14
IV. Het vrije verkeer van personen	18
V. Horizontale en flankerende bepalingen .	19
VI. Het financieel mechanisme	22
VII. Mededinging en steunmaatregelen van de Staten	22
VIII. Institutionele aspecten	26
IX. Algemene en slotbepalingen	33

Zie ook :

- 627 - 91 / 92 (B.Z.) :

— N° 2 : Bijlagen.

(*) Eerste zitting van de 48^e zittingsperiode.

INTRODUCTION

1. Historique

L'histoire de l'Accord sur l'EEE remonte à la déclaration de Luxembourg (1984), par laquelle la CE et l'AELE se sont engagées à resserrer leurs liens de coopération. Il y a lieu de rappeler à cet égard que les deux organisations avaient déjà conclu en 1972 et 1973 des accords de libre-échange par lesquels, entre autres, les droits de douane sur les produits industriels étaient abolis. Cette mesure eut pour effet de promouvoir dans une large mesure les relations commerciales entre les deux blocs : l'AELE n'est pas seulement devenue le premier fournisseur de la Communauté (26 % des exportations AELE), mais aussi son premier client (25 % des importations AELE). L'Accord sur l'EEE peut donc être considéré comme un corollaire des accords de libre-échange susmentionnés.

2. L'Espace économique européen

L'Accord sur l'Espace économique européen a en fait pour but d'élargir le marché intérieur aux pays de l'AELE, sur la base des « quatre libertés » (libre circulation des personnes, des marchandises, des services et des capitaux) et par la mise en place de conditions de concurrence égales. L'Accord régit en outre divers aspects d'une coopération plus large entre la Communauté et l'AELE, entre autres dans les domaines de la politique sociale, de l'environnement, de la politique en matière de recherche, du droit des sociétés, de la coopération culturelle, et cetera (ce que l'on a appelé la politique « horizontale » et les politiques d'accompagnement).

L'ensemble repose sur un cadre juridique et institutionnel où l'apport de la Communauté a été très important.

L'Accord, signé à Porto le 2 mai 1992, comporte 129 dispositions de base, 47 protocoles destinés à concrétiser ces dispositions et 22 annexes contenant « l'acquis communautaire pertinent ». « L'acquis pertinent » — soit ± 20 000 pages de droit communautaire — est en effet repris intégralement par les pays de l'AELE hormis quelques dérogations, ou exceptions, particulièrement dans certains secteurs sensibles tels que la libre circulation des personnes et les investissements directs.

Il va de soi que l'Accord ne recouvre pas la totalité du droit communautaire : les parties contractantes conservent leur liberté en matière de relations extérieures, il n'y a pas d'union douanière, ni de politique commerciale commune. Il n'est pas question d'harmonisation fiscale, de participation des pays de l'AELE au SME ni de politique commune dans le domaine de l'agriculture et de la pêche. Il faut ajouter néanmoins que des accords bilatéraux, conclus en marge de l'accord, auront pour effet de promouvoir le commerce des produits agricoles.

INLEIDING

1. Historiek

De geschiedenis van het EER-akkoord gaat terug tot de Verklaring van Luxemburg (1984) waarin de EG en de EVA stelden te zullen streven naar een nauwere samenwerking. Hierbij weze er aan herinnerd dat beide organisaties in 1972 en 1973 reeds vrijhandelsakkoorden sloten waarbij onder andere de heffing van douanerechten op industriële producten werd afgeschaft. Dit bevorderde in hoge mate de handelsrelaties tussen beide blokken : de EVA werd niet alleen de eerste leverancier van de Gemeenschap (26 % van de EVA-export) maar ook de eerste afnemer (25 % van de EVA-import). Het EER-akkoord kan dus beschouwd worden als een uitbreiding van hogervermelde vrijhandelsverdragen.

2. De Europese Economische Ruimte

Het Akkoord over de Europese Economische Ruimte beoogt in feite de uitbreiding van de interne markt met de EVA-landen via de zogenaamde « vier vrijheden » (vrij verkeer van personen, goederen, diensten en kapitaal) en via het scheppen van gelijke concurrentievoorwaarden. Daarnaast regelt het Akkoord ook de meer omvattende samenwerking tussen de Gemeenschap en de EVA onder meer op het vlak van sociaal beleid, leefmilieu, onderzoeksbeleid, vennootschapsrecht, culturele samenwerking, enz... (het zogenaamde « horizontaal » en « flankerend » beleid).

Het geheel wordt geschraagd door een institutioneel en juridisch kader waarin de Gemeenschap een sterke inbreng heeft.

Het Akkoord, dat op 2 mei 1992 te Porto ondertekend werd, bestaat uit 129 basisschikkingen, 47 protocollen die deze schikkingen verder uitwerken en 22 annexen die het zogenaamde « pertinent communautair acquis » omvatten. Het « pertinent acquis » — ongeveer 20 000 bladzijden gemeenschappelijk recht — wordt immers volledig overgenomen door de EVA-landen, op enkele afwijkingen en uitzonderingen na, vooral in gevoelige sectoren zoals het vrij verkeer van personen en de rechtstreekse investeringen.

Uiteraard omvat het Akkoord niet de totaliteit van het gemeenschappelijk recht : de verdragsluitende partijen behouden hun vrijheid inzake buitenlandse betrekkingen, er wordt geen douane-unie opgericht noch is er een gemeenschappelijk handelsbeleid. Er is geen sprake van een fiscale harmonisatie, van deelneming door de EVA-landen aan het EMS, van een gemeenschappelijk landbouw- en visserijbeleid. Hierbij dient echter opgemerkt te worden dat bilaterale akkoorden, gesloten in de marge van het Verdrag, de handel in landbouwprodukten bevorderen.

Du point de vue juridique, l'Accord sur l'EEE a les effets d'un instrument classique en droit international. Il n'y a pas, dans le chef des pays de l'AELE, de transfert de souveraineté en faveur d'un organisme supranational.

L'Accord sur l'EEE est un accord mixte. Bien que plus de 95 % du contenu soit relatif à des matières communautaires, il traite aussi de matières qui relèvent en tout ou en partie de la compétence des Etats membres. C'est aussi la raison pour laquelle l'Accord doit être approuvé par les différents Etats membres de la CE conformément à leurs procédures constitutionnelles nationales.

Il est évident que l'Accord sur l'EEE, par la création d'institutions communes, a induit un rapprochement fondamental entre la Communauté européenne et les Etats membres de l'AELE. Non seulement l'Accord met en place un dialogue institutionnalisé concernant les normes communautaires relatives à l'acquis pertinent, mais on a prévu aussi un processus d'information et de consultation pour toute nouvelle législation communautaire, avec la participation et la consultation d'experts de l'AELE au sein de certains comités et de certains projets communautaires, l'installation d'un pilier AELE permettant aux fonctionnaires de ces pays de se familiariser avec les procédures et les règles de la Communauté, la mise en place d'un dialogue politique.

En fait, la négociation de l'Accord sur l'EEE marque, ne fût-ce qu'en partie, le début des négociations en vue de l'extension future de la Communauté européenne, par l'identification et la reconnaissance d'une part considérable de l'acquis communautaire.

*
* *

L'édification de l'Espace économique européen est dans la ligne des intérêts belges.

L'élargissement du marché interne aux pays de l'AELE constitue un cadre acceptable pour une économie telle que la nôtre, ouverte, axée sur l'exportation, qui a besoin de marchés ouverts, de la libre circulation des marchandises, des services, des personnes et des capitaux et de conditions loyales en matière de concurrence.

Dans la perspective de l'expansion future de la Communauté, l'Accord sur l'EEE aura sans aucun doute pour effet de faciliter considérablement les négociations avec les candidats à l'adhésion qui sont actuellement membres de l'AELE.

I. — OBJECTIFS ET PRINCIPES

L'Accord sur l'EEE est un traité d'association qui a pour but de promouvoir la coopération économique et commerciale entre la CE et l'AELE et de mettre sur pied un marché intégré : l'Espace économique européen. Ce faisant, l'accord qui vise en fait l'extension

Vanuit juridisch oogpunt heeft het EER-Verdrag de gevolgen van klassiek internationaal recht. De EVA-landen doen geen overdracht van soevereiniteit aan een supra-nationaal organisme.

Het EER-Verdrag is een gemengd akkoord. Alhoewel meer dan 95 % van de inhoud betrekking heeft op gemeenschappelijke materies, behandelt het tevens materies die gedeeltelijk of geheel onder de bevoegdheden van de Lid-Staten vallen. Dit is ook de reden waarom het Akkoord door de verschillende EG-Lid-Staten volgens de eigen grondwettelijke procedures moet goedgekeurd worden.

Het is duidelijk dat het EER-Verdrag door de oprichting van gemeenschappelijke instellingen een fundamentele toenadering inhoudt tussen de Europese Gemeenschap en de EVA-Lid-Staten. Niet alleen wordt er een institutionele gedachtenwisseling ingesteld over gemeenschappelijke normen met betrekking tot het pertinent acquis, maar ook is er een informatie- en consultatieprocedure inzake nieuwe EG-wetgeving voorzien, met deelneming en raadpleging van EVA-deskundigen bij bepaalde comités en gemeenschappelijke projecten, de oprichting van een EVA-pijler die de ambtenaren van deze landen vertrouwd zal maken met de procedures en regels van de Gemeenschap, het instellen van een politieke dialoog.

In feite zijn met de negociatie van het EER-Verdrag de onderhandelingen over de toekomstige uitbreiding van de Europese Gemeenschap reeds — zij het gedeeltelijk — begonnen met name via de identificatie en de erkenning van een aanzienlijk deel van het communautair acquis.

*
* *

De oprichting van de Europese Economische Ruimte ligt in de lijn van de Belgische belangen.

De uitbreiding van de interne markt met de EVA-landen vormt een aanvaardbare omkadering voor een exportgerichte en open economie als de onze die nood heeft aan open markten, vrij verkeer van goederen, diensten, personen en kapitaal en eerlijke concurrentievoorwaarden.

In het licht van de verwachte uitbreiding van de Gemeenschap, zal het EER-Akkoord de onderhandelingen met de kandidaat-leden die nu tot de EVA behoren, zonder twijfel vergemakkelijken.

I. — OBJECTIEVEN EN PRINCIPES

Het EER-Verdrag is een associatieverdrag dat de economische en commerciële samenwerking tussen de EG en de EVA wil bevorderen en een geïntegreerde markt wil realiseren : de Europese Economische Ruimte. In feite beoogt het Akkoord de uitbreiding

du marché intérieur aux pays de l'AELE créera la zone économique intégrée la plus grande et la plus importante du monde avec 19 pays et presque 380 millions de citoyens.

L'Espace économique européen se concrétisera grâce à diverses mesures : libre circulation des marchandises, des personnes, des services et des capitaux (les « quatre libertés »), mise en place de conditions de concurrence égales, respect des mêmes règles et coopération e.a. sur le plan de la recherche et du développement, de l'environnement, de l'éducation et de la politique sociale.

L'article 6 stipule que les dispositions de l'Accord qui sont identiques aux dispositions correspondantes du Traité instituant la CEE et du Traité instituant la CECA sont, pour leur mise en œuvre et leur application, interprétées conformément à la jurisprudence de la Cour internationale de Justice des CE antérieure au 2 mai 1992 (date de la signature de l'Accord). La jurisprudence après le 2 mai 1992 sera assurée par les dispositions relatives à l'interprétation homogène de l'Accord, dispositions examinées dans le chapitre portant sur les questions juridiques et institutionnelles.

L'article 7 stipule que les actes visés ou contenus dans les annexes ou dans les décisions du Comité mixte de l'EEE sont obligatoires pour les deux parties contractantes et sont ou seront intégrés de deux façons dans leur ordre juridique interne :

— un acte correspondant à un règlement CEE est intégré en tant que tel dans l'ordre juridique interne;

— pour un acte correspondant à une directive CEE, les autorités des Etats membres déterminent elles-mêmes la forme et les moyens de sa mise en œuvre.

II. — LA LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES

Il convient tout d'abord de rappeler que, sous les accords de libre-échange conclus entre 1972 et 1973 entre les pays de l'AELE et les Communautés européennes, les droits de douane sur les échanges de produits industriels avaient été abolis, ce qui a permis un développement considérable du commerce entre les deux zones, l'AELE devenant le premier fournisseur communautaire (25 % des importations communautaires) et le premier client de la Communauté (26 % des exportations communautaires).

II.1. Les principes de base

II.1.1. Libre circulation

Un des objectifs de base de l'accord sur l'Espace économique européen est la libre circulation des marchandises. En principe, il n'y a pas cependant de règles communes vis-à-vis des Etats tiers, nous ne sommes pas dans le cadre d'une union douanière et

van de interne markt met de EVA-landen. Aldus wordt de grootste en belangrijkste geïntegreerde economische zone ter wereld gecreëerd, die 19 landen en bijna 380 miljoen burgers zal tellen.

De Europese Economische Ruimte zal tot stand komen via het invoeren van het vrij verkeer van goederen, personen, diensten en kapitalen (de « vier vrijheden »), het scheppen van gelijke mededingingsvoorwaarden en het inacht nemen van dezelfde voorschriften en het samenwerken op het vlak van onderzoek en ontwikkeling, leefmilieu, onderwijs en sociaal beleid.

Artikel 6 stelt dat de bepalingen van het Akkoord die identiek zijn aan de overeenkomstige bepalingen vervat in het EEG-Verdrag en het EGKS-Verdrag voor hun tenuitvoerlegging en toepassing geïnterpreteerd worden conform de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de EG vóór 2 mei 1992 (datum van de ondertekening van het Akkoord). De jurisprudentie na 2 mei 1992 wordt verzekerd door de bepalingen met betrekking tot de homogene interpretatie van het Akkoord, die behandeld worden in het hoofdstuk over de juridische en institutionele kwesties.

Artikel 7 bepaalt dat de besluiten vervat in de bijlagen of in de beschikkingen van het Gemengd Comité van de EER verbindend zijn voor beide partijen en op twee manieren in de interne rechtsorde worden of zullen worden geïntegreerd :

— een besluit dat overeenstemt met een EEG-verordening wordt als dusdanig in de interne rechtsorde opgenomen;

— een besluit dat overeenstemt met een EEG-richtlijn : de autoriteiten van de Lid-Staten bepalen zelf de vorm, de middelen en wijze van tenuitvoerlegging.

II. — HET VRIJE VERKEER VAN GOEDEREN

Vooreerst dient te worden opgemerkt dat met de vrijhandelsakkoorden die tussen 1972 en 1973 werden gesloten tussen de EVA-Staten en de Europese Gemeenschappen, een einde kwam aan de douanerechten op de handel in industrieproducten. Hierdoor kwam de handel tussen beide zones tot volle ontwikkeling. De EVA werd de eerste leverancier (25 % van de invoer) en ook de eerste klant (26 % van de uitvoer) van de Gemeenschap.

II.1. Grondbeginselen

II.1.1. Vrij verkeer

Het vrije verkeer van goederen is één van de grondbeginselen van de overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte. In principe bestaan evenwel geen communautaire regels ten aanzien van derde landen. Er bestaat immers geen douane-unie

les parties contractantes conservent leur propre politique commerciale. C'est pourquoi les règles d'origine sont nécessaires pour identifier les produits pouvant bénéficier de la libre circulation dans la zone.

L'accord concerne tous les produits industriels, quelques produits étant toutefois exclus de son champ d'application par le protocole n° 2, par exemple la caséine, l'albumine, certains amidons. Ces produits étaient déjà exclus de la libre circulation sous les accords de libre-échange.

Compte tenu de la spécificité des politiques agricoles et de pêche, ces deux secteurs reçoivent un traitement particulier, ce qui n'exclut pas (notamment pour les produits de la pêche) un grand degré de libéralisation.

II.1.2. *Les droits de douane*

a) Les droits de douane et droits d'effet équivalent avaient donc déjà été abolis dans le cadre des accords de libre-échange.

L'accord étend ce régime aux produits agricoles transformés, à certains produits agricoles de base, et à une grosse partie des produits de la pêche.

b) L'abolition des droits de douane concerne également l'interdiction des droits de douane à caractère fiscal. La seule exception concerne la Suisse, qui ne connaît pas d'impôt sur la consommation et utilise notamment ce type d'imposition dans le secteur des hydrocarbures et les automobiles.

La Communauté a accepté le maintien de ces impositions contraires aux principes d'une zone de libre-échange à condition que ces droits n'aient pas d'effet discriminatoire. La situation sera revue avant la fin 1996. La Belgique a insisté sur la transformation à moyen terme du système fiscal.

c) Le fait qu'il n'y ait pas d'union douanière entraîne la nécessité de règles d'origine (art. 9). Celles-ci sont explicitées dans le protocole n° 4 de l'accord. Les critères de base sont ceux de la marchandise entièrement produite et celui de l'ouvraison ou de la transformation suffisante. Les règles d'origine préférentielles bilatérales des accords de libre échange sont assouplies et un système de cumul complet a été mis en place. La valeur ajoutée dans chaque partie contractante à l'EEE peut être prise en compte. Il y a une origine EEE.

Les règles d'origine sont assouplies sur les points suivants :

— règle alternative de pourcentage : ce pourcentage alternatif existait déjà sous les accords de libre-échange dans le secteur mécanique mais a été étendu dans l'accord EEE aux produits chimiques et plastiques;

— tolérance générale : pour l'ensemble des produits (sauf textile et habillement), on peut utiliser jusqu'à 10 % en valeur de matières non originaires;

en de overeenkomstsluitende partijen blijven hun eigen handelsbeleid voeren. Er zijn dus oorsprongregels nodig om te bepalen voor welke produkten het vrije verkeer binnen de zone geldt.

De overeenkomst heeft betrekking op alle industrieprodukten. Een aantal produkten zoals caseïne, albumine en bepaalde zetmelen zijn echter van het toepassingsgebied van protocol 2 uitgesloten. Voor deze produkten bestond evenmin vrij verkeer in het kader van de vrijhandelsakkoorden.

Gegeven de specifieke aard van het landbouw- en visserijbeleid worden beide sectoren afzonderlijk behandeld. Dit sluit evenwel niet uit dat met name voor de visserijprodukten werk wordt gemaakt van een grotere liberalisatie.

II.1.2. *Douanerechten*

a) Met de vrijhandelsakkoorden was reeds een einde gemaakt aan de douanerechten en de heffingen van gelijke werking.

De overeenkomst breidt dit stelsel uit tot be- en verwerkte landbouwprodukten, bepaalde basislandbouwprodukten en een groot aantal visserijprodukten.

b) De afschaffing van de douanerechten heeft ook betrekking op het verbod douanerechten van fiscale aard te heffen. De enige uitzondering betreft Zwitserland dat geen consumptieheffing kent en genoemde soort belasting op brandstoffen en voertuigen heft.

De Gemeenschap heeft toegestemd in de handhaving van de heffingen, hetgeen in tegenstrijd is met de beginselen van een vrijhandelszone, op voorwaarde dat de rechten geen discriminerende werking hebben. Vóór eind 1996 komt er een herziening. België heeft aangedrongen op een hervorming van het belastingstelsel op middellange termijn.

c) Het ontbreken van een douane-unie maakt oorsprongregels noodzakelijk (art. 9). Deze worden nader omschreven in protocol 4 van de overeenkomst. De uitgangscriteria zijn deze voor geheel en al verkregen produkten en de toereikende be- of verwerking. De oorsprongregels op preferentiële bilaterale basis van de vrijhandelsakkoorden worden versoepeld en er wordt een systeem van volledige cumulering ingevoerd. De toegevoegde waarde die in elke overeenkomstsluitende staat van de Europese Economische Ruimte wordt toegepast, mag in aanmerking worden genomen. Er bestaat een « EER-oorsprong ».

Voor de volgende punten worden de oorsprongregels versoepeld :

— alternatieve percentageregels : dit alternatieve percentage bestond in de vrijhandelsakkoorden reeds voor de mechanicasector maar werd in de EER-overeenkomst uitgebreid tot scheikundige produkten en plastics;

— tolerantie : voor alle produkten (behalve textiel en kleding) mag de waarde van niet van oorsprong zijnde materialen tot 10 % bedragen;

— assouplissement territorial.

Les pays de l'AELE voulaient aller plus loin dans l'assouplissement des règles d'origine.

Certains pays de la Communauté traditionnellement plus ouverts vers le commerce étaient prêts à les suivre mais ceci n'était pas acceptable pour des Etats membres dont certains secteurs industriels sensibles risquaient de se voir trop exposés à la concurrence.

La partie AELE a obtenu une clause de révision dans les dispositions de base de l'accord avec premier examen avant la fin 1993 (art. 9.2 et 3).

II.1.3. *Coopération douanière. Simplification des formalités aux frontières. Protocoles X et XI.*

Les mesures retenues par l'accord en matière douanière ont été assorties de dispositions d'accompagnement. Un protocole particulier sur la simplification des inspections et des formalités relatives au transport des marchandises permettra — puisque les contrôles entre les Etats de l'AELE et la Communauté subsisteront — d'en réduire l'ampleur et d'en simplifier les procédures.

Enfin, un protocole distinct fixe les conditions de l'assistance mutuelle entre les autorités douanières. L'objectif est ici de mettre en œuvre une coopération administrative pour assurer l'application cohérente des règles applicables dans les échanges lors de l'accomplissement des formalités douanières et de prévenir, détecter, instruire les fraudes commises dans ce secteur, dans le respect des règles internes en matière de procédure pénale.

II.1.4. *Restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent*

L'accord EEE interdit toutes restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent à l'importation ou à l'exportation entre les parties contractantes (articles 11, 12), cette règle devant être interprétée conformément à la jurisprudence de la Cour de Justice.

Une exception très limitée a été accordée à l'Islande qui pourra maintenir des restrictions à l'importation de certains types de brosses (cf. protocole n° 7).

Une disposition semblable à l'article 36 du Traité de Rome permet certaines restrictions justifiées en raison de l'ordre public, de la sécurité publique entre autres, cette disposition ne pouvant être invoquée que conformément à l'interprétation qu'en a donnée la jurisprudence de la Cour de Luxembourg.

Sur le plan de la taxation, les parties s'engagent à s'abstenir de toutes pratiques fiscales intérieures discriminatoires à l'égard des produits en provenance des autres parties contractantes (articles 14, 15 inspirés de dispositions correspondantes du Traité de Rome).

— territoriale versoepeling.

De EVA-Statens wensten de versoepeling van de oorsprongregels nog verder door te trekken.

Sommige EG-lid-Statens die van oudsher meer handelsgericht zijn wilden meegaan maar Lid-Statens met gevoelige industrietakken, waarvoor de concurrentie te groot zou worden, hielden de boot af.

De EVA-Statens hebben kunnen bedingen dat de grondbeginselen van de overeenkomst worden herzien. Dit zal een eerste maal gebeuren vóór eind 1993 (art. 9.2 en 3).

II.1.3. *Bijstand in douanezaken. Vereenvoudiging van grensformaliteiten. Protocollen 10 en 11.*

De maatregelen inzake douanezaken waarin de overeenkomst voorziet gaan ook vergezeld van begeleidende bepalingen. Vermits de controles tussen de EG-lid-Statens en de EVA-Statens blijven bestaan, opent een afzonderlijk protocol de mogelijkheid de controles en formaliteiten bij het goederenvervoer te verminderen en te vereenvoudigen.

Daarnaast is er nog een protocol dat de voorwaarden betreffende de wederzijdse bijstand in douanezaken regelt. Het is de bedoeling een administratieve samenwerking op gang te brengen met het oog op de samenhangende toepassing van de regels die bij douaneformaliteiten in het goederenverkeer worden gehanteerd en, met inachtneming van de interne strafrechtelijke procedures, de fraude in deze sector te voorkomen, op te sporen en te onderzoeken.

II.1.4. *Kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking*

Kwantitatieve invoer- en uitvoerbeperkingen en alle maatregelen van gelijke werking zijn krachtens de artikelen 11 en 12 van de EER-overeenkomst tussen de overeenkomstsluitende partijen verboden. Voor de uitleg van deze regel wordt naar de rechtspraak van het Hof van Justitie verwezen.

Er werd een kleine uitzondering gemaakt voor IJsland dat de beperkingen op de invoer van bepaalde soorten borstels mag handhaven (zie protocol 7).

Een bepaling waarvoor artikel 36 van het Verdrag van Rome model heeft gestaan staat bepaalde beperkingen toe die om reden van openbare orde, openbare veiligheid, en dergelijke gerechtvaardigd zijn. Deze bepaling kan evenwel niet worden ingeroepen dan overeenkomstig de uitleg die het Hof van Justitie in Luxemburg er in zijn rechtspraak aan gegeven heeft.

Wat betreft de heffingen verbinden de partijen er zich toe geen hogere binnenlandse belastingen te heffen op produkten van de andere overeenkomstsluitende partijen (artikelen 14 en 15 waarvoor overeenkomstige bepalingen van het Verdrag van Rome model hebben gestaan).

II.1.5. *Monopoles nationaux présentant un caractère commercial*

L'article 16 relatif à l'aménagement des monopoles d'Etat est repris de l'article 37 du Traité de Rome.

Cette disposition est applicable aux boissons alcoolisées (qui constituent des produits agricoles transformés) et au vin.

En ce qui concerne l'aménagement des monopoles, le protocole n° 8 contient des périodes de transition de deux ans en faveur de certains secteurs et de plusieurs pays AELE.

II.1.6. *Mesures anti-dumping et contre les pratiques commerciales illicites*

A l'égard des Etats tiers, les parties contractantes conservent leur autonomie de décision et des politiques distinctes.

L'article 26 de l'accord prévoit que les mesures anti-dumping ne s'appliquent pas entre les parties contractantes. Toutefois, le protocole 19 stipule que ceci ne joue que dans les domaines couverts par l'accord et où il y a pleine intégration de l'acquis communautaire.

Ceci n'est pas le cas par exemple pour les produits agricoles et ceux de la pêche.

Les pays AELE attachaient beaucoup de prix à ce qu'il n'y ait plus de mesures anti-dumping entre parties contractantes, d'ailleurs devenues l'exception ces dernières années contre les pays AELE.

II.1.7. *Egalité des conditions de concurrence*

A côté des 4 libertés, l'égalité des conditions de concurrence est un fondement de l'EEE, libre circulation et égalité des conditions de concurrence allant de pair. Vu son ampleur et sa complexité, la concurrence est abordée dans la quatrième partie de l'accord, qui lui est entièrement réservée.

II.2. **L'élimination des restrictions aux échanges**

II.2.1. *Elimination des entraves techniques*

L'acquis communautaire en matière de règles techniques est repris par le côté AELE (annexe II). Reconnaissance mutuelle des règles nationales et harmonisation des législations sont les deux voies utilisées par la Communauté en vue de l'élimination des barrières techniques.

a) La première trouve son expression dans l'arrêt « Cassis de Dijon » pour éviter que les Etats-membres ne fassent une utilisation abusive de l'article 36

II.1.5. *Nationale monopolies van commerciële aard*

Artikel 16 inzake de regeling van de staatsmonopolies is op grond van artikel 37 van het Verdrag van Rome geformuleerd.

De bepaling is van toepassing op alle alcoholhoudende dranken (met andere woorden verwerkte landbouwprodukten) en op wijn.

Protocol 8 regelt de monopolies. Er is voorzien in overgangperiodes van twee jaar voor bepaalde sectoren en verschillende EVA-Statens.

II.1.6. *Anti-dumpingmaatregelen en maatregelen tegen ongeoorloofde handelspraktijken*

Ten aanzien van derde landen houden de overeenkomstsluitende partijen een vrije hand in de beslissingen die ze nemen en het beleid dat ze voeren.

Artikel 26 van de Overeenkomst bepaalt dat tussen de overeenkomstsluitende partijen geen anti-dumpingmaatregelen worden toegepast. Protocol 19 bepaalt evenwel dat zulks alleen de door de overeenkomst bestreken gebieden betreft en voor zover de communautaire verworvenheden volledig hun beslag hebben gekregen.

Dit is bijvoorbeeld al niet het geval voor landbouw- en visserijprodukten.

De EVA-Statens vonden het zeer belangrijk dat er tussen overeenkomstsluitende partijen geen anti-dumpingmaatregelen meer zouden bestaan. De jongste jaren komen dergelijke maatregelen tegen de EVA-Statens trouwens nog slechts bij uitzondering voor.

II.1.7. *Gelijke concurrentievoorwaarden*

Naast de vier vrijheden zijn gelijke concurrentievoorwaarden een grondbeginsel van de EER vermits dit samengaat met het vrije verkeer. Concurrentie is dermate ruim en veelomvattend dat het vierde deel van de overeenkomst er volledig aan gewijd is.

II.2. **Het opheffen van de handelsbelemmeringen**

II.2.1. *Opheffen van technische belemmeringen*

De EVA-Statens nemen de communautaire verworvenheden op het gebied van technische voorschriften over (bijlage II). De Gemeenschap brengt de opheffing van de technische belemmeringen langs twee wegen tot stand : via een wederzijdse erkenning van de nationale voorschriften en via een harmonisering van de wetgevingen.

a) De wederzijdse erkenning is terug te vinden in het « Cassis de Dijon »-arrest dat erop gericht is te vermijden dat de Lid-Statens artikel 36 van het EEG-

du Traité CEE : « tout produit légalement fabriqué et vendu dans un pays membre doit pouvoir être importé et commercialisé dans un autre pays ». Ce principe jouera désormais dans les relations CE-pays de l'AELE.

b) En ce qui concerne les produits industriels courants, la Communauté s'est orientée dès 1983 pour définir une nouvelle approche en matière de normes procédant par grandes catégories de produits. Cette démarche a plusieurs aspects :

— le but de transparence requiert un devoir d'information des intentions réglementaires des Etats-membres, les projets nationaux pouvant être gelés pendant un an par la commission. Les pays AELE reprennent la directive sur la procédure d'information dans le domaine des normes et réglementations techniques, l'autorité de surveillance AELE étant appelée à jouer le rôle de la Commission;

— tout produit conforme aux normes définies par le CEN/CENELEC bénéficie d'une présomption de conformité aux exigences essentielles de santé et de sécurité et dès lors de la libre-circulation. L'apposition de la marque CE sur le produit traduit cette conformité.

La nouvelle approche concerne notamment les secteurs suivants : réceptifs à pression, machines, appareils à gaz... La marque CE est étendue à l'ensemble de la zone EEE.

II.2.2. *Accords avec les Etats tiers (Protocole n° 12)*

La Communauté peut négocier et signer avec un Etat tiers un accord de reconnaissance mutuelle permettant aux parties contractantes de réaliser sur leur territoire les essais de conformité répondant aux exigences de l'autre partie et de délivrer des certifications valables sur le territoire de l'autre partie. Le producteur d'un Etat tiers pourra apposer sur ses produits la marque CE, qui leur donneront accès dans la Communauté.

Par exception au principe de base suivant lequel les parties contractantes gardent leur autonomie pour leur politique extérieure, les pays AELE ont accepté que la Communauté ait la responsabilité des négociations portant sur la reconnaissance mutuelle des normes techniques avec les pays tiers, les pays AELE acceptant de conclure des accords équivalents avec les Etats concernés. Toute autre solution reposant sur le maintien de politiques nationales aurait réintroduit de nouveaux contrôles à la frontière entre la Communauté et un pays de l'AELE, pour vérifier si un produit importé d'un pays tiers répond bien aux spécifications techniques de l'autre partie.

Verdrag te pas en te onpas invoeren : elk produkt dat op wettige wijze is geproduceerd en verkocht in een Lid-Staat moet in een ander land kunnen worden ingevoerd en op de markt gebracht. Dit beginsel zal voortaan een bepalende rol spelen in de betrekkingen tussen de EG en de EVA-Statens.

b) Voor de courante industriële producten zoekt de Gemeenschap sinds 1983 naar een nieuwe invalshoek voor de bepaling van normen op grond van grote categorieën van producten. Deze aanpak behelst het volgende :

— om het streven naar doorzichtigheid gestalte te geven dienen de Lid-Statens hun voornemen op het gebied van reglementering kenbaar te maken. Nationale projecten kunnen door de Commissie gedurende een jaar worden bevroren. De EVA-Statens nemen de EEG-richtlijn over die handelt over de informatie-procedure op het gebied van normen en technische voorschriften. Hierbij treedt de toezichhoudende autoriteit van de EVA in de rol van de Commissie;

— elk produkt dat aan de door CEN/CENELEC vastgestelde normen beantwoordt, wordt verondersteld te voldoen aan de basisvereisten inzake gezondheid en veiligheid en dus aan de vereisten om in het vrije verkeer te worden gebracht. Het EG-merkteken levert dan het bewijs dat het produkt aan de vereisten voldoet.

De nieuwe invalshoek heeft met name betrekking op de volgende sectoren : drukvaten, machines, gas-toestellen.... Het EG-merkteken wordt uitgebreid tot de hele EER.

II.2.2. *Overeenkomsten met derde landen (Protocol n° 12)*

De Gemeenschap kan onderhandelen met een derde land en een overeenkomst inzake wederzijdse erkenning tekenen dat de overeenkomstsluitende partijen in staat stelt op hun grondgebied de conformiteitstesten uit te voeren die voldoen aan de eisen van de andere partij alsmede de op het grondgebied van de andere partij geldende attesten afgeven. De producent van een derde land mag op zijn producten het EG-merkteken aanbrengen waardoor deze toegang krijgen tot de EG-markt.

In afwijking van het grondbeginsel dat de overeenkomstsluitende partijen een autonoom buitenlands beleid voeren, hebben de EVA-Statens aanvaard dat de Gemeenschap instaat voor de onderhandelingen die met derde landen worden gevoerd inzake de wederzijdse erkenning van technische normen en hebben zij ermee ingestemd parallelle overeenkomsten te sluiten met de betrokken landen. Elke andere oplossing, waarbij de handhaving van het nationaal beleid voorrang zou hebben, zou aanleiding hebben gegeven tot hernieuwde grenscontroles tussen de Gemeenschap en de EVA-Statens, ten einde na te gaan of een produkt dat uit een derde land wordt ingevoerd wel degelijk voldoet aan de technische voorschriften van de andere partij.

II.2.3. *L'acquis TBT (technical barriers to trade)*

Cet acquis couvre de nombreux secteurs expliquant le volume de l'annexe II, et concerne entre autres, le secteur automobile, les appareils de manutention et de levage, les appareils ménagers, les matériaux de construction, les machines et équipements électriques, les produits alimentaires, pharmaceutiques et chimiques, pour ne citer que les domaines les plus importants.

Dans certains domaines, des périodes transitoires ou des dérogations ont été convenues. Dans l'important secteur de l'automobile, la libre circulation des véhicules à moteur sera effective à partir du 1^{er} janvier 1995 pour toutes les voitures conformes aux règles communautaires établies selon les procédures d'essai et de certification communautaires.

Compte tenu de la présence de nombreuses usines de montage, la Belgique a plaidé pour un minimum de dérogations et des périodes de transition courtes dans ce domaine.

En matière de substances dangereuses, les Etats AELE restent libres de limiter l'accès sur leur marché de produits contenant notamment du mercure, de l'arsenic, du pentachlorophenol ou du cadmium. La situation sera réexaminée en 1995. Il a été décidé, en outre, que la coopération se poursuivrait après la signature de l'Accord afin que les pays de l'AELE puissent intégrer d'ici 1994 la réglementation communautaire, concernant la classification, l'emballage et l'étiquetage des substances dangereuses et des préparations dangereuses.

II.2.4. *Responsabilité du fait du produit*

Le régime communautaire de responsabilité incombant au producteur du fait des produits qu'il met sur le marché a été mis en place au sein de l'Espace économique.

II.3. **Les législations dans les autres domaines**

II.3.1. *L'Energie (article 24 et annexe IV)*

La majeure partie de l'acquis communautaire relatif à l'énergie a été repris dans l'Accord EEE. Les Etats AELE se soumettront ainsi aux dispositions de notification, information et consultation concernant l'utilisation des sources d'énergie — principalement à base de pétrole — afin d'atteindre l'objectif de rationalisation de la consommation et d'efficacité énergétique. Il en va de même pour les dispositions destinées à faciliter le transit du gaz et de l'électricité au travers des différents réseaux nationaux afin de renforcer les échanges et favoriser la concurrence et la transparence des prix.

II.2.3. *De TBT-verworvenheid (technical barriers to trade)*

Deze verworvenheid bestrijkt een groot aantal sectoren, wat meteen de omvang van bijlage II verklaart. De belangrijkste sectoren zijn de automobielsector, onderhouds- en heftoestellen, huishoudelijke toestellen, bouwmaterialen, elektrische apparaten en uitrusting, farmaceutische en chemische producten, voedingsmiddelen.

In bepaalde sectoren werden overgangsperiodes of afwijkingen overeengekomen. In de belangrijke automobielsector gaat het vrije verkeer van motorvoertuigen in op 1 januari 1995 voor alle voertuigen die voldoen aan de communautaire regels, opgesteld aan de hand van de communautaire testprocedures en de procedures voor het afgeven van attesten.

De aanwezigheid van veel assemblagebedrijven in België verklaart waarom ons land heeft gepleit voor een minimum aan afwijkingen en voor korte overgangsperiodes.

Wat de gevaarlijke stoffen betreft staat het de EVA-Staten vrij hun markt slechts in beperkte mate open te stellen voor producten die kwik, arsenicum, pentachloorfenol of cadmium bevatten. In 1995 wordt een en ander opnieuw bekeken. Tevens werd beslist de samenwerking voort te zetten na de ondertekening van de Overeenkomst, ten einde de EVA-Staten de kans te geven tegen 1994 de communautaire regelgeving inzake classificatie, verpakking en etikettering van gevaarlijke stoffen en bereidingen in hun wetgeving in te passen.

II.2.4. *Produktaansprakelijkheid*

De communautaire regeling inzake produktaansprakelijkheid is binnen de Economische Ruimte ingesteld.

II.3. **De wetgeving in andere sectoren**

II.3.1. *Energie (artikel 24 en bijlage IV)*

De EER-Overeenkomst omvat het merendeel van de communautaire verworvenheden op energiegebied. Dit betekent dat de EVA-Staten het bepaalde inzake kennisgeving, informatie en raadgeving betreffende het gebruik van energiebronnen — hoofdzakelijk op basis van aardolie — zullen volgen ten einde bij te dragen tot het doel van rationeel energieverbruik en energetisch rendement. Dit geldt ook voor de bepalingen met het oog op een vlotter vervoer van gas en elektriciteit via de verschillende nationale netwerken ten einde de handel te bevorderen, de concurrentie aan te scherpen en tot een doorzichtiger prijsopbouw te komen.

Les Etats AELE n'ont toutefois pas repris la réglementation communautaire en cas de crise énergétique, notamment la constitution de stocks obligatoires en jours de consommation, étant donné qu'ils ont déjà contracté des engagements similaires dans le cadre de l'Agence internationale de l'énergie (AIE).

II.3.2. *La propriété intellectuelle*

Ce domaine est couvert par le protocole n° 28 de l'accord. L'acquis communautaire en cette matière repose notamment sur la jurisprudence de la Cour de Justice qui concilie les exigences de la libre circulation (articles 11 et 12 de l'accord; CEE art. 30) avec la protection de la propriété industrielle et commerciale (art. 13, CEE art. 36) assurée par les brevets, les marques, droits d'auteur.

Les pays AELE ont accepté d'ajuster leur législation interne au niveau de protection prévalant dans la Communauté.

L'essentiel est la reprise par les pays AELE du principe de l'épuisement des droits applicable dans l'espace. Le droit de propriété intellectuelle du titulaire est épuisé après la première mise en circulation du produit sur le territoire d'un Etat signataire du traité EEE par le titulaire du droit. Le titulaire du droit ne peut plus invoquer son monopole pour interdire la commercialisation du bien en cause dans l'ensemble de l'EEE et cloisonner les marchés. La règle de l'épuisement est un principe général couvrant brevets, marques, droits d'auteur, topographies des semi-conducteurs.

Dès l'entrée en vigueur de l'accord sur le brevet communautaire, des négociations seront entamées avec les pays AELE qui le demandent, en vue de les y associer.

Il a été pris note dans l'accord de l'engagement des parties de s'efforcer d'adhérer avant le 1^{er} janvier 1995 en principe à un certain nombre de conventions internationales, dont la liste figure à l'article 5 du protocole n° 28.

II.3.3. *Les marchés publics*

A l'heure actuelle, les marchés publics sont encore trop cloisonnés. Avec le marché unique et l'EEE, naîtra un marché de contrats publics pouvant être estimé à 650 milliards d'écus par an. Intensification de la concurrence et réduction des dépenses publiques sont les bénéfices attendus de cette ouverture.

L'acquis communautaire en matière de coordination des procédures de passation des marchés publics et des marchés des entités opérant dans le domaine

De EVA-Staten volgen evenwel niet de communautaire regelgeving in geval van energiecrisis, meer bepaald het verplicht aanleggen van voorraden om het energieverbruik van een aantal dagen te dekken, omdat zij reeds gelijkaardige verbintenissen zijn aangegaan in het kader van het Internationaal Energieagentschap (IEA).

II.3.2. *Intellectuele eigendom*

Dit onderwerp wordt in protocol nr. 28 van de overeenkomst behandeld. De communautaire verworvenheden op dit gebied zijn ontleend aan de rechtspraak van het Hof van Justitie dat een brug legt tussen het vereiste van vrij verkeer (artikelen 11 en 12 van de Overeenkomst; EEG-verdrag art. 30) en de door octrooien, merken, auteursrechten enz. beschermde industriële en commerciële eigendom (art. 13, EEG-verdrag art. 36).

De EVA-Staten hebben zich bereid verklaard hun interne wetgeving aan te passen ten einde ze verenigbaar te maken met het in de Gemeenschap bereikte beschermingsniveau.

Waar het in de eerste plaats om gaat is dat de EVA-Staten het beginsel van de uitputting van de rechten zoals dat in de EER van toepassing is, overnemen. Het intellectuele eigendomsrecht is uitgeput zodra de houder van het recht het produkt op het grondgebied van een staat die de EER-Overeenkomst heeft ondertekend, op de markt brengt. In het licht van de EER kan de houder van het recht niet langer gebruik maken van zijn monopolie om het op de markt brengen van het produkt tegen te gaan en de markten af te schermen. De uitputtingsregel is een algemeen beginsel dat octrooien, merken, auteursrechten, topografieën van halfgeleiderprodukten betreft.

Zodra het Akkoord betreffende Gemeenschapsoctrooien in werking is getreden, worden onderhandelingen aangegaan met de EVA-Staten die wensen deel te nemen aan het Akkoord.

In de overeenkomst werd nota genomen van de verbintenis die de partijen aangaan om, zo mogelijk, vóór 1 januari 1995 toe te treden tot een aantal internationale verdragen die in artikel 5 van Protocol nr. 28 zijn opgesomd.

II.3.3. *Openbare aanbestedingen*

De markt van de openbare aanbestedingen is nog te veel afgeschermd. Met de EER ontstaat een gemeenschappelijke markt waarmee naar schatting een bedrag van 650 miljard ecu per jaar zal gemoeid zijn. Als positieve gevolgen van de openstelling van de markt valt een heviger concurrentie en lagere overheidsuitgaven te verwachten.

Een pijler van de gemeenschappelijke markt zijn de communautaire verworvenheden op het gebied van de coördinatie van openbare aanbestedingsprocedures en de aanbestedingen van bedrijven op het

de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications est un élément clé du marché unique.

Les pays AELE reprennent la totalité de l'acquis arrêté au 31 juillet 1991. L'acquis ultérieur sera intégré suivant les procédures prévues par l'accord.

Des périodes de transition sont prévues pour la Suisse (jusqu'au 1^{er} janvier 1994) et le Liechtenstein (1^{er} janvier 1995) en ce qui concerne l'ensemble des directives, pour la Norvège (jusqu'au 1^{er} janvier 1995) sur les procédures de passation des marchés opérant dans le secteur de l'énergie.

II.3.4. *Les produits agricoles transformés*

Pour tenir compte des différences de coût des produits agricoles incorporés dans certaines marchandises ne relevant pas de l'annexe II du traité CE (qui reprend les produits soumis à la politique agricole commune), l'accord ne fait pas obstacle :

- à la perception, à l'importation, d'un élément mobile ou d'un montant forfaitaire;
- à l'application de mesures intérieures de compensation de la différence des prix résultant de la mise en œuvre de la politique agricole.

Le nouveau système pourra être plus avantageux pour l'exportateur. Il présente les caractéristiques suivantes :

- il est optionnel : l'exportateur a le choix entre l'ancien et le nouveau système;
- l'exportateur peut opter pour la compensation nette. Pour la taxation de la composante agricole, sera prise en compte la différence entre les prix de référence des Etats de l'EEE et non plus la différence par rapport aux cours mondiaux;
- le produit de base sera compensé sur son poids net;
- il y a une liste de produits assimilés aux produits industriels, avec libre-échange total, parmi lesquels des eaux minérales, des produits à base de café, de tomates...

II.3.5. *Les produits CECA*

Le protocole n° 14 est applicable aux échanges de produits CECA dans l'EEE. Il contient les principes ci-après :

- a) les accords de libre-échange demeurent inchangés, sauf disposition contraire;
- b) les dispositions de l'accord EEE s'appliquent subsidiairement;
- c) les restrictions quantitatives à l'exportation, les mesures d'effet équivalent et les droits de douane et taxes applicables aux échanges à l'intérieur de l'EEE sont supprimés;

gebied van water- en energievoorziening, vervoer, telecommunicatie.

De EVA-Staten nemen het verworvene zoals dit op 31 juli 1991 werd vastgesteld integraal over. De latere verworvenheden worden volgens de in de overeenkomst vervatte procedures ingepast.

Overgangsperioden zijn voorzien voor Zwitserland (tot 1 januari 1994) en Liechtenstein (1 januari 1995), wat het geheel van de richtlijnen betreft, en voor Noorwegen (tot 1 januari 1995) wat de aanbestedingsprocedures in de energiesector betreft).

II.3.4. *Verwerkte landbouwprodukten*

Ten einde rekening te houden met verschillen in de kosten van de landbouwprodukten die in bepaalde goederen, die niet in bijlage II van het EG-Verdrag zijn opgenomen, worden gebruikt (hetzij produkten die niet aan het gemeenschappelijk landbouwbeleid zijn onderworpen), laat de overeenkomst het volgende toe :

- de heffing, bij de invoer, van een variabel element dan wel een forfaitair bedrag;
- de toepassing van binnenlandse maatregelen ter compensatie van het prijsverschil dat voortvloeit uit de tenuitvoerlegging van het landbouwbeleid.

Het nieuwe systeem zal voordeliger uitvallen voor de uitvoerder. Het heeft de volgende kenmerken :

- het biedt een keuzemogelijkheid : de uitvoerder heeft de keuze tussen het oude en het nieuwe systeem;
- de uitvoerder kan kiezen voor de netto-compensatie. Voor de heffing op landbouwgrondstoffen wordt voortaan rekening gehouden met het verschil tussen de referentieprijzen van de EER-Staten en niet langer met het verschil ten opzichte van de prijzen op de wereldmarkt;
- de maatstaf voor prijscompensatie is het nettogewicht van de grondstof;
- er is een lijst met produkten die met industrie-produkten worden gelijkgesteld en die onder het stelsel van vrijhandel vallen zoals mineraalwater, produkten op basis van koffie, tomaten....

II.3.5. *EGKS-produkten*

Protocol 14 betreft de handel in EGKS-produkten binnen de EER. Het gaat uit van de volgende beginselen :

- a) de vrijhandelsovereenkomsten blijven onverminderd van kracht, tenzij anders bepaald is;
- b) de bepalingen van de EER-overeenkomst zijn subsidiair van toepassing;
- c) kwantitatieve uitvoerbeperkingen, maatregelen van gelijke werking alsmede douanerechten en heffingen van gelijke werking die op de handel binnen de EER van toepassing zijn, worden afgeschaft;

d) les entreprises des pays AELE doivent respecter les règles communautaires relatives à la concurrence et aux aides d'état, à l'échange d'informations sur la situation du marché et les investissements (cf. protocole 25).

II.4. Les secteurs particuliers de l'agriculture et de la pêche

L'agriculture et la pêche ne sont pas soumises formellement aux dispositions de l'accord EEE. Il était convenu dès le début de la négociation que les pays AELE ne participeraient pas aux politiques sectorielles communautaires dans ces domaines. Ceci n'empêche pas que des solutions spécifiques aient été trouvées pour améliorer et faciliter les échanges de produits agricoles et de la pêche.

II.4.1. L'agriculture

a) Les produits agricoles font l'objet de dispositions contenues dans l'accord EEE et l'annexe I (volet vétérinaire et phytosanitaire) et dans des arrangements bilatéraux CE-pays de l'AELE pour ce qui est des concessions réciproques et des concessions AELE pour participer à la réduction des disparités économiques et sociales. Les pays AELE n'ont pas accepté de traiter les échanges de produits agricoles sur une base multilatérale et dans l'accord.

La Communauté qui aurait souhaité davantage des négociations avec l'AELE sur l'agriculture a obtenu l'insertion d'une clause évolutive dans les dispositions de base de l'accord EEE (article 19).

Les parties contractantes s'y engagent à poursuivre leurs efforts pour parvenir à la libéralisation progressive des échanges agricoles. Les parties contractantes procèdent avant la fin de 1993, et par la suite tous les deux ans, à un examen des conditions de leurs échanges de produits agricoles.

b) Il y avait de nombreux arrangements agricoles bilatéraux spécifiques entre la CE et les pays de l'AELE. Ces arrangements ont été améliorés et regroupés dans des accords bilatéraux qui développent des concessions tarifaires existantes, et autorisent l'entrée à droit nul dans les pays AELE de divers produits « dits de cohésion ». Ces accords bilatéraux entreront en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur de l'accord EEE.

c) De plus, pour atteindre l'objectif de « cohésion », les pays AELE ont marqué leur disponibilité à contribuer à la réduction des disparités économiques et sociales existant entre les régions. A ce titre, les arrangements particuliers prévoient la suppression totale des droits de douane par les Etats AELE pour des produits qui présentent un grand intérêt pour les pays méditerranéens et pour l'Irlande (légumes, agru-

d) de ondernemingen uit EVA-Statens dienen de communautaire regels inzake mededinging en staatssteun, de uitwisseling van informatie over de toestand van de markt en investeringen, in acht te nemen (zie Protocol 25).

II.4. De specifieke sectoren landbouw en visserij

Formeel vallen landbouw en visserij niet onder de bepalingen van de EER-overeenkomst. Van bij de aanvang van de onderhandelingen was overeengekomen dat de EVA-Statens niet zouden deelnemen aan het desbetreffende sectoriële beleid van de Gemeenschap. Dit staat evenwel specifieke oplossingen om de handel in landbouw- en visserijprodukten te verbeteren en te vergemakkelijken niet in de weg.

II.4.1. Landbouw

a) Bepalingen over landbouwprodukten staan in de EER-overeenkomst en bijlage I (veterinaire en fytosanitaire aangelegenheden) en in de bilaterale overeenkomsten tussen de Gemeenschap en de EVA-Statens inzake de wederzijdse concessies en de concessies van de EVA om bij te dragen tot de vermindering van economische en sociale ongelijkheden. De EVA-Statens hebben geweigerd de handel in landbouwprodukten op multilaterale basis en binnen het kader van de overeenkomst te bespreken.

De Gemeenschap die met de EVA nog verder had willen onderhandelen over landbouw, heeft toch bereikt dat in de grondbeginselen van de EER-overeenkomst nog een evolutieve clausule wordt opgenomen (artikel 19).

De overeenkomstsluitende partijen verplichten zich tot voortzetting van hun inspanningen met het oog op de geleidelijke liberalisatie van de handel in landbouwprodukten. Zij onderwerpen de voorwaarden, waaronder de handel in landbouwprodukten plaatsvindt, vóór eind 1993 en daarna om de twee jaar aan een onderzoek.

b) Er waren tal van specifieke bilaterale landbouwovereenkomsten tussen de EG en EVA-Statens. Deze regelingen werden verfijnd en samengebracht in bilaterale overeenkomsten die voortbouwen op bestaande tariefconcessies waardoor de invoer zonder douanerechten van verschillende zogeheten « cohesieprodukten » mogelijk wordt. Deze bilaterale overeenkomsten treden uiterlijk in werking op het tijdstip waarop de EER-overeenkomst in werking treedt (Protocol 42).

c) Ten einde dichter bij de doelstelling van « samenhang » te komen hebben de EVA-Statens zich tevens bereid verklaard bij te dragen tot de vermindering van de economische en sociale ongelijkheden tussen de regio's. Daartoe voorzien de specifieke regelingen in de volledige opheffing door de EVA-Statens van de douanerechten op produkten die van groot belang zijn voor de landen uit het Middellandse Zee-

mes, et cetera). Il s'agit de concessions sans contrepartie de la part de la Communauté.

d) Les parties contractantes se sont efforcées également de réduire au maximum les entraves techniques aux échanges agricoles résultant des réglementations vétérinaires et phytosanitaires.

L'acquis communautaire correspondant est repris à l'annexe I : les pays AELE reprennent une partie importante de cet acquis, à l'exception des dispositions relatives aux pays tiers, aux contrôles aux frontières et aux mécanismes financiers.

Si les dispositions relatives aux pays tiers figurant dans l'acquis communautaire ne sont pas reprises par les pays de l'AELE, il y a lieu toutefois de souligner leur acceptation de l'application des principes suivants : dans le cadre des échanges entre les pays de l'AELE et la CEE, les animaux et produits animaux qui en sont partiellement ou totalement dérivés et en provenance de pays tiers, doivent correspondre aux normes appliquées à ces derniers par la partie contractante importatrice, la partie contractante exportatrice s'engageant à assurer que de telles dispositions ont été remplies.

e) Un protocole 47 concerne la suppression des entraves techniques relatives aux échanges de vins et boissons spiritueuses. Les pays AELE acceptent en grosse part l'acquis communautaire concernant la définition des produits dans ce domaine, les pratiques œnologiques, la composition, les modalités de circulation et d'étiquetage. Un régime de protection des appellations a pu être mis en place.

II.4.2. *La pêche*

a) Le problème de la pêche a constitué un des problèmes les plus difficiles de la négociation de l'EEE. Le secteur est sensible pour l'Islande et la Norvège qui tirent l'essentiel de leurs ressources de cette activité. La communauté a recherché une solution équilibrée prenant à la fois en compte un accès aux ressources halieutiques des pays AELE et les intérêts commerciaux de ces pays.

Le lien établi par la Communauté entre l'accès aux ressources des pays AELE et les concessions commerciales en matière de produits de la pêche a été constamment et est encore réfuté par les pays de l'AELE. C'est pourquoi le problème « accès aux ressources » a été résolu dans le cadre d'arrangements bilatéraux avec la Norvège, la Suède et l'Islande, qui n'ont pas de lien formel avec l'accord EEE. Dans une déclaration, la Communauté considère que bien qu'ils constituent des instruments juridiques séparés, les accords bilatéraux portant sur l'accès aux ressources ont un lien avec l'EEE et font partie de l'équilibre global des résultats des négociations.

gebied en voor Ierland (groenten, citrusvruchten, enzovoort). Het gaat hier om concessies waar de Gemeenschap niets tegenover stelt.

d) De overeenkomstsluitende partijen hebben er zich ook op toegelegd de technische belemmeringen waarmee de handel in landbouwprodukten ingevolge veterinaire en fytosanitaire voorschriften te maken krijgt, zoveel mogelijk af te bouwen.

Het communautaire verworvene op dit gebied wordt in bijlage I beschreven : de EVA-Staten nemen een groot deel van het verworvene over met uitzondering van de bepalingen betreffende derde landen, grenscontroles en financiële mechanismen.

Als wat het communautaire verworvene bepaalt inzake derde landen, niet door de EVA-Staten is overgenomen, toch dient te worden aangestipt dat deze laatste landen de toepassing van de volgende beginselen hebben aanvaard : in de handel tussen de EVA-Staten en de EG dienen dieren en geheel of gedeeltelijk daaruit verkregen produkten uit derde landen, te voldoen aan de normen die gelden bij de overeenkomstsluitende partij die de dieren en produkten invoert en neemt de overeenkomstsluitende partij die uitvoert de verplichting op zich erop toe te zien dat de bepalingen zijn nageleefd.

e) Protocol 47 betreft de opheffing van de technische belemmeringen voor het handelsverkeer in wijn en gedistilleerde dranken. De EVA-Staten aanvaarden grotendeels het communautair verworvene inzake de definitie van de produkten, de oenologische procédés, de samenstelling, de voorschriften inzake distributie en etikettering. Voor de aanduiding van herkomst werd een beschermingsregeling uitgewerkt.

II.4.2. *Visserij*

a) In de onderhandelingen over de EER was de visserij een van de grootste knelpunten. Voor IJsland en Noorwegen die een ruim deel van hun inkomen uit deze sector halen, is dit een zeer gevoelig punt. De Gemeenschap heeft naar een evenwichtige oplossing gezocht waarbij haar zowel de toegang tot de visbestanden van de EVA-Staten als hun handelsbelangen voor ogen stonden.

Het verband dat de Gemeenschap heeft willen leggen tussen de toegang tot de visbestanden van de EVA-Staten en de handelsconcessies op het gebied van visserijprodukten, was en is nog steeds een struikelblok voor de EVA-Staten. Daarom werd aan het probleem van de « toegang tot de visbestanden » een uitkomst gegeven in het kader van de bilaterale regelingen met Noorwegen, Zweden en IJsland. Tussen deze regelingen en de EER-overeenkomst bestaat geen formeel verband. In een verklaring stelt de EG dat, ongeacht het feit dat de bilaterale overeenkomsten inzake de toegang tot de visbestanden in afzonderlijke rechtsinstrumenten zijn neergelegd, deze overeenkomsten een band hebben met de EER en dat zij deel uitmaken van het evenwicht dat tijdens de onderhandelingen over het geheel is bereikt.

b) Le protocole 9 de l'accord EEE concerne le commerce des produits de la pêche dans lequel on est parvenu à une large libéralisation. Les pays AELE libéralisent pratiquement leur marché à l'entrée de produits communautaires, sauf exceptions temporaires et limitées en faveur de la Finlande, le Liechtenstein et la Suisse.

La Communauté ouvre son marché pour l'ensemble des poissons blancs traditionnels et la quasi-totalité des produits cabillauds séchés/salés de même que certains produits transformés. Elle réduit progressivement pour le premier janvier 1997 les droits de douane à 30 % des droits de douane actuels sur certaines espèces. Elle maintient toutefois la protection actuelle sur des espèces sensibles, saumon, hareng, maquereau, coquille St. Jacques, crevette, langoustine.

Le second volet du dossier pêche, l'accès aux ressources halieutiques, a fait l'objet de trois accords bilatéraux spécifiques, qui doivent entrer en vigueur en même temps que l'accord EEE avec l'Islande, la Norvège et la Suède. Ils sont basés sur l'échange de quotas.

Enfin il faut signaler que la Norvège et l'Islande pourront maintenir leur législation nationale sur les investissements étrangers dans le secteur de la pêche. Il s'agit d'une des rares dérogations permanentes contenues dans l'accord EEE.

III. — LIBERTE DE CIRCULATION DU CAPITAL ET DES SERVICES

L'article 36 de l'accord qui consacre la liberté de prestation des services reproduit l'article 59 du Traité de Rome. L'article 37 définit ce qu'il faut entendre par services (cf. CEE, art. 60).

L'article 39 (CEE 66) renvoie aux dispositions dans l'accord relatives à la reconnaissance des diplômes et au droit d'établissement, suivant la formule utilisée dans le traité CEE.

L'acquis pertinent est contenu dans les annexes IX, X et XI respectivement relatives aux services financiers, audiovisuels et de télécommunication. Les transports sont visés par l'annexe XIII.

III.1. Les services financiers

L'annexe IX contient l'acquis pertinent en matière d'établissements de crédit, d'entreprises d'assurances, de bourse et valeurs mobilières, repris intégralement par les pays AELE, sous réserve d'un régime pays tiers qui n'est commun qu'en partie.

Les principes communautaires de la licence unique permettant à un établissement autorisé à opérer

b) Protocol 9 van de EER-overeenkomst heeft betrekking op de handel in visserijprodukten waarin een ruime mate van liberalisatie is bereikt. De EVA-Staten stellen hun markt vrijwel volledig open voor produkten uit de Gemeenschap. Wel worden tijdelijk beperkte uitzonderingen gemaakt voor Finland, Liechtenstein en Zwitserland.

De Gemeenschap stelt haar markt open voor alle traditionele vissoorten met wit vlees en vrijwel alle gedroogde/gezouten kabeljauwprodukten, alsmede voor een aantal verwerkte produkten. Voor een aantal soorten verlaagt zij vóór 1 januari 1997 geleidelijk de huidige douanerechten tot 30 %. Ze handhaaft de bestaande bescherming van « gevoelige » soorten : zalm, haring, makreel, Jacobsschelp, garnalen, langoustines.

Het tweede luik van het visserijdossier — de toegang tot de visbestanden — is vastgelegd in drie afzonderlijke bilaterale overeenkomsten met IJsland, Noorwegen en Zweden, die samen met de EER-overeenkomst in werking treden. De overeenkomsten zijn uitgewerkt op grond van de uitwisseling van quota's.

Tenslotte dient vermeld te worden dat Noorwegen en IJsland hun nationale wetgeving met betrekking tot buitenlandse investeringen in de visserijsector mogen behouden. Het betreft hier één der zeldzame blijvende uitzonderingen voorzien in het EER-verdrag.

III. — HET VRIJE VERKEER VAN KAPITAAL EN DIENSTEN

Artikel 36 van de Overeenkomst dat handelt over de vrijheid van het verrichten van diensten, is een weergave van artikel 59 van het Verdrag van Rome. Artikel 37 geeft een omschrijving van wat als diensten moet worden beschouwd (zie EEG, art. 60).

Artikel 39 dat gesteld is in dezelfde bewoordingen als artikel 66 van het EEG-Verdrag, verwijst naar de bepalingen in de overeenkomst betreffende de erkenning van diploma's en het recht van vestiging.

De desbetreffende verworvenheden zijn omschreven in de bijlagen IX, X en XI die respectievelijk handelen over financiële diensten, audiovisuele diensten en telecommunicatiediensten. Het vervoer is in bijlage XIII geregeld.

III.1. Financiële diensten

Bijlage IX handelt over het verworvene inzake kredietinstellingen, verzekeringsmaatschappijen, effectenhandel, dat volledig door de EVA-Staten is overgenomen, onder voorbehoud van een derde-landen-regeling die slechts gedeeltelijk gemeenschappelijk is.

De communautaire beginselen inzake de bijzondere vergunning aan een onderneming, reeds gemach-

dans son pays d'origine d'établir des agences ou succursales et de fournir des services dans d'autres Etats de l'EEE sont valables dans l'EEE.

L'accord couvre également les assurances dont l'assurance vie et non vie et l'assurance sur les véhicules à moteur.

Une solution particulière a été recherchée en vue d'un régime pays tiers le plus harmonisé possible.

Les directives du Conseil en matière d'établissements de crédit et d'entreprises d'assurances autorisent la Commission, avec l'habilitation du Conseil, à négocier avec des pays tiers un accès à leurs institutions comparable à celui accordé par la Communauté. Dans le cas où la Communauté ne reçoit pas le traitement national ou que les conditions d'un accès effectif au marché ne sont pas réalisées, elle peut alors limiter ou interdire à son tour les agréments accordés à des établissements de crédit ou à des entreprises d'assurances du pays tiers en cause.

Un régime pays tiers commun avec les pays AELE signifie qu'une autorisation donnée par la Communauté ou par un pays AELE à un établissement financier d'un pays tiers sera valable dans les autres parties contractantes de l'EEE. Toutefois, ce principe ne pourra pas être appliqué dans tous les cas et la validité d'un agrément pourra alors être limité au territoire d'une partie contractante.

III.2. Libre circulation des capitaux

2.1. L'accord institue un cadre global et non discriminatoire pour les transferts de capitaux, les investissements transfrontaliers, les prêts. Il étend la portée de la directive du 24 juin 1988 aux mouvements de capitaux avec les pays de l'AELE.

Il prévoit non seulement la suppression des contrôles de change affectant directement les transferts des capitaux mais également celle d'autres obstacles indirects.

Les restrictions aux mouvements de capitaux appartenant à des personnes résidant dans les Etats membres de la CE ou dans les états de l'AELE, ainsi que les discriminations de traitement fondées sur la nationalité ou la résidence des parties ou sur la localisation du placement, sont interdites.

2.2. *Investissements directs et accès à la propriété immobilière* : ceux-ci ont été jusqu'ici les formes d'investissement les plus soumises à restrictions dans les pays de l'AELE. Au cours de la négociation, la Communauté n'a pas accepté d'accorder de dérogation permanente, ni de clause de sauvegarde spécifique à ces secteurs.

tigdig met haar land van herkomst te handelen, om in andere EER-Statens agentschappen of filialen te vestigen of diensten te verlenen, zijn binnen de EER geldig.

De overeenkomst bestrijkt eveneens de verzekeringssector (levens- en niet-levensverzekeringen, verzekeringen voor motorvoertuigen bvb.).

Met het oog op een zo harmonisch mogelijke derde-landen-regeling werd naar een bijzondere oplossing gezocht.

De richtlijnen van de Raad inzake kredietinstellingen en verzekeringsmaatschappijen verlenen de Commissie, op voorwaarde van een machtiging van de Raad, het recht met derde landen te onderhandelen over de toegang tot soortgelijke instellingen en maatschappijen in die landen, vergelijkbaar met de door de Gemeenschap verleende toegang. Ingeval de Gemeenschap geen nationale behandeling krijgt of als de voorwaarden voor een effectieve toegang tot de markt niet aanwezig zijn, kan zij van haar kant een beperking of een verbod instellen ten aanzien van de toestemming, verleend aan kredietinstellingen of verzekeringsmaatschappijen van het betrokken derde land.

Een met de EVA-Statens gemeenschappelijke derde-landen-regeling houdt in dat een machtiging, die de Gemeenschap of een EVA-Staat aan een financiële instelling van een derde land verleent, in alle andere overeenkomstsluitende partijen van de EER geldig is. Dit beginsel is echter niet algemeen van toepassing en in bepaalde gevallen kan de geldigheid van een machtiging tot het grondgebied van een overeenkomstsluitende partij worden beperkt.

III.2. Het vrije verkeer van kapitaal

2.1. De Overeenkomst schept een algemeen en niet-discriminair kader voor de overdracht van kapitalen, grensoverschrijdende investeringen, leningen. De draagwijdte van de richtlijn van 24 juni 1988 wordt uitgebreid tot de kapitaalbewegingen met de EVA-Statens.

Met de Overeenkomst worden niet alleen de rechtstreekse deviezencontroles op kapitaaloverdrachten afgeschaft maar worden ook andere onrechtstreekse hinderpalen uit de weg geruimd.

Beperkingen van het verkeer van kapitaal toebehorende aan personen die woonachtig of gevestigd zijn in de Lid-Statens van de EG of de EVA-Statens, alsmede discriminerende behandeling op grond van de nationaliteit of de vestigingsplaats van partijen of op grond van het gebied waar het kapitaal wordt belegd, zijn verboden.

2.2. *Directe investeringen en toegang tot het bezit van onroerend goed* zijn tot op heden in de EVA-Statens het sterkst aan beperkingen onderworpen geweest. Tijdens de onderhandelingen heeft de Gemeenschap zich niet bereid verklaard een permanente afwijking of een voor deze sectoren specifieke vrijwaringsclausule toe te staan.

Par contre, l'accès à la propriété par des ressortissants étrangers est limité durant une période de transition variant d'un pays AELE à l'autre. La période de transition va de deux ans pour la Norvège et la Suède, à cinq ans pour le Liechtenstein et la Suisse.

En cas de perturbation grave du marché immobilier, les parties contractantes pourront recourir à la clause de sauvegarde générale figurant à l'article 112 de l'accord.

L'Autriche, l'Islande et la Suisse ont dans une déclaration unilatérale réservé expressément leur droit de prendre des mesures de sauvegarde dans le cadre de cet article.

L'Autriche a en outre obtenu une interdiction des investissements directs dans le secteur des voies navigables jusqu'à l'obtention d'un accès équivalent aux voies navigables de la Communauté. L'Islande et la Norvège pourront maintenir les restrictions existante à la date de mise en vigueur de l'accord pour les investissements dans le secteur de la pêche.

2.3. Mouvements de capitaux à court terme : une clause de sauvegarde spécifique aux mouvements de capitaux à court terme est inscrite dans l'accord (art. 43). Elle peut être déclenchée par les parties contractantes conformément à leurs procédures internes.

Afin de ne pas créer un déséquilibre entre les parties contractantes en ce qui concerne la possibilité d'invoquer des mesures de sauvegarde, le protocole n° 18 de l'accord prévoit du côté AELE l'intervention du Comité permanent des pays de l'AELE. Celui-ci est tenu informé et a dans certains cas un pouvoir de recommandation quant aux mesures prises ou à prendre.

III.3. Services audiovisuels et télécommunications

Les pays AELE ont accepté de reprendre la directive 89/552 du Conseil (« télévision sans frontières ») à la condition de pouvoir contraindre les sociétés de distribution par câble opérant sur leur territoire de brouiller ou d'occulter les spots publicitaires portant sur des boissons alcooliques.

Cette exception sera réexaminée en 1995. Elle ne doit pas avoir pour effet de restreindre la retransmission de parties de programmes télévisuels autres que les spots faisant la publicité de ces boissons.

L'acquis en matière de télécommunications, repris par les pays AELE fait l'objet de l'annexe XI.

III.4. Services en matière de transports

Le problème des services liés au transport ne peut être dissocié de négociations bilatérales entre la

Het verwerven van bezit door vreemdelingen blijft daarentegen aan beperkingen onderworpen gedurende een overgangperiode die voor elke EVA-Staat verschilt, te weten twee jaar voor Noorwegen en Zweden en vijf jaar voor Liechtenstein en Zwitserland.

In geval de vastgoedmarkt ernstig zou worden verstoord mogen de overeenkomstsluitende partijen de in artikel 112 van de Overeenkomst vervatte algemene vrijwaringsclausule inroepen.

Oostenrijk, IJsland en Zwitserland hebben zich in een eenzijdige verklaring uitdrukkelijk het recht voorbehouden om in de zin van genoemd artikel vrijwaringsmaatregelen te nemen.

Bovendien heeft Oostenrijk verkregen dat het een verbod mag heffen op directe investeringen in de sector van de binnenwateren zolang het zelf geen gelijkwaardige toegang tot de binnenwateren van de Gemeenschap heeft verkregen. IJsland en Noorwegen mogen de beperkingen inzake investeringen in de visserijsector, die op de datum van de inwerking-treding van de Overeenkomst bestonden, handhaven.

2.3. Kapitaalbewegingen op korte termijn : artikel 43 van de Overeenkomst voorziet in een bijzondere vrijwaringsclausule voor kapitaalbewegingen op korte termijn. De clausule mag door de overeenkomstsluitende partijen worden ingeroepen volgens hun nationale procedures.

Ten einde het evenwicht tussen de overeenkomstsluitende partijen met betrekking tot de mogelijkheid vrijwaringsmaatregelen te treffen, niet de verstoren, legt Protocol 18 het optreden van het Permanent Comité van de EVA-Statens vast. Dit Comité wordt op de hoogte gehouden en kan in bepaalde gevallen aanbevelingen doen betreffende genomen of te nemen maatregelen.

III.3. Audiovisuele diensten en telecommunicatiediensten

De EVA-Statens hebben erin toegestemd richtlijn 89/552 van de Raad (« televisie zonder grenzen ») over te nemen, op voorwaarde dat zij het recht krijgen de kabelmaatschappijen die op hun grondgebied werkzaam zijn, te verplichten reclamespots over alcoholhoudende dranken gestoord dan wel niet op het scherm te brengen.

Deze uitzondering wordt in 1995 opnieuw onderzocht. Ze mag niet leiden tot een beperking van de uitzending van andere delen van televisieprogramma's dan de reclamespots voor genoemde dranken.

Het verworvene inzake telecommunicatiediensten dat door de EVA-Statens is overgenomen, is het onderwerp van bijlage XI.

III.4. Diensten inzake vervoer

Het probleem van de diensten met betrekking tot het vervoer kan niet los worden gezien van de bila-

Communauté et respectivement la Suisse et l'Autriche, de manière à trouver une solution satisfaisante au transit alpin. Ces négociations n'ont pas eu lieu dans le cadre de l'EEE.

Toutefois, dans le cadre de celui-ci, la partie communautaire, a toujours plaidé pour la reprise de l'acquis en matière de transports sans créer de dérogation permanente.

4.1. Cependant, la spécificité du transit alpin, les considérations environnementales qui rendent pour les populations concernées le problème politiquement très sensible ont conduit à des solutions spécifiques se traduisant dans deux accords bilatéraux avec les pays concernés et consacrant des dérogations importantes à l'acquis communautaire. Les deux accords consacrent une préférence pour le transport combiné.

La Suisse peut maintenir l'interdiction de circuler la nuit et le dimanche et la limite des 28 tonnes. Quelques dérogations sont accordées. En contrepartie, elle s'engage à augmenter progressivement les capacités du transport combiné sur les axes du Gothard et du Lötschberg et à créer de nouvelles infrastructures ferroviaires de manière à accélérer le transit.

L'Autriche peut maintenir la limite des 38 tonnes, l'écart étant peu significatif par rapport aux normes communautaires. L'accord prévoit un système de répartition d'écopoints, liant le nombre de passages des camions à la pollution et au bruit qu'ils occasionnent. L'objectif est de réduire la pollution de 60 % en 12 ans entre 1992 et la fin de 2003.

4.2. Les marchés des transports seront ouverts à la concurrence dans l'EEE. L'article 48 de l'accord consacre un principe général de non-discrimination des Etats-membres de la CE et des Etats AELE, vis-à-vis des transporteurs d'un autre Etat.

L'article 50 interdit de pratiquer des prix et conditions de transport différents pour des marchandises similaires en raison du pays d'origine ou de destination des produits transportés.

Les transporteurs ne pourront percevoir, au passage des frontières, des taxes dépassant les frais effectifs entraînés par ce passage. Les prescriptions techniques régissant le poids, les dimensions des véhicules seront harmonisées et les contrôles obligatoires effectués suivant les mêmes critères.

Certaines périodes de transition sont toutefois accordées.

4.3. Voies navigables : parmi les pays AELE, seules l'Autriche et la Suisse sont concernées.

terale onderhandelingen tussen de Gemeenschap en Zwitserland en tussen de Gemeenschap en Oostenrijk op het gebied van het transitovervoer door de Alpen. Deze onderhandelingen werden buiten het kader van de EER gevoerd.

Toch heeft de Gemeenschap nooit nagelaten binnen het kader van de EER te pleiten voor de overneming van het verworvene inzake vervoer zonder daaraan de voorwaarde van een permanente afwijking te verbinden.

4.1. Het eigene van het transitovervoer door de Alpen, zijnde de milieufactoren waardoor het probleem voor de bevolking politiek zeer gevoelig ligt, hebben niettemin specifieke oplossingen ingegeven die in twee bilaterale overeenkomsten met de betrokken landen werden vastgelegd in de vorm van ruime afwijkingen van de communautaire verworvenheden. Beide overeenkomsten geven de voorkeur aan gecombineerd vervoer.

Zwitserland mag het nachtelijk en het zondags rijverbod alsmede de 28 ton-limiet handhaven. Er worden een aantal afwijkingen toegestaan. Als tegenprestatie verhoogt Zwitserland geleidelijk de capaciteit voor gecombineerd vervoer op de verkeersaders Gothard en Lötschberg en verbetert het de spoorweginfrastructuur ten einde het transitovervoer sneller te laten verlopen.

Oostenrijk mag de 38 ton-limiet handhaven omdat dit slechts een kleine afwijking is ten opzichte van de communautaire normen. De overeenkomst voert een systeem van ecopunten in waarbij het aantal doorritten van vrachtwagens afhankelijk wordt gesteld van de vervuiling en de geluidsoverlast die ze veroorzaken. Het ligt in de bedoeling de vervuiling tussen 1992 en eind 2003 met 60 % te verminderen.

4.2. De vervoersmarkt staat open voor mededinging binnen de EER. Artikel 48 van de Overeenkomst bevestigt een algemeen beginsel van niet-discriminatie van de Lid-Staten van de EG en de EVA-Staten ten opzichte van vervoerondernemers van een andere staat.

Artikel 50 verbiedt de toepassing van verschillende vrachtprijzen en vervoervoorwaarden voor gelijke goederen naargelang van het land van herkomst of bestemming van de vervoerde waren.

Bij het overschrijden van de grens mogen de vervoerondernemers geen heffingen in rekening brengen die hoger zijn dan de werkelijke kosten welke door die grensoverschrijding zijn veroorzaakt. De technische voorschriften inzake gewicht, afmetingen van de voertuigen worden geharmoniseerd en bij de verplichte controles worden dezelfde criteria gehanteerd.

Toch worden nog een aantal overgangsperiodes toegestaan.

4.3. Binnenwateren : van de EVA-Staten zijn alleen Oostenrijk en Zwitserland betrokken partij.

La Suisse n'a pas de difficulté avec l'acquis communautaire, des règles identiques existant dans le cadre de la convention pour la navigation du Rhin.

L'ouverture d'une liaison Rhin-Danube est prévue en 1992. Quelques difficultés subsistent avec l'Autriche en ce qui concerne les règles communautaires relatives à l'assainissement structurel dans la navigation intérieure.

4.4. L'acquis en matière maritime est repris à l'exception du régime pays tiers qui fait l'objet du protocole n° 19. Les parties contractantes s'y engagent à coordonner les activités qu'elles mènent et les mesures qu'elles prennent à l'égard des pays tiers.

IV. — LIBERTE DE CIRCULATION DES PERSONNES

Dans le domaine de la libre circulation des personnes (personnes physiques et morales), les pays AELE reprennent l'acquis communautaire pertinent en ce qui concerne la libre circulation des travailleurs, le droit d'établissement, la reconnaissance mutuelle des diplômes, la coordination des régimes de protection sociale. Toutefois la libre circulation des personnes physiques a posé de sérieux problèmes à la Suisse et au Liechtenstein en raison de la présence sur leur territoire d'un grand nombre d'étrangers. Ces deux pays ont obtenu une période transitoire de cinq ans, pendant laquelle ils peuvent maintenir des régimes spécifiques et discriminatoires applicables à certaines catégories de travailleurs.

La libre circulation des personnes est complétée dans l'accord par une coopération dans le secteur de la formation professionnelle visant notamment à encourager les étudiants à recevoir une formation et à faire de la recherche en dehors de leur pays d'origine notamment en participant aux divers programmes d'échange créés par la Communauté européenne.

A cet égard, la Belgique dont les droits d'inscription dans les établissements d'enseignement sont notablement inférieurs à ceux d'autres pays de l'EEE a obtenu que les dispositions de l'accord concernant le droit de séjour des étudiants ne portent pas atteinte aux droits existants des différentes parties contractantes, en ce qui concerne le paiement de droits d'inscription aux cours exigé de la part des étudiants étrangers.

Il convient de noter aussi que les contrôles aux frontières sont maintenus, mais que les Etats de la CE et les Etats de l'AELE s'engagent dans une déclaration commune à les faciliter pour leurs ressortissants et les membres de leur famille.

D'autres dispositions de l'Accord concernent :

Zwitserland kan zich probleemloos voegen naar de communautaire verworvenheden omdat in het kader van de Rijnvaartakte gelijkaardige voorschriften bestaan.

In 1992 zou een verbinding tussen de Rijn en de Donau tot stand worden gebracht. Er zijn nog een aantal knelpunten met Oostenrijk met betrekking tot de communautaire regels inzake de structurele sanering van de binnenvaart.

4.4. Het verworvene inzake zeevervoer wordt overgenomen met uitzondering van de derde landen-regeling die het onderwerp vormt van Protocol 19. De overeenkomstsluitende partijen verbinden er zich toe hun optreden en de maatregelen ten aanzien van derde landen te coördineren.

IV. — HET VRIJE VERKEER VAN PERSONEN

Wat het vrije verkeer van personen betreft (natuurlijke en rechtspersonen), nemen de EVA-Staten de desbetreffende communautaire verworvenheden over met betrekking tot het vrije verkeer van werknemers, het recht van vestiging, de wederzijdse erkenning van diploma's; de coördinatie van de sociale zekerheidsregelingen. Het vrije verkeer van natuurlijke personen stelde Zwitserland en Liechtenstein echter voor ernstige problemen omdat op hun grondgebied een groot aantal vreemdelingen verblijft. Daarom mogen beide landen gedurende een overgangperiode van vijf jaar voor bepaalde categorieën werknemers bijzondere en discriminerende regelingen handhaven.

De Overeenkomst heeft ook een aantal bepalingen inzake de samenwerking op het gebied van beroepsopleiding. Deze samenwerking komt hierop neer dat studenten worden aangemoedigd buiten hun land van herkomst een opleiding te volgen en onderzoek te verrichten, onder meer in het kader van de verschillende uitwisselingsprogramma's die van de Europese Gemeenschap uitgaan.

In dit verband heeft België, dat in het onderwijs een veel lager inschrijvingsgeld heeft dan andere EER-landen, verkregen dat de bepalingen uit de Overeenkomst inzake het recht van verblijf van studenten geen afbreuk doen aan de bestaande rechten van de verschillende overeenkomstsluitende partijen met betrekking tot de inschrijvingsrechten die aan buitenlandse studenten worden gevraagd.

Hierbij dient ook opgemerkt te worden dat de grenscontroles blijven bestaan maar dat de Lid-Staten van de EG en de EVA-Staten er zich in een gemeenschappelijke verklaring toe verbinden deze controles voor elkaars onderdanen en de gezinsleden daarvan te vereenvoudigen.

Andere bepalingen van de Overeenkomst hebben betrekking op :

— Travailleurs salariés et non salariés : l'article 28 de l'accord étend la portée de l'article 48 du traité CEE aux ressortissants des Etats faisant partie de l'EEE, à savoir

— l'abolition de toute discrimination fondée sur la nationalité;

— la reconnaissance au profit des travailleurs de quatre droits fondamentaux : postuler à des emplois offerts, se déplacer librement à cet effet sur le territoire des Etats de la CE et de l'AELE, séjourner dans un de ceux-ci pour travailler, y demeurer après avoir occupé un emploi.

— la libre circulation est accompagnée par la coordination des régimes de protection sociale (art. 29; annexe VI) de manière à ce que les droits des travailleurs relevant de la sécurité sociale ne soient pas perdus ni pénalisés, lorsqu'ils vont exercer leurs activités dans un autre pays.

— reconnaissance des diplômes : les pays AELE reprennent l'acquis pertinent moyennant quelques périodes de transition qui concernent notamment l'Autriche, la Norvège et la Suisse.

— droit d'établissement : les ressortissants d'un pays de l'EEE auront le droit de constituer des entreprises, des agences, des succursales, et d'exercer des activités indépendantes partout dans l'EEE.

La grande difficulté dans le secteur de la libre circulation des personnes a résidé comme on le sait dans les périodes de transition demandées par la Suisse et le Liechtenstein et qui font l'objet du protocole n° 15.

A cet égard, la Suisse peut maintenir jusqu'au 1^{er} janvier 1998 un certain nombre de ses réglementations spécifiques :

— des restrictions quantitatives pour les nouveaux résidents et les travailleurs saisonniers;

— des limitations concernant le regroupement familial et la mobilité géographique de travailleurs saisonniers;

— des obligations de retour du travailleur frontalier dans son pays de résidence.

Le Liechtenstein est aussi autorisé à maintenir jusqu'au 1^{er} janvier 1998 un certain nombre de réglementations spécifiques.

V. — DISPOSITIONS HORIZONTALES ET D'ACCOMPAGNEMENT

V.1. Les dispositions horizontales liées aux quatre libertés

La cinquième partie de l'Accord concerne un ensemble de réglementations communautaires qui ne sont pas directement rattachées à la réalisation de

— werknemers en zelfstandigen : artikel 28 van de overeenkomst breidt de strekking van artikel 48 van het EEG-Verdrag uit tot de ingezetenen van Staten die deel uitmaken van de EER. Het gaat met name om :

— de afschaffing van elke discriminatie op grond van nationaliteit;

— de toekenning van vier fundamentele rechten aan de werknemers, te weten, het recht in te gaan op een aanbod van tewerkstelling, het recht zich te dienen vrij te verplaatsen binnen het grondgebied van de Lid-Staten van de EG en de EVA-Staten, het recht op het grondgebied van één van deze staten te verblijven om er te werken en het recht er verblijf te houden na er een betrekking te hebben vervuld.

— in het kader van het vrije verkeer van personen wordt ook gewerkt aan de coördinatie van de sociale zekerheidsregelingen (art. 29; bijlage VI) ten einde te waarborgen dat de werknemers die sociale zekerheid genieten hun rechten behouden of er althans niet op inleveren wanneer zij werkzaamheden uitoefenen in een ander land.

— erkenning van de diploma's : de EVA-Staten nemen de desbetreffende verworvenheid over op voorwaarde dat voor Oostenrijk, Noorwegen en Zwitserland een aantal overgangperiodes in acht worden genomen.

— recht van vestiging : de ingezetenen van een EER-Staat hebben het recht ondernemingen, agent-schappen, filialen op te richten en op het hele grondgebied van de EER werkzaamheden anders dan in loondienst uit te oefenen.

Het knelpunt op het stuk van het vrije verkeer van personen was de door Zwitserland en Liechtenstein gevraagde reeks overgangperiodes die in Protocol 15 zijn vastgelegd.

Zo mag Zwitserland tot 1 januari 1998 een aantal bijzondere regelingen handhaven :

— kwantitatieve beperkingen voor nieuwe ingezetenen en seizoenarbeiders;

— beperkingen inzake gezinshereniging en de geografische mobiliteit van seizoenarbeiders;

— de verplichting voor grensarbeiders om naar het grondgebied van hun woonplaats terug te keren.

Ook Liechtenstein mag tot 1 januari 1998 een aantal bijzondere regelingen handhaven.

V. — HORIZONTALE EN FLANKERENDE BEPALINGEN

V.1. Horizontale bepalingen met betrekking tot de vier vrijheden

Deel V van de Overeenkomst omvat een aantal communautaire rechtsregels die geen rechtstreeks verband houden met de verwezenlijking van de vier

l'une des quatre libertés, mais ont une incidence importante sur la position concurrentielle des entreprises. Les domaines en cause recouvrent la politique sociale, la protection des consommateurs, l'environnement, les statistiques et le droit des sociétés.

En matière de politique sociale, une annexe à l'accord reprend les réglementations communautaires relatives à la santé et à la sécurité sur le lieu du travail, au droit du travail et à l'égalité de traitement entre hommes et femmes. Certaines périodes transitoires, d'un ou de deux ans selon le cas, ont été prévues pour permettre à des pays de l'AELE d'apporter des adaptations techniques à leur législation nationale.

La réglementation communautaire concernant l'environnement est répartie en trois catégories :

- les actes liés directement à la libre circulation des produits (cf. en particulier l'annexe II);

- ceux qui sont étrangers à la réalisation des quatre libertés (article 78);

- certaines législations considérées comme des dispositions horizontales (annexe XX) : la directive concernant l'évaluation des incidences de certains projets publics et privés sur l'environnement et la directive concernant l'accès à l'information en matière d'environnement ainsi que les actes relatifs à la qualité de l'eau et de l'atmosphère, à la biotechnologie (organismes génétiquement modifiés), aux risques d'accidents majeurs de certaines activités industrielles (directive dite « Seveso ») et à l'élimination des PCB et des PCT.

Dans certains cas, une période transitoire de deux ans a été prévue, qui trouve sa justification soit dans des raisons techniques, soit dans la considération que la législation communautaire est en cours de modification.

Un réexamen de la situation avant la fin de la période transitoire permettra dans cette dernière hypothèse aux pays de l'AELE d'appliquer directement les nouvelles règles. Il convient d'observer qu'en vertu de l'article 75 de l'accord, chaque partie contractante pourra maintenir ou établir des normes de protection renforcées de l'environnement. Cette disposition correspond à l'article 130 T du Traité de Rome, introduit par l'Acte unique.

De même, certains actes relatifs à la protection des consommateurs sont considérés comme relevant des politiques horizontales et intégrés à l'annexe XIX. Il s'agit notamment des textes relatifs à l'indication des prix, à la publicité trompeuse, aux contrats négociés en dehors des établissements commerciaux, au crédit à la consommation et aux voyages à forfait.

L'accord EEE entraînera aussi, dans les limites fixées par les directives communautaires, une harmonisation des règles relatives aux fusions de socié-

vrijheden, maar wel een grote invloed hebben op de mededingingspositie van de ondernemingen. Het betreft het sociaal beleid, de bescherming van de consumenten, het milieu, de statistieken en het vennootschapsrecht.

Op het stuk van het sociaal beleid wordt in een bijlage bij de overeenkomst een overzicht gegeven van de communautaire regelgeving met betrekking tot de gezondheid en de veiligheid op het werk, het recht op arbeid en de gelijke beloning van mannen en vrouwen. Ten einde de EVA-Staten in de gelegenheid te stellen de vereiste technische aanpassingen in hun nationale wetgeving door te voeren, wordt in overgangperiodes voorzien, gaande van één tot twee jaar, al naar het geval.

De communautaire regelgeving met betrekking tot het milieu wordt onderverdeeld in drie categorieën :

- de besluiten die rechtstreeks verband houden met het vrije verkeer van produkten (zie met name bijlage II);

- de besluiten die geen verband houden met de verwezenlijking van de vier vrijheden (artikel 78);

- sommige rechtsregels die als horizontale bepalingen worden beschouwd (bijlage XX) : de richtlijn betreffende de afweging van de gevolgen van sommige overheids- en particuliere projecten voor het milieu, de richtlijn betreffende de toegankelijkheid van informatie over het milieu alsmede de besluiten met betrekking tot de kwaliteit van het water en de atmosfeer, de biotechnologie (genetisch gewijzigde organismen), de kansen op ernstige ongelukken bij bepaalde industriële activiteiten (de zogeheten Seveso-richtlijn) en de verwijdering van PCB's en PCT's.

Voor sommige gevallen wordt voorzien in een overgangperiode van twee jaar, die te verantwoorden is hetzij om technische redenen, hetzij vanuit de overweging dat de communautaire wetgeving aan het veranderen is.

In dit laatste geval kunnen de EVA-Staten, na de situatie voor het verstrijken van de overgangsperiode opnieuw te hebben bestudeerd, de nieuwe regelgeving meteen toepassen. Hierbij weze aangestipt dat op grond van artikel 75 van de Overeenkomst elke overeenkomstsluitende partij maatregelen voor een verdergaande bescherming van het milieu kan handhaven of treffen. Deze bepaling stemt overeen met artikel 130 T dat door de Europese Akte in het Verdrag van Rome is ingevoerd.

Ook een aantal besluiten met betrekking tot de bescherming van de consument worden beschouwd als vormende een onderdeel van het horizontale beleid en zijn opgenomen in bijlage XIX. Met name gaat het om teksten met betrekking tot prijsaanduiding, misleidende reclame, contracten tot stand gekomen buiten de commerciële instellingen, consumptief krediet en reizen « alle kosten inbegrepen ».

De EER-overeenkomst zal binnen de perken vastgesteld door de communautaire richtlijnen leiden tot een harmonisatie van de regels met betrekking tot de

tés anonymes, aux comptes annuels et aux comptes consolidés, aux scissions de sociétés, à l'agrément des personnes chargées du contrôle légal des documents comptables, à la publicité des succursales, aux sociétés à responsabilité limitée à un seul associé et aux garanties qui sont exigées des sociétés.

Les actes communautaires visés dans le domaine des statistiques ont trait aux comptes nationaux et aux nomenclatures statistiques, au commerce extérieur, à l'industrie, au transport, à l'énergie, à la démographie, à l'agriculture et à la pêche. L'objectif poursuivi est l'élaboration et la diffusion d'une information statistique cohérente et comparable, notamment par l'application de méthodes, de définitions et de classifications harmonisées.

V.2. Coopération en dehors des quatre libertés

La sixième partie de l'Accord est consacrée à la coopération en dehors des quatre libertés. Les domaines couverts sont la recherche et le développement technologique, les services d'information, l'environnement, l'éducation, la formation et la jeunesse, la politique sociale, la protection des consommateurs, des petites et moyennes entreprises, le tourisme, l'audiovisuel et la protection civile.

La coopération porte sur les activités menées par la Communauté, auxquelles elle vise à associer les Etats de l'AELE. Elle peut prendre différentes formes. A cet égard, il convient de mentionner que les Etats de l'AELE pourront participer à des programmes-cadres, à des programmes spécifiques, à des projets ou à des actions communautaires. Conformément à l'article 81 de l'accord, les Etats de l'AELE, de même que leurs institutions, leurs entreprises, leurs organisations et leurs ressortissants auront les mêmes droits et les mêmes obligations que leurs homologues communautaires en ce qui concerne la diffusion, l'évaluation et l'exploitation des résultats. Cette disposition, qui a trait principalement au secteur de la recherche, est complétée par la fixation d'une clé uniforme de répartition des coûts selon un facteur de proportionnalité, chaque fois qu'une participation financière des Etats de l'AELE est prévue.

Les Etats de l'AELE participeront pleinement à tous les Comités qui assistent la Commission dans la gestion ou le développement du programme-cadre de recherche et de développement technologique et de ses programmes spécifiques; ils seront en outre associés aux travaux du CREST (Comité de la recherche scientifique et technique) ainsi qu'à d'autres Comités consultatifs. Ils sont en outre associés ou participeront au programme « Jeunesse pour l'Europe », au programme Media, à des actions communautaires en faveur des personnes âgées et cetera.

fusie van naamloze vennootschappen, de jaarrekeningen en concernjaarrekeningen, de splitsing van vennootschappen, de erkenning van de personen belast met het wettelijk toezicht op de boekhoudkundige stukken, de openbaarheid van dochterondernemingen, de vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid met slechts één vennoot alsmede de waarborgen die vanwege de vennootschappen worden geëist.

De communautaire besluiten op het terrein van de statistieken hebben betrekking op de nationale boekhouding en statistische nomenclatuur, de buitenlandse handel, de industrie, het vervoer, de energie, de demografie, de landbouw en de visserij. Het nagestreefde doel is het opstellen en verspreiden van samenhangende en vergelijkbare statistische informatie, met name door het toepassen van geharmoniseerde methoden, definities en indelingen.

V.2. Samenwerking buiten het kader van de vier vrijheden

Deel VI van de Overeenkomst is gewijd aan de samenwerking buiten de vier vrijheden. Bedoeld worden de volgende terreinen : technologisch onderzoek en ontwikkeling, informatiediensten, milieu, onderwijs, opleiding en jongerenbeleid, bescherming van de consument, kleine en middelgrote ondernemingen, toerisme, audiovisuele sector en burgerbescherming.

De samenwerking betreft de werkzaamheden van de Gemeenschap waarbij deze de EVA-Staten wil betrekken. De samenwerking kan diverse vormen aannemen. Zo kunnen de EVA-Staten deelnemen aan communautaire kaderprogramma's, specifieke programma's, projecten of andere acties. Op grond van artikel 81 van de Overeenkomst hebben de EVA-Staten, hun instellingen, ondernemingen, organisaties en onderdanen dezelfde rechten en verplichtingen ten aanzien van de verspreiding, evaluatie en exploitatie van resultaten. Deze bepaling, die in hoofdzaak betrekking heeft op de onderzoekssector, wordt aangevuld met de vaststelling, aan de hand van een evenredigheidsfactor, van een eenvormige kostenverdeelsleutel, zulks wanneer de samenwerking een financiële deelneming van de EVA-Staten omvat.

De EVA-Staten nemen op volwaardige wijze deel aan de werkzaamheden van de Comités die de Commissie terzijde staan bij het beheer en de ontwikkeling van het kaderprogramma inzake onderzoek en technologische ontwikkeling en van haar specifieke programma's. Daarnaast worden ze ook betrokken bij de werkzaamheden van het Comité voor wetenschappelijk en technisch onderzoek en van de andere Consultatieve Comités. Hun betrokkenheid of deelneming strekt zich verder uit tot het programma « Jeugd voor Europa », het mediaprogramma, communautaire acties ten bate van bejaarden, enzovoort.

VI. — LE MECANISME FINANCIER

La Belgique n'a jamais eu de peine à se rallier aux principes de base de l'Accord sur l'Espace économique européen, à savoir la volonté d'intégrer cet Accord dans les efforts visant à réduire les disparités économiques et sociales au sein de la Communauté et le souci de répartir équitablement les avantages offerts par ce nouvel accord entre toutes les parties contractantes.

Ces principes se sont concrétisés dans la mise en place d'un mécanisme financier, par lequel les pays de l'AELE apportent leur assistance financière aux efforts déployés en matière de développement et d'ajustements structurels en faveur de la Grèce, de l'Irlande (l'ensemble de l'île), du Portugal et des régions les moins avancées de l'Espagne (art. 115-117, prot. 38).

Les négociations se sont déroulées dans difficultés notables et se sont particulièrement concentrées sur la question du rapport entre les deux composantes de l'assistance prévue, à savoir les bonifications d'intérêt et les dons.

On a finalement opté pour une bonification d'intérêt de 3 % sur un volume total de prêts BEI de 1,5 milliard d'ecus pour la période 1993-1997. Un montant total de 500 millions d'Ecus, destinés aux subventions (dons), sera affecté au mécanisme financier pour la même période.

La Banque européenne d'Investissements a reçu mandat pour gérer le mécanisme. Les projets et les modalités de subsidiation seront cependant soumis à l'approbation d'un Comité de représentants des Etats de l'AELE. En outre, le Comité mixte de l'EEE assurera le contrôle général du mécanisme.

Les projets peuvent être d'origine tant privée que publique. Ils doivent toutefois porter sur la gestion de l'environnement (y compris l'aménagement urbain), les transports et les infrastructures, l'enseignement et la formation. Dans le cas de projets privés, une attention particulière sera accordée aux intérêts des petites et moyennes entreprises.

Les décisions concernant la part attribuée à chacune des régions éligibles seront prises par la Communauté. Il faut en effet éviter que les interventions du mécanisme de l'AELE ne fassent double emploi avec les aides accordées par les fonds structurels de la CE, ou ne les gonflent inutilement. Une bonne coordination revêt donc une grande importance.

VII. — LA CONCURRENCE ET LES AIDES D'ETAT

La création d'un régime permettant d'établir des conditions égales de concurrence entre opérateurs économiques est un élément essentiel de l'accord. Le mandat de négociation donné à la Commission par le

VI. — HET FINANCIËEL MECHANISME

België heeft steeds zonder moeite kunnen instemmen met een der basisprincipes van het EER-verdrag, met name de bezorgdheid om dit verdrag mede in te schakelen in de inspanningen om de economische en sociale verschillen binnen de Gemeenschap weg te werken, en de voordelen van de nieuwe overeenkomst gelijkmatig te spreiden over alle deelnemende partijen.

De concrete toepassing van dit beginsel is de oprichting van een financieel mechanisme, waarbij de EVA-landen financiële steun verlenen aan de inspanningen inzake ontwikkeling en structurele aanpassingen ten gunste van Griekenland, Ierland (het gehele eiland), Portugal en de minst ontwikkelde regio's van Spanje (art. 115-117, prot. 38).

De onderhandelingen hebben geen noemenswaardige moeilijkheden opgeleverd en hebben zich vooral geconcentreerd op de vraag hoe de verhouding diende te liggen tussen de twee componenten van de voorziene hulp, met name rentesubsidies en giften.

Uiteindelijk werd gekozen voor een rentesubsidie van 3 % op een globaal volume van EIB-leningen ten belope van 1,5 miljard Ecu voor de periode 1993-1997. Het financieel mechanisme zal voor dezelfde periode over een totaal bedrag van 500 miljoen Ecu aan subsidies (giften) kunnen beschikken.

Het mechanisme wordt per mandaat door de Europese Investeringsbank beheerd. De projecten en de subsidiëeringsvoorwaarden dienen echter goedgekeurd te worden door een Comité van vertegenwoordigers van de EVA-landen. Het algemeen toezicht op het mechanisme wordt bovendien verzekerd door het Gemengd Comité van de EER.

Projecten kunnen zowel van particuliere als van openbare zijde ingediend worden. Zij moeten echter betrekking hebben op het milieubeheer (met inbegrip van de stadsontwikkeling), het vervoer en de infrastructuur, het onderwijs en de vorming. In geval van particuliere projecten zal speciale aandacht worden besteed aan de belangen van kleine en middelgrote ondernemingen.

De beslissingen over het aandeel dat aan elk der in aanmerking komende regio's toekomt worden door de Gemeenschap genomen. Er moet namelijk over gewaakt worden dat de interventies van het EVA-mechanisme de inspanningen van EG-structuurfondsen niet doorkruisen of onnodig aandikken. Een goede coördinatie is dus van groot belang.

VII. — MEDEDINGING EN STEUNMAATREGELEN VAN DE STATEN

Het invoeren van een regeling die de mogelijkheid biedt gelijke mededingingsvoorwaarden te stellen voor alle bedrijven, is een wezenlijk kenmerk van de overeenkomst. Het onderhandelingsmandaat dat de

Conseil en juin 1990 prévoyait un système reposant sur une structure à deux piliers, impliquant l'établissement par l'AELE d'une autorité de surveillance dotée de pouvoirs semblables à ceux de la Commission des CE et garant d'une application objective des règles de concurrence. Il s'agit du contrôle des ententes et pratiques concertées, des abus de positions dominantes, des concentrations, des aides d'Etat et des monopoles d'Etat ayant des activités commerciales. Dès lors, l'accord EEE contient dans ses dispositions de base des règles analogues aux articles 37, 85, 86, 90 du Traité de la CEE.

VII.1. Les règles de concurrence

VII.1.1. La mise en œuvre des règles de concurrence dans l'EEE repose sur deux principes :

— la création du côté AELE d'une autorité de surveillance disposant de pouvoirs comparables à ceux de la Commission, y compris celui de procéder à des investigations et d'imposer des amendes;

— le « one-stop-shop » signifiant que l'autorité de surveillance régulièrement saisie d'un cas le traite sous sa responsabilité, et non en concours avec l'autre autorité de surveillance, de manière à éviter des procédures parallèles portant sur le même objet et des décisions contradictoires. La décision du pilier saisi peut être mise en œuvre dans les mêmes conditions dans tout l'EEE.

VII.1.2. Règles d'attribution des cas individuels aux autorités de surveillance (accords entre entreprises, abus de position dominante).

a) Le principe dit « one-stop-shop » requiert la définition de critères d'attribution à l'un ou l'autre pilier des cas de concurrence « mixtes » affectant celle-ci à la fois dans la Communauté et dans les pays AELE. L'absence de tels critères pourrait conduire à des conflits de compétence entre les autorités de surveillance.

Dans le cas d'accords entre entreprises, de pratiques concertées ou d'abus de position dominante, le critère repose sur le centre de gravité des opérations concernées, lequel prend en compte le chiffre d'affaires global et annuel des entreprises visées.

Si le centre de gravité des opérations concernées se trouve dans la Communauté, le cas sera du ressort du pilier communautaire et mutatis mutandis du pilier AELE.

Commissie in juni 1990 van de Raad heeft gekregen, wees in de richting van een systeem dat op twee pijlers rust; in deze gedachtengang diende de EVA een toezichthoudende autoriteit in te stellen, bekleed met bevoegdheden als die van de Commissie van de EG en borg staande voor een objectieve toepassing van de mededingingsregels. Het betreft het toezicht op de mededingingsregelingen en onderling afgestemde feitelijke gedragingen, het misbruik van machtsposities, concentraties, steunmaatregelen van staten en nationale monopolies van commerciële aard. De fundamentele bepalingen van de EER-overeenkomst omvatten dan ook regels die analoog zijn aan die welke zijn neergelegd in de artikelen 37, 85, 86 en 90 van het EEG-Verdrag.

VII.1. Mededingingsregels

VII.1.1. De tenuitvoerlegging van de mededingingsregels in de EER stoelt op twee uitgangspunten :

— de oprichting door de EVA van een toezichthoudende autoriteit wier bevoegdheden vergelijkbaar zijn met die van de Commissie, daaronder begrepen de onderzoeksbevoegdheid en de bevoegdheid om boetes op te leggen;

— het « one-stop-shop »-beginsel houdt in dat de toezichthoudende autoriteit waaraan een geval op de voorgeschreven wijze wordt voorgelegd, dit geval behandelt op eigen verantwoordelijkheid en los van de andere toezichthoudende autoriteit, zodanig dat parallelle procedures omtrent eenzelfde zaak en tegenstrijdige beslissingen worden vermeden. De beslissing van de pijler waaraan een zaak wordt voorgelegd, kan in de gehele EER onder identieke voorwaarden ten uitvoer worden gelegd.

VII.1.2. Regels in verband met de toewijzing van afzonderlijke gevallen aan de toezichthoudende autoriteiten (overeenkomsten tussen ondernemingen, misbruik van machtspositie).

a) Het « one-stop-shop »-beginsel vergt welomschreven criteria voor de toewijzing aan de ene dan wel aan de andere pijler van de « gemengde » mededingingsgevallen, zijnde de gevallen waarin de mededinging zowel binnen de Gemeenschap als in de EVA-Staten in het geding is. Ontstentenis van zodanige criteria kan aanleiding geven tot conflicten tussen de toezichthoudende autoriteiten.

In geval van overeenkomsten tussen ondernemingen, van onderling afgestemde feitelijke gedragingen of van misbruik van machtspositie, wordt bij het vaststellen van het criterium nagegaan waar het zwaartepunt van de gewraakte activiteiten gelegen is, waarbij de globale jaarlijkse omzet van de betreffende bedrijven in aanmerking wordt genomen.

Indien het zwaartepunt van de gewraakte activiteiten in de Gemeenschap ligt, is de communautaire pijler bevoegd en omgekeerd.

b) Appliqué tel quel, le dispositif contenu dans le texte initial de l'accord, soumis pour avis à la Cour de Justice en novembre 1991, conduisait dans certains cas à enlever à la Communauté des cas individuels qui relevaient de la compétence communautaire, en raison de la théorie des effets, qui prend en compte la localisation de la restriction sur la concurrence et non celle des entreprises partie à l'entente ou à l'association.

La délégation belge à la négociation avait toujours plaidé le respect intégral des compétences de la Communauté dans ce domaine.

Dans son avis 1/91, la Cour de Justice avait laissé entendre que le système proposé pourrait ne pas être conforme au Traité CE. Ce système était en outre lié à la création d'une juridiction mixte (avec présence de juges communautaires) que la Cour a rejetée fermement comme incompatible avec le Traité.

La Communauté a donc renégocié l'article 56 de l'accord, de manière à ce que le champ d'application de la juridiction communautaire (Commission, Tribunal de première instance et Cour) ne soit en aucun cas restreint par rapport à la situation existante. Le nouvel article 56 a été accepté par la Cour de Luxembourg.

c) Distinction entre « cas dits purs » et « mixtes »

— les « cas purs » concernent des accords ou pratiques concertées n'affectant que le commerce entre Etats membres ou le commerce entre Etats AELE. S'agissant de positions dominantes, les « cas purs » de positions dominantes concernent celles n'existant que sur le territoire de la CE ou de l'AELE.

— les « cas mixtes » concernent des accords entre entreprises affectant le commerce entre les parties contractantes et des positions dominantes existant à la fois sur le territoire de la CE et de l'AELE.

La Commission a compétence sur les cas purs d'ententes ou pratiques concertées, les cas mixtes s'il y a affectation du commerce entre Etats membres, enfin les cas mixtes s'il y a affectation du commerce entre un Etat membre et un ou plusieurs Etats AELE, dès que les entreprises concernées ont un chiffre d'affaires dans le territoire des pays AELE inférieur à 33 % du chiffre d'affaires global dans l'EEE.

L'autorité de surveillance AELE est compétente pour les « cas purs AELE », pour les cas mixtes, lorsqu'il y a affectation du commerce entre un Etat membre et un ou plusieurs pays AELE, lorsque le chiffre d'affaires réalisé dans le territoire de l'AELE par les entreprises concernées atteint 33 % ou plus

b) Als zodanig toegepast had het mechanisme dat in de aanvankelijke tekst van de Overeenkomst, die in november 1991 voor advies aan het Hof van Justitie werd voorgelegd, in bepaalde gevallen tot gevolg dat afzonderlijke gevallen die onder de communautaire bevoegdheid vielen, aan de Gemeenschap werden onttrokken op grond van de gevolgentheorie die rekening houdt met de lokalisering van de beperking op de mededinging en niet met die van de ondernemingen die bij de mededingingsregeling of ondernemingsvereniging betrokken zijn.

De Belgische delegatie op de onderhandelingen had steeds de integrale handhaving van de bevoegdheden van de Gemeenschap op dit terrein bepleit.

In zijn advies 1/91 had het Hof van Justitie te verstaan gegeven dat het voorgestelde systeem wel eens in tegenspraak kon zijn met het EG-Verdrag. Bovendien was dit systeem gekoppeld aan de instelling van een gemengd rechtscollege (met aanwezigheid van communautaire rechters), een constructie die het Hof krachtadig heeft afgewezen als zijnde onverenigbaar met het Verdrag.

De Gemeenschap heeft daarom nieuwe onderhandelingen gevoerd over artikel 56 van de Overeenkomst ten einde te bewerkstelligen dat het toepassingsgebied van de communautaire rechtsspraak (Commissie, Gerecht van Eerste Aanleg en Hof) onverminderd gehandhaafd blijft. Het Hof te Luxemburg heeft het nieuwe artikel 56 aanvaard.

c) Onderscheid tussen « zuivere » en « gemengde » gevallen :

— bij de « zuivere » gevallen gaat het om overeenkomsten of onderling afgestemde feitelijke gedragingen die slechts de handel tussen Lid-Staten dan wel de handel tussen EVA-Staten beïnvloeden. Met betrekking tot machtsposities is er sprake van « zuivere » gevallen van machtspositie wanneer deze slechts op het grondgebied van de EG dan wel op dat van de EVA voorkomen;

— bij de « gemengde » gevallen gaat het om overeenkomsten tussen ondernemingen die de handel tussen de overeenkomstsluitende partijen beïnvloeden en om machtsposities die zowel op het grondgebied van de EG als dat van de EVA voorkomen.

De Commissie is bevoegd voor de zuivere gevallen van mededingingsregelingen of onderling afgestemde feitelijke gedragingen, de gemengde gevallen voor zover de handel tussen Lid-Staten wordt beïnvloed en, tenslotte, de gemengde gevallen voor zover de handel tussen een Lid-Staat en één of meer EVA-Staten wordt beïnvloed, mits de betrokken ondernemingen op het grondgebied van de EVA een omzet hebben die lager ligt dan 33 % van de globale omzet binnen de EER.

De toezichthoudende autoriteit van de EVA is bevoegd voor de zuivere EVA-gevallen, de gemengde gevallen voor zover de handel tussen een Lid-Staat en één of meer EVA-Staten ongunstig wordt beïnvloed of voor zover de door de betrokken ondernemingen op het grondgebied van de EVA bereikte omzet

du chiffre d'affaires global dans l'espace EEE, ainsi que pour les « cas minimes » (dont l'effet dans la CE est négligeable).

En ce qui concerne les abus de positions dominantes, la Communauté est compétente pour les cas purs communautaires et pour les cas mixtes où l'abus de position dominante affecte le commerce entre les Etats membres et les parties contractantes.

L'autorité de surveillance AELE est compétente pour les positions dominantes existant uniquement dans le territoire AELE, lorsque l'abus affecte le commerce entre parties contractantes ou le commerce entre Etats AELE.

VII.2. Aides d'Etat

VII.2.1. L'article 61 de l'accord étend aux pays de l'AELE l'interdiction des aides susceptibles de fausser le jeu de la concurrence dans les conditions prévues par l'article 92 du traité CE.

L'autorité de surveillance compétente en matière d'examen d'aides d'Etat est celle dont relève l'Etat attribuant l'aide en cause (article 62).

Il y a une coopération étroite entre les deux piliers dans le domaine des aides d'Etat se traduisant par un échange continu d'informations (protocole n° 27).

L'annexe XV contient l'acquis pertinent reprenant les lettres de la Commission aux Etats membres et les communications relatives aux encadrements.

VII.2.2. L'article 64 prévoit une procédure applicable en cas de différend entre autorités de surveillance au regard du maintien de conditions égales de concurrence sur le territoire couvert par l'accord.

Il permet à l'autorité compétence de la partie contractante affectée par la distorsion de concurrence de prendre des mesures provisoires et ensuite définitives pour compenser les effets d'une telle distorsion à l'issue de consultations. Ces mesures ne sont pas soumises à l'arbitrage.

Pour le règlement des différends, il est renvoyé à la partie VIII consacrée aux dispositions institutionnelles.

VII.3. Concentrations

La Commission sera la seule autorité habilitée à contrôler des cas de dimension communautaire, sur base des seuils fixés dans le règlement n° 4064/89. Rappelons que ces seuils concernent des fusions d'entreprises :

33 % ou plus de la globale omzet binnen de EER vertegenwoordigt, alsmede voor de « minieme » gevallen (waarvan de gevolgen voor de EG verwaarloosbaar zijn).

Wat betreft de misbruiken van machtsposities is de Gemeenschap bevoegd voor de zuiver communautaire gevallen en voor de gemengde gevallen waarbij het misbruik van machtspositie de handel tussen de Lid-Staten en de overeenkomstsluitende partijen ongunstig beïnvloedt.

De toezichthoudende autoriteit van de EVA is bevoegd voor machtsposities die enkel op het EVA-grondgebied bestaan en voor zover het misbruik de handel tussen overeenkomstsluitende partijen dan wel de handel tussen EVA-Staten ongunstig beïnvloedt.

VII.2. Steunmaatregelen van Staten

VII.2.1. Artikel 61 van de Overeenkomst, onder de voorwaarden bepaald in artikel 92 van het EG-Verdrag, breidt het verbod van steunmaatregelen die de mededinging kunnen vervalsen uit tot de EVA-Staten.

De voor het onderzoek naar steunmaatregelen van staten bevoegde toezichthoudende autoriteit is die van de pijler waartoe de staat behoort die de betreffende steunmaatregelen neemt (artikel 62).

Beide pijlers werken op het terrein van de steunmaatregelen van staten nauw samen, met name door een bestendige uitwisseling van informatie (Protocol n° 27).

Bijlage XV omvat een opgave van de thans bestaande relevante regelgeving, de brieven van de Commissie aan de Lid-Staten en de mededelingen in verband met de kaderregelingen.

VII.2.2. Artikel 64 voorziet in een procedure voor het geval tussen de toezichthoudende autoriteiten een geschil rijst met betrekking tot de handhaving van de gelijke mededingingsvoorwaarden op het door de overeenkomst bestreken grondgebied.

Het staat de toezichthoudende autoriteit van de overeenkomstsluitende partij, die door de vervalsing van de mededingingsvoorwaarden is benadeeld, toe na overleg, tussentijdse en vervolgens definitieve maatregelen te treffen ten einde de gevolgen van zodanige vervalsing op te vangen. Deze maatregelen worden niet aan arbitrage onderworpen.

Voor de beslechting van de geschillen wordt verwezen naar Deel VII, dat gewijd is aan de institutionele beschikkingen.

VII.3. Concentraties

De Commissie is de enige autoriteit die gemachtigd is toezicht uit te oefenen op de gevallen die een communautaire dimensie hebben, en wel op basis van de in richtlijn 4064/89 vastgelegde drempels. Deze drempels hebben betrekking op fusies van ondernemingen :

— dont le chiffre d'affaires combiné dépasse 5 milliards d'écus;

— et dont les chiffres d'affaires individuels à l'intérieur de la Communauté dépassent 250 millions d'écus pour au moins deux des sociétés à fusionner;

— sauf si les 2/3 du chiffre d'affaires global sont réalisés dans un seul Etat membre.

L'autorité communautaire voit ses compétences élargies à des opérations de concentration créant ou renforçant une position dominante uniquement dans le territoire des pays AELE.

VII.4. Contrôle juridictionnel sur les décisions des autorités de surveillance en matière de concurrence

Les décisions prises par la Commission sont contrôlées par le tribunal de 1^{re} instance et la Cour de Justice des CE; les décisions du pilier AELE sont du ressort de la juridiction AELE (art. 108 de l'accord).

VII.5. Une coopération étroite entre autorités de surveillance est requise (art. 58). Elle fait l'objet des protocoles 23, et 24. Sans entrer dans le détail, un échange d'information le plus large possible est prévu pour tous les cas mixtes.

De plus, chaque autorité de surveillance et les Etats qui en relèvent ont le droit d'assister aux réunions des comités consultatifs de l'autre pilier et d'y exprimer leur point de vue. Ils n'ont pas le droit de vote.

VIII. — QUESTIONS INSTITUTIONNELLES

VIII.1. L'accord vise à réaliser de la manière la plus complète possible la libre circulation des marchandises, des personnes, des services et des capitaux au sein de l'Espace économique européen. Pour ce faire, il a été convenu d'intégrer dans l'accord l'acquis communautaire pertinent, qui a été identifié conjointement pour les négociations. L'acquis communautaire ainsi défini comporte environ 1 500 réglementations et subit une constante évolution : d'une part, des réglementations nouvelles sont adoptées, soit par le Conseil, soit par la Commission; d'autre part, la jurisprudence de la Cour de Justice des Communautés européennes précise au fil du temps l'interprétation du droit communautaire existant.

Les dispositions institutionnelles sont destinées à assurer le maintien de l'homogénéité de l'Espace économique européen. Elles prévoient les modalités

— waarvan de samengevoegde omzet vijf miljard ecu overschrijdt;

— en waarvan de individuele omzet binnen de Gemeenschap 250 miljoen ecu overschrijdt voor ten minste twee van de bij de fusie betrokken vennootschappen;

— behalve wanneer 2/3 van de globale omzet in één enkele Lid-Staat is gerealiseerd.

De bevoegdheden van de communautaire autoriteit worden uitgebreid tot concentratieverrichtingen waarbij uitsluitend op het grondgebied van de EVA-Staten een machtspositie wordt gevestigd of versterkt.

VII.4. Rechterlijke toetsing van de besluiten van de toezichthoudende autoriteiten inzake mededinging

De beschikkingen van de Commissie worden getoetst door het Gerecht van Eerste Aanleg en het Hof van Justitie van de EG; de toetsing van de beschikkingen van de EVA-pijler behoort tot de rechtsbevoegdheid van de EVA (artikel 108 van de Overeenkomst).

VII.5. De toezichthoudende autoriteiten dienen nauw samen te werken (artikel 58). Deze samenwerking wordt nader omschreven in de Protocollen 23 en 24. Zonder in bijzonderheden te treden kan gesteld worden dat voor alle gemengde gevallen in een zo ruim mogelijke uitwisseling van informatie is voorzien.

Elke toezichthoudende autoriteit en de staten die onder haar gezag vallen hebben het recht de vergaderingen van de consultatieve comités van de andere pijler bij te wonen en er hun standpunt te kennen te geven. Stemgerechtigd zijn ze niet.

VIII. — INSTITUTIONELE ASPECTEN

VIII.1. De overeenkomst wil voorzien in een zo volledig mogelijke verwezenlijking van het vrije verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal binnen de Europese Economische Ruimte. Met het oog daarop is overeengekomen de relevante communautaire verworvenheden, die ten behoeve van de onderhandelingen in gezamenlijk overleg in kaart werden gebracht, in de Overeenkomst te verwerken. Het aldus omschreven pakket van communautaire verworvenheden omvat om en bij de 1 500 regulerende teksten en evolueert nog voortdurend : enerzijds worden hetzij door de Raad, hetzij door de Commissie nieuwe voorschriften aangenomen; anderzijds wordt met de tijd het bestaande gemeenschapsrecht door de rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen verfijnd.

De bepalingen inzake de instellingen hebben tot doel het handhaven van homogeniteit in de Europese Economische Ruimte te verzekeren. Zij voorzien in

selon lesquelles les réglementations communautaires nouvelles seront intégrées dans l'accord le plus tôt possible après leur adoption; elles établissent également des mécanismes inspirés par le souci d'assurer une interprétation aussi uniforme que possible de l'accord.

L'homogénéité de l'Espace économique européen peut toutefois être mise en danger pour plusieurs raisons :

- les pays de l'AELE peuvent refuser l'intégration dans l'accord d'une réglementation communautaire nouvelle qu'ils estimeraient inacceptable;
- une divergence d'interprétation peut surgir entre différentes instances juridictionnelles;

- une partie contractante peut décider de prendre unilatéralement des mesures de sauvegarde si elle doit faire face à des difficultés sérieuses d'ordre économique, « sociétal » ou environnemental, de nature sectorielle ou régionale, susceptible de persister.

Lorsque ces situations se présentent, sont mises en œuvre des procédures qui, selon le cas peuvent conduire, si aucune solution satisfaisante n'est trouvée, soit à la suspension partielle de l'accord, soit à la prise de mesures de rééquilibrage. Tout différend relatif au champ d'application ou à la durée des mesures de sauvegarde ou à la proportionnalité des mesures de rééquilibrage peut être soumis à l'arbitrage à la demande d'une partie contractante, à l'exclusion des questions d'interprétation de l'accord qui sont identiques en substance aux règles correspondantes du droit communautaire. Cette restriction est justifiée par le souci de préserver l'intégralité des compétences de la Cour de Justice des Communautés européennes en la matière.

Pour que l'Espace économique européen soit aussi homogène que possible, il convenait par ailleurs de prévoir la création par les Etats de l'AELE d'une Autorité de surveillance AELE indépendante.

Celle-ci sera chargée du respect par les Etats de l'AELE des obligations prévues par l'accord et disposera donc, pour ce qui la concerne, de compétences analogues à celles de la Commission. Elle aura également pour mission de veiller à l'application des règles de l'EEE dans le domaine de la concurrence. Le parallélisme avec les institutions communautaires correspondantes est complété par la création d'une Cour AELE, qui sera compétente notamment pour les actions concernant la procédure de surveillance à l'égard des Etats de l'AELE, pour les recours contre les décisions prises par l'Autorité de surveillance AELE dans le domaine de la concurrence et pour le règlement des différends entre deux ou plusieurs Etats de l'AELE.

de procédures die moeten worden gevolgd om de nieuwe communautaire regelgeving zo spoedig mogelijk na de aanneming ervan in de Overeenkomst te verwerken; verder roepen zij mechanismen in het leven die zijn ingegeven door de zorg om tot een zo uniform mogelijke uitleg van de overeenkomst te komen.

Toch zijn er een aantal factoren die de homogeniteit van de Europese Economische Ruimte in het gedrang kunnen brengen :

- de EVA-Statens kunnen weigeren een nieuwe communautaire regelgeving die zij onaanvaardbaar achten, in de overeenkomst op te nemen;

- tussen de diverse rechtsprekende instanties kunnen uiteenlopende visies omtrent de uitleg ontstaan;

- een overeenkomstsluitende partij kan eenzijdig vrijwaringsmaatregelen nemen indien zij te kampen heeft met mogelijk aanhoudende ernstige economische, maatschappelijke of met het milieu verband houdende moeilijkheden van sectoriële of regionale aard.

Indien zich zodanige situatie voordoet, worden procedures op gang gebracht die, al naargelang van het geval en als er geen bevredigende oplossing wordt gevonden, kunnen uitmonden hetzij in de gedeeltelijke schorsing van de overeenkomst, hetzij in het nemen van maatregelen die het evenwicht herstellen. Elk geschil met betrekking tot de draagwijdte of duur van de vrijwaringsmaatregelen of met betrekking tot de evenredigheid van de op het herstel van het evenwicht gerichte maatregelen kan op verzoek van een overeenkomstsluitende partij aan arbitrage worden onderworpen, met uitsluiting van die kwesties met betrekking tot de uitleg van de Overeenkomst die in wezen identiek zijn aan de overeenkomstige regels van het gemeenschapsrecht. Deze beperking is ingegeven door de zorg om de bevoegdheden van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen op dit gebied integraal te vrijwaren.

Ten einde de Europese Economische Ruimte zo homogeen mogelijk te maken, dienden de EVA-Statens in de oprichting te voorzien van een onafhankelijke Toezichthoudende Autoriteit van de EVA.

Deze zal erop toezien dat de EVA-Statens de in het kader van de overeenkomst aangegane verplichtingen nakomen en zal daartoe over bevoegdheden beschikken als die welke de Commissie heeft. Daarnaast zal zij tot taak hebben toe te zien op de tenuitvoerlegging van de regelgeving van de Europese Economische Ruimte op het gebied van de mededinging. Het parallelisme met de overeenstemmende instellingen van de Gemeenschap wordt nog verder doorgetrokken met de oprichting van een EVA-Hof, bevoegd voor vorderingen inzake de toezichtprocedure betreffende de EVA-Statens, voor beroepen betreffende beschikkingen van de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA op het gebied van de mededinging en voor de beslechting van geschillen tussen twee of meer EVA-Statens.

Le traité portant création de ce qui est appelé communément le « pilier AELE » a été signé par les Etats de l'AELE en marge de la signature de l'accord sur l'Espace économique européen.

Les dispositions institutionnelles seront commentées ci-après de manière plus détaillée, dans l'ordre des chapitres de la partie de l'accord qui leur est consacrée.

VIII.2. La structure de l'EEE se compose du Conseil de l'EEE, du Comité mixte, du Comité parlementaire mixte et du Comité consultatif de l'EEE.

Le Conseil est chargé essentiellement de définir les orientations générales à l'intention du Comité mixte. Il est composé des membres du Conseil des Communautés européennes et de membres de la Commission des Communautés européennes, ainsi que d'un membre du gouvernement de chaque Etat de l'AELE.

C'est au Comité mixte, composé de représentants des parties contractantes, qu'il revient de décider des modifications à apporter aux annexes de l'accord après l'adoption d'une nouvelle législation communautaire. Le Comité mixte a également pour mission de veiller à la mise en œuvre et au fonctionnement effectifs de l'accord. Les décisions du Comité mixte sont arrêtées d'un commun accord par la Communauté d'une part et les Etats de l'AELE, s'exprimant d'une seule voix, d'autre part. Un règlement communautaire devra préciser comment seront établies les positions de la Communauté à défendre par la Commission au sein du Comité mixte.

Un Comité parlementaire mixte de soixante-six membres sera également créé, qui se réunira en session générale deux fois l'an. Il sera composé d'un nombre égal de membres du Parlement européen, d'une part et de membres des Parlements des Etats de l'AELE d'autre part et aura pour mission d'exprimer ses vues sous la forme de rapports et de résolutions.

La coopération entre les partenaires économiques et sociaux aura pour cadre le Comité consultatif de l'EEE, composé d'un nombre égal de membres du Comité économique et social de la Communauté économique européenne, d'une part, et de membres du Comité consultatif de l'AELE d'autre part. Le Comité pourra également exprimer ses vues par la voie de rapports et de résolutions.

La création d'une Cour EEE avait été par ailleurs envisagée, mais elle n'a finalement pas été retenue, en raison des objections fondamentales développées par la Cour de Justice des Communautés européennes dans son avis 1/91. D'une manière générale, la Communauté a au cours des négociations défendu le point de vue qu'il fallait éviter la création de structu-

Het verdrag tot oprichting van wat in de dagelijkse omgang de « EVA-pijler » wordt genoemd, is door de EVA-Staten in het kielzog van de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte ondertekend.

Op de bepalingen inzake de instellingen wordt hierna uitvoeriger ingegaan, waarbij de volgorde van de hoofdstukken van het desbetreffende deel van de Overeenkomst wordt gevolgd.

VIII.2. Wat haar structuur betreft, bestaat de Europese Economische Ruimte uit de EER-Raad, het Gemengd Comité, het Gemengd Parlementair Comité en het Consultatief Comité van de EER.

De Raad is met name verantwoordelijk voor het vaststellen van de algemene richtsnoeren ten behoeve van het Gemengd Comité. Hij bestaat uit de leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, alsmede uit één lid van de regering van elk van de EVA-Staten.

Het Gemengd Comité, bestaande uit vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende partijen, geeft beschikkingen over de wijzigingen die in de bijlagen van de overeenkomst dienen te worden aangebracht nadat een nieuwe communautaire regelgeving is aangenomen. Bovendien heeft het Gemengd Comité tot taak toe te zien op de daadwerkelijke tenuitvoerlegging en werking van de Overeenkomst. Het Gemengd Comité geeft beschikkingen op basis van overeenstemming tussen de Gemeenschap enerzijds en de met één stem sprekende EVA-Staten anderzijds. Een communautaire verordening zal nader aangeven hoe de standpunten van de Gemeenschap, die de Commissie in het Gemengd Comité dient te verdedigen, bepaald zullen worden.

Er wordt ook een zesenzestig leden tellend Gemengd Parlementair Comité ingesteld, dat tweemaal per jaar een algemene zitting houdt. Het bestaat uit gelijke aantallen leden van het Europees Parlement, enerzijds, en leden van de parlementen van de EVA-Staten, anderzijds, en maakt zijn standpunten in de vorm van verslagen of resoluties kenbaar.

De samenwerking tussen de economische en sociale partners gebeurt in het kader van het Consultatief Comité van de EER, dat bestaat uit gelijke aantallen leden van het Economisch en Sociaal Comité van de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en leden van het Consultatief Comité van de EVA, anderzijds. Het Comité kan eveneens zijn standpunten in de vorm van verslagen of resoluties kenbaar maken.

De instelling van een EER-Hof, waaraan een ogenblik is gedacht, is uiteindelijk niet doorgegaan, nadat het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen in zijn advies 1/91 daartegen fundamentele bezwaren had aangevoerd. Algemeen is het zo dat de Gemeenschap tijdens de onderhandelingen de zienswijze heeft voorgestaan dat geen structuren mochten

res parallèles à celles de la Communauté, dont l'intervention se superposerait aux institutions existantes. Ce souci explique que les structures de l'accord ne soient pas dotées de pouvoirs législatifs, sous réserve des compétences confiées au Comité mixte pour des modifications des annexes de l'accord.

VIII.3. Pour faciliter la prise de décision rapide au sein du Comité mixte après l'adoption de la réglementation communautaire, il a été convenu d'associer les pays de l'AELE au processus d'élaboration des nouvelles législations communautaires dans les domaines couverts par l'accord, par l'établissement d'un mécanisme continu d'information et de consultation.

VIII.3.1. Dans les matières où la compétence législative est dévolue au Conseil, la Commission consultera de manière informelle les experts de l'AELE au même titre que les experts des Etats membres au cours de la phase précédant le dépôt de la proposition. Lorsque celle-ci sera transmise au Conseil des Communautés européennes, elle sera également adressée aux pays de l'AELE. Ensuite, à la requête de l'une des parties contractantes, un processus continu d'information et de consultation se déroulera à tous les moments significatifs au sein du Comité mixte, de manière que les amendements souhaités par le Parlement européen, le Conseil ou le Comité économique et social puissent y faire l'objet d'une discussion. Si les débats font apparaître que les demandes émises par les pays de l'AELE sont compatibles avec l'intérêt communautaire, il sera loisible à la Commission de modifier en conséquence la proposition, conformément aux pouvoirs que lui accorde le Traité de Rome.

VIII.3.2. Des principes largement similaires s'appliquent pour les domaines où le Conseil a délégué sa compétence législative à la Commission, assistée d'un Comité composé de représentants des Etats membres. Indépendamment du type de Comité prévu dans l'acte du Conseil qui porte délégation de compétence à la Commission, la formule suivante a été convenue : avant que les Comités compétents n'aient été saisis d'une proposition, la Commission établira des contacts informels avec les experts de l'AELE, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue. Celui-ci sera ensuite porté à la connaissance du comité. Dans certains cas, l'avis du Comité peut entraîner une saisine du Conseil. Bien que les Etats de l'AELE ne participent pas aux Comités et n'y aient a fortiori pas le droit de vote, le point de vue exprimé par les experts des Etats de l'AELE sera transmis aux membres du Conseil.

worden ingesteld die dezelfde opzet zouden hebben als die van de Gemeenschap en waarvan de werking die van de bestaande instellingen zou overkoepelen. Deze zorg ligt ten grondslag aan het feit dat de structuren van de overeenkomst geen regelgevende bevoegdheden hebben, afgezien van de aan het Gemengd Comité toegekende bevoegdheden tot wijziging van de bijlagen van de overeenkomst.

VIII.3. Ter bevordering van een snelle besluitvorming binnen het Gemengd Comité nadat de communautaire regelgeving is aangenomen, is overeengekomen de EVA-Staten bij de voorbereiding van de nieuwe communautaire wetgeving op de door de overeenkomst bestreken gebieden te betrekken via een voortdurend informatie- en raadplegingsproces.

VIII.3.1. In aangelegenheden waar de wetgevende bevoegdheid bij de Raad berust, wint de Commissie informeel advies in bij de deskundigen uit de EVA-Staten op dezelfde wijze als zij dat doet bij de deskundigen uit de Lid-Staten in de fase die aan de indiening van een voorstel voorafgaat. Wanneer het voorstel aan de Raad van de Europese Gemeenschappen wordt toegezonden, wordt er tevens een afschrift van toegezonden aan de EVA-Staten. Op verzoek van een van de overeenkomstsluitende partijen vindt in het Gemengd Comité op alle belangrijke momenten een voortdurend informatie- en raadplegingsproces plaats, zodat de door het Europees Parlement, de Raad of het Economisch en Sociaal Comité voorgestane amendementen er aan een grondige gedachtenwisseling kunnen worden onderworpen. Wanneer hieruit blijkt dat de door de EVA-Staten geuite wensen te verenigen zijn met het belang van de Gemeenschap, staat het de Commissie vrij het voorstel in de gewenste zin te wijzigen, zulks in overeenstemming met de bevoegdheden die haar krachtens het Verdrag van Rome zijn verleend.

VIII.3.2. Nagenoeg dezelfde beginselen gelden ten aanzien van de terreinen waarvoor de Raad zijn wetgevende bevoegdheid heeft overgedragen aan de Commissie, bijgestaan door een Comité dat uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten bestaat. Ongeacht de aard van het Comité dat is aangegeven in het besluit van de Raad houdende overdracht van bevoegdheid aan de Commissie, is de volgende formule overeengekomen : voordat een voorstel aan de bevoegde Comités wordt voorgelegd, gaat de Commissie informele contacten aan met de deskundigen van de EVA ten einde hen in de gelegenheid te stellen hun zienswijze kenbaar te maken. Vervolgens wordt het Comité van deze zienswijze in kennis gesteld. In bepaalde gevallen kan het advies van het Comité de inschakeling van de Raad tot gevolg hebben. Hoewel de EVA-Staten geen zitting hebben in de Comités, laat staan dat ze er stemrecht zouden hebben, wordt de door de deskundigen van de EVA vertolkte zienswijze aan de leden van de Raad toegezonden.

VIII.3.3. Les Comités qui assistent la Commission dans les matières où celle-ci a reçu une compétence législative se distinguent de ceux qui ont pour mission essentielle de contribuer sur le plan administratif à la mise en œuvre de réglementations adoptées par le Conseil. Pour ce dernier type de Comités, dont la liste figure dans un protocole à l'accord, des experts des Etats de l'AELE seront directement associés aux travaux. Cela signifie qu'ils participeront, quoique sans droit de vote, aux réunions, pour les questions intéressant l'Espace économique européen.

VIII.3.4. Les Comités qui aident la Commission à gérer ou à développer une activité communautaire sont quant à eux visés dans la sixième partie de l'accord, consacrée à la coopération en dehors des quatre libertés. Dans ces Comités qui relèvent actuellement pour l'essentiel, de la politique communautaire en matière de recherche, les Etats de l'AELE seront placés sur un pied d'égalité avec les Etats membres de la Communauté, dans la mesure où leur participation financière sera elle aussi proportionnelle à celle des Etats membres.

VIII.4. L'acte communautaire est soumis aussitôt après son adoption au Comité mixte, qui décide des modifications à apporter aux annexes de l'accord. Ces modifications ont lieu par la voie d'accords en forme simplifiée. Si le Comité mixte ne parvient pas à s'entendre sur la modification des annexes et si aucune autre solution n'est trouvée pour préserver le bon fonctionnement de l'accord, la partie de l'annexe qui est affectée par le nouvel acte communautaire est en principe suspendue.

Aucun mode de règlement juridictionnel n'est prévu s'il y a divergence de vue quant à la portée de la suspension, puisque la Cour de l'Espace économique européen, qui aurait notamment traité ce type de litiges ne sera pas créée. Il convient de noter que la sécurité juridique sera maintenue pour les opérateurs économiques qui conserveront les droits et obligations déjà acquis en vertu de l'accord.

VIII.5. L'article 103 reflète la situation de certains Etats de l'AELE, dont l'ordre juridique interne impose l'accomplissement de procédures constitutionnelles comme condition préalable à l'entrée en vigueur des modifications apportées aux annexes par le Comité mixte. Il prévoit que la nouvelle règle sera applicable provisoirement, jusqu'à ce que l'Etat de l'AELE concerné ait fait connaître sa position définitive. Si cet Etat rejette la décision du Comité mixte, la partie de l'annexe affectée par ce refus sera sus-

VIII.3.3. De Comités die de Commissie bijstaan op de terreinen waarvoor deze wetgevende bevoegdheid heeft gekregen, zijn niet dezelfde als die welke als voornaamste opdracht hebben op administratief niveau aan de tenuitvoerlegging van de door de Raad aangenomen regelgeving bij te dragen. Bij de werkzaamheden van dit laatste soort Comités, waarvan de lijst in een Protocol bij de Overeenkomst is opgenomen, worden deskundigen van de EVA rechtstreeks betrokken. Zulks houdt in dat ze, evenwel zonder stemgerechtigd te zijn, aan de vergaderingen deelnemen wanneer kwesties worden behandeld die de Europese Economische Ruimte betreffen.

VIII.3.4. De Comités die de Commissie terzijde staan bij de sturing of ontwikkeling van een communautaire activiteit vallen onder Deel VI van de Overeenkomst, dat over de samenwerking buiten het kader van de vier vrijheden handelt. In deze Comités, die op dit ogenblik in hoofdzaak een onderdeel vormen van het gemeenschapsbeleid inzake onderzoekswerkzaamheden, worden de EVA-Statens op voet van gelijkheid geplaatst met de Lid-Statens van de Gemeenschap, mits hun financiële deelneming evenredig is aan die van de Lid-Statens.

VIII.4. Onmiddellijk nadat het is aangenomen, wordt het communautair besluit voorgelegd aan het Gemengd Comité, dat zich uitspreekt over de wijzigingen die in de bijlagen van de overeenkomst dienen aangebracht te worden. Zodanige wijzigingen komen tot stand via overeenkomsten in vereenvoudigde vorm. Indien het Gemengd Comité er niet in slaagt overeenstemming te bereiken omtrent de wijziging van de bijlagen en zo geen andere oplossing wordt gevonden om de goede werking van de overeenkomst te verzekeren, wordt het gedeelte van de bijlage waarop het nieuwe communautair besluit betrekking heeft, in principe voorlopig geschorst.

In een beroep op de rechter, voor het geval dat de meningen verdeeld zijn omtrent de draagwijdte van de voorlopige schorsing, is niet voorzien, aangezien het Hof van de Europese Economische Ruimte, dat met name soortgelijke geschillen zou hebben moeten oplossen, niet wordt opgericht. Hierbij weze aangestipt dat de rechtszekerheid voor het bedrijfsleven gehandhaafd blijft, aangezien de uit de overeenkomst voortvloeiende rechten en verplichtingen onaangetast blijven.

VIII.5. Artikel 103 houdt rekening met de positie van sommige EVA-Statens krachtens wier nationale recht aan een aantal grondwettelijke procedures dient te worden voldaan, vooraleer de door het Gemengd Comité in de bijlagen aangebrachte wijzigingen in werking kunnen treden. De nieuwe regel wordt voorlopig toegepast totdat de betrokken EVA-Staat zijn definitief standpunt heeft medegedeeld. Indien deze Staat het besluit van de Gemengde Commissie verworpt, wordt het deel van de bijlage waar-

pendue à l'égard de toutes les parties contractantes. Une déclaration commune précise que l'article 103 n'aura pas d'implications pratiques sur les procédures internes de la Communauté.

Le système ainsi mis en place comporte des inconvénients, car il pourrait soulever des difficultés si les procédures internes d'un pays de l'AELE conduisent au rejet de la règle initialement acceptée au sein du Comité mixte. Toutefois, la Communauté l'a acceptée dans un souci de compromis, eu égard notamment à la considération que, dans la pratique, les Etats de l'AELE tiendront compte du résultat probable de leurs procédures internes lorsqu'ils définissent leur position au sein du Comité mixte.

VIII.6. Les annexes de l'accord auront la valeur d'actes du droit international public général. L'effet direct attaché en droit communautaire aux règlements, et dans certains cas, aux directives ne sera pas automatiquement transposable aux décisions correspondantes du Comité mixte. L'article 104 souligne toutefois l'obligation faite aux parties contractantes de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer leur mise en œuvre et leur application.

VIII.7. L'homogénéité juridique de l'Espace économique européen est recherchée par trois moyens.

— En premier lieu, le Comité mixte procèdera à l'examen permanent de l'évolution de la jurisprudence de la Cour de Justice des Communautés européennes et de la Cour AELE. Le protocole 48 précise que les décisions du Comité mixte ne peuvent porter atteinte à la jurisprudence de la Cour de Justice des Communautés européennes, répondant de la sorte aux observations que la haute juridiction avait formulées dans son avis 1/92. Si, dans un délai de deux mois à compter de la saisine, le Comité mixte ne parvient pas à s'entendre sur une solution conforme à ce principe, des mécanismes de règlement des différends pourront s'appliquer.

— Le deuxième instrument qui concourt à l'homogénéité consiste en un système d'échange d'information concernant les décisions rendues par la Cour AELE, la Cour de Justice et le Tribunal de première Instance des Communautés européennes et les juridictions de dernière instance des Etats de l'AELE. La formulation actuellement retenue respecte scrupuleusement l'autonomie de chacune des juridictions conformément aux observations émises par la Cour de Justice des Communautés européennes dans son avis 1/91.

op de verwerping betrekking heeft, ten aanzien van alle overeenkomstsluitende partijen voorlopig geschorst. Een gemeenschappelijke verklaring verduidelijkt dat artikel 103 geen praktische gevolgen zal hebben voor de interne procedures van de Gemeenschap.

Het aldus ingevoerde systeem houdt bezwaren in : er zouden immers moeilijkheden kunnen rijzen als de interne procedures van een EVA-Staat uitmonden in een verwerping van de aanvankelijk binnen het Gemengd Comité aangenomen regel. Toch is de Gemeenschap ermee, bij wijze van compromis, akkoord gegaan waarbij met name de overweging heeft gespeeld dat, in de praktijk, de EVA-Staten bij hun standpuntbepaling in het Gemengd Comité rekening hebben gehouden met de te verwachten uitkomst van hun interne procedures.

VIII.6. De bijlagen van de overeenkomst hebben de waarde van akten behorende tot het domein van het algemeen internationaal publiek recht. De rechtstreekse werking die de verordeningen en, in bepaalde gevallen, de richtlijnen in het communautair recht hebben, geldt niet automatisch voor de overeenstemmende besluiten van het Gemengd Comité. In artikel 104 wordt evenwel duidelijk gesteld dat op alle overeenkomstsluitende partijen de verplichting rust alle nodige maatregelen te treffen om hun tenuitvoerlegging en toepassing te verzekeren.

VIII.7. Ter verwezenlijking van de rechtshomogeniteit in de Europese Economische Ruimte staan drie middelen ter beschikking.

— In de eerste plaats zal het Gemengd Comité de ontwikkelingen in de rechtsspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en van het EVA-Hof op de voet volgen. Protocol 48 bepaalt dat de besluiten van het Gemengd Comité geen afbreuk mogen doen aan de rechtsspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, waardoor tegemoet wordt gekomen aan de opmerkingen die dit hoog rechtscollege in zijn advies 1/92 had neergelegd. Indien het Gemengd Comité er niet in slaagt binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf het ogenblik dat haar een zaak is voorgelegd, overeenstemming te bereiken omtrent een oplossing die bovenvermeld beginsel in acht neemt, kunnen mechanismen toepassing vinden die de geschillen beslechten.

— Het tweede middel dat tot de homogeniteit bijdraagt, is een systeem voor de uitwisseling van informatie in verband met de beslissingen gegeven door het EVA-Hof, het Hof van Justitie, het Gerecht van Eerste Aanleg van de Europese Gemeenschappen en de rechterlijke instanties van de EVA-Staten die in laatste aanleg uitspraak doen. De thans bestaande tekst houdt zich strikt aan de autonomie van elk rechtslichaam, zulks in overeenstemming met de opmerkingen die het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen in zijn advies 1/91 heeft verwoord.

— Enfin, la possibilité sera donnée à chaque Etat de l'AELE d'autoriser ses juridictions à demander à la Cour de Justice des Communautés européennes une interprétation contraignante d'une disposition de l'accord par la voie d'un recours préjudiciel.

VIII.8. La surveillance de l'application correcte des règles de l'Espace économique européen sera opérée au travers d'un système « à deux piliers ». Le fonctionnement du pilier communautaire ne sera pas substantiellement modifié, puisque la Commission est déjà fondée en vertu du Traité de Rome à contrôler le respect des engagements internationaux souscrits par la Communauté. La création d'un pilier AELE, composé d'un Comité permanent constitue en revanche une innovation importante. Une coopération étroite entre les deux piliers est prévue. En cas de désaccord, le mécanisme de règlement des différends sera d'application.

VIII.9. Tout différend entre les autorités de surveillance ou entre les parties contractantes sur l'interprétation ou l'application des dispositions de l'accord, y compris les protocoles et les annexes, sera soumis au Comité mixte. Si aucun consensus ne se dégage, deux procédures distinctes s'appliqueront, suivant que le différend porte ou non sur l'interprétation de règles de l'Espace économique européen identiques en substance aux règles correspondantes du droit communautaire.

VIII.10. Les mesures de sauvegarde visées par les articles 112 à 114 sont destinées à répondre aux préoccupations de certains pays de l'AELE, qui craignaient en particulier les conséquences d'un afflux massif de travailleurs dans des régions ou des secteurs d'activités déterminés ou qui voulaient se prémunir contre des mouvements erratiques de capitaux. Le déclenchement des mesures de sauvegarde est subordonné à l'existence de difficultés sérieuses d'ordre économique, « sociétal » ou environnemental, susceptibles de persister (le terme « sociétal » est un néologisme destiné à élargir le concept contenu dans le terme « social » de manière à ne pas viser uniquement le domaine des relations du travail, mais l'ensemble des phénomènes de société). Outre ces conditions détaillées, les mesures de sauvegarde ne peuvent être mises en œuvre qu'après des consultations au sein du Comité mixte, respectant des délais précis; elles doivent être limitées, dans leur portée et dans leur durée, au strict nécessaire. Elles sont soumises, après leur adoption, à un examen périodique au sein du Comité mixte. Enfin, elles peuvent donner lieu à l'adoption, par une autre partie contractante, de mesures de rééquilibrage, si elles créent un déséquilibre entre les droits et obligations prévus par l'accord. Les mesures de rééquilibrage sont elles-

— Tenslotte kan elke EVA-Staat zijn rechterlijke instanties machtigen zich via een prejudicieel verzoek tot het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen te wenden ten einde een dwingende uitleg van een bepaling van de overeenkomst te krijgen.

VIII.8. Het toezicht op de zorgvuldige toepassing van de regels van de Europese Economische Ruimte geschiedt via een systeem gebaseerd op twee pijlers. De werking van de communautaire pijler ondergaat geen wezenlijke veranderingen, aangezien de Commissie krachtens het Verdrag van Rome al gemachtigd is toe te zien op de naleving van de internationale verbintenissen die de Gemeenschap aangaat. Daarentegen is de instelling van een EVA-pijler, bestaande uit een permanent comité, een belangrijke innovatie. Beide pijlers hebben de plicht nauw samen te werken. Bij onenigheid treedt het mechanisme tot beslechting van geschillen in werking.

VIII.9. Elk geschil tussen de toezichthoudende autoriteiten of tussen de overeenkomstsluitende partijen betreffende de uitleg of de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst, met inbegrip van de protocollen en bijlagen, wordt voorgelegd aan het Gemengd Comité. Indien geen overeenstemming wordt bereikt, kunnen twee onderscheiden procedures worden gevolgd al naargelang het geschil al dan niet betrekking heeft op de uitleg van een regelgeving van de Europese Economische Ruimte die in essentie gelijk is aan overeenkomstige regels van het communautair recht.

VIII.10. De in de artikelen 112 tot 114 bedoelde vrijwaringsmaatregelen komen tegemoet aan de zorg van bepaalde EVA-Staten die met name bevreesd zijn voor de gevolgen van een massale toestroom van werknemers naar bepaalde regio's of bedrijfssectoren of die zich willen beveiligen tegen ongecontroleerde kapitaalbewegingen. Vrijwaringsmaatregelen mogen slechts worden genomen indien er mogelijk aanhoudende ernstige economische, maatschappelijke of met het milieu verband houdende moeilijkheden rijzen. Afgezien van deze gedetailleerde voorwaarden geldt dat vrijwaringsmaatregelen pas na overleg in het Gemengd Comité en met inachtneming van strikte termijnen ten uitvoer kunnen worden gelegd. Naar draagwijdte en duur dienen ze beperkt te blijven tot hetgeen strikt noodzakelijk is. Nadat ze zijn aangenomen, worden ze in het Gemengd Comité op geregelde tijdstippen onderzocht. Indien de vrijwaringsmaatregelen het evenwicht tussen de uit de overeenkomst voortvloeiende rechten en verplichtingen verstoort, kunnen ze ertoe leiden dat een andere overeenkomstsluitende partij maatregelen neemt om het evenwicht te herstellen. Ook ten aanzien van de maatregelen om het evenwicht te herstellen bestaan er beperkingen: voorop dient te staan de maximale verwezenlijking van de

mêmes soumises à des limitations semblables : préserver au maximum la réalisation des quatre libertés qui constituent l'un des objectifs essentiels de l'accord.

IX. — DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

Dans la mesure où elles concernent la même matière, les dispositions de l'accord sur l'EEE prévalent sur les dispositions des accords bilatéraux et multilatéraux conclus entre la CE et un ou plusieurs pays de l'AELE (article 120).

L'accord s'applique aux territoires de tous les Etats membres de la CE et de l'AELE, à l'exception des îles Aaland (Finlande). Toutefois, le gouvernement finlandais peut décider au moment de la ratification que, sous certaines conditions bien déterminées, l'accord sur l'EEE s'appliquera néanmoins à ces îles (article 126).

L'accord peut être dénoncé moyennant un préavis écrit adressé au moins 12 mois à l'avance aux autres pays de l'EEE. Ces derniers convoquent alors une conférence diplomatique afin d'apporter à l'accord les modifications indispensables (article 127).

Tout Etat européen doit (s'il devient membre de la CE) ou peut (s'il devient membre de l'AELE) demander à adhérer à l'accord sur l'EEE. Cette demande doit être adressée au Conseil de l'EEE (article 128).

L'accord sera ratifié ou approuvé par les Parties contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles respectives (n.b. : en Suisse, l'accord doit être soumis à un référendum).

L'accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1993, sous réserve de ratification par tous les pays concernés. Si ce n'est pas le cas, l'accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière notification (date limite : 30 juin 1993). Si après cette date, l'accord n'a toujours pas été approuvé par tous les pays concernés, une conférence diplomatique devra examiner la situation (article 129).

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

*Le Ministre du Commerce extérieur et
des Affaires européennes,*

R. URBAIN

vier vrijheden, zijnde en blijvende een der wezenlijke doelstellingen van de overeenkomst.

IX. — ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

De bepalingen van het EER-akkoord hebben, voor zover zij op dezelfde materie betrekking hebben, voorrang op de schikkingen vervat in bi- of multilaterale akkoorden, gesloten tussen de EG en één of meerdere EVA-landen (artikel 20).

Het akkoord is van toepassing op het grondgebied van alle EG- en alle EVA-Lid-Statens, op uitzondering van de Aalandeilanden (Finland). De Finse regering kan op het ogenblik van de ratificatie evenwel beslissen dat het EER-Verdrag, onder bepaalde voorwaarden, toch op deze eilanden van toepassing is (artikel 126).

Het akkoord kan opgezegd worden op voorwaarde dat een schriftelijke vooropzeg van 12 maanden aan de EER-landen gericht wordt. Deze laatste roepen vervolgens een diplomatieke conferentie samen om de noodzakelijke wijzigingen aan het akkoord aan te brengen (artikel 127).

Elke Europese staat moet (als zij lid wordt van de EG) of kan (als hij lid wordt van de EVA) vragen om toe te treden tot het EER-akkoord. Deze vraag moet gericht worden tot de EER-Raad (artikel 128).

Het Verdrag wordt geratificeerd of goedgekeurd door de verdragsluitende partijen volgens de eigen grondwettelijke procedures (n.b. : in Zwitserland moet het akkoord aan een referendum onderworpen worden).

Het akkoord treedt in werking op 1 januari 1993 onder voorbehoud van ratificatie door alle betrokken landen. Indien dit niet het geval is, treedt het akkoord in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de laatste notificatie (uiterste datum : 30 juni 1993). Indien na deze datum het akkoord nog niet door alle betrokken landen werd goedgekeurd, moet een diplomatieke conferentie de situatie onderzoeken (artikel 129).

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

*De Minister van Buitenlandse Handel en
Europese Zaken,*

R. URBAIN

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi
portant approbation de l'Accord sur l'Espace
Economique Européen, des protocoles, de
l'acte final et des annexes, signés à Porto
le 2 mai 1992**

Article unique

L'Accord sur l'Espace Economique Européen, les protocoles, l'acte final et les annexes, signés à Porto le 2 mai 1992, sortiront leur plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet
houdende goedkeuring van het Akkoord
betreffende de Europese Economische Ruimte, van
de protocollen, van de slotakte en van de bijlagen,
ondertekend te Porto op 2 mei 1992**

Enig artikel

Het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte, de protocollen, de slotakte en de bijlagen, ondertekend te Porto op 2 mei 1992, zullen volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et par le Ministre du Commerce extérieur, et Ministre des Affaires européennes, le 16 juillet 1992, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord sur l'Espace Economique Européen, des protocoles, de l'acte final et des annexes, signés à Porto le 2 mai 1992 », a donné le 23 juillet 1992 l'avis suivant :

1. Pour justifier le caractère urgent de la demande d'avis conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 15 octobre 1991, la motivation suivante est avancée :

« Deze dringende behandeling is vereist aangezien de Verdragsluitende Partijen het Akkoord uiterlijk tegen 1 januari 1993 moeten bekrachtigen. Deze internationale verplichting, voortvloeiend uit artikel 129, 3 van het Akkoord, werd op de Europese Raad te Lissabon op 26 en 27 juni 1992 bevestigd ».

2. Certaines dispositions de l'Accord sur l'Espace Economique Européen et des actes y annexés sont relatives à des matières communautaires au sens des articles 59bis et 59ter de la Constitution. A cet égard, il s'imposera d'appliquer l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

3. Il n'est pas d'usage qu'il soit fait référence, dans le préambule de l'arrêté de présentation d'un projet de loi, à l'avis rendu par le Conseil d'Etat.

4. Pour le surplus, le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

MM. :

H. COREMANS, *président de chambre*;

J. VERMEIRE,

Mme : S. VANDERHAEGEN, *conseillers d'Etat*;

MM. : G. SCHRANS,

J. GIJSSELS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

A. TRUYENS, *greffier assumé*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. DRIJKONINGEN, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. K. VERMASSEN, référendaire.

Le Greffier,

A. TRUYENS

Le Président,

H. COREMANS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 16 juli 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en door de Minister van Buitenlandse Handel, en Minister van Europese Zaken verzocht hun, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte, van de protocollen, van de slotakte en van de bijlagen, ondertekend te Porto op 2 mei 1992 », heeft op 23 juli 1992 het volgend advies gegeven :

1. Om overeenkomstig het bepaalde in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 15 oktober 1991, het spoedeisend karakter van de adviesaanvraag te staven, wordt aangevoerd wat volgt :

« Deze dringende behandeling is vereist aangezien de Verdragsluitende Partijen het Akkoord uiterlijk tegen 1 januari 1993 moeten bekrachtigen. Deze internationale verplichting, voortvloeiend uit artikel 129, 3 van het Akkoord, werd op de Europese Raad te Lissabon op 26 en 27 juni 1992 bevestigd ».

2. Sommige bepalingen van het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte en van de erbij aansluitende bescheiden hebben betrekking op gemeenschapsaangelegenheden in de zin van de artikelen 59bis en 59ter van de Grondwet. Dienomtrent zal toepassing moeten worden gemaakt van het bepaalde in artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

3. Het is niet gebruikelijk in de aanhef van het indieningsbesluit van een wetsontwerp naar het gegeven advies van de Raad van State te verwijzen.

4. Bij het ontwerp zijn voor het overige geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

H. COREMANS, *kamervoorzitter*;

J. VERMEIRE,

Mevr. : S. VANDERHAEGEN, *staatsraden*;

HH. : G. SCHRANS,

J. GIJSSELS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

A. TRUYENS, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. DRIJKONINGEN, adjunct-auditeur. De nota van het coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer K. VERMASSEN, referendaris.

De Griffier,

A. TRUYENS

De Voorzitter,

H. COREMANS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur et des Affaires européennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur et des Affaires européennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord sur l'Espace Economique Européen, les protocoles, l'acte final et les annexes, signés à Porto le 2 mai 1992, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril, le 27 juillet 1992.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

*Le Ministre du Commerce extérieur et
des Affaires européennes,*

R. URBAIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Europese Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel en Europese Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte, de protocollen, de slotakte en de bijlagen, ondertekend te Porto op 2 mei 1992, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril, 27 juli 1992.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

*De Minister van Buitenlandse Handel en
Europese Zaken,*

R. URBAIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur et des Affaires européennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur et des Affaires européennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord sur l'Espace Economique Européen, les protocoles, l'acte final et les annexes, signés à Porto le 2 mai 1992, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril, le 27 juillet 1992.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

*Le Ministre du Commerce extérieur et
des Affaires européennes,*

R. URBAIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Europese Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel en Europese Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte, de protocollen, de slotakte en de bijlagen, ondertekend te Porto op 2 mei 1992, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril, 27 juli 1992.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

*De Minister van Buitenlandse Handel en
Europese Zaken,*

R. URBAIN

ACCORD SUR L'ESPACE ECONOMIQUE EUROPEEN

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE EUROPESE ECONOMISCHE RUIMTE

SOMMAIRE	Page	INHOUDSOPGAVE	Blz.
PREAMBULE	38	PREAMBULE	38
PREMIERE PARTIE — LES OBJECTIFS ET LES PRINCIPES	39	DEEL I — DOELSTELLINGEN EN BEGINSELEN .	39
DEUXIEME PARTIE — LA LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES	41	DEEL II — HET VRIJE VERKEER VAN GOEDEREN	41
Chapitre 1 ^{er} : Les principes de base	41	Hoofdstuk 1 : De grondbeginselen	41
Chapitre 2 : Les produits de l'agriculture et de la pêche	43	Hoofdstuk 2 : Landbouw- en visserijprodukten	43
Chapitre 3 : La coopération dans le domaine douanier et la facilitation des échanges	44	Hoofdstuk 3 : Samenwerking op het gebied van douaneaangelegenheden en handelsbevordering	44
Chapitre 4 : Les autres règles en matière de libre circulation des marchandises	44	Hoofdstuk 4 : Andere voorschriften inzake het vrije verkeer van goederen	44
Chapitre 5 : Les produits du charbon et de l'acier ...	45	Hoofdstuk 5 : Kolen- en staalprodukten	45
TROISIEME PARTIE — LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES, DES SERVICES ET DES CAPITAUX	45	DEEL III — HET VRIJE VERKEER VAN PERSONEN, DIENSTEN EN KAPITAAL	45
Chapitre 1 ^{er} : Les travailleurs salariés et non salariés	45	Hoofdstuk 1 : Werknemers en zelfstandigen	45
Chapitre 2 : Le droit d'établissement	46	Hoofdstuk 2 : Recht van vestiging	46
Chapitre 3 : Les services	47	Hoofdstuk 3 : De diensten	47
Chapitre 4 : Les capitaux	48	Hoofdstuk 4 : Kapitaal	48
Chapitre 5 : La coopération en matière de politique économique et monétaire	50	Hoofdstuk 5 : Samenwerking bij het economisch en monetair beleid	50
Chapitre 6 : Les transports	50	Hoofdstuk 6 : Vervoer	50
QUATRIEME PARTIE — LA CONCURRENCE ET LES AUTRES REGLES COMMUNES .	52	DEEL IV — MEDEDINGING EN ANDERE GE-MEENSCHAPPELIJKE REGELS	52
Chapitre 1 ^{er} : Les règles applicables aux entreprises .	52	Hoofdstuk 1 : Regels voor ondernemingen	52
Chapitre 2 : Les aides d'Etat	55	Hoofdstuk 2 : Steunmaatregelen van de Staten	55
Chapitre 3 : Les autres règles communes	57	Hoofdstuk 3 : Verdere gemeenschappelijke regels ...	57
CINQUIEME PARTIE — LES DISPOSITIONS HORIZONTALES LIEES AUX QUATRE LIBERTES	57	DEEL V — HORIZONTALE BEPALINGEN MET BETREKKING TOT DE VIER VRIJHEDEN	57
Chapitre 1 ^{er} : La politique sociale	57	Hoofdstuk 1 : Sociaal beleid	57
Chapitre 2 : La protection des consommateurs	58	Hoofdstuk 2 : Bescherming van de consument	58
Chapitre 3 : L'environnement	58	Hoofdstuk 3 : Het milieu	58
Chapitre 4 : Les statistiques	59	Hoofdstuk 4 : Statistieken	59
Chapitre 5 : Le droit des sociétés	59	Hoofdstuk 5 : Vennootschapsrecht	59
SIXIEME PARTIE — LA COOPERATION EN DEHORS DES QUATRE LIBERTES	59	DEEL VI — SAMENWERKING BUITEN HET KADER VAN DE VIER VRIJHEDEN	59
SEPTIEME PARTIE — DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES	63	DEEL VII — BEPALINGEN INZAKE DE INSTELLINGEN	63
Chapitre 1 ^{er} : La structure de l'association	63	Hoofdstuk 1 : De structuur van de associatie	63
Chapitre 2 : La procédure décisionnelle	66	Hoofdstuk 2 : De besluitvormingsprocedure	66
Chapitre 3 : L'homogénéité, la procédure de surveillance et le règlement des différends.	69	Hoofdstuk 3 : Homogeniteit, toezichtprocedure en beslechting van geschillen	69
Chapitre 4 : Les mesures de sauvegarde	72	Hoofdstuk 4 : Vrijwaringsmaatregelen	72
HUITIEME PARTIE — LE MECANISME FINANCIER	73	DEEL VIII — FINANCIËEL MECHANISME	73
NEUVIEME PARTIE — DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES	74	DEEL IX — ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN .	74

ACCORD SUR L'ESPACE ECONOMIQUE EUROPEEN

LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,
LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON
ET DE L'ACIER,

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE ROYAUME DE DANEMARK,
LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,
LE ROYAUME D'ESPAGNE,
LA REPUBLIQUE FRANCAISE,
L'IRLANDE,
LA REPUBLIQUE ITALIENNE,
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD,

ET

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,
LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,
LA REPUBLIQUE D'ISLANDE,
LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN,
LE ROYAUME DE NORVEGE,
LE ROYAUME DE SUEDE,
LA CONFEDERATION SUISSE,

ci-après dénommés PARTIES CONTRACTANTES,

CONVAINCUES que l'Espace économique européen contribuera à la construction d'une Europe fondée sur la paix, la démocratie et les droits de l'homme;

REAFFIRMANT la grande priorité qu'elles attachent aux relations privilégiées, fondées sur leur proximité, leurs valeurs communes de longue date et leur identité européenne, qui lient la Communauté européenne, ses Etats membres et les Etats de l'AELE;

DETERMINEES à contribuer, sur la base d'une économie de marché, à la libéralisation du commerce mondial et à la coopération dans ce domaine, dans le respect notamment des dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et de la Convention relative à l'Organisation de coopération et de développement économiques;

CONSIDERANT leur objectif d'établir un Espace économique européen dynamique et homogène fondé sur des règles communes et des conditions de concurrence égales, doté des moyens, entre autres judiciaires, nécessaires à sa mise en oeuvre et reposant sur l'égalité, la réciprocité et l'équilibre général des avantages, des droits et des obligations des parties contractantes;

DECIDEES à réaliser de la manière la plus complète possible la libre circulation des marchandises, des personnes, des services et des capitaux dans l'ensemble de l'Espace économique européen ainsi qu'à renforcer et à élargir leur coopération en ce qui concerne les politiques d'accompagnement et les politiques horizontales;

SOUCEIEUSES de promouvoir un développement harmonieux de l'Espace économique européen et convaincues

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE EUROPESE ECONOMISCHE RUIMTE

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,
DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN
STAAL,

HET KONINKRIJK BELGIE,
HET KONINKRIJK DENEMARKEN,
DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,
DE HELLEENSE REPUBLIEK,
HET KONINKRIJK SPANJE,
DE FRANSE REPUBLIEK,
IERLAND,
DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE PORTUGESE REPUBLIEK,
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRIT-
TANNIE EN NOORD-IERLAND,

EN

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
DE REPUBLIEK FINLAND,
DE REPUBLIEK IJSLAND,
HET VORSTENDOM LIECHTENSTEIN,
HET KONINKRIJK NOORWEGEN,
HET KONINKRIJK ZWEDEN,
DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,

hierna de OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN te noemen;

OVERTUIGD van de bijdrage die een Europese Economische Ruimte zal leveren aan de totstandbrenging van een Europa gebaseerd op vrede, democratie en mensenrechten;

OPNIEUW BEVESTIGEND de hoge prioriteit die wordt toegekend aan de bevoorrechte relatie tussen de Europese Gemeenschap, haar Lid-Statens en de EVA-Statens gebaseerd op nabuurschap, traditionele gemeenschappelijke waarden en een Europese identiteit;

VASTBESLOTEN op basis van de beginselen van de markteconomie bij te dragen aan de mondiale vrijmaking van de handel en internationale samenwerking op handelsgebied, met name in overeenstemming met de bepalingen van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel en de Overeenkomst betreffende de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling;

OVERWEGENDE het oogmerk een dynamische en homogene Europese Economische Ruimte tot stand te brengen, gebaseerd op gemeenschappelijke regels en gelijke mededingingsvoorwaarden, en voorzien van een passend uitvoeringsmechanisme, mede op gerechtelijk niveau, een en ander op basis van gelijkheid en wederkerigheid en van een algeheel evenwicht wat betreft de voordelen en de rechten en plichten voor de overeenkomstsluitende partijen;

VASTBESLOTEN te voorzien in een zo volledig mogelijke verwezenlijking van het vrije verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal in de gehele Europese Economische Ruimte, alsmede in een sterkere en ruimere samenwerking op het gebied van begeleidende en horizontale beleidsmaatregelen;

STREVENDE naar een harmonische ontwikkeling van de Europese Economische Ruimte en overtuigd van de

de la nécessité de contribuer, par l'application du présent accord, à la réduction des disparités économiques et sociales entre les régions;

DESIREUSES de contribuer au renforcement de la coopération entre les membres du Parlement européen et des parlements des Etats de l'AELE ainsi qu'entre les partenaires sociaux de la Communauté européenne et ceux des Etats de l'AELE;

CONVAINCUES de l'importance du rôle que les particuliers joueront dans l'Espace économique européen par l'exercice des droits que leur confère le présent accord et par la défense judiciaire de ces droits;

DETERMINEES à préserver, à protéger et à améliorer la qualité de l'environnement et à garantir une utilisation des ressources naturelles, qui soit prudente, rationnelle et conforme notamment au principe du développement durable et de l'action conservatoire et préventive;

DECIDEES à fonder leur activité réglementaire future sur un niveau élevé de protection de la santé, de la sécurité et de l'environnement;

CONSCIENTES de l'importance du développement de la dimension sociale, notamment de l'égalité de traitement des hommes et des femmes, dans l'Espace économique européen et désireuses d'assurer le progrès économique et social ainsi que de favoriser les conditions nécessaires à la réalisation du plein emploi, au relèvement du niveau de vie et à l'amélioration des conditions de travail à l'intérieur de l'Espace économique européen;

DETERMINEES à promouvoir les intérêts des consommateurs et à renforcer leur position sur le marché, en vue de leur assurer un niveau de protection élevé;

ATTACHEES aux objectifs communs qui sont de renforcer la base scientifique et technologique de l'industrie européenne et d'encourager celle-ci à devenir plus compétitive au niveau international;

CONSIDERANT que la conclusion du présent accord ne doit, en aucune manière, préjuger la possibilité pour un Etat de l'AELE d'adhérer aux Communautés européennes;

CONSIDERANT que, dans le plein respect de l'indépendance des tribunaux, l'objectif des parties contractantes est d'obtenir et de maintenir une interprétation et une application uniformes du présent accord et de celles des dispositions de la législation communautaire qui sont reproduites en substance dans le présent accord et d'arriver à un traitement égal des individus et des opérateurs économiques en ce qui concerne les quatre libertés et les conditions de concurrence;

CONSIDERANT que cet accord ne restreint pas l'autonomie de décision des parties contractantes, ni leur capacité de conclure des traités, sous réserve des dispositions du présent accord et dans les limites fixées par le droit international public,

SONT CONVENUES de conclure l'accord suivant :

PREMIERE PARTIE

LES OBJECTIFS ET LES PRINCIPES

Article 1^{er}

1. Le présent accord d'association a pour objet de favoriser un renforcement continu et équilibré des relations économiques et commerciales entre les parties contractan-

noodzaak via de uitvoering van deze Overeenkomst bij te dragen aan vermindering van de economische en sociale regionale verschillen;

VERLANGENDE bij te dragen aan de versterking van de samenwerking tussen de leden van het Europese Parlement en de parlementen van de EVA-Staten alsmede tussen de sociale partners in de Europese Gemeenschap en de EVA-Staten;

OVERTUIGD van de belangrijke rol die personen in de Europese Economische Ruimte via de uitoefening van de door deze Overeenkomst aan hen toegekende rechten en via een verdediging daarvan in rechte zullen spelen;

VASTBESLOTEN de kwaliteit van het milieu te behouden, te beschermen en te verbeteren en zorg te dragen voor een behoedzaam en rationeel gebruik van de natuurlijke hulpbronnen, met name op basis van het beginsel van duurzame ontwikkeling en preventief handelen;

VASTBESLOTEN bij de verdere uitwerking van regels uit te gaan van een hoog beschermingsniveau wat betreft de gezondheid, de veiligheid en het milieu;

WIJZENDE op het belang van de ontwikkeling van de sociale dimensie, inclusief de gelijke behandeling van mannen en vrouwen, in de Europese Economische Ruimte en wensende de economische en sociale vooruitgang te verzekeren en de voorwaarden voor volledige werkgelegenheid, een hogere levensstandaard en betere arbeidsvoorwaarden binnen de Europese Economische Ruimte te verbeteren;

VASTBESLOTEN de belangen van de consumenten te bevorderen en hun positie op de markt te versterken, waarbij een hoog beschermingsniveau wordt nagestreefd;

VERLANGENDE de gemeenschappelijke doelstellingen van versterking van de wetenschappelijke en technologische basis van de Europese industrie en verbetering van haar internationale concurrentiepositie te verwezenlijken;

OVERWEGENDE dat de sluiting van deze Overeenkomst op generlei wijze afbreuk doet aan de mogelijkheid van een EVA-Staat toe te treden tot de Europese Gemeenschappen;

OVERWEGENDE dat de overeenkomstsluitende partijen, met volledige eerbiediging van de onafhankelijkheid van de rechterlijke instanties, streven naar een uniforme uitlegging en toepassing van deze Overeenkomst en van die bepalingen van de communautaire wetgeving die in hoofdzaak in deze Overeenkomst zijn overgenomen, en te komen tot een gelijke behandeling van personen en ondernemingen wat de vier vrijheden en de mededingingsvoorwaarden betreft;

OVERWEGENDE dat deze Overeenkomst geen beperkingen stelt aan de besluitvormingsautonomie van de overeenkomstsluitende partijen noch aan hun bevoegdheid tot het sluiten van verdragen, behoudens het bepaalde in deze Overeenkomst en de door het volkenrecht gestelde beperkingen;

HEBBEN BESLOTEN de volgende Overeenkomst te sluiten :

DEEL I

DOELSTELLINGEN EN BEGINSELEN

Artikel 1

1. Het doel van deze Associatieovereenkomst is de bevordering van een gestadige en evenwichtige versterking van de handel en de economische betrekkingen tussen de

tes, dans des conditions de concurrence égales et le respect des mêmes règles, en vue de créer un Espace économique européen homogène, ci-après dénommé « EEE ».

2. En vue d'atteindre les objectifs fixés au paragraphe 1^{er}, l'association comporte, conformément aux dispositions du présent accord :

- a) la libre circulation des marchandises,
- b) la libre circulation des personnes,
- c) la libre circulation des services,
- d) la libre circulation des capitaux,
- e) l'établissement d'un régime assurant que la concurrence n'est pas faussée et que les règles y afférentes sont respectées de façon égale,

f) le renforcement de la coopération dans d'autres domaines, tels que la recherche et le développement, l'environnement, l'éducation et la politique sociale.

Art. 2

Aux fins du présent accord, on entend par :

a) « accord », le texte de l'accord, ses protocoles et ses annexes ainsi que les actes auxquels il est fait référence;

b) « Etats de l'AELE », les parties contractantes qui sont membres de l'Association européenne de libre échange;

c) « parties contractantes » pour ce qui concerne la Communauté et ses Etats membres, soit la Communauté et ses Etats membres, soit la Communauté, soit les Etats membres. Le sens à donner à ces termes dans chaque cas sera déduit des dispositions pertinentes du présent accord et des compétences respectives de la Communauté et de ses Etats membres, telles qu'elles découlent du traité instituant la Communauté économique européenne et du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Art. 3

Les parties contractantes prennent toutes mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations découlant du présent accord.

Elles s'abstiennent de toutes mesures susceptibles de mettre en péril la réalisation des buts du présent accord.

En outre, elles facilitent la coopération dans le cadre du présent accord.

Art. 4

Dans le domaine d'application du présent accord, et sans préjudice des dispositions particulières qu'il prévoit, est interdite toute discrimination exercée en raison de la nationalité.

Art. 5

Une partie contractante peut, à tout moment, soulever un problème devant le Comité mixte de l'EEE ou le Conseil

overeenkomstsluitende partijen onder gelijke mededingingsvoorwaarden en met inachtneming van dezelfde voorschriften met het oog op de totstandbrenging van een homogene Europese Economische Ruimte, hierna « EER » te noemen.

2. Ten einde de in lid 1 genoemde doelstellingen te bereiken, voorziet de associatie, in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst, in :

- a) het vrije verkeer van goederen,
- b) het vrije verkeer van personen,
- c) het vrije verkeer van diensten,
- d) het vrije verkeer van kapitaal,
- e) de totstandbrenging van een systeem waardoor wordt gewaarborgd dat de mededinging niet wordt vervalst en dat de mededingingsregels gelijkelijk worden nagekomen, alsmede

f) nauwere samenwerking op andere gebieden, zoals onderzoek en ontwikkeling, het milieu, het onderwijs en het sociaal beleid.

Art. 2

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

a) « Overeenkomst » : de hoofdovereenkomst met de daarbij behorende protocollen en bijlagen alsmede de daarin genoemde besluiten;

b) « EVA-Staten » : de overeenkomstsluitende partijen die lid zijn van de Europese Vrijhandelsassociatie;

c) « overeenkomstsluitende partijen » : wat de Gemeenschap en de Lid-Staten van de EG betreft, de Gemeenschap en de Lid-Staten van de EG, of de Gemeenschap, of de Lid-Staten van de EG. De per geval aan deze term te hechten betekenis moet worden afgeleid uit de betrokken bepalingen van deze Overeenkomst en de onderscheiden bevoegdheden van de Gemeenschap en de Lid-Staten van de EG zoals deze voortvloeien uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Art. 3

De overeenkomstsluitende partijen treffen alle algemene of bijzondere maatregelen welke geschikt zijn om de nakoming van de uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen te verzekeren.

Zij onthouden zich van alle maatregelen welke de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst in gevaar kunnen brengen.

Voorts vergemakkelijken zij de samenwerking in het kader van deze Overeenkomst.

Art. 4

Binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst en onverminderd de daarin vervatte bijzondere bepalingen, is elke discriminatie op grond van nationaliteit verboden.

Art. 5

Een overeenkomstsluitende partij kan een vraagstuk dat zij van belang acht te allen tijde aan de orde stellen op

de l'EEE, selon les modalités prévues respectivement à l'article 92, paragraphe 2 et à l'article 89, paragraphe 2.

Art. 6

Sans préjudice de l'évolution future de la jurisprudence, les dispositions du présent accord, dans la mesure où elles sont identiques en substance aux règles correspondantes du traité instituant la Communauté économique européenne, du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et des actes arrêtés en application de ces deux traités, sont, pour leur mise en oeuvre et leur application, interprétées conformément à la jurisprudence pertinente de la Cour de justice des Communautés européennes antérieure à la date de signature du présent accord.

Art. 7

Les actes auxquels il est fait référence ou qui sont contenus dans les annexes du présent accord ou dans les décisions du Comité mixte de l'EEE sont obligatoires pour les parties contractantes et font partie de ou sont intégrés dans leur ordre juridique interne de la manière suivante :

- a) un acte correspondant à un règlement CEE est intégré en tant que tel dans l'ordre juridique interne des parties contractantes;
- b) un acte correspondant à une directive CEE laisse aux autorités des parties contractantes la compétence quant à la forme et aux moyens de sa mise en oeuvre.

DEUXIEME PARTIE

LA LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES

CHAPITRE 1^{er}

Les principes de base

Art. 8

1. La libre circulation des marchandises entre les parties contractantes est établie conformément aux dispositions du présent accord.

2. Sauf disposition contraire, les articles 10 à 15, 19, 20, 25, 26 et 27 s'appliquent uniquement aux produits qui sont originaires des parties contractantes.

3. Sauf disposition contraire, les dispositions du présent accord s'appliquent uniquement :

- a) aux produits relevant des chapitres 25 à 97 du système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, à l'exclusion des produits énumérés dans le protocole 2;
- b) aux produits figurant dans le protocole 3, sous réserve des modalités particulières prévues dans ce dernier.

Art. 9

1. Les règles d'origine figurent dans le protocole 4. Elles s'appliquent sans préjudice des obligations internationales

het niveau van het Gemengd Comité van de EER of de EER-Raad op de respectievelijk in artikel 92, lid 2, en artikel 89, lid 2, vastgestelde wijzen.

Art. 6

Onverminderd de toekomstige ontwikkelingen van de jurisprudentie, worden de bepalingen van deze Overeenkomst, voor zover zij in essentie gelijk zijn aan de overeenkomstige regels van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de ter uitvoering van die Verdragen aangenomen besluiten, wat de tenuitvoerlegging en toepassing betreft, uitgelegd overeenkomstig de desbetreffende uitspraken van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen daterende van vóór de ondertekening van deze Overeenkomst.

Art. 7

De in de bijlagen bij deze Overeenkomst of in beschikkingen van het Gemengd Comité van de EER vermelde of vervatte besluiten zijn verbindend voor de overeenkomstsluitende partijen en maken deel uit van of worden opgenomen in hun interne rechtsorde, zulks op de volgende wijze :

- a) een met een EEG-verordening overeenstemmend besluit wordt als zodanig opgenomen in de interne rechtsorde van de overeenkomstsluitende partijen;
- b) een met een EEG-richtlijn overeenstemmend besluit laat aan de instanties van de overeenkomstsluitende partijen de vrijheid om de vorm, middelen en wijze van tenuitvoerlegging te kiezen.

DEEL II

HET VRIJE VERKEER VAN GOEDEREN

HOOFDSTUK 1

De grondbeginselen

Art. 8

1. Het vrije verkeer van goederen tussen de overeenkomstsluitende partijen wordt in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst tot stand gebracht.

2. Tenzij anders bepaald, zijn de artikelen 10 tot en met 15, 19, 20, 25, 26 en 27 slechts van toepassing op produkten van oorsprong uit de overeenkomstsluitende partijen.

3. Tenzij anders bepaald, zijn de bepalingen van deze Overeenkomst slechts van toepassing op :

- a) de produkten vallende onder de hoofdstukken 25 tot en met 97 van het geharmoniseerd systeem inzake de omschrijving en codering van goederen, met uitzondering van de in Protocol 2 vermelde produkten;
- b) de in Protocol 3 opgenomen produkten, behoudens de in dat protocol vervatte specifieke regelingen.

Art. 9

1. Protocol 4 bevat de regels inzake oorsprong. Zij doen geen afbreuk aan de internationale verplichtingen die door

auxquelles les parties contractantes ont souscrit, ou peuvent souscrire, dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

2. En vue d'étendre les résultats obtenus par le présent accord, les parties contractantes poursuivront leurs efforts afin d'améliorer et de simplifier davantage tous les aspects des règles d'origine et d'accroître leur coopération en matière douanière.

3. Un premier examen des progrès sera effectué avant la fin de 1993. Par la suite, ces examens seront effectués tous les deux ans. Les parties contractantes s'engagent à décider, sur la base de ces examens, des mesures appropriées à inclure dans le présent accord.

Art. 10

Les droits de douane à l'importation et à l'exportation, ainsi que toutes taxes d'effet équivalent, sont interdits entre les parties contractantes. Sans préjudice des modalités prévues dans le protocole 5, cette interdiction s'applique également aux droits de douane à caractère fiscal.

Art. 11

Les restrictions quantitatives à l'importation, ainsi que toutes mesures d'effet équivalent, sont interdites entre les parties contractantes.

Art. 12

Les restrictions quantitatives à l'exportation, ainsi que toutes mesures d'effet équivalent, sont interdites entre les parties contractantes.

Art. 13

Les dispositions des articles 11 et 12 ne font pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties contractantes.

Art. 14

Aucune partie contractante ne frappe directement ou indirectement les produits des autres parties contractantes d'impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, supérieures à celles qui frappent directement ou indirectement les produits nationaux similaires.

En outre, aucune partie contractante ne frappe les produits des autres parties contractantes d'impositions intérieures de nature à protéger indirectement d'autres productions.

de overeenkomstsluitende partijen in het kader van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel zijn of kunnen worden aangegaan.

2. Met het oog op de ontwikkeling van de in deze Overeenkomst bereikte resultaten zullen de overeenkomstsluitende partijen zich blijven inspannen om alle aspecten van de regels inzake oorsprong verder te verbeteren en te vereenvoudigen en de samenwerking op douanegebied uit te breiden.

3. Een eerste onderzoek zal plaatsvinden vóór eind 1993. Vervolgens vindt om de twee jaar een onderzoek plaats. Op basis daarvan zeggen de overeenkomstsluitende partijen toe een besluit te zullen nemen over passende in de Overeenkomst op te nemen maatregelen.

Art. 10

In- en uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking zijn tussen de overeenkomstsluitende partijen verboden. Onverminderd de in Protocol 5 opgenomen regelingen geldt zulks eveneens voor douanerechten van fiscale aard.

Art. 11

Kwantitatieve invoerbeperkingen en alle maatregelen van gelijke werking zijn tussen de overeenkomstsluitende partijen verboden.

Art. 12

Kwantitatieve uitvoerbeperkingen en alle maatregelen van gelijke werking zijn tussen de overeenkomstsluitende partijen verboden.

Art. 13

Het bepaalde in de artikelen 11 en 12 vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer, welke gerechtvaardigd zijn uit hoofde van bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren, planten, het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van bescherming van de industriële en commerciële eigendom. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapte beperking van de handel tussen de overeenkomstsluitende Staten vormen.

Art. 14

De overeenkomstsluitende partijen heffen op produkten van de andere overeenkomstsluitende partijen, al dan niet rechtstreeks, geen hogere binnenlandse belastingen van welke aard ook dan die welke, al dan niet rechtstreeks, op gelijksoortige nationale produkten worden geheven.

Bovendien heffen de overeenkomstsluitende partijen op de produkten van de overige overeenkomstsluitende partijen geen zodanige binnenlandse belastingen, dat daardoor andere produkties zijdelings worden beschermd.

Art. 15

Les produits exportés vers le territoire d'une des parties contractantes ne peuvent bénéficier d'aucune ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Art. 16

1. Les parties contractantes assurent que les monopoles nationaux présentant un caractère commercial sont aménagés, de telle façon que soit assurée, dans les conditions d'approvisionnement et de débouchés, l'exclusion de toute discrimination entre les ressortissants des Etats membres de la CE et des Etats de l'AELE.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout organisme par lequel les autorités compétentes des parties contractantes, *de jure ou de facto*, contrôlent, dirigent ou influencent sensiblement, directement ou indirectement, les importations ou les exportations entre les parties contractantes. Ces dispositions s'appliquent également aux monopoles d'Etat délégués.

CHAPITRE 2

Les produits de l'agriculture et de la pêche

Art. 17

Les dispositions et modalités particulières relatives à la législation vétérinaire et phytosanitaire figurent à l'annexe I.

Art. 18

Sans préjudice des modalités particulières régissant les échanges de produits agricoles, les parties contractantes veillent à ce que les modalités visées à l'article 17 et à l'article 23 points a) et b), qui concernent des produits autres que ceux visés à l'article 8, paragraphe 3, ne soient pas compromises par d'autres entraves techniques aux échanges. L'article 13 est applicable.

Art. 19

1. Les parties contractantes examinent toutes les difficultés qui pourraient apparaître dans leurs échanges de produits agricoles et s'efforcent d'y rechercher des solutions appropriées.

2. Les parties contractantes s'engagent à poursuivre leurs efforts pour parvenir à la libéralisation progressive des échanges agricoles.

3. A cette fin, les parties contractantes procèdent avant la fin de 1993, et par la suite tous les deux ans, à un examen des conditions de leurs échanges de produits agricoles.

4. Au vu des résultats de ces examens, dans le cadre de leurs politiques agricoles respectives et en tenant compte des résultats de l'Uruguay Round, les parties contractantes décident, dans le cadre du présent accord, sur une base préférentielle, bilatérale ou multilatérale, réciproque et

Art. 15

Bij de uitvoer van produkten naar het grondgebied van een der overeenkomstsluitende partijen mag de teruggave van binnenlandse belastingen niet het bedrag overschrijden dat daarover al dan niet rechtstreeks geheven is.

Art. 16

1. De overeenkomstsluitende partijen zorgen ervoor dat nationale monopolies van commerciële aard zo worden aangepast dat elke discriminatie tussen onderdanen van de Lid-Staten van de EG en onderdanen van de EVA-Staten wat de voorwaarden van de voorziening en afzet van goederen betreft, zal zijn uitgesloten.

2. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op elk lichaam waardoor de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen de invoer of de uitvoer tussen de overeenkomstsluitende partijen in rechte of in feite rechtstreeks of zijdelings beheersen, leiden of aanmerkelijk beïnvloeden. Deze bepalingen zijn eveneens van toepassing op de door een Staat gedelegeerde monopolies.

HOOFDSTUK 2

Landbouw- en visserijprodukten

Art. 17

Bijlage I bevat specifieke bepalingen en regelingen op veterinair en fyto-sanitair gebied.

Art. 18

Onverminderd de specifieke regelingen betreffende de handel in landbouwprodukten zorgen de overeenkomstsluitende partijen ervoor dat aan de in de artikelen 17 en 23, onder a) en b), vervatte regelingen, zoals deze van toepassing zijn op andere produkten dan die welke onder artikel 8, lid 3, vallen, geen afbreuk wordt gedaan door andere technische handelsbelemmeringen. Artikel 13 is van toepassing.

Art. 19

1. De overeenkomstsluitende partijen bestuderen eventuele moeilijkheden die bij hun handel in landbouwprodukten rijzen en pogen hiervoor passende oplossingen te vinden.

2. De overeenkomstsluitende partijen verplichten zich tot voortzetting van hun inspanningen met het oog op de geleidelijke liberalisatie van de handel in landbouwprodukten.

3. Hiertoe onderwerpen zij de voorwaarden waaronder de handel in landbouwprodukten plaatsvindt vóór eind 1993 en daarna om de twee jaar aan een onderzoek.

4. De overeenkomstsluitende partijen zullen, in het licht van de resultaten van dat onderzoek, in het kader van het landbouwbeleid van hun respectieve landen en met inachtneming van de resultaten van de Uruguay-Ronde, binnen het kader van deze Overeenkomst op preferentiële,

mutuellement avantageuse, de nouvelles réductions des entraves aux échanges dans le secteur agricole, quelles qu'elles soient, y compris celles qui découlent des monopoles nationaux présentant un caractère commercial qui existent dans le domaine agricole.

Art. 20

Les dispositions et les modalités applicables au poisson et aux autres produits de la mer figurent dans le protocole 9.

CHAPITRE 3

La coopération dans le domaine douanier et la facilitation des échanges

Art. 21

1. Afin de faciliter leurs échanges, les parties contractantes simplifient les contrôles et les formalités aux frontières. Les modalités applicables à cet effet figurent dans le protocole 10.

2. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans le domaine douanier de manière à assurer la bonne application de leur législation douanière. Les modalités applicables à cet effet figurent dans le protocole 11.

3. Conformément aux règles fixées dans la sixième partie, les parties contractantes renforcent et élargissent leur coopération dans le but de simplifier les procédures applicables aux échanges de marchandises, en particulier dans le cadre des programmes, projets et actions de la Communauté visant à faciliter les échanges.

4. Nonobstant l'article 8, paragraphe 3, le présent article s'applique à tous les produits.

Art. 22

La partie contractante qui envisage de réduire le niveau effectif de ses droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables aux pays tiers qui bénéficient de la clause de la nation la plus favorisée, ou d'en suspendre l'application, notifie cette réduction ou cette suspension au Comité mixte de l'EEE si possible 30 jours au plus tard avant son entrée en vigueur. Elle prend acte de toute observation des autres parties contractantes à l'égard de toute distorsion qui pourrait en résulter.

CHAPITRE 4

Les autres règles en matière de libre circulation des marchandises

Art. 23

Des dispositions et modalités particulières figurent :

a) dans le protocole 12 et à l'annexe II, en ce qui concerne les réglementations techniques, les normes, les essais et la certification;

bilatérale ou multilatérale basis, op grondslag van wederkerigheid en wederzijds voordeel beslissen over verdere verminderingen van alle soorten handelsbelemmeringen in de landbouwsector, inclusief die welke voortvloeien uit nationale monopolies van commerciële aard op landbouwgebied.

Art. 20

Protocol 9 bevat bepalingen en regelingen die van toepassing zijn op vis en andere produkten van de zee.

HOOFDSTUK 3

Samenwerking op het gebied van douaneaangelegenheden en handelsbevordering

Art. 21

1. Ten einde de onderlinge handel te bevorderen, vereenvoudigen de overeenkomstsluitende partijen de grenscontroles en -formaliteiten. Hiertoe strekkende regelingen zijn opgenomen in Protocol 10.

2. De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar bijstand in douaneaangelegenheden, ten einde ervoor te zorgen dat de douanewetgeving correct wordt toegepast. Hiertoe strekkende regelingen zijn opgenomen in Protocol 11.

3. De overeenkomstsluitende partijen versterken en verbreden de samenwerking met het oog op vereenvoudiging van de procedures voor de handel in goederen, met name in het kader van communautaire programma's, projecten en acties die beogen de handel overeenkomstig de in deel VI vervatte regels te vergemakkelijken.

4. In afwijking van artikel 8, lid 3, is dit artikel van toepassing op alle produkten.

Art. 22

Een overeenkomstsluitende partij die de verlaging overweegt van het daadwerkelijke niveau van haar rechten of heffingen van gelijke werking geldende voor derde landen die in aanmerking komen voor de meestbegunstigingsclausule of die schorsing van de toepassing daarvan overweegt, stelt het Gemengd Comité van de EER, voor zover zulks uitvoerbaar is, uiterlijk 30 dagen voordat een dergelijke verlaging of schorsing van kracht wordt, hiervan in kennis. Hij neemt nota van eventuele bezwaren van andere overeenkomstsluitende partijen ten aanzien van mogelijk hieruit voortvloeiende verstoringen.

HOOFDSTUK 4

Andere voorschriften inzake het vrije verkeer van goederen

Art. 23

Specifieke bepalingen en regelingen zijn vervat in :

a) Protocol 12 en bijlage II wat betreft technische voorschriften, normen, keuring en certificering;

b) dans le protocole 47, en ce qui concerne la suppression des entraves techniques aux échanges de produits vitivinicoles;

c) à l'annexe III en ce qui concerne la responsabilité du fait des produits.

Sauf disposition contraire, elles s'appliquent à tous les produits.

Art. 24

Les dispositions et les modalités particulières concernant l'énergie figurent à l'annexe IV.

Art. 25

Lorsque le respect des articles 10 et 12 entraîne :

a) la réexportation vers un pays tiers vis-à-vis duquel la partie contractante exportatrice maintient pour le produit visé des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits à l'exportation ou des mesures d'effet équivalent, ou

b) une pénurie grave ou une menace de pénurie grave d'un produit essentiel pour la partie contractante exportatrice,

et lorsque les situations susvisées provoquent ou risquent de provoquer de graves difficultés pour la partie contractante exportatrice, cette dernière peut prendre les mesures appropriées selon les procédures prévues à l'article 113.

Art. 26

Les mesures antidumping, les droits compensateurs et les mesures sanctionnant les pratiques commerciales illicites imputables à des pays tiers ne s'appliquent pas aux relations entre les parties contractantes, sauf disposition contraire dans le présent accord.

CHAPITRE 5

Les produits du charbon et de l'acier

Art. 27

Les dispositions et les modalités relatives aux produits du charbon et de l'acier figurent dans les protocoles 14 et 25.

TROISIEME PARTIE

LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES, DES SERVICES ET DES CAPITAUX

CHAPITRE 1^{er}

Les travailleurs salariés et non salariés

Art. 28

1. La libre circulation des travailleurs est assurée entre les Etats membres de la CE et les Etats de l'AELE.

b) Protocol 47 wat betreft de afschaffing van technische belemmeringen voor de handel in wijn;

c) bijlage III wat betreft produktaansprakelijkheid.

Zij zijn van toepassing op alle produkten, tenzij anders wordt bepaald.

Art. 24

Bijlage IV bevat specifieke bepalingen en regelingen betreffende energie.

Art. 25

Wanneer naleving van het bepaalde in de artikelen 10 en 12 leidt tot :

a) wederuitvoer naar een derde land ten aanzien waarvan de exporterende overeenkomstsluitende partij voor het betrokken produkt kwantitatieve beperkingen, uitvoerrechten of maatregelen of heffingen van gelijke werking handhaaft, dan wel

b) een ernstig of dreigend ernstig tekort aan een voor de exporterende overeenkomstsluitende partij essentieel produkt,

en voornoemde situaties aanleiding geven of kunnen geven tot ernstige moeilijkheden voor de exporterende overeenkomstsluitende partij, kan die partij passende maatregelen overeenkomstig de in artikel 113 vermelde procedures treffen.

Art. 26

In de betrekkingen tussen de overeenkomstsluitende partijen worden geen anti-dumpingmaatregelen, compenserende rechten en maatregelen tegen ongeoorloofde handelspraktijken van derde landen toegepast, tenzij in deze Overeenkomst anders wordt bepaald.

HOOFDSTUK 5

Kolen- en staalprodukten

Art. 27

De Protocollen 14 en 25 bevatten bepalingen en regelingen betreffende kolen- en staalprodukten.

DEEL III

HET VRIJE VERKEER VAN PERSONEN, DIENSTEN EN KAPITAAL

HOOFDSTUK 1

Werknemers en zelfstandigen

Art. 28

1. Tussen de Lid-Staten van de EG en de EVA-Staten wordt vrij verkeer van werknemers tot stand gebracht.

2. Elle implique l'abolition de toute discrimination, fondée sur la nationalité, entre les travailleurs des Etats membres de la CE et des Etats de l'AELE, en ce qui concerne l'emploi, la rémunération et les autres conditions de travail.

3. Elle comporte le droit, sous réserve des limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique :

a) de répondre à des emplois effectivement offerts;
b) de se déplacer à cet effet librement sur le territoire des Etats membres de la CE et des Etats de l'AELE;

c) de séjourner dans un des Etats membres de la CE ou des Etats de l'AELE, afin d'y exercer un emploi conformément aux dispositions législatives, réglementaires et administratives régissant l'emploi des travailleurs nationaux;

d) de demeurer sur le territoire d'un Etat membre de la CE ou d'un Etat de l'AELE après y avoir occupé un emploi.

4. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux emplois dans l'administration publique.

5. Les dispositions particulières applicables à la libre circulation des travailleurs figurent à l'annexe V.

Art. 29

Dans le domaine de la sécurité sociale, afin d'établir la libre circulation des travailleurs salariés ou non salariés, les parties contractantes assurent, conformément à l'annexe VI, aux travailleurs salariés et aux non salariés, ainsi qu'à leurs ayants droit, notamment:

a) la totalisation, pour l'ouverture et le maintien du droit aux prestations, ainsi que pour le calcul de celles-ci, de toutes périodes prises en considération par les différentes législations nationales;

b) le paiement des prestations aux personnes résidant sur les territoires des parties contractantes.

Art. 30

Afin de faciliter l'accès aux activités salariées et non salariées et leur exercice, les parties contractantes prennent les mesures nécessaires, visées à l'annexe VII, concernant la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres et la coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives des parties contractantes concernant l'accès aux activités salariées et non salariées et l'exercice de celles-ci.

CHAPITRE 2

Le droit d'établissement

Art. 31

1. Dans le cadre du présent accord, les restrictions à la liberté d'établissement des ressortissants d'un Etat membre de la CE ou d'un Etat de l'AELE sur le territoire d'un autre de ces Etats sont interdites. La présente disposition s'étend également à la création d'agences, de succursales

2. Dit houdt de afschaffing in van elke discriminatie op grond van nationaliteit tussen de werknemers van de Lid-Staten van de EG en de EVA-Staten, wat betreft de werkgelegenheid, de beloning en de overige arbeidsvoorwaarden.

3. Het houdt behoudens de uit hoofde van openbare orde, openbare veiligheid en volksgezondheid gerechtvaardigde beperkingen het recht in om :

a) in te gaan op een feitelijk aanbod tot tewerkstelling;
b) zich te dien einde vrij te verplaatsen binnen het grondgebied van de Lid-Staten van de EG en de EVA-Staten;

c) op het grondgebied van een Lid-Staat van de EG of een EVA-Staat te verblijven ten einde daar een beroep uit te oefenen overeenkomstig de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen welke voor de tewerkstelling van nationale werknemers gelden;

d) op het grondgebied van een Lid-Staat van de EG of een EVA-Staat verblijf te houden, na er een betrekking te hebben vervuld.

4. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op betrekkingen in overheidsdienst.

5. Bijlage V bevat specifieke bepalingen inzake het vrije verkeer van werknemers.

Art. 29

Met het oog op de totstandkoming van het vrije verkeer van werknemers en zelfstandigen waarborgen de overeenkomstsluitende partijen voor werknemers en zelfstandigen en hun rechthebbenden op het gebied van de sociale zekerheid, overeenkomstig bijlage VI, met name:

a) dat, met het oog op het verkrijgen en het behoud van het recht op uitkeringen alsmede voor de berekening daarvan, al die tijdvakken worden bijgeteld welke door de verschillende nationale wetgevingen in aanmerking worden genomen;

b) dat de uitkeringen aan personen die op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen verblijven, zullen worden betaald.

Art. 30

Ten einde de toegang tot en de uitoefening van werkzaamheden voor werknemers en zelfstandigen te vergemakkelijken, treffen de overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig bijlage VII de noodzakelijke maatregelen inzake de onderlinge erkenning van diploma's, certificaten en andere titels en de coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de overeenkomstsluitende partijen betreffende de toegang tot en de uitoefening van werkzaamheden door werknemers en zelfstandigen.

HOOFDSTUK 2

Recht van vestiging

Art. 31

1. In het kader van de bepalingen van deze Overeenkomst zijn er geen beperkingen van de vrijheid van vestiging voor onderdanen van een Lid-Staat van de EG of een EVA-Staat op het grondgebied van een andere staat bij de Overeenkomst. Dit geldt eveneens voor de oprichting van

ou de filiales par les ressortissants d'un Etat membre de la CE ou d'un Etat de l'AELE, établis sur le territoire de l'un de ces Etats.

La liberté d'établissement comporte l'accès aux activités non salariées et leur exercice ainsi que la constitution et la gestion d'entreprises, notamment de sociétés au sens de l'article 34, deuxième alinéa, dans les conditions définies par la législation du pays d'établissement pour ses propres ressortissants, sous réserve des dispositions du chapitre 4.

2. Les dispositions particulières applicables au droit d'établissement figurent aux annexes VIII à XI.

Art. 32

Sont exceptées de l'application des dispositions du présent chapitre, en ce qui concerne la partie contractante intéressée, les activités participant dans cette partie contractante, même à titre occasionnel, à l'exercice de l'autorité publique.

Art. 33

Les dispositions du présent chapitre et les mesures prises en vertu de celles-ci ne préjugent pas l'applicabilité des dispositions législatives, réglementaires et administratives prévoyant un régime spécial pour les ressortissants étrangers, et justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

Art. 34

Les sociétés constituées en conformité de la législation d'un Etat membre de la CE ou d'un Etat de l'AELE et ayant leur siège statutaire, leur administration centrale ou leur principal établissement à l'intérieur du territoire des parties contractantes sont assimilées, pour l'application des dispositions du présent chapitre, aux personnes physiques ressortissant des Etats membres de la CE ou des Etats de l'AELE.

Par sociétés, on entend les sociétés de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives, et les autres personnes morales relevant du droit public ou privé, à l'exception des sociétés qui ne poursuivent pas de but lucratif.

Art. 35

L'article 30 est applicable aux matières régies par le présent chapitre.

CHAPITRE 3

Les services

Art. 36

1. Dans le cadre du présent accord toute restriction à la libre prestation des services à l'intérieur du territoire des

agentschappen, filialen of dochterondernemingen door de onderdanen van een Lid-Staat van de EG of een EVA-Staat die op het grondgebied van een van deze staten zijn gevestigd.

De vrijheid van vestiging omvat, behoudens de bepalingen van hoofdstuk 4, de toegang tot werkzaamheden anders dan in loondienst en de uitoefening daarvan alsmede de oprichting en het beheer van ondernemingen, en met name van vennootschappen in de zin van artikel 34, tweede alinea, overeenkomstig de bepalingen welke door de wetgeving van het land van vestiging voor de eigen onderdanen zijn vastgesteld.

2. De bijlagen VIII tot en met XI bevatten specifieke bepalingen inzake het recht van vestiging.

Art. 32

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn, wat de betrokken overeenkomstsluitende partij betreft, niet van toepassing op de werkzaamheden ter uitoefening van het openbaar gezag in deze overeenkomstsluitende partij, zelfs indien deze slechts voor een bepaalde gelegenheid geschieden.

Art. 33

De voorschriften van dit hoofdstuk en de maatregelen uit hoofde daarvan genomen doen niet af aan de toepasse-lijkheid van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen waarbij een bijzondere regeling is vastgesteld voor vreemdelingen, welke bepalingen uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid gerechtvaardigd zijn.

Art. 34

Vennootschappen welke in overeenstemming met de wetgeving van een Lid-Staat van de EG of een EVA-Staat zijn opgericht en welke hun statutaire zetel, hun hoofdbestuur of hun hoofdvestiging op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen hebben, worden voor de toepassing van dit hoofdstuk gelijkgesteld met natuurlijke personen die onderdaan zijn van de Lid-Staten van de EG of de EVA-Staten.

Onder vennootschappen worden verstaan maatschappijen naar burgerlijk recht of handelsrecht, de coöperatieve verenigingen of vennootschappen daaronder begrepen, en de overige rechtspersonen naar publiek- of privaatrecht, met uitzondering van vennootschappen welke geen winst beogen.

Art. 35

De bepalingen van artikel 30 zijn van toepassing op het onderwerp dat in dit hoofdstuk is geregeld.

HOOFDSTUK 3

Diensten

Art. 36

1. In het kader van de bepalingen van deze Overeenkomst zijn er geen beperkingen van het vrij verrichten van

parties contractantes à l'égard des ressortissants des Etats membres de la CE et des Etats de l'AELE établis dans un Etat membre de la CE ou dans un Etat de l'AELE, autre que celui du destinataire de la prestation, est interdite.

2. Les dispositions particulières applicables à la libre prestation des services figurent aux annexes IX, X et XI.

Art. 37

Aux fins du présent accord, sont considérées comme services les prestations fournies normalement contre rémunération, dans la mesure où elles ne sont pas régies par les dispositions relatives à la libre circulation des marchandises, des capitaux et des personnes.

Les services comprennent notamment :

- a) des activités de caractère industriel,
- b) des activités de caractère commercial,
- c) des activités artisanales,
- d) les activités des professions libérales.

Sans préjudice des dispositions du chapitre 2, le prestataire peut, pour l'exécution de sa prestation, exercer, à titre temporaire, son activité dans le pays où la prestation est fournie, dans les mêmes conditions que celles que ce pays impose à ses propres ressortissants.

Art. 38

La libre circulation des services en matière de transports est régie par les dispositions du chapitre 6.

Art. 39

Les articles 30, 32, 33 et 34 sont applicables aux matières régies par le présent chapitre.

CHAPITRE 4

Les capitaux

Art. 40

Dans le cadre du présent accord, les restrictions entre les parties contractantes aux mouvements des capitaux appartenant à des personnes résidant dans les Etats membres de la CE ou dans les Etats de l'AELE, ainsi que les discriminations de traitement fondées sur la nationalité ou la résidence des parties ou sur la localisation du placement, sont interdites. Les dispositions nécessaires à l'application du présent article figurent à l'annexe XII.

Art. 41

Les paiements courants afférents à la circulation des marchandises, des personnes, des services ou aux mouvements de capitaux entre les parties contractantes dans le cadre du présent accord, sont libres de toutes restrictions.

diensten binnen het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen ten aanzien van de onderdanen van de Lid-Staten van de EG en de EVA-Staten die in een andere Lid-Staat van de EG of een EVA-Staat zijn gevestigd dan die, waarin degene is gevestigd te wiens behoeve de dienst wordt verricht.

2. De bijlagen IX tot en met XI bevatten specifieke bepalingen inzake het vrij verrichten van diensten.

Art. 37

In deze Overeenkomst worden als diensten beschouwd de dienstverrichtingen welke gewoonlijk tegen vergoeding geschieden, voor zover de bepalingen betreffende het vrije verkeer van goederen, kapitaal en personen op deze dienstverrichtingen niet van toepassing zijn.

Diensten omvatten met name werkzaamheden :

- a) van industriële aard;
- b) van commerciële aard;
- c) van het ambacht;
- d) van de vrije beroepen.

Onverminderd de bepalingen van hoofdstuk 2, kan degene die de dienst verricht, daartoe zijn werkzaamheden tijdelijk uitoefenen in het land waar de dienst wordt verricht, onder dezelfde voorwaarden als die welke dat land aan zijn eigen onderdanen oplegt.

Art. 38

Het vrije verkeer van diensten op het gebied van het vervoer wordt geregeld door de bepalingen van hoofdstuk 6.

Art. 39

De bepalingen van de artikelen 30 en 32 tot en met 34 zijn van toepassing op het onderwerp dat in dit hoofdstuk is geregeld.

HOOFDSTUK 4

Kapitaal

Art. 40

In het kader van de bepalingen van deze Overeenkomst zijn er tussen de overeenkomstsluitende partijen geen beperkingen van het verkeer van kapitaal toebehorende aan personen die woonachtig of gevestigd zijn in de Lid-Staten van de EG of de EVA-Staten en is er geen discriminerende behandeling op grond van de nationaliteit of van de vestigingsplaats van partijen of op grond van het gebied waar het kapitaal wordt belegd. Bijlage XII bevat de bepalingen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van dit artikel.

Art. 41

De lopende betalingen met betrekking tot het verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal tussen de overeenkomstsluitende partijen zijn in het kader van de bepalingen van deze Overeenkomst vrij van alle beperkingen.

Art. 42

1. Lorsqu'une réglementation nationale relative au marché des capitaux et au crédit est appliquée aux mouvements des capitaux libérés conformément au présent accord, elle l'est de manière non discriminatoire.

2. Les emprunts destinés à financer directement ou indirectement un Etat membre de la CE ou un Etat de l'AELE ou ses collectivités publiques territoriales ne peuvent être émis ou placés dans d'autres Etats membres de la CE ou d'autres Etats de l'AELE que lorsque les Etats intéressés se sont mis d'accord à ce sujet.

Art. 43

1. Au cas où des divergences entre les réglementations de change des Etats membres de la CE et des Etats de l'AELE inciteraient les personnes résidant dans un de ces Etats à utiliser les facilités de transfert à l'intérieur du territoire des parties contractantes, telles qu'elles sont prévues par l'article 40, en vue de tourner la réglementation de l'un de ces Etats à l'égard des pays tiers, la partie contractante concernée peut prendre les mesures appropriées en vue d'éliminer ces difficultés.

2. Au cas où des mouvements de capitaux entraînent des perturbations dans le fonctionnement du marché des capitaux d'un Etat membre de la CE ou d'un Etat de l'AELE, la partie contractante concernée peut prendre des mesures de protection dans le domaine des mouvements de capitaux.

3. Si les autorités compétentes d'une partie contractante procèdent à une modification du taux de change qui fausse gravement les conditions de la concurrence, les autres parties contractantes peuvent prendre, pour une période strictement limitée, les mesures nécessaires pour parer aux conséquences de cette action.

4. En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans la balance des paiements d'un Etat membre de la CE ou d'un Etat de l'AELE provenant soit d'un déséquilibre global de la balance, soit de la nature des devises dont il dispose, et susceptibles notamment de compromettre le fonctionnement du présent accord, la partie contractante concernée peut prendre des mesures de protection.

Art. 44

La Communauté, d'une part, et les Etats de l'AELE, d'autre part, recourent à leurs procédures internes, comme le prévoit le protocole¹⁸, pour la mise en oeuvre des dispositions de l'article 43.

Art. 45

1. Les décisions, les avis et les recommandations relatifs aux mesures prévues à l'article 43 sont notifiés au Comité mixte de l'EEE.

2. Toutes les mesures font préalablement l'objet de consultations et d'un échange d'informations au sein du Comité mixte de l'EEE.

Art. 42

1. Wanneer binnenlandse voorschriften met betrekking tot de kapitaalmarkt en het kredietwezen worden toegepast op het overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst geliberaliseerd kapitaalverkeer, dan geschiedt zulks op niet-discriminerende wijze.

2. Leningen voor de middellijke of onmiddellijke financiering van een Lid-Staat van de EG of een EVA-Staat of van zijn territoriale publiekrechtelijke lichamen kunnen in de overige Lid-Staten van de EG of de EVA-Staten slechts worden uitgeschreven of geplaatst nadat tussen de betrokken staten ter zake overeenstemming is bereikt.

Art. 43

1. Wanneer verschillen tussen de deviezenregelingen van de Lid-Staten van de EG en de EVA-Staten de personen die woonachtig of gevestigd zijn in een van deze landen ertoe zouden brengen de in artikel 40 bedoelde transfermogelijkheden op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen te benutten, ten einde de door een van deze landen ten opzichte van derde landen getroffen regeling te ontgaan, kan de betrokken overeenkomstsluitende partij passende maatregelen treffen om deze moeilijkheden weg te nemen.

2. Ingeval kapitaalbewegingen verstoringen in de werking van de kapitaalmarkt in een Lid-Staat van de EG of een EVA-Staat tot gevolg hebben, kan de betrokken overeenkomstsluitende partij beschermende maatregelen op het gebied van het kapitaalverkeer nemen.

3. Indien de bevoegde instanties van een overeenkomstsluitende partij in de wisselkoers een wijziging aanbrengen die de mededingingsvoorwaarden ernstig vervalst, kunnen de overige overeenkomstsluitende partijen voor een strikt beperkte periode de maatregelen nemen die noodzakelijk zijn om de gevolgen van die handelwijze te ondervangen.

4. In geval van moeilijkheden of ernstig dreigende moeilijkheden in de betalingsbalans van een Lid-Staat van de EG of een EVA-Staat, die voortvloeien hetzij uit het ontbreken van het globaal evenwicht van zijn balans hetzij uit de aard van zijn beschikbare deviezen, en die met name de werking van deze Overeenkomst in gevaar kunnen brengen, kan de betrokken overeenkomstsluitende partij beschermende maatregelen treffen.

Art. 44

De Gemeenschap enerzijds en de EVA-Staten anderzijds passen hun interne procedures toe, zoals bepaald in Protocol¹⁸, om de bepalingen van artikel 43 uit te voeren.

Art. 45

1. Het Gemengd Comité van de EER wordt in kennis gesteld van de beschikkingen, adviezen en aanbevelingen verband houdende met de in artikel 43 beschreven maatregelen.

2. Over alle maatregelen wordt in het Gemengd Comité van de EER voorafgaand overleg gepleegd en informatie uitgewisseld.

3. Toutefois, dans les cas visés à l'article 43, paragraphe 2, la partie contractante concernée peut, pour des raisons de secret et d'urgence, prendre lesdites mesures, au besoin, sans consultations ni échange d'informations préalables.

4. Dans les cas visés à l'article 43, paragraphe 4, lorsqu'une crise soudaine affecte la balance des paiements et que les procédures prévues au paragraphe 2 ne peuvent être suivies, la partie contractante intéressée peut prendre, à titre conservatoire, les mesures de protection nécessaires. Ces mesures doivent apporter le minimum de perturbations dans le fonctionnement du présent accord et ne pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés soudaines qui se sont manifestées.

5. Les mesures prises conformément aux paragraphes 3 et 4 sont notifiées au plus tard le jour de leur entrée en vigueur; l'échange d'informations, les consultations et les notifications visées au paragraphe 1^{er} ont ensuite lieu le plus rapidement possible.

CHAPITRE 5

La coopération en matière de politique économique et monétaire

Art. 46

Les parties contractantes procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant la mise en oeuvre du présent accord et l'incidence de l'intégration sur les activités économiques et sur la conduite des politiques économique et monétaire. Elles peuvent, en outre, discuter des situations, des politiques et des perspectives macro-économiques. Ces échanges de vues et d'informations n'ont pas un caractère obligatoire.

CHAPITRE 6

Les transports

Art. 47

1. Les articles 48 à 52 s'appliquent aux transports par chemin de fer, par route et par voie navigable.

2. Les dispositions particulières applicables à tous les modes de transport figurent à l'annexe XIII.

Art. 48

1. Les dispositions d'un Etat membre de la CE ou d'un Etat de l'AELE, relatives aux transports par chemin de fer, par route et par voie navigable non visées à l'annexe XIII, ne sont pas rendues moins favorables dans leur effet direct ou indirect à l'égard des transporteurs des autres Etats par rapport aux transporteurs nationaux de cet Etat.

2. Toute partie contractante qui déroge au principe fixé au paragraphe 1^{er} en avise le Comité mixte de l'EEE. Les autres parties contractantes qui n'acceptent pas la dérogation peuvent prendre des contre-mesures correspondantes.

3. In de in artikel 43, lid 2, bedoelde situatie kan de betrokken overeenkomstsluitende partij evenwel om reden van hun geheim of dringend karakter, maatregelen zelf treffen, wanneer zij noodzakelijk zijn, zonder voorafgaand overleg en voorafgaande uitwisseling van informatie.

4. In het in artikel 43, lid 4, bedoelde geval dat er een plotselinge crisis in de betalingsbalans optreedt en de procedures van lid 2 niet kunnen worden gevolgd, kan de betrokken overeenkomstsluitende partij te harer bescherming de noodzakelijke beschermende maatregelen treffen. Die maatregelen moeten zo weinig mogelijk verstoringen in de werking van de Overeenkomst teweegbrengen en mogen niet verder reiken dan strikt onvermijdelijk is om de plotseling opgetreden moeilijkheden te overwinnen.

5. Wanneer er maatregelen overeenkomstig de leden 3 en 4 worden getroffen, wordt hiervan uiterlijk op de datum van hun inwerkingtreding mededeling gedaan en vinden de uitwisseling van informatie, het overleg en de in lid 1 bedoelde kennisgevingen zo spoedig mogelijk daarna plaats.

HOOFDSTUK 5

Samenwerking bij het economisch en monetair beleid

Art. 46

De overeenkomstsluitende partijen wisselen meningen en informatie uit over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en het effect van de integratie op hun economische bedrijvigheid en hun economisch en monetair beleid. Voorts kunnen zij macro-economische situaties, beleid en vooruitzichten bespreken. Deze uitwisseling van meningen en informatie is niet bindend.

HOOFDSTUK 6

Vervoer

Art. 47

1. De artikelen 48 tot en met 52 zijn van toepassing op het vervoer per spoor, over de weg en over de binnenwateren.

2. Bijlage XIII bevat specifieke bepalingen betreffende alle wijzen van vervoer.

Art. 48

1. De bepalingen van een Lid-Staat van de EG of een EVA-Staat betreffende het vervoer per spoor, over de weg en over de binnenwateren die niet onder bijlage XIII vallen, worden in hun rechtstreekse of zijdelingse uitwerking niet minder gunstig gemaakt voor de vervoerondernemers van de overige staten dan voor de nationale vervoerondernemers.

2. Elke overeenkomstsluitende partij die van het in lid 1 vervatte beginsel afwijkt, stelt het Gemengd Comité van de EER daarvan in kennis. Indien andere overeenkomstsluitende partijen de afwijking niet aanvaarden, kunnen zij overeenkomstige tegenmaatregelen nemen.

Art. 49

Sont compatibles avec le présent accord les aides qui répondent aux besoins de la coordination des transports ou qui correspondent au remboursement de certaines servitudes inhérentes à la notion de service public.

Art. 50

1. Dans le trafic à l'intérieur du territoire des parties contractantes, les discriminations qui consistent en l'application par un transporteur, pour les mêmes marchandises sur les mêmes relations de trafic, de prix et conditions de transport différents en raison du pays d'origine ou de destination des produits transportés, sont interdites.

2. L'autorité compétente prévue dans la septième partie examine, de sa propre initiative ou à la demande d'un Etat membre de la CE ou d'un Etat de l'AELE, les cas de discrimination visés dans le présent article et prend, dans le cadre de ses propres règles internes, les décisions nécessaires.

Art. 51

1. L'application, aux transports exécutés à l'intérieur du territoire des parties contractantes, de prix et conditions comportant tout élément de soutien ou de protection dans l'intérêt d'une ou de plusieurs entreprises ou industries particulières est interdite, sauf si elle est autorisée par l'autorité compétente visée à l'article 50, paragraphe 2.

2. L'autorité compétente, de sa propre initiative ou à la demande d'un Etat membre de la CE ou d'un Etat de l'AELE, examine les prix et conditions visés au paragraphe 1^{er} en tenant compte notamment, d'une part, des exigences d'une politique économique régionale appropriée, des besoins des régions sous-développées, ainsi que des problèmes des régions gravement affectées par les circonstances politiques et, d'autre part, des effets de ces prix et conditions sur la concurrence entre les modes de transport.

L'autorité compétente prend les décisions nécessaires dans le cadre de ses propres règles internes.

3. L'interdiction visée au paragraphe 1^{er} ne frappe pas les tarifs de concurrence.

Art. 52

Les taxes ou redevances qui, indépendamment des prix de transport, sont perçues par un transporteur au passage des frontières, ne doivent pas dépasser un niveau raisonnable, compte tenu des frais réels effectivement entraînés par ce passage. Les parties contractantes s'efforcent de réduire progressivement ces frais.

Art. 49

Met deze Overeenkomst is verenigbaar steun die beantwoordt aan de behoeften van de coördinatie van het vervoer of die overeenkomt met de vergoeding van bepaalde met het begrip « openbare dienst » verbonden, verplichte dienstverrichtingen.

Art. 50

1. In het verkeer op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen zijn er geen discriminaties welke daarin bestaan, dat een vervoerondernemer voor dezelfde verbindingen verschillende vrachtprijzen en vervoerwaarden voor gelijke goederen toepast naar gelang van het land van herkomst of bestemming van de vervoerde waren.

2. De overeenkomstig deel VII bevoegde autoriteit onderzoekt eigener beweging of op verzoek van een Lid-Staat van de EG of een EVA-Staat de in dit artikel bedoelde gevallen van discriminatie en neemt in het kader van haar interne regels de noodzakelijke beschikkingen.

Art. 51

1. Behoudens machtiging van de in artikel 50, lid 2, bedoelde bevoegde autoriteit, is het verboden voor het vervoer op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen de toepassing van prijzen en voorwaarden op te leggen welke enig element van steun of bescherming in het belang van een of meer ondernemingen of bepaalde industrieën inhouden.

2. De bevoegde autoriteit onderwerpt eigener beweging of op verzoek van een Lid-Staat van de EG of een EVA-Staat de in lid 1 bedoelde prijzen en voorwaarden aan een onderzoek en houdt daarbij met name rekening, enerzijds met de vereisten van een passend regionaal economisch beleid, met de behoeften van minder ontwikkelde gebieden alsmede met de vraagstukken welke zich in door politieke omstandigheden ernstig benadeelde streken voordoen, en anderzijds met de gevolgen van die prijzen en voorwaarden voor de mededinging tussen de takken van vervoer.

De bevoegde autoriteit neemt in het kader van haar interne regels de noodzakelijke beschikkingen.

3. Het in lid 1 bedoelde verbod geldt niet voor mededingstarieven.

Art. 52

De heffingen of andere rechten welke naast de vervoerprijs door een vervoerondernemer in verband met het overschrijden der grens in rekening worden gebracht, mogen een redelijk peil niet te boven gaan, gelet op de werkelijke kosten welke door die grensoverschrijding feitelijk zijn veroorzaakt. De overeenkomstsluitende partijen streven naar een geleidelijke verlaging van die kosten.

QUATRIEME PARTIE

LA CONCURRENCE ET LES AUTRES REGLES COMMUNES

CHAPITRE 1^{er}

Les règles applicables aux entreprises

Art. 53

1. Sont incompatibles avec le fonctionnement du présent accord et interdits tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées, qui sont susceptibles d'affecter le commerce entre les parties contractantes et qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence à l'intérieur du territoire couvert par le présent accord, et notamment ceux qui consistent à :

- a) fixer de façon directe ou indirecte les prix d'achat ou de vente ou d'autres conditions de transaction,
- b) limiter ou contrôler la production, les débouchés, le développement technique ou les investissements,
- c) répartir les marchés ou les sources d'approvisionnement,
- d) appliquer, à l'égard des partenaires commerciaux, des conditions inégales à des prestations équivalentes en leur infligeant de ce fait un désavantage dans la concurrence,
- e) subordonner la conclusion de contrats à l'acceptation, par les partenaires, de prestations supplémentaires qui, par leur nature ou selon les usages commerciaux, n'ont pas de lien avec l'objet de ces contrats.

2. Les accords ou décisions interdits en vertu du présent article sont nuls de plein droit.

3. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1^{er} peuvent être déclarées inapplicables:

- à tout accord ou catégorie d'accords entre entreprises,
- à toute décision ou catégorie de décisions d'associations d'entreprises et
- à toute pratique concertée ou catégorie de pratiques concertées

qui contribuent à améliorer la production ou la distribution des produits ou à promouvoir le progrès technique ou économique, tout en réservant aux utilisateurs une partie équitable du profit qui en résulte, et sans :

- a) imposer aux entreprises intéressées des restrictions qui ne sont pas indispensables pour atteindre ces objectifs,
- b) donner à des entreprises la possibilité, pour une partie substantielle des produits en cause, d'éliminer la concurrence.

Art. 54

Est incompatible avec le fonctionnement du présent accord et interdit, dans la mesure où le commerce entre parties contractantes est susceptible d'en être affecté, le fait pour une ou plusieurs entreprises d'exploiter de façon abusive une position dominante sur le territoire couvert par le présent accord ou dans une partie substantielle de celui-ci.

DEEL IV

MEDEDINGING EN ANDERE GEMEENSCHAPPELIJKE REGELS

HOOFDSTUK 1

Regels voor ondernemingen

Art. 53

1. Onverenigbaar met de werking van deze Overeenkomst en verboden zijn alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen welke de handel tussen de overeenkomstsluitende partijen ongunstig kunnen beïnvloeden en ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging op het door deze Overeenkomst bestreken grondgebied wordt verhinderd, beperkt of vervalst en met name die welke bestaan in :

- a) het rechtstreeks of zijdelings bepalen van de aan- of verkoopprijzen of van andere contractuele voorwaarden;
- b) het beperken of controleren van de produktie, de afzet, de technische ontwikkeling of de investeringen;
- c) het verdelen van de markten of van de voorzieningsbronnen;
- d) het ten opzichte van handelspartners toepassen van ongelijke voorwaarden bij gelijkwaardige prestaties, hun daarmee nadeel berokkenend bij de mededinging;

e) het afhankelijk stellen van het sluiten van overeenkomsten van de aanvaarding door de handelspartners van bijkomende prestaties welke naar hun aard of volgens het handelsgebruik geen verband houden met het onderwerp van deze overeenkomsten.

2. De krachtens dit artikel verboden overeenkomsten of besluiten zijn van rechtswege nietig.

3. De bepalingen van lid 1 van dit artikel kunnen echter buiten toepassing worden verklaard:

- voor elke overeenkomst of groep van overeenkomsten tussen ondernemingen,
- voor elk besluit of groep van besluiten van ondernemersverenigingen, en
- voor elke onderling afgestemde feitelijke gedraging of groep van gedragingen

die bijdragen tot verbetering van de produktie of van de verdeling der produkten of tot verbetering van de technische of economische vooruitgang, mits een billijk aandeel in de daaruit voortvloeiende voordelen de gebruikers ten goede komt, en zonder nochtans aan de betrokken ondernemingen :

- a) beperkingen op te leggen welke voor het bereiken van deze doelstellingen niet onmisbaar zijn;
- b) de mogelijkheid te geven, voor een wezenlijk deel van de betrokken produkten de mededinging uit te schakelen.

Art. 54

Onverenigbaar met de werking van deze Overeenkomst en verboden, voor zover de handel tussen de overeenkomstsluitende partijen daardoor ongunstig kan worden beïnvloed, is het, dat een of meer ondernemingen misbruik maken van een machtspositie op het door deze Overeenkomst bestreken grondgebied of op een wezenlijk deel daarvan.

Ces pratiques abusives peuvent notamment consister à :

- a) imposer de façon directe ou indirecte des prix d'achat ou de vente ou d'autres conditions de transaction non équitables,
- b) limiter la production, les débouchés ou le développement technique au préjudice des consommateurs,
- c) appliquer à l'égard de partenaires commerciaux des conditions inégales à des prestations équivalentes, en leur infligeant de ce fait un désavantage dans la concurrence,
- d) subordonner la conclusion de contrats à l'acceptation, par les partenaires, de prestations supplémentaires, qui, par leur nature ou selon les usages commerciaux, n'ont pas de lien avec l'objet de ces contrats.

Art. 55

1. Sans préjudice des dispositions d'exécution des articles 53 et 54 figurant dans le protocole 21 et à l'annexe XIV, la Commission des CE et l'Autorité de surveillance AELE instituée à l'article 108, paragraphe 1^{er} veillent à l'application des principes fixés aux articles 53 et 54.

L'autorité de surveillance compétente en vertu de l'article 56 instruit soit d'office, soit sur demande d'un Etat sur le territoire concerné, soit sur demande de l'autre autorité de surveillance, les cas d'infraction présumée auxdits principes. L'autorité de surveillance compétente instruit ces cas en coopération avec les autorités nationales compétentes sur le territoire concerné ainsi qu'avec l'autre autorité de surveillance, qui lui prête assistance conformément à ses propres règles internes.

Si cette autorité constate qu'il y a eu infraction, elle propose les moyens propres à y mettre fin.

2. S'il n'est pas mis fin à l'infraction, l'autorité de surveillance compétente constate l'infraction aux principes par une décision motivée.

L'autorité de surveillance compétente peut publier sa décision et autoriser les Etats à l'intérieur de son territoire à prendre, dans les conditions et selon les modalités qu'elle définit, les mesures nécessaires pour remédier à la situation. Elle peut également demander à l'autre autorité de surveillance d'autoriser les Etats à l'intérieur de son territoire à prendre de telles mesures.

Art. 56

1. Les autorités de surveillance décident des cas particuliers visés à l'article 53 conformément aux dispositions ci-après :

- a) l'Autorité de surveillance AELE décide des cas particuliers où seul le commerce entre Etats de l'AELE est affecté;
- b) sans préjudice du point c), l'Autorité de surveillance AELE décide, conformément aux dispositions de l'article 58, du protocole 21 et des règles adoptées pour sa mise en oeuvre, du protocole 23 et de l'annexe XIV, des cas où le chiffre d'affaires des entreprises concernées sur le territoire des Etats de l'AELE est égal ou supérieur à 33% de leur chiffre d'affaires sur le territoire couvert par le présent accord;

Dit misbruik kan met name bestaan in :

- a) het rechtstreeks of zijdelings opleggen van onbillijke aan- of verkoopprijzen of van andere onbillijke contractuele voorwaarden;
- b) het beperken van de produktie, de afzet of de technische ontwikkeling ten nadele van de verbruikers;
- c) het toepassen ten opzichte van handelspartners van ongelijke voorwaarden bij gelijkwaardige prestaties, hun daarmee nadeel berokkenend bij de mededinging;
- d) het feit dat het sluiten van overeenkomsten afhankelijk wordt gesteld van het aanvaarden door de handelspartners van bijkomende prestaties, welke naar hun aard of volgens het handelsgebruik geen verband houden met het onderwerp van deze overeenkomsten.

Art. 55

1. Onverminderd de bepalingen die uitvoering geven aan de artikelen 53 en 54, zoals die in Protocol 21 en bijlage XIV van deze Overeenkomst zijn vervat, waken de Commissie van de EG en de in artikel 108, lid 1, bedoelde Toezichthoudende Autoriteit van de EVA over de toepassing van de in de artikelen 53 en 54 neergelegde beginselen.

De in artikel 56 bedoelde bevoegde toezichthoudende autoriteit stelt, eigener beweging of op verzoek van een staat binnen het onderscheiden rechtsgebied of van het andere toezichthoudende orgaan, een onderzoek in naar de gevallen van vermoedelijke inbreuk op deze beginselen. De bevoegde toezichthoudende autoriteit verricht het onderzoek in samenwerking met de bevoegde nationale autoriteiten binnen het onderscheiden rechtsgebied en met het andere toezichthoudende orgaan dat haar overeenkomstig zijn interne regels behulpzaam is.

Indien haar blijkt dat inbreuk is gepleegd, stelt zij passende middelen voor om daaraan een eind te maken.

2. Wordt aan deze inbreuken geen eind gemaakt, dan stelt de bevoegde toezichthoudende autoriteit de inbreuk op de beginselen in een met redenen omklede beschikking vast.

De bevoegde toezichthoudende autoriteit kan haar beschikking bekendmaken en de staten binnen het onderscheiden rechtsgebied machtigen de noodzakelijke tegenmaatregelen, waarvan zij de voorwaarden en de wijze van toepassing bepaalt, te treffen om de toestand te verhelpen. Zij kan de andere toezichthoudende autoriteit eveneens verzoeken om de staten binnen het onderscheiden rechtsgebied te machtigen tot het treffen van dergelijke maatregelen.

Art. 56

1. Over afzonderlijke gevallen waarop artikel 53 van toepassing is, wordt door de toezichthoudende autoriteiten overeenkomstig de volgende bepalingen beslist :

- a) over afzonderlijke gevallen waarin alleen de handel tussen de EVA-Statens ongunstig wordt beïnvloed, wordt beslist door de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA;
- b) onverminderd het bepaalde onder c) beslist de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA, zoals bepaald in artikel 58, Protocol 21 en de uitvoeringsbepalingen daarvan, Protocol 23 en bijlage XIV, over de gevallen waarin de omzet van de betrokken ondernemingen op het grondgebied van de EVA-Statens 33% of meer bedraagt van hun omzet op het door deze overeenkomst bestreken grondgebied;

c) la Commission des CE décide de tous les autres cas, ainsi que de ceux visés au point b) lorsque le commerce entre Etats membres de la CE est affecté, en tenant compte des dispositions de l'article 58, des protocoles 21 et 23 et de l'annexe XIV.

2. L'autorité de surveillance sur le territoire de laquelle est découverte une position dominante décide des cas particuliers visés à l'article 54. Les règles prévues au paragraphe 1^{er}, points b) et c) s'appliquent uniquement si la position dominante existe sur les territoires des deux autorités de surveillance.

3. L'Autorité de surveillance AELE décide des cas particuliers visés au paragraphe 1^{er}, point c), dont les effets sur le commerce entre les Etats membres de la CE ou sur la concurrence à l'intérieur de la Communauté ne sont pas sensibles.

4. Aux fins de l'application du présent article, les termes « entreprise » et « chiffre d'affaires » sont définis dans le protocole 22.

Art. 57

1. Sont déclarées incompatibles avec le présent accord les opérations de concentration, dont le contrôle est prévu au paragraphe 2, qui créent ou renforcent une position dominante ayant comme conséquence qu'une concurrence effective serait entravée de manière significative sur le territoire auquel s'applique le présent accord ou dans une partie substantielle de celui-ci.

2. Le contrôle des opérations de concentration visées au paragraphe 1^{er} est effectué:

a) dans les cas visés au règlement(CEE) n° 4064/89, par la Commission des CE conformément aux dispositions du dit règlement, des protocoles 21 et 24 et de l'annexe XIV du présent accord. Sous réserve du contrôle de la Cour de justice des CE, la Commission des CE est seule compétente pour arrêter des décisions dans ces cas;

b) dans les cas non visés au point a), par l'Autorité de surveillance AELE lorsque les seuils déterminants fixés à l'annexe XIV sont atteints sur le territoire des Etats de l'AELE, conformément aux protocoles 21 et 24 et à l'annexe XIV, et ce sans préjudice des compétences des Etats membres de la CE.

Art. 58

Afin d'instaurer et de maintenir une surveillance uniforme de la concurrence dans tout l'EEE et de favoriser à cet effet une mise en oeuvre, une application et une interprétation homogènes des dispositions du présent accord, les autorités compétentes coopèrent conformément aux protocoles 23 et 24.

Art. 59

1. Les parties contractantes, en ce qui concerne les entreprises publiques et les entreprises auxquelles les Etats membres de la CE ou les Etats de l'AELE accordent des droits spéciaux ou exclusifs, veillent à ce que ne soit édictée ou maintenue aucune mesure contraire aux règles

c) over de overige gevallen alsmede over de onder b) bedoelde gevallen waarin de handel tussen de Lid-Staten van de EG ongunstig wordt beïnvloed, beslist de Commissie van de EG met inachtneming van het bepaalde in artikel 58, Protocol 21, Protocol 23 en bijlage XIV.

2. Over afzonderlijke gevallen waarop artikel 54 van toepassing is, wordt beslist door de toezichthoudende autoriteit op het rechtsgebied waarvan het bestaan van een machtspositie is geconstateerd. Het in lid 1, onder b) en c), bepaalde is slechts van toepassing indien er een machtspositie bestaat binnen het rechtsgebied van beide toezichthoudende autoriteiten.

3. Over afzonderlijke gevallen waarop lid 1, onder c), van toepassing is en waarvan de gevolgen voor de handel tussen de Lid-Staten van de EG of voor de mededinging binnen de Gemeenschap niet merkbaar zijn, wordt beslist door de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA.

4. De termen « ondernemingen » en « omzet » worden voor de toepassing van dit artikel in Protocol 22 gedefinieerd.

Art. 57

1. Concentraties die overeenkomstig lid 2 aan toezicht onderworpen zijn en die een machtspositie creëren of versterken ten gevolge waarvan een daadwerkelijke mededinging op het door deze Overeenkomst bestreken grondgebied of op een wezenlijk deel daarvan aanzienlijk wordt belemmerd, worden onverenigbaar met deze Overeenkomst verklaard.

2. Op concentraties waarop lid 1 van toepassing is, wordt toezicht gehouden door:

a) de Commissie van de EG in de gevallen waarop Verordening (EEG) n° 4064/89 van toepassing is, overeenkomstig die verordening en overeenkomstig de Protocollen 21 en 24 en bijlage XIV. Aan de Commissie van de EG wordt de uitsluitende bevoegdheid toegekend over deze gevallen te beslissen, met dien verstande dat het Hof van Justitie van de EG de wettigheid hiervan kan nagaan;

b) de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA in de gevallen die niet onder het bepaalde in punt a) vallen, wanneer de in bijlage XIV vermelde drempels op het grondgebied van de EVA-Staten zijn bereikt overeenkomstig de Protocollen 21 en 24 en bijlage XIV, zulks onverminderd de bevoegdheden van de Lid-Staten van de EG.

Art. 58

De bevoegde autoriteiten werken samen overeenkomstig het bepaalde in de Protocollen 23 en 24, met het oog op de ontwikkeling en het behoud van een uniform toezichtbeleid in de gehele Europese Economische Ruimte op het gebied van de mededinging en met het oog op de bevordering van een homogene tenuitvoerlegging, toepassing en interpretatie van de daartoe strekkende bepalingen van deze Overeenkomst.

Art. 59

1. De overeenkomstsluitende partijen zien erop toe dat met betrekking tot de openbare bedrijven en de ondernemingen waaraan de Lid-Staten van de EG of de EVA-Staten bijzondere of uitsluitende rechten verlenen, geen enkele maatregel wordt vastgesteld of gehandhaafd welke

du présent accord, notamment à celles prévues à l'article 4 et aux articles 53 à 63.

2. Les entreprises chargées de la gestion de services d'intérêt économique général ou présentant le caractère d'un monopole fiscal sont soumises aux règles du présent accord, notamment aux règles de concurrence, dans les limites où l'application de ces règles ne fait pas échec à l'accomplissement, en droit ou en fait, de la mission particulière qui leur a été impartie. Le développement des échanges ne doit pas être affecté dans une mesure contraire à l'intérêt des parties contractantes.

3. La Commission des CE et l'Autorité de surveillance AELE veillent, dans les limites de leurs compétences respectives, à l'application des dispositions du présent article et adressent, en tant que de besoin, les mesures appropriées aux Etats relevant de leur territoire respectif.

Art. 60

Les dispositions particulières mettant en oeuvre les principes fixés aux articles 53, 54, 57 et 59 figurent à l'annexe XIV.

CHAPITRE 2

Les aides d'Etat

Art. 61

1. Sauf dérogations prévues par le présent accord, sont incompatibles avec le fonctionnement du présent accord, dans la mesure où elles affectent les échanges entre les parties contractantes, les aides accordées par les Etats membres de la CE ou par les Etats de l'AELE ou accordées au moyen de ressources d'Etat, sous quelque forme que ce soit, qui faussent ou qui menacent de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

2. Sont compatibles avec le fonctionnement du présent accord :

a) les aides à caractère social octroyées aux consommateurs individuels, à condition qu'elles soient accordées sans discrimination liée à l'origine des produits;

b) les aides destinées à remédier aux dommages causés par les calamités naturelles ou par d'autres événements extraordinaires;

c) les aides octroyées à l'économie de certaines régions de la République fédérale d'Allemagne affectées par la division de l'Allemagne, dans la mesure où elles sont nécessaires pour compenser les désavantages économiques causés par cette division.

3. Peuvent être considérées comme compatibles avec le fonctionnement du présent accord :

a) les aides destinées à favoriser le développement économique de régions dans lesquelles le niveau de vie est anormalement bas ou dans lesquelles sévit un grave sous-emploi;

b) les aides destinées à promouvoir la réalisation d'un projet important d'intérêt européen commun ou à remédier à une perturbation grave de l'économie d'un Etat membre de la CE ou d'un Etat de l'AELE;

c) les aides destinées à faciliter le développement de certaines activités économiques ou de certaines régions

in strijd is met de regels van deze Overeenkomst, met name die bedoeld in de artikelen 4 en 53 tot en met 63.

2. Ondernemingen belast met het beheer van diensten van algemeen economisch belang of die het karakter dragen van een fiscaal monopolie, vallen onder de regels van deze Overeenkomst, met name onder de mededingingsregels, voor zover de toepassing daarvan de vervulling, in feite of in rechte, van de hun toevertrouwde bijzondere taken niet verhindert. De ontwikkeling van het handelsverkeer mag niet worden beïnvloed in een mate die strijdig is met het belang van de overeenkomstsluitende partijen.

3. De Commissie van de EG en de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA waken binnen het kader van hun respectieve bevoegdheden over de toepassing van dit artikel en treffen, voor zover nodig, passende maatregelen ten aanzien van de staten binnen hun onderscheiden rechtsgebied.

Art. 60

Bijlage XIV bevat specifieke bepalingen ter uitvoering van de beginselen neergelegd in de artikelen 53, 54, 57 en 59.

HOOFDSTUK 2

Steunmaatregelen van de Staten

Art. 61

1. Behoudens de afwijkingen waarin deze Overeenkomst voorziet, zijn steunmaatregelen van de Lid-Staten van de EG, de EVA-Staten of in welke vorm ook met staatsmiddelen bekostigd, die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde producties vervalsen of dreigen te vervalsen, onverenigbaar met de werking van deze Overeenkomst, voor zover deze steun het handelsverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen ongunstig beïnvloedt.

2. Met de werking van deze Overeenkomst zijn verenigbaar :

a) steunmaatregelen van sociale aard aan individuele gebruikers op voorwaarde dat deze toegepast worden zonder onderscheid naar de oorsprong van de producten;

b) steunmaatregelen tot herstel van schade veroorzaakt door natuurrampen of andere buitengewone gebeurtenissen;

c) steunmaatregelen aan de economie van bepaalde streken van de Bondsrepubliek Duitsland die nadeel ondervinden van de deling van Duitsland, voor zover deze steunmaatregelen noodzakelijk zijn om de door deze deling berokkende economische nadelen te compenseren.

3. Als verenigbaar met de werking van deze Overeenkomst kunnen worden beschouwd :

a) steunmaatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling van streken waarin de levensstandaard abnormaal laag is of waar een ernstig gebrek aan werkgelegenheid heerst;

b) steunmaatregelen om de verwezenlijking van een belangrijk project van gemeenschappelijk Europees belang te bevorderen of een ernstige verstoring in de economie van een Lid-Staat van de EG of een EVA-Staat op te heffen;

c) steunmaatregelen om de ontwikkeling van bepaalde vormen van economische bedrijvigheid of van bepaalde

économiques, quand elles n'altèrent pas les conditions des échanges dans une mesure contraire à l'intérêt commun;

d) les autres catégories d'aides déterminées par le Comité mixte de l'EEE conformément aux dispositions de la septième partie.

Art. 62

1. Tous les régimes d'aides d'Etat existant sur le territoire des parties contractantes, ainsi que tous les projets tendant à instituer ou à modifier une aide d'Etat, font l'objet d'un examen permanent destiné à vérifier leur compatibilité avec l'article 61. Cet examen est effectué :

a) s'il s'agit des Etats membres de la CE, par la Commission des CE, conformément à l'article 93 du traité instituant la Communauté économique européenne;

b) s'il s'agit des Etats de l'AELE, par l'Autorité de surveillance AELE, conformément aux dispositions d'un accord à conclure entre les Etats de l'AELE, instituant l'Autorité de surveillance AELE investie des pouvoirs et des fonctions spécifiés dans le protocole 26.

2. Afin d'assurer une surveillance uniforme des aides d'Etat sur tout le territoire couvert par le présent accord, la Commission des CE et l'Autorité de surveillance AELE coopèrent conformément aux dispositions figurant dans le protocole 27.

Art. 63

Les dispositions particulières applicables aux aides d'Etat figurent à l'annexe XV.

Art. 64

1. Si l'une des autorités de surveillance considère que l'application par l'autre autorité de surveillance des articles 61 et 62 du présent accord et de l'article 5 du protocole 14 n'est pas conforme au maintien de conditions égales de concurrence sur le territoire couvert par le présent accord, des échanges de vues ont lieu dans un délai de deux semaines conformément à la procédure prévue au protocole 27 point f).

Si une solution n'a pas été trouvée d'un commun accord à la fin de ce délai de deux semaines, l'autorité compétente de la partie contractante affectée par la distorsion de concurrence peut immédiatement adopter des mesures provisoires en vue d'y remédier.

Des consultations ont alors lieu au sein du Comité mixte de l'EEE en vue de trouver une solution mutuellement acceptable.

Si, dans les trois mois, le Comité mixte de l'EEE n'a pas été capable de trouver une telle solution, et si la pratique en question cause ou menace de causer une distorsion de concurrence affectant les échanges entre les parties contractantes, les mesures provisoires peuvent être remplacées par des mesures définitives, strictement nécessaires pour compenser les effets d'une telle distorsion. Par priori-

regionale economieën te vergemakkelijken, mits de voorwaarden waaronder het handelsverkeer plaatsvindt daarvoor niet zodanig worden veranderd dat het gemeenschappelijk belang wordt geschaad;

d) andere soorten van steunmaatregelen aangewezen door het Gemengd Comité van de EER overeenkomstig deel VII.

Art. 62

1. Op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen worden alle bestaande regelingen inzake overheidssteun en alle plannen om overheidssteun te verlenen of te wijzigen voortdurend onderzocht op hun verenigbaarheid met artikel 61. Dit onderzoek wordt uitgevoerd :

a) wat de Lid-Staten van de EG betreft, door de Commissie van de EG overeenkomstig de in artikel 93 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vastgestelde regels;

b) wat de EVA-Staten betreft, door de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA overeenkomstig de regels neergelegd in een overeenkomst tussen de EVA-Staten waarbij deze autoriteit, die de in Protocol 26 vastgestelde bevoegdheden en taken heeft, wordt ingesteld.

2. Met het oog op een uniform toezichtbeleid op het gebied van overheidssteun op het gehele door deze Overeenkomst bestreken grondgebied werken de Commissie van de EG en de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA samen overeenkomstig het bepaalde in Protocol 27.

Art. 63

Bijlage XV bevat specifieke bepalingen inzake overheidssteun.

Art. 64

1. Indien een van de toezichthoudende autoriteiten van oordeel is dat de tenuitvoerlegging door de andere toezichthoudende autoriteit van de artikelen 61 en 62 van deze Overeenkomst en van artikel 5 van Protocol 14 niet in overeenstemming is met de handhaving van gelijke mededingingsvoorwaarden op het door deze Overeenkomst bestreken grondgebied, wordt daarover overeenkomstig de procedure van Protocol 27, punt f), binnen twee weken van gedachten gewisseld.

Indien tegen het einde van deze periode van twee weken geen gemeenschappelijk aanvaarde oplossing is bereikt, kan de bevoegde autoriteit van de benadeelde overeenkomstsluitende partij onverwijld passende tussentijdse maatregelen nemen om aan de ontstane vervalsing van de mededinging een einde te maken.

Vervolgens wordt in het Gemengd Comité van de EER overleg gepleegd, ten einde een voor alle betrokkenen aanvaardbare oplossing uit te werken.

Indien het Gemengd Comité van de EER binnen drie maanden geen oplossing heeft kunnen uitwerken, en indien de desbetreffende feitelijke gedraging de mededinging zodanig vervalst of dreigt te vervalsen dat de handel tussen de overeenkomstsluitende partijen ongunstig wordt beïnvloed, kunnen de tussentijdse maatregelen worden vervangen door definitieve maatregelen die strikt noodza-

té devront être choisies les mesures qui apportent le moins de perturbations au fonctionnement du présent accord.

2. Le présent article s'applique également aux monopoles d'Etat qui sont établis après la signature du présent accord.

CHAPITRE 3

Les autres règles communes

Art. 65

1. Les dispositions et les modalités particulières applicables aux marchés publics figurent à l'annexe XVI. Sauf disposition contraire, elles s'appliquent à tous les produits ainsi qu'aux services qui y sont mentionnés.

2. Les dispositions et les modalités particulières applicables à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale figurent dans le protocole 28 et à l'annexe XVII. Sauf indication contraire, elles s'appliquent à tous les produits et services.

CINQUIEME PARTIE

LES DISPOSITIONS HORIZONTALES LIEES AUX QUATRE LIBERTES

CHAPITRE 1^{er}

La politique sociale

Art. 66

Les parties contractantes conviennent de la nécessité de promouvoir l'amélioration des conditions de vie et de travail de la main-d'oeuvre.

Art. 67

1. Les parties contractantes s'attachent à promouvoir l'amélioration, notamment du milieu de travail, pour protéger la sécurité et la santé des travailleurs. Pour contribuer à la réalisation de cet objectif, des prescriptions minimales sont mises en oeuvre progressivement, compte tenu des conditions et des réglementations techniques existant dans chacune des parties contractantes. Ces prescriptions minimales ne font pas obstacle au maintien et à l'établissement, par chaque partie contractante, de mesures de protection renforcée des conditions de travail compatibles avec le présent accord.

2. Les dispositions comportant les prescriptions minimales visées au paragraphe 1^{er} figurent à l'annexe XVIII.

Art. 68

Dans le domaine du droit du travail, les parties contractantes mettent en oeuvre les mesures nécessaires pour assurer le bon fonctionnement du présent accord. Ces mesures figurent à l'annexe XVIII.

kelijk zijn om de gevolgen van die vervalsing te compenseren. Er wordt voorrang verleend aan maatregelen die de werking van de EER zo weinig mogelijk verstoren.

2. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing op staatsmonopolies die na de datum van ondertekening van de Overeenkomst tot stand komen.

HOOFDSTUK 3

Verdere gemeenschappelijke regels

Art. 65

1. Bijlage XVI bevat specifieke bepalingen en regelingen betreffende aanbestedingen die, tenzij anders bepaald, op alle vermelde produkten en diensten van toepassing zijn.

2. Protocol 28 en bijlage XVII bevatten specifieke bepalingen en regelingen betreffende de intellectuele, industriële en commerciële eigendom die, tenzij anders bepaald, op alle produkten en diensten van toepassing zijn.

DEEL V

HORIZONTALE BEPALINGEN MET BETREKKING TOT DE VIER VRIJHEDEN

HOOFDSTUK 1

Sociaal beleid

Art. 66

De overeenkomstsluitende partijen erkennen de noodzaak, verbetering van de levensstandaard en de arbeidsvoorwaarden van de werknemers te bevorderen.

Art. 67

1. De overeenkomstsluitende partijen beijveren zich om de verbetering van met name het arbeidsmilieu te bevorderen ten einde de gezondheid en de veiligheid van de werknemers te beschermen. Om dit doel te bereiken worden geleidelijk minimumeisen ingevoerd met inachtneming van de in elk van de overeenkomstsluitende partijen bestaande omstandigheden en technische voorschriften. Dergelijke minimumeisen beletten niet dat een overeenkomstsluitende partij maatregelen voor een hogere graad van bescherming van de arbeidsvoorwaarden handhaaft en treft welke met deze Overeenkomst verenigbaar zijn.

2. Bijlage XVIII bevat de als de in lid 1 genoemde minimumeisen in te voeren bepalingen.

Art. 68

De overeenkomstsluitende partijen treffen op het gebied van het arbeidsrecht de maatregelen die noodzakelijk zijn om de goede werking van deze Overeenkomst te waarborgen. Deze maatregelen zijn opgenomen in bijlage XVIII.

Art. 69

1. Chaque partie contractante assure et maintient l'application du principe de l'égalité des rémunérations entre les travailleurs masculins et les travailleurs féminins pour un même travail.

Aux fins du présent article, on entend par rémunération le salaire ou traitement ordinaire de base ou minimum, et tous autres avantages payés directement ou indirectement, en espèces ou en nature, par l'employeur au travailleur en raison de l'emploi de ce dernier.

L'égalité de rémunération, sans discrimination fondée sur le sexe, implique:

a) que la rémunération accordée pour un même travail payé à la tâche soit établie sur la base d'une même unité de mesure;

b) que la rémunération accordée pour un travail payé au temps soit la même pour un même poste de travail.

2. Les dispositions particulières concernant l'application du paragraphe 1^{er} figurent à l'annexe XVIII.

Art. 70

Les parties contractantes favorisent le respect du principe de l'égalité de traitement des hommes et des femmes en appliquant les dispositions figurant à l'annexe XVIII.

Art. 71

Les parties contractantes s'efforcent d'encourager le dialogue entre partenaires sociaux au niveau européen.

CHAPITRE 2

La protection des consommateurs

Art. 72

Les dispositions relatives à la protection des consommateurs figurent à l'annexe XIX.

CHAPITRE 3

L'environnement

Art. 73

1. L'action des parties contractantes en matière d'environnement a pour objet :

a) de préserver, de protéger et d'améliorer la qualité de l'environnement;

b) de contribuer à la protection de la santé des personnes;

c) d'assurer une utilisation prudente et rationnelle des ressources naturelles.

2. L'action des parties contractantes en matière d'environnement est fondée sur les principes de l'action préventive, de la correction, par priorité à la source, des atteintes à l'environnement, et du « pollueur payeur ». Les exigences

Art. 69

1. Elke overeenkomstsluitende partij verzekert en handhaaft de toepassing van het beginsel van gelijke beloning voor mannelijke en vrouwelijke werknemers voor gelijke arbeid.

Onder beloning in de zin van dit artikel dient te worden verstaan het gewone basis- of minimumloon of -salaris, en alle overige voordelen in geld of in natura die de werkgever direct of indirect aan de werknemer uit hoofde van zijn dienstbetrekking betaalt.

Gelijkheid van beloning zonder onderscheid naar kunne houdt in:

a) dat de beloning voor dezelfde arbeid in stukloon wordt vastgesteld op basis van een zelfde maatstaf;

b) dat de beloning voor arbeid in tijdloon dezelfde is voor een zelfde functie.

2. Bijlage XVIII bevat specifieke bepalingen voor de tenuitvoerlegging van lid 1.

Art. 70

De overeenkomstsluitende partijen bevorderen het beginsel van gelijke behandeling van mannelijke en vrouwelijke werknemers via de tenuitvoerlegging van de in bijlage XVIII opgenomen bepalingen.

Art. 71

De overeenkomstsluitende partijen bejiveren zich de dialoog tussen de sociale partners op Europees niveau te bevorderen.

HOOFDSTUK 2

Bescherming van de consument

Art. 72

Bijlage XIX bevat bepalingen inzake de bescherming van de consument.

HOOFDSTUK 3

Het milieu

Art. 73

1. Het optreden van de overeenkomstsluitende partijen op milieugebied heeft tot doel :

a) de kwaliteit van het milieu te behouden, te beschermen en te verbeteren;

b) bij te dragen tot de bescherming van de gezondheid van de mens;

c) zorg te dragen voor een behoedzaam en rationeel gebruik van de natuurlijke hulpbronnen.

2. Het optreden van de overeenkomstsluitende partijen op milieugebied berust op de beginselen van preventief handelen, bestrijding van milieu-aantastingen bij voorrang aan de bron en het beginsel dat de vervuiler betaalt.

en matière de protection de l'environnement sont une composante des autres politiques des parties contractantes.

Art. 74

Les dispositions particulières relatives aux mesures de protection à appliquer en vertu de l'article 73 figurent à l'annexe XX.

Art. 75

Les mesures de protection visées à l'article 74 ne font pas obstacle au maintien et à l'établissement, par chaque partie contractante, de mesures de protection renforcées compatibles avec le présent accord.

CHAPITRE 4

Les statistiques

Art. 76

1. Les parties contractantes veillent à l'élaboration et à la diffusion d'une information statistique cohérente et comparable, destinée à décrire et à contrôler tous les aspects économiques, sociaux et environnementaux pertinents de l'EEE.

2. A cette fin, les parties contractantes élaborent et appliquent des méthodes, des définitions et des classifications harmonisées ainsi que des programmes et des procédures communs organisant les travaux statistiques aux niveaux administratifs appropriés et garantissant le respect de la confidentialité des statistiques.

3. Les dispositions particulières relatives aux statistiques figurent à l'annexe XXI.

4. Les dispositions particulières concernant l'organisation de la coopération statistique figurent dans le protocole 30.

CHAPITRE 5

Le droit des sociétés

Art. 77

Les dispositions particulières concernant le droit des sociétés figurent à l'annexe XXII.

SIXIEME PARTIE

LA COOPERATION EN DEHORS DES QUATRE LIBERTES

Art. 78

Les parties contractantes renforcent et étendent leur coopération dans le cadre des activités menées par la Communauté, dans les domaines suivants :

- recherche et développement technologique,
- services d'information,

De eisen terzake van milieubescherming vormen een bestanddeel van de andere takken van beleid van de overeenkomstsluitende partijen.

Art. 74

Bijlage XX bevat de specifieke bepalingen inzake beschermende maatregelen die overeenkomstig artikel 73 van toepassing zijn.

Art. 75

De in artikel 74 bedoelde beschermende maatregelen beletten niet dat een overeenkomstsluitende partij maatregelen voor een verdergaande bescherming handhaaft en treft welke met deze Overeenkomst verenigbaar zijn.

HOOFDSTUK 4

Statistieken

Art. 76

1. De overeenkomstsluitende partijen zorgen voor de produktie en verspreiding van samenhangende en vergelijkbare statistische informatie voor het beschrijven en volgen van alle ter zake doende economische, sociale en milieu-aspecten van de Europese Economische Ruimte.

2. Hiertoe ontwikkelen en gebruiken de overeenkomstsluitende partijen geharmoniseerde methoden, definities en indelingen alsmede gemeenschappelijke programma's en procedures; de statistische werkzaamheden worden op de passende administratieve niveaus georganiseerd en de noodzaak van vertrouwelijke behandeling van de statistische informatie wordt naar behoren in acht genomen.

3. Bijlage XXI bevat specifieke bepalingen inzake statistieken.

4. Protocol 30 bevat specifieke bepalingen inzake de organisatie van de samenwerking op het gebied van de statistieken.

HOOFDSTUK 5

Vennootschapsrecht

Art. 77

Bijlage XXII bevat specifieke bepalingen inzake het vennootschapsrecht.

DEEL VI

SAMENWERKING BUTTEN HET KADER VAN DE VIER VRIJHEDEN

Art. 78

De overeenkomstsluitende partijen versterken en verbreden de samenwerking in het kader van de werkzaamheden van de Gemeenschap op het gebied van :

- onderzoek en technologische ontwikkeling,
- informatiediensten,

- environnement,
- éducation, formation et jeunesse,
- politique sociale,
- protection des consommateurs,
- petites et moyennes entreprises,
- tourisme,
- audiovisuel, et
- protection civile,

dans la mesure où ces matières ne sont pas régies par les dispositions d'autres parties du présent accord.

Art. 79

1. Les parties contractantes renforcent leur dialogue par tous les moyens appropriés, notamment par les procédures prévues dans la septième partie, en vue de déterminer les domaines et les activités dans lesquels une coopération plus étroite pourrait contribuer à la réalisation de leurs objectifs communs dans les domaines visés à l'article 78.

2. Elles doivent, notamment, échanger des informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consulter au sein du Comité mixte de l'EEE sur des projets ou des propositions de création ou de modification de programmes-cadres, de programmes spécifiques, d'actions et de projets dans les domaines visés à l'article 78.

3. La septième partie s'applique *mutatis mutandis* à la présente partie chaque fois que cette dernière, ou le protocole 31, en dispose spécifiquement ainsi.

Art. 80

La coopération visée à l'article 78 revêt généralement l'une des formes suivantes:

- participation des Etats de l'AELE à des programmes-cadres, à des programmes spécifiques, à des projets ou à d'autres actions de la CE;
- organisation d'activités communes dans des secteurs particuliers, qui peuvent comprendre la concertation ou la coordination des activités, la fusion d'activités existantes et l'établissement d'activités communes ad hoc;

— échange ou apport formel et informel d'informations;

— efforts communs en vue d'encourager certaines activités sur tout le territoire des parties contractantes;

— adoption simultanée, le cas échéant, de dispositions législatives de contenu identique ou similaire;

— coordination, dans la mesure où elle présente un intérêt réciproque, des efforts et des activités par l'intermédiaire des organisations internationales ou dans le cadre de celles-ci, ainsi que de la coopération avec les pays tiers.

Art. 81

Lorsque la coopération revêt la forme d'une participation des Etats de l'AELE à un programme-cadre, à un programme spécifique, à un projet ou à une action communautaires, les principes suivants s'appliquent :

a) les Etats de l'AELE ont accès à toutes les parties du programme;

b) le statut des Etats de l'AELE au sein des comités qui assistent la Commission des CE dans la gestion ou le

- milieu,
- onderwijs, opleiding en jongerenbeleid,
- sociaal beleid,
- bescherming van de consument,
- kleine en middelgrote ondernemingen,
- toerisme,
- de audiovisuele sector en
- burgerbescherming,

voor zover deze onderwerpen niet in andere delen van deze Overeenkomst worden geregeld.

Art. 79

1. De overeenkomstsluitende partijen stellen alles in het werk, met name via de in deel VII vastgestelde procedures, om hun dialoog te versterken ten einde te bepalen op welke terreinen en voor welke werkzaamheden nauwere samenwerking zou kunnen bijdragen tot de verwezenlijking van hun gemeenschappelijke doelstellingen op de in artikel 78 genoemde gebieden.

2. Zij wisselen met name informatie uit en plegen, op verzoek van een overeenkomstsluitende partij, overleg in het Gemengd Comité van de EER over plannen of voorstellen voor de totstandbrenging of wijziging van kaderprogramma's, specifieke programma's, acties en projecten op de in artikel 78 genoemde terreinen.

3. Deel VII is *mutatis mutandis* van toepassing op het onderhavige deel, wanneer zulks in laatstgenoemd deel of Protocol 31 speciaal wordt bepaald.

Art. 80

De in artikel 78 bedoelde samenwerking vindt normaliter in een van de volgende vormen plaats:

— deelneming door EVA-Staten aan communautair kaderprogramma's, specifieke programma's, projecten of andere acties;

— totstandbrenging van gezamenlijke activiteiten op specifieke terreinen, inclusief overleg over of coördinatie van activiteiten, het samenvoegen van bestaande activiteiten en de totstandbrenging van gezamenlijke ad hoc activiteiten;

— formele en informele uitwisseling of verstrekking van informatie;

— gemeenschappelijke inspanningen om bepaalde activiteiten op het gehele grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen aan te moedigen;

— parallelle wetgeving, in voorkomend geval, met een identieke of gelijksoortige inhoud;

— coördinatie van inspanningen en activiteiten, wanneer zulks van wederzijds belang is, via of in het kader van internationale organisaties en van samenwerking met derde landen.

Art. 81

Wanneer de samenwerking de vorm aanneemt van deelneming door EVA-Staten in een communautair kaderprogramma, specifiek programma, project of andere actie, zijn de volgende beginselen van toepassing :

a) de EVA-Staten moeten toegang hebben tot alle delen van een programma;

b) in de status van de EVA-Staten in de commissies die de Commissie bijstaan bij het beheer of de ontwikkeling

développement d'une activité communautaire soutenue financièrement par des Etats de l'AELE en vertu de leur participation doit refléter pleinement leur contribution;

c) les décisions de la Communauté, autres que celles qui concernent le budget général de celle-ci, qui affectent directement ou indirectement un programme-cadre, un programme spécifique, un projet ou un autre type d'action auquel les Etats de l'AELE participent en vertu d'une décision arrêtée dans le cadre du présent accord sont soumises aux dispositions de l'article 79, paragraphe 3. Les modalités et les conditions de la poursuite de la participation à l'activité en question peuvent être réexaminées par le Comité mixte de l'EEE conformément à l'article 86;

d) au niveau des projets, les institutions, les entreprises, les organisations et les ressortissants des Etats de l'AELE ont les mêmes droits et les mêmes obligations à l'égard du programme ou de l'action de la CE en question que leurs homologues des Etats membres de la CE. Il en va de même, *mutatis mutandis*, pour les participants aux échanges entre les Etats membres de la CE et les Etats de l'AELE, dans le cadre de l'activité en question;

e) les Etats de l'AELE, leurs institutions, leurs entreprises, leurs organisations et leurs ressortissants ont les mêmes droits et les mêmes obligations que leurs homologues de la CE en ce qui concerne la diffusion, l'évaluation et l'exploitation des résultats;

f) les parties contractantes s'engagent à faciliter, dans la mesure nécessaire, les déplacements des participants au programme ou autre action, conformément à leurs règles et réglementations respectives.

Art. 82

1. Lorsque la coopération prévue dans la présente partie implique une participation financière des Etats de l'AELE, cette dernière revêt l'une des formes suivantes :

a) la contribution des Etats de l'AELE, découlant de leur participation à des activités de la Communauté, est proportionnelle :

- aux crédits d'engagement et
- aux crédits de paiement

inscrits chaque année pour la Communauté dans son budget général pour chaque ligne budgétaire correspondant aux activités en question.

Le facteur de proportionnalité qui détermine la participation des Etats de l'AELE est égal à la somme des ratios obtenus en divisant le produit intérieur brut aux prix du marché de chaque Etat de l'AELE, d'une part, par le produit intérieur brut aux prix du marché de l'ensemble des Etats membres de la CE majoré de celui de l'Etat de l'AELE correspondant, d'autre part. Ce facteur est calculé, pour chaque exercice budgétaire, sur la base des statistiques les plus récentes.

Le montant de la contribution des Etats de l'AELE s'ajoute, tant pour les crédits d'engagement que pour les crédits de paiement, aux montants inscrits pour la Communauté dans son budget général pour chaque ligne budgétaire correspondant aux activités en question.

Les contributions versées chaque année par les Etats de l'AELE sont fixées sur la base des crédits de paiement.

van een communautaire activiteit waaraan EVA-Staten op grond van hun deelneming financieel kunnen bijdragen, moet deze bijdrage ten volle tot uiting komen;

c) besluiten van de Gemeenschap die geen verband houden met de algemene begroting van de Gemeenschap, en al dan niet rechtstreeks betrekking hebben op een kaderprogramma, een specifiek programma, een project of andere actie waaraan EVA-Staten via een in het kader van deze Overeenkomst genomen besluit deelnemen, zijn onderworpen aan het bepaalde in artikel 79, lid 3. De voorwaarden voor de voortgezette deelneming aan bedoelde activiteit kunnen door het Gemengd Comité van de EER worden gewijzigd overeenkomstig artikel 86;

d) op projectniveau hebben instellingen, ondernemingen, organisaties en onderdanen van de EVA-Staten dezelfde rechten en verplichtingen in het communautaire programma of een andere actie als die welke gelden voor de instellingen, ondernemingen, organisaties en onderdanen van de Lid-Staten van de EG waarmee het partnerschap wordt aangegaan. Hetzelfde geldt *mutatis mutandis* voor deelnemers aan uitwisselingen tussen EVA-Staten en Lid-Staten van de EG in het kader van bedoelde activiteit;

e) de EVA-Staten, hun instellingen, ondernemingen, organisaties en onderdanen hebben dezelfde rechten en verplichtingen ten aanzien van de verspreiding, evaluatie en exploitatie van resultaten als die welke gelden voor de Lid-Staten van de EG, hun instellingen, ondernemingen, organisaties en onderdanen;

f) de overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe om, in overeenstemming met hun onderscheiden voorschriften en regelingen, het verkeer van deelnemers aan het programma of een andere actie in de mate waarin zulks noodzakelijk is te vergemakkelijken.

Art. 82

1. Wanneer de samenwerking in het kader van dit deel een financiële deelneming van de EVA-Staten omvat, vindt die deelneming in een van de volgende vormen plaats :

a) De bijdrage van de EVA-Staten als gevolg van hun deelneming aan communautaire activiteiten wordt berekend naar rato van :

- de vastleggingskredieten en
- de betalingskredieten

die elk jaar voor de Gemeenschap op de algemene communautaire begroting worden opgevoerd op elke begrotingslijn overeenstemmende met de betrokken activiteiten.

De « evenredigheidsfactor » aan de hand waarvan de deelneming van de EVA-Staten wordt bepaald, is de som van de verhoudingsgetallen tussen het bruto binnenlands produkt tegen marktprijzen van elk van de EVA-Staten enerzijds en de som van de bruto binnenlandse produkten tegen marktprijzen van de Lid-Staten van de EG en die EVA-Staat anderzijds. Deze factor wordt voor elk begrotingsjaar aan de hand van de meest recente statistische gegevens berekend.

Het bedrag van de bijdrage van de EVA-Staten is zowel wat de vastleggingskredieten als wat de betalingskredieten betreft een aanvulling op de voor de Gemeenschap opgevoerde bedragen op de algemene begroting op elke begrotingslijn overeenstemmende met de betrokken activiteiten.

De elk jaar door de EVA-Staten te betalen bijdragen worden op basis van de betalingskredieten vastgesteld.

Les engagements contractés par la Communauté avant que les Etats de l'AELE ne participent, sur la base du présent accord, aux activités en question, ainsi que les paiements qui en résultent, ne donnent pas lieu à une contribution de la part des Etats de l'AELE;

b) la contribution financière découlant de la participation des Etats de l'AELE à certains projets ou autres activités est fondée sur le principe de la couverture, par chaque partie contractante, de ses propres coûts et d'une participation appropriée, fixée par le Comité mixte de l'EEE, aux frais généraux de la Communauté;

c) le Comité mixte de l'EEE arrête les décisions nécessaires concernant la contribution des parties contractantes aux coûts de l'activité en question.

2. Les modalités d'application du présent article figurent en détail dans le protocole 32.

Art. 83

Lorsque la coopération revêt la forme d'un échange d'informations entre autorités publiques, les Etats de l'AELE jouissent du même droit à recevoir les informations que les Etats membres de la CE, et sont tenus à la même obligation de les fournir, sous réserve des exigences en matière de confidentialité fixées par le Comité mixte de l'EEE.

Art. 84

Les modalités de la coopération dans certains domaines particuliers figurent dans le protocole 31.

Art. 85

Sauf disposition contraire du protocole 31, la coopération qui, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, existait déjà entre la Communauté et certains Etats de l'AELE dans les domaines visés à l'article 78 est, à compter de cette date, régie par les dispositions correspondantes de la présente partie et du protocole 31.

Art. 86

Conformément à la septième partie, le Comité mixte de l'EEE arrête toutes les dispositions nécessaires pour l'application des articles 78 à 85 et de toutes les mesures qui en découlent. Il peut ainsi, entre autres, compléter ou modifier les dispositions du protocole 31 et adopter toute disposition transitoire rendue nécessaire par l'application de l'article 85.

Art. 87

Les parties contractantes prennent les initiatives nécessaires pour développer, renforcer ou étendre leur coopération dans le cadre des activités menées par la Communauté dans des domaines non énumérés à l'article 78, lorsqu'elles estiment que cette coopération peut contribuer à la réalisation des objectifs du présent accord ou présenter un intérêt réciproque. De telles initiatives peuvent inclure la modifi-

Verplichtingen die de Gemeenschap is aangegaan vóór de inwerkingtreding op basis van deze Overeenkomst van de deelneming van de EVA-Staten aan de betrokken activiteiten en de daaruit voortvloeiende betalingen, geven geen aanleiding tot een bijdrage van de EVA-Staten;

b) de financiële bijdrage van de EVA-Staten als gevolg van hun deelneming aan bepaalde projecten of andere activiteiten wordt gebaseerd op het beginsel dat elke overeenkomstsluitende partij haar eigen kosten dekt en een door het Gemengd Comité van de EER vast te stellen passende bijdrage levert aan de algemene kosten van de Gemeenschap;

c) het Gemengd Comité van de EER neemt de nodige besluiten betreffende de bijdrage van de overeenkomstsluitende partijen in de kosten van de activiteit.

2. Protocol 32 bevat de nadere bepalingen voor de tenuitvoerlegging van dit artikel.

Art. 83

Wanneer de samenwerking de vorm van een uitwisseling van informatie tussen overheidsinstanties aanneemt, hebben de EVA-Staten dezelfde rechten om informatie te ontvangen en verplichtingen om informatie te verstrekken als de Lid-Staten van de EG, op voorwaarde dat wordt voldaan aan de eisen van vertrouwelijkheid die door het Gemengd Comité van de EER worden vastgesteld.

Art. 84

Protocol 31 bevat bepalingen inzake samenwerking op bepaalde specifieke terreinen.

Art. 85

Tenzij anders bepaald in Protocol 31 gelden voor op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst reeds tussen de Gemeenschap en afzonderlijke EVA-Staten bestaande samenwerking op de in artikel 78 vermelde gebieden na die datum de desbetreffende bepalingen van het onderhavige deel en van Protocol 31.

Art. 86

Het Gemengd Comité van de EER geeft overeenkomstig deel VII alle beschikkingen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de artikelen 78 tot en met 85 en de daaruit voortvloeiende maatregelen, zoals bij voorbeeld het aanvullen en wijzigen van de bepalingen van Protocol 31 alsmede het invoeren van de overgangsregelingen die voor de tenuitvoerlegging van artikel 85 nodig zijn.

Art. 87

De overeenkomstsluitende partijen doen het nodige om de samenwerking in het kader van de activiteiten van de Gemeenschap op niet in artikel 78 vermelde terreinen te ontwikkelen, te versterken of te verbreden, wanneer een dergelijke samenwerking wordt geacht een bijdrage te leveren aan de doelstellingen van deze Overeenkomst of anderszins door de overeenkomstsluitende partijen van

cation de l'article 78 par l'adjonction de nouveaux domaines à ceux qui y sont énumérés.

Art. 88

Sans préjudice des dispositions des autres parties, les dispositions de la présente partie n'empêchent pas une partie contractante d'élaborer, d'adopter et de mettre en oeuvre, des mesures en toute indépendance.

SEPTIEME PARTIE

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

CHAPITRE 1^{er}

La structure de l'Association

Section première

Le Conseil de l'EEE

Art. 89

1. Il est institué un Conseil de l'EEE. Il est notamment chargé de donner l'impulsion politique pour la mise en oeuvre du présent accord et de définir les orientations générales à l'intention du Comité mixte de l'EEE.

A cet effet, le Conseil de l'EEE procède à l'évaluation du fonctionnement global et de l'évolution du présent accord. Il arrête les décisions politiques préparatoires aux modifications du présent accord.

2. Les parties contractantes, s'agissant de la Communauté et de ses Etats membres dans leurs domaines respectifs de compétence, peuvent, après en avoir discuté au sein du Comité mixte de l'EEE, ou directement dans les cas exceptionnellement urgents, porter devant le Conseil de l'EEE tout point soulevant une difficulté.

3. Le Conseil de l'EEE adopte par décision son règlement intérieur.

Art. 90

1. Le Conseil de l'EEE est composé des membres du Conseil des CE et de membres de la Commission des CE, ainsi que d'un membre du gouvernement de chaque Etat de l'AELE.

Les membres du Conseil de l'EEE peuvent se faire représenter dans les conditions à fixer par le règlement intérieur de celui-ci.

2. Les décisions du Conseil de l'EEE sont arrêtées d'un commun accord par la Communauté, d'une part, et les Etats de l'AELE, d'autre part.

Art. 91

1. La présidence du Conseil de l'EEE est exercée à tour de rôle, pendant une période de six mois, par un membre du Conseil des Communautés européennes et un membre du gouvernement d'un Etat de l'AELE.

wederzijds belang wordt geoordeeld. Dit kan ertoe leiden dat aan de in artikel 78 vermelde terreinen nieuwe terreinen worden toegevoegd.

Art. 88

Onverminderd het bepaalde in andere delen van deze Overeenkomst beletten de bepalingen van dit deel overeenkomstsluitende partijen niet om zelfstandig maatregelen uit te werken, aan te nemen en ten uitvoer te leggen.

DEEL VII

BEPALINGEN INZAKE DE INSTELLINGEN

HOOFDSTUK 1

De structuur van de Associatie

Afdeling 1

De EER-Raad

Art. 89

1. Er wordt een EER-Raad ingesteld die met name verantwoordelijk is voor het geven van de politieke impulsen bij de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en het vaststellen van de algemene richtsnoeren voor het Gemengd Comité van de EER.

Daartoe beoordeelt de EER-Raad de algemene werking en de ontwikkeling van de Overeenkomst en neemt hij de politieke besluiten die leiden tot wijziging van de Overeenkomst.

2. De overeenkomstsluitende partijen — wat de Gemeenschap en de Lid-Staten van de EG betreft elk op hun onderscheiden bevoegdheidsterreinen — kunnen iedere aangelegenheid die aanleiding geeft tot moeilijkheden, na bespreking ervan in het Gemengd Comité van de EER, of in uitzonderlijk urgente gevallen direct, in de EER-Raad aan de orde stellen.

3. De EER-Raad stelt zijn reglement van orde vast.

Art. 90

1. De EER-Raad bestaat uit de leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en leden van de Commissie van de EG en één lid van de regering van elk van de EVA-Staten.

De leden van de EER-Raad kunnen worden vertegenwoordigd overeenkomstig de in zijn reglement van orde vast te stellen voorwaarden.

2. De EER-Raad geeft beschikkingen op basis van overeenstemming tussen de Gemeenschap enerzijds en de EVA-Staten anderzijds.

Art. 91

1. Het voorzitterschap van de EER-Raad wordt afwisselend voor een periode van zes maanden uitgeoefend door een lid van de Raad van de Europese Gemeenschappen en een lid van de regering van een EVA-Staat.

2. Le Conseil de l'EEE se réunit deux fois par an à l'initiative de son président. Il se réunit, en outre, chaque fois que les circonstances l'exigent, conformément à son règlement intérieur.

Section deuxième

Le Comité mixte de l'EEE

Art. 92

1. Il est institué un Comité mixte de l'EEE. Il veille à la mise en oeuvre et au fonctionnement effectifs du présent accord. A cet effet, il procède à des échanges de vues et d'informations et prend les décisions dans les cas prévus dans le présent accord.

2. Les parties contractantes, s'agissant de la Communauté et de ses Etats membres dans leurs domaines respectifs de compétence, se consultent au sein du Comité mixte de l'EEE, sur tout point relevant du présent accord qui soulève une difficulté et qui est évoqué par l'une d'entre elles.

3. Le Comité mixte de l'EEE adopte par décision son règlement intérieur.

Art. 93

1. Le Comité mixte de l'EEE est composé de représentants des parties contractantes.

2. Les décisions du Comité mixte de l'EEE sont arrêtées d'un commun accord par la Communauté, d'une part, et les Etats de l'AELE s'exprimant d'une seule voix, d'autre part.

Art. 94

1. La présidence du Comité mixte de l'EEE est exercée à tour de rôle, pendant une période de six mois, par le représentant de la Communauté, à savoir la Commission des CE, et le représentant d'un des Etats de l'AELE.

2. Pour l'accomplissement de ses tâches, le Comité mixte de l'EEE se réunit, en principe, au moins une fois par mois. Il se réunit, en outre, à l'initiative de son président ou à la demande de l'une des parties contractantes, conformément à son règlement intérieur.

3. Le Comité mixte de l'EEE peut décider de constituer des sous-comités ou des groupes de travail pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches. Dans son règlement intérieur, il fixe la composition et le fonctionnement de ces sous-comités et groupes de travail. Leurs tâches sont définies par le Comité mixte de l'EEE au cas par cas.

4. Le Comité mixte de l'EEE publie un rapport annuel sur le fonctionnement et l'évolution du présent accord.

Afdeling 2

Het gemengd Comité van de EER

Art. 92

1. Er wordt een Gemengd Comité van de EER ingesteld, dat de daadwerkelijke tenuitvoerlegging en werking van de Overeenkomst verzekert. Daartoe wisselt het denkbeelden en informatie uit en neemt het in de gevallen waarin deze Overeenkomst voorziet besluiten.

2. De overeenkomstsluitende partijen - wat de Gemeenschap en de Lid-Statens van de EG betreft elk op hun onderscheiden bevoegdheidsterreinen - plegen in het Gemengd Comité van de EER overleg over ieder door een van hen aan de orde gesteld punt dat van belang is voor de Overeenkomst en dat aanleiding geeft tot moeilijkheden.

3. Het Gemengd Comité van de EER stelt zijn reglement van orde vast.

Art. 93

1. Het Gemengd Comité van de EER bestaat uit vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende partijen.

2. Het Gemengd Comité van de EER geeft beschikkingen op basis van overeenstemming tussen de Gemeenschap enerzijds en de met één stem sprekende EVA-Statens anderzijds.

Art. 94

1. Het voorzitterschap van het Gemengd Comité van de EER wordt afwisselend voor een periode van zes maanden uitgeoefend door de vertegenwoordiger van de Gemeenschap, in casu de Commissie, en de vertegenwoordiger van een van de EVA-Statens.

2. Om zijn taken te vervullen komt het Gemengd Comité van de EER in beginsel ten minste eenmaal per maand bijeen. Het komt overeenkomstig zijn reglement van orde eveneens bijeen op initiatief van zijn voorzitter of op verzoek van een van de overeenkomstsluitende partijen.

3. Het Gemengd Comité van de EER kan besluiten om subcomités of werkgroepen op te richten om het te helpen zijn taken uit te voeren. Het Gemengd Comité van de EER stelt in zijn reglement van orde de samenstelling en wijze van functioneren van deze subcomités en werkgroepen vast. Hun taken worden per geval door het Comité vastgesteld.

4. Het Gemengd Comité van de EER brengt jaarlijks verslag uit over de werking en de ontwikkeling van de Overeenkomst.

Section troisième*La coopération parlementaire***Art. 95**

1. Il est institué un Comité parlementaire mixte de l'EEE. Il est composé d'un nombre égal de membres du Parlement européen, d'une part, et de membres des parlements des Etats de l'AELE, d'autre part. Le nombre total des membres du Comité est fixé par le statut figurant dans le protocole 36.

2. Le Comité parlementaire mixte de l'EEE se réunit alternativement dans la Communauté et dans un Etat de l'AELE, conformément aux dispositions figurant dans le protocole 36.

3. Le Comité parlementaire mixte de l'EEE contribue, par le dialogue et le débat, à une meilleure compréhension entre la Communauté et les Etats de l'AELE dans les domaines couverts par le présent accord.

4. Le Comité parlementaire mixte de l'EEE peut exprimer ses vues sous forme de rapports ou de résolutions, selon le cas. Il examine en particulier le rapport annuel du Comité mixte de l'EEE sur le fonctionnement et l'évolution du présent accord, établi en application de l'article 94, paragraphe 4.

5. Le président du Conseil de l'EEE peut se présenter devant le Comité parlementaire mixte de l'EEE pour y être entendu.

6. Le Comité parlementaire mixte de l'EEE adopte son règlement intérieur.

Section quatrième*La coopération entre les partenaires économiques et sociaux***Art. 96**

1. Les membres du Comité économique et social, des autres organes représentant les partenaires sociaux de la Communauté et des organes correspondants dans les Etats de l'AELE oeuvrent au renforcement de leurs contacts et coopèrent de manière organisée et suivie, afin de mieux faire connaître les aspects économiques et sociaux de l'interdépendance croissante des économies des parties contractantes et de leurs intérêts dans le cadre de l'EEE.

2. A cet effet, il est institué un Comité consultatif de l'EEE. Il est composé d'un nombre égal de membres du Comité économique et social de la CE d'une part, et de membres du Comité consultatif de l'AELE, d'autre part. Le Comité consultatif de l'EEE peut exprimer ses vues sous forme de rapports ou de résolutions, selon le cas.

3. Le Comité consultatif de l'EEE adopte son règlement intérieur.

Afdeling 3*Parlementaire samenwerking***Art. 95**

1. Er wordt een Gemengd Parlementair Comité van de EER ingesteld dat bestaat uit gelijke aantallen leden van het Europese Parlement enerzijds en de parlementen van de EVA-Staten anderzijds. Het totale aantal leden van het Comité is neergelegd in de Statuten in Protocol 36.

2. Het Gemengd Parlementair Comité van de EER komt afwisselend bijeen in de Gemeenschap en in een EVA-Staat, overeenkomstig de in het statuut in Protocol 36 vastgestelde bepalingen.

3. Het Gemengd Parlementair Comité van de EER draagt door middel van dialoog en beraadslagingen bij tot een beter begrip tussen de Gemeenschap en de EVA-Staten op de door deze Overeenkomst bestreken terreinen.

4. Het Gemengd Parlementair Comité van de EER kan zijn standpunten in de vorm van verslagen of resoluties kenbaar maken. Het bestudeert met name het jaarlijks verslag van het Gemengd Comité van de EER dat overeenkomstig artikel 94, lid 4, over de werking en de ontwikkeling van de Overeenkomst wordt opgesteld.

5. De voorzitter van de EER-Raad kan voor het Gemengd Parlementair Comité van de EER verschijnen om te worden gehoord.

6. Het Gemengd Parlementair Comité van de EER stelt zijn reglement van orde vast.

Afdeling 4*Samenwerking tussen de economische en sociale partners***Art. 96**

1. De leden van het Economisch en Sociaal Comité en andere organen die de sociale partners in de Gemeenschap vertegenwoordigen en de overeenkomstige organen in de EVA-Staten beijveren zich om hun onderlinge contacten te versterken en georganiseerd en regelmatig samen te werken ten einde de bewustwording van de economische en sociale aspecten van de groeiende verstrengeling van de economieën en de belangen van de overeenkomstsluitende partijen in het kader van de EER te verhogen.

2. Daartoe wordt hierbij een Raadgevend Comité van de EER opgericht, dat bestaat uit gelijke aantallen leden van het Economisch en Sociaal Comité van de Gemeenschap enerzijds en het Raadgevend Comité van de EVA anderzijds. Het Raadgevend Comité van de EER kan zijn standpunten kenbaar maken in de vorm van verslagen of resoluties.

3. Het Raadgevend Comité van de EER stelt zijn reglement van orde vast.

CHAPITRE 2

La procédure décisionnelle

Art. 97

Le présent accord ne préjuge pas le droit de chaque partie contractante de modifier, sans préjudice du principe de la non-discrimination et après en avoir informé les autres parties contractantes, sa législation interne, dans les domaines couverts par le présent accord :

- si le Comité mixte de l'EEE conclut que la législation ainsi modifiée ne porte pas atteinte au bon fonctionnement du présent accord, ou
- si les procédures visées à l'article 98 ont été accomplies.

Art. 98

Les annexes du présent accord et les protocoles¹ à 7, 9, 10, 11, 19 à 27, 30, 31, 32, 37, 39, 41 et 47 peuvent, le cas échéant, être modifiés par une décision du Comité mixte de l'EEE conformément à l'article 93, paragraphe 2 et aux articles 99, 100, 102 et 103.

Art. 99

1. Dès que la Commission des CE élabore une nouvelle législation dans un domaine régi par le présent accord, elle sollicite de manière informelle l'avis d'experts des Etats de l'AELE, au même titre qu'elle demande l'avis d'experts des Etats membres de la CE pour l'élaboration de ses propositions.

2. Lorsqu'elle transmet sa proposition au Conseil des CE, la Commission des CE en adresse copie aux Etats de l'AELE.

A la demande de l'une des parties contractantes, un échange de vues préliminaire a lieu au sein du Comité mixte de l'EEE.

3. Les parties contractantes se consultent à nouveau, à la demande de l'une d'entre elles, au sein du Comité mixte de l'EEE aux moments importants de la phase précédant la décision du Conseil des CE, dans un processus continu d'information et de consultation.

4. Les parties contractantes coopèrent de bonne foi au cours de la phase d'information et de consultation afin de faciliter, à la fin du processus, la prise de décision au sein du Comité mixte de l'EEE.

Art. 100

La Commission des CE assure aux experts des Etats de l'AELE la participation la plus large possible, selon les domaines concernés, à la préparation des projets de mesures à soumettre ultérieurement aux comités qui assistent la Commission des CE dans l'exercice de ses pouvoirs exécutifs. Ainsi, lors de l'élaboration de ses propositions, la Commission des CE consulte les experts des Etats de l'AELE au même titre que les experts des Etats membres de la CE.

HOOFDSTUK 2

De besluitvormingsprocedure

Art. 97

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan het recht van elke overeenkomstsluitende partij om, onverminderd het beginsel van non-discriminatie en na de overige overeenkomstsluitende partijen te hebben ingelicht, haar interne wetgeving op de door de Overeenkomst bestreken gebieden te wijzigen :

- indien het Gemengd Comité van de EER oordeelt dat de gewijzigde wetgeving geen afbreuk doet aan de goede werking van de Overeenkomst of
- indien de in artikel 98 bedoelde procedures zijn afgerond.

Art. 98

De bijlagen bij deze Overeenkomst en de Protocollen 1 tot en met 7, 9, 10, 11, 19 tot en met 27, 30, 31, 32, 37, 39, 41 en 47, kunnen bij besluit van het Gemengd Comité van de EER overeenkomstig de artikelen 93, lid 2, 99, 100, 102 en 103 worden gewijzigd.

Art. 99

1. Zodra er door de Commissie van de EG nieuwe wetgeving wordt voorbereid op een terrein waarop deze Overeenkomst van toepassing is, wint de Commissie van de EG informeel advies in bij deskundigen uit de EVA-Statens op dezelfde wijze als zij voor de uitwerking van haar voorstellen advies inwint bij deskundigen uit de Lid-Statens van de Gemeenschap.

2. Wanneer de Commissie van de EG haar voorstel aan de Raad van de Europese Gemeenschappen toezendt, doet zij afschriften daarvan toekomen aan de EVA-Statens.

Op verzoek van een van de overeenkomstsluitende partijen vindt er in het Gemengd Comité van de EER een inleidende gedachtenwisseling plaats.

3. In de fase voorafgaand aan het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen plegen de overeenkomstsluitende partijen, in een voortdurend informatie- en raadplegingsproces, op belangrijke momenten op verzoek van een hunner opnieuw overleg met elkaar in het Gemengd Comité van de EER.

4. De overeenkomstsluitende partijen werken in de informatie- en overlegfase te goeder trouw samen met het uiteindelijke oogmerk de besluitvorming in het Gemengd Comité van de EER te vergemakkelijken.

Art. 100

De Commissie van de EG zorgt, naargelang de betrokken terreinen, voor een zo ruim mogelijke deelneming van deskundigen van de EVA-Statens in de voorbereidende fase van ontwerp-maatregelen die vervolgens worden voorgelegd aan de commissies die de Commissie bijstaan bij de uitoefening van haar uitvoerende bevoegdheden. Bij de uitwerking van ontwerp-maatregelen worden deskundigen van de EVA-Statens dan ook in dezelfde mate door de Commissie ingeschakeld als deskundigen van de Lid-Statens van de EG.

Dans les cas où le Conseil des CE est saisi conformément à la procédure applicable au type de comité concerné, la Commission des CE communique au Conseil des CE les vues des experts des Etats de l'AELE.

Art. 101

1. Des experts des Etats de l'AELE sont associés aux travaux des comités qui ne sont couverts ni par l'article 81, ni par l'article 100, lorsque ceci est requis en vue d'assurer le bon fonctionnement du présent accord.

La liste de ces comités figure au protocole 37. Les modalités de cette association sont fixées dans les protocoles et annexes correspondant aux domaines concernés.

2. S'il apparaît aux parties contractantes qu'une telle association doit être étendue à d'autres comités présentant des caractéristiques similaires, le Comité mixte de l'EEE peut modifier le protocole 37.

Art. 102

1. Afin de garantir la sécurité juridique et l'homogénéité de l'EEE, le Comité mixte de l'EEE décide des modifications à apporter aux annexes du présent accord le plus tôt possible après l'adoption par la Communauté d'une nouvelle législation communautaire correspondante, de façon à permettre une application simultanée de cette dernière et des modifications des annexes du présent accord. A cet effet, la Communauté, lorsqu'elle adopte un acte législatif concernant une question régie par le présent accord, informe aussitôt que possible les autres parties contractantes au sein du Comité mixte de l'EEE.

2. La partie d'une annexe du présent accord qui est directement affectée par la nouvelle législation est évaluée par le Comité mixte de l'EEE.

3. Les parties contractantes s'efforcent de parvenir à un accord sur les questions afférentes au présent accord.

Le Comité mixte de l'EEE s'efforce, en particulier, de trouver une solution mutuellement acceptable lorsqu'un problème sérieux se pose dans les domaines qui relèvent, dans les Etats de l'AELE, de la compétence du législateur.

4. Si, nonobstant l'application du paragraphe 3, il n'est pas possible de parvenir à un accord sur une modification d'une annexe du présent accord, le Comité mixte de l'EEE examine toute autre possibilité pour préserver le bon fonctionnement du présent accord et prend toute décision nécessaire à cet effet, y compris la reconnaissance éventuelle de l'équivalence des législations. Une telle décision doit intervenir au plus tard à l'expiration d'une période de six mois suivant la date à laquelle le Comité mixte de l'EEE a été saisi, ou à la date d'entrée en vigueur de la législation communautaire correspondante si cette dernière est postérieure à la date d'expiration du délai de six mois.

5. Si le Comité mixte de l'EEE n'est pas parvenu à une décision sur une modification d'une annexe du présent accord à l'expiration du délai prévu au paragraphe 4, la partie de l'annexe qui est affectée, déterminée conformé-

ment en de gevallen waarin voornoemde maatregelen overeenkomstig de procedure die past bij het soort ingeschakelde commissie, aan de Raad worden voorgelegd, deelt de Commissie van de EG de standpunten van de deskundigen van de EVA-Staten aan de Raad van de Europese Gemeenschappen mee.

Art. 101

1. Wat de commissies betreft die noch onder artikel 81 noch onder artikel 100 vallen, worden deskundigen uit de EVA-Staten ingeschakeld bij de werkzaamheden wanneer de goede werking van deze Overeenkomst zulks vereist.

Bedoelde commissies zijn vermeld in Protocol 37. De wijze van uitvoering van deze samenwerking wordt uiteengezet in de desbetreffende sectoriële protocollen en bijlagen waarin de betrokken onderwerpen worden behandeld.

2. Indien de overeenkomstsluitende partijen tot de conclusie komen dat een dergelijke samenwerking tot andere commissies met soortgelijke kenmerken moet worden uitgebreid, kan het Gemengd Comité van de EER Protocol 37 wijzigen.

Art. 102

1. Ten einde de rechtszekerheid en de homogeniteit van de EER te waarborgen, laat het Gemengd Comité van de EER zo min mogelijk tijd verstrijken tussen zijn besluit betreffende een wijziging van een bijlage bij deze Overeenkomst en de aanneming door de Gemeenschap van de overeenkomstige nieuwe communautaire wetgeving met het oog op gelijktijdige toepassing van de communautaire wetgeving en de wijzigingen van de bijlagen bij de Overeenkomst. Met het oog hierop stelt de Gemeenschap, wanneer zij wetgeving aanneemt betreffende een onderwerp dat door deze Overeenkomst wordt geregeld, de overige overeenkomstsluitende partijen in het Gemengd Comité van de EER hiervan zo spoedig mogelijk op de hoogte.

2. In het Gemengd Comité van de EER wordt vastgesteld op welk deel van een bijlage bij de Overeenkomst de nieuwe wetgeving rechtstreeks betrekking heeft.

3. De overeenkomstsluitende partijen doen al het mogelijke om overeenstemming te bereiken over aangelegenheden die deze Overeenkomst betreffen.

Het Gemengd Comité van de EER doet met name het nodige om een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden indien er een ernstig probleem rijst op een gebied dat in de EVA-Staten onder de bevoegdheid van de wetgever valt.

4. Indien er ondanks de toepassing van het voorgaande lid geen overeenstemming kan worden bereikt over een wijziging van een bijlage bij deze Overeenkomst, beziet het Gemengd Comité van de EER alle verdere mogelijkheden tot bescherming van de goede werking van deze Overeenkomst en neemt het de daartoe noodzakelijke besluiten, inclusief de mogelijkheid van erkenning van de gelijkwaardigheid van wetgeving. Een dergelijk besluit wordt uiterlijk genomen zes maanden na de datum van voorlegging aan het Gemengd Comité van de EER of op het moment van inwerkingtreding van de overeenkomstige communautaire regelgeving, wanneer dat tijdstip later valt.

5. Indien het Gemengd Comité van de EER aan het einde van de in lid 4 genoemde termijn geen besluit heeft genomen over een wijziging van een bijlage bij deze Overeenkomst, wordt het betrokken deel daarvan, zoals dit

ment au paragraphe 2, est considérée comme suspendue provisoirement, sauf décision contraire du Comité mixte de l'EEE. La suspension prend effet six mois après l'expiration du délai prévu au paragraphe 4 et, en tout état de cause, pas avant la date à laquelle l'acte communautaire correspondant est mis en oeuvre dans la Communauté. Le Comité mixte de l'EEE met tout en oeuvre afin de trouver une solution mutuellement acceptable permettant de lever la suspension aussitôt que possible.

6. Les conséquences pratiques de la suspension prévue au paragraphe 5 sont examinées au sein du Comité mixte de l'EEE. Les droits et obligations que les particuliers et les opérateurs économiques ont déjà acquis en vertu du présent accord sont préservés. Les parties contractantes décident, le cas échéant, des ajustements rendus nécessaires par la suspension.

Art. 103

1. Si une décision du Comité mixte de l'EEE ne peut devenir contraignante pour une partie contractante qu'après l'accomplissement de certaines procédures prévues par sa Constitution, la décision entre en vigueur à la date qu'elle a éventuellement fixée, dès lors que la partie contractante concernée a notifié à cette date l'accomplissement desdites procédures aux autres parties contractantes.

En l'absence d'une telle notification à cette date, la décision entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière notification.

2. Si, à l'expiration d'une période de six mois après la décision du Comité mixte de l'EEE, une telle notification n'a pas eu lieu, la décision du Comité mixte de l'EEE est appliquée provisoirement en attendant l'accomplissement des procédures constitutionnelles, sauf si une partie contractante notifie qu'une telle application provisoire ne peut avoir lieu. Dans ce dernier cas, ou si une partie contractante notifie la non-ratification d'une décision du Comité mixte de l'EEE, la suspension prévue à l'article 102, paragraphe 5 prend effet un mois après une telle notification, mais en aucun cas avant la date à laquelle l'acte communautaire correspondant est mis en oeuvre dans la Communauté.

Art. 104

Dès leur entrée en vigueur, les décisions prises par le Comité mixte de l'EEE dans les cas prévus par le présent accord sont, sauf dispositions contraires dans lesdites décisions, obligatoires pour les parties contractantes qui prennent les mesures nécessaires pour assurer leur mise en oeuvre et leur application.

overeenkomstig lid 2 werd vastgesteld, als voorlopig geschorst beschouwd, behoudens een andersluidend besluit van het Gemengd Comité van de EER. Een dergelijke schorsing wordt zes maanden na het einde van de in lid 4 bedoelde periode van kracht, maar in geen geval vóór de datum waarop het overeenkomstige EG-besluit in de Gemeenschap ten uitvoer wordt gelegd. Het Gemengd Comité van de EER blijft zoeken naar overeenstemming over een wederzijds aanvaardbare oplossing zodat de schorsing zo spoedig mogelijk kan worden beëindigd.

6. De praktische gevolgen van de in lid 5 bedoelde schorsing worden in het Gemengd Comité van de EER besproken. De rechten en verplichtingen van personen en ondernemingen krachtens deze Overeenkomst, blijven onverlet. De overeenkomstsluitende partijen besluiten welke aanpassingen in verband met de schorsing noodzakelijk zijn.

Art. 103

1. Indien een besluit van het Gemengd Comité van de EER voor een overeenkomstsluitende partij slechts verbindend is nadat aan grondwettelijke eisen is voldaan, treedt dat besluit, indien het een datum bevat, op die datum in werking, mits de betrokken overeenkomstsluitende partij de andere overeenkomstsluitende partijen vóór die datum ervan in kennis heeft gesteld dat aan de grondwettelijke eisen is voldaan.

Bij ontbreken van een dergelijke kennisgeving vóór die datum treedt het besluit in werking op de eerste dag van de tweede maand na de laatste kennisgeving.

2. Indien een dergelijke kennisgeving bij het verstrijken van een termijn van zes maanden na het besluit van het Gemengd Comité van de EER niet heeft plaatsgevonden, wordt het besluit van het Gemengd Comité van de EER voorlopig ten uitvoer gelegd totdat is voldaan aan de grondwettelijke eisen, tenzij een overeenkomstsluitende partij te kennen geeft dat voorlopige toepassing niet plaats kan vinden. In laatstgenoemd geval of indien een overeenkomstsluitende partij kennis geeft van de niet-bekrachtiging van een besluit van het Gemengd Comité van de EER, wordt de in artikel 102, lid 5, bedoelde schorsing één maand na een dergelijke kennisgeving van kracht, maar in geen geval vóór het tijdstip waarop het overeenkomstige EG-besluit in de Gemeenschap ten uitvoer wordt gelegd.

Art. 104

Door het Gemengd Comité van de EER genomen besluiten in de gevallen waarin deze Overeenkomst voorziet, zijn, tenzij daarin anders wordt bepaald, vanaf hun inwerkingtreding verbindend voor de overeenkomstsluitende partijen, die de nodige maatregelen nemen om hun tenuitvoerlegging en toepassing te verzekeren.

CHAPITRE 3

**L'homogénéité, la procédure de surveillance
et le règlement des différends****Section première***L'homogénéité***Art. 105**

1. Afin de parvenir à l'objectif des parties contractantes d'arriver à une interprétation aussi uniforme que possible des dispositions du présent accord et de celles de la législation communautaire qui sont reproduites en substance dans le présent accord, le Comité mixte de l'EEE agit conformément au présent article.

2. Le Comité mixte de l'EEE procède à l'examen permanent de l'évolution de la jurisprudence de la Cour de justice des CE et de la Cour AELE mentionnée à l'article 108, paragraphe 2. A cette fin, les décisions de ces cours sont transmises au Comité mixte de l'EEE, qui agit de manière à préserver l'interprétation homogène du présent accord.

3. Si, dans un délai de deux mois après avoir été saisi d'une divergence de jurisprudence de ces deux Cours, le Comité mixte de l'EEE n'a pas réussi à préserver l'interprétation homogène du présent accord, la procédure prévue à l'article 111 peut s'appliquer.

Art. 106

Dans le souci d'assurer une interprétation aussi uniforme que possible du présent accord, dans le plein respect de l'indépendance des tribunaux, un système d'échange d'informations concernant les décisions rendues par la Cour AELE, la Cour de justice des CE, le Tribunal de première instance des CE et les juridictions de dernière instance des Etats de l'AELE est établi par le Comité mixte de l'EEE. Ce système comprend :

a) la transmission au greffier de la Cour de justice des CE des décisions rendues par lesdites juridictions sur l'interprétation et l'application du présent accord, d'une part, et du traité instituant la Communauté économique européenne, du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier tels qu'amendés ou complétés, et des actes adoptés en application desdits traités, pour autant qu'ils concernent des dispositions qui sont identiques en substance à celles du présent accord, d'autre part;

b) la classification de ces décisions par le greffier de la Cour de justice des CE, y compris, dans la mesure nécessaire, l'établissement et la publication de traductions et de résumés;

c) la communication par le greffier de la Cour de justice des CE de tous les documents pertinents aux autorités nationales compétentes qui sont désignées par chaque partie contractante.

HOOFDSTUK 3

**Homogeniteit, toezichtprocedure en
beslechting van geschillen****Afdeling 1***Homogeniteit***Art. 105**

1. Met het oog op de verwezenlijking van het streven van de overeenkomstsluitende partijen om te komen tot een zo uniform mogelijke uitlegging van de bepalingen van de Overeenkomst en van die bepalingen van de communautaire wetgeving die in essentie in de Overeenkomst zijn overgenomen, handelt het Gemengd Comité van de EER overeenkomstig dit artikel.

2. Het Gemengd Comité van de EER volgt nauwgezet de ontwikkeling van de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en het in artikel 180, lid 2, bedoelde EVA-Hof. Daartoe worden de arresten van beide hoven ter kennis gebracht van het Gemengd Comité van de EER, dat het nodige doet om de homogene uitlegging van de overeenkomst te handhaven.

3. Is het Gemengd Comité van de EER, binnen twee maanden nadat het in kennis is gesteld van een verschil in jurisprudentie van beide hoven, er niet in geslaagd de homogene uitlegging van de Overeenkomst te handhaven, dan kunnen de procedures van artikel 111 worden toegepast.

Art. 106

Ten einde te komen tot een zo uniform mogelijke uitlegging van deze Overeenkomst, met volledige eerbiediging van de onafhankelijkheid van de rechterlijke instanties, stelt het Gemengd Comité van de EER een systeem in voor de uitwisseling van informatie betreffende de beslissingen van het EVA-Hof, het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, het Gerecht van Eerste Aanleg van de Europese Gemeenschappen en de rechterlijke instanties van de EVA-Staten die in laatste aanleg uitspraak doen. Dit systeem omvat :

a) toezending aan de Griffier van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van uitspraken van deze rechterlijke instanties over de uitlegging en toepassing van enerzijds deze Overeenkomst en anderzijds het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal zoals die werden gewijzigd of aangevuld, alsmede van de ter uitvoering daarvan aangenomen besluiten voor zover die betrekking hebben op bepalingen die in essentie gelijk zijn aan die van deze Overeenkomst;

b) de classificatie van die uitspraken door de Griffier van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, met inbegrip van, voor zover nodig, het maken en publiceren van vertalingen en samenvattingen;

c) toezending, door de Griffier van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, van de documentatie aan de door elke overeenkomstsluitende partij aan te wijzen bevoegde nationale instanties.

Art. 107

Les dispositions permettant à un Etat de l'AELE d'autoriser ses juridictions de demander à la Cour de justice des CE une décision sur l'interprétation d'une disposition du présent accord figurent dans le protocole 34.

Section deuxième

La procédure de surveillance

Art. 108

1. Les Etats de l'AELE instituent une autorité de surveillance indépendante, ci-après dénommée « Autorité de surveillance AELE », et instaurent des procédures analogues à celles qui existent dans la Communauté, y compris des procédures en vue d'assurer le respect des obligations prévues par le présent accord et de contrôler la légalité des actes de l'Autorité de surveillance AELE en matière de concurrence.

2. Les Etats de l'AELE instituent une Cour de justice, ci-après dénommée « Cour AELE ».

Conformément à un accord séparé conclu entre les Etats de l'AELE, la Cour AELE est compétente, en ce qui concerne l'application du présent accord, notamment pour :

- a) les actions concernant la procédure de surveillance à l'égard des Etats de l'AELE;
- b) les recours contre les décisions prises par l'Autorité de surveillance AELE dans le domaine de la concurrence;
- c) le règlement des différends entre deux ou plusieurs Etats de l'AELE.

Art. 109

1. L'Autorité de surveillance AELE, d'une part, et la Commission des CE agissant conformément au traité instituant la Communauté économique européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au présent accord, d'autre part, veillent au respect des obligations découlant du présent accord.

2. En vue d'assurer une surveillance uniforme dans tout l'EEE, l'Autorité de surveillance AELE et la Commission des CE coopèrent, échangent des informations et se consultent sur toute question de politique de surveillance et sur les cas particuliers.

3. La Commission des CE et l'Autorité de surveillance AELE reçoivent toute plainte relative à l'application du présent accord. Elles se communiquent mutuellement les plaintes reçues.

4. Chacune de ces autorités instruit les plaintes qui relèvent de sa compétence et transmet à l'autre autorité de surveillance toute plainte relevant de la compétence de cette dernière.

5. En cas de désaccord entre les deux autorités sur la suite à donner à une plainte ou sur le résultat de l'instruction, chacune des deux autorités peut saisir le Comité mixte de l'EEE, qui traite l'affaire conformément à l'article 111.

Art. 107

Protocol 34 bepaalt hoe een EVA-Staat een rechterlijke instantie kan toestaan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen te verzoeken een uitspraak te doen over de uitlegging van een EER-regel.

Afdeling 2

Toezichtprocedure

Art. 108

1. De EVA-Staten stellen een onafhankelijke toezichthoudende autoriteit in (de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA) alsmede soortgelijke procedures als die welke in de Gemeenschap bestaan, met inbegrip van procedures voor de naleving van de verplichtingen krachtens deze Overeenkomst en voor de toetsing van de wettigheid van handelingen van de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA op het gebied van de mededinging.

2. De EVA-Staten richten een hof van justitie op (het EVA-Hof).

In overeenstemming met een afzonderlijke overeenkomst tussen de EVA-Staten in verband met de toepassing van deze Overeenkomst, is het EVA-Hof in het bijzonder bevoegd ter zake van :

- a) vorderingen inzake de toezichtprocedure betreffende de EVA-Staten;
- b) beroepen betreffende beschikkingen van de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA op het gebied van de mededinging;
- c) de beslechting van geschillen tussen twee of meer EVA-Staten.

Art. 109

1. Op de naleving van de verplichtingen krachtens deze Overeenkomst wordt toegezien door enerzijds de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA en anderzijds de Commissie van de EG, die handelt in overeenstemming met het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en deze Overeenkomst.

2. Ten einde een uniform toezicht in de gehele EER te verzekeren, wordt door de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA en de Commissie van de EG samengewerkt, informatie uitgewisseld en overleg gepleegd over kwesties betreffende het toezichtbeleid en over afzonderlijke gevallen.

3. Klachten betreffende de toepassing van deze Overeenkomst worden gericht tot de Commissie van de EG en de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA, die elkaar in kennis stellen van de ontvangen klachten.

4. Elk van beide organen onderzoekt alle klachten ter zake waarvan het bevoegd is en geeft de klachten ter zake waarvan het andere orgaan bevoegd is aan dat orgaan door.

5. Bij onenigheid tussen deze twee organen over de maatregelen die in verband met een klacht of met het resultaat van het onderzoek moeten worden genomen, kan elk van deze organen de zaak voorleggen aan het Gemengd Comité van de EER, dat overeenkomstig artikel 111 optreedt.

Art. 110

Les décisions prises dans le cadre du présent accord par l'Autorité de surveillance AELE et la Commission des CE qui comportent, à la charge des personnes autres que les Etats, une obligation pécuniaire forment titre exécutoire. Il en va de même des jugements comportant une telle obligation rendus dans le cadre du présent accord par la Cour de justice des CE, le Tribunal de première instance des CE et la Cour AELE.

L'exécution forcée est régie par les règles de la procédure civile en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle a lieu. La formule exécutoire est apposée, sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité du titre, par l'autorité que chaque partie contractante désigne à cet effet et dont elle donne connaissance aux autres parties contractantes, à l'Autorité de surveillance AELE, à la Commission des CE, à la Cour de justice des CE, au Tribunal de première instance des CE et à la Cour AELE.

Après l'accomplissement de ces formalités à la demande de l'intéressé, celui-ci peut poursuivre l'exécution forcée en saisissant directement l'organe compétent, suivant la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'exécution forcée doit avoir lieu.

L'exécution forcée ne peut être suspendue qu'en vertu d'une décision de la Cour de justice des CE s'agissant des décisions de la Commission des CE, de la Cour de justice des CE ou du Tribunal de première instance des CE, ou en vertu d'une décision de la Cour AELE s'agissant des décisions de l'Autorité de surveillance AELE ou de la Cour AELE. Toutefois, le contrôle de la régularité des mesures d'exécution relève de la compétence des juridictions des Etats concernés.

Section troisième

Le règlement des différends

Art. 111

1. La Communauté ou un Etat de l'AELE peut soumettre tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord au Comité mixte de l'EEE conformément aux dispositions ci-après.

2. Le Comité mixte de l'EEE peut régler le différend. Tous les éléments d'information utiles pour permettre un examen approfondi de la situation en vue de trouver une solution acceptable sont fournis au Comité mixte de l'EEE. A cet effet, le Comité mixte de l'EEE examine toutes les possibilités permettant de maintenir le bon fonctionnement du présent accord.

3. Si le différend porte sur l'interprétation de dispositions du présent accord qui sont identiques en substance aux règles correspondantes du traité instituant la Communauté économique européenne, du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier ou des actes adoptés en application de ces deux traités et si le

Art. 110

De krachtens deze Overeenkomst door de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA en de Commissie van de EG genomen beschikkingen welke voor natuurlijke of rechtspersonen met uitzondering van de staten een geldelijke verplichting inhouden, vormen executoriale titel. Hetzelfde geldt voor krachtens deze Overeenkomst gedane soortgelijke uitspraken van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, het Gerecht van Eerste Aanleg van de Europese Gemeenschappen en het EVA-Hof.

De tenuitvoerlegging geschiedt volgens de regels van burgerlijke rechtsvordering die van kracht zijn in de staat op het grondgebied waarvan zij plaatsvindt. De formule van tenuitvoerlegging wordt, zonder andere controle dan de verificatie van de authenticiteit van de toezichtprocedure, op de toezichtprocedure aangebracht door de autoriteit die door elke overeenkomstsluitende partij daartoe wordt aangewezen en wordt bekendgemaakt aan de andere overeenkomstsluitende partijen, de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA, de Commissie van de EG, het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, het Gerecht van Eerste Aanleg van de Europese Gemeenschappen en het EVA-Hof.

Nadat deze formaliteiten op verzoek van de belanghebbende zijn vervuld, kan deze overgaan tot de tenuitvoerlegging in overeenstemming met de wetgeving van de staat op het grondgebied waarvan de tenuitvoerlegging moet plaatsvinden, door zich rechtstreeks tot de bevoegde instantie te wenden.

De tenuitvoerlegging kan alleen worden geschorst krachtens een beschikking van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, voor zover het gaat om beschikkingen van de Commissie van de EG, het Gerecht van Eerste Aanleg van de Europese Gemeenschappen of het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, of krachtens een beschikking van het EVA-Hof voor zover het gaat om beschikkingen van de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA of het EVA-Hof. Het toezicht op de regelmatigheid van de wijze van tenuitvoerlegging behoort evenwel tot de bevoegdheid van de nationale rechterlijke instanties.

Afdeling 3

Beslechting van geschillen

Art. 111

1. Geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst kunnen door de Gemeenschap of een EVA-Staat overeenkomstig de volgende bepalingen aan het Gemengd Comité van de EER worden voorgelegd.

2. Het Gemengd Comité van de EER kan het geschil beslechten. Het comité ontvangt alle informatie die nuttig kan zijn voor een diepgaand onderzoek van de situatie met het oog op het uitwerken van een aanvaardbare oplossing. Daartoe onderzoekt het Gemengd Comité alle mogelijkheden om de goede werking van de Overeenkomst in stand te houden.

3. Indien een geschil betrekking heeft op de uitlegging van bepalingen van deze Overeenkomst die in essentie gelijk zijn aan overeenkomstige regels van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal of ter uitvoering van die Verdragen

différend n'a pas été réglé dans un délai de trois mois après qu'il a été porté devant le Comité mixte de l'EEE, les parties contractantes parties au différend peuvent convenir de demander à la Cour de justice des CE de se prononcer sur l'interprétation des règles pertinentes.

Si le Comité mixte de l'EEE n'est pas parvenu à apporter une solution au différend dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle la procédure a été déclenchée ou si, dans ce même délai, les parties contractantes parties au différend n'ont pas décidé de demander à la Cour de justice des CE de se prononcer, une partie contractante peut, afin de remédier au déséquilibre éventuel :

— soit prendre une mesure de sauvegarde conformément à l'article 112, paragraphe 2, et selon la procédure prévue à l'article 113;

— soit appliquer, *mutatis mutandis*, l'article 102.

4. Si le différend porte sur le champ d'application ou la durée des mesures de sauvegarde prises conformément à l'article 111, paragraphe 3 ou à l'article 112, ou sur la proportionnalité des mesures de rééquilibrage prises conformément à l'article 114, et si dans un délai de trois mois à partir de la date à laquelle le différend a été porté devant le Comité mixte de l'EEE, celui-ci n'est pas parvenu à le résoudre, toute partie contractante peut soumettre le différend à l'arbitrage conformément aux procédures prévues dans le protocole 33. Aucune question d'interprétation des dispositions du présent accord auxquelles il est fait référence au paragraphe 3 du présent article ne peut être traitée dans le cadre de ces procédures. La sentence arbitrale est contraignante pour les parties au différend.

CHAPITRE 4

Les mesures de sauvegarde

Art. 112

1. En cas de difficultés sérieuses d'ordre économique, sociétal ou environnemental, de nature sectorielle ou régionale, susceptibles de persister, une partie contractante peut prendre unilatéralement des mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 113.

2. Ces mesures de sauvegarde sont limitées, dans leur champ d'application et leur durée, à ce qui est strictement indispensable pour remédier à la situation. Par priorité devront être choisies les mesures qui apportent le moins de perturbations au fonctionnement du présent accord.

3. Les mesures de sauvegarde s'appliquent à toutes les parties contractantes.

Art. 113

1. Lorsqu'une partie contractante envisage de prendre des mesures de sauvegarde en application de l'article 112, elle en avise sans délai les autres parties contractantes par le Comité mixte de l'EEE et fournit toutes les informations utiles.

2. Les parties contractantes se consultent immédiatement au sein du Comité mixte de l'EEE en vue de trouver une solution mutuellement acceptable.

aangenen besluiten, en indien het geschil niet beslecht is binnen drie maanden nadat het aan het Gemengd Comité van de EER is voorgelegd, kunnen de overeenkomstsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken, overeenkomen het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen te verzoeken zich over de uitlegging van de desbetreffende regels uit te spreken.

Indien het Gemengd Comité van de EER in een dergelijk geschil geen oplossing bereikt binnen zes maanden vanaf het tijdstip waarop de procedure is ingeleid of indien de overeenkomstsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken tegen die tijd niet hebben besloten het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen om een beslissing te verzoeken, kan een overeenkomstsluitende partij, ten einde eventuele onevenwichtige situaties te corrigeren :

— hetzij overeenkomstig artikel 112, lid 2, en volgens de procedure van artikel 113 het initiatief tot een vrijwaringsmaatregel nemen;

— hetzij artikel 102 *mutatis mutandis* toepassen.

4. Indien een geschil betrekking heeft op het toepassingsgebied of de duur van vrijwaringsmaatregelen die overeenkomstig artikel 111, lid 3, of artikel 112 zijn genomen, dan wel op de evenredigheid van de overeenkomstig artikel 114 genomen maatregelen om het evenwicht te herstellen, en indien het Gemengd Comité van de EER er niet in slaagt het geschil op te lossen binnen driemaanden vanaf het tijdstip waarop de zaak aan het comité is voorgelegd, kan elke overeenkomstsluitende partij het geschil overeenkomstig de procedures van Protocol 33 aan arbitrage onderwerpen. Vraagstukken inzake de uitlegging van de in lid 3 bedoelde bepalingen van deze Overeenkomst mogen in die procedures niet worden behandeld. De arbitrage-uitspraak is bindend voor de partijen bij het geschil.

HOOFDSTUK 4

Vrijwaringsmaatregelen

Art. 112

1. Indien er mogelijk aanhoudende ernstige economische, maatschappelijke of met het milieu verband houdende moeilijkheden van sectoriële of regionale aard rijzen, mag een overeenkomstsluitende partij overeenkomstig de in artikel 113 vastgestelde voorwaarden en procedures unilateraal passende maatregelen treffen.

2. Dergelijke vrijwaringsmaatregelen zijn naar draagwijdte en duur beperkt tot hetgeen strikt noodzakelijk is om de situatie te verhelpen. Voorrang wordt gegeven aan maatregelen die de werking van deze Overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren.

3. De vrijwaringsmaatregelen zijn ten aanzien van alle overeenkomstsluitende partijen van toepassing.

Art. 113

1. Een overeenkomstsluitende partij die overweegt vrijwaringsmaatregelen overeenkomstig artikel 112 te treffen, stelt de overige overeenkomstsluitende partijen hiervan onverwijld via het Gemengd Comité van de EER in kennis en verstrekt alle relevante inlichtingen.

2. De overeenkomstsluitende partijen plegen onmiddellijk overleg in het Gemengd Comité van de EER om een voor elke partij aanvaardbare oplossing te vinden.

3. La partie contractante concernée ne peut prendre des mesures de sauvegarde avant l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de la notification prévue au paragraphe 1^{er}, à moins que la procédure de consultation visée au paragraphe 2 n'ait été achevée avant l'expiration du délai précité. Lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une intervention immédiate excluent un examen préalable, la partie contractante concernée peut appliquer sans délai les mesures de protection strictement nécessaires pour remédier à la situation.

Les mesures de sauvegarde sont prises, en ce qui concerne la Communauté, par la Commission des CE.

4. La partie contractante concernée notifie sans délai les mesures qu'elle a prises au Comité mixte de l'EEE et lui fournit toutes les informations utiles.

5. Les mesures de sauvegarde prises font l'objet de consultations au sein du Comité mixte de l'EEE tous les trois mois à compter de leur adoption, en vue de leur suppression avant la date d'expiration prévue ou de la limitation de leur champ d'application.

Chaque partie contractante peut demander à tout moment au Comité mixte de l'EEE la révision de telles mesures.

Art. 114

1. Si une mesure de sauvegarde prise par une partie contractante crée un déséquilibre entre les droits et les obligations prévus par le présent accord, toute autre partie contractante peut prendre, à l'égard de cette partie contractante, des mesures de rééquilibrage proportionnées et strictement nécessaires pour remédier au déséquilibre. Par priorité devront être choisies les mesures qui apportent le moins de perturbations au fonctionnement du présent accord.

2. La procédure prévue à l'article 113 est applicable.

HUITIEME PARTIE

LE MECANISME FINANCIER

Art. 115

En vue de favoriser un renforcement continu et équilibré des relations économiques et commerciales entre les parties contractantes, tel que prévu à l'article 1^{er}, les parties contractantes conviennent de la nécessité de réduire les disparités économiques et sociales entre leurs régions. Elles prennent note, à cet égard, des dispositions pertinentes figurant à d'autres endroits du présent accord et de ses protocoles y afférents, y compris certaines des modalités relatives à l'agriculture et à la pêche.

Art. 116

Un mécanisme financier est établi par les Etats de l'AELE afin de contribuer, dans le cadre de l'EEE et en complément des efforts déjà déployés par la Communauté à cet égard, aux objectifs fixés à l'article 115.

3. De betrokken overeenkomstsluitende partij mag geen vrijwaringsmaatregelen nemen binnen een maand na de datum van kennisgeving overeenkomstig lid 1, tenzij de overlegprocedure overeenkomstig lid 2 vóór het verstrijken van de gestelde termijn is beëindigd. Wanneer uitzonderlijke omstandigheden die onmiddellijke maatregelen vereisen voorafgaand onderzoek uitsluiten, mag de betrokken overeenkomstsluitende partij onmiddellijk de vrijwaringsmaatregelen toepassen die strikt noodzakelijk zijn om de situatie te verhelpen.

Voor de Gemeenschap neemt de EG-Commissie het initiatief tot de vrijwaringsmaatregelen.

4. De betrokken overeenkomstsluitende partij stelt het Gemengd Comité van de EER onverwijld in kennis van de getroffen maatregelen en verstrekt alle relevante inlichtingen.

5. Vanaf de datum van invoering wordt over de vrijwaringsmaatregelen om de drie maanden overleg gepleegd in het Gemengd Comité van de EER, met het oog op de intrekking ervan vóór de gestelde vervaldatum of de beperking van het toepassingsgebied.

Elke overeenkomstsluitende partij kan het Gemengd Comité van de EER te allen tijde om herziening van de maatregelen verzoeken.

Art. 114

1. Indien een vrijwaringsmaatregel van een overeenkomstsluitende partij het evenwicht tussen de uit deze Overeenkomst voortvloeiende rechten en verplichtingen verstoort, kan elke andere overeenkomstsluitende partij ten aanzien van die partij de strikt noodzakelijke evenredige maatregelen nemen om het evenwicht te herstellen. Voorrang wordt gegeven aan maatregelen die de werking van de EER zo weinig mogelijk verstoren.

2. De procedure van artikel 113 is van toepassing.

DEEL VIII

FINANCIEEL MECHANISME

Art. 115

De overeenkomstsluitende partijen zijn het erover eens dat met het oog op de bevordering van een gestadige en evenwichtige versterking van hun handel en hun economische betrekkingen, zoals bepaald in artikel 1, de economische en sociale verschillen tussen hun regio's moeten worden teruggedrongen. Zij wijzen in dit verband op de elders in deze Overeenkomst en de daarbij behorende protocollen vastgestelde desbetreffende bepalingen, inclusief sommige betreffende landbouw en visserij.

Art. 116

De EVA-Staten stellen een financieel mechanisme in om in het kader van de EER en in aanvulling op de stappen die de Gemeenschap in dezen reeds heeft gezet bij te dragen tot de in artikel 115 vastgestelde doelstellingen.

Art. 117

Les dispositions régissant le mécanisme financier figurent dans le protocole 38.

NEUVIEME PARTIE

DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

Art. 118

1. Lorsqu'une partie contractante considère qu'il y aurait lieu, dans l'intérêt de toutes les parties contractantes, de développer les relations établies par le présent accord en les étendant à des domaines non couverts par celui-ci, elle soumet une demande motivée aux autres parties contractantes au sein du Conseil de l'EEE. Ce dernier peut charger le Comité mixte de l'EEE d'examiner tous les aspects de cette demande et d'établir un rapport.

Le Conseil de l'EEE peut, le cas échéant, prendre les décisions politiques en vue d'ouvrir des négociations entre les parties contractantes.

2. Les accords résultant des négociations visées au paragraphe 1^{er} seront soumis à ratification ou approbation par les parties contractantes conformément à leurs procédures respectives.

Art. 119

Les annexes, les actes auxquels celles-ci font référence et tels qu'ils sont adaptés aux fins du présent accord, ainsi que les protocoles, font partie intégrante du présent accord.

Art. 120

Sauf disposition contraire dans le présent accord et en particulier dans les protocoles 41, 43 et 44, l'application des dispositions du présent accord prévaut sur celle des dispositions des accords bilatéraux ou multilatéraux existants qui lient la Communauté économique européenne, d'une part, et un ou plusieurs Etats de l'AELE, d'autre part, dans la mesure où la même matière est régie par le présent accord.

Art. 121

Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle :

- a) à la coopération nordique, dans la mesure où elle n'entrave pas le bon fonctionnement du présent accord;
- b) à la coopération entre la Suisse et le Liechtenstein dans le cadre de leur union régionale, dans la mesure où les objectifs de cette union ne sont pas atteints en application du présent accord et où le bon fonctionnement du présent accord n'est pas entravé;
- c) à la coopération entre l'Autriche et l'Italie pour le Tyrol, le Vorarlberg et le Trentin-SudTyrol/Haut Adige, dans la mesure où elle n'entrave pas le bon fonctionnement du présent accord.

Art. 117

Protocol 38 bevat bepalingen betreffende het financieel mechanisme.

DEEL IX

ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

Art. 118

1. Wanneer een overeenkomstsluitende partij meent dat het in het belang van alle overeenkomstsluitende partijen nuttig zou zijn de bij deze Overeenkomst tot stand gebrachte betrekkingen verder te ontwikkelen door ze uit te breiden tot niet door de Overeenkomst bestreken gebieden, legt zij daartoe in de EER-Raad een met redenen omkleed verzoek voor aan de overige overeenkomstsluitende partijen. De EER-Raad kan het Gemengd Comité van de EER opdracht geven alle aspecten van dit verzoek te onderzoeken en een verslag te publiceren.

De EER-Raad kan in voorkomend geval de politieke besluiten nemen met het oog op het openen van onderhandelingen tussen de overeenkomstsluitende partijen.

2. De uit de in lid 1 bedoelde onderhandelingen voortvloeiende overeenkomsten moeten door de overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig hun eigen procedures worden bekrachtigd of goedgekeurd.

Art. 119

De bijlagen en de daarin vermelde besluiten, zoals aangepast voor de toepassing van deze Overeenkomst, en de protocollen vormen een integrerend bestanddeel van deze Overeenkomst.

Art. 120

Tenzij anders wordt bepaald in deze Overeenkomst en met name in de Protocolen 41, 43 en 44, hebben de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst voorrang boven de bepalingen in bestaande bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen de Europese Economische Gemeenschap enerzijds en één of meerdere EVA-Staten anderzijds, voor zover de onderhavige Overeenkomst dezelfde onderwerpen regelt.

Art. 121

De bepalingen van deze Overeenkomst vormen geen beletsel voor samenwerking :

- a) in het kader van de Noorse samenwerking, voor zover die samenwerking de goede werking van deze Overeenkomst niet schaadt;
- b) in het kader van de regionale unie tussen Zwitserland en Liechtenstein, voor zover de doelstellingen van die unie niet door de uitvoering van deze Overeenkomst worden bereikt en de goede werking van de Overeenkomst niet wordt geschaad;
- c) in het kader van de samenwerking tussen Oostenrijk en Italië betreffende Tirol, Vorarlberg en Trentino- Südtirol/Alto Adige, voor zover die samenwerking de goede werking van deze Overeenkomst niet schaadt.

Art. 122

En tant qu'ils agissent dans le cadre du présent accord, les représentants, délégués et experts des parties contractantes ainsi que les fonctionnaires et autres agents sont tenus, même après la cessation de leurs fonctions, de ne pas divulguer les informations qui, par leur nature, sont couvertes par le secret professionnel, et notamment les renseignements relatifs aux entreprises et concernant leurs relations commerciales ou les éléments de leur prix de revient.

Art. 123

Aucune disposition du présent accord ne fait obstacle à ce qu'une partie contractante prenne des mesures :

a) qu'elle estime nécessaires pour empêcher une divulgation d'informations contraires à ses intérêts essentiels en matière de sécurité;

b) qui se rapportent soit à la production ou au commerce d'armes, de munitions et de matériels de guerre ou d'autres produits indispensables pour la défense, soit à des activités de recherche, de développement ou de production indispensables pour la défense, à condition que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence en ce qui concerne les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

c) qu'elle estime essentielles pour sa propre sécurité en cas de troubles intérieurs graves affectant l'ordre public, en temps de guerre ou en cas de tension internationale grave constituant une menace de guerre, ou pour remplir les obligations dont elle a accepté la charge en vue de préserver la paix et la sécurité internationale.

Art. 124

Les parties contractantes accordent le traitement national en ce qui concerne la participation financière des ressortissants des Etats membres de la CE et des Etats de l'AELE au capital de sociétés au sens de l'article 34, sans préjudice de l'application des autres dispositions du présent accord.

Art. 125

Le présent accord ne préjuge en rien le régime de la propriété des parties contractantes.

Art. 126

1. Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne et le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont d'application et dans les conditions prévues par lesdits traités, ainsi qu'aux territoires de la République d'Autriche, de la République de Finlande, de la République d'Islande, de la Principauté de Liechtenstein, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède et de la Confédération suisse.

2. Nonobstant le paragraphe 1^{er}, le présent accord ne s'applique pas aux îles Aaland. Toutefois, le gouvernement

Art. 122

De vertegenwoordigers, afgevaardigden en deskundigen van de overeenkomstsluitende partijen alsmede de ambtenaren en andere personeelsleden die bij deze Overeenkomst zijn betrokken, mogen, ook nadat zij hun taken hebben beëindigd, geen ruchtbaarheid geven aan inlichtingen, die krachtens hun aard zijn onderworpen aan het beroepsgeheim en met name aan inlichtingen betreffende ondernemingen, hun handelsbetrekkingen of de elementen van hun kostprijs.

Art. 123

Niets in deze Overeenkomst verhindert een overeenkomstsluitende partij maatregelen te treffen :

a) die zij noodzakelijk acht ter voorkoming van de verbreiding van inlichtingen die strijdig zijn met de wezenlijke belangen van haar veiligheid;

b) die betrekking hebben op de produktie van of de handel in wapens, munitie en oorlogsmateriaal of andere produkten die onontbeerlijk zijn voor defensiedoeleinden of onderzoek, ontwikkeling of produktie onontbeerlijk voor defensiedoeleinden, mits dergelijke maatregelen geen afbreuk doen aan de mededingingsverhoudingen voor produkten die niet bestemd zijn voor specifiek militaire doeleinden;

c) die zij noodzakelijk acht voor haar eigen veiligheid in geval van ernstige binnenlandse onlusten waardoor de openbare orde wordt verstoord, in geval van oorlog of van een ernstige internationale spanning welke oorlogsgevaar inhoudt, of om te voldoen aan de verplichtingen die zij met het oog op het behoud van de vrede en van de internationale veiligheid heeft aangegaan.

Art. 124

De overeenkomstsluitende partijen verlenen nationale behandeling wat betreft financiële deelneming door de onderdanen van de Lid-Staten van de EG en de EVA-Staten in het kapitaal van rechtspersonen in de zin van artikel 34, onverminderd de toepassing van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Art. 125

Deze Overeenkomst laat de regeling van het eigendomsrecht van de overeenkomstsluitende partijen onverlet.

Art. 126

1. De Overeenkomst is van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing zijn en onder de in die Verdragen neergelegde voorwaarden en op de grondgebieden van de Republiek Finland, de Republiek IJsland, het Vorstendom Liechtenstein, het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat.

2. In afwijking van lid 1 is deze Overeenkomst niet van toepassing op de Åländeilanden. De regering van Finland

de la Finlande peut notifier, par une déclaration déposée au moment de la ratification du présent accord auprès du dépositaire, qui en remet une copie certifiée conforme aux parties contractantes, que le présent accord est applicable à ces îles aux mêmes conditions qu'aux autres parties de la Finlande, sous réserve des dispositions suivantes :

a) les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions en vigueur sur les îles Åland qui limitent le droit des personnes physiques n'ayant pas la qualité de citoyen de la région de l'Åland et des personnes morales :

i) d'acquérir et de détenir des biens immobiliers dans les îles Åland sans l'accord des autorités compétentes des îles;

ii) de s'établir dans les îles Åland et d'y fournir des services sans l'accord des autorités compétentes des îles Åland;

b) les droits dont disposent en Finlande les habitants des îles Åland ne sont pas affectés par le présent accord;

c) les autorités des îles Åland appliquent le même traitement à toutes les personnes physiques et morales des parties contractantes.

Art. 127

Chaque partie contractante peut dénoncer le présent accord, à condition d'adresser, par écrit, un préavis d'au moins 12 mois aux autres parties contractantes.

Dès la notification de l'intention de dénoncer le présent accord, les autres parties contractantes convoquent une conférence diplomatique afin d'examiner les modifications qu'il est nécessaire d'apporter au présent accord.

Art. 128

1. Tout Etat européen demande, s'il devient membre de la CE, ou peut demander, s'il devient membre de l'AELE, à devenir partie au présent accord. Il adresse sa demande au Conseil de l'EEE.

2. Les modalités et les conditions d'une telle participation font l'objet d'un accord entre les parties contractantes et l'Etat demandeur. Ledit accord est soumis à ratification ou approbation par toutes les parties contractantes, conformément à leurs procédures respectives.

Art. 129

1. Le présent accord est rédigé en un exemplaire unique, en langue allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, islandaise, italienne, néerlandaise, norvégienne, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Les textes des actes auxquels il est fait référence dans les annexes font également foi en langue allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne,

kan evenwel door een verklaring die bij de bekrachtiging van deze Overeenkomst wordt neergelegd bij de depositaris, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de overeenkomstsluitende partijen, ervan kennis geven dat de Overeenkomst op die eilanden van toepassing is onder dezelfde voorwaarden als waaronder zij voor andere delen van Finland geldt, behoudens de volgende bepalingen :

a) De bepalingen van deze Overeenkomst vormen geen beletsel voor de toepassing te allen tijde op de Åländeilanden van de geldende voorschriften inzake :

i) beperkingen op het recht voor natuurlijke personen die niet in het bezit zijn van het regionale burgerschap van Åland, en voor rechtspersonen, om op de Åländeilanden onroerend goed aan te kopen en te bezitten zonder toestemming van de bevoegde autoriteiten van de eilanden;

ii) beperkingen op het recht van vestiging en het recht diensten te verrichten van natuurlijke personen die niet in het bezit zijn van het regionale burgerschap van Åland of van een rechtspersoon, zonder toestemming van de bevoegde autoriteiten van de eilanden;

b) Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten die Ålanders in Finland genieten;

c) De autoriteiten van de Åländeilanden behandelen alle natuurlijke en rechtspersonen van de overeenkomstsluitende partijen op gelijke voet.

Art. 127

Elke overeenkomstsluitende partij kan deze Overeenkomst opzeggen, mits zij daarvan ten minste twaalf maanden tevoren schriftelijk kennis geeft aan de overige overeenkomstsluitende partijen.

Onmiddellijk na de kennisgeving van de voorgenomen opzegging, roepen de overige overeenkomstsluitende partijen een diplomatieke conferentie bijeen ten einde te bezien welke wijzigingen in de Overeenkomst moeten worden aangebracht.

Art. 128

1. Elke Europese staat die tot de Gemeenschap toetreedt, moet, en elke Europese staat die tot de EVA toetreedt, kan, vragen partij te worden bij deze Overeenkomst. Het richt zijn aanvraag tot de EER-Raad.

2. De voorwaarden voor een dergelijk lidmaatschap worden vastgelegd in een overeenkomst tussen de overeenkomstsluitende partijen en de Staat die de aanvraag doet. Bedoelde overeenkomst behoeft bekrachtiging of goedkeuring door alle overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig hun eigen procedures.

Art. 129

1. Deze Overeenkomst wordt opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de IJslandse, de Nederlandse, de Noorse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk van deze teksten gelijkelijk authentiek.

De teksten van de in de bijlagen genoemde besluiten zijn gelijkelijk authentiek in het Deens, Duits, Engels, Frans, Grieks, Italiaans, Nederlands, Portugees en Spaans, zoals

néerlandaise et portugaise tels qu'ils sont publiés au Journal officiel des Communautés européennes, et ces actes sont rédigés, pour leur authentification, en langue finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise.

2. Le présent accord est ratifié ou approuvé par les parties contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

Il est déposé auprès du Secrétariat général du Conseil des CE, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des autres parties contractantes.

Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil des CE, qui adresse une notification à chacune des autres parties contractantes.

3. Le présent accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1993, sous réserve que toutes les parties contractantes aient déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation avant cette date. Après cette date, le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière notification. La date limite pour une telle notification est le 30 juin 1993. Après cette date, les parties contractantes convoquent une conférence diplomatique afin d'examiner la situation.

zij in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen zijn verschenen en worden met het oog op hun echtverklaring in het Fins, IJslands, Noors en Zweeds opgemaakt.

2. Deze Overeenkomst zal door de overeenkomstsluitende partijen worden bekrachtigd of goedgekeurd overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke bepalingen.

Zij zal worden neergelegd bij het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen dat voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan toezendt aan alle andere overeenkomstsluitende partijen.

De akten van bekrachtiging of goedkeuring zullen worden nedergelegd bij het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen dat alle andere overeenkomstsluitende partijen hiervan in kennis stelt.

3. Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 januari 1993, op voorwaarde dat alle overeenkomstsluitende partijen hun akten van bekrachtiging of goedkeuring vóór die datum hebben nedergelegd. Na die datum treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand na de laatste kennisgeving. De uiterste datum voor die kennisgeving is 30 juni 1993. Daarna roepen de overeenkomstsluitende partijen een diplomatieke conferentie bijeen ten einde de situatie te bezien.

PROTOCOLE 1**CONCERNANT LES ADAPTATIONS
HORIZONTALES**

Les dispositions des actes auxquels il est fait référence dans les annexes de l'accord sont applicables conformément à l'accord et au présent protocole, sauf disposition contraire dans l'annexe visée. Les adaptations particulières nécessaires pour les actes individuels sont prévues dans l'annexe où l'acte concerné est mentionné.

1. PARTIE INTRODUCTIVE DES ACTES

Les préambules des actes auxquels il est fait référence ne sont pas adaptés aux fins de l'accord. Ils sont pris en considération dans la mesure nécessaire pour l'interprétation exacte et l'application, dans le cadre de l'accord, des dispositions contenues dans lesdits actes.

**2. DISPOSITIONS RELATIVES AUX COMITES DES
CE**

Les procédures, arrangements institutionnels ou autres dispositions concernant les comités des CE prévus dans les actes auxquels il est fait référence figurent aux articles 81, 100 et 101 de l'accord et dans le protocole 31.

**3. DISPOSITIONS Etablissant des PROCEDU-
RES D'ADAPTATION OU DE MODIFICATION DES AC-
TES COMMUNAUTAIRES**

Lorsqu'un des actes auxquels il est fait référence prévoit des procédures communautaires pour son adaptation son extension ou sa modification ou pour le développement de nouvelles politiques, initiatives ou mesures communautaires, la procédure décisionnelle prévue à cette fin dans l'accord est applicable.

**4. ECHANGE D'INFORMATIONS ET PROCEDU-
RES DE NOTIFICATION**

a) Lorsqu'un Etat membre de la CE doit communiquer des informations à la Commission des CE, un Etat de l'AELE communique ces informations à l'Autorité de surveillance AELE et au comité permanent des Etats de l'AELE. Il en va de même lorsque la transmission d'informations doit être effectuée par les autorités compétentes. La Commission des CE et l'Autorité de surveillance AELE échangent les informations qu'elles ont reçues des Etats membres de la CE, des Etats de l'AELE, ou des autorités compétentes.

b) Lorsqu'un Etat membre de la CE doit communiquer des informations à un ou plusieurs autres Etats membres de la CE, il communique également ces informations à la Commission des CE qui les transmet au Comité permanent des Etats de l'AELE pour communication aux Etats de l'AELE.

Un Etat de l'AELE communique des telles informations à un ou plusieurs autres Etats de l'AELE et au comité permanent des Etats de l'AELE qui les transmet à la Commission des CE pour communication aux Etats mem-

PROTOCOL 1**BETREFFENDE HORIZONTALE
AANPASSINGEN**

De bepalingen van de besluiten die in de bijlagen bij de Overeenkomst worden vermeld, zijn overeenkomstig de Overeenkomst en dit Protocol van toepassing, tenzij in de desbetreffende bijlage anders wordt bepaald. De specifieke aanpassingen die voor afzonderlijke besluiten noodzakelijk zijn, worden uiteengezet in de bijlage waarin het desbetreffende besluit is opgenomen.

**1. INLEIDENDE GEDEELTEN VAN DE BESLUI-
TEN**

De preambules van de bovenbedoelde besluiten worden niet aangepast met het oog op deze Overeenkomst. Zij zijn van belang voor zover noodzakelijk in verband met de correcte interpretatie en toepassing, binnen het kader van de Overeenkomst, van de bepalingen van dergelijke besluiten.

**2. BEPALINGEN BETREFFENDE DE COMITES
VAN DE EG**

De artikelen 81, 111 en 112 van de Overeenkomst en Protocol 31 zijn van toepassing op de procedures, de institutionele regelingen of andere bepalingen in verband met de comités van de EG die in de bovenbedoelde besluiten zijn opgenomen.

**3. BEPALINGEN BETREFFENDE HET VASTSTEL-
LEN VAN PROCEDURES VOOR DE AANPASSING/WIJ-
ZIGING VAN COMMUNAUTAIRE BESLUITEN**

Wanneer een besluit dat wordt vermeld, voorziet in EG-procedures voor de aanpassing, uitbreiding of wijziging ervan of in het uitwerken van nieuwe communautaire beleidsvoornemens, initiatieven of besluiten, zijn de desbetreffende, in de Overeenkomst vastgestelde besluitvormingsprocedures van toepassing.

**4. UITWISSELING VAN INFORMATIE EN KENNIS-
GEVINGSPROCEDURES**

a) Wanneer een Lid-Staat van de EG de Commissie van de EG informatie moet verstrekken, dient een EVA-Staat soortgelijke informatie aan de Toezichhoudende Autoriteit van de EVA en aan een permanent comité van de EVA-Staten voor te leggen. Hetzelfde geldt wanneer de informatie door de bevoegde autoriteiten moet worden verstrekt. De Commissie van de EG en de Toezichhoudende Autoriteit van de EVA wisselen onderling de informatie uit die zij van de Lid-Staten van de EG of van de EVA-Staten of van de bevoegde autoriteiten hebben gekregen.

b) Wanneer een Lid-Staat van de EG informatie moet verstrekken aan een of meer andere Lid-Staten van de EG, dient hij die informatie ook te verstrekken aan de Commissie van de EG, die deze weer doorgeeft aan het permanent comité voor de verspreiding ervan in de EVA-Staten.

Een EVA-Staat verstrekt overeenkomstige informatie aan een of meer andere EVA-Staten en aan het permanent comité dat de informatie aan de Commissie van de EG doorgeeft voor de verspreiding ervan in de Lid-Staten van

bres de la CE. Il en va de même lorsque les informations doivent être transmises par les autorités compétentes.

c) Dans les domaines qui, en raison de l'urgence, nécessitent une circulation rapide des informations, des solutions sectorielles appropriées sont appliquées pour assurer un échange direct d'informations.

d) Les fonctions de la Commission des CE dans le cadre des procédures de vérification ou d'approbation, d'information, de notification ou de consultation et autres procédures similaires s'accomplissent, pour les Etats de l'AELE, conformément aux procédures établies entre eux. Cette règle s'applique sans préjudice des points 2, 3 et 7. La Commission des CE et, suivant le cas, l'Autorité de surveillance AELE ou le Comité permanent des Etats de l'AELE échangent toutes informations concernant ces matières. Tout problème survenant dans ce contexte peut être soumis au Comité mixte de l'EEE.

5. PROCEDURES D'EXAMEN ET D'ETABLISSEMENT DES RAPPORTS

Lorsque la Commission des CE ou une autre institution des CE doit, en application d'un des actes auxquels il est fait référence, préparer un rapport, une déclaration ou un autre document similaire, l'Autorité de surveillance AELE ou le comité permanent des Etats de l'AELE, suivant le cas, prépare parallèlement, sauf s'il en est décidé autrement, un rapport, une déclaration ou un autre document similaire correspondant en ce qui concerne les Etats de l'AELE. La Commission des CE et, suivant le cas, l'Autorité de surveillance AELE ou le comité permanent des Etats de l'AELE se consultent et échangent des informations au cours de la préparation de leurs rapports respectifs, dont des copies sont adressées au Comité mixte de l'EEE.

6. PUBLICATION DES INFORMATIONS

a) Lorsqu'un Etat membre de la CE doit, en application d'un des actes auxquels il est fait référence, publier certaines informations sur des faits, des procédures et d'autres points similaires, les Etats de l'AELE publient également, conformément à l'accord, les informations pertinentes d'une manière correspondante.

b) Lorsque des faits, des procédures, des rapports et d'autres informations similaires doivent, en application d'un des actes auxquels il est fait référence, être publiés au Journal officiel des Communautés européennes, les informations correspondantes concernant les Etats de l'AELE sont publiées dans une partie séparée de celui-ci consacrée à l'EEE ⁽¹⁾.

7. DROITS ET OBLIGATIONS

Les droits et les obligations réciproques des Etats membres de la CE, de leurs entités publiques, de leurs entreprises ou de leurs particuliers sont réputés être des droits et obligations des parties contractantes, ces dernières étant elles-mêmes constituées, suivant le cas, par leurs autorités compétentes, leurs entités publiques, leurs entreprises ou leurs particuliers.

⁽¹⁾ Le sommaire de la partie EEE doit également comporter des renvois aux documents où figurent les informations en question concernant la Communauté et ses Etats membres.

de EG. Hetzelfde geldt wanneer de informatie door de bevoegde autoriteiten moet worden verstrekt.

c) Op terreinen waarop dringend een snelle overdracht van informatie is geboden, zal naar passende sectoriële oplossingen worden gezocht om rechtstreekse informatie-uitwisseling tot stand te brengen.

d) De taken van de Commissie van de EG in samenhang met controle-, goedkeurings-, informatie-, kennisgevings- of overlegprocedures en soortgelijke aangelegenheden worden voor de EVA-Staten uitgevoerd overeenkomstig de door hen onderling vastgestelde procedures, onverminderd het bepaalde in de punten 2, 3 en 7. De Commissie van de EG en de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA of het permanent comité wisselen, al naar het geval, alle informatie met betrekking tot deze zaken uit. Ieder probleem dat zich in dit verband voordoet, kan aan het Gemengd Comité van de EER voorgelegd worden.

5. EVALUATIE EN RAPPORTAGE

Wanneer de Commissie van de EG of een ander orgaan van de EG, overeenkomstig een desbetreffend besluit, een rapport, een evaluatie, enz. moet opstellen, dient de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA of het permanent comité, al naar het geval, tenzij anders bepaald, gelijktijdig een overeenkomstig rapport, evaluatie, enz. met betrekking tot de EVA-Staten op te stellen. Al naar gelang het geval plegen de Commissie van de EG en de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA of het permanent comité overleg met elkaar en wisselen onderling informatie uit gedurende de voorbereiding van hun respectieve rapporten, waarvan afschriften aan het Gemengd Comité van de EER worden toegezonden.

6. PUBLIKATIE VAN INFORMATIE

a) Wanneer een Lid-Staat van de EG, overeenkomstig een desbetreffend besluit, bepaalde informatie over feiten, procedures, enz. moet publiceren, dienen ook de EVA-Staten, krachtens de Overeenkomst, de desbetreffende informatie op een overeenkomstige manier te publiceren.

b) Wanneer feiten, procedures, rapporten, enz. overeenkomstig een desbetreffend besluit, in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen bekendgemaakt moeten worden, wordt de overeenkomstige informatie betreffende de EVA-Staten in een afzonderlijk deel daarvan betreffende de EER ⁽¹⁾ bekendgemaakt.

7. RECHTEN EN VERPLICHTINGEN

De rechten en verplichtingen van de Lid-Staten van de EG of hun overheidslichamen, ondernemingen of onderdaanen ten opzichte van elkaar, worden geacht voor de overeenkomstsluitende partijen te gelden, waaronder, al naar het geval, ook de bevoegde autoriteiten, overheidslichamen, ondernemingen of personen van die partijen worden verstaan.

⁽¹⁾ De inhoudsopgave van het deel betreffende de EER bevat ook gegevens over de plaatsen waar de informatie in kwestie betreffende de EG en haar Lid-Staten kan worden gevonden.

3. MENTIONS RELATIVES AUX TERRITOIRES

Dans tous les cas où les actes auxquels il est fait référence mentionnent le territoire de la « Communauté » ou du « marché commun », ces mentions sont réputées, aux fins de l'accord, renvoyer aux territoires des parties contractantes, tels que définis à l'article 126 de l'accord.

9. MENTIONS RELATIVES AUX RESSORTISSANTS DES ETATS MEMBRES DE L'ACE

Dans tous les cas où les actes auxquels il est fait référence mentionnent les ressortissants des Etats membres de la CE, ces mentions sont réputées, aux fins de l'accord, renvoyer également aux ressortissants des Etats de l'AELE.

10. MENTIONS RELATIVES AUX LANGUES

Lorsqu'un des actes auxquels il est fait référence instaure à l'égard des Etats membres de la CE, de leurs entités publiques, de leurs entreprises ou de leurs particuliers des droits ou des obligations relatif à l'usage d'une langue officielle de la CE, les droits et obligations correspondants relatifs à l'usage d'une langue officielle d'une des parties contractantes sont réputés avoir été instaurés à l'égard des parties contractantes, de leurs autorités compétentes, de leurs entités publiques, de leurs entreprises ou de leurs particuliers

11. ENTREE EN VIGUEUR ET MISE EN OEUVRE DES ACTES

Les dispositions relatives à l'entrée en vigueur ou à la mise en oeuvre des actes auxquels il est fait référence dans les annexes de l'accord ne sont pas applicables aux fins de l'accord. Les délais et les dates applicables aux Etats de l'AELE pour l'entrée en vigueur et la mise en oeuvre des actes auxquels il est fait référence résultent de l'article 129 paragraphe 3 de l'accord, ainsi que des dispositions relatives aux arrangements transitoires.

12. DESTINATAIRES DES ACTES COMMUNAUTAIRES

Les dispositions selon lesquelles un acte communautaire a pour destinataires les Etats membres de la CE ne sont pas applicables aux fins de l'accord.

8. VERWIJZINGEN NAAR GRONDGEBIEDEN

Wanneer de desbetreffende besluiten verwijzingen bevatten naar het grondgebied van de « Gemeenschap » of van de « gemeenschappelijke markt », worden deze verwijzingen voor de toepassing van de Overeenkomst beschouwd als verwijzingen naar de grondgebieden van de overeenkomstsluitende partijen, zoals bepaald in artikel 126 van de Overeenkomst.

9. VERWIJZINGEN NAAR ONDERDANEN VAN DE LID-STATEN VAN DE EG

Wanneer de desbetreffende besluiten verwijzingen bevatten naar onderdanen van de Lid-Statens van de EG, worden deze verwijzingen voor de toepassing van de Overeenkomst ook geacht te gelden voor de onderdanen van de EVA-Statens.

10. VERWIJZINGEN NAAR TALEN

Wanneer de Lid-Statens van de EG of hun overheidslichamen, ondernemingen of onderdanen, overeenkomstig een desbetreffend besluit bepaalde rechten of verplichtingen hebben betreffende het gebruik van één van de officiële talen van de Europese Gemeenschappen, worden de overeenkomstige rechten en verplichtingen betreffende het gebruik van een van de officiële talen van alle overeenkomstsluitende partijen geacht te gelden voor de overeenkomstsluitende partijen, hun bevoegde autoriteiten, overheidslichamen, ondernemingen of personen.

11. INWERKINGTREDING EN UITVOERING VAN DE BESLUITEN

De bepalingen betreffende de inwerkingtreding of de uitvoering van de in de bijlagen van de Overeenkomst genoemde besluiten gelden niet voor de toepassing van de Overeenkomst. De termijnen en data die gelden voor de inwerkingtreding en de uitvoering van de bedoelde besluiten in de EVA-Statens vloeien voort uit artikel 129, lid 3, van de Overeenkomst, en uit bepalingen betreffende overgangsregelingen.

12. ADRESSATEN VAN DE COMMUNAUTAIRE BESLUITEN

De bepalingen die aangeven dat een communautair besluit tot de Lid-Statens van de Gemeenschap is gericht, gelden niet voor de toepassing van de Overeenkomst.

PROTOCOLE 2

**CONCERNANT LES PRODUITS EXCLUS
DU CHAMP D'APPLICATION
DE L'ACCORD CONFORMEMENT A
L'ARTICLE 8, PARAGRAPHE 3, POINT a)**

Les produits ci-après, qui relèvent des chapitres 25 à 97 du SH, sont exclus du champ d'application de l'accord:

Position SH n°	Désignation des produits
35.01	Caséines, caséinates et autres dérivés des caséines; colles de caséine
35.02	Albumines, albuminates et autres dérivés des albumines :
10	— Ovalbumine :
ex 10	— autre qu'impropre ou rendue impropre à l'alimentation humaine
90	— autres :
ex 90	— Lactalbumine, autre qu'impropre ou rendue impropre à l'alimentation humaine
35.05	Dextrine et autres amidons et féculs modifiés (les amidons et féculs pré-gélatinisés ou estérifiés, par exemple); colles à base d'amidons ou de féculs, de dextrine ou d'autres amidons ou féculs modifiés :
10	— Dextrine et autres amidons et féculs modifiés :
ex 10	— Amidons et féculs estérifiés ou étherifiés.

PROTOCOLE 3

**CONCERNANT LES PRODUITS VISES
A L'ARTICLE 8, PARAGRAPHE 3, POINT b),
DE L'ACCORD**

CHAPITRE I^{er}**Disposition générale****Article 1^{er}***Application de l'accord*

Sous réserve du présent protocole et sauf dispositions contraires de l'accord, celui-ci s'applique aux produits énumérés dans les tableaux I et II.

PROTOCOL 2

**BETREFFENDE PRODUKTEN DIE
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 8, LID 3,
ONDER a), VAN HET TOEPASSINGSGBIED
VAN DE OVEREENKOMST ZIJN UITGESLOTEN**

De volgende produkten waarop de GS-hoofdstukken 25 tot en met 97 van toepassing zijn, zijn van het toepassingsgebied van de Overeenkomst uitgesloten:

GS-post n°	Omschrijving
35.01	Caseïne, caseïnaten en andere derivaten van caseïne; lijm van caseïne
35.02	Albuminen, albuminaten en andere derivaten van albuminen :
10	— Ovoalbumine :
ex 10	— andere dan ongeschikt of ongeschikt gemaakt voor menselijke consumptie
90	— andere :
ex 90	— Melkalbumine (lactoalbumine) andere dan ongeschikt of ongeschikt gemaakt voor menselijke consumptie
35.05	Dextrine en ander gewijzigd zetmeel (bijvoorbeeld voorgegelatineerd of veresterd zetmeel); lijm op basis van zetmeel, van dextrine of van andere gewijzigd zetmeel :
10	— Dextrine en ander gewijzigd zetmeel :
ex 10	— Zetmeel door ethervorming of door verestering gewijzigd.

PROTOCOL 3

**BETREFFENDE DE PRODUKTEN BEDOELD
IN ARTIKEL 8, LID 3, ONDER b),
VAN DE OVEREENKOMST**

HOOFDSTUK I**Algemene bepaling****Artikel 1***Toepassing van de voorschriften van de EER*

Onverminderd de bepalingen van dit protocol en tenzij in de Overeenkomst anders is bepaald, zijn de bepalingen van de Overeenkomst van toepassing op de in de tabellen I en II vermelde produkten.

CHAPITRE II

Régime de compensation des prix

Art. 2

Principe général de la compensation des prix

1. Pour tenir compte des écarts de coût des matières premières agricoles utilisées dans la fabrication des produits énumérés dans le tableau I, l'accord n'exclut pas l'application, à ces produits, de mesures de compensation des prix, à savoir la perception d'éléments mobiles à l'importation et l'octroi de restitutions à l'exportation.

2. Si une partie contractante applique des mesures internes qui réduisent le prix des matières premières utilisées par les industries transformatrices, ces mesures sont prises en considération dans le calcul des montants appliqués au titre de la compensation des prix.

Art. 3

Nouveau système de calcul

1. Sous réserve des conditions et des dispositions particulières prévues aux articles 4 à 9, la compensation des prix est opérée sur la base des quantités de matières premières effectivement utilisées dans la fabrication d'un produit et en fonction de prix de référence confirmés mutuellement.

2. Sauf dispositions contraires de l'article 1^{er} de l'appendice 1, les parties contractantes ne perçoivent pas de droits de douane ni d'autres éléments fixes à l'importation des marchandises qui font l'objet du régime visé au paragraphe 1^{er}.

3. La liste des matières premières auxquelles les parties contractantes peuvent appliquer une compensation de prix figure dans l'appendice 2. La procédure de modification de cette liste est fixée dans l'appendice 3.

Art. 4

Déclaration des matières premières

1. Dans le cas où, en rapport avec une importation, une déclaration des matières premières utilisées au cours de la fabrication d'un produit est remise aux autorités de l'Etat d'importation, ces autorités calculent l'élément mobile à appliquer en proportion du poids net du produit présenté au dédouanement et des quantités des matières premières indiquées dans la déclaration, sauf si elles ont des doutes fondés quant à l'exactitude des informations fournies dans cette déclaration.

2. Les règles relatives aux déclarations à utiliser et les procédures concernant leur présentation sont fixées dans l'appendice 4.

Art. 5

Vérification des déclarations

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans la vérification de l'exactitude des déclarations.

HOOFDSTUK II

Regelingen voor prijscompensatie

Art. 2

Algemeen beginsel van prijscompensatie

1. Ten einde rekening te houden met verschillen in de kosten van de landbouwgrondstoffen die bij de vervaardiging van de in tabel I vermelde produkten worden gebruikt, wordt in de Overeenkomst de toepassing van maatregelen voor prijscompensatie op deze produkten niet uitgesloten; deze houden in dat bij invoer variabele elementen worden geheven en bij uitvoer restituties worden verricht.

2. Indien een overeenkomstsluitende partij binnenlandse maatregelen toepast waardoor de prijs van grondstoffen voor verwerkende industrieën wordt verminderd, wordt met deze maatregelen bij de berekening van bedragen voor prijscompensatie rekening gehouden.

Art. 3

Nieuw berekeningsstelsel

1. Onverminderd de voorwaarden en specifieke bepalingen van de artikelen 4 tot en met 9 wordt de prijscompensatie berekend op basis van de hoeveelheden grondstoffen die bij de vervaardiging van het produkt metterdaad worden gebruikt en op basis van gemeenschappelijk vastgestelde referentieprijzen.

2. Tenzij anders is bepaald in artikel 1 van aanhangsel 1, heffen de overeenkomstsluitende partijen geen douanerechten of andere vaste bedragen op ingevoerde goederen waarop het in lid 1 bedoelde stelsel van toepassing is.

3. De lijst van grondstoffen waarvoor elke overeenkomstsluitende partij prijscompensatie kan toepassen is in aanhangsel 2 opgenomen. De procedure voor wijziging van de lijst is in aanhangsel 3 vastgesteld.

Art. 4

Aangifte van grondstoffen

1. Wanneer in verband met de invoer aan de autoriteiten van het land van invoer een opgave wordt verstrekt van de grondstoffen die in het productieproces zijn gebruikt, berekenen deze autoriteiten, tenzij zij gegronde twijfel hebben over de juistheid van de gegevens in de aangifte, het variabele element in verhouding tot het nettogewicht van het produkt dat voor inklering wordt aangebracht en de hoeveelheden grondstoffen die in de aangifte zijn vermeld.

2. In aanhangsel 4 zijn de regels met betrekking tot de te gebruiken aangiften en de procedures voor de indiening ervan vastgesteld.

Art. 5

Verificatie van aangiften

1. De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar assistentie bij de verificatie van de juistheid van de aangiften.

2. Les modalités de la procédure de vérification des déclarations sont fixées dans l'appendice 5.

Art. 6

Prix de référence

1. Les parties contractantes notifient au comité mixte de l'EEE le prix des matières premières auxquelles des mesures de compensation sont appliquées. Les prix ainsi notifiés doivent refléter la situation réelle des prix sur le territoire de la partie contractante considérée. Il s'agit des prix normalement payés au stade du gros ou à celui de la fabrication par les industries transformatrices. Si une industrie transformatrice ou une partie de celle-ci a accès à une matière première agricole à un prix inférieur à celui qui prévaut normalement sur son marché intérieur, la notification opérée est ajustée en conséquence.

2. Le comité mixte de l'EEE confirme périodiquement, sur la base de ces notifications, les prix de référence à utiliser dans le calcul des montants appliqués au titre de la compensation des prix.

3. Les règles particulières relatives aux prix de référence à utiliser, à la procédure de notification et aux modalités de confirmation des prix de référence sont fixées dans l'appendice 6.

Art. 7

Coefficients

1. Pour convertir les quantités des matières premières concernées en quantités de matières premières pour lesquelles un prix de référence a été confirmé, les parties contractantes appliquent les coefficients convenus.

2. La liste des coefficients à appliquer figure dans l'appendice 7.

Art. 8

Ecart entre prix de référence

Pour chacune des matières premières concernées, le montant à appliquer au titre de la compensation des prix ne doit pas être supérieur à la différence entre le prix de référence interne et le prix le moins élevé des prix de référence d'une des parties contractantes.

Art. 9

Plafond des montants appliqués au titre de la compensation des prix

Les parties contractantes s'abstiennent de percevoir au titre de la compensation des prix, à l'importation d'un produit originaire d'une autre partie contractante, un élément mobile supérieur au droit de douane ou montant fixe qu'elles appliquaient, au 1^{er} janvier 1992, au produit considéré, originaire de la partie contractante en question. Ce plafond s'applique également dans les cas où ces droits de douane ou montants fixes étaient prélevés dans le cadre d'un contingent tarifaire mais non dans ceux où le produit en question faisait l'objet, au 1^{er} janvier 1992, d'une mesure

2. De details van de procedure voor de verificatie van de aangiften zijn in aanhangsel 5 vastgesteld.

Art. 6

Referentieprijzen

1. De overeenkomstsluitende partijen stellen het Gemengd Comité van de EER in kennis van de prijzen van de grondstoffen waarop regelingen voor prijscompensatie van toepassing zijn. De prijzen waarvan kennisgeving wordt gedaan moeten de werkelijke prijssituatie op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partij weergeven. Zij mogen niet afwijken van de gebruikelijke groothandels- of fabrieksprijzen voor verwerkende industrieën. Wanneer een landbouwgrondstof voor de verwerkende industrie of voor een deel daarvan beschikbaar is voor een lagere prijs dan die welke anders op de nationale markt wordt genoteerd, wordt de kennisgeving overeenkomstig aangepast.

2. Op basis van de kennisgevingen bevestigt het Gemengd Comité van de EER regelmatig de referentieprijzen die voor de berekening van de bedragen voor prijscompensatie moeten worden gebruikt.

3. De details van de te gebruiken referentieprijzen, het kennisgevingsstelsel en de procedures voor de bevestiging van de referentieprijzen zijn in aanhangsel 6 vastgesteld.

Art. 7

Coëfficiënten

1. Voor de omrekening van hoeveelheden grondstoffen in hoeveelheden grondstoffen waarvoor een bevestigde referentieprijz is vastgesteld, gebruiken de overeenkomstsluitende partijen overeengekomen coëfficiënten.

2. Een lijst van de toe te passen coëfficiënten is in aanhangsel 7 opgenomen.

Art. 8

Verskil tussen de referentieprijzen

Voor geen enkele grondstof mag het bedrag van de prijscompensatie groter zijn dan het verschil tussen de binnenlandse referentieprijz en de laagste referentieprijz in een van de overeenkomstsluitende partijen.

Art. 9

Beperking van de prijscompenserende bedragen

Een overeenkomstsluitende partij heft op een produkt van herkomst uit een andere overeenkomstsluitende partij geen variabele elementen voor prijscompensatie die hoger zijn dan het douanerecht of het vaste bedrag dat zij op 1 januari 1992 op dit produkt toepaste wanneer het van herkomst was uit de overeenkomstsluitende partij in kwestie. Deze beperking is eveneens van toepassing wanneer het douanerecht of het vaste bedrag werd toegepast via een tariefcontingent, maar niet in de gevallen dat voor dit produkt, in aanvulling op het douanerecht of het vaste

de compensation des prix s'ajoutant au droit de douane ou montant fixe.

CHAPITRE III

Autres dispositions

Art. 10

Non-application du chapitre II aux produits figurant dans le tableau II

1. Les dispositions du chapitre II ne s'appliquent pas aux produits énumérés dans le tableau II. Pour ces produits, il est notamment interdit aux parties contractantes de percevoir des droits de douane ou taxes d'effet équivalent à l'importation, y compris les éléments mobiles, ou d'octroyer des restitutions à l'exportation.

2. Pour les produits visés au paragraphe 1^{er}, des règles particulières concernant l'application de droits de douane et d'autres montants fixes à l'importation sont prévues à l'article 2 de l'appendice 1.

Art. 11

Application du protocole 2

En ce qui concerne les échanges entre un Etat de l'AELE et la Communauté portant sur un produit figurant dans le tableau correspondant du protocole 2 de l'accord de libre échange et sans préjudice de l'article 6 de l'appendice 1 du présent protocole, les protocoles 2 et 3 de l'accord de libre échange et toutes les dispositions concernées de l'accord de libre échange s'appliquent si ce produit:

- figure dans le tableau I mais que les conditions d'application du régime fixé aux articles 3 à 9 ne sont pas remplies;
- relève des chapitres 1^{er} à 24 du SH mais ne figure ni dans le tableau I ni dans le tableau II;
- est énuméré dans le protocole 2 de l'accord EEE.

Art. 12

Transparence

1. Les parties contractantes communiquent au comité mixte de l'EEE, le plus rapidement possible et au plus tard dans les quinze jours qui suivent leur mise en oeuvre, toutes les informations utiles sur les mesures de compensation de prix qu'elles appliquent sur la base du régime défini aux articles 3 à 9. Chacune de ces parties peut demander qu'un examen de ces mesures soit opéré, à la lumière des dispositions qui précèdent, dans le cadre du comité mixte de l'EEE.

2. Dans les cas où une partie contractante applique, à titre autonome ou conventionnel, un régime similaire à celui fixé aux articles 3 à 9, à des produits non énumérés dans le tableau I ou aux produits figurant dans ce tableau mais importés de pays tiers, elle en informe le comité mixte de l'EEE.

bedrag, op 1 januari 1992 een maatregel voor prijscompensatie gold.

HOOFDSTUK III

Overige bepalingen

Art. 10

Niet-toepassing van hoofdstuk II op de produkten van tabel II

1. De bepalingen van hoofdstuk II zijn niet van toepassing op de produkten die zijn opgenomen in tabel II. In het bijzonder betekent dit dat de overeenkomstsluitende partijen bij invoer met betrekking tot deze produkten geen douanerechten of belastingen van gelijke werking, met inbegrip van variabele elementen, mogen heffen en bij uitvoer geen restituties mogen verlenen.

2. Voor de in lid 1 bedoelde produkten zijn in artikel 2 van aanhangsel 1 de bijzondere regelingen met betrekking tot de douanerechten bij invoer en andere vaste bedragen uiteengezet.

Art. 11

Toepassing van Protocol 2

Wat het handelsverkeer tussen een EVA-Staat en de Gemeenschap van een in de onderscheiden tabel van Protocol 2 van de Vrijhandelsovereenkomst opgenomen produkt betreft en onverminderd de bepaling van artikel 6 van aanhangsel 1 van dit protocol, zijn de bepalingen van Protocol 2 en Protocol 3 van de onderscheiden Vrijhandelsovereenkomst alsook alle andere relevante bepalingen van de Vrijhandelsovereenkomst van toepassing:

- wanneer het produkt is opgenomen in tabel 1 zonder dat de voorwaarden voor de toepassing van de in de artikelen 3 tot en met 9 uiteengezette stelsel zijn vervuld, of
- wanneer het produkt valt onder de hoofdstukken 1 tot en met 24 van het GS, maar niet in tabel 1 of 2 is opgenomen,
- of wanneer het produkt is opgenomen in Protocol 2 van de Overeenkomst.

Art. 12

Doorzichtigheid

1. De overeenkomstsluitende partijen stellen zo spoedig mogelijk en uiterlijk twee weken na de inwerkingtreding ervan de volledige details van prijscompenserende maatregelen op die op basis van het in de artikelen 3 tot en met 9 uiteengezette stelsel worden toegepast ter beschikking van het Gemengd Comité van de EER. Elke overeenkomstsluitende partij kan verzoeken dat dergelijke maatregelen in het licht van de voorafgaande bepalingen door het Gemengd Comité van de EER worden bestudeerd.

2. Wanneer een overeenkomstsluitende partij eigener beweging of in het kader van een overeenkomst op produkten die niet in tabel I zijn opgenomen of op in die tabel opgenomen produkten die uit derde landen afkomstig zijn, een gelijksoortig stelsel toepast als dat welk is uiteengezet in de artikelen 3 tot en met 9, stelt zij het Gemengd Comité van de EER hiervan in kennis.

3. Les parties contractantes informent aussi le comité mixte de l'EEE des mesures internes qui réduisent le prix des matières premières utilisées par les industries transformatrices.

4. Les parties contractantes peuvent demander qu'un examen soit consacré, au sein du comité mixte de l'EEE, aux régimes et mesures visés aux paragraphes 2 et 3.

Art. 13

Dispositions particulières concernant certains pays

Les articles 4 à 6 de l'appendice 1 définissent des dispositions particulières concernant l'Autriche, la Finlande, l'Islande et la Norvège.

Art. 14

Révisions

Les parties contractantes revoient, sur une base bisannuelle, l'évolution de leurs échanges de produits agricoles transformés. Une première révision est opérée avant la fin de 1993. A l'issue de ces révisions, les parties contractantes peuvent décider d'étendre la liste des produits couverts par le présent protocole ou de supprimer les montants résiduels de droits de douane et d'autres taxes visés aux articles 1^{er} et 2 de l'appendice 1.

APPENDICE 1

Article 1^{er}

1. Les parties contractantes peuvent appliquer, outre les éléments mobiles perçus au titre de la compensation des prix, des droits de douane ou autres montants fixes n'excédant pas 10 % sur les produits suivants :

2007 Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants.

2. Les parties contractantes abolissent progressivement, conformément au calendrier précisé ci-dessous, les droits de douane et autres montants fixes applicables aux produits énumérés ci-après :

a) au 1^{er} janvier 1993, tous les droits sont ramenés aux cinq sixièmes de leur niveau de base;

b) cinq autres réductions d'un sixième chacune sont effectuées les 1^{er} janvier 1994, 1^{er} janvier 1995, 1^{er} janvier 1996, 1^{er} janvier 1997 et 1^{er} janvier 1998.

1302 Sucs et extraits végétaux; matières pectiques, pectinates et pectates; agar-agar et autres mucilages et épaississants dérivés des végétaux, même modifiés :

20 — Matières pectiques, pectinates et pectates :

ex 20 — d'une teneur en poids de sucres d'addition égale ou supérieure à 5%.

3. De overeenkomstsluitende partijen stellen het Gemengd Comité van de EER eveneens in kennis van binnenlandse maatregelen waardoor de prijs van grondstoffen voor verwerkende industrieën wordt verlaagd.

4. Elke overeenkomstsluitende partij kan verzoeken om een discussie binnen het Gemengd Comité van de EER over de in de leden 2 en 3 bedoelde stelsels en maatregelen.

Art. 13

Regelingen in verband met bepaalde landen

In de artikelen 4 tot en met 6 van aanhangsel 1 zijn bijzondere regelingen opgenomen met betrekking tot Finland, IJsland, Noorwegen en Oostenrijk.

Art. 14

Evaluatie

Om de twee jaar evalueren de overeenkomstsluitende partijen de ontwikkeling van hun handelsverkeer van bewerkte landbouwprodukten. Een eerste evaluatie zal vóór het eind van 1993 plaatshebben. In het licht van deze evaluaties nemen de overeenkomstsluitende partijen een besluit over een eventuele uitbreiding van de door het protocol bestreken produkten en over een eventuele afschaffing van de in de artikelen 1 en 2 van aanhangsel 1 bedoelde resterende douanerechten en andere belastingen.

AANHANGSEL 1

Artikel 1

1. De overeenkomstsluitende partijen kunnen, in aanvulling op variabele elementen voor prijscompensatie, douanerechten of andere vaste bedragen van niet meer dan 10 % heffen op de volgende produkten :

2007 Jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, door koken of stoven verkregen, met of zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen.

2. De overeenkomstsluitende partijen schaffen volgens het volgende tijdschema geleidelijk de douanerechten en andere vaste bedragen af voor de onderstaande produkten :

a) op 1 januari 1993 wordt elk recht verminderd tot vijf zesde van het basisrecht;

b) vijf verdere verminderingen van elk één zesde zullen op 1 januari 1994, 1 januari 1995, 1 januari 1996, 1 januari 1997 en 1 januari 1998 plaatsvinden.

1302 Plantesappen en plantenextracten; pectine-stoffen, pectinaten en pectaten; agar-agar en andere uit plantaardige produkten verkregen planteslijmen en bindmiddelen, ook indien gewijzigd :

20 — Pectinestoffen, pectinaten en pectaten :

ex 20 — bevattende ten minste 5 gewichtspersenten toegevoegde suiker

- 1517 Margarine; mélanges ou préparations alimentaires de graisses ou d'huiles animales ou végétales ou de fractions de différentes graisses ou huiles du présent chapitre, autres que les graisses et huiles alimentaires et leurs fractions du n° 1516:
- 10 — Margarine, à l'exclusion de la margarine liquide :
 - ex 10 — d'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait, excédant 10 % mais n'excédant pas 15 %
 - 90 — autres :
 - ex 90 — d'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait, excédant 10 % mais n'excédant pas 15 %
- 2106 Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs :
- ex 2106 — autres que les sirops de sucre aromatisés ou additionnés de colorants :
 - d'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait, excédant 15 %.

3. Les parties contractantes réduisent progressivement, conformément au calendrier précisé ci-dessous, les droits de douane et autres montants fixes applicables aux produits énumérés ci-après :

- a) au 1^{er} janvier 1993, tous les droits sont ramenés à 90 % de leur niveau de base;
- b) quatre autres réductions de 10 % chacune sont pratiquées les 1^{er} janvier 1994, 1^{er} janvier 1995, 1^{er} janvier 1996 et 1^{er} janvier 1997.

- 1702 Autres sucres, y compris le lactose, le maltose, le glucose et le fructose (lévulose) chimiquement purs, à l'état solide; sirops de sucres sans addition d'aromatisants ou de colorants: succédanés du miel, même mélangés de miel naturel; sucres et mélasses caramélisés :

50 — Fructose chimiquement pur.

Art. 2

1. Les parties contractantes abolissent progressivement, conformément au calendrier précisé ci-dessous, les droits de douane et autres montants fixes applicables à l'importation des produits énumérés ci-après :

- a) au 1^{er} janvier 1993, tous les droits sont ramenés aux cinq sixièmes de leur niveau de base;
- b) cinq autres réductions d'un sixième chacune sont pratiquées les 1^{er} janvier 1994, 1^{er} janvier 1995, 1^{er} janvier 1996, 1^{er} janvier 1997 et 1^{er} janvier 1998.

- 1302 Sucres et extraits végétaux; matières pectiques, pectinates et pectates; agar-agar et autres mucilages et épaississants dérivés des végétaux, même modifiés :

- 20 — Matières pectiques, pectinates et pectates :
- ex 20 — d'une teneur en poids de sucres d'addition inférieure à 5%.

- 1517 Margarine, mengsels en bereidingen voor menselijke consumptie, van dierlijke of plantaardige vetten of oliën, of van fracties van verschillende vetten en oliën bedoeld bij dit hoofdstuk, andere dan de vetten en oliën of fracties daarvan bedoeld bij punt 1516 :

- 10 — Margarine, andere dan vloeibare margarine :
- ex 10 — Met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten
- 90 — Andere :
- ex 90 — Met een gehalte aan van melk afkomstige grondstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten

- 2106 Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen:

- ex 2106 — Andere dan gearomatiseerde of gekleurde suikerstroopen :
- Meer dan 15 gewichtspercenten van melk afkomstige vetstoffen bevattende

3. De overeenkomstsluitende partijen verminderen overeenkomstig het volgende tijdschema geleidelijk de douanerechten en de andere vaste bedragen voor het onderstaande produkt :

- a) Op 1 januari 1993 wordt elk recht gereduceerd tot 90 % van het basisrecht;
- b) vier verdere verminderingen van elk 10 % zullen op 1 januari 1994, 1 januari 1995, 1 januari 1996 en 1 januari 1997 plaatsvinden.

- 1702 Andere suiker, chemisch zuivere lactose, maltose, glucose en fructose (levulose) daaronder begrepen, in vaste vorm; suikerstroop, niet-gearomatiseerd en zonder toegevoegde kleurstoffen; kunsthoning, ook indien met natuurhoning vermengd; karamel :

50 — Chemisch zuivere fructose.

Art. 2

1. De overeenkomstsluitende partijen schaffen overeenkomstig het volgende tijdschema geleidelijk de douanerechten bij invoer en de andere vaste bedragen af voor de onderstaande produkten :

- a) op 1 januari 1993 wordt elk recht verminderd tot vijf zesde van het basisrecht;
- b) vijf verdere verminderingen van elk één zesde zullen op 1 januari 1994, 1 januari 1995, 1 januari 1996, 1 januari 1997 en 1 januari 1998 plaatsvinden.

- 1302 Plantesappen en plantenextracten; pectine-stoffen, pectinaten en pectaten; agar-agar en andere uit plantaardige produkten verkregen planteslijmen en bindmiddelen, ook indien gewijzigd :

- 20 — Pectinestoffen, pectinaten en pectaten :
- ex 20 — Bevattende minder dan 5 gewichtspercenten toegevoegde suiker

2. Les parties contractantes réduisent progressivement, conformément au calendrier précisé ci-dessous, les droits de douane et autres montants fixes applicables à l'importation des produits énumérés ci-après:

a) au 1^{er} janvier 1993, tous les droits sont ramenés à 90 % de leur niveau de base;

b) quatre autres réductions de 10 % chacune sont pratiquées les 1^{er} janvier 1994, 1^{er} janvier 1995, 1^{er} janvier 1996 et 1^{er} janvier 1997.

1702 Autres sucres, y compris le lactose, le maltose, le glucose et le fructose (lévulose) chimiquement purs, à l'état solide; sirops de sucres sans addition d'aromatisants ou de colorants; sucédanés du miel, même mélangés de miel naturel; sucres et mélasses caramélisés :

90 — autres, y compris le sucre inverti :
ex 90 — Maltose chimiquement pur.

Art. 3

1. Pour chaque produit, les droits de base auxquels s'appliquent les réductions de droits successives prévues aux articles 1 et 2 sont ceux des droits effectivement appliqués par une partie contractante, au 1^{er} janvier 1992, aux produits importés d'autres parties contractantes. Si, après le 1^{er} janvier 1992, des réductions tarifaires découlant des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round deviennent applicables, ces droits réduits sont utilisés comme droits de base.

2. Les droits réduits sont appliqués en les arrondissant à la première décimale, la deuxième décimale étant supprimée.

Art. 4

1. En ce qui concerne la Finlande, l'article 9 du protocole ne s'applique pas aux produits relevant des positions 1517 et 2007 du SH.

2. En ce qui concerne la Norvège, l'article 9 du protocole ne s'applique pas aux produits relevant des positions 2007, 2008 et 2104 du SH.

Art. 5

1. En ce qui concerne l'Islande, le présent protocole ne s'applique pas aux produits suivants :

2105 Glaces de consommation, même contenant du cacao

2106 Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs :

90 — autres :

ex 90 — Préparations composées essentiellement de matières grasses et d'eau, contenant en poids plus de 15% de beurre ou d'autres matières grasses provenant du lait.

Ce régime temporaire fait l'objet d'un réexamen par les parties contractantes avant la fin de 1998.

2. De overeenkomstsluitende partijen verminderen geleidelijk overeenkomstig het volgende tijdschema de douanerechten bij invoer en andere vaste bedragen voor het onderstaande produkt:

a) op 1 januari 1993 wordt elk recht verminderd tot 90 % van het basisrecht;

b) vier verdere verminderingen van elk 10 % zullen op 1 januari 1994, 1 januari 1995, 1 januari 1996, 1 januari 1997 plaatsvinden.

1702 Andere suiker, chemisch zuivere lactose, maltose, glucose en fructose (levulose) daaronder begrepen, in vaste vorm; suikerstroop, niet gearomatiseerd en zonder toegevoegde kleurstoffen; kunsthonig, ook indien met natuurhoning vermengd; karamel :

90 — Andere, met inbegrip van invertsuiker :
ex 90 — Chemisch zuivere maltose.

Art. 3

1. De basisrechten waarop de in de artikelen 1 en 2 bedoelde opeenvolgende verminderingen moeten worden toegepast, zijn voor elk produkt de rechten die door een overeenkomstsluitende partij op 1 januari 1992 metterdaad worden toegepast op produkten afkomstig uit de andere overeenkomstsluitende partijen. Indien na 1 januari 1992 eventuele tariefverminderingen naar aanleiding van de multilaterale handelsbesprekingen van de Uruguay Ronde van toepassing worden, worden de aldus verminderde rechten gebruikt als basisrechten.

2. De verminderde rechten worden toegepast met afronding naar beneden tot de eerste decimaal door de tweede decimaal te schrappen.

Art. 4

1. Wat Finland betreft zijn de bepalingen van artikel 9 van het protocol niet van toepassing op de produkten vallende onder de GS-posten 1517 en 2007.

2. Wat Noorwegen betreft zijn de bepalingen van artikel 9 van het protocol niet van toepassing op de produkten vallende onder de GS-posten 2007, 2008 en 2104.

Art. 5

1. Wat IJsland betreft zijn de bepalingen van het protocol niet van toepassing op de volgende produkten :

2105 Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend

2106 Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen :

90 — Andere :

ex 90 — bereidingen voornamelijk bestaande uit vet en water, bevattende meer dan 15 gewichtspercenten boter of van melk afkomstige andere vetstoffen.

Deze tijdelijke regeling zal vóór het einde van 1998 door de overeenkomstsluitende partijen worden geëvalueerd.

2. En ce qui concerne l'Islande, le plafond, prévu à l'article 9, des montants perçus à l'importation au titre de la compensation des prix ne s'applique pas aux produits relevant des positions 0403, 1517, 1806, 1901, 1902, 1905, 2007, 2103 et 2104 du SH.

Toutefois, les montants des droits d'entrée perçus à la frontière ne doivent en aucun cas dépasser ceux appliqués en 1991 par l'Islande à l'importation des produits d'autres parties contractantes.

Art. 6

1. En ce qui concerne l'Autriche, l'article 16 de l'accord s'applique aux produits relevant de la position 2208 du SH au plus tard le 1^{er} janvier 1996. Le régime de licences appliqué par l'Autriche à ces produits est toutefois libéralisé et les licences sont accordées automatiquement à partir du 1^{er} janvier 1993.

L'Autriche élimine progressivement, au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1993 au 1^{er} janvier 1996 et conformément au calendrier exposé ci-dessous, les droits de douane perçus à la frontière sur les boissons spiritueuses et l'alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 % vol relevant de la position 2208 du SH:

- a) au 1^{er} janvier 1993, les droits de douane effectivement appliqués au 1^{er} janvier 1991 sont réduits de 15 %;
- b) une nouvelle réduction de 15 % est pratiquée le 1^{er} janvier 1994;
- c) une nouvelle réduction de 30 % est pratiquée le 1^{er} janvier 1995;
- d) une réduction finale de 40 % est pratiquée le 1^{er} janvier 1996.

Ces droits réduits sont appliqués en les arrondissant à la première décimale, la deuxième décimale étant supprimée.

Sans préjudice des dispositions qui précèdent, l'Autriche, tenant compte des concessions tarifaires accordées à la Communauté européenne dans le cadre du régime des échanges de certains produits agricoles d'origine communautaire abolit, à partir du 1^{er} janvier 1993, les droits d'entrée sur les produits suivants :

2208	ex 30	Whisky irlandais
	40	Rhum et tafia
	ex 90	Irish cream et ouzo

2. En ce qui concerne les autres droits et taxes applicables aux boissons spiritueuses relevant de la position 2208 du SH, l'Autriche se conforme à l'article 14 de l'accord.

3. a) L'Autriche applique l'accord aux produits suivants au plus tard le 1^{er} janvier 1997 :

3505 Dextrine et autres amidons et féculés modifiés (les amidons et féculés pré-gélatinisés ou estérifiés, par exemple); colles à base d'amidons ou de féculés, de dextrine ou d'autres amidons ou féculés modifiés :

10	—	Dextrine et autres amidons et féculés modifiés :
ex 10	—	Autres que les amidons et féculés estérifiés ou éthérifiés
20	—	Colles

2. Wat IJsland betreft is de in artikel 9 van het protocol bedoelde beperking van prijscompenserende bedragen bij invoer niet van toepassing voor produkten vallende onder de GS-posten 0403, 1517, 1806, 1901, 1902, 1905, 2007, 2103 en 2104.

De bedragen van aan de grens geheven invoerbelastingen overschrijden echter in geen geval het door IJsland in 1991 toegepaste niveau voor de invoer uit andere overeenkomstsluitende partijen.

Art. 6

1. Wat Oostenrijk betreft is artikel 16 van de overeenkomst uiterlijk vanaf 1 januari 1996 van toepassing op produkten vallende onder GS-post 2208. Het door Oostenrijk op deze produkten toegepaste vergunningenstelsel zal echter worden geliberaliseerd en vergunningen zullen vanaf 1 januari 1993 automatisch worden verleend.

Oostenrijk zal in de periode 1 januari 1993 tot 1 januari 1996 volgens het onderstaand tijdschema de aan de grens geheven douanerechten op gedistilleerde dranken en niet-gedenatureerde ethylalcohol met een alcoholvolumegehalte van minder van 80 %, vallende onder GS-post 2208, geleidelijk opheffen;

- a) op 1 januari 1993 wordt het op 1 januari 1991 met-terdaad toegepaste douanerecht verminderd met 15 %;
- b) een verdere vermindering van 15 % wordt op 1 januari 1994 verricht;
- c) een verdere vermindering van 30 % wordt op 1 januari 1995 ingevoerd en
- d) een uiteindelijke vermindering van 40 % vindt op 1 januari 1996 plaats.

De verminderde rechten worden toegepast met afronding naar beneden tot de eerste decimaal door schrapping van de tweede decimaal.

Onverminderd het hierboven bepaalde zal Oostenrijk, met inachtneming van de aan de Europese Gemeenschap verleende tariefconcessies in de handelsregeling voor bepaalde landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap, vanaf 1 januari 1993 de invoerrechten op de volgende produkten afschaffen :

2208	ex 30	Ierse whisky
	40	rum en tafia
	ex 90	Ierse likeuren (« crèmes » genoemd) en Ouzo

2. Wat andere rechten en belastingen op gedistilleerde dranken van GS-post 22.08 betreft zal Oostenrijk de bepalingen van artikel 14 van de overeenkomst nakomen.

3. a) Uiterlijk vanaf 1 januari 1997 past Oostenrijk de bepalingen van de overeenkomst toe op de volgende produkten :

3505 Dextrine en ander gewijzigd zetmeel (bij voorbeeld voorgegelatineerd of veresterd zetmeel); lijm op basis van zetmeel, van dextrine of van ander gewijzigd zetmeel :

10	—	Dextrine en ander gewijzigd zetmeel
ex 10	—	Andere dan zetmeel, veresterd of veretherd
20	—	Lijm

3809 Agents d'apprêt ou de finissage, accélérateurs de teinture ou de fixation de matières colorantes et autres produits et préparations (parements préparés et préparations pour le mordantage, par exemple) des types utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou les industries similaires, non dénommés ni compris ailleurs :

- 10 — à base de matières amylacées
- autres :
- ex 91 — des types utilisés dans l'industrie textile :
 - contenant des amidons et féculés ou des produits dérivés de ces amidons et féculés
- ex 92 — des types utilisés dans l'industrie du papier :
 - contenant des amidons et féculés ou des produits dérivés de ces amidons et féculés
- ex 99 — autres :
 - contenant des amidons et féculés ou des produits dérivés de ces amidons et féculés

3823 Liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie; produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduels des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs :

- 10 — Liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie :
- ex 10 — à base d'amidons et féculés ou de dextrine
- 90 — autres :
- ex 90 — d'une teneur totale en poids de sucre, d'amidons ou de féculés, de produits dérivés des amidons et féculés ou de marchandises des n° 0401 à 0404 égale ou supérieure à 30 %.

b) Tant que l'Autriche n'applique pas l'accord aux produits énumérés ci-dessus, l'accord de libre échange conclu entre la CEE et l'Autriche se rapportant au commerce bilatéral dans ce secteur, notamment les règles d'origine du protocole 3 et les autres dispositions applicables, reste en vigueur. Dans les mêmes conditions, l'article 21 de la convention AELE, son annexe B et les autres dispositions concernées restent applicables aux échanges des produits énumérés ci-dessus entre l'Autriche et les autres États de l'AELE.

3809 Apprettermiddelen, middelen voor het versnellen van het verfproces of van het fixeren van kleurstoffen, alsmede andere produkten en preparaten (bij voorbeeld preparaten voor het beitsen) van de soort gebruikt in de textielindustrie, de papierindustrie, de lederindustrie of dergelijke industrieën, elders genoemd noch elders onder begrepen :

- 10 — Op basis van zetmeelhoudende stoffen
- Andere :
- ex 91 — Van de soort gebruikt in de textielindustrie :
 - Bevattende zetmeel of van zetmeel afgeleide produkten
- ex 92 — Van de soort gebruikt in de papierindustrie :
 - Bevattende zetmeel of van zetmeel afgeleide produkten
- ex 99 — Andere :
 - Bevattende zetmeel of van zetmeel afgeleide produkten

3823 Bereide bindmiddelen voor gietvormen of voor gietkernen; chemische produkten en preparaten van de chemische of van aanverwante industrieën (mengsels van natuurlijke produkten daaronder begrepen) elders genoemd noch elders onder begrepen; residuen van de chemische of van aanverwante industrieën, elders genoemd noch elders onder begrepen :

- 10 — Bereide bindmiddelen voor gietvormen of voor gietkernen :
- ex 10 — Op basis van zetmeel of dextrine
- 90 — Andere :
- ex 90 — Met een totaal gehalte aan suiker, zetmeel, uit zetmeel verkregen produkten of produkten van de posten n° 0401 tot en met 0404 van 30 of meer gewichtspercenten.

b) Zolang Oostenrijk de bepalingen van de overeenkomst niet op bovengenoemde produkten toepast, blijven de bepalingen van de Vrijhandelsovereenkomst tussen de EEG en Oostenrijk met betrekking tot het bilaterale handelsverkeer in deze sector, met inbegrip van de regels van oorsprong van Protocol n° 3 en alle andere relevante bepalingen, van kracht. Onder dezelfde voorwaarden blijven voor het handelsverkeer tussen Oostenrijk en de andere EVA-Staten van bovengenoemde produkten artikel 21 en bijlage B van de EVA-Overeenkomst alsook alle andere relevante bepalingen van kracht.

APPENDICE 2

Liste des matières premières faisant l'objet du régime de compensation des prix visé à l'article 3 paragraphe 3 du présent protocole

APPENDICE 3

Procédure de modification de la liste des matières premières faisant l'objet du régime de compensation des prix visé à l'article 3 paragraphe 3 et dans l'appendice 2 du présent protocole

APPENDICE 4

Règles concernant les déclarations et procédures de présentation de ces déclarations, visées à l'article 4 paragraphe 2 du présent protocole

APPENDICE 5

Modalités de la procédure de vérification des déclarations visée à l'article 5 paragraphe 2 du présent protocole

APPENDICE 6

Règles applicables aux prix de référence à utiliser, à la procédure de notification et aux modalités de confirmation de ces prix, visées à l'article 6 paragraphe 3 du présent protocole

APPENDICE 7

Liste des coefficients à appliquer et visés à l'article 7 paragraphe 2 du présent protocole

AANHANGSEL 2

Lijst van grondstoffen waarop de in artikel 3, lid 3, van het Protocol bedoelde prijscompensatie van toepassing is

AANHANGSEL 3

Procedure voor wijziging van het Protocol van de lijst van grondstoffen waarop de in artikel 3, lid 3, en aanhangsel 2 bedoelde prijscompensatie van toepassing is

AANHANGSEL 4

Regels voor de te gebruiken aangiften en procedures voor de indiening daarvan als bedoeld in artikel 4, lid 2, van het Protocol

AANHANGSEL 5

Details van de in artikel 5, lid 2, van het Protocol bedoelde procedure voor de verificatie van de aangifte

AANHANGSEL 6

Details van de te gebruiken referentieprijzen, het stelsel van kennisgeving en de procedures voor de bevestiging van de in artikel 6, lid 3, van het Protocol bedoelde referentieprijzen

AANHANGSEL 7

Lijst van toe te passen coëfficiënten, als bedoeld in artikel 7, lid 2, van het Protocol

TABLEAU I

BIJLAGE I

N° de la position SH	Désignation des marchandises	GS-post N°	Omschrijving
0403	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, même concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao :	0403	Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir en andere gegiste of aangezuurde melk en room, ook indien ingedikt, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao :
ex 10	— yoghourts :	ex 10	— yoghurt :
ex 90	— aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao	ex 90	— gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao
ex 90	— autres :	ex 90	— andere :
ex 90	— aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao	ex 90	— gearomatiseerd of bevattende toegevoegde vruchten of cacao
0710	Légumes, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur, congelés :	0710	Groenten, ook indien gestoomd of in water gekookt, bevroren :
40	— Mais doux (Zea mays var. saccharata)	40	— suikermâis (Zea mays var. saccharata)
0711 ⁽¹⁾	Légumes conservés provisoirement (au moyen de gaz sulfureux ou dans de l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, par exemple), mais impropres à l'alimentation en l'état :	0711 ⁽¹⁾	Groenten, voorlopig verduurzaamd (bijvoorbeeld door middel van zwaveldioxyde of in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd), doch als zodanig niet geschikt voor dadelijke consumptie :
90	— autres légumes; mélanges de légumes :	90	— andere groenten; mengsels van groenten :
ex 90	— Mais doux (Zea mays var. saccharata)	ex 90	— suikermâis (Zea mays var. saccharata)
1302	Sucs et extraits végétaux; matières pectiques, pectinates et pectates; agar-agar et autres mucilages et épaississants dérivés des végétaux, même modifiés :	1302	Plantesappen en plantenextracten; pectinestoffen, pectinaten en pectaten; agar-agar en andere uit plantaardige produkten verkregen planteslijmen en bindmiddelen, ook indien gewijzigd :
20	— Matières pectiques, pectinates et pectates :	20	— pectinestoffen, pectinaten en pectaten :
ex 20	— d'une teneur en sucre additionné égale ou supérieure à 5 % en poids	ex 20	— bevattende ten minste vijf gewichtspercenten toegevoegde suiker (aanschaffing van de vaste elementen gedurende een overgangperiode van vijf jaar)
1517	— Margarine; mélanges ou préparations alimentaires de graisses ou d'huiles animales ou végétales ou de fractions de différentes graisses ou huiles du présent chapitre, autres que les graisses et huiles alimentaires et leurs fractions du n° 1516 :	1517	— Margarine; mengsels en bereidingen voor menselijke consumptie, van dierlijke of plantaardige vetten of oliën of van fracties van verschillende vetten en oliën bedoeld bij dit hoofdstuk, andere dan de vetten en oliën of fracties daarvan, bedoeld bij post 1516 :
10	— Margarine à l'exclusion de la margarine liquide :	10	— margarine, andere dan vloeibare margarine :
ex 10	— d'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10% mais n'excédant pas 15%	ex 10	— met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten
90	— autres :	90	— andere :
ex 90	— d'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait, excédant 10% mais n'excédant pas 15%	ex 90	— met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten

⁽¹⁾ Note : dans les positions SH n° 0711, 2001, 2004, le maïs doux mentionné ne comprend pas les mélanges de maïs doux avec d'autres produits de ces positions.

⁽¹⁾ N.B. : De GS-posten 0711, 2001, 2004 : Suikermâis, vermeld onder deze posten, omvat niet de mengsels van suikermâis en andere produkten van deze posten.

N° de la position SH	Désignation des marchandises	GS-post N°	Omschrijving
1702	Autres sucres, y compris le lactose, le maltose, le glucose et le fructose (lévulose) chimiquement purs, à l'état solide; sirops de sucres sans addition d'aromatisants ou de colorants; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel; sucres et mélasses caramélisés :	1702	Andere suiker, chemisch zuivere lactose, maltose, glucose en fructose (levulose) daaronder begrepen, in vaste vorm; suikerstroop, niet gearomatiseerd en zonder toegevoegde kleurstoffen; kunsthonig, ook indien met natuurhonig vermengd; karamel :
50	- Fructose chimiquement pur	50	- chemisch zuivere fructose
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc)	1704	Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen)
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	1806	Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten
1901	Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, féculs ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50% en poids, non dénommées ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des n° 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10% en poids, non dénommées ni comprises ailleurs	1901	Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 50 gewichtspersenten cacao-poeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspersenten cacao-poeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, même préparé :	1902	Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni; koeskoes, ook indien bereid :
	- pâtes alimentaires non cuites ni farcies ni autrement préparées :		- deegwaren, niet gekookt, noch gevuld of op andere wijze bereid :
11	— contenant des oeufs	11	— waarin ei is verwerkt
19	— autres	19	— andere
20	- pâtes alimentaires farcies (même cuites ou autrement préparées) :	20	- gevulde deegwaren (ook indien gekookt of op andere wijze bereid) :
ex 20	— autres que les produits contenant en poids plus de 20% de saucisses, saucissons, de viandes d'abats ou de sang, ou toute autre combinaison de ces produits	ex 20	— andere dan produkten bevattende meer dan 20 gewichtspersenten worst, vlees, slachtafvallen of bloed, of een combinatie daarvan
30	- autres pâtes alimentaires	30	- andere deegwaren
40	- couscous	40	- koeskoes
1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de féculs, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires	1903	Tapioca en soortgelijke produkten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple); céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées	1904	Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bijvoorbeeld cornflakes); granen, andere dan maïs, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid

N° de la position SH	Désignation des marchandises	GS-post N°	Omschrijving
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires	1905	Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten; ouwels in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel
2001	Groenten, vruchten en andere eetbare plantedelen, préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelés :	2001	Groenten, vruchten en andere eetbare plantedelen, préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelés :
90	— autres :	90	— autres :
ex 90	— Maïs doux (Zea mays var. saccharata); ignames, patates douces et parties comestibles similaires de plantes d'une teneur en poids d'amidon ou de fécule égale ou supérieure à 5 %	ex 90	— suikermâis (Zea mays var. saccharata); broodwortelen, bataten (zoete aardappelen) en dergelijke eetbare plantedelen met een zetmeelgehalte van 5 of meer gewichtspercenten
2004	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelés :	2004	Andere groenten, op andere wijze préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelés :
10	— pommes de terre :	10	— aardappelen :
ex 10	— sous forme de farines, semoules ou flocons	ex 10	— in de vorm van meel, gries of vlokken
90	— autres légumes et mélanges de légumes :	90	— autres groenten en mélanges van groenten :
ex 90	— maïs doux (Zea mays var. saccharata)	ex 90	— suikermâis (Zea mays var. saccharata)
2005	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, non congelés :	2005	Andere groenten, op andere wijze préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, non congelés :
20	— pommes de terre :	20	— aardappelen :
ex 20	— sous forme de farines, semoules ou flocons	ex 20	— in de vorm van meel, gries of vlokken
80	— Maïs doux (Zea mays var. saccharata)	80	— suikermâis (Zea mays var. saccharata)
2007	Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants	2007	Jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, door koken of stoven verkregen, met of zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen
2008	Fruits et autres parties comestibles de plantes, autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants ou d'alcool, non dénommés ni compris ailleurs :	2008	Vruchten, noten en autres eetbare plantedelen, autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants ou d'alcool, non dénommés ni compris ailleurs :
11	— fruits à coques, arachides et autres graines, même mélangés entre eux :	11	— noten, grondnoten en andere zaden, ook indien onderling vermengd :
ex 11	— Arachides :	ex 11	— grondnoten :
	— Beurre d'arachide		— pindakaas
	— autres, y compris les mélanges, à l'exception de ceux du n° 2008.19 :		— autres, daaronder begrepen mélanges dan die van post n° 2008.19 :
92	— mélanges	92	— mélanges
ex 92	— à base de céréales	ex 92	— gebaseerd op granen
99	— autres :	99	— autres :
ex 99	— Maïs, autre que le maïs doux (Zea mays var. saccharata)	ex 99	— maïs, autre que le maïs doux (Zea mays var. saccharata)

N° de la position SH	Désignation des marchandises	GS-post N°	Omschrijving
2101	Extraits, essences et concentrés de café, de thé ou de maté et préparations à base de ces produits ou à base de café, thé ou maté; chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés:	2101	Extracten, essences en concentraten, van koffie, van thee of van maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van koffie, van thee of maté; gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:
10	— Extraits, essences et concentrés de café et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de café:	10	— extracten, essences en concentraten, van koffie en preparaten op basis van deze produkten of op basis van koffie:
ex 10	— d'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 1,5%, de protéines du lait égale ou supérieure à 2,5%, de sucre égale ou supérieure à 5% ou d'amidon ou de fécule égale ou supérieure à 5%	ex 10	— bevattende ten minste 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, ten minste 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, ten minste 5 % suiker of ten minste 5 % zetmeel
20	— Extraits, essences et concentrés de thé ou de maté et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de thé ou de maté:	20	— extracten, essences en concentraten, van thee of maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van thee of van maté:
ex 20	— d'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 1,5%, de protéines du lait égale ou supérieure à 2,5%, de sucre égale ou supérieure à 5% ou d'amidon ou de fécule égale ou supérieure à 5%	ex 20	— bevattende ten minste 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, ten minste 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, ten minste 5 % suiker of ten minste 5 % zetmeel
30	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés:	30	— gebrande cichorei of andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:
ex 30	— Succédanés du café torréfié autres que la chicorée torréfiée; extraits, essences et concentrés de succédanés du café autres que la chicorée torréfiée	ex 30	— andere gebrande koffiesurrogaten dan gebrande cichorei; extracten, essences en concentraten van andere gebrande koffiesurrogaten dan gebrande cichorei
2102	Levures (vivantes ou mortes); autres micro-organismes monocellulaires morts (à l'exclusion des vaccins du n° 3002); poudres à lever préparées:	2102	Gist, ook indien inactief; andere eencellige micro-organismen, dood (andere dan de vaccins bedoeld bij post n° 3002); samengesteld bakpoeder:
10	— Levures vivantes:	10	— levende gist:
ex 10	— autres que les levures de panification, à l'exclusion des levures destinées à l'alimentation animale	ex 10	— andere dan bakkersgist, met uitzondering van die voor diervoeding
20	— Levures mortes; autres micro-organismes mono-cellulaires morts:	20	— inactieve gist; andere eencellige micro-organismen, dood:
ex 20	— autres que ceux destinés à l'alimentation animale	ex 20	— andere dan die voor diervoeding
30	— Poudres à lever préparées:	30	— samengesteld bakpoeder
2103	Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnements, composés; farine de moutarde et moutarde préparée:	2103	Sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruidenrijen en dergelijke produkten; mosterdmeel en bereide mosterd:
20	— Tomato ketchup et autres sauces tomates	20	— tomatenketchup en andere tomatensausen
30	— Farine de moutarde et moutarde préparée:	30	— mosterdmeel en bereide mosterd:
ex 30	— Moutarde préparée d'une teneur en sucre égale ou supérieure à 5% en poids	ex 30	— bereide mosterd, bevattende ten minste 5 gewichtspercenten toegevoegde suiker

N° de la position SH	Désignation des marchandises	GS-post N°	Omschrijving
90	— autres :	90	— andere :
ex 90	— autres que chutney de mangue liquide	ex 90	— andere dan mangochutney, vloeibaar
2104	Préparations pour soupes, potages ou bouillons; préparations alimentaires composites homogénéisées	2104	Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon; samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie
2105	Glaces de consommation, même contenant du cacao	2105	Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend
2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs:	2106	Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen
ex 2106	— autres que les sirops de sucre, aromatisés ou additionnés de colorants	ex 2106	— andere dan gearomatiseerde of gekleurde suikerstropen
2203	Bières de malt	2203	Bier van mout
2205	Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de substances aromatiques	2205	Vermout en andere wijn van verse druiven, préparé avec aromatische planten of met aromatische stoffen
2208	Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80% vol; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons :	2208	Ethylalcohol, niet-gedenatureerd, met een alcohol-volumegehalte van minder dan 80 % vol; gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten, samengestelde alcoholische preparaten van de soort gebruikt voor de vervaardiging van dranken :
50	— Gin et genièvre	50	— gin en jenever
90	— autres :	90	— andere :
ex 90	— Liqueurs d'une teneur en sucre additionné supérieure à 5% en poids; vodka et akvavit	ex 90	— Likeuren, bevattende meer dan 5 gewichtspercenten toegevoegde suiker; wodka en aquavit
2209	Vinaigres comestibles et succédanés de vinaigre comestibles obtenus à partir d'acide acétique	2209	Tafelazijn, natuurlijke of verkregen uit azijnzuur
2905	Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés :	2905	Acyclische alcoholen, alsmede haloge-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan :
43	— autres polyalcools :	43	— andere meerwaardige alcoholen :
44	— Mannitol	44	— mannitol
3505	— D-glucitol (sorbitol)	44	— D-glucitol (sorbitol)
3505	Dextrine et autres amidons et féculs modifiés (les amidons et féculs pré-gélatinisés ou estérifiés, par exemple); colles à base d'amidons ou de féculs, de dextrine ou d'autres amidons ou féculs modifiés :	3505	Dextrine en ander gewijzigd zetmeel (bijvoorbeeld voorgelatineerd of veresterd zetmeel); lijm op basis van zetmeel, van dextrine of van ander gewijzigd zetmeel :
ex 3505	— autres que les amidons ou féculs estérifiés ou éthérifiés (ex 10)	ex 3505	— ander dan zetmeel, veresterd of veretherd (ex 10)
3809	Agents d'apprêt ou de finissage, accélérateurs de teinture ou de fixation de matières colorantes et autres produits et préparations (parements préparés et préparations pour le mordantage, par exemple), des types utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou les industries similaires, non dénommés ni compris ailleurs :	3809	Appreteermiddelen, middelen voor het versnellen van het verfproces of van het fixeren van kleurstoffen, alsmede andere produkten en preparaten (bijvoorbeeld preparaten voor het beitsen, van de soort gebruikt in de textielindustrie, de papierindustrie, de lederindustrie of dergelijke industrieën, elders genoemd noch elders begrepen :
10	— à base de matières amylacées	10	— op basis van zetmeel of van zetmeelhoudende stoffen

N° de la position SH	Désignation des marchandises	GS-post N°	Omschrijving
3823	Liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie; produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommées ni compris ailleurs; produits résiduaire des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs : 60 - sorbitol autre que celui du n° 2905.44	3823 60	Bereide bindmiddelen voor gietvormen of gietkernen; chemische producten en preparaten van de chemische of van aanverwante industrieën (mengsels van natuurlijke produkten daaronder begrepen), elders genoemd noch elders onder begrepen, residuen van de chemische of van aanverwante industrieën, elders genoemd noch elders onder begrepen : 60 - sorbitol, andere dan die bedoeld bij onderverdeling n° 2905.44

TABLEAU II

BIJLAGE II

N° de la position SH	Désignation des marchandises	GS-post N°	Omschrijving
0901	Café, même torréfié ou décaféiné; coques et pellicules de café; succédanés du café contenant du café, quelles que soient les proportions du mélange	0901	Koffie, cafeïnevrije koffie daaronder begrepen, ook indien gebrand; bolsters en schillen, van koffie; koffiesurrogaten die koffie bevatten, ongeacht de mengverhouding
0902	Thé	0902	Thee
1302	Sucs et extraits végétaux; matières pectiques, pectinates et pectates; agar-agar et autres mucilages et épaississants dérivés des végétaux, même modifiés:	1302	Plantensappen en plantenextracten; pectinestoffen, pectinaten en pectaten; agar-agar en andere uit plantaardige produkten verkregen plantenslijmen en bindmiddelen, ook indien gewijzigd:
	— Sucrs et extraits végétaux:		— Plantensappen en plantenextracten:
12	— de réglisse	12	— van zoethout
13	— de houblon	13	— van hop
20	— Matières pectiques, pectinates et pectates:	20	— pectinestoffen, pectinaten en pectaten:
ex 20	— d'une teneur en sucre additionné égale ou supérieure à 5% en poids	ex 20	— bevattende minder dan 5 gewichtspercenten toegevoegde suiker
	— Mucilages et épaississants dérivés des végétaux, même modifiés:		— planteslijmen en bindmiddelen, ook indien gewijzigd, verkregen uit plantaardige produkten:
31	— agar-agar	31	— agar-agar
32	— Mucilages et épaississants de caroubes, de graines de caroubes ou de graines de guarée, même modifiés	32	— planteslijmen en bindmiddelen, ook indien gewijzigd, uit sint-jansbrood, uit sint-jansbroodpitten of uit guarzaden
39	— autres	39	— andere
1404	Produits végétaux non dénommés ni compris ailleurs:	1404	Plantaardige produkten, elders genoemd noch elders onder begrepen:
20	— Linters de coton	20	— katoenlinters
1516	Graisses et huiles animales ou végétales et leurs fractions, partiellement ou totalement hydrogénées, interestérifiées, réestérifiées ou élaïdinisées, même raffinées, mais non autrement préparées:	1516	Dierlijke en plantaardige vetten en oliën, alsmede fracties daarvan, geheel of gedeeltelijk gehydrogeneerd, veresterd, opnieuw veresterd of geëlaïdiniseerd, ook indien geraffineerd, doch niet verder bewerkt:
20	— Graisses et huiles végétales et leurs fractions:	20	— plantaardige vetten en oliën, alsmede fracties daarvan:
ex 20	— Huiles de ricin hydrogénées, dites "opalwax"	ex 20	— gehydrogeneerde ricinusolie, zogenaamde « opal-wax »
1518	Graisses et huiles animales ou végétales et leurs fractions, cuites, oxydées, déshydratées, sulfurées, soufflées, standolisées ou autrement modifiées chimiquement, à l'exclusion de celles du n° 1516; mélanges ou préparations non alimentaires de graisses ou d'huiles animales ou végétales ou de fractions de différentes graisses ou huiles du présent chapitre, non dénommés ni compris ailleurs:	1518	Dierlijke en plantaardige vetten en oliën, alsmede fracties daarvan, gekookt, geoxideerd, gedehydroëerd, gezwaveld, geblazen of op andere wijze chemisch gewijzigd, andere dan die bedoeld bij post 1516; mengsels en bereidingen van dierlijke of plantaardige vetten of oliën of van fracties van verschillende vetten en oliën bedoeld bij dit hoofdstuk, niet geschikt voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen:
ex 1518	— linosyne	ex 1518	— linosyne
1519	Acides gras monocarboxyliques industriels; huiles acides de raffinage; alcools gras industriels:	1519	Industriële eenwaardige vetzuren; bij raffinage verkregen acid-oils; industriële vetalcoholen:
ex 1519	— autres que ceux destinés à l'alimentation animale	ex 1519	— andere dan die voor diervoeding

N° de la position SH	Désignation des marchandises	GS-post N°	Omschrijving
1520	Glycérine, même pure; eaux et lessives glycérineuses	1520	Glycerol, ook indien zuiver; glycerol-water en glycerollogen
1521	Cires végétales (autres que les triglycérides), cires d'abeilles ou d'autres insectes et spermaceti, même raffinés ou colorés	1521	Plantaardige was (andere dan triglyceriden), bijenwas, was van andere insecten, alsmede walsschot (spermaceti), ook indien geraffineerd of gekleurd
1522	Dé gras; résidus provenant du traitement des corps gras ou des cires animales ou végétales	1522	Dé gras; afvallen, afkomstig van de behandeling van vetstoffen of van dierlijke of plantaardige was
1702	Autres sucres, y compris le lactose, le maltose, le glucose et le fructose (lévulose) chimiquement purs, à l'état solide; sirops de sucres sans addition d'aromatisants ou de colorants; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel; sucres et mélasses caramélisés :	1702	Andere suiker, chemische zuivere lactose, maltose, glucose en fructose (levulose) daaronder begrepen, in vaste vorm; suikerstroop, niet gearomatiseerd en zonder toegevoegde kleurstoffen; kunsthonig, ook indien met natuurhonig vermengd, karamel :
90	— autres, y compris le sucre inverti (ou interverti):	90	— andere, invertsuiker daaronder begrepen :
ex 90	— Maltose chimiquement pur	ex 90	— chemisch zuivere maltose
1803	Pâte de cacao, même dégraissée	1803	Cacaopasta, ook indien ontvet
1804	Beurre, graisse et huile de cacao	1804	Cacaoboter, cacaovet en cacao-olie
1805	Poudre de cacao, sans addition de sucre ou d'autres édulcorants	1805	Cacaopoeder, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen
2002	Tomates préparées ou conservées autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique :	2002	Tomaten, op andere wijze bereid of verduurzaamd in azijn of azijnzuur :
90	— autres qu'entières ou en morceaux	90	— andere dan geheel of in stukken
2008	Fruits et autres parties comestibles de plantes, autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants ou d'alcool, non dénommés ni compris ailleurs :	2008	Vruchten en eetbare plantedelen, op andere wijze bereid of verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker, andere zoetstoffen of alcohol, elders genoemd noch elders onder begrepen :
91	— autres, y compris les mélanges autres que ceux du n° 2008.19 :	91	— andere, mengsels andere dan die bedoeld bij onderverdeling 2008.19 daaronder begrepen :
91	— Coeurs de palmiers	91	— palmharten
2101	Extraits, essences et concentrés de café, de thé ou de maté et préparations à base de ces produits ou à base de café, thé ou maté; chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés :	2101	Extracten, essences en concentraten, van koffie, van thee of van maté en preparaten op basis van deze producten of op basis van koffie, van thee of van maté; gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan :
10	— Extraits, essences et concentrés du café et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de café:	10	— extracten, essences en concentraten, van koffie en preparaten op basis van deze producten of op basis van koffie :
ex 10	— ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de sucre, ou d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5% de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5% de protéines du lait, moins de 5% de sucre ou moins de 5% d'amidon ou de fécule	ex 10	— bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, suiker of zetmeel of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten suiker of minder dan 5 gewichtspercenten zetmeel

N° de la position SH	Désignation des marchandises	GS-post N°	Omschrijving
20	— Extraits, essences et concentrés de thé ou de maté et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de thé ou de maté :	20	— extracten, essences en concentraten, van thee of van maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van thee of van maté :
ex 20	— ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de sucre, d'amidon ou de fécule, ou contenant moins de 1,5% de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5% de protéines du lait, moins de 5% de sucre ou moins de 5% d'amidon ou de fécule	ex 20	— bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, suiker of zetmeel of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten suiker of minder dan 5 gewichtspercenten zetmeel
30	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés :	30	— gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan :
ex 30	— Chicorée torréfiée; extraits, essences et concentrés de chicorée torréfiée	ex 30	— gebrande cichorei; extracten, essences en concentraten van gebrande cichorei
2103	Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnements, composés; farine de moutarde et moutarde préparée:	2103	Sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruidenrijen en dergelijke produkten; mosterdmeel en bereide mosterd :
10	— Sauce de soja	10	— sojasaus
30	— Farine de moutarde et moutarde préparée:	30	— mosterdmeel en bereide mosterd :
ex 30	— Farine de moutarde; moutarde préparée d'une teneur en sucre additionné inférieure à 5% en poids	ex 30	— mosterdmeel; bereide mosterd bevattende minder dan 5 gewichtspercenten toegevoegde suiker
90	— autres :	90	— andere :
ex 90	— Chutney de mangue liquide	ex 90	— mangochutney, vloeibaar
2201	Eaux, y compris les eaux minérales naturelles ou artificielles et les eaux gazéifiées, non additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ni aromatisées; glace et neige	2201	Water, naturellement ou kunstmatig mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen noch gearomatiseerd; ijs en sneeuw
2208	Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80% vol; eaux de vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons :	2208	Ethylalcohol, niet gedenateerd, met een alcohol-volumegehalte van minder dan 80 % vol; gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten; samengestelde alcoholische preparaten van de soort gebruikt voor de vervaardiging van dranken :
20	— Eaux de vie de vin ou de marc de raisins	20	— dranken, gedistilleerd uit wijn of druivemoer
30	— Whiskies	30	— whisky
40	— Rhum et tafia	40	— rum en tafia
90	— autres :	90	— andere :
ex 90	— autres que les liqueurs d'une teneur en sucre additionné supérieure à 5% en poids, vodka et akvavit	ex 90	— andere dan likeuren, bevattende meer dan 5 gewichtspercenten toegevoegde suiker, wodka en aquavit

PROTOCOLE 4**CONCERNANT LES REGLES D'ORIGINE**

TABLE DES MATIERES	Page
TITRE I ^{er} — DISPOSITIONS GENERALES	102
— Article 1 ^{er} Définitions	102
TITRE II — DEFINITION DE LA NOTION DE « PRODUITS ORIGINAIRES »	102
— Article 2 Critères d'origine	102
— Article 3 Produits entièrement obtenus ..	103
— Article 4 Produits suffisamment ouverts et transformés	104
— Article 5 Ouvraisons ou transformations insuffisantes	104
— Article 6 Unité à prendre en considéra- tion	105
— Article 7 Accessoires, pièces de rechange et outillages	105
— Article 8 Assortiments	106
— Article 9 Eléments neutres	106
TITRE III — CONDITIONS TERRITORIALES ..	106
— Article 10 Principe de la territorialité	106
— Article 11 Ouvraison ou transformation ef- fectuée en dehors de l'EEE	106
— Article 12 Réimportation de marchandises.	107
— Article 13 Transport direct	107
— Article 14 Expositions	108
TITRE IV — RISTOURNE OU EXONERATION DES DROITS DE DOUANE	109
— Article 15 Interdiction des ristournes ou exonérations des droits de douane	109
TITRE V — PREUVE DE L'ORIGINE	109
— Article 16 Conditions générales	109
— Article 17 Procédure de délivrance d'un certificat de circulation des mar- chandises EUR.1	110
— Article 18 Certificats de circulation des marchandises EUR.1 délivrés a posteriori	111
— Article 19 Délivrance d'un duplicata d'un certificat de circulation des mar- chandises EUR.1	111
— Article 20 Délivrance de certificats EUR.1 sur la base de la preuve de l'ori- gine délivrée ou établie anté- rieurement	112
— Article 21 Conditions d'établissement d'une déclaration sur facture ...	112
— Article 22 Exportateur agréé	113
— Article 23 Validité de la preuve de l'origine.	113
— Article 24 Production de la preuve de l'ori- gine	113
— Article 25 Importation par envois échelon- nés	114
— Article 26 Exemptions de la preuve de l'ori- gine	114
— Article 27 Déclaration du fournisseur	114
— Article 28 Documents probants	115

PROTOCOL 4**BETREFFENDE OORSPRONGREGELS**

INHOUDSOPGAVE	Blz.
TITEL I — ALGEMENE BEPALINGEN	102
— Artikel 1 Definities	102
TITEL II — DEFINITIE VAN HET BEGRIIP « PRODUKTEN VAN OOR- SPRONG »	102
— Artikel 2 Oorsprongscriteria	102
— Artikel 3 Geheel en al verkregen produk- ten	103
— Artikel 4 Toereikende bewerking of ver- werking	104
— Artikel 5 Ontoereikende bewerking of ver- werking	104
— Artikel 6 Determinerende eenheid	105
— Artikel 7 Accessoires, vervangingsonder- delen en gereedschappen	105
— Artikel 8 Stellen of assortimenten	106
— Artikel 9 Neutrale elementen	106
TITEL III — TERRITORIALE VOORWAARDEN	106
— Artikel 10 Territorialiteitsbeginsel	106
— Artikel 11 Be- of verwerking buiten de EER	106
— Artikel 12 Wederinvoer van goederen	107
— Artikel 13 Rechtstreeks vervoer	107
— Artikel 14 Tentoonstellingen	108
TITEL IV — TERUGGAVE OF VRIJSTELLING VAN RECHTEN	109
— Artikel 15 Verbod op teruggave of vrijstel- ling van rechten	109
TITEL V — BEWIJS VAN DE OORSPRONG	109
— Artikel 16 Algemene voorwaarden	109
— Artikel 17 Procedure voor de afgifte van een certificaat inzake goederen- verkeer EUR.1	110
— Artikel 18 Afgifte van het certificaat ach- teraf	111
— Artikel 19 Afgifte van een duplicaat van het certificaat inzake goederen- verkeer EUR. 1	111
— Artikel 20 Afgifte van een certificaat EUR. 1 op basis van een eerder afgegeven bewijs van oorsprong	112
— Artikel 21 Voorwaarden voor het opstellen van een factuurverklaring	112
— Artikel 22 Toegelaten exporteurs	113
— Artikel 23 Geldigheid van het bewijs van de oorsprong	113
— Artikel 24 Overlegging van het bewijs van de oorsprong	113
— Artikel 25 Invoer in deelzendingen	114
— Artikel 26 Vrijstelling van bewijs van de oorsprong	114
— Artikel 27 Leveranciersverklaring	114
— Artikel 28 Bewijsstukken	115

— Article 29 Conservation des preuves de l'origine, des déclarations de fournisseurs et autres documents probants	116	— Artikel 29 Bewaring van het bewijs van de oorsprong, de leveranciersverklaring en de andere bewijsstukken	116
— Article 30 Discordance et erreurs formelles	117	— Artikel 30 Verschillen en vormfouten	117
— Article 31 Montants exprimés en écus	117	— Artikel 31 In ecu uitgedrukte bedragen ..	117
TITRE VI — METHODES DE COOPERATION ADMINISTRATIVE	117	TITEL VI — REGELINGEN VOOR ADMINISTRATIEVE SAMENWERKING ..	117
— Article 32 Assistance mutuelle	117	— Artikel 32 Wederzijdse bijstand	117
— Article 33 Contrôle de la preuve de l'origine	118	— Artikel 33 Controle van het bewijs van de oorsprong	118
— Article 34 Contrôle des déclarations de fournisseurs	118	— Artikel 34 Controle van de leveranciersverklaring	118
— Article 35 Règlement des litiges	119	— Artikel 35 Regeling van geschillen	119
— Article 36 Sanctions	119	— Artikel 36 Sancties	119
TITRE VI — CEUTA ET MELILLA	119	TITEL VII — CEUTA EN MELILLA	119
— Article 37 Dispositions applicables à Ceuta et Melilla	119	— Artikel 37 Bepalingen die op Ceuta en Melilla van toepassing zijn	119
— Article 38 Conditions particulières	120	— Artikel 38 Bijzondere voorwaarden	120
LISTE DES APPENDICES		LIJST VAN AANHANGSELS	
Appendice I Notes introductives à la liste de l'appendice II	121	Aanhangsel I Aantekeningen bij de lijst in Aanhangsel II	121
Appendice II Liste des ouvraisons ou transformations à appliquer aux matières non originaires pour que le produit transformé puisse obtenir le caractère originaire	126	Aanhangsel II Lijst van be- of verwerkingen van materialen die niet van oorsprong zijn waardoor het vervaardigde produkt het karakter van produkt van oorsprong verkrijgt	126
Appendice III Certificat de circulation EUR.1 et demande de certificat	295	Aanhangsel III Certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 en aanvraag om de afgifte van een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1	295
Appendice IV Déclaration sur facture	304	Aanhangsel IV Factuurverklaring	304
Appendice V Déclaration du fournisseur	306	Aanhangsel V Leveranciersverklaring	306
Appendice VI Déclaration à long terme du fournisseur	308	Aanhangsel VI Langlopende leveranciersverklaring	308
Appendice VII Liste des produits, visés à l'article 2, paragraphe 3, qui sont provisoirement exclus du champ d'application du présent protocole, sous réserve des dispositions des titres IV à VI	310	Aanhangsel VII Lijst van de in artikel 2, lid 3, bedoelde produkten die tijdelijk van de toepassing van dit Protocol, met uitzondering van de Titels IV, V en VI, zijn uitgesloten	310
Appendice VIII Liste des produits, visés à l'article 2 paragraphe 2, pour lesquels le territoire de la République d'Autriche est exclu de celui de l'EEE pour la détermination de l'origine	311	Aanhangsel VIII Lijst van de in artikel 2, lid 2, bedoelde produkten waarvoor, bij het vaststellen van de oorsprong, het grondgebied van de Republiek Oostenrijk niet tot de EER wordt gerekend	311

TITRE I^{er}*Dispositions générales*Article 1^{er}*Définitions*

Aux fins du présent protocole, on entend par :

- a) « fabrication », toute ouvraison ou transformation, y compris l'assemblage ou les opérations spécifiques;
- b) « matière », tout ingrédient, toute matière première, tout composant ou toute partie, etc., utilisé dans la fabrication du produit;
- c) « produit », le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication;
- d) « marchandises », les matières et les produits;
- e) « valeur en douane », la valeur déterminée conformément à l'accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, établi à Genève le 12 avril 1979;
- f) « prix départ usine », désigne le prix payé pour le produit au fabricant de l'EEE dans l'entreprise duquel s'est effectuée la dernière ouvraison ou transformation ou à la personne de l'EEE ayant pris les dispositions afin que la dernière ouvraison ou transformation soit effectuée en dehors de l'EEE, y compris la valeur de toutes les matières mises en oeuvre et déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont ou peuvent être restituées lorsque le produit obtenu est exporté;
- g) « valeur des matières », la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires mises en oeuvre ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour les matières dans l'EEE;
- h) « valeur des matières originaires », la valeur de ces matières telle que définie au point g) appliqué *mutatis mutandis*;
- i) « chapitres » et « positions », les chapitres et les positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, dénommé dans le présent protocole « système harmonisé » ou « SH »;
- j) « classé », le terme faisant référence au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée;
- k) « envoi », les produits envoyés simultanément par un même exportateur à un même destinataire ou transportés sous le couvert d'un document de transport unique de l'exportateur au destinataire ou, en l'absence d'un tel document, couverts par une facture unique.

TITRE II

Définition de la notion de « produits originaires »

Art. 2

Critères d'origine

1. Un produit est considéré comme originaire de l'EEE au sens du présent accord s'il a été entièrement obtenu ou a fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante dans l'EEE. A cet effet, les territoires des parties

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder :

- a) « vervaardiging » : elke soort be- of verwerking, met inbegrip van assemblage of speciale behandelingen;
- b) « materiaal » : alle ingrediënten, grondstoffen, componenten, delen enz., die bij de vervaardiging van het produkt worden gebruikt;
- c) « produkt » : het vervaardigde produkt, zelfs indien het bestemd is om later bij de vervaardiging van een ander produkt te worden gebruikt;
- d) « goederen » : zowel materialen als produkten;
- e) « douanewaarde » : de waarde zoals bepaald in de op 12 april 1979 te Genève ondertekende Overeenkomst inzake de toepassing van Artikel VII van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel;
- f) « prijs af fabriek » : de prijs die voor het produkt af fabriek is betaald aan de fabrikant in de EER in wiens bedrijf de laatste be- of verwerking is verricht of aan de persoon in de EER die de laatste be- of verwerking buiten de EER heeft laten verrichten, voor zover in die prijs de waarde is begrepen van alle gebruikte materialen, vermindert met alle binnenlandse belastingen die worden of kunnen worden terugbetaald wanneer het verkregen produkt wordt uitgevoerd.
- g) « waarde van de materialen » : de douanewaarde ten tijde van de invoer van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, of, indien deze niet bekend is en niet kan worden vastgesteld, de eerste controleerbare prijs die voor de materialen in de EER is betaald;
- h) « waarde van de materialen van oorsprong » : de waarde van deze materialen als omschreven onder g), welke omschrijving van dienovereenkomstige toepassing is;
- i) « hoofdstukken » en « posten » : de hoofdstukken en posten (viercijfercodes) van de nomenclatuur die het Geharmoniseerde Systeem inzake de Omschrijving en Coding van Goederen vormt, in dit Protocol « het geharmoniseerde systeem » of « GS » genoemd;
- j) « ingedeeld » : de indeling van een produkt of materiaal onder een bepaalde post;
- k) « zending » : produkten die gelijktijdig van een exporteur naar een geadresseerde worden verzonden of verzegeld gaan van een enkel vervoersdocument dat de verzending van de exporteur naar de geadresseerde dekt, of bij gebreke daarvan, een enkele factuur.

TITEL II

Definitie van het begrip « produkten van oorsprong »

Art. 2

Oorsprongscriteria

1. Een produkt wordt als van oorsprong uit de EER beschouwd in de zin van deze Overeenkomst indien het in de EER geheel en al is verkregen of aldaar een toereikende be- of verwerking heeft ondergaan. Te dien einde worden

contractantes, y compris les eaux territoriales, auxquels s'appliquent le présent accord sont considérés comme un territoire unique.

2. Par dérogation au paragraphe 1^{er}, le territoire de la République d'Autriche est exclu jusqu'au 1^{er} janvier 1997 du territoire de l'EEE aux fins de la détermination de l'origine des produits visés à l'appendice VIII et ces produits ne sont considérés comme originaires de l'EEE que s'ils ont été entièrement obtenus ou ont fait l'objet d'une transformation ou d'une ouvraison suffisante dans les territoires des autres parties contractantes.

3. Les produits visés à l'appendice VII sont temporairement exclus du champ d'application du présent protocole. Néanmoins, les dispositions des titres IV à VI s'appliquent mutatis mutandis à ces produits.

Art. 3

Produits entièrement obtenus

1. Sont considérés comme entièrement obtenus dans l'EEE :

- a) les produits minéraux extraits de son sol ou de son fond de mers ou d'océans;
- b) les produits du règne végétal qui y sont récoltés;
- c) les animaux vivants qui y sont nés et élevés;
- d) les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage;
- e) les produits de la chasse ou de la pêche qui y sont pratiqués;
- f) les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer en dehors des eaux territoriales des parties contractantes par leurs navires;
- g) les produits fabriqués à bord des navires-usines des parties contractantes, exclusivement à partir de produits visés au point f);
- h) les articles usagés ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant servir qu'au rechapage ou être utilisés que comme déchets;

i) les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées;

j) les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés aux points a) à i).

2. Les expressions « leurs navires » et « les navires-usines des parties contractantes » au paragraphe 1^{er}, points f) et g), ne sont applicables qu'aux navires et navires-usines :

- a) qui sont immatriculés ou enregistrés dans un Etat membre de la CE ou dans un Etat de l'AELE;
- b) qui battent pavillon d'un Etat membre de la CE ou d'un Etat de l'AELE;
- c) qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants des Etats membres de la CE ou des Etats de l'AELE ou à une société dont le siège principal est situé dans un de ces Etats, dont le ou les gérants, le président du conseil d'administration ou de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants d'Etats membres de la CE ou d'Etats de l'AELE et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins

de grondgebieden van de Partijen bij de Overeenkomst, met inbegrip van de territoriale wateren, waarop deze overeenkomst van toepassing is, als één enkel grondgebied beschouwd.

2. Niettegenstaande lid 1 wordt het grondgebied van Oostenrijk tot 1 januari 1997 niet tot het grondgebied van de EER gerekend voor het bepalen van de oorsprong van de in Aanhangsel VIII bedoelde produkten. Deze produkten worden slechts van oorsprong uit de EER beschouwd indien zij geheel en al op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende partijen zijn verkregen of aldaar een voldoende bewerking of verwerking hebben ondergaan.

3. De in Aanhangsel VII genoemde produkten worden tijdelijk van de toepassing van dit Protocol uitgesloten. De Titels IV tot en met VI zijn evenwel van overeenkomstige toepassing op deze produkten.

Art. 3

Geheel en al verkregen produkten

1. Als geheel en al in de EER verkregen worden beschouwd :

- a) uit haar bodem of zeebodem gewonnen minerale produkten;
- b) aldaar geoogste produkten van het plantenrijk;
- c) aldaar geboren en opgefokte levende dieren;
- d) produkten afkomstig van aldaar opgefokte levende dieren;
- e) voortbrengselen van de aldaar bedreven jacht en visserij;
- f) produkten van de zeevisserij en andere buiten de territoriale wateren van de Overeenkomstsluitende partijen door hun schepen uit de zee gewonnen produkten;
- g) produkten uitsluitend uit de onder f) bedoelde produkten aan boord van fabrieksschepen van de Overeenkomstsluitende partijen bij de Overeenkomst vervaardigd;
- h) aldaar verzamelde gebruikte artikelen die slechts voor de terugwinning van grondstoffen kunnen dienen, met inbegrip van banden die uitsluitend geschikt zijn om van een nieuw loopvlak te worden voorzien of slechts als afval kunnen worden gebruikt;
- i) afval en schroot, afkomstig van aldaar verrichte fabrieksbewerkingen;
- j) goederen die aldaar uitsluitend uit de onder a) tot en met i) bedoelde produkten zijn vervaardigd.

2. De termen « hun schepen » en « fabrieksschepen van de Overeenkomstsluitende partijen » in lid 1, onder f) en g), zijn slechts van toepassing op schepen en fabrieksschepen :

- a) die in een Lid-Staat van de EG of een EVA-Staat zijn ingeschreven of geregistreerd;
- b) die de vlag voeren van een Lid-Staat van de EG of van een Eva-Staat;
- c) die voor minstens de helft toebehoren aan onderdanen van Lid-Staten van de EG of van EVA-Staten of aan een vennootschap die haar hoofdkantoor in een van deze Staten heeft en waarvan de bedrijfsvoerder(s), de voorzitter van de raad van beheer of van toezicht en de meerderheid van de leden van deze raden onderdaan zijn van Lid-Staten van de EG of van EVA-Staten en waarvan bovendien, in het geval van personenvennootschappen of vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, ten

appartient à ces Etats, à des collectivités publiques ou à des nationaux desdits Etats;

d) dont l'état-major est composé de ressortissants des Etats membres de la CE ou des Etats de l'AELE, et

e) dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75% au moins, de ressortissants des Etats membres de la CE ou des Etats de l'AELE.

Art. 4

Produits suffisamment ouvrés ou transformés

1. Pour l'application de l'article 2, les produits non entièrement obtenus dans l'EEE sont considérés comme suffisamment ouvrés ou transformés lorsque les conditions fixées dans la liste de l'appendice II sont remplies.

Ces conditions indiquent, pour tous les produits couverts par l'accord, l'ouvroison ou la transformation qui doit être effectuée sur les matières non originaires mises en oeuvre dans la fabrication de ces produits et s'appliquent exclusivement à ces matières. Il s'ensuit que si un produit qui a acquis le caractère originaire en remplissant les conditions fixées dans la liste pour ce même produit est mis en oeuvre dans le processus de fabrication d'un autre produit, les conditions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables et il n'est pas tenu compte des matières non originaires qui peuvent avoir été mises en oeuvre dans sa fabrication.

2. Par dérogation au paragraphe 1 et sans préjudice de l'article 11 paragraphe 4, les matières non originaires qui, conformément aux conditions fixées dans la liste pour un produit déterminé, ne doivent pas être mises en oeuvre dans la fabrication de ce produit peuvent néanmoins l'être, à condition que :

a) leur valeur totale n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit;

b) lorsque, dans la liste, un ou plusieurs pourcentages sont indiqués en ce qui concerne la valeur maximum des matières non originaires, l'application du présent paragraphe n'entraîne pas un dépassement de ces pourcentages.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux produits relevant des chapitres 50 à 63 du système harmonisé.

3. Les paragraphes 1^{er} et 2 sont applicables sans préjudice de l'article 5.

Art. 5

Ouvraisons ou transformations insuffisantes

1. Les ouvraisons ou transformations suivantes sont considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère originaire, que les conditions de l'article 4 soient ou non remplies :

a) les manipulations destinées à assurer la conservation en l'état de produits pendant leur transport et leur stockage (aération, épandage, séchage, réfrigération, mise dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances, extraction de parties avariées et opérations similaires);

minste de helft van het kapitaal aan deze Staten, of aan openbare lichamen of onderdanen van deze Staten toebehoort;

d) waarvan de kapitein en de officieren allen onderdanen zijn van Lid-Staten van de EG of van EVA-Staten ; en

e) waarvan de bemanning voor ten minste 75 % bestaat uit onderdanen van Lid-Staten van de EG of EVA-Staten.

Art. 4

Toereikende bewerking of verwerking

1. Voor de toepassing van artikel 2 worden produkten die niet geheel en al in de EER zijn verkregen, geacht een toereikende bewerking of verwerking te hebben ondergaan wanneer aan de voorwaarden van de lijst in Aanhangsel II wordt voldaan.

Deze voorwaarden geven aan welke be- of verwerkingen de gebruikte, niet van oorsprong zijnde materialen moeten hebben ondergaan bij de vervaardiging van alle produkten die onder de Overeenkomst vallen en zijn slechts op deze materialen van toepassing. Hieruit volgt dat wanneer een produkt dat het karakter van produkt van oorsprong heeft verkregen omdat het aan de voorwaarden in de lijst voor dit produkt heeft voldaan, bij de vervaardiging van een ander produkt wordt gebruikt, de voorwaarden die van toepassing zijn op het produkt waarin het is verwerkt niet van toepassing zijn op het verwerkte produkt. Er wordt dan evenmin rekening gehouden met de niet van oorsprong zijnde materialen die bij de vervaardiging van het verwerkte produkt kunnen zijn gebruikt.

2. Niettegenstaande lid 1 en behoudens het bepaalde in artikel 11, lid 4, kunnen niet van oorsprong zijnde materialen die volgens de voorwaarden van de lijst bij de vervaardiging van een bepaald produkt niet mogen worden gebruikt, in de volgende gevallen toch worden gebruikt :

a) wanneer de totale waarde ervan niet meer bedraagt dan 10 % van de prijs af fabriek van het produkt;

b) wanneer in de lijst een of meer percentages zijn gegeven voor de maximumwaarde van de niet van oorsprong zijnde materialen, en deze percentages door de toepassing van dit lid niet worden overschreden.

Dit lid is niet van toepassing op produkten die onder de Hoofdstukken 50 tot en met 63 van het Geharmoniseerde Systeem zijn ingedeeld.

3. De leden 1 en 2 zijn van toepassing onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 5.

Art. 5

Ontoereikende bewerking of verwerking

1. De volgende be- of verwerkingen worden als ontoereikend beschouwd om het karakter van produkt van oorsprong te verlenen, ongeacht of aan de voorwaarden van artikel 4 wordt voldaan :

a) behandelingen welke dienen om de produkten tijdens vervoer en opslag in goede staat te bewaren (luchten, uitspreiden, drogen, koelen, in water zetten waaraan zout, zwaveldioxide of andere produkten zijn toegevoegd, verwijderen van beschadigde gedeelten en soortgelijke verrichtingen);

b) les opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises), de lavage, de peinture, de découpage;

c) (i) les changements d'emballage et les divisions et réunions de colis;

(ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, etc., et toutes autres opérations simples de conditionnement;

d) l'apposition sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires;

e) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes, dès lors qu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux conditions établies par le présent protocole pour pouvoir être considérés comme originaires de l'EEE;

f) la simple réunion de parties en vue de constituer un produit complet;

g) le cumul de deux ou plusieurs opérations reprises aux points a) à f);

h) l'abattage des animaux.

2. Toutes les opérations effectuées dans l'EEE sur un produit déterminé sont considérées conjointement pour déterminer si l'ouvrage ou la transformation subie par ce produit doit être considérée comme insuffisante au sens du paragraphe 1^{er}.

Art. 6

Unité à prendre en considération

1. L'unité à prendre en considération pour l'application des dispositions du présent protocole est chaque produit retenu comme unité de base pour la détermination du classement fondée sur la nomenclature du système harmonisé.

Il s'ensuit que :

a) lorsqu'un produit composé d'un groupe ou assemblage d'articles est classé aux termes du système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération;

b) lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du système harmonisé, les dispositions du présent protocole s'appliquent à chacun de ces produits considérés individuellement.

2. Lorsque, par application de la règle générale 5 du système harmonisé, les emballages sont classés avec le produit qu'ils contiennent, ils doivent être considérés comme formant un tout avec le produit aux fins de la détermination de l'origine.

Art. 7

Accessoires, pièces de rechange et outillages

Les accessoires, pièces de rechange et outillages livrés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de l'équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part, sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule considéré.

b) eenvoudige verrichtingen zoals stofvrij maken, zeven, sorteren, classificeren, assorteren (daaronder begrepen het samenstellen van sets van artikelen), wassen, verven en snijden;

c) (i) veranderen van verpakkingen, splitsen en samenvoegen van colli;

(ii) eenvoudig bottelen, verpakken in flacons, zakken, etuis, dozen of blikken, bevestigen op kaartjes of plankjes, enz., en alle andere eenvoudige verpakkingshandelingen;

d) het aanbrengen van merken, etiketten of soortgelijke onderscheidingstekens op de produkten zelf of op hun verpakkingen;

e) eenvoudig mengen van produkten, ook van verschillende soorten, indien een of meer bestanddelen van het mengsel niet voldoen aan de voorwaarden van dit Protocol om als produkten van oorsprong uit de EER te worden beschouwd;

f) eenvoudig samenvoegen van delen tot een volledig produkt;

g) twee of meer van de onder a) tot en met f) vermelde behandelingen te zamen;

h) het slachten van dieren.

2. Alle behandelingen van een bepaald produkt in de EER worden tezamen beschouwd om vast te stellen of de be- of verwerking die dit produkt heeft ondergaan ontoereikend is in de zin van lid 1.

Art. 6

Determinerende eenheid

1. De determinerende eenheid voor de toepassing van de bepalingen van dit Protocol is het produkt dat bij het vaststellen van de tariefindeling op basis van het geharmoniseerde systeem als de basiseenheid wordt beschouwd.

Hieruit volgt dat :

a) wanneer een produkt, bestaande uit een groep of verzameling van artikelen, volgens het geharmoniseerde systeem onder één enkele post wordt ingedeeld, het geheel de determinerende eenheid vormt;

b) wanneer een zending bestaat uit een aantal eendere produkten die onder dezelfde post van het geharmoniseerd systeem worden ingedeeld, elk produkt voor de toepassing van de bepalingen van dit Protocol afzonderlijk wordt genomen.

2. Wanneer volgens algemene regel 5 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem de verpakking meetelt voor het vaststellen van de indeling, telt deze ook mee voor het vaststellen van de oorsprong.

Art. 7

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen die samen met materieel, machines, apparaten of voertuigen worden geleverd en deel uitmaken van de normale uitrusting daarvan en in de prijs daarvan zijn begrepen of niet afzonderlijk in rekening worden gebracht, worden geacht één geheel te vormen met het materieel en de machines, apparaten of voertuigen in kwestie.

Art. 8

Assortiments

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du système harmonisé, sont considérés comme originaires à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient originaires. Toutefois, un assortiment composé d'articles originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble à condition que la valeur des articles non originaires n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment.

Art. 9

Eléments neutres

Pour déterminer si un produit est originaire de l'EEE, il n'est pas nécessaire d'établir si l'énergie électrique, les installations et équipements et les machines et outils utilisés pour l'obtention du produit, ainsi que les marchandises utilisées en cours de fabrication qui n'entrent pas et ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale du produit sont originaires ou non.

TITRE III

Conditions territoriales

Art. 10

Principe de la territorialité

Les conditions énoncées au titre II concernant l'acquisition du caractère originaire doivent être remplies sans interruption dans l'EEE. A cet effet, l'acquisition du caractère communautaire est considérée comme interrompue lorsque des marchandises ayant subi une ouvraison ou une transformation dans l'EEE ont quitté l'EEE, qu'elles aient ou non fait l'objet d'opérations en dehors de ce territoire, sauf disposition contraire des articles 11 et 12.

Art. 11

Ouvraison ou transformation effectuée en dehors de l'EEE

1. L'acquisition du caractère originaire dans les conditions fixées dans le titre II n'est pas affectée par une ouvraison ou une transformation effectuée en dehors de l'EEE sur les matières exportées de l'EEE et ultérieurement réimportées dans l'EEE, à condition que :

a) lesdites matières soient entièrement obtenues dans l'EEE ou y aient subi une ouvraison ou une transformation allant au-delà des opérations insuffisantes énumérées à l'article 5 avant d'être exportées en dehors de l'EEE, et

Art. 8

Stellen of assortimenten

Stellen of assortimenten in de zin van algemene regel 3 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem, worden als van oorsprong beschouwd indien alle samenstellende delen van oorsprong zijn. Een stel of assortiment bestaande uit produkten van oorsprong en produkten die niet van oorsprong zijn, wordt evenwel als van oorsprong beschouwd indien de waarde van de produkten die niet van oorsprong zijn niet meer dan 15 % van de prijs af fabriek van het stel of assortiment bedraagt.

Art. 9

Neutrale elementen

Om te bepalen of een produkt van oorsprong is uit de EER, wordt niet nagegaan of de energie, fabrieksuitrusting, machines en werktuigen die zijn gebruikt om dit produkt te verkrijgen van oorsprong zijn en wordt ook niet nagegaan of goederen die tijdens het productieproces zijn gebruikt, maar die in de uiteindelijke samenstelling van het produkt niet voorkomen en ook niet bedoeld waren daarin voor te komen, van oorsprong zijn.

TITEL III

Territoriale voorwaarden

Art. 10

Territorialiteitsbeginsel

Aan de in Titel II genoemde voorwaarden met betrekking tot het verkrijgen van het karakter van produkt van oorsprong moet zonder onderbreking in de EER zijn voldaan. Te dien einde wordt de verkrijging van het karakter van produkt van oorsprong geacht te zijn onderbroken wanneer goederen die in de EER een be- of verwerking hebben ondergaan het grondgebied van de EER hebben verlaten, ongeacht het feit of ze buiten dit grondgebied behandelingen hebben ondergaan, behoudens de artikelen 11 en 12.

Art. 11

Be- of verwerking buiten de EER

1. De verkrijging van het karakter van produkt van oorsprong op de in Titel II vermelde voorwaarden wordt niet beïnvloed door de be- of verwerking buiten de EER van materialen die uit de EER worden uitgevoerd en daar vervolgens weer worden ingevoerd, voor zover :

a) genoemde materialen in de EER geheel en al verkregen zijn of daar een be- of verwerking hebben ondergaan die meer omvat dan de in artikel 5 genoemde ontoereikende behandelingen, voordat ze uit de EER werden uitgevoerd; en

b) qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

i) que les marchandises réimportées résultent de l'ouvroison ou de la transformation des matières exportées, et

ii) que la valeur ajoutée totale acquise en dehors de l'EEE par l'application du présent article n'exécède pas 10 % du prix départ usine du produit final pour lequel le caractère originaire est allégué.

2. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, les conditions énumérées dans le titre II concernant l'acquisition du caractère originaire ne s'appliquent pas aux ouvraisons ou transformations effectuées en dehors de l'EEE. Néanmoins, lorsque, dans la liste de l'appendice II, une règle fixant la valeur maximum de toutes les matières non originaires mises en oeuvre est appliquée pour la détermination du caractère originaire du produit final concerné, la valeur totale des matières non originaires mises en oeuvre dans l'EEE et la valeur totale ajoutée acquise en dehors de l'EEE par l'application du présent article, considérées conjointement, ne doivent pas excéder le pourcentage indiqué.

3. Pour l'application des paragraphes 1^{er} et 2, on entend par « valeur ajoutée totale », l'ensemble des coûts accumulés en dehors de l'EEE, y compris la valeur totale des matières qui y ont été ajoutées.

4. Les paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas aux produits qui ne remplissent pas les conditions énoncées dans la liste de l'appendice II et qui ne peuvent être considérés comme suffisamment ouvrés ou transformés qu'en application de la tolérance générale de l'article 4, paragraphe 2.

5. Les paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas aux produits relevant des chapitres 50 à 63 du système harmonisé.

Art. 12

Réimportation de marchandises

Les marchandises exportées d'une partie contractante vers un pays tiers et ultérieurement retournées sont considérées comme n'ayant jamais quitté l'EEE, s'il peut être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

a) que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées, et

b) qu'elles n'ont pas subi d'opérations allant au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer leur conservation en l'état pendant qu'elles étaient dans ce pays ou qu'elles étaient exportées.

Art. 13

Transport direct

1. Le régime préférentiel prévu par l'accord est applicable uniquement aux produits remplissant les conditions du présent protocole qui sont transportés à l'intérieur de l'EEE. Toutefois, le transport de produits constituant un seul envoi peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres que celui de l'EEE, le cas échéant avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que les produits soient restés sous la surveillance de l'autorité douanière du pays de transit ou d'entreposage et qu'ils n'aient pas subi d'autres opérations que le déchar-

b) ten genoeg van de douaneautoriteiten kan worden aangetoond dat :

i) de wederingevoerde goederen het resultaat zijn van de be- of verwerking van de uitgevoerde materialen, en

ii) de totale, buiten de EER door de toepassing van dit artikel verkregen toegevoegde waarde niet meer bedraagt dan 10 % van de prijs af fabriek van het eindprodukt dat als produkt van oorsprong wordt aangeboden.

2. Voor de toepassing van lid 1 zijn de in Titel II vermelde voorwaarden betreffende de verkrijging van het karakter van produkt van oorsprong niet van toepassing op buiten de EER verrichte be- of verwerkingen. Indien de materialen die niet van oorsprong zijn volgens een regel in de lijst in Aanhangsel II een bepaald maximum niet mogen overschrijden, dan mag de totale waarde van de in de EER gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn en de totale toegevoegde waarde die door toepassing van dit artikel buiten de EER is verkregen tezamen genomen het aangegeven percentage niet overschrijden.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 wordt onder « totale toegevoegde waarde » alle kosten verstaan die buiten de EER zijn gemaakt, met inbegrip van de totale waarde van de aldaar toegevoegde materialen.

4. De leden 1 en 2 zijn niet van toepassing op produkten die niet aan de voorwaarden van de lijst in Aanhangsel II voldoen en die slechts ten gevolge van de bij artikel 4, lid 2, toegestane afwijking als voldoende be- of verwerkt kunnen worden beschouwd.

5. De leden 1 en 2 zijn niet van toepassing op produkten die onder de Hoofdstukken 50 tot en met 63 van het Geharmoniseerde Systeem zijn ingedeeld.

Art. 12

Wederinvoer van goederen

Goederen die vanuit een van de Partijen bij de Overeenkomst naar een derde land worden uitgevoerd en vervolgens teruggezonden, worden geacht de EER nooit te hebben verlaten indien ten genoeg van de douaneautoriteiten kan worden aangetoond dat :

a) de teruggekeerde goederen dezelfde zijn als de uitgevoerde goederen, en

b) zij in dat land of in de tijd dat ze waren uitgevoerd geen andere behandelingen hebben ondergaan dan die welke nodig waren om ze in goede staat te bewaren.

Art. 13

Rechtstreeks vervoer

1. De bij de Overeenkomst vastgestelde preferentiële behandeling is slechts van toepassing op produkten die aan de eisen van dit Protocol voldoen en binnen de EER worden vervoerd. Produkten die één enkele zending vormen, kunnen echter over een ander grondgebied dan dat van de EER worden vervoerd of eventueel op dit grondgebied worden overgeslagen of tijdelijk opgeslagen, voor zover de produkten in het land van doorvoer of opslag onder toezicht van de douaneautoriteiten zijn gebleven en aldaar geen andere behandeling hebben ondergaan dan lossen,

gement ou le rechargement ou toute autre opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1^{er} ont été réunies est fournie par la production aux autorités douanières du pays d'importation :

- a) soit d'un document de transport établi dans le pays d'exportation sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit;
- b) soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant :
 - i) une description exacte des produits;
 - ii) la date du déchargement ou du rechargement des produits, avec, le cas échéant, indication des navires utilisés, et
 - iii) la certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des produits dans le pays de transit;
- c) soit, à défaut, de tous documents probants.

Art. 14

Expositions

1. Les produits envoyés d'une partie contractante pour être exposés dans un pays tiers et qui sont vendus et importés, à la fin de l'exposition, dans une autre partie contractante bénéficient à l'importation des dispositions de l'accord à condition qu'ils satisfassent aux exigences du présent protocole permettant de les reconnaître comme originaires de l'EEE et qu'il soit démontré à la satisfaction des autorités douanières :

- a) qu'un exportateur a expédié ces produits d'une des parties contractantes dans le pays de l'exposition et les y a exposés;
- b) que cet exportateur a vendu les produits ou les a cédés à un destinataire dans une autre partie contractante;
- c) que les produits ont été expédiés durant l'exposition ou immédiatement après dans l'autre partie contractante dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, et
- d) que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.

2. Une preuve de l'origine doit être délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V et produite dans les conditions normales aux autorités douanières du pays d'importation. La désignation et l'adresse de l'exposition doivent y être indiqués. Au besoin, il peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire de la nature des produits et des conditions dans lesquelles ils ont été exposés.

3. Le paragraphe 1^{er} est applicable à toutes les expositions, foires ou manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

opnieuw laden of behandelingen om ze in goede staat te bewaren.

2. Het bewijs dat aan de in lid 1 bedoelde voorwaarden is voldaan, wordt geleverd door overlegging van de volgende stukken aan de douaneautoriteiten van het land van invoer :

- a) hetzij een in het land van uitvoer afgegeven doorvoercognossement ter dekking van het vervoer door het land van doorvoer;
- b) hetzij een door de douaneautoriteiten van het land van doorvoer afgegeven certificaat, waarin :
 - i) de produkten nauwkeurig zijn omschreven,
 - ii) de data zijn vermeld waarop de produkten gelost en opnieuw geladen zijn, in voorkomend geval onder opgave van de naam van de gebruikte schepen; en
 - iii) een verklaring betreffende de voorwaarden waarop de produkten in het land van doorvoer verbleven;
- c) hetzij, bij gebreke van bovengenoemde stukken, enig ander bewijsstuk.

Art. 14

Tentoonstellingen

1. Op produkten die uit een van de Overeenkomstsluitende partijen naar een tentoonstelling in een derde land worden gezonden en na de tentoonstelling voor invoer in een andere Overeenkomstsluitende partij worden verkocht, zijn bij invoer de bepalingen van de Overeenkomst van toepassing, voor zover de produkten aan de voorwaarden van dit Protocol voldoen om als produkten van oorsprong uit de EER te worden beschouwd, en voor zover ten genoegen van de douaneautoriteiten wordt aangetoond dat :

- a) een exporteur deze produkten vanuit een van de Overeenkomstsluitende partijen naar het land van de tentoonstelling heeft verzonden en ze daar heeft tentoongesteld;
- b) de exporteur de produkten heeft verkocht of op andere wijze afgestaan aan een geadresseerde in een andere Overeenkomstsluitende partij;
- c) de produkten tijdens of onmiddellijk na de tentoonstelling in dezelfde staat als waarin zij naar de tentoonstelling zijn gegaan naar laatstgenoemde Overeenkomstsluitende partij zijn verzonden; en
- d) de produkten, vanaf het moment dat zij naar de tentoonstelling werden verzonden, niet voor andere doeleinden zijn gebruikt dan om op de tentoonstelling te worden vertoond.

2. Een bewijs van de oorsprong wordt overeenkomstig de bepalingen van Titel V afgegeven of opgesteld en op de normale wijze bij de douaneautoriteiten van het land van invoer ingediend. Op dit bewijs staan de naam en het adres van de tentoonstelling vermeld. Zo nodig kunnen aanvullende bewijsstukken worden gevraagd ten aanzien van de aard van de produkten en de voorwaarden waarop zij werden tentoongesteld.

3. Lid 1 is van toepassing op alle tentoonstellingen, beurzen of soortgelijke publieke evenementen met een commercieel, industrieel, agrarisch of ambachtelijk karakter, die niet voor particuliere doeleinden in winkels of bedrijfsruimten met het oog op de verkoop van buitenlandse produkten worden gehouden, gedurende welke evenementen de produkten onder douanetoezicht blijven.

TITRE IV

Ristourne ou exonération des droits de douane

Art. 15

Interdiction des ristournes ou exonérations des droits de douane

1. Les matières non originaires mises en oeuvre dans la fabrication de produits originaires de l'EEE au sens du présent protocole pour lesquels une preuve de l'origine est délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V ne bénéficient dans aucune des parties contractantes d'une ristourne ou d'une exonération des droits de douane sous quelque forme que ce soit.

2. L'interdiction visée au paragraphe 1^{er} s'applique à toute disposition en vue de la rétrocession ou de la non-perception totale ou partielle des droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables dans les parties contractantes aux matières mises en oeuvre dans le processus de fabrication, lorsque cette rétrocession ou non-perception s'applique, expressément ou en fait, lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés et non destinés à la consommation nationale dans la partie contractante.

3. L'exportateur de produits couverts par une preuve de l'origine doit pouvoir produire à tout moment, à la demande des autorités douanières, tous documents appropriés établissant qu'aucune rétrocession n'a été obtenue pour les matières non originaires mises en oeuvre dans la fabrication des produits concernés et que tous les droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables à ces matières ont été effectivement acquittés.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} à 3 s'appliquent également aux emballages au sens de l'article 6, paragraphe 2, aux accessoires, pièces de rechange et outillages au sens de l'article 7 et aux produits d'assortiments au sens de l'article 8 qui ne sont pas originaires.

5. Les dispositions des paragraphes 1^{er} à 4 s'appliquent uniquement aux matières couvertes par l'accord. En outre, elles ne préjugent pas l'application par les parties contractantes de mesures de compensation des prix pour les produits agricoles applicables à l'exportation conformément aux dispositions de l'accord.

TITRE V

Preuve de l'origine

Art. 16

Conditions générales

1. A l'importation dans une des parties contractantes, les produits originaires au sens du présent protocole bénéficient des dispositions de l'accord sur présentation :

- a) soit d'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1, dont le modèle figure à l'appendice III;
- b) soit, dans les cas visés à l'article 21, paragraphe 1^{er}, d'une déclaration, dont le texte figure à l'appendice IV, mentionnée par l'exportateur sur une facture, un bon de

TITEL IV

Teruggave of vrijstelling van rechten

Art. 15

Verbod op teruggave of vrijstelling van rechten

1. Niet van oorsprong zijnde materialen die gebruikt worden bij de vervaardiging van produkten van oorsprong uit de EER in de zin van dit Protocol, waarvoor, overeenkomstig de bepalingen van Titel V, een bewijs van oorsprong is afgegeven of opgesteld, komen in geen van de Overeenkomstsluitende partijen in aanmerking voor de teruggave of vrijstelling van douanerechten in welke vorm dan ook.

2. Het in lid 1 vervatte verbod is van toepassing op elke regeling voor terugbetaling of algehele of gedeeltelijke vrijstelling van douanerechten of heffingen van gelijke werking die in de Overeenkomstsluitende partijen van toepassing zijn op de bij de vervaardiging gebruikte materialen, voor zover deze regeling die terugbetaling of vrijstelling uitdrukkelijk of feitelijk toelaat wanneer de uit genoemde materialen verkregen produkten worden uitgevoerd, maar niet wanneer deze goederen voor binnenlands gebruik in deze Overeenkomstsluitende partij zijn bestemd.

3. De exporteur van produkten die door een bewijs van oorsprong zijn gedekt, dient op verzoek van de douaneautoriteiten steeds in staat te zijn alle stukken over te leggen waaruit blijkt dat geen teruggave van rechten is verkregen ten aanzien van de bij de vervaardiging van de betrokken produkten gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn en dat alle douanerechten en heffingen van gelijke werking die op deze materialen van toepassing zijn, inderdaad zijn betaald.

4. De leden 1, 2 en 3 zijn ook van toepassing op de verpakking in de zin van artikel 6, lid 2, op accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen in de zin van artikel 7 en op artikelen die deel uitmaken van een stel of assortiment in de zin van artikel 8, wanneer dergelijke artikelen niet van oorsprong zijn.

5. De leden 1 tot en met 4 zijn slechts van toepassing op materialen van de soort waarop de Overeenkomst van toepassing is. Zij verhinderen voorts niet dat de Overeenkomstsluitende partijen prijscompensatiemaatregelen toepassen bij de uitvoer van landbouwprodukten overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst.

TITEL V

Bewijs van de oorsprong

Art. 16

Algemene eisen

1. Produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol vallen bij invoer in een van de Overeenkomstsluitende partijen onder de toepassing van de Overeenkomst op vertoon van :

- a) een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1, waarvan een model in Aangangsel III is opgenomen; of
- b) in de in artikel 21, lid 1, bedoelde gevallen, een verklaring van de exporteur, waarvan de tekst in Aangangsel IV is opgenomen, gesteld op een factuur, een volg-

livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits concernés d'une manière suffisamment détaillée pour pouvoir les identifier (ci-après dénommée « déclaration sur facture »).

2. Par dérogation au paragraphe 1^{er}, les produits originaires au sens du présent protocole sont admis, dans les cas visés à l'article 26, au bénéfice de l'accord sans qu'il soit nécessaire de produire aucun des documents visés ci-dessus.

Art. 17

Procédure de délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 est délivré par les autorités douanières du pays d'exportation sur demande écrite établie par l'exportateur ou sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité.

2. A cet effet, l'exportateur ou son représentant habilité remplissent le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 et le formulaire de demande dont les modèles figurent à l'appendice III.

Ces formulaires sont complétés dans une des langues dans lesquelles l'accord est rédigé, conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. Les formulaires remplis à la main doivent être complétés à l'encre et en caractères d'imprimerie. Les produits doivent être désignés dans la case réservée à cet effet et sans interligne. Lorsque la case n'est pas complètement remplie, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne de la désignation et l'espace non utilisé doit être bâtonné.

3. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation où le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 est délivré, tous les documents appropriés établissant le caractère originaire des produits concernés, ainsi que l'exécution de toutes autres conditions prévues par le présent protocole.

4. Un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 est délivré par les autorités douanières d'un Etat membre de la CE ou d'un Etat de l'AELE si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de l'EEE et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole.

5. Les autorités douanières délivrant des certificats EUR. 1 prennent toutes les mesures nécessaires afin de contrôler le caractère originaire des produits et de vérifier si toutes les autres conditions prévues par le présent protocole sont remplies. A cette fin, elles sont autorisées à réclamer toutes pièces justificatives et à procéder à toute inspection de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugent utile.

Les autorités douanières chargées de la délivrance des certificats EUR. 1 doivent aussi veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 2 soient dûment remplis. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

6. La date de délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR. 1 doit être indiquée dans la partie du certificat réservée aux autorités douanières.

briefje of een ander handelsdocument waarin de produkten voldoende duidelijk zijn omschreven om ze te kunnen identificeren (hierna « factuurverklaring » genoemd).

2. Niettegenstaande lid 1, vallen produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol in de in artikel 26 bedoelde gevallen onder de toepassing van de Overeenkomst zonder dat een van de hierboven genoemde documenten behoeft te worden overgelegd.

Art. 17

Procedure voor de afgifte van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1

1. Het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van het land van uitvoer op schriftelijke aanvraag van de exporteur of, onder diens verantwoordelijkheid, van zijn gemachtigde vertegenwoordiger.

2. Te dien einde vult de exporteur of diens gemachtigde vertegenwoordiger zowel het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 als het aanvraagformulier in. Modellen van beide formulieren zijn in Aangangsel III opgenomen.

Deze formulieren worden ingevuld in een van de talen waarin de overeenkomst is opgesteld overeenkomstig de bepalingen van het nationale recht van het land van uitvoer. Indien de formulieren met de hand worden ingevuld, dient dit met inkt en in blokletters te gebeuren. Bij de omschrijving van de produkten in het daartoe bestemde vak mogen geen regels worden opengelaten. Indien dit vak niet volledig is ingevuld, wordt onder de laatste regel een horizontale lijn getrokken en het niet-ingevulde gedeelte doorgekruist.

3. De exporteur die om de afgifte van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 verzoekt, is, op verzoek van de douaneautoriteiten van het land van uitvoer waar dit certificaat wordt afgegeven, steeds bereid de nodige documenten over te leggen waaruit blijkt dat de betrokken produkten van oorsprong zijn en dat aan alle andere voorwaarden van dit Protocol is voldaan.

4. Een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 wordt door de douaneautoriteiten van een Lid-Staat van de EG of van een EVA-Staat afgegeven indien de betrokken produkten beschouwd kunnen worden als van oorsprong uit de EER en aan de andere voorwaarden van dit Protocol voldoen.

5. De met de afgifte belaste douaneautoriteiten nemen de nodige maatregelen om te controleren of de produkten inderdaad van oorsprong zijn en aan de andere voorwaarden van dit Protocol voldoen. Met het oog hierop zijn zij gerechtigd bewijsstukken op te vragen, de boeken van de exporteur in te zien en alle andere controles te verrichten die zij dienstig achten.

De met de afgifte belaste douaneautoriteiten zien er ook op toe dat de in lid 2 genoemde formulieren correct zijn ingevuld. Zij gaan met name na dat het voor de omschrijving van de goederen bestemde vak zo is ingevuld dat het niet mogelijk is daar op bedrieglijke wijze iets aan toe te voegen.

6. De datum van afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 wordt vermeld in dat deel van het certificaat dat voor de douaneautoriteiten is bestemd.

7. Un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 est délivré par les autorités douanières du pays d'exportation lorsque les produits auxquels il se rapporte sont exportés. Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

Art. 18

Certificats de circulation des marchandises EUR. 1 délivrés a posteriori

1. Par dérogation à l'article 17, paragraphe 7, un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 peut, à titre exceptionnel, être délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte :

a) s'il n'a pas été délivré au moment de l'exportation par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières, ou

b) s'il est démontré à la satisfaction des autorités douanières qu'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 a été délivré, mais n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, l'exportateur doit indiquer dans sa demande le lieu et la date de l'exportation des produits auxquels le certificat EUR. 1 se rapporte, ainsi que les raisons de sa demande.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 a posteriori qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

4. Les certificats EUR. 1 délivrés *a posteriori* doivent être revêtus d'une des mentions suivantes :

« EXPEDIDO A POSTERIORI », « UDSTEDT EFTERFØLGENDE », « NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT », « ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΠΕΡΩΝ », « ISSUED RETROSPECTIVELY », « DELIVRE A POSTERIORI », « RILASCIATO A POSTERIORI », « AFGEGEVEN A POSTERIORI », « EMITIDO A POSTERIORI », « UTGEFID EFTIR Á », « UTSTEDT SENERE », « ANNETTU JÄLKIKÄTEEN », « UTFÄRDAT I EFTERHAND ».

5. La mention visée au paragraphe 4 est apposée dans la case « observations » du certificat de circulation des marchandises EUR. 1.

Art. 19

Délivrance d'un duplicata d'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat EUR. 1, l'exportateur peut réclamer aux autorités douanières qui l'ont délivré un duplicata sur la base des documents d'exportation qui sont en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes :

« DUPLICADO », « DUPLIKAT », « DUPLIKAT », « ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ », « DUPLICATE », « DUPLICATA », « DUPLICATO », « DUPLICAAT », « SEGUNDA VIA », « EFTIRRIT », « DUPLIKAT », « KAKSOISKAPPALE », « DUPLIKAT ».

7. Een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 wordt door de douaneautoriteiten van het land van uitvoer afgegeven wanneer de produkten waarop het betrekking heeft, worden uitgevoerd. Het wordt ter beschikking van de exporteur gesteld zodra de goederen werkelijk worden uitgevoerd of wanneer het zeker is dat ze zullen worden uitgevoerd.

Art. 18

Afgifte a posteriori van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1

1. In afwijking van artikel 17, lid 7, kan een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 bij wijze van uitzondering worden afgegeven na de uitvoer van de goederen waarop het betrekking heeft, wanneer

a) dit door een vergissing, onopzettelijk verzuim of andere bijzondere omstandigheden niet bij de uitvoer is gebeurd,

b) ten genoegen van de douaneautoriteiten wordt aangetoond dat het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 wel was afgegeven, maar bij invoer om technische redenen niet is aanvaard.

2. Met het oog op de toepassing van lid 1 dient de exporteur in zijn aanvraag de plaats en de datum van uitvoer te vermelden van de produkten waarop het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 betrekking heeft, onder opgave van de redenen van zijn aanvraag.

3. De douaneautoriteiten kunnen eerst tot afgifte achteraf van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 overgaan na te hebben vastgesteld dat de in de aanvraag van de exporteur voorkomende gegevens overeenstemmen met die in het desbetreffende dossier.

4. Op *a posteriori* afgegeven certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 komt een van de volgende aantekeningen voor :

« EXPEDIDO A POSTERIORI », « UDSTEDT EFTERFØLGENDE », « NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT », « ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΠΕΡΩΝ », « ISSUED RETROSPECTIVELY », « DELIVRE A POSTERIORI », « RILASCIATO A POSTERIORI », « AFGEGEVEN A POSTERIORI », « EMITIDO A POSTERIORI », « UTGEFID EFTIR Á », « UTSTEDT SENERE », « ANNETTU JÄLKIKÄTEEN », « UTFÄRDAT I EFTERHAND ».

5. De in lid 4 bedoelde aantekening wordt aangebracht in het vak « Opmerkingen » van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1.

Art. 19

Afgifte van een duplicaat van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1

1. In geval van diefstal, verlies of vernietiging van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1, kan de exporteur de douaneautoriteiten die dit certificaat hadden afgegeven, verzoeken een duplicaat op te maken aan de hand van de uitvoerdocumenten die in hun bezit zijn.

2. Op het aldus afgegeven certificaat wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht :

« DUPLICADO », « DUPLIKAT », « DUPLIKAT », « ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ », « DUPLICATE », « DUPLICATA », « DUPLICATO », « DUPLICAAT », « SEGUNDA VIA », « EFTIRRIT », « DUPLIKAT », « KAKSOISKAPPALE », « DUPLIKAT ».

3. La mention visée au paragraphe 2 est apposée dans la case « observations » du duplicata du certificat de circulation des marchandises EUR. 1.

4. Le duplicata sur lequel doit être reproduite la date du certificat EUR. 1 original prend effet à cette date.

Art. 20

Délivrance de certificats EUR.1 sur la base de la preuve de l'origine délivrée ou établie antérieurement

Lorsque des produits constituant un envoi unique couvrent par un certificat EUR. 1 ou une déclaration sur facture sont placés sous le contrôle d'un bureau de douane dans un Etat membre de la CE ou dans un Etat de l'AELE, il doit être possible de remplacer la preuve de l'origine initiale par un ou plusieurs certificats EUR. 1 délivrés par ce même bureau de douane aux fins de l'envoi de ces produits ou de certains d'entre eux à d'autres bureaux de douane situés ou non dans le même Etat membre de la CE ou de l'AELE.

Art. 21

Conditions d'établissement d'une déclaration sur facture

1. La déclaration sur facture visée à l'article 16, paragraphe 1^{er}, point b) peut être établie :

- a) par un exportateur agréé au sens de l'article 22;
- b) par tout exportateur pour tout envoi constitué d'un ou plusieurs colis contenant des produits originaires dont la valeur totale n'excède pas 6 000 écus.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de l'EEE et remplissent les autres conditions prévues pour le présent protocole.

3. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation, tous les documents appropriés établissant le caractère originaire des produits concernés et apportant la preuve que les autres conditions prévues par le présent protocole sont remplies.

4. L'exportateur établit la déclaration sur facture en dactylographiant ou imprimant sur la facture, le bon de livraison ou tout autre document commercial la déclaration dont le texte figure à l'appendice IV, en utilisant une des versions linguistiques de cette appendice, conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. La déclaration peut aussi être établie à la main; dans ce cas, elle doit l'être à l'encre et en caractères d'imprimerie.

5. Les déclarations sur facture portent la signature manuscrite originale de l'exportateur.

Toutefois, un exportateur agréé au sens de l'article 22 n'est pas tenu de signer ces déclarations à condition de présenter aux autorités douanières du pays d'exportation un engagement écrit par lequel il accepte la responsabilité entière de toute déclaration sur facture l'identifiant comme si elle avait été signée de sa propre main.

6. Une déclaration sur facture peut être établie par l'exportateur lorsque les produits auxquels elle se rapporte sont exportés ou ultérieurement. Si la déclaration sur facture est établie après que les produits auxquels elle se rapporte ont été déclarés aux autorités douanières du pays

3. De in lid 2 bedoelde aantekening wordt aangebracht in het vak « Opmerkingen » van het duplicaat van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1.

4. Het duplicaat, dat dezelfde datum van afgifte draagt als het oorspronkelijke certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1, geldt vanaf die datum.

Art. 20

Afgifte van een certificaat EUR. 1 op basis van een eerder afgegeven bewijs van de oorsprong

Wanneer produkten die een enkele zending vormen onder dekking van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 of een factuurverklaring in een Lid-Staat van de EG of een EVA-Staat onder toezicht van een douanekantoor worden geplaatst, dan is het mogelijk het oorspronkelijke bewijs van de oorsprong te vervangen door een of meer door dit douanekantoor afgegeven certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 ten einde deze produkten, of een deel daarvan, naar andere douanekantoren te zenden, al dan niet in dezelfde Lid-Staat van de EG of EVA-Staat gelegen.

Art. 21

Voorwaarden voor het opstellen van een factuurverklaring

1. De in artikel 16, lid 1, onder b), genoemde factuurverklaring kan worden opgesteld door :

- a) een erkend exporteur in de zin van artikel 22;
- b) een willekeurige exporteur voor zendingen bestaande uit een of meer colli die produkten van oorsprong bevatten waarvan de totale waarde niet meer dan 6 000 ecu bedraagt.

2. Een factuurverklaring kan worden opgesteld indien de produkten als van oorsprong in de EER kunnen worden beschouwd en aan de andere voorwaarden van dit Protocol voldoen.

3. De exporteur die een factuurverklaring opstelt, is op verzoek van de douaneautoriteiten van zijn land steeds bereid de nodige documenten te overleggen waaruit blijkt dat de betrokken produkten van oorsprong zijn en dat aan de andere voorwaarden van dit Protocol is voldaan.

4. Deze factuurverklaring, waarvan de tekst in Aanhangsel IV is opgenomen, wordt door de exporteur op de factuur, het volgbriefje of een ander handelsdocument getypt, gestempeld of gedrukt in een van de in dit Aanhangsel opgenomen talenversies, overeenkomstig de bepalingen van het nationale recht van het land van uitvoer. De factuurverklaring mag ook met de hand, met inkt en in blokletters, worden geschreven.

5. De factuurverklaring is voorzien van de eigenhandige ondertekening van de exporteur.

Een erkend exporteur in de zin van artikel 22 behoeft deze verklaring echter niet te ondertekenen, mits hij de douaneautoriteiten een schriftelijke verklaring doet toekomen waarin hij de volle verantwoordelijkheid op zich neemt voor alle factuurverklaringen waaruit zijn identiteit blijkt alsof hij deze eigenhandig had ondertekend.

6. Een factuurverklaring kan door de exporteur worden opgesteld bij de uitvoer van de produkten waarop zij betrekking heeft of later. Indien de factuurverklaring wordt opgesteld nadat de produkten waarop zij betrekking heeft bij de douaneautoriteiten van het land van invoer zijn

d'importation, elle doit mentionner les documents qui ont déjà été produits à ces autorités.

Art. 22

Exportateur agréé

1. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé « exportateur agréé », effectuant fréquemment des exportations de produits couverts par l'accord et offrant, à la satisfaction des autorités douanières, toutes garanties pour contrôler le caractère originaire des produits, ainsi que le respect de toutes les autres conditions du présent protocole, à établir des déclarations sur facture quelle que soit la valeur des produits concernés.

2. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi du statut d'exportateur agréé à toutes conditions qu'elles estiment appropriées.

3. Les autorités douanières attribuent à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière qui doit figurer sur la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières contrôlent l'usage qui est fait de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières peuvent révoquer l'autorisation à tout moment. Elles doivent le faire lorsque l'exportateur agréé n'offre plus les garanties visées au paragraphe 1^{er}, ne remplit plus les conditions visées au paragraphe 2 ou abuse d'une manière quelconque de l'autorisation.

Art. 23

Validité de la preuve de l'origine

1. Le certificat EUR. 1 est valable pendant quatre mois à compter de la date de délivrance dans le pays d'exportation et doit être produit dans ce même délai aux autorités douanières du pays d'importation.

La déclaration sur facture est valable pendant quatre mois à compter de la date de son établissement par l'exportateur et doit être produite au cours de ce même délai aux autorités douanières du pays d'importation.

2. Les certificats de circulation des marchandises EUR. 1 et les déclarations sur facture qui sont produits aux autorités douanières de l'Etat d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1^{er} peuvent être acceptés aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque le non-respect du délai est dû à des raisons de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

3. En dehors de ces cas de présentation tardive, les autorités douanières de l'Etat d'importation peuvent accepter les certificats EUR. 1 ou les déclarations sur facture lorsque les produits leur ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

Art. 24

Production de la preuve de l'origine

Les certificats EUR. 1 et les déclarations sur facture sont produits aux autorités douanières du pays d'importation conformément aux procédures applicables dans ce pays. Ces autorités peuvent exiger la traduction du certifi-

aangegeven, dan moet daarin verwezen worden naar de documenten die reeds bij deze autoriteiten zijn ingediend.

Art. 22

Erkend exporteur

1. De douaneautoriteiten van het land van uitvoer kunnen een exporteur, hierna « erkend exporteur » genoemd, die veelvuldig produkten verzendt waarop de Overeenkomst van toepassing is en die, ten genoegen van de douaneautoriteiten, de nodige waarborgen biedt voor de controle van de oorsprong van de produkten en de andere voorwaarden van dit Protocol, vergunning verlenen factuurverklaringen op te stellen ongeacht de waarde van de betrokken goederen.

2. De douaneautoriteiten kunnen het verlenen van de status van erkend exporteur verbinden aan de door hen dienstig geachte voorwaarden.

3. De douaneautoriteiten kennen de erkende exporteur een nummer toe dat in de factuurverklaringen wordt vermeld.

4. De douaneautoriteiten houden toezicht op het gebruik van de vergunning door de erkende exporteur.

5. De douaneautoriteiten kunnen de vergunning steeds intrekken. Zij moeten dit doen wanneer de erkende exporteur niet langer de in lid 1 genoemde garanties biedt, niet langer voldoet aan de in lid 2 bedoelde voorwaarden of de vergunning op onjuiste wijze gebruikt.

Art. 23

Geldigheid van het bewijs van de oorsprong

1. Een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 is vier maanden geldig vanaf de datum van afgifte in het land van uitvoer. Het moet binnen deze periode worden ingediend bij de douaneautoriteiten van het land van invoer.

Een factuurverklaring is vier maanden geldig vanaf de dag waarop het door de exporteur is opgesteld. Het moet binnen deze periode worden ingediend bij de douaneautoriteiten van het land van invoer.

2. Certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 en factuurverklaringen die na het verstrijken van de in lid 1 genoemde termijn bij de douaneautoriteiten van het land van invoer worden ingediend, kunnen met het oog op de toepassing van de preferentiële behandeling worden aanvaard, wanneer de verlate indiening het gevolg is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

3. In andere gevallen van verlate indiening kunnen de douaneautoriteiten van het land van invoer de certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 of de factuurverklaringen aanvaarden wanneer de produkten vóór het verstrijken van genoemde termijn bij hen zijn aangebracht.

Art. 24

Overlegging van het bewijs van oorsprong

Certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 en factuurverklaringen worden bij de douaneautoriteiten van het land van invoer ingediend overeenkomstig de aldaar geldende procedures. Bedoelde autoriteiten kunnen een ver-

cat EUR. 1 ou de la déclaration sur facture. Elles peuvent en outre exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration par laquelle l'importateur atteste que les produits remplissent les conditions requises pour l'application de l'accord.

Art. 25

Importation par envois échelonnés

Lorsqu'à la demande de l'importateur et aux conditions fixées par les autorités douanières du pays d'importation, les produits démontés ou non montés, au sens de la règle générale², a) du système harmonisé, relevant des sections XVI et XVII ou des positions n^{os} 73.08 et 94.06 du système harmonisé sont importés par envois échelonnés, une seule preuve de l'origine est produite aux autorités douanières lors de l'importation du premier envoi.

Art. 26

Exemptions de la preuve de l'origine

1. Sont admis comme produits originaires, sans qu'il y ait lieu de produire une preuve formelle de l'origine, les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers par des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions du présent protocole et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration. En cas d'envoi par la poste, cette déclaration peut être faite sur la déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille annexée à ce document.

2. Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial, les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.

3. En outre, la valeur globale de ces produits ne doit pas être supérieure à 500 écus en ce qui concerne les petits envois ou à 1200 écus en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

Art. 27

Déclaration du fournisseur

1. Lorsqu'un certificat EUR. 1 est délivré ou lorsqu'une déclaration sur facture est établie dans une des parties contractantes pour des produits originaires dans la fabrication desquels des marchandises provenant d'autres parties contractantes et ayant subi une ouvraison ou une transformation dans l'EEE sans avoir obtenu le caractère originaire préférentiel ont été mises en oeuvre, il est tenu compte des déclarations du fournisseur concernant ces marchandises conformément aux dispositions du présent article.

2. La déclaration du fournisseur visée au paragraphe 1^{er} sert de preuve de l'ouvraison ou de la transformation

taling van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 of de factuurverklaring verlangen. Zij kunnen voorts eisen dat de aangifte ten invoer vergezeld gaat van een verklaring van de importeur dat de produkten aan de voorwaarden voor de toepassing van de Overeenkomst voldoen.

Art. 25

Invoer in deelzendingen

Wanneer, op verzoek van de importeur en op de voorwaarden die door de douaneautoriteiten van het land van invoer zijn vastgesteld, gedemonteerde of niet-gemonteerde produkten in de zin van algemene regel 2, a) voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem, vallende onder de Afdelingen XVI en XVII of de posten n^{os} 73.08 en 94.06 van het geharmoniseerde systeem, in deelzendingen worden ingevoerd, wordt voor dergelijke produkten één enkel bewijs van oorsprong bij de douaneautoriteiten ingediend bij de invoer van de eerste deelzending.

Art. 26

Vrijstelling van bewijs van de oorsprong

1. Produkten die door particulieren in kleine zendingen aan particulieren worden verzonden of deel uitmaken van de persoonlijke bagage van reizigers worden als produkten van oorsprong toegelaten zonder dat het nodig is een formeel bewijs van de oorsprong over te leggen, voor zover aan zulke produkten ieder handelskarakter vreemd is en verklaard wordt dat zij aan de voorwaarden voor de toepassing van dit Protocol voldoen en er over de juistheid van een dergelijke verklaring geen twijfel bestaat. In geval van postzendingen kan deze verklaring op het douaneaangifte-formulier C2/CP3 of op een daaraan gehecht blad worden gesteld.

2. Als invoer waaraan ieder handelskarakter vreemd is, wordt beschouwd de invoer van incidentele aard van produkten die uitsluitend bestemd zijn voor het persoonlijke gebruik van de geadresseerde, de reiziger of de leden van zijn gezin, voor zover noch de aard noch de hoeveelheid van de produkten op commerciële doeleinden wijzen.

3. Voorts mag de totale waarde van deze produkten niet meer bedragen dan 500 ecu voor kleine zendingen of 1200 ecu voor produkten die deel uitmaken van de persoonlijke bagage van reizigers.

Art. 27

Leveranciersverklaring

1. Wordt in een van de Overeenkomstsluitende partijen een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 afgegeven of een factuurverklaring opgesteld voor produkten van oorsprong, bij de vervaardiging waarvan goederen uit een andere Overeenkomstsluitende partij zijn gebruikt die in de EER een be- of verwerking hebben ondergaan zonder daarbij het preferentiële karakter van oorsprong te hebben verkregen, dan wordt, overeenkomstig dit artikel, rekening gehouden met de bij deze goederen afgegeven leveranciersverklaring.

2. De in lid 1 genoemde leveranciersverklaring dient als bewijs van de be- of verwerking die de betrokken goede-

subie dans l'EEE par les marchandises concernées pour déterminer si les produits dans la fabrication desquels ces marchandises sont mises en oeuvre peuvent être considérés comme des produits originaires de l'EEE et répondent aux autres conditions du présent protocole.

3. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 4, une déclaration séparée est établie par le fournisseur pour chaque envoi de marchandises dans la forme prescrite à l'appendice V sur une feuille annexée à la facture, au bon de livraison ou à tout autre document commercial, désignant les marchandises concernées de manière suffisamment détaillée pour pouvoir les identifier.

4. Lorsqu'un fournisseur adresse régulièrement à un client particulier des marchandises pour lesquelles l'ouvrage ou la transformation subie dans l'EEE est censée rester constante pendant une longue période, ledit fournisseur est autorisé à établir une seule déclaration couvrant les envois ultérieurs de ces marchandises, ci-après dénommée « déclaration du fournisseur à long terme ».

Une déclaration du fournisseur à long terme peut normalement être valable pendant une période d'un an maximum à compter de la date d'établissement. Les autorités douanières du pays où la déclaration est établie fixent les conditions dans lesquelles des périodes plus longues de validité sont admises.

La déclaration à long terme est établie par le fournisseur dans la forme prescrite par l'appendice VI et désigne les marchandises concernées d'une manière suffisamment détaillée pour pouvoir les identifier. Elle est adressée au client concerné avant le premier envoi de marchandises couvertes par ladite déclaration ou au moment de ce premier envoi.

Le fournisseur informe immédiatement son client lorsque la déclaration à long terme n'est plus applicable aux marchandises fournies.

5. La déclaration du fournisseur visée aux paragraphes 3 et 4 est dactylographiée ou imprimée dans une des langues dans lesquelles l'accord est rédigé, conformément aux dispositions du droit interne du pays dans lequel elle est établie, et porte la signature manuscrite originale du fournisseur. La déclaration peut aussi être manuscrite; dans ce cas, elle doit être rédigée à l'encre et en caractères d'imprimerie.

6. Le fournisseur établissant une déclaration doit pouvoir produire à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays où la déclaration est établie, tous les documents appropriés établissant que les informations contenues dans cette déclaration sont correctes.

Art. 28

Documents probants

Les documents visés à l'article 17, paragraphe 3, à l'article 21, paragraphe 3 et à l'article 27, paragraphe 6, destinés à établir que les produits couverts par un certificat EUR. 1 ou une déclaration sur facture peuvent être considérés comme des produits originaires de l'EEE et satisfont aux autres conditions du présent protocole et que les informations contenues dans la déclaration du fournisseur sont correctes peuvent notamment se présenter sous les formes suivantes :

a) preuve directe des opérations effectuées par l'exportateur ou le fournisseur afin d'obtenir les marchandises

ren in de EER hebben ondergaan, zodat kan worden vastgesteld of de produkten bij de vervaardiging waarvan deze goederen zijn gebruikt, als van oorsprong uit de EER kunnen worden beschouwd en aan de andere voorwaarden van dit Protocol voldoen.

3. Behalve in de gevallen als bedoeld in lid 4 wordt voor elke zending een aparte leveranciersverklaring opgesteld in de in Aanhangsel V voorgeschreven vorm op een blad dat aan de factuur, het volgbriefje of een ander handelsdocument wordt gehecht en waarin de betrokken goederen voldoende duidelijk zijn omschreven om ze te kunnen identificeren.

4. Wanneer een leverancier aan een bepaalde afnemer regelmatig goederen levert waarvan de be- of verwerking in de EER naar verwachting over langere tijden dezelfde zal blijven, kan hij één enkele leveranciersverklaring afgeven, hierna « langlopende leveranciersverklaring » genoemd, waaronder ook volgende zendingen van deze goederen vallen.

Een langlopende leveranciersverklaring is normaal geldig voor een periode van niet meer dan één jaar vanaf de dag waarop zij wordt opgesteld. De douaneautoriteiten van het land waar de verklaring wordt opgesteld, bepalen op welke voorwaarden een dergelijke verklaring langer geldig is.

De langlopende leveranciersverklaring wordt door de leverancier opgesteld in de in Aanhangsel VI voorgeschreven vorm. De goederen worden hierin voldoende duidelijk omschreven om ze te kunnen identificeren. De afnemer ontvangt de leveranciersverklaring alvorens hij de eerste zending goederen ontvangt waarop de verklaring betrekking heeft of tezamen met de eerste aan hem gerichte zending.

Wanneer de langlopende leveranciersverklaring niet meer van toepassing is op de geleverde goederen, wordt dit onverwijld door de leverancier aan de afnemer medegedeeld.

5. De in de leden 3 en 4 genoemde leveranciersverklaring wordt getypt of gedrukt in een van de talen waarin de Overeenkomst is opgesteld overeenkomstig de bepalingen van het nationale recht van het land waar zij wordt opgesteld en wordt door de leverancier eigenhandig ondertekend. De verklaring mag ook met de hand, met inkt en in blokletters, worden geschreven.

6. De leverancier die de verklaring opstelt, is op verzoek van de douaneautoriteiten van het land waar de verklaring werd opgesteld steeds bereid de nodige stukken over te leggen waaruit blijkt dat de in de verklaring gegeven informatie juist is.

Art. 28

Bewijsstukken

De in de artikel 17, lid 3, artikel 21, lid 3 en artikel 27, lid 6, bedoelde documenten die gebruikt worden om aan te tonen dat produkten die van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 of een factuurverklaring vergezeld gaan inderdaad beschouwd kunnen worden als van oorsprong uit de EER, dat zij aan de andere voorwaarden van dit Protocol voldoen en dat de in de leveranciersverklaring gegeven informatie juist is, kunnen onder meer uit het volgende bestaan :

a) een rechtstreeks bewijs van de be- of verwerkingen die de betrokken exporteur of leverancier heeft verricht om

concernées, contenue, par exemple, dans ses comptes ou sa comptabilité interne;

b) documents établissant le caractère originaire des matières mises en oeuvre pour la fabrication des marchandises concernées, délivrés ou établis dans la partie contractante où ces documents sont utilisés conformément au droit interne de cette partie contractante;

c) documents établissant l'ouvraison ou la transformation subie dans l'EEE des matières mises en oeuvre dans la fabrication des marchandises concernées, établis ou délivrés dans la partie contractante où ces documents sont utilisés conformément au droit interne de cette partie contractante;

d) certificats EUR. 1 ou déclarations sur facture établissant le caractère originaire des matières mises en oeuvre dans la fabrication des marchandises concernées, délivrés ou établis dans d'autres parties contractantes conformément aux dispositions du présent protocole;

e) déclarations de fournisseur établissant l'ouvraison ou la transformation subie par les matières mises en oeuvre dans la fabrication des marchandises concernées, établies dans d'autres parties contractantes conformément aux dispositions du présent protocole;

f) preuves appropriées concernant l'ouvraison ou la transformation subie en dehors de l'EEE en application de l'article 11, établissant que les conditions prévues par cet article ont été remplies.

Art. 29

Conservation des preuves de l'origine, des déclarations de fournisseurs et autres documents probants

1. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat EUR. 1 doit conserver pendant deux ans au moins les documents visés à l'article 17, paragraphe 3.

2. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit conserver pendant deux ans au moins la copie de ladite déclaration sur facture, de même que les documents visés à l'article 21, paragraphe 3.

3. Le fournisseur établissant une déclaration doit conserver pendant deux ans au moins les copies de la déclaration et de la facture, du bon de livraison ou de tout autre document commercial auquel la déclaration est annexée, de même que les documents visés à l'article 27, paragraphe 6.

Le fournisseur établissant une déclaration à long terme doit conserver pendant deux ans au moins les copies de la déclaration et de toutes les factures, bons de livraison ou autres documents commerciaux concernant les marchandises couvertes par la déclaration adressés au client concerné, de même que les documents visés à l'article 27, paragraphe 6. Cette période prend cours à compter de la date d'expiration de la validité de la déclaration à long terme.

4. Les autorités douanières du pays d'exportation qui délivrent un certificat EUR. 1 doivent conserver pendant deux ans au moins le formulaire de demande visé à l'article 17, paragraphe 2.

5. Les autorités douanières du pays d'importation doivent conserver pendant deux ans au moins les certificats EUR. 1 et les déclarations sur facture qui leur sont présentés.

de les faire parvenir, par exemple, par l'intermédiaire de la douane, à l'importateur, pour qu'il puisse les utiliser, par exemple, pour obtenir des crédits d'impôt ou pour d'autres raisons.

b) documents auxquels le caractère d'origine est attribué, par exemple, par la douane, à l'importateur, pour qu'il puisse les utiliser, par exemple, pour obtenir des crédits d'impôt ou pour d'autres raisons.

c) documents auxquels le caractère d'origine est attribué, par exemple, par la douane, à l'importateur, pour qu'il puisse les utiliser, par exemple, pour obtenir des crédits d'impôt ou pour d'autres raisons.

d) certificats EUR. 1 ou déclarations sur facture établissant le caractère originaire des matières mises en oeuvre dans la fabrication des marchandises concernées, délivrés ou établis dans d'autres parties contractantes conformément aux dispositions du présent protocole;

e) déclarations de fournisseur établissant l'ouvraison ou la transformation subie par les matières mises en oeuvre dans la fabrication des marchandises concernées, établies dans d'autres parties contractantes conformément aux dispositions du présent protocole;

f) documents relatifs à l'ouvraison ou à la transformation subie en dehors de l'EEE en application de l'article 11, établissant que les conditions prévues par cet article ont été remplies.

Art. 29

Bewaring van het bewijs van de oorsprong, van de leveranciersverklaringen en van de andere bewijsstukken

1. De exporteur die om de afgifte van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 verzoekt, bewaart de in artikel 17, lid 3, bedoelde documenten gedurende een periode van ten minste twee jaar.

2. De exporteur die een factuurverklaring opstelt, bewaart een kopie van deze factuurverklaring en van de in artikel 21, lid 3, bedoelde documenten gedurende een periode van ten minste twee jaar.

3. De leverancier die een leveranciersverklaring opstelt, bewaart kopieën van de verklaring en van de factuur, het volgbriefje of het andere handelsdocument waaraan zijn verklaring werd gehecht, alsmede de in artikel 27, lid 6, bedoelde documenten gedurende een periode van ten minste twee jaar.

De leverancier die een langlopende leveranciersverklaring opstelt, bewaart ten minste twee jaar lang kopieën van de verklaring en van alle facturen, volgbriefjes en andere handelsdocumenten betreffende de goederen die onder dekking van die verklaring naar de betrokken afnemer zijn gezonden, alsmede de in artikel 27, lid 6 bedoelde documenten. Genoemde periode vangt aan op de dag dat de langlopende leveranciersverklaring niet langer geldig is.

4. De douaneautoriteiten van het land van uitvoer die een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 afgeven, bewaren het in artikel 17, lid 2, bedoelde aanvraagformulier gedurende een periode van ten minste twee jaar.

5. De douaneautoriteiten van het land van invoer bewaren het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 en de factuurverklaring die bij hen werden ingediend gedurende een periode van ten minste twee jaar.

Art. 30

Discordances et erreurs formelles

1. La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur un certificat EUR. 1 ou une déclaration sur facture et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des produits n'entraîne pas ipso facto la non-validité du certificat EUR. 1 ou de la déclaration sur facture, s'il est dûment établi que ce document correspond au produit présenté.

2. Les erreurs formelles manifestes telles que les fautes de frappe dans un certificat EUR. 1, une déclaration sur facture ou une déclaration de fournisseur n'entraînent pas le refus du document si ces erreurs ne sont pas de nature à mettre en doute l'exactitude des déclarations contenues dans ledit document.

Art. 31

Montants exprimés en écus

1. Les montants en monnaie nationale de l'Etat d'exportation équivalant aux montants exprimés en écus sont fixés par l'Etat d'exportation et communiqués aux autres parties contractantes.

Lorsque les montants sont supérieurs aux montants correspondants fixés par l'Etat d'importation, ce dernier les accepte si les produits sont facturés dans la monnaie du pays d'exportation. Lorsque les produits sont facturés dans la monnaie d'un autre Etat membre de la CE ou d'un autre Etat de l'AELE, le pays d'importation reconnaît le montant notifié par le pays concerné.

2. Jusqu'au 30 avril 1998 inclus, les montants à utiliser dans une monnaie nationale sont la contre-valeur dans cette monnaie nationale des montants exprimés en écus à la date du 1^{er} octobre 1992.

Pour chaque période suivante de cinq ans, les montants exprimés en écus et leur contre-valeur dans les monnaies nationales des Etats membres de la CE et des Etats de l'AELE font l'objet d'un réexamen par le comité mixte de l'EEE sur la base des taux de change de l'écu pour le premier jour ouvrable du mois d'octobre de l'année précédant immédiatement cette période de cinq ans.

Lors de ce réexamen, le Comité mixte de l'EEE veille à ce que les montants à utiliser dans une monnaie nationale ne diminuent pas et envisage en outre l'opportunité de préserver les effets des limites concernées en termes réels. A cet effet, il est habilité à décider une modification des montants exprimés en écus.

TITRE VI

Méthodes de coopération administrative

Art. 32

Assistance mutuelle

Afin de garantir une application correcte du présent protocole, les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations

Art. 30

Verschillen en vormfouten

1. Worden geringe verschillen vastgesteld tussen de gegevens die voorkomen op het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 of de factuurverklaring en die welke voorkomen op de documenten die met het oog op het vervullen van de douaneformaliteiten bij de invoer van produkten bij het douanekantoor worden ingediend, dan is het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 of de factuurverklaring hierdoor niet automatisch ongeldig, indien wordt vastgesteld dat het document wel degelijk met de aangebrachte produkten overeenstemt.

2. Kennelijke vormfouten zoals typefouten op het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1, op de factuur- of de leveranciersverklaring maken dit document niet ongeldig indien deze fouten niet van dien aard zijn dat zij twijfel doen rijzen over de juistheid van de in dit document vermelde gegevens.

Art. 31

In ecu uitgedrukte bedragen

1. Het land van uitvoer stelt de bedragen in zijn nationale valuta vast die gelijk zijn aan de in ecu uitgedrukte bedragen en deelt deze aan de andere Overeenkomstsluitende partijen mede.

Indien deze bedragen hoger zijn dan de overeenkomstige door het land van invoer vastgestelde bedragen, worden ze door laatstgenoemd land aanvaard indien de produkten gefactureerd zijn in de valuta van het land van uitvoer. Indien de produkten gefactureerd zijn in de valuta van een andere Lid-Staat van de EG of een andere EVA-Staat, aanvaardt het land van invoer het door het betrokken land medegedeelde bedrag.

2. Tot en met 30 april 1998 is de waarde van de in een bepaalde nationale valuta uitgedrukte ecu gelijk aan de waarde van de ecu in die nationale valuta per 1 oktober 1992.

Voor iedere daaropvolgende periode van vijf jaar worden de in ecu uitgedrukte bedragen en hun tegenwaarde in de nationale valuta van de Lid-Staten van de EG en van de EVA-Staten door het Gemengde Comité van de EER herzien aan de hand van de wisselkoers van de ecu op de eerste werkdag in oktober van het onmiddellijk aan die periode van vijf jaar voorafgaande jaar.

Bij deze herziening ziet het Gemengde Comité van de EER erop toe dat de te gebruiken bedragen in nationale valuta niet worden verminderd en zal het voorts onderzoeken of het wenselijk is de gevolgen van de betreffende limieten in reële termen te handhaven. Te dien einde kan het besluiten de in ecu uitgedrukte bedragen te wijzigen.

TITEL VI

Regelingen voor administratieve samenwerking

Art. 32

Wederzijdse bijstand

Met het oog op een correcte toepassing van dit Protocol verlenen de Overeenkomstsluitende partijen elkaar, via hun ter zake bevoegde douaneadministraties, bijstand bij

douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité des certificats EUR. 1, des déclarations sur facture et des déclarations de fournisseurs et de l'exactitude des renseignements fournis dans lesdits documents.

Art. 33

Contrôle de la preuve de l'origine

1. Le contrôle a posteriori des certificats EUR. 1 et des déclarations sur facture est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité de tel document, le caractère originaire des produits concernés ou le respect des autres conditions prévues par le présent protocole.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1^{er}, les autorités douanières du pays d'importation renvoient le certificat EUR. 1 et la facture, si elle a été produite, ou la déclaration sur facture ou une copie de ces documents aux autorités douanières de l'Etat d'exportation en indiquant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête.

A l'appui de leur demande de contrôle a posteriori, elles fournissent tous les documents et tous les renseignements obtenus qui font penser que les mentions portées sur le certificat EUR. 1 ou la déclaration sur facture sont inexactes.

3. Le contrôle est effectué par les autorités douanières du pays d'exportation. A cet effet, elles sont habilitées à exiger toutes preuves et à effectuer tout contrôle des comptes de l'exportateur ou tout autre contrôle qu'elles estiment utile.

4. Si les autorités douanières du pays d'importation décident de surseoir à l'octroi du traitement préférentiel au produit concerné dans l'attente des résultats du contrôle, elles offrent à l'importateur la mainlevée des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

5. Les autorités douanières sollicitant le contrôle sont informées dans les meilleurs délais de ses résultats. Ceux-ci doivent indiquer clairement si les documents sont authentiques et si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de l'EEE et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole.

Art. 34

Contrôle des déclarations de fournisseurs

1. Des contrôles a posteriori des déclarations de fournisseurs ou des déclarations de fournisseurs à long terme peuvent être effectués par sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat où ces déclarations ont été utilisées pour délivrer un certificat EUR. 1 ou établir une déclaration sur facture ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité du document ou l'exactitude des renseignements fournis dans ce document.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1^{er}, les autorités douanières du pays susmentionné renvoient la déclaration du fournisseur et la (les) facture(s), bon(s) de livraison ou autre(s) document(s) commercial(aux) concernant les marchandises couvertes par cette déclaration aux autorités douanières du pays où la déclaration a été éta-

de contrôle op de echtheid van de certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1, de factuurverklaringen en de leveranciersverklaringen en op de juistheid van de in deze documenten vervatte gegevens.

Art. 33

Controle van het bewijs van de oorsprong

1. De controle achteraf van de certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 en de factuurverklaringen wordt bij wijze van steekproef verricht en wanneer de douaneautoriteiten van het land van invoer redenen hebben om te twifelen aan de echtheid van deze documenten, de oorsprong van de betrokken produkten of de naleving van de andere voorwaarden van dit Protocol.

2. Met het oog op de toepassing van lid 1 zenden de douaneautoriteiten van het land van invoer het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 en de factuur, indien deze werd overgelegd, of de factuurverklaring, of een kopie van deze documenten, terug aan de douaneautoriteiten van het land van uitvoer, onder vermelding van de formele of materiële redenen waarom een onderzoek wordt aangevraagd.

Ter ondersteuning van het verzoek om controle achteraf verstrekken zij eveneens alle documenten of inlichtingen die het vermoeden hebben doen rijzen dat de gegevens die op het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 of de factuurverklaring voorkomen onjuist zijn.

3. De controle wordt verricht door de douaneautoriteiten van het land van uitvoer. Te dien einde zijn zij gerechtigd bewijsmateriaal op te vragen en de boeken van de exporteur in te zien en elke andere controle te verrichten die zij dienstig achten.

4. Indien de douaneautoriteiten van het land van invoer besluiten de preferentiële behandeling niet toe te kennen zolang de uitslag van de controle niet bekend is, stellen zij de importeur voor de produkten vrij te geven onder voorbehoud van de noodzakelijk geachte conservatoire maatregelen.

5. De douaneautoriteiten die de controle hebben aangevraagd, worden zo spoedig mogelijk van de resultaten van deze controle in kennis gesteld. In deze mededeling moet duidelijk worden aangegeven of de documenten al dan niet echt zijn, of de betrokken produkten werkelijk beschouwd kunnen worden als van oorsprong uit de EER en of aan de andere voorwaarden van dit Protocol is voldaan.

Art. 34

Controle van de leveranciersverklaringen

1. De controle achteraf van leveranciersverklaringen of langlopende leveranciersverklaringen kan bij wijze van steekproef worden verricht of wanneer de douaneautoriteiten van het land waar deze verklaringen in aanmerking zijn genomen bij de afgifte van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 of het opstellen van een factuurverklaring redenen hebben om te twifelen aan de echtheid van het document of de juistheid van daarin vervatte gegevens.

2. Met het oog op de toepassing van lid 1 zenden de douaneautoriteiten van bovengenoemd land de leveranciersverklaring en de factuur (facturen), het volgbriefje (de volgbriefjes) of het andere handelsdocument (de andere handelsdocumenten) betreffende de goederen die door deze verklaring waren gedekt, terug aan de douaneautoriteiten

blie, en indiquant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête.

A l'appui de leur demande de contrôle a posteriori, elles joignent tous documents et tous renseignements obtenus qui font penser que les mentions portées sur la déclaration du fournisseur sont inexactes.

3. Le contrôle est effectué par les autorités douanières du pays où la déclaration du fournisseur a été établie. A cet effet, ces autorités sont habilitées à exiger toutes preuves et à effectuer un contrôle des comptes du fournisseur ou tout autre contrôle qu'elles estiment utile.

4. Les autorités douanières sollicitant le contrôle sont informées de ses résultats dans les meilleurs délais. Ceux-ci doivent indiquer clairement si les informations mentionnées dans la déclaration du fournisseur sont correctes et doivent permettre de déterminer si et dans quelle mesure la déclaration du fournisseur pouvait être prise en compte pour la délivrance d'un certificat EUR. 1 ou l'établissement d'une déclaration sur facture.

Art. 35

Règlement des litiges

Lorsque des litiges naissent à l'occasion des contrôles visés aux articles 33 et 34 qui ne peuvent être réglés entre les autorités douanières ayant sollicité le contrôle et les autorités douanières responsables de sa réalisation ou soulèvent une question d'interprétation du présent protocole, ces litiges sont soumis au Comité mixte de l'EEE.

Art. 36

Sanctions

Des sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre des produits au bénéfice du régime préférentiel.

TITRE VII

Ceuta et Melilla

Art. 37

Dispositions applicables à Ceuta et Melilla

1. L'expression « EEE » utilisée dans le présent protocole ne couvre pas Ceuta et Melilla. L'expression « produits originaires de l'EEE » ne couvre pas les produits originaires de Ceuta et Melilla.

2. Pour l'application du protocole 49 de l'accord concernant les produits originaires de Ceuta et Melilla, le présent protocole s'applique *mutatis mutandis*, sous réserve des conditions particulières définies à l'article 38.

van het land waar de verklaring werd opgesteld, zonodig onder opgave van de formele of materiële redenen voor een onderzoek.

Ter ondersteuning van het verzoek om controle achteraf verstrekken zij eveneens alle documenten of inlichtingen die het vermoeden hebben doen rijzen dat de in de leveranciersverklaring vervatte gegevens onjuist zijn.

3. De douaneautoriteiten van het land waar de leveranciersverklaring werd opgesteld zijn met bedoelde controle belast. Te dien einde zijn zij gerechtigd bewijsmateriaal op te vragen en de boeken van de leverancier in te zien en elke andere controle te verrichten die zij dienstig achten.

4. De douaneautoriteiten die de controle hebben aangevraagd, worden zo spoedig mogelijk van de resultaten van deze controle in kennis gesteld. Hieruit moet duidelijk blijken of de in de leveranciersverklaring voorkomende gegevens juist zijn. De douaneautoriteiten moeten aan de hand hiervan kunnen vaststellen of en in welke mate deze leveranciersverklaring in aanmerking kan worden genomen bij de afgifte van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 of bij het opstellen van een factuurverklaring.

Art. 35

Regeling van geschillen

Geschillen ten aanzien van de in de artikelen 33 en 34 bedoelde controleprocedures die niet onderling geregeld kunnen worden door de douaneautoriteiten die de controle hebben aangevraagd en de douaneautoriteiten die met deze controle zijn belast, en problemen in verband met de interpretatie van dit Protocol worden aan Gemengde Comité van de EER voorgelegd.

Art. 36

Sancties

Tegen een ieder die een document met onjuiste gegevens opstelt of laat opstellen met het doel produkten onder de preferentiële regeling te doen vallen, worden sancties getroffen.

TITEL VII

Ceuta en Melilla

Art. 37

Bepalingen die op Ceuta en Melilla van toepassing zijn

1. De in dit Protocol gebruikte term « EER » heeft geen betrekking op Ceuta en Melilla. De term « produkten van oorsprong uit de EER » heeft geen betrekking op produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla.

2. Voor de toepassing van Protocol 45 bij de Overeenkomst betreffende produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla, is dit Protocol van overeenkomstige toepassing, met inachtneming van de in artikel 38 neergelegde bijzondere voorwaarden.

Art. 38

Conditions particulières

1. Sont considérés comme :

- a) produits originaires de Ceuta et Melilla ;
- i) les produits entièrement obtenus à Ceuta et Melilla;

ii) les produits obtenus à Ceuta et Melilla dans la fabrication desquels des matières non entièrement obtenues à Ceuta et Melilla ont été mises en oeuvre, à condition que ces produits aient subi une ouvraison ou transformation suffisante à Ceuta et Melilla. Cette condition ne s'applique pas cependant aux matières originaires de l'EEE au sens du présent protocole;

b) produits originaires de l'EEE :

- i) les produits entièrement obtenus dans l'EEE;

ii) les produits obtenus dans l'EEE dans la fabrication desquels des matières non entièrement obtenues dans l'EEE ont été mises en oeuvre, à condition que ces produits aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante dans l'EEE. Cette condition ne s'applique pas cependant aux matières originaires de Ceuta et Melilla au sens du présent protocole.

2. Ceuta et Melilla sont considérés comme un seul territoire.

3. Lorsqu'une preuve de l'origine délivrée ou établie conformément au présent protocole se rapporte à des produits originaires de Ceuta et Melilla, l'exportateur est tenu de les faire apparaître clairement au moyen du sigle « CM ».

Dans le cas d'un certificat EUR. 1, cette mention doit être indiquée dans la case 4 du certificat.

Dans le cas d'une déclaration sur facture, cette mention doit être indiquée sur le document dans lequel la déclaration est faite.

4. Les autorités douanières espagnoles sont chargées d'assurer à Ceuta et Melilla l'application du présent protocole.

5. L'article 15 ne s'applique pas aux échanges entre Ceuta et Melilla, d'une part, et les Etats de l'AELE, d'autre part.

Art. 38

Bijzondere voorwaarden

1. Worden beschouwd als :

- a) produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla :
- i) geheel en al in Ceuta en Melilla verkregen produkten;

ii) in Ceuta en Melilla verkregen produkten bij de vervaardiging waarvan materialen zijn gebruikt die aldaar niet geheel en al zijn verkregen, mits deze produkten in Ceuta of Melilla een toereikende be- of verwerking hebben ondergaan. Deze voorwaarde is echter niet van toepassing op materialen van oorsprong uit de EER in de zin van dit Protocol.

b) produkten van oorsprong uit de EER :

- i) geheel en al in de EER verkregen produkten;

ii) in de EER verkregen produkten bij de vervaardiging waarvan materialen zijn gebruikt die aldaar niet geheel en al zijn verkregen, mits deze produkten in de EER een toereikende be- of verwerking hebben ondergaan. Deze voorwaarde is echter niet van toepassing op materialen van oorsprong uit Ceuta en Melilla in de zin van dit Protocol.

2. Ceuta en Melilla worden als één enkel grondgebied beschouwd.

3. Indien een bewijs van oorsprong dat overeenkomstig dit Protocol is afgegeven of opgesteld betrekking heeft op produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla geeft de exporteur dit duidelijk aan door middel van de afkorting « CM ».

Op een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 wordt deze afkorting in vak 4 van het certificaat aangebracht.

In het geval van een factuurverklaring wordt deze afkorting aangebracht op het document waarop de verklaring is gesteld.

4. De Spaanse douaneautoriteiten zijn belast met de toepassing van dit Protocol in Ceuta en Melilla.

5. Artikel 15 is niet van toepassing op het handelsverkeer tussen Ceuta en Melilla enerzijds en de EVA-Staten anderzijds.

APPENDICE I

NOTES INTRODUCTIVES A LA LISTE
DE L'APPENDICE 2

Note 1 : Dans la liste figurent, pour tous les produits couverts par l'accord, les conditions requises pour que ces produits puissent être considérés comme suffisamment ouverts ou transformés au sens de l'article 4 paragraphe 1^{er} du protocole.

Note 2 :

2.1. Les deux premières colonnes de la liste décrivent le produit obtenu. La première colonne précise le numéro de la position ou du chapitre du système harmonisé et la seconde la désignation des marchandises figurant pour cette position ou ce chapitre dans le système. En face des mentions figurant dans les deux premières colonnes, une règle est énoncée dans les colonnes 3 ou 4. Lorsque, dans certains cas, le numéro de la première colonne est précédé d'un « ex », cela indique que la règle figurant dans les colonnes 3 ou 4 ne s'applique qu'à la partie de la position ou du chapitre décrite dans la colonne 2.

2.2. Lorsque plusieurs numéros de position sont regroupés dans la colonne 1 ou qu'un numéro de chapitre y est mentionné, et que les produits figurant dans la colonne 2 sont, en conséquence, désignés en termes généraux, la règle correspondante énoncée dans les colonnes 3 ou 4 s'applique à tous les produits qui, dans le cadre du système harmonisé, sont classés dans les différentes positions du chapitre concerné ou dans les positions qui y sont regroupées.

2.3. Lorsqu'il y a, dans la liste, différentes règles applicables à différents produits relevant d'une même position, chaque tiret comporte la désignation relative à la partie de la position faisant l'objet de la règle correspondante dans les colonnes 3 ou 4.

2.4. Lorsqu'en face des mentions dans les deux premières colonnes une règle est prévue dans les colonnes 3 et 4, l'exportateur a le choix d'appliquer la règle énoncée dans la colonne 3 ou 4. Lorsqu'aucune règle n'est prévue dans la colonne 4, la règle énoncée dans la colonne 3 doit être appliquée.

Note 3 :

3.1. Les dispositions de l'article 4 paragraphe 1^{er} du protocole concernant les produits ayant acquis le caractère originaire, qui sont mis en oeuvre dans la fabrication d'autres produits, s'appliquent sans avoir à tenir compte si ce caractère a été acquis dans l'usine où ces produits sont mis en oeuvre, dans une autre usine du même pays ou dans un autre pays de l'EEE.

Par exemple : Un moteur du n° 8407, pour lequel la règle prévoit que la valeur des matières non originaires susceptibles d'être mises en oeuvre ne doit pas excéder

AANHANGSEL I

AANTEKENINGEN BIJ DE LIJST IN
AANHANGSEL II

Aantekening 1 : In de lijst zijn voor alle produkten die onder de Overeenkomst vallen de voorwaarden opgesomd waaraan deze produkten moeten voldoen om als voldoende be- of verwerkt in de zin van artikel 4, lid 1 van het Protocol te worden beschouwd.

Aantekening 2 :

2.1. De eerste twee kolommen van de lijst geven het verkregen produkt aan. In kolom 1 staat het nummer van de post of het hoofdstuk volgens het geharmoniseerde systeem en in kolom 2 de omschrijving van de goederen voor die post of dat hoofdstuk volgens dat systeem. Voor iedere post of ieder hoofdstuk in de kolommen 1 en 2 is in kolom 3 of 4 een regel gegeven. Een postnummer in kolom 1 voorafgegaan door « ex » betekent dat de regel in kolom 3 of 4 alleen geldt voor het gedeelte van die post of dat hoofdstuk dat in kolom 2 is omschreven.

2.2. Wanneer in kolom 1 verscheidene postnummers zijn gegroepeerd of wanneer een hoofdstuknummer is vermeld en de omschrijving van het produkt in kolom 2 derhalve in algemene bewoordingen is gesteld, dan is de overeenkomstige regel in kolom 3 van toepassing op alle produkten die volgens het geharmoniseerde systeem onder de posten van het hoofdstuk of onder elk van de in kolom 1 gegroepeerde posten worden ingedeeld.

2.3. Wanneer de lijst verschillende regels geeft voor verschillende produkten binnen één post, is bij ieder gedachtenstreepje dat gedeelte van de post omschreven waarop de daarnaast in kolom 3 of 4 vermelde regel van toepassing is.

2.4. Indien zowel in kolom 3 als in kolom 4 een regel is gegeven voor het in de kolommen 1 en 2 omschreven produkt, kan de exporteur kiezen welke regel — die in kolom 3 of die in kolom 4 — hij toepast. Indien in kolom 4 geen regel is gegeven, is de regel in kolom 3 van toepassing.

Aantekening 3 :

3.1. Artikel 4, lid 1, van het Protocol betreffende produkten die het karakter van produkt van oorsprong hebben verkregen en die gebruikt worden bij de vervaardiging van andere produkten, is van toepassing, ongeacht of dit karakter van produkt van oorsprong verkregen is in de fabriek waar deze produkten worden gebruikt, dan wel in een andere fabriek in hetzelfde land of in een ander EER-land.

Bij voorbeeld : Een motor van post 8407 waarvoor de regel geldt dat de waarde van de niet van oorsprong zijnde materialen die daarin worden verwerkt niet meer mag

40 % du prix départ usine, est fabriqué à partir d'ébauches de forge en aciers alliés du n° ex 7224.

Si cette ébauche a été obtenue dans l'EEE par forgeage d'un lingot non originaire, elle a déjà acquis le caractère de produit originaire en application de la règle prévue dans la liste pour les produits du n° ex 7224. Cette ébauche peut, dès lors, être prise en considération comme produit originaire dans le calcul de la valeur du moteur sans avoir à tenir compte si cette ébauche a été fabriquée dans la même usine que le moteur, dans une autre usine du même pays ou dans un autre pays de l'EEE. La valeur du lingot non originaire ne doit donc pas être prise en compte lorsqu'il est procédé à la détermination de la valeur des matières non originaires utilisées.

3.2. La règle figurant dans la liste fixe le degré minimal d'ouvrage ou de transformation à effectuer; il en résulte que les ouvrages ou transformations allant au delà confèrent, elles aussi, le caractère originaire et, qu'à l'inverse, les ouvrages ou transformations restant en deçà de ce seuil ne confèrent pas le caractère originaire. En d'autres termes, si une règle prévoit que des matières non originaires se trouvant à un stade d'élaboration déterminé peuvent être utilisées, l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade moins avancé est, elle aussi, autorisée, alors que l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade plus avancé ne l'est pas.

3.3. Lorsqu'une règle de la liste prévoit qu'un produit peut être fabriqué à partir de plusieurs matières, cela signifie qu'une ou plusieurs de ces matières peuvent être utilisées. Elle n'implique évidemment pas que toutes ces matières doivent être utilisées simultanément.

Par exemple : La règle applicable aux tissus du ex chapitre 50 au chapitre 55 prévoit que des fibres naturelles peuvent être utilisées et que des matières chimiques, entre autres, peuvent l'être également. Cette règle n'implique pas que les fibres naturelles et les matières chimiques doivent être utilisées simultanément; il est possible d'utiliser l'une ou l'autre de ces matières ou même les deux ensemble.

3.4. Lorsqu'une règle de la liste prévoit qu'un produit doit être fabriqué à partir d'une matière déterminée, cette condition n'empêche évidemment pas l'utilisation d'autres matières qui, en raison de leur nature même, ne peuvent pas satisfaire à la règle (voir également la note 6.2 ci-dessous en ce qui concerne les matières textiles).

Par exemple : La règle relative aux produits alimentaires préparés du n° 1904 qui exclut expressément l'utilisation des céréales et de leurs dérivés n'interdit évidemment pas l'emploi de sels minéraux, de matières chimiques ou d'autres additifs dans la mesure où ils ne sont pas obtenus à partir de céréales.

Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux produits qui, bien qu'ils ne puissent pas être fabriqués à partir de matières spécifiées dans la liste, peuvent l'être à partir d'une matière de même nature à un stade antérieur de fabrication.

Par exemple : Dans le cas d'un vêtement du ex chapitre 62 fabriqué à partir de non-tissés, s'il est prévu que ce type d'article peut uniquement être obtenu à partir de fils non originaires, il n'est pas possible d'employer des tissus non tissés, même s'il est établi que les non-tissés ne peuvent normalement être obtenus à partir de fils. Dans de tel cas, la matière qu'il convient d'utiliser est celle située à

bedragen dan 40 % van de prijs af fabriek, is vervaardigd van « ander gelegeerd staal, enkel ruw voorgesmeed » van post ex 7224.

Werd dit smeedijzer in de EER vervaardigd van niet van oorsprong zijnde ingots, dan heeft het reeds het karakter van produkt van oorsprong verkregen krachtens de regel die in de lijst voor post ex 7224 is aangegeven. Bij de waardeberekening van de motor telt het smeedijzer dan als materiaal van oorsprong, ongeacht of het in dezelfde fabriek werd vervaardigd, dan wel in een andere fabriek in hetzelfde land of in een ander EER-land. De waarde van de niet van oorsprong zijnde ingots wordt dus niet meegerekend bij het berekenen van de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

3.2. De regel in de lijst geeft de minimum be- of verwerking aan die vereist is; meer be- of verwerking verleent eveneens de oorsprong; omgekeerd kan minder be- of verwerking niet het karakter van produkt van oorsprong verlenen. Is volgens de regel het gebruik van niet van oorsprong zijnd materiaal in een bepaald produktiestadium toegestaan, dan is het gebruik ervan in een vroeger produktiestadium wel, maar in een later produktiestadium niet toegestaan.

3.3. Wanneer volgens een regel in de lijst een produkt van meer dan één materiaal mag worden vervaardigd, betekent dit dat één of meerdere van deze materialen kunnen worden gebruikt. Het is niet noodzakelijk dat zij alle worden gebruikt.

Bij voorbeeld : Volgens de regel voor weefsels van ex Hoofdstukken 50 tot en met 55 mogen natuurlijke vezels en onder meer ook chemische materialen worden gebruikt. Dit betekent niet dat beide moeten worden gebruikt; het ene of het andere materiaal of beide kunnen worden gebruikt.

3.4. Wanneer volgens een regel in de lijst een produkt van een bepaald materiaal vervaardigd moet worden, betekent dit natuurlijk niet dat geen andere materialen mogen worden gebruikt die vanwege hun aard niet aan de regel kunnen voldoen (zie ook aantekening 6.2 in verband met textielprodukten).

Bij voorbeeld : De regel voor bereid voedsel van post 1904 sluit uitdrukkelijk het gebruik uit van granen en derivaten daarvan. Minerale zouten, chemicaliën en andere additieven die niet van granen zijn vervaardigd, mogen evenwel worden gebruikt.

Dit geldt evenwel niet voor produkten die, hoewel zij niet kunnen worden vervaardigd van het in de lijst genoemde materiaal, vervaardigd kunnen worden van een materiaal van dezelfde aard in een vroeger produktiestadium.

Bij voorbeeld : Is in geval van een kledingstuk van ex Hoofdstuk 62, vervaardigd van gebonden textielvlies, slechts het gebruik van niet van oorsprong zijnd garen toegestaan, dan is het niet mogelijk uit te gaan van stof van gebonden textielvlies, zelfs al kan gebonden textielvlies normalerwijze niet van garen worden vervaardigd. In een dergelijk geval zou het uitgangsmateriaal zich in het sta-

l'état d'ouvrison qui est immédiatement antérieur aux fils, c'est-à-dire à l'état de fibres.

3.5. S'il est prévu, dans une règle de la liste, deux pourcentages concernant la valeur maximale de matières non originaires pouvant être utilisées, ces pourcentages ne peuvent pas être additionnés. Il s'ensuit que la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées ne peut jamais excéder le plus élevé des pourcentages considérés. Il va de soi que les pourcentages spécifiques qui s'appliquent à des produits particuliers ne doivent pas être dépassés par suite de ces dispositions.

Note 4 :

4.1. L'expression « fibres naturelles », lorsqu'elle est utilisée dans la liste, se rapporte aux fibres autres que les fibres artificielles ou synthétiques et doit être limitée aux fibres dans tous les états où elles peuvent se trouver avant la filature, y compris les déchets, et à moins qu'il en soit spécifié autrement, elle couvre les fibres qui ont été cardées, peignées ou autrement travaillées pour la filature mais non filées.

4.2. L'expression « fibres naturelles » couvre le crin du n° 0503, la soie des n° 5002 et 5003 ainsi que la laine, les poils fins et les poils grossiers des n° 5101 à 5105, les fibres de coton des n° 5201 à 5203 et les autres fibres d'origine végétale des n° 5301 à 5305.

4.3. Les expressions « pâtes textiles », « matières chimiques » et « matières destinées à la fabrication du papier » utilisées dans la liste, désignent les matières non classées dans les chapitres 50 à 63, qui peuvent être utilisées en vue de fabriquer des fibres ou des fils synthétiques ou artificiels ou des fibres de papier.

4.4. L'expression « fibres synthétiques ou artificielles discontinues » utilisée dans la liste couvre les câbles de filaments, les fibres discontinues et les déchets de fibres synthétiques ou artificielles discontinues des nn° 5501 à 5507.

Note 5 :

5.1. Lorsqu'il est fait référence à la présente note introductive pour un produit déterminé de la liste, les conditions exposées dans la colonne 3 ne doivent pas être appliquées aux différentes matières textiles de base qui sont utilisées dans la fabrication de ce produit lorsque, considérées ensemble, elles représentent 10 % ou moins du poids total de toutes les matières textiles de base utilisées (voir également les notes 5.3 et 5.4 ci-dessous).

5.2. Toutefois, cette tolérance s'applique uniquement aux produits mélangés qui ont été faits à partir de deux ou plusieurs matières textiles de base.

Les matières textiles de base sont les suivantes :

- la soie,
- la laine,
- les poils grossiers,
- les poils fins,
- le crin,
- le coton,
- les matières servant à la fabrication du papier et le papier,

dium vóór garen moeten bevinden, d.w.z. in het vezelstadium.

3.5. Geeft een regel in de lijst twee percentages aan als maximumwaarde van de niet van oorsprong zijnde materialen die kunnen worden gebruikt, dan mogen deze percentages niet bij elkaar worden opgeteld. Met andere woorden, de maximumwaarde van alle gebruikte, niet van oorsprong zijnde materialen mag nooit hoger zijn dan het hoogste aangegeven percentage. Bovendien mogen de afzonderlijke percentages met betrekking tot bepaalde materialen niet worden overschreden.

Aantekening 4 :

4.1. De term « natuurlijke vezels » in de lijst heeft betrekking op andere dan kunstmatige of synthetische vezels in het stadium voor het spinnen, met inbegrip van afval, en omvat, tenzij anders vermeld, vezels die zijn gekaard, gekamd of anderszins bewerkt, doch niet gesponnen.

4.2. De term « natuurlijke vezels » omvat paardehaar van post 0503, zijde van de posten 5002 en 5003 en wol, fijn of grof haar van de posten 5101 tot en met 5105, katoen van de posten 5201 tot en met 5203 en andere plantaardige vezels van de posten 5301 tot en met 5305.

4.3. De termen « textielmassa », « chemische materialen » en « materialen voor het vervaardigen van papier » in de lijst hebben betrekking op materialen die niet onder de hoofdstukken 50 tot en met 63 vallen, maar die gebruikt kunnen worden bij de vervaardiging van kunstmatige, synthetische of papieren vezels of garens.

4.4. De term « synthetische en kunstmatige stapelvezels » in de lijst heeft betrekking op kabels van synthetische of kunstmatige filamenten, op synthetische of kunstmatige stapelvezels en op synthetisch of kunstmatig afval van de posten 5501 tot en met 5507.

Aantekening 5 :

5.1. Wanneer een produkt in de lijst van een voetnoot is voorzien die naar deze aantekening verwijst, zijn de voorwaarden in kolom 3 van die lijst niet van toepassing op de basistextielmaterialen die bij de vervaardiging van dit produkt zijn gebruikt en die, samen genomen, ten hoogste 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte basistextielmaterialen uitmaken (zie ook de aantekeningen 5.3 en 5.4).

5.2. Deze tolerantie is evenwel slechts van toepassing op gemengde produkten die van twee of meer basistextielmaterialen zijn vervaardigd.

Basistextielmaterialen zijn :

- zijde,
- wol,
- grof haar,
- fijn haar,
- paardehaar (crin),
- katoen,
- papier en materiaal voor het vervaardigen van papier,

- le lin,
- le chanvre,
- le jute et les autres fibres libériennes,
- le sisal et les autres fibres textiles du genre agave,
- le coco, l'abaca, la ramie et les autres fibres textiles végétales,
- les filaments synthétiques,
- les filaments artificiels,
- les fibres synthétiques discontinues,
- les fibres artificielles discontinues.

Par exemple : Un fil du n° 5205 obtenu à partir de fibres de coton du n° 5203 et de fibres synthétiques discontinues du n° 5506 est un fil mélangé. C'est pourquoi des fibres synthétiques discontinues non originaires qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) peuvent être utilisées jusqu'à une valeur de 10 % en poids du fil.

Par exemple : Un tissu de laine du n° 5112 obtenu à partir de fils de laine du n° 5107 et de fils de fibres synthétiques discontinues du n° 5509 est un tissu mélangé. C'est pourquoi des fils synthétiques qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) ou des fils de laine qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature) ou une combinaison de ces deux types de fils doivent être utilisés jusqu'à une valeur de 10 % en poids du tissu.

Par exemple : Une surface textile touffetée du n° 5802 obtenue à partir de fils de coton du n° 5205 et d'un tissu de coton du n° 5210 est considérée comme étant un produit mélangé uniquement si le tissu de coton est lui-même un tissu mélangé ayant été fabriqué à partir de fils classés dans deux positions différentes ou si les fils de coton utilisés sont eux-mêmes mélangés.

Par exemple : Si la même surface touffetée est fabriquée à partir de fils de coton du n° 5205 et d'un tissu synthétique du n° 5407, il est alors évident que les deux fils utilisés sont deux matières textiles différentes et que la surface textile touffetée est par conséquent un produit mélangé.

Par exemple : Un tapis touffeté fabriqué avec des fils artificiels et des fils de coton, avec un support en jute, est un produit mélangé parce que trois matières textiles sont utilisées. Les matières non originaires qui sont utilisées à un stade plus avancé de fabrication que celui prévu par la règle peuvent être utilisées à condition que leur poids total n'excède pas 10 % du poids des matières textiles du tapis. Ainsi, le support en jute et/ou les fils artificiels peuvent être importés au stade de la fabrication dans la mesure où les conditions de poids sont réunies.

5.3. Dans le cas des produits incorporant des « fils de polyuréthanes segmentés avec des segments souples de polyéthers même guipés », cette tolérance est de 20 % en ce qui concerne les fils.

5.4. Dans le cas des produits formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique recouverte ou non de poudre d'aluminium, d'une largeur n'excédant pas 5 mm, cette âme étant insérée par collage entre deux pellicules de

- vlas,
- hennep,
- jute en andere bastvezels,
- sisal en andere textielvezels van het geslacht Agave,
- kokosvezels, abaca, ramee en andere plantaardige textielvezels,
- synthetische filamenten,
- kunstmatige filamenten,
- synthetische stapelvezels,
- kunstmatige stapelvezels.

Bij voorbeeld : Garen van post 5205, vervaardigd van katoenvezels van post 5203 en van synthetische stapelvezels van post 5506, is een gemengd garen. Derhalve mogen niet van oorsprong zijnde stapelvezels die niet aan de regels van oorsprong voldoen (volgens welke een vervaardiging uit chemische materialen of textielmasa is vereist) worden gebruikt tot 10 gewichtspercenten van het garen.

Bij voorbeeld : Een weefsel van wol van post 5112, vervaardigd van garens van wol van post 5107 en van synthetische garens van stapelvezels van post 5509, is een gemengd weefsel. Derhalve mogen synthetische garens die niet aan de regels van oorsprong voldoen (volgens welke een vervaardiging uit chemische materialen of textielmasa is vereist) of garens van wol die niet aan de regels van oorsprong voldoen (volgens welke een vervaardiging uit natuurlijke vezels is vereist die niet gekeerd zijn of gekamd, noch anderszins met het oog op het spinnen bewerkt) of een combinatie van deze twee soorten garens worden gebruikt tot 10 gewichtspercenten van het weefsel.

Bij voorbeeld : Getufte textielstoffen van post 5802, vervaardigd van garens van katoen van post 5205 en van weefsels van katoen van post 5210, is slechts een gemengd produkt wanneer het katoenweefsel zelf een gemengd produkt is, vervaardigd van onder twee verschillende posten ingedeelde garens, of wanneer de gebruikte katoengarens zelf gemengde garens zijn.

Bij voorbeeld : Indien het betrokken getufte textielweefsel is vervaardigd van katoengarens van post 5205 en van synthetisch weefsel van post 5407, dan zijn de gebruikte garens uiteraard van twee verschillende soorten basistextielmateriaal gemaakt en is het textielweefsel bijgevolg een gemengd produkt.

Bij voorbeeld : Een getuft tapijt, van zowel kunstmatige garens als katoengarens vervaardigd en met een grondlaag van jute, is een gemengd produkt omdat drie basistextielmaterialen zijn gebruikt. Derhalve mogen niet van oorsprong zijnde materialen die in een later produktiestadium zijn dan de regel toelaat worden gebruikt, voor zover het totale gewicht ervan niet meer dan 10 % van het gewicht van de textielmaterialen van het tapijt bedraagt. Zo zouden in dit produktiestadium zowel de jutegrondlaag als de kunstmatige garens ingevoerd kunnen zijn, voor zover aan de voorwaarden inzake het gewicht wordt voldaan.

5.3. In het geval van weefsels die garens bevatten « gemaakt van polyurethaan, met soepele segmenten van polyether, ook indien omwoeld » bedraagt de tolerantie voor dit garen 20 %.

5.4. In het geval van weefsels die strippen bevatten bestaande uit een kern van aluminiumfolie of een kern van kunststoffolie, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, met een breedte van niet meer dan 5 mm, welke kern met behulp van een kleefmiddel is bevestigd tussen twee strip-

matière plastique, cette tolérance est de 30 % en ce qui concerne cette âme.

Note 6 :

6.1. Pour les produits textiles confectionnés qui font l'objet, dans la liste, d'une note en bas de page renvoyant à la présente note introductive, les matières textiles, à l'exception des doublures et des toiles tailleurs, qui ne répondent pas à la règle fixée dans la colonne 3 de la liste pour le produit confectionné concerné, peuvent être utilisées à condition qu'elles soient classées dans une position différente de celle du produit et que leur valeur n'excède pas 8 % du prix départ usine du produit.

6.2. Les matières qui ne sont pas classées dans les chapitres 50 à 63 peuvent être utilisées librement, qu'elles contiennent ou non des matières textiles.

Par exemple : Si une règle dans la liste prévoit pour un article particulier en matière textile, tels que des pantalons, que des fils doivent être utilisés, cela n'interdit pas l'utilisation d'articles en métal, tels que des boutons, puisque ces derniers ne sont pas classés dans les chapitres 50 à 63. De la même façon, cela n'interdit pas l'utilisation de fermetures à glissière bien que les fermetures à glissière contiennent normalement des matières textiles.

6.3. Lorsqu'une règle de pourcentage s'applique, la valeur des matières qui ne sont pas classées dans les chapitres 50 à 63 doit être prise en considération dans le calcul de la valeur des matières non originaires incorporées.

pen kunststof, bedraagt de tolerantie voor de strippen 30 %.

Aantekening 6 :

6.1. In het geval van textielprodukten die in de lijst van een voetnoot zijn voorzien die naar deze aantekening verwijst, mogen textielmaterialen, met uitzondering van voeringen en tussenvoeringen, die niet voldoen aan de regel in kolom 3 van de lijst voor de betreffende geconfectioneerde produkten, worden gebruikt, voor zover zij onder een andere post vallen dan het produkt en de waarde ervan niet meer bedraagt dan 8 % van de prijs af fabriek van het produkt.

6.2. Materialen die niet onder de Hoofdstukken 50 tot en met 63 zijn ingedeeld kunnen vrij worden gebruikt, of ze nu textiel bevatten of niet.

Bij voorbeeld : Wanneer volgens een regel in de lijst voor een bepaald textielartikel, zoals een broek, garen moet worden gebruikt, dan sluit dit het gebruik van artikelen van metaal, zoals knopen, niet uit, omdat deze niet onder de Hoofdstukken 50 tot en met 63 zijn ingedeeld. Om dezelfde reden is het gebruik van bijvoorbeeld ritssluitingen toegelaten, al bevatten deze normalerwijze ook textiel.

6.3. Wanneer een procentageregul van toepassing is, moet met de waarde van materialen die niet onder de Hoofdstukken 50 tot en met 60 vallen rekening worden gehouden bij de berekening van de waarde van de in het produkt verwerkte materialen die niet van oorsprong zijn.

APPENDICE II

LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS
A APPLIQUER AUX MATIERES NON ORIGINAIRES
POUR QUE LE PRODUIT TRANSFORME PUISSE OBTENIR LE CARACTERE ORIGINAIRES

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 0208	Autres viandes et abats comestibles, frais, réfrigérés ou congelés, de baleine	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
Ch. 3	Poissons et crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques	Fabrication dans laquelle les matières du chapitre 3 utilisées doivent être entièrement obtenues	
ex 0403	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières du chapitre 4 utilisées doivent être entièrement obtenues, — les jus de fruits (à l'exclusion des jus d'ananas, de limes, de limettes ou de pamplemousses) du n° 2009 doivent déjà être originaires et — la valeur des matières du chapitre 17 ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
ex 0710 et ex 0711	Maïs doux (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
0901	Café, même torréfié ou décaféiné; coques et pellicules de café; succédanés du café contenant du café, quelles que soient les proportions du mélange	Fabrication à partir de matières de toute position	
0902	Thé, même aromatisé	Fabrication à partir de matières de toute position	
ex 1302	Sucs et extraits végétaux de réglisse et de houblon; matières pectiques, pectinates et pectates; agar-agar et autres mucilages et épaississants dérivés des végétaux, même modifiés :		

AANHANGSEL II

**LIJST VAN BE- OF VERWERKINGEN VAN MATERIALEN
DIE NIET VAN OORSPRONG ZIJN WAARDOOR HET VERVAARDIGDE PRODUKT
HET KARAKTER VAN PRODUKT VAN OORSPRONG VERKRIJGT**

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 0208	Alle vlees- en andere eetbare slachtafvallen, vers, gekoeld of bevroren van walvissen.	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld.	
Hoofdstuk 3	Vis- en schaaldieren, weekdieren en andere ongewervelde waterdieren.	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van hoofdstuk 3 geheel en al verkregen moeten zijn.	
ex 0403	Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir en andere gegiste of aangezuurde melk en room, gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao.	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen van hoofdstuk 4 geheel en al verkregen moeten zijn, — alle gebruikte vruchtesappen (met uitzondering van vruchtesappen van ananassen, lemmetjes, pompelmoezen of pomelo's) bedoeld bij post 2009 reeds van oorsprong moeten zijn, en — de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer mag bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt.	
ex 0710 en ex 0711	Suikermaïs (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>).	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld.	
0901	Koffie, cafeïnevrije koffie daaronder begrepen, ook indien gebrand; bolsters en schillen, van koffie; koffiesurrogaten die koffie bevatten, ongeacht de mengverhouding.	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post.	
0902	Thee, ook indien gearomatiseerd.	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post.	
ex 1302	Plantesappen en plantenextracten van zoethout en hop; pectinestoffen, pectinaten, pectaten; agar-agar en andere uit plantaardige producten verkregen plantestijmen en bindmiddelen, ook indien gewijzigd :		

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
	— Mucilages et épaississants dérivés de végétaux, même modifiés	Fabrication à partir de mucilages et d'épaississants non modifiés	
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex 1404	Linters de coton	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
1504	Graisses et huiles et leurs fractions, de poissons ou de mammifères marins, même raffinées, mais non chimiquement modifiées :		
	— Fractions solides d'huiles de poissons et de graisses et d'huiles de mammifères marins	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1504	
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières des chapitres 2 et 3 doivent être entièrement obtenues	
ex 1516	Graisses et huiles animales et leurs fractions, partiellement ou totalement hydrogénées, interestérifiées ou élaïdinisées, même raffinées, mais non autrement préparées, entièrement obtenues à partir de poissons ou mammifères marins	Fabrication dans laquelle toutes les matières des chapitres 2 et 3 doivent être entièrement obtenues	
ex 1516	Huiles de ricin hydrogénées, dites « opalwax »	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
	— Planteslijmen en bindmiddelen, gewijzigd, verkregen uit plantaardige produkten : — andere	Vervaardiging uit niet gewijzigde planteslijmen en bindmiddelen. Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer mag bedragen dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt.	
ex 1404	Katoenlinters	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld.	
1504	Vetten en oliën, van vis of van zeezoogdieren, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd : — vaste fracties van oliën en vetten van vis en van oliën van zeezoogdieren. — andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post met inbegrip van andere materialen van post 1504 Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van de hoofdstukken 2 en 3 geheel en al verkregen moeten zijn.	
ex 1516	Dierlijke vetten en oliën, alsmede fracties daarvan, geheel of gedeeltelijk gehydrogeneerd, veresterd, opnieuw veresterd of geëlaïdiniseerd, ook indien geraffineerd, doch niet verder bereid, geheel en al verkregen uit vis of zeezoogdieren.	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van de hoofdstukken 2 en 3 geheel en al verkregen moeten zijn.	
ex 1516	Gehydrogeneerde ricinusolie, zogenaamde « opal wax ».	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld.	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 1517	Margarine et mélanges ou préparations alimentaires de graisses ou d'huiles animales ou végétales ou de fractions de différentes graisses ou huiles du présent chapitre, autres que les graisses et huiles alimentaires et leurs fractions du n° 1516, d'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 % mais n'excédant pas 15 %	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit — toutes les matières du chapitre 4 utilisées doivent être entièrement obtenues	
ex 1518	Linoxène	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 1519	Acides gras monocarboxyliques industriels; huiles acides de raffinage; alcools gras industriels, non destinés à l'alimentation des animaux — Acides gras monocarboxyliques industriels; huiles acides de raffinage — Alcools gras industriels	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des autres matières du n° 1519	
1520	Glycérine, même pure; eaux et lessives glycérineuses	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
1521	Cires végétales (autres que les triglycérides), cires d'abeilles ou d'autres insectes et spermaceti, même raffinés ou colorés	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
1522	Dé gras; résidus provenant du traitement des corps gras ou des cires animales ou végétales	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 1517	Margarine en mengsels en bereidingen, voor menselijke consumptie, van dierlijke of plantaardige vetten of oliën of van fracties van verschillende vetten en oliën bedoeld bij dit hoofdstuk, andere dan de vetten en oliën of fracties daarvan, bedoeld bij post 1516, met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten.	Vervaardiging waarbij : — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — alle gebruikte materialen van hoofdstuk 4 geheel en al verkregen moeten zijn.	
ex 1518	Linoxylene	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld.	
ex 1519	Industriële eenwaardige vetzuren, bij raffinage verkregen acid-oils of industriële vetalcoholen, niet voor diervoeding		
	— Industriële eenwaardige vetzuren, bij raffinage verkregen acid-oils	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld.	
	— Industriële vetalcoholen	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 1519.	
1520	Glycerol, ook indien zuiver; glycerolwater en glycerollogen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld.	
1521	Plantaardige was (andere dan triglyceriden), bijenwas, was van andere insecten, alsmede walschot (spermaceti), ook indien geraffineerd of gekleurd	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld.	
1522	Degras; afvallen, afkomstig van de behandeling van vetstoffen of van dierlijke of plantaardige was.	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld.	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 1603	Extraits et de jus de viande de baleine, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques	Fabrication dans laquelle toutes les matières des chapitres 2 et 3 doivent être entièrement obtenues	
1604	Préparations et conserves de poissons; caviar et ses succédanés préparés à partir d'œufs de poissons	Fabrication dans laquelle tous les poissons ou œufs de poissons utilisés doivent être entièrement obtenus	
1605	Crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques, préparés ou conservés	Fabrication dans laquelle tous les crustacés, mollusques ou autres invertébrés aquatiques doivent être entièrement obtenus	
ex 1702	Fructose et maltose chimiquement pures	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1702	
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des autres matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
1803	Pâte de cacao, même dégraissée	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
1804	Beurre, graisse et huile de cacao	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
1805	Poudre de cacao, sans addition de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 1603	Extracten en sappen van walvisvlees, van vis, van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren.	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van de hoofdstukken 2 en 3 geheel en al verkregen moeten zijn.	
1604	Bereidingen en conserven van vis; kaviaar en kaviaarsurrogaten bereid uit kuit	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vis of kuit geheel en al verkregen moeten zijn.	
1605	Bereidingen en conserven van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte schaaldieren, weekdieren of andere ongewervelde waterdieren geheel en al verkregen moeten zijn.	
ex 1702	Chemisch zuivere maltose en chemisch zuivere fructose (levulose).	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 1702	
1704	Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt.	
1803	Cacaopasta, ook indien ontvet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld.	
1804	Cacaoboter, cacaovet en cacao-olie	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld.	
1805	Cacaopoeder, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld.	
1806	Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt.	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
1901	Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, féculles ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des n°s 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs : — Extraits de malt — Autres	Fabrication à partir des céréales du chapitre 10 Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
ex 1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni, à l'exclusion des pâtes contenant en poids plus de 20 % de saucisses, de viandes et d'abats, de sang ou d'une combinaison; couscous, même préparé	Fabrication dans laquelle les céréales et leurs dérivés utilisés (à l'exclusion du blé dur et de ses dérivés) doivent être entièrement obtenus	
1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de féculles, sous forme de flocons, grumaeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion de la fécule de pommes de terre du n° 1108	
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple): céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées : — Sans addition de cacao		

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
1901	Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 50 gewichtspersenenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspersenenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen : — Moutextract — Andere	Vervaardiging uit granen van hoofdstuk 10 Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30% van de prijs af fabriek van het produkt.	
ex 1902	Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni -met uitzondering van die welke meer dan 20 gewichtspersenenten worsten, vlees en vleesafvallen of bloed of een combinatie daarvan bevatten; koeskoes, ook indien bereid.	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen en derivaten daarvan (met uitzondering van harde tarwe en de derivaten daarvan) geheel en al verkregen moeten zijn.	
1903	Tapioca en soortgelijke produkten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van aardappelzetmeel bedoeld bij post 1108	
1904	Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bij voorbeeld cornflakes); granen, andere dan maïs, in de vorm van korrels, voorgerekookt of op andere wijze bereid : — Zonder cacao.		

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
	— Céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées	Fabrication à partir de ma- tières de toute position. Tou- tefois, les grains et les épis de maïs doux, préparés ou conservés, des n°s 2001, 2004 et 2005, et le maïs doux non cuit ou cuit à l'eau et ou à la vapeur, congelé, du n° 0710 ne peuvent pas être utilisés.	
	— Autres	Fabrication dans laquelle : — toutes les céréales et leurs dérivés (à l'exclu- sion du maïs de l'espèce « Zea Indurata » et du blé dur et de leurs dérivés) utilisés doivent être en- tièrement obtenus, et — la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du pro- duit	
	— Additionnés de cacao	Fabrication à partir de matiè- res non classées dans le n° 1806 et dans laquelle la valeur des matières du cha- pitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscui- terie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médi- caments, pain à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similai- res	Fabrication à partir de matiè- res de toute position, à l'ex- clusion des matières du cha- pitre 11 ⁽¹⁾	
ex 2001	Maïs doux (Zea mays var. sac- charata), préparé ou conser- vé au vinaigre ou à l'acide acétique; ignames, patates douces et parties comesti- bles similaires de plantes d'une teneur en poids d'ami- don ou de fécule égale ou su- périeure à 5 %, préparées ou conservées au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

⁽¹⁾ Toutefois, jusqu'au 30 novembre 1993, la farine de maïs obtenue à partir de la pâte élaborée selon le procédé de nixtamalisation (cuisson et trempage dans une solution alcaline) peut être utilisée.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
	— Granen, andere dan maïs in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid. — Andere — Cacao bevattend	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. Granen en kolven van suikermaïs, bereid of verduurzaamd van post 2001, 2004 en 2005 en suikermaïs, ook indien gestoomd of gekookt, bevroren, van post n° 0710 mogen niet worden gebruikt. Vervaardiging waarbij : — alle gebruikte graansoorten en derivaten daarvan (met uitzondering van harde tarwe en de derivaten daarvan) geheel en al verkregen moeten zijn, en — de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging uit materialen die niet worden ingedeeld onder post 1806, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt.	
1905	Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten; ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en gelijke produkten van meel of van zetmeel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post met uitzondering van materialen van hoofdstuk 11 ⁽¹⁾	
ex 2001	Suikermaïs (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>), bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur; broodwortelen, bataten (zoete aardappelen) en dergelijke eetbare plantedelen met een zetmeelgehalte van 5 of meer gewichtspersen, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	

⁽¹⁾ Tot en met 30 november 1993 mag maïsmeel (« masa »-meel verkregen door de « nixtamalisatie »-methode (alkalisch koken en in de week zetten) worden gebruikt.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 2002	Tomates préparées ou conservées autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, entières ou en morceaux	Fabrication dans laquelle toutes les tomates du chapitre 7 ou 20 utilisées doivent être déjà originaires	
ex 2004 et ex 2005	Pommes de terre sous forme de farines, semoules ou flocons, préparées ou conservées autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique; maïs doux (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>), préparé ou conservé autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
2007	Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucres ou d'autres édulcorants	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et — la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
ex 2008	Beurre d'arachide; mélanges à base de céréales; cœurs de palmier; maïs autre que le maïs doux (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
2101	Extraits, essences et concentrés de café, de thé ou de maté et préparations à base de ces produits ou à base de café, thé ou maté; chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 2102	Levures vivantes autres que les levures de panification, à l'exclusion de celles destinées à l'alimentation des animaux; levures mortes, non destinées à l'alimentation des animaux; autres micro-organismes monocellulaires morts, non destinés à l'alimentation des animaux; poudres à lever préparées	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
2103	Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnements composés; farines de moutarde et moutarde préparée		

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 2002	Tomaten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, niet geheel of in stukken	Vervaardiging waarbij alle gebruikte tomaten van hoofdstuk 7 of 20 reeds van oorsprong moeten zijn	
ex 2004 en ex 2005	Aardappelen in de vorm van meel, gries of vlokken, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, suikermâis (Zea mays var. saccharata), op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld.	
2007	Jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, door koken of stoven verkregen, met of zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30% van de prijs af fabriek van het produkt	
ex 2008	Pindakaas; mengsels gebaseerd op granen; palmharten; mâis, andere dan zoete mâis (Zea mays var. saccharata)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt	
2101	Extracten, essences en concentraten, van koffie, van thee of van maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van koffie, van thee of van maté; gebrande cichorei en andere gebrande koffie-surrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt	
ex 2102	Levende gist, andere dan bakkersgist, met uitzondering van die voor diervoeding; inactieve gist, niet voor diervoeding; andere eencellige micro-organismen, dood, niet voor diervoeding; samengesteld bakpoeder	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt	
2103	Sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruidenrijen en dergelijke produkten; mosterdmeel en bereide mosterd		

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
2104	— Préparations pour sauce et sauces préparées; condiments et assaisonnements composés	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la farine de moutarde ou la moutarde préparée peuvent être utilisées	
	— Farine de moutarde et moutarde préparée	Fabrication à partir de matières de toute position.	
	Préparations pour soupes, potages ou bouillons, soupes, potages ou bouillons préparés; préparations alimentaires composites homogénéisées		
	— Préparations pour soupes, potages ou bouillons, soupes, potages ou bouillons préparés	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des légumes préparés ou conservés des n° 2002 à 2005	
2105	— Préparations alimentaires composites homogénéisées	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
	Glaces de consommation, même contenant du cacao	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
2201	Eaux, y compris les eaux minérales naturelles ou artificielles et les eaux gazéifiées, non additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ni aromatisées; glaces et neige	Fabrication dans laquelle toutes les eaux du chapitre 22 utilisées peuvent déjà être originaires	
2203	Bières de malt	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
2205	Vermouth et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de substances aromatiques	Fabrication dans laquelle le raisin ou les matières dérivées du raisin utilisés doivent être entièrement obtenus	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
2104	— Sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruidenrijen en dergelijke produkten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt. Mosterdmeel en bereide mosterd mogen wel worden gebruikt	
	— mosterdmeel en bereide mosterd	Vervaardiging uit materialen van ongeacht welke post	
	Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon; samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie		
	— Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post behalve bereide of verduurzaamde groenten van de posten 2002 tot en met 2005	
2105	— samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt	
	Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt	
ex 2106	Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt	
2201	Water, natuurlijk of kunstmatig mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, noch gearomatiseerd; ijs en sneeuw	Vervaardiging waarbij alle gebruikte soorten water van hoofdstuk 22 reeds van oorsprong moeten zijn	
2203	Bier van mout	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt	
2205	Vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte druiven of alle van druiven afkomstige materialen geheel en al verkregen dienen te zijn	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 2208	Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique vo- lumentique de moins de 80 % vol; eaux de vie, liqueurs et autres boissons spiritueu- ses : — Ouzo — autres	Fabrication : — à partir de matières non classées dans le n° 2207 ou 2208, et — dans laquelle le raisin ou les matières dérivées du raisin utilisés doivent être entièrement obtenus Fabrication : — à partir de matières non classées dans le n° 2207 ou 2208, et — dans laquelle le raisin ou les matières dérivées du raisin utilisés doivent être entièrement obtenus ou, si toutes les autres matières utilisées sont déjà originaires, de l'arak peut être utilisé dans une proportion n'excédant pas 5 % en volume	
2209	Vinaigres comestibles et succé- danés de vinaigres comesti- bles obtenues à partir d'aci- de acétique	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utili- sées doivent être classées dans une position diffé- rente de celle du produit, et — le raisin ou les matières dérivées du raisin utilisés doivent être entièrement obtenus	
ex 2301	Farines de baleine; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets, de poissons ou de crustacés, de mollus- ques ou d'autres invertébrés aquatiques	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières des chapi- tres 2 et 3 doivent être entiè- rement obtenues	
ex 2309	Produits dits « solubles » de poissons	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières du chapitre 3 utilisées doivent être en- tièrement obtenues	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 2208	Ethylalcohol, niet- gedenatureerd, met een alcohol-volumegehalte van minder dan 80% vol; gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten : — Ouzo — andere	Vervaardigd van : — materialen die niet zijn ingedeeld onder post 2207 of 2208, en — waarin alle gebruikte druiven of enigerlei van druiven afgeleid materiaal geheel en al verkregen dienen te zijn Vervaardigd van : — materialen die niet zijn ingedeeld onder post 2207 of 2208, en — waarin alle gebruikte druiven of enigerlei van druiven afgeleid materiaal geheel en al verkregen dienen te zijn of, indien alle andere gebruikte materialen reeds van oorsprong zijn, mag arak worden gebruikt tot ten hoogste 5 % vol	
2209	Tafelazijn, natuurlijke of verkregen uit azijnzuur	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt, en — alle gebruikte druiven of enigerlei van druiven afgeleid materiaal geheel en al verkregen dienen te zijn	
ex 2301	Walvismeel; meel, poeder en pellets, van vis, van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van hoofdstuk 2 en 3 geheel en al dienen te zijn verkregen	
ex 2309	Visperswater (« solubles »)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van hoofdstuk 3 geheel en al dienen te zijn verkregen	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex Ch. 25	Sel; soufre; terres et pierres; plâtres, chaux et ciments; à l'exclusion des produits des n°s ex 2504, ex 2515, ex 2516, ex 2518, ex 2519, ex 2520, ex 2524, ex 2525 et ex 2530, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 2504	Graphite naturel cristallin, enrichi de carbone, purifié et broyé	Enrichissement de la teneur en carbone, purification et broyage du graphite brut cristallin	
ex 2515	Marbres, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme carrée ou rectangulaire, d'une épaisseur n'excédant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement, de marbres (même si déjà sciés) d'une épaisseur excédant 25 cm	
ex 2516	Granite, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille ou de construction simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme carrée ou rectangulaire, d'une épaisseur n'excédant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement de pierres (même si déjà sciées) d'une épaisseur excédant 25 cm	
ex 2518	Dolomie calcinée	Calcination de dolomie non calcinée	
ex 2519	Carbonate de magnésium naturel (magnésite) broyé et mis en récipients hermétiques et oxyde de magnésium, même pur, à l'exclusion de la magnésie électrofondue et de la magnésie calcinée à mort (fritée)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, le carbonate de magnésium naturel (magnésite) peut être utilisé	
ex 2520	Plâtres spécialement préparés pour l'art dentaire	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex 2524	Fibres d'amiante	Fabrication à partir de minerai d'amiante (concentré d'asbeste)	
ex 2525	Mica en poudre	Moulage de mica ou de déchets de mica	
ex 2530	Terres colorantes, calcinées ou pulvérisées	Calcination ou moulage de terres colorantes	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex hoofdstuk 25	Zout; zwavel; aarde en steen; gips, kalk en cement; met uitzondering van de posten ex 2504, ex 2515, ex 2516, ex 2518, ex 2519, ex 2520, ex 2524, ex 2525 en ex 2530, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt	
ex 2504	Natuurlijk kristallijn grafiet, met verrijkt koolstofgehalte, gezuiverd en gemalen	Verrijking van het koolstofgehalte, het zuiveren en malen van ruw kristallijn grafiet	
ex 2515	Marmer, enkel gesneden door zagen, door splijten en dergelijke, in blokken of platen van vierkante of rechthoekige vorm, met een dikte van niet meer dan 25 cm	Zagen, splijten of dergelijke, van marmer (zelfs indien reeds gezaagd) met een dikte van meer dan 25 cm	
ex 2516	Graniet, porfier, basalt, zandsteen en andere natuursteen voor de steenhouwerij of voor het bouwbedrijf, in blokken of platen van vierkante of rechthoekige vorm, verkregen door zagen, door splijten of op dergelijke wijze, met een dikte van niet meer dan 25 cm	Zagen, splijten of dergelijke, van natuursteen (zelfs indien reeds gezaagd) met een dikte van meer dan 25 cm	
ex 2518	Gesinterd of gebrand dolomiet	Sinteren of branden van niet gesinterd of gebrand dolomiet	
ex 2519	Natuurlijk magnesiumcarbonaat (magnesiet), fijnge maakt, in hermetisch gesloten recipiënten, en magnesiumoxyde, ook indien zuiver, met uitzondering van gesmolten magnesia of doodgebrande magnesia (gesinterd)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt. Natuurlijk magnesiumcarbonaat (magnesiet) mag evenwel worden gebruikt	
ex 2520	Tandtechnisch gips	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50% van de prijs af fabriek van het produkt	
ex 2524	Asbestvezels	Vervaardiging uit asbestmineralen (asbestconcentraat)	
ex 2525	Micapoeider	Malen van mica of van afval van mica	
ex 2530	Verfaarden, gebrand of fijnge maakt	Branden of malen van verfaarden	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
Ch. 26	Minerais, scories et cendres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 27	Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales; à l'exclusion des produits des n° ex 2707 et 2709 à 2715, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 2707	Huiles dans lesquelles les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques, similaires aux huiles minérales obtenues par distillation de goudrons de houille de haute température, distillant plus de 65 % de leur volume jusqu'à 250 °C (y compris les mélanges d'essences et de pétrole et de benzol), destinées à être utilisées comme carburants ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'appendice VII	
2709 à 2715	Huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales	Ces produits sont repris dans l'appendice VII	
ex Ch. 28	Produits chimiques inorganiques, composés inorganiques et organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux de terres rares ou d'isotopes; à l'exclusion des produits des n° ex 2811, ex 2833 et ex 2840 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 2811	Trioxyde de soufre	Fabrication à partir de dioxyde de soufre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 2833	Sulfate d'aluminium	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
Hoofdstuk 26	Ertsen, slakken en assen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt	
ex hoofdstuk 27	Minerale brandstoffen, aardolie en distillatieprodukten daarvan; bitumineuze stoffen; minerale was; met uitzondering van de posten ex 2707 en 2709 tot en met 2715 waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt	
ex 2707	Oliën waarin het gewicht van de aromatische bestanddelen dat van de niet-aromatische bestanddelen overtreft, zijnde soortgelijke produkten als oliën uit mineralen en andere produkten verkregen bij het distilleren van hoge-temperatuursteen- koolteer, die voor meer dan 65 % van hun volume overdistilleren bij 250 °C of lager (mengsels van benzol en van benzine daaronder begrepen), bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlageVII	
2709 tot en met 2715	Aardolie en distillatieprodukten daarvan; bitumineuze stoffen; minerale wassen	Deze produkten zijn opgenomen in bijlageVII	
ex hoofdstuk 28	Anorganische chemische produkten; anorganische of organische verbindingen van edele metalen, van radioactieve elementen, van zeldzame aardmetalen of van isotopen, met uitzondering van de posten ex 2811, ex 2833 en ex 2840, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2811	Zwaveltrioxyde	Vervaardiging uit zwaveldioxyde	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2833	Aluminiumsulfaat	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 2840	Perborate de sodium	Fabrication à partir de tétraborate de disodium pentahydrate	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Ch. 29	Produits chimiques organiques; à l'exclusion des produits n°s ex 2901, ex 2902, ex 2905, 2915, 2932, 2933 et 2934, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 2901	Hydrocarbures acycliques utilisés comme carburants ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'appendice VII	
ex 2902	Cyclanes et cyclènes (à l'exclusion des azulènes), benzène, toluène, et xylène, utilisés comme carburants ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'appendice VII	
ex 2905	Alcoolates métalliques des alcools de la présente position et de l'éthanol ou de la glycérine	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 2905. Toutefois, les alcoolates métalliques de la présente position peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
2915	Acides monocarboxyliques acycliques saturés et leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peroxyacides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières des n°s 2915 et 2916 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
2932	Composés hétérocycliques à hétéro-atome(s) d'oxygène exclusivement : — Ethers internes et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur de toutes les matières du n° 2909 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 2840	Natriumperboraat	Vervaardiging uit dinatrium-tetraboraat- pentahydraat	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex Hoofdstuk 29	Organische chemische producten, met uitzondering van de posten ex 2901, ex 2902, ex 2905, 2915, 2932, 2933 en 2934, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2901	Acyclische koolwaterstoffen bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlageVII	
ex 2902	Cycloalkanen en cycloalkenen (andere dan azulenen), benzeen, toluen, xylene, bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlageVII	
ex 2905	Metaalalcoholaten van alcohol bedoeld bij deze post en van ethanol en glycerol	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 2905 daaronder begrepen. Metaalalcoholaten van deze post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
2915	Verzadigde eenwaardige acyclische carbonzuren, daarvan afgeleide anhydriden, halogeniden, peroxyden en peroxyzuren, alsmede halogeene-, sulfo-, nitro- en nitroso-derivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van de posten 2915 en 2916 mag evenwel niet meer bedragen dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
2932	Heterocyclische verbindingen met uitsluitend één of meer zuurstofatomen als hetero-atoom : — Inwendige ethers, alsmede halogeene-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van post 2909 mag evenwel niet meer bedragen dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3) ou	(4)
	— Acétals cycliques et hémiacétals internes et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrés — autres	Fabrication à partir de matières de toute position Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les matières de la présente position peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
2933	Composés hétérocycliques à hétéro-atome(s) d'azote exclusivement; acides nucléiques et leurs sels	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières des n°s 2932 et 2933 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
2934	Autres composés hétérocycliques	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières des n°s 2932, 2933 et 2934 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Ch. 30	Produits pharmaceutiques; à l'exclusion des produits des n°s 3002, 3003 et 3004, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	
3002	Sang humain; sang animal préparé en vue d'usages thérapeutiques, prophylactiques ou de diagnostic; sérums spécifiques d'animaux ou de personnes immunisés et autres constituants du sang; vaccins, toxines, cultures de micro-organismes (à l'exclusion des levures) et produits similaires :		

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
	— Cyclische acetalen en inwendige hemiacetalen, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan — andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt. Materialen van deze post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
2933	Heterocyclische verbindingen met uitsluitend één of meer stikstofatomen als hetero-atoom; nucleïne-zuren en zouten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van de posten 2932 en 2933 mag evenwel niet meer bedragen dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
2934	Andere heterocyclische verbindingen	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van de posten 2932, 2933 en 2934 mag evenwel niet meer bedragen dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex Hoofdstuk 30	Pharmaceutische produkten; met uitzondering van de posten 3002, 3003 en 3004, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt. Binnen dezelfde post ingedeelde materialen mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	
3002	Menselijk bloed; dierlijk bloed bereid voor therapeutisch of profylactisch gebruik of voor het stellen van diagnosen; sera van geïmmuniseerde dieren of personen, alsmede andere bloedfracties; vaccins, toxinen, culturen van micro-organismen (andere dan gist) en dergelijke produkten :		

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
	— Produits composés de deux ou plusieurs constituants qui ont été mélangés en vue d'usage thérapeutique ou prophylactique, ou non mélangés pour ses usages, présentés sous forme de dose ou conditionnés pour la vente au détail — autres : — Sang humain — Sang animal préparé en vue d'usages thérapeutiques ou prophylactiques — Constituants du sang à l'exclusion des sérums spécifiques d'animaux ou de personnes immunisés, de l'hémoglobine et des sérum-globulines — Hémoglobine, globulines du sang et du sérum-globulines	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exède pas 20 % du prix départ usine du produit Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exède pas 20 % du prix départ usine du produit Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exède pas 20 % du prix départ usine du produit Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exède pas 20 % du prix départ usine du produit Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exède pas 20 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
	— produkten bestaande uit twee of meer bestanddelen die voor therapeutisch of profylactisch gebruik zijn vermengd of ongemengde produkten voor dit gebruik, aangeboden in afgemeten hoeveelheden of gereed voor de verkoop in het klein — andere : — menselijk bloed — dierlijk bloed, bereid voor therapeutisch of profylactisch gebruik — bloedfracties, andere dan sera van geïmmuniseerde dieren of personen, hemoglobine en serumglobuline — hemoglobine, bloedglobuline en serumglobuline	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post-3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt. Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere mate materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	
3003 et 3004	Médicaments (à l'exclusion des produits des n° 3002, 3005 ou 3006)	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières des n° 3003 ou 3004 peuvent être utilisées à condition que leur valeur, au total, n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 31	Engrais; à l'exclusion des produits du n° ex 3105, pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 3105	Engrais minéraux ou chimiques contenant deux ou trois éléments fertilisants : azote, phosphore et potassium; autres engrais; produits du présent chapitre présentés soit en tablettes ou formes similaires, soit en emballages d'un poids brut n'excédant pas 10 kg, à l'exclusion de : — nitrate de sodium — cyanamide calcique — sulfate de potassium — sulfate de magnésium et de potassium	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
	— andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt	
3003 en 3004	Geneesmiddelen (andere dan de produkten bedoeld bij de posten 3002, 3005 en 3006	Vervaardiging waarbij : — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen van post 3003 of 3004 mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan samen niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt en, — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50% van de prijs af fabriek van het produkt	
ex hoofdstuk 31	Meststoffen, met uitzondering van post ex 3105, waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3105	Minerale of chemische meststoffen die twee of drie van de vruchtbaarmakende elementen stikstof, fosfor en kalium bevatten; andere meststoffen; produkten bedoeld bij dit hoofdstuk, in tabletten of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een brutogewicht van niet meer dan 10 kg, met uitzondering van: — natriumnitraat — calciumcyanamide — kaliumsulfaat — magnesiumkaliumsulfaat	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen van dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex Ch. 32	Extraits tannants ou tincto- riaux; tanins et leurs déri- vés; pigments et autres ma- tières colorantes; peintures et vernis; mastics; encres; à l'exclusion des produits des n°s ex 3201 et 3205 pour les- quels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même po- sition que le produit peu- vent être utilisées à condi- tion que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la va- leur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 3201	Tanins et leurs sels, éthers, es- ters et autres dérivés	Fabrication à partir d'extraits tannants d'origine végétale	Fabrication dans laquelle la va- leur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
3205	Laques colorantes; prépara- tions visées à la note 3 du présent chapitre, à base de laques colorantes ⁽¹⁾	Fabrication à partir de matiè- res de toute position, à l'ex- clusion des matières des n°s 3203, 3204 et 3205. Tou- tefois, des matières du n° 3205 peuvent être utili- sées à condition que leur va- leur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la va- leur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Ch. 33	Huiles essentielles et résinoï- des; produits de parfumerie ou de toilette préparés et préparations cosmétiques; à l'exclusion des produits du n° 3301 pour lesquels la rè- gle applicable est exposée ci- après	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même po- sition que le produit peu- vent être utilisées à condi- tion que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la va- leur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
3301	Huiles essentielles (détermi- nées ou non), y compris cel- les dites « concrètes » ou « absolues »; résinoïdes; so- lutions concentrées d'huiles essentielles dans les grai- ses, les huiles fixes, les cires ou matières analogues, ob- tenues par enfleurage ou macération; sous-produits terpéniques résiduels de la déterpénation des huiles essentielles; eaux distillées aromatiques et solution aqueuses d'huiles essentiel- les	Fabrication à partir des matiè- res de toute position, y com- pris à partir des matières reprises dans un autre « groupe » ⁽²⁾ de la présente position. Toutefois, les ma- tières du même groupe peu- vent être utilisées à condi- tion que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la va- leur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

⁽¹⁾ La note 3 du chapitre 32 précise qu'il s'agit des préparations à base de matières colorantes des types utilisés pour colorer toute manière ou bien destinées à entrer comme ingrédients dans la fabrication de préparations colorantes, à condition qu'elles ne soient pas classées dans une autre position du chapitre 32.

⁽²⁾ On entend par « groupe », toute partie du libellé de la présente position reprise entre deux points-virgules.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex hoofdstuk 32	Looi- en verextracten; looizuur (tannine) en derivaten daarvan; pigmenten en andere kleur- en verfstoffen; verf en vernis; mastiek; inkt, met uitzondering van de posten ex 3201 en 3205, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3201	Tannine (looizuur), alsmede zouten, ethers, esters en andere derivaten daarvan	Vervaardiging uit looieextracten van plantaardige oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
3205	Verflakken; preparaten op basis van verflakken, bedoeld bij aantekening 3 op dit hoofdstuk ⁽¹⁾	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van de posten 3203, 3204 en 3205; materialen van post 3205 mogen evenwel worden gebruikt op voorwaarde dat de waarde daarvan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 33	Etherische oliën en harsaroma's; parfumerieën, toiletartikelen en cosmetische produkten, met uitzondering van post 3301 waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
3301	Etherische oliën (ook indien daaruit terpenen zijn afgesplitst), vast, of vloeibaar; harsaroma's; geconcentreerde oplossingen van etherische oliën in vet, in vette oliën, in was of in dergelijke stoffen, verkregen door enfleurage of door maceratie; terpeenhoudende bijprodukten, afgesplitst uit etherische oliën; gedistilleerd aromatisch water en waterige oplossingen van etherische oliën	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, materialen van een andere « groep » ⁽²⁾ daaronder begrepen. Materialen van dezelfde « groep » mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen, niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt

⁽¹⁾ Volgens aantekening 3 van hoofdstuk 32 behoren deze preparaten tot de soorten die gebruikt worden voor het kleuren van om het even welk materiaal of die als bestanddeel worden gebruikt bij het vervaardigen van kleurpreparaten, op voorwaarde dat zij niet onder een andere post van hoofdstuk 32 worden ingedeeld.

⁽²⁾ Als een « groep » wordt beschouwd ieder deel van de omschrijving van de post, van de rest gescheiden door een puntkomma.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex Ch. 34	Savons, agents de surface organiques, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler, « cires pour l'art dentaire » et compositions pour l'art dentaire à base de plâtre; à l'exclusion des produits des n° ex 3403 et 3404 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 3403	Préparations lubrifiantes contenant moins de 70 % en poids d'huiles de pétrole ou d'huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux	Ces produits sont repris dans l'appendice VII	
3404	Cires artificielles et cires préparées : — à base de paraffines, de cires de pétrole ou de minéraux bitumineux, de résidus paraffineux — autres	Ces produits sont repris dans l'appendice VII Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion de : — huiles hydrogénées ayant le caractère des cires du n° 1516, — acides gras de constitution chimique non définie et des alcools gras industriels ayant le caractère des cires du n° 1519, — matières du n° 3404. Ces matières peuvent, toutefois, être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Ch. 35	Matières albuminoïdes; produits à base d'amidons ou de féculés modifiés; colles, enzymes; à l'exclusion des produits des n° 3501, 3502, 3505 et ex 3507. Les règles applicables pour les produits des n° ex 3502, ex 3505 et ex 3507 sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex hoofdstuk 34	Zeep, organische tensioactieve produkten; wasmiddelen, smeermiddelen, kunstwas, bereide was, poets- en onderhoudsmiddelen, kaarsen en dergelijke artikelen, modelleerpasta's, tandtechnische waspreparaten en tandtechnische preparaten op basis van gebrande gips, met uitzondering van de posten ex 3403 en 3404, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen, niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3403	Smeermiddelen bevattende minder dan 70 gewichtspereenten aardolie of olie uit bitumineuze mineralen	Deze produkten zijn opgenomen in bijlageVII	
3404	Kunstwas en bereide was: — op basis van paraffine, van was uit aardolie of uit bitumineuze mineralen, uit « slack wax » of uit « scale wax » — andere	Deze produkten zijn opgenomen in bijlageVII Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van : — gehydrogeneerde oliën die het karakter hebben van was bedoeld bij post 1516, — chemisch niet welbepaalde vetzuren of industriële vetalcoholen met het karakter van was bedoeld bij post 1519, en — materialen van post 3404 Deze materialen mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen, niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 35	Eiwitstoffen; gewijzigd zetmeel; lijm; enzymen, met uitzondering van de posten 3501, 3502, 3505 en ex 3507. De regels voor de posten ex 3502, ex 3505 en ex 3507 worden hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen, niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 3502	Ovalbumine impropre ou rendue impropre à l'alimentation humaine; lactalbumine impropre ou rendue impropre à l'alimentation humaine	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 3505	Dextrine et autres amidons et féculés modifiés, à l'exception des amidons et féculés estérifiés ou éthirifiés; colles à base d'amidons ou de féculés, de dextrine ou d'autres amidons ou féculés modifiés	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 1108	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 3507	Enzymes préparées, non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
Chapitre 36	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex chapitre 37	Produits photographiques ou cinématographiques, à l'exclusion des produits des n°s 3701, 3702 et 3704 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
3701	Plaques et films plans, photographiques, sensibilisés, non impressionnés, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles; films photographiques plans à développement et tirage instantanés, sensibilisés, non impressionnés, même en chargeurs :		

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 3502	Ovoalbumine, ongeschikt of ongeschikt gemaakt voor menselijke consumptie; lactoalbumine, ongeschikt of ongeschikt gemaakt voor menselijke consumptie	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen, niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3505	Dextrine en ander gewijzigd zetmeel, met uitzondering van door verestering of door ethervorming gewijzigd zetmeel; lijm op basis van zetmeel, van dextrine of van ander gewijzigd zetmeel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van post 1108	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen, niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3507	Bereidingen van enzymen, elders genoemd noch elders onder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen, niet meer bedraagt dan 50% van de prijs af fabriek van het produkt	
Hoofdstuk 36	Kruit en springstoffen; pyrotechnische artikelen; lucifers; vonkende legeringen; ontvlambare stoffen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen, niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 37	Produkten voor fotografie en cinematografie, met uitzondering van de posten 3701, 3702 en 3704, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
3701	Fotografische platen en vlakfilm, lichtgevoelig, onbelicht, van andere stoffen dan papier, karton of textiel; vlakfilm voor « directklaar »-fotografie, lichtgevoelig, onbelicht, ook indien in cassette :		

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
	— films couleur pour appareils photographiques à développement instantané	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n°s 3701 et 3702. Toutefois, des matières des n°s 3701 et 3702 peuvent être utilisées à condition que leur valeur, prise globalement, n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
3702	Pellicules photographiques sensibilisées, non impressionnées, en rouleaux, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles; pellicules photographiques à développement et tirage instantanés, en rouleaux, sensibilisées, non impressionnées	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n°s 3701 ou 3702	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
3704	Plaques, pellicules, films, papiers, cartons et textiles, photographiques, impressionnés, mais non développés	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n°s 3701 à 3704	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex chapitre 38	Produits divers des industries chimiques; à l'exclusion des produits des n°s 3801, ex 3803, ex 3805, ex 3806, ex 3807, 3808 à 3814, 3818 à 3820, 3822 et 3823, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
3801	Graphite artificiel; graphite colloïdal; préparations à base de graphite ou d'autre carbone, sous forme de pâtes, blocs, plaquettes ou d'autres demi-produits		

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
	— filmpakken voor « direct-klaar »-fotografie in kleur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 3701 of 3702 worden ingedeeld; materialen van post 3702 mogen worden gebruikt op voorwaarde dat de waarde daarvan niet meer bedraagt dan 30% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 3701 of 3702 worden ingedeeld. De materialen van de posten 3701 en 3702 mogen echter worden gebruikt op voorwaarde dat de gezamenlijke waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
3702	Fotografische film, lichtgevoelig, onbelicht, op rollen, van andere stoffen dan papier, karton of textiel; film voor « direct-klaar »-fotografie, op rollen, lichtgevoelig, onbelicht	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post-3701 of 3702 worden ingedeeld	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
3704	Fotografische platen, film, papier, karton en textiel, belicht doch niet ontwikkeld	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan de posten 3701 tot en met 3704 worden ingedeeld	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 38	Diverse produkten van de chemische industrie, met uitzondering van de posten ex 3801, ex 3803, ex 3805, ex 3806, ex 3807, 3808 tot en met 3814, 3818 tot en met 3820, 3822 en 3823, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
3801	Kunstmatig grafiet; colloïdaal en semi-colloïdaal grafiet; preparaten op basis van grafiet of van andere koolstof, in de vorm van pasta's, van blokken, van platen of van andere halffabrikaten :		

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
	— graphite colloïdal en suspension dans l'huile et graphite semi-colloïdal; pâtes carbonées pour électrodes — graphite en pâte consistant en un mélange de graphite dans une proportion de plus de 30 % en poids, et d'huiles minérales — autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du n° 3403 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 3803	Tall oil raffiné	Raffinage du tall oil brut	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 3805	Essence de papeterie au sulfate, épurée	Epuration comportant la distillation ou le raffinage d'essence de papeterie au sulfate, brute	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 3806	Gommes esters	Fabrication à partir d'acides résiniques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 3807	Poix noire (brai ou poix de goudron végétal)	Distillations de goudron de bois	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
	— Colloïdaal grafiet gedispergeerd in olie en semi-colloïdaal grafiet; koolstofpasta's voor elektroden — Grafiet in de vorm van pasta's bestaande uit een mengsel van meer dan 30 gewichtspercenten grafiet en minerale olie — andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50% van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 3403 niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3803	Geraffineerde tallolie	Raffineren van ruwe tallolie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3805	Sulfaatterpentijnolie, gezuiverd	Zuivering, inhoudende het distilleren of het raffineren van ruwe sulfaatterpentijnolie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3806	Gomesters	Vervaardiging uit harszuren	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3807	Houtteerpek	Distillatie van houtteer	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
3808	Insecticides, antirongeurs, fongicides, herbicides, inhibiteurs de germination et régulateurs de croissance pour plantes, désinfectants et produits similaires, présentés dans des formes ou emballages de vente au détail ou à l'état de préparations ou sous forme d'articles tels que rubans, mèches et bougies soufrés et papier tue-mouches	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3809	Agents d'apprêt ou de finissage, accélérateurs de teinture ou de fixation de matières colorantes et autres produits et préparations (parements préparés et préparations pour le mordantage, par exemple) des types utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou les industries similaires, non dénommés ni compris ailleurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3810	Préparations pour le décapage des métaux; flux à souder ou à braser et autres préparations auxiliaires pour le soudage ou le brasage des métaux; pâtes et poudres à souder ou à braser composées de métal et d'autres produits; préparations des types utilisés pour l'enrobage ou le fourrage des électrodes ou des baguettes de soudage	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3811	Préparations antidétonantes, inhibiteurs d'oxydation, additifs peptisants, améliorants de viscosité, additifs anticorrosifs et autres additifs préparés, pour huiles minérales (y compris l'essence) ou pour autres liquides utilisés aux mêmes fins que les huiles minérales : — additifs préparés pour lubrifiants contenant des huiles de pétrole ou des huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux	Ces produits sont repris dans l'appendice VII	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
3808	Insectendodende middelen, rattenbestrijdingsmiddelen, schimmelwerende middelen, onkruidbestrijdingsmiddelen, middelen om het kiemen tegen te gaan, middelen om de plantengroei te regelen, ontsmettingsmiddelen en dergelijke produkten, opgemaakt in vormen of verpakkingen voor de verkoop in het klein, dan wel voorkomend als bereidingen of in de vorm van artikelen zoals zwavelbanden, zwavellonten, zwavelkaarsen en vliegenvangers	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van de produkten	
3809	Appretermiddelen, middelen voor het versnellen van het verfproces of van het fixeren van kleurstoffen, alsmede andere produkten en preparaten (bijvoorbeeld preparaten voor het beitsen), van de soort gebruikt in de textielindustrie, de papierindustrie, de lederindustrie of dergelijke industrieën, elders genoemd noch elders onder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van de produkten	
3810	Preparaten voor het beitsen van metalen; vloeimiddelen en andere hulpmiddelen voor het solderen en het lassen van metalen; soldeer- en laspoeder en soldeer- en laspasta's, samengesteld uit metaal en andere stoffen; preparaten van de soort gebruikt voor het bekleden of het vullen van elektroden en van soldeer- en lasstaafjes	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van de produkten	
3811	Dopes (antiklopmiddelen, oxydatievertragers, peptisatiemiddelen, middelen ter verbetering van de viscositeit, corrosievertragers en dergelijke preparaten), voor minerale olie (benzine daaronder begrepen) of voor andere vloeistoffen die voor dezelfde doeleinden worden gebruikt als minerale olie : — Bereide additieven voor smeerolie, aardolie of olie uit bitumineuze mineralen bevattende	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VII	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3812	Préparations dites « accélérateurs de vulcanisation »; plastifiants composites pour caoutchouc ou matières plastiques, non dénommés ni compris ailleurs; préparations antioxydantes et autres stabilisateurs composites pour caoutchouc ou matières plastiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3813	Compositions et charges pour appareils extincteurs; grenades et bombes extinctrices	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3814	Solvants et diluants organiques composites non dénommés ni compris ailleurs; préparations conçues pour enlever les peintures ou les vernis	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3818	Éléments chimiques dopés en vue de leur utilisation en électronique, sous forme de disques, plaquettes ou formes analogues; composés chimiques dopés en vue de leur utilisation en électronique	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3819	Liquides pour freins hydrauliques et autres liquides préparés pour transmissions hydrauliques, ne contenant pas d'huiles de pétrole ni de minéraux bitumineux ou en contenant moins de 70 % en poids	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3820	Préparations antigel et liquides préparés pour dégivrage	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3822	Réactifs composés de diagnostic ou de laboratoire, autres que ceux des n° 3002 ou 3006	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van de produkten	
3812	Bereide rubbervulcanisatieversnellers; weekmakers van gemengde samenstelling voor rubber of voor kunststof, elders genoemd, noch elders onder begrepen; bereide anti-oxydanten en andere stabilisatiemiddelen van gemengde samenstelling, voor rubber of voor kunststof	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
3813	Preparaten en ladingen, voor brandblusapparaten; brandblusbommen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
3814	Organische oplosmiddelen en verdunners, van gemengde samenstelling, elders genoemd noch elders onder begrepen; preparaten voor het verwijderen van verf en vernis	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
3818	Chemische elementen, gedoopt met het oog op hun gebruik voor elektronische doeleinden, in de vorm van schijven, plaatjes of dergelijke vormen; chemische verbindingen, gedoopt met het oog op hun gebruik voor elektronische doeleinden	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
3819	Remvloeistoffen en andere vloeibare preparaten voor hydraulische krachtoverbrenging, die geen of minder dan 70 gewichtspercenten aardolie of olie uit bitumineuze mineralen bevatten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
3820	Anti-vriespreparaten en vloeibare ontdooiingspreparaten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
3822	Reageermiddelen van gemengde samenstelling voor diagnose of voor laboratoriumgebruik, andere dan die bedoeld bij post 3002 of 3006	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
3823	Liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie; produits chimiques et préparatoires des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduels des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs : — les produits suivants de la présente position : — Liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie, à base de produits résineux naturels — Acides naphthéniques, leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters — Sorbitol autre que celui du n° 2905 — Sulfonales de pétrole, à l'exclusion des sulfonates de pétrole de métaux alcalins, d'ammonium ou d'éthanolamines; acides sulfoniques d'huiles de minéraux bitumineux, thiphénés, et leurs sels — Echangeurs d'ions — Compositions absorbantes pour parfaire le vide dans les tubes ou valves électriques — Oxydes de fer alcanisés pour l'épuration du gaz — Eaux ammoniacales et crude ammoniac provenant de l'épuration du gaz d'éclairage	Fabrication dans laquelle toutes les matières doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières classées dans la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
3823	Bereide bindmiddelen voor gietvormen of voor gietkernen; chemische produkten en preparaten van de chemische of van aanverwante industrieën (mengsels van natuurlijke produkten daaronder begrepen), elders genoemd noch elders onder begrepen; residuen van de chemische of van aanverwante industrieën, elders genoemd noch elders onder begrepen : — De hierna vermelde produkten bedoeld bij post 2823 : — bereide bindmiddelen voor gietvormen of voor gietkernen, op basis van natuurlijke harshoudende produkten — naftenezuren en niet in water oplosbare zouten daarvan; esters van naftenezuren — sorbitol, andere dan die bedoeld bij post 2905 — petroleumsulfonaten, met uitzondering van petroleumsulfonaten van alkalimetalen, ammonium of ethanolaminen; thiofeenhoudende sulfonzuren van oliën uit bitumineuze mineralen, alsmede zouten daarvan — ionenwisselaars — gasbinders (getters) voor elektrische lampen en vacuümbuizen — gealkaliseerde ijzeroxyden voor het zuiveren van gas — ammoniakwaters en gaszuiveringsmassa, verkregen bij het zuiveren van lichtgas	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen die onder dezelfde post zijn ingedeeld mogen evenwel worden gebruikt op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 3901 à 3915	- Acides sulfonaphténiques et leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters - Huiles de fusel et huile de Dippel - Mélanges de sels ayant différents anions - Pâtes à base de gélatine pour reproductions graphiques, même sur un support en papier ou en matières textiles - autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
	Matières plastiques sous formes primaires; déchets, rognures et débris de matières plastiques; à l'exclusion des produits du n° ex 3907 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et - la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit ⁽¹⁾	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit .
	- Produits de homopolymérisation d'addition - autres		

⁽¹⁾ Pour les produits qui sont constitués de matières classées, d'une part, dans les positions n° 3901 à 3906 et, d'autre part, dans les positions n° 3907 à 3911, la présente disposition s'applique uniquement à la catégorie des produits qui prédomine en poids.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 3901 tot en met 3915	– sulfonafteenzuren en niet in water oplosbare zouten daarvan; esters van sulfonafteenzuren – foezelolie en dippelolie – mengsels van zouten met verschillende anionen – kopieerpasta's op basis van gelatine, ook indien op een onderlaag van papier of textiel — andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
	Kunststof in primaire vormen, resten en afval van kunststof; met uitzondering van post ex 3907 waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet :		
	— toegevoegde homopolymerisatieprodukten — andere	Vervaardiging waarbij: – de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt – de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20% van de prijs af fabriek van het produkt ⁽¹⁾	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25% van de prijs af fabriek van het produkt
		Vervaardiging waarbij de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt ⁽¹⁾	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25% van de prijs af fabriek van het produkt

⁽¹⁾ In het geval van produkten samengesteld uit materialen die zijn ingedeeld onder de posten 3901 tot en met 3906 enerzijds en de posten 3907 tot en met 3911 anderzijds, is deze beperking alleen van toepassing op die groep materialen die qua gewicht in het produkt overheerst.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 3907	Copolymères obtenus à partir de copolymères polycarbonates et copolymères acrylonitrilebutadiène-styrène (ABS)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit ⁽¹⁾	
ex 3916 à 3921	Demi-produits et ouvrages en matières plastiques à l'exclusion des produits des n°s ex 3916, ex 3917 et ex 3920, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après : — Produits plats travaillés autrement qu'en surface ou découpés sous une forme autre que carrée ou rectangulaire; autres demi-produits travaillés autrement qu'en surface — autres : — Produits de polymérisation d'addition — autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit — la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit ⁽¹⁾ Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit ⁽¹⁾	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit

⁽¹⁾ Pour les produits qui sont constitués de matières classées, d'une part, dans les positions n°s 3901 à 3906 et, d'autre part, dans les positions n°s 3907 à 3911, la présente disposition s'applique uniquement à la catégorie des produits qui prédomine en poids.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 3907	Copolymeer, vervaardigd van polycarbonaat en acrylonitril-butadien-styreen copolymeer (ABS)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen die onder dezelfde post zijn ingedeeld mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt ⁽¹⁾	
ex 3916 tot en met 3921	Halffabrikaten en artikelen van kunststof, met uitzondering van de posten ex 3916, ex 3917 en ex 3920, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet — platte produkten, verder bewerkt dan alleen aan de oppervlakte of in andere dan rechthoekige of vierkante vorm gesneden; andere produkten, verder bewerkt dan alleen aan de oppervlakte — andere : — toegevoegde homopolymerisatieprodukten — andere	Vervaardiging waarbij de waarde van om het even welke gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van om het even welke gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt ⁽¹⁾ Vervaardiging waarbij de waarde van om het even welke gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt ⁽¹⁾	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt

⁽¹⁾ In het geval van produkten samengesteld uit materialen die zijn ingedeeld onder de posten 3901 tot en met 3906 enerzijds en de posten 3907 tot en met 3911 anderzijds, is deze beperking alleen van toepassing op die groep materialen die het gewicht van het produkt overheerst.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 3916 et ex 3917	Profilés et tubes	Fabrication dans laquelle : – la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et – la valeur des matières de la même position que le produit ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
ex 3920	Feuilles ou pellicules d'ionomères	Fabrication à partir d'un sel partiel de thermoplastique qui est un copolymère d'éthylène et de l'acide métacrylique partiellement neutralisé avec des ions métalliques, principalement de zinc et de sodium	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
3922 à 3926	Ouvrages en matière plastiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex chapitre 40	Caoutchouc et ouvrages en caoutchouc, à l'exclusion des produits des n°s 4001, 4005, 4012 et ex 4017 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit	
ex 4001	Plaques de crêpe de caoutchouc pour semelles	Laminage de feuilles de crêpe de caoutchouc naturel	
4005	Caoutchouc mélangé, non vulcanisé, sous formes primaires ou en plaques, feuilles ou bandes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées, à l'exclusion du caoutchouc naturel, ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
4012	Pneumatiques rechapés ou usagés en caoutchouc; bandages, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques et « flaps » en caoutchouc		
	— pneumatiques et bandages (pleins ou creux), rechapés en caoutchouc	Rechapage de pneumatiques ou de bandages (pleins ou creux) usagés	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 3916 en ex 3917	Profielen en buizen	Vervaardiging waarbij: – de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt, en – de waarde van om het even welke materialen, ingedeeld onder dezelfde post als het produkt, niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3920	Vellen of folies van ionomeren	Vervaardiging van een thermoplastisch partieel zout : een copolymeer van ethyleen en metacrylzuur, gedeeltelijk geneutraliseerd door middel van metaalionen, voornamelijk zink en natrium	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt
3922 tot en met 3926	Artikelen van kunststof	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex hoofdstuk 40	Rubber en werken daarvan, met uitzondering van de posten ex 4001, 4005, 4012 en ex 4017, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt	
ex 4001	Gelamineerde platen van créperubber voor zolen	Lamineren van vellen natuurlijke créperubber	
4005	Bereide rubber, niet gevulkaniseerd, in primaire vormen of in platen, vellen of strepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen, met uitzondering van natuurlijke rubber, niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
4012	Gebruikte of van een nieuw loopvlak voorziene luchtbanden van rubber; massieve of halfmassieve banden, verwisselbare loopvlakken voor banden en velginten van rubber : — Van een nieuw loopvlak voorziene luchtbanden, massieve of halfmassieve banden van rubber	Van een nieuw loopvlak voorzien van gebruikte banden	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n°s 4011 ou 4012	
ex 4017	Ouvrages en caoutchouc durci	Fabrication à partir de caoutchouc durci	
ex chapitre 41	Peaux brutes (autres que fourrures) et cuir à l'exclusion des produits des n°s ex 4102, 4104 à 4107 et 4109, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées sont classées dans une position différente de celle du produit	
ex 4102	Peaux brutes d'ovins, délainées	Délainage des peaux d'ovins	
4104 à 4107	Peaux ou cuirs épilés, préparés, autres que les peaux ou cuirs des n°s 4108 ou 4109	Retannage de peaux ou de cuirs prétannés ou fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
4109	Cuirs et peaux vernis ou plaqués; cuirs et peaux métallisés	Fabrication à partir des cuirs ou des peaux des n°s 4104 à 4107 à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit	
chapitre 42	Ouvrages en cuir; articles de bourrellerie ou de sellerie; articles de voyage, sacs à mains et contenants similaires; ouvrages en boyaux	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées sont classées dans une position différente de celle du produit	
ex chapitre 43	Pelleteries et fourrures; pelleteries factices à l'exclusion des produits des n°s ex 4302 et 4303, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées sont classées dans une position différente de celle du produit	
ex 4302	Pelleteries tannées ou apprêtées, assemblées : — Nappes, sacs, croix, carrés et présentations similaires — autres	Blanchiment ou teinture, avec coupe et assemblage de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées Fabrication à partir de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
	— andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van die van post 4011 of 4012	
ex 4017	Werken van geharde rubber	Vervaardiging van geharde rubber	
ex hoofdstuk 41	Huiden en vellen (andere dan pelterijen); alsmede leder, met uitzondering van de posten ex 4102, 4104 tot en met 4107 en 4109, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt	
ex 4102	Onthaarde huiden en vellen van schapen	Schapehuiden en -vellen ontdoen van hun wol	
4104 tot en met 4107	Leder, alsmede voorgelooide onthaarde vellen en huiden, ander dan leder bedoeld bij post 4108 of 4109	Herlooien van voorgelooide leder, of vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
4109	Lakleder, gelamineerd lakleder daaronder begrepen, gemetalliseerd leder	Vervaardiging uit leder van de posten 4104 tot en met 4107, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
hoofdstuk 42	Lederwaren; zadel- en tuigmakerswerk; reisartikelen, handtassen en dergelijke bergingsmiddelen; werken van darmen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex hoofdstuk 43	Pelterijen en bontwerk; namaakbont, met uitzondering van de posten ex 4302 en 4303, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex 4302	Pelterijen, gelooide of anderszins bereid, samengevoegd : — banen, zakken, vierkanten, kruisen en dergelijke vormen — andere	Bleken of verven, naast snijden en samenvoegen van niet-samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelterijen Vervaardiging uit niet-samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelterijen	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
4303	Vêtements, accessoires du vêtement et autres articles en pelleteries	Fabrication à partir de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées du n° 4302	
ex chapitre 44	Bois, charbon de bois et ouvrages en bois à l'exclusion des produits des n°s ex 4403, ex 4407, ex 4408, 4409, ex 4410 à ex 4413, ex 4415, ex 4416, 4418 et ex 4421, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 4403	Bois simplement équarris	Fabrication à partir de bois bruts, même écorcés ou simplement dégrossis	
ex 4407	Bois sciés ou dédossés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur excédant 6 mm, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Rabotage, ponçage ou collage par jointure digitale	
ex 4408	Feuilles de placage et feuilles pour contreplaqués d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm, jointées, et autres bois sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Jointage, rabotage, ponçage ou collage par jointure digitale	
4409	Bois (y compris les lames et frises à parquet, non assemblées), profilés (languetés, rainés, bouvetés, feuillurés, chanfreinés, joints en V, moulurés, arrondis ou similaires) tout au long d'une ou plusieurs rives ou faces, même rabotés, poncés ou collés par jointure digitale :		
	— Poncés ou collés par jointure digitale	Ponçage ou collage par jointure digitale	
	— Baguettes et moulures	Transformation sous forme de baguettes ou de moulures	
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
4303	Kleding, kledingtoebehoren en andere artikelen, van bont	Vervaardiging uit niet-samen-gevoegde, gelooide of anderszins bereide pelterijen bedoeld bij post 4302	
ex hoofdstuk 44	Hout, houtskool en houtwaren, met uitzondering van de posten ex 4403, ex 4407, ex 4408, 4409, ex 4410 tot en met 4413, ex 4415, ex 4416, 4418 en ex 4421, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex 4403	Hout, enkel vierkant behakt of vierkant bezaagd	Vervaardiging uit hout, onbewerkt, ook indien ont-schorst of ruw behakt of ont-daan van het spint	
ex 4407	Hout, overlans gezaagd of afgestoken, dan wel gesneden of geschild, geschaafd, geschuurd of met vingerlas-verbinding, met een dikte van meer dan 6 mm	Schaven, schuren of aaneen-voegen door middel van een vingerlasverbinding	
ex 4408	Fineer en hout in platen voor de vervaardiging van tri-plex- en multiplexhout, met een dikte van niet meer dan 6 mm, waarin een verbin-ding is gemaakt, alsmede ander hout, overlans ge-zaagd of gesneden of ge-schild, met een dikte van niet meer dan 6 mm, ge-schaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding	Aanbrengen van een verbin-ding, schaven, schuren of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbin-ding	
4409	Hout (niet-ineengezette plank-jes voor parketvloeren daar-onder begrepen), waarvan ten minste een zijde over de gehele lengte is geprofileerd (geploegd, van sponningen voorzien, met V-verbinding of dergelijke), ook indien ge-schaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding:		
	— geschuurd of met vinger-lasverbinding	Schuren of aaneenvoegen door middel van een vingerlas-verbinding	
	— staaflijst	In profiel frezen of vormen	
	— andere	Vervaardiging waarbij alle ge-bruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden inge-deeld	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 4410 à ex 4413	Baguettes et moulures en bois pour meubles, cadres, décors intérieurs, conduites électriques et similaires	Transformation sous formes de baguettes ou de moulures	
ex 4415	Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires, en bois	Fabrication à partir de planches non coupées à dimension	
ex 4416	Futailles, cuves, baquets et autres ouvrages de tonnellerie et leurs parties, en bois	Fabrication à partir de mer rains, même sciés sur les deux faces principales, mais non autrement travaillés	
4418	Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour construction, y compris les panneaux cellulaires, les panneaux pour parquets et les bardeaux (shingles et shakes), en bois : — Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour construction, en bois — Baguettes et moulures — autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des panneaux cellulaires en bois ou des bardeaux (« shingles » et « shakes ») peuvent être utilisés Transformation sous forme de baguettes ou de moulures Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 4421	Bois préparés pour allumettes; chevilles en bois pour chaussures	Fabrication à partir de bois de toute position, à l'exclusion des bois filés du n° 4409	
ex chapitre 45	Liège et ouvrages en liège à l'exclusion des produits du n° 4503, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
4503	Ouvrages en liège naturel	Fabrication à partir du liège du n° 4501	
chapitre 46	Ouvrages de sparterie ou de vannerie	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 4410 tot en met ex 4413	Staaflijst van hout, voor meubelen, voor lijsten voor binnenhuisversiering, voor het wegwerken van elektrische leidingen (groeflatjes en afdekprofielen) en voor dergelijke doeleinden	In profiel frezen of vormen	
ex 4415	Pakkisten, kratten, trommels en dergelijke verpakkingsmiddelen, van hout	Vervaardiging uit niet op maat gezaagde planken	
ex 4416	Vaten, kuipen, tobben en ander kuiperswerk, alsmede delen daarvan, van hout	Vervaardiging uit duighout, ook indien gezaagd op beide hoofdvlakken, doch niet verder bewerkt	
4418	Schrijn- en timmerwerk voor bouwwerken, daaronder begrepen panelen met cellenstructuur, panelen voor parketvloeren en dakspanen (« shingles » en « shakes »), van hout : — schrijnwerk en timmerwerk voor bouwwerken, van hout — staaflijst — andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Panelen met cellenstructuur en dakspanen bedoeld bij post 4418 mogen evenwel worden gebruikt In profiel frezen of vormen Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex 4421	Hout geschikt gemaakt voor de vervaardiging van lucifers; houten schoenpinnen	Vervaardiging uit hout van om het even welke post, met uitzondering van houtdraad bedoeld bij post 4409	
ex hoofdstuk 45	Kurk en kurkwaren, met uitzondering van post 4503, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
4503	Werken van natuurkurk	Vervaardiging van kurk bedoeld bij post 4501	
hoofdstuk 46	Vlechtwerk en mandenmakerswerk	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
chapitre 47	Pâtes de bois ou d'autres matières fibreuses cellulosiques; déchets et rebuts de papier ou de carton	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex chapitre 48	Papiers et cartons; ouvrages en pâte de cellulose, en papier ou en carton, à l'exclusion des produits des n° ex 4811, 4816, 4817, ex 4818, ex 4819, ex 4820 et ex 4823, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 4811	Papiers et cartons simplement réglés, lignés ou quadrillés	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47	
4816	Papiers carbone, papiers dits « autocopiants » et autres papiers pour duplication ou reports (autres que ceux du n° 4809), stencils complets et plaques offset, en papier, même conditionnés en boîte	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47	
4817	Enveloppes, cartes lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance, en papier ou carton; boîtes pochettes et présentations similaires, en papier ou carton, renfermant un assortiment d'articles de correspondance	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex 4818	Papier hygiénique	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47	
ex 4819	Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier, carton, ouate de cellulose ou nappes de fibres de cellulose	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex 4820	Blocs de papier à lettre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
hoofdstuk 47	Houtpulp en pulp van andere cellulosehoudende vezelstoffen; resten en afval van papier of van karton	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex hoofdstuk 48	Papier en karton; cellulose-, papier- en kartonwaren, met uitzondering van de posten ex 4811, 4816, 4817, ex 4818, ex 4819, ex 4820 en ex 4823, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex 4811	Papier en karton, enkel gelijnd, gelinieerd of geruit	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47	
4816	Carbonpapier, zelfkopiërend papier en ander papier voor het maken van doorslagen en overdrukken (ander dan dat van post 4809), complete stencils en offsetplaten, van papier, ook indien verpakt in dozen	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47	
4817	Enveloppen, postbladen, briefkaarten (andere dan prentbriefkaarten) en correspondentiekaarten, van papier of van karton; assortimenten van papierwaren voor correspondentie in dozen, in omslagen en in dergelijke verpakkingen, van papier of van karton	Vervaardiging waarbij : - alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en - de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex 4818	Closetpapier	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47	
ex 4819	Dozen, zakken, hoezen en andere verpakkingsmiddelen van papier, van karton, van cellulosewatten of van vliezen van cellulosevezels	Vervaardiging waarbij : - alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en - de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex 4820	Blocnotes	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50% van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 4823	Autres papiers, cartons, ouate de cellulose et nappes de fibres de cellulose découpés à format	Fabrication à partir de produits servant à la fabrication du papier du chapitre 47	
ex chapitre 49	Produits de l'édition, de la presse ou des autres industries graphiques; textes manuscrits ou dactylographiés et plans à l'exclusion des produits des n°s 4909 et 4910, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
4909	Cartes postales imprimées ou illustrées; cartes imprimées comportant des vœux ou des messages personnels, même illustrées, avec ou sans enveloppes, garnitures ou applications	Fabrication à partir de toute position, à l'exclusion des matières des n°s 4909 ou 4911	
4910	Calendriers de tous genres, imprimés, y compris les blocs de calendrier à effeuiller : — calendriers dits « perpétuels » ou calendriers dont le bloc interchangeable est monté sur un support qui n'est pas en papier ou en carton — autres	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit Fabrication à partir de toute position, à l'exclusion des matières des n°s 4909 ou 4911	
ex chapitre 50	Soie; à l'exclusion des produits des n°s ex 5003, 5004 à ex 5006 et 5007, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 5003	Déchets de soie (y compris les cocons non dévidables, les déchets de fils et les effilochés), cardés ou peignés	Cardage ou peignage de déchets de soie	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 4823	Ander papier en karton, alsmede andere cellulosewatten en vliezen van cellulosevezels, op maat gesneden	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47	
ex hoofdstuk 49	Artikelen van de uitgeverij, van de pers of van een andere grafische industrie; geschreven of getypte teksten en plannen, met uitzondering van de posten 4909 en 4910, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
4909	Prentbriefkaarten en andere gedrukte briefkaarten; gedrukte kaarten met persoonlijke wenssen of mededelingen, ook indien geïllustreerd of met garneringen, al dan niet met enveloppe	Vervaardiging uit materialen die niet worden ingedeeld onder de posten 4909 en 4911	
4910	Kalenders van alle soorten, gedrukt, kalenderblokken daaronder begrepen : — kalenders van de « eeuwigdurende » soort en kalenders met een verwisselbaar blok op voetstuk van andere stoffen dan papier of karton — andere	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50% van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging uit materialen die niet worden ingedeeld onder de posten 4909 en 4911	
ex hoofdstuk 50	Zijde, met uitzondering van de posten ex 5003, 5004 tot en met ex 5006 en 5007, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex 5003	Afval van zijde (cocons ongeschikt om te worden afgehaspeld, afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), geeraard of gekamd	Kaarden of kammen van afval van zijde	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
5004 à ex 5006	Fils de soie et fils de déchets de soie	Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de soie grège ou de déchets de soie, cardée ou peignée ou autrement travaillée pour la filature, — d'autres fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier	
5007	Tissus de soie ou de déchets de soie : — incorporant des fils de caoutchouc — autres	Fabrication à partir de fils simples ⁽¹⁾ Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles, ou — de papier ou Impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calandrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épincetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 51	Laine, poils fins ou grossiers; fils et tissus de crin; à l'exclusion des produits des n°s 5106 à 5110 et 5111 à 5113, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

⁽¹⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
5004 t/m ex 5006	Garens van zijde en garens van afval van zijde	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — ruwe zijde of afval van zijde, geeraard of gekamd, of anderszins bewerkt voor het spinnen, — andere natuurlijke vezels, niet geeraard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa, of — stoffen voor het vervaardigen van papier	
5007	Weefsels van zijde of van afval van zijde : — elastische weefsels voorzien van rubberdraad — andere	Vervaardiging uit eendraadsgaren ⁽¹⁾ Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet geeraard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa, of — papier, of bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex hoofdstuk 51	Wol, fijn haar en grof haar; garens en weefsels van paardehaar (crin), met uitzondering van de posten 5106 tot en met 5110 en 5111 tot en met 5113, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
5106 à 5110	Fils de laine, de poils fins ou grossiers ou de crin	Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de soie grège ou de dé- chets de soie, cardée ou peignée ou autrement travaillée pour la filatu- re, — de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier	
5111 à 5113	Tissus de laine, de poils fins ou grossiers ou de crin :	— incorporant des fils de caoutchouc — autres Fabrication à partir de fils sim- ples ⁽¹⁾ Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de papier ou Impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchi- ment, mercerisage, thermo- fixage, lainage, calandrage, opération de rétrécisse- ment, fini permanent, déca- tissage, imprégnation, stop- page et épincetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 52	Coton, à l'exclusion des pro- duits n°s 5204 à 5207 et 5208 à 5212, pour lesquels les rè- gles applicables sont expo- sées ci-après	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

⁽¹⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
5106 t/m 5110	Garens van wol, van fijn haar of grof haar, of van paardehaar (crin)	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — ruwe zijde of afval van zijde, geeraard of gekamd, of anderszins bewerkt voor het spinnen, — natuurlijke vezels, niet geeraard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa, of — stoffen voor het vervaardigen van papier	
5111 t/m 5113	Weefsels van wol, van fijn haar of grof haar, of van paardehaar (crin) : — elastische weefsels voorzien van rubberdraad — andere	Vervaardiging uit eendraadsgaren ⁽¹⁾ Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet geeraard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa, of — papier, of bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex hoofdstuk 52	Katoen, met uitzondering van de posten 5204 tot en met 5207 en 5208 tot en met 5212, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
5204 à 5207	Fils de coton	Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de soie grège ou de déchets de soie, cardée ou peignée ou autrement travaillée pour la filature, — de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier	
5208 à 5212	Tissus de coton : — incorporant des fils de caoutchouc — autres	Fabrication à partir de fils simples ⁽¹⁾ Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de papier ou Impression accompagnée d'au moins une opération de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calandrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épincetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 53	Autres fibres textiles végétales; fils de papier et tissus de fils de papier, à l'exclusion des produits des n°s 5306 à 5308 et 5309 à 5311, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

⁽¹⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
5204 t/m 5207	Garens van katoen	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — ruwe zijde of afval van zijde, geeraard of gekamd, of anderszins bewerkt voor het spinnen, — natuurlijke vezels, niet geeraard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa, of — stoffen voor het vervaardigen van papier	
5208 t/m 5212	Weefsels van katoen: — elastische weefsels voorzien van rubberdraad — andere	Vervaardiging uit eendraadsgaren ⁽¹⁾ Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet geeraard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa, of — papier, of bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalenderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex hoofdstuk 53	Andere plantaardige textielvezels; papiergarens en weefsels daarvan, met uitzondering van de posten 5306 tot en met 5308 en 5309 tot en met 5311, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
5306 à 5308	Fils d'autres fibres textiles végétales; fils de papier	Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de soie grège ou de déchets de soie, cardée ou peignée ou autrement travaillée pour la filature, — de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier	
5309 à 5311	Tissus d'autres fibres textiles végétales; tissus de fils de papier : — incorporant des fils de caoutchouc — autres	Fabrication à partir de fils simples ⁽¹⁾ Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de papier ou Impression accompagnée d'au moins une opération de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calandrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épincetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit	

⁽¹⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
5306 t/m 5308	Garens van andere plantaardige textielvezels; papiergarens	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — ruwe zijde of afval van zijde, gekeerd of gekamd, of anderszins bewerkt voor het spinnen, — natuurlijke vezels, niet gekeerd of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa, of — stoffen voor het vervaardigen van papier	
5309 t/m 5311	Weefsels van andere plantaardige textielvezels; weefsels van papiergarens : — elastische weefsels voorzien van rubberdraad — andere	Vervaardiging uit eendraadsgaren ⁽¹⁾ Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekeerd of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa, of — papier, of bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
5401 à 5406	Fils, monofilaments et fils de filaments synthétiques ou artificiels	Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de soie grège ou de dé- chets de soie, cardée ou peignée ou autrement travaillée pour la filatu- re, — de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier	
5407 à 5408	Tissus de fils de filaments syn- thétiques ou artificiels : — incorporant des fils de caoutchouc — autres	Fabrication à partir de fils sim- ples ⁽¹⁾ Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de papier ou Impression accompagnée d'au moins une opération de fi- nissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, ca- landrage, opération de ré- trécissement, fini perma- nent, décatissage, impré- gnation, stoppage et épince- tage) à condition que la valeur des tissus non impré- gnés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit	
5501 à 5507	Fibres synthétiques ou artifi- cielles discontinues	Fabrication à partir de matiè- res chimiques ou de pâtes textiles	

⁽¹⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
5401 t/m 5406	Garens, monofilamenten en draad van synthetische of kunstmatige filamenten	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — ruwe zijde of afval van zijde, geeraard of gekamd, of anderszins bewerkt voor het spinnen, — natuurlijke vezels, niet geeraard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa, of — stoffen voor het vervaardigen van papier	
5407 t/m 5408	Weefsels van synthetische of kunstmatige filamentgarens : — elastische weefsels voorzien van rubberdraad — andere	Vervaardiging uit eendraadsgaren ⁽¹⁾ Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet geeraard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa, of — papier, of bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt	
5501 t/m 5507	Synthetische of kunstmatige stapelvezels	Vervaardiging uit chemische materialen of textielmassa	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
5508 à 5511	Fils à coudre	Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de soie grège ou de déchets de soie, cardée ou peignée ou autrement travaillée pour la filature, — de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier	
5512 à 5516	Tissus de fibres synthétiques ou artificielles discontinues : — incorporant des fils de caoutchouc — autres	Fabrication à partir de fils simples ⁽¹⁾ Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de papier ou Impression accompagnée d'au moins une opération de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calandrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épincetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 56	Ouates, feutres et non tissés; fils spéciaux; ficelles, cordes et cordages; articles de corderie, à l'exclusion des produits des n°s 5602, 5604, 5605 et 5606, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier	

⁽¹⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
5508 t/m 5511	Garens en naaigarens	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — ruwe zijde of afval van zijde, geeraard of gekamd, of anderszins bewerkt voor het spinnen, — natuurlijke vezels, niet geeraard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa, of — stoffen voor het vervaardigen van papier	
5512 t/m 5516	Weefsels van synthetische of kunstmatige stapelvezels : — elastische weefsels voorzien van rubberdraad — andere	Vervaardiging uit eendraadsgaren ⁽¹⁾ Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet geeraard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa, of — papier, of bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex hoofdstuk 56	Watten, vilt en gebonden textielvlies; speciale garens; bindgaren, touw en kabel, alsmede werken daarvan, met uitzondering van de posten 5602, 5604, 5605 en 5606, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — chemische materialen of textielmassa, of — stoffen gebruikt voor het vervaardigen van papier	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
5602	Feutres, même imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés : — feutres aiguilletés	Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles; Toutefois : — des fils de filaments de polypropylène du n° 5402 — des fibres discontinues de polypropylène des n°s 5503 ou 5506 ou — des câbles de filaments de polypropylène du n° 5501, dont le titre de chaque fibre ou filament constitutif est, dans tous les cas, inférieur à 9 décitex, peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit	
	— autres	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres naturelles, — de fibres artificielles discontinues obtenues à partir de caséine ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles	
5604	Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles, fils textiles, lames et formes similaires des n°s 5404 ou 5405, imprégnés, enduits, recouverts ou gainés de caoutchouc ou de matière plastique : — Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles	Fabrication à partir de fils ou de cordes de caoutchouc, non recouverts de matières textiles	

⁽¹⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
5602	Vilt, ook indien geïmpregneerd, bekleed, bedekt of met inlagen : — naaldgetouwvilt — andere	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — natuurlijke vezels, of — chemische materialen of textielmassa; echter : — polypropyleenfilamentgarens bedoeld bij post 5402, — polypropyleenvezel bedoeld bij post 5503 of 5506, of — polypropyleenkabels bedoeld bij post 5501, waarvan de titel in alle gevallen van één enkel filament of vezel minder dan 9 decitex bedraagt, mogen worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — natuurlijke vezels, of — van caseïnevezels vervaardigde synthetische of kunstmatige stapelvezels, of — chemische materialen of textielmassa	
5604	Draad en koord van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel; textielgarens, alsmede strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, geïmpregneerd, bekleed, bedekt of ommanteld met rubber of kunststof : — draad en koord van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel	Vervaardiging uit niet-omwoeld of omvlochten draad en koord, van ge vulcaniseerde rubber	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
	— autres	Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier	
5605	Filés métalliques et fils métal- lisés, même guipés, consti- tués par des fils textiles, des lames ou formes similaires des n°s 5404 ou 5405, combi- nés avec du métal sous for- me de fils, de lames ou de poudres, ou recouverts de métal	Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier	
5606	Fils guipés, lames et formes si- milaires des n°s 5404 ou 5405 guipées, autres que ceux du n° 5605 et autres que les fils de crin guipés; fils de chenille; fils dits « de chaînette »	Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier	
Ch. 57	Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles : — en feutre aiguilleté	Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles; Toutefois : — des fils de filaments de polypropylène du n° 5402 — des fibres discontinues de polypropylène des n°s 5503 ou 5506, ou — des câbles de filaments de polypropylène du n° 5501, dont le titre de chaque fibre ou filament constitutif est, dans tous les cas, inférieur à 9 décitex, peuvent être utili- sés à condition que leur va- leur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit	

⁽¹⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
	— andere	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — natuurlijke vezels, niet gekeerd of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa, of — stoffen voor het vervaardigen van papier	
5605	Metaalgarens, ook indien omwoeld, bestaande uit textielgarens of uit strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, verbonden met metaaldraad, -strippen of -poeder, dan wel bedekt met metaal	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekeerd of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa, of — stoffen voor het vervaardigen van papier	
5606	Omwoeld garen, alsmede strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, omwoeld, andere dan die bedoeld bij post 5605 en andere dan omwoeld paardehaar (crin); chenillegaren; kettings-teekgaren (zogenaamd chainnetgaren)	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekeerd of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa, of — stoffen voor het vervaardigen van papier	
Hoofdstuk 57	Tapijten :		
	— van naaldgetouwvilt	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — natuurlijke vezels, of — chemische materialen of textielmassa; echter : — polypropyleenfilamentgarens bedoeld bij post 5402, — polypropyleenvezels bedoeld bij post 5503 of 5506, of — polypropyleenkabels bedoeld bij post 5501, waarvan de titer in alle gevallen van één enkel filament of vezel minder dan 9 decitex bedraagt, mogen worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex Ch. 58	— en autres feutres	Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fibres naturelles, non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles	
	— en autres matières textiles	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fils de coco, — de fils de filaments synthétiques ou artificiels, — de fibres naturelles ou — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature	
	Tissus spéciaux : surfaces textiles touffetées; dentelles; tapisseries; passementeries; broderies; à l'exclusion des produits des n°s 5805 et 5810, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :		
	— incorporant des fils de caoutchouc	Fabrication à partir de fils simples ⁽¹⁾	
	— autres	Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles	
		ou	
		Impression accompagnée d'au moins une opération de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calandrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épincetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit	

⁽¹⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex hoofdstuk 58	— van ander vilt	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — natuurlijke vezels, niet geeraard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa	
	— andere	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — kokosgaren, — synthetische of kunstmatige filamentgarens, — natuurlijke vezels, of — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet geeraard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen	
	Speciale weefsels; getufte textielstoffen; kant; tapisserieën; passementwerk; borduurwerk, met uitzondering van de posten 5805 en 5810, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet :		
	— elastische weefsels (met rubberdraad verbonden)	Vervaardiging uit eendraadsgaren ⁽¹⁾	
	— andere	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet geeraard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa of bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of van afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
5805	Tapisseries tissées à la main (genre Gobelins, Flandres, Aubusson, Beauvais et similaires) et tapisseries à l'aiguille (au petit point, au point de croix, par exemple), même confectionnées	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
5810	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
5901	Tissus enduits de colle ou de matières amylacées, des types utilisés pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires; toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et tissus similaires raidis des types utilisés pour la chapellerie	Fabrication à partir de fils	
5902	Nappes tramées pour pneumatiques obtenues à partir de fils à haute ténacité de nylon ou d'autres polyamides, de polyesters ou de rayonne viscosé : — contenant 90 % au moins en poids de matières textiles — autres	Fabrications à partir de fils Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles	
5903	Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de matière plastique ou stratifiés avec de la matière plastique, autres que ceux du n° 5902	Fabrication à partir de fils	
5904	Linoléums, même découpés; revêtements de sol consistant en un enduit ou un recouvrement appliqué sur un support textile, même découpés	Fabrication à partir de fils ⁽¹⁾	

⁽¹⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
5805	Tapisserieën, met de hand geweven (zoals gobelins, Vlaamse tapisserieën, beaufais en dergelijke) of met de naald vervaardigd (bij voorbeeld halve kruissteek, kruissteek), ook indien geconfectioneerd	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
5810	Borduurwerk, aan het stuk, in banden of in de vorm van motieven	Vervaardiging waarbij : — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
5901	Weefsels bedekt met lijm of met zetmeelachtige stoffen, van de soort gebruikt voor het boekbinden, voor het kartonneren, voor foedraalwerk of voor dergelijk gebruik; calqueerlinnen en tekenlinnen; schilderdoek; stijflinnen (buckram) en dergelijke weefsels voor steunvormen van hoeden	Vervaardiging uit garen	
5902	Bandenkoordweefsel (« tyre cord fabric ») van garens met een hoge sterktegraad, van nylon of van andere polyamiden, van polyester of van viscose rayon : — bevattende minder dan 90 gewichtspercenten textielstoffen — ander	Vervaardiging uit garen Vervaardiging uit chemische materialen of textielmassa	
5903	Weefsels, geïmpregneerd, bekleed of bedekt met, dan wel met inlagen van kunststof, andere dan die bedoeld bij post 5902	Vervaardiging uit garen	
5904	Linoleum, ook indien in bepaalde vorm gesneden; vloerbedekking, bestaande uit een deklaag of een bekleding op een drager van textiel, ook indien in bepaalde vorm gesneden	Vervaardiging uit garen ⁽¹⁾	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
5905	Revêtements muraux en matières textiles : — imprégnés, enduits ou recouverts de caoutchouc, de matière plastique ou d'autres matières, ou stratifiés avec du caoutchouc, de la matière plastique ou d'autres matières — autres	Fabrication à partir de fils Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou Impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calandrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épincetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit	
5906	Tissus caoutchoutés, autres que ceux du n° 5902 : — en bonneterie — en tissus obtenus à partir de fils de filaments synthétiques, contenant plus de 90 % en poids de matières textiles	Fabrication à partir : ⁽¹⁾ — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles Fabrication à partir de matières chimiques	

⁽¹⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
5905	Wandbekleding van textielstof: — geïmpregneerd, bekleed of bedekt met, dan wel met inlagen van rubber, kunststoffen of andere materialen — andere	Vervaardiging uit garen Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, of — chemische materialen of textielmassa, of bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of van afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt	
5906	Gegummeerde weefsels, andere dan die bedoeld bij post 5902 : — brei- en haakwerk — andere weefsels, vervaardigd uit synthetische filamentgarens bevattende meer dan 90 gewichtspersen textielstoffen	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, of — chemische materialen of textielmassa Vervaardiging uit chemische materialen	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
	— autres	Fabrication à partir de fils	
5907	Autres tissus imprégnés, enduits ou recouverts; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'atelier ou usages analogues	Fabrication à partir de fils	
5908	Mèches tissées, tressées ou tricotées, en matières textiles, pour lampes, réchauds, briquets, bougies ou similaires; manchons à incandescence et étoffes tubulaires tricotées servant à leur fabrication, même imprégnés :		
	— Manchons à incandescence, imprégnés	Fabrication à partir d'étoffes tubulaires tricotées	
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
5909 à 5911	Produits et articles textiles pour usages techniques :		
	— Disques et couronnes à polir, autres qu'en feutre, du n° 5911	Fabrication à partir de fils ou de déchets de tissus ou de chiffons du n° 6310	
	— autres	Fabrication à partir ⁽¹⁾ — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles	
Ch. 60	Etoffes de bonneterie	Fabrication à partir ⁽¹⁾ :	
		— de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles	

⁽¹⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
	— andere	Vervaardiging uit garen	
5907	Weefsels, anderszins geïmpregneerd, bekleed of bedekt; beschilderd doek voor theatercoulissen voor achtergronden van studio's of voor dergelijk gebruik	Vervaardiging uit garen	
5908	Kousen, pitten en wieken, voor lampen, voor komforen, voor aanstekers, voor kaarsen en dergelijke, geweven, gevlochten of gebreid; gloeikousjes en rond gebreide buisjes voor het vervaardigen van gloeikousjes, ook indien geïmpregneerd :		
	— gloeikousjes, geïmpregneerd	Vervaardiging uit rond gebreide buisjes	
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
5909 t/m 5911	Artikelen voor technisch gebruik, van textielstoffen :		
	— polijstschijven, andere dan die van vilt bedoeld bij post 5911	Vervaardiging uit garen of uit afval van weefsels of lompen en voden van post 6310	
	— andere	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet ge- kaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, of — chemische materialen of textielmassa	
hoofdstuk 60	Brei- en haakwerk aan het stuk	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet ge- kaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, of — chemische materialen of textielmassa	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
Ch. 61	Vêtements et accessoires du vêtement, en bonneterie : — obtenus par assemblage par couture ou autrement de deux ou plusieurs pièces de bonneterie qui ont été découpées en forme ou obtenues directement en forme — autres	Fabrication à partir de fils ⁽¹⁾ Fabrication à partir ⁽²⁾ : — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles	
ex Ch. 62	Vêtements et accessoires du vêtement, autres qu'en bonneterie; à l'exclusion des produits des n°s ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209, ex 6210, 6213, 6214, ex 6216 et 6217, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication à partir de fils ⁽¹⁾ ⁽²⁾	
ex 6202, ex 6204, ex 6206 et ex 6209	Vêtements pour femmes, fillettes et bébés, et autres accessoires confectionnés du vêtement, brodés	Fabrication à partir de fils ⁽¹⁾ , ou Fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit ⁽¹⁾	
ex 6210, et ex 6216	Equipements antifeu en tissus recouverts d'une feuille de polyester aluminisée	Fabrication à partir de fils ⁽¹⁾ , ou Fabrication à partir de tissus non recouverts dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit ⁽¹⁾	

⁽¹⁾ Voir note introductive 6.

⁽²⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
hoofdstuk 61	Kleding en kledingtoebehoren, van brei- of haakwerk : — verkregen door aaneennaaien of anderszins aaneenzetten van twee of meer stukken brei- of haakwerk die hetzij op maat zijn gesneden of direct in vorm zijn verkregen — andere	Vervaardiging uit garen ⁽¹⁾ Vervaardiging uit ⁽²⁾ : — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, of — chemische materialen of textielmassa	
ex hoofdstuk 62	Kleding en kledingtoebehoren, andere dan van brei- of haakwerk, met uitzondering van de posten ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209, ex 6210, 6213, 6214, ex 6216 en 6217, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging uit garen ⁽¹⁾ ⁽²⁾	
ex 6202, ex 6204, ex 6206 en ex 6209	Dames-, meisjes- en babykleding, alsmede ander kledingtoebehoren voor baby's, geborduurd	Vervaardiging uit garen ⁽¹⁾ , of vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte niet-geborduurde weefsel niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt ⁽¹⁾	
ex 6210, en ex 6216	Vuurbestendige uitrustingen van weefsel bedekt met een folie van met aluminium verbonden polyester	Vervaardiging uit garen ⁽¹⁾ , of vervaardiging uit weefsel zonder deklaag, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte weefsel zonder deklaag niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt ⁽¹⁾	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 6.

⁽²⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
6213 et 6214	Mouchoirs, pochettes, châles, écharpes, foulards, cache- nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes et articles similaires :		
	— brodés	Fabrication à partir de fils sim- ples écrus ⁽¹⁾ ⁽²⁾ , ou Fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit ⁽¹⁾	
	— autres	Fabrication à partir de fils sim- ples écrus ⁽¹⁾ ⁽²⁾	
6217	Autres accessoires confection- nés du vêtement; parties de vêtements ou d'accessoires du vêtement, autres que cel- les du n° 6212 :		
	— brodés	Fabrication à partir de fils ⁽¹⁾ ou fabrication à partir de tissus non brodés dont la va- leur n'excède pas 40 % du prix départ usine du pro- duit ⁽¹⁾	
	— Equipements antifeu en tis- sus recouverts d'une feuille de polyester alu- minisée	Fabrication à partir de fils ⁽¹⁾ ou fabrication à partir de tissus non recouverts dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du pro- duit ⁽¹⁾	
	— Triplures pour cols et poig- nets découpées	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utili- sées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les ma- tières utilisées n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit	
	— autres	Fabrication à partir de fils ⁽¹⁾	

⁽¹⁾ Voir note introductive 6.⁽²⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
6213 en 6214	Zakdoeken, sjaals, sjerpen, hoofddoeken en halsdoeken, mantilles, sluiers, voiles en dergelijke artikelen :		
	— geborduurd	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren ⁽¹⁾ ⁽²⁾ , of vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte niet-geborduurde weefsel niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt ⁽¹⁾	
	— andere	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren ⁽¹⁾ ⁽²⁾	
6217	Ander geconfectioneerd kledingtoebereiden; delen (andere dan die bedoeld bij post 6212) van kleding of van kledingtoebereiden :		
	— geborduurd	Vervaardiging uit garen ⁽¹⁾ of vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte niet-geborduurde weefsel niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt ⁽¹⁾	
	— Vuurbestendige uitrustingen van weefsel bedekt met een folie van met aluminium verbonden polyester	Vervaardiging uit garen ⁽¹⁾ of vervaardiging uit weefsel zonder deklaag, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte weefsel zonder deklaag niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt ⁽¹⁾	
	— tussenvoeringen voor kragen en omslagen, uitgesneden	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
	— andere	Vervaardiging uit garen ⁽¹⁾	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 6.⁽²⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex Ch. 63	Autres articles textiles confec- tionnés; assortiments; fripe- rie et chiffons; à l'exclusion des n°s 6301 à 6304, 6305, 6306, ex 6307 et 6308, pour lesquels les règles applica- bles sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
6301 t/m 6304	Couvertures, linge de lit, etc.; vitrages, etc.; autres articles d'ameublement : — en feutre, en non tissés — autres : — brodés — autres	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles Fabrication à partir de fils sim- ples écrus ⁽¹⁾ ⁽²⁾ ou fabrica- tion à partir de tissus (au- tres qu'en bonneterie) non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit Fabrication à partir de fils sim- ples écrus ⁽¹⁾ ⁽²⁾	
6305	Sacs et sachets d'emballage	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou ar- tificielles discontinues non cardées ni peignées ou au- trement travaillées pour la filature, ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles	

⁽¹⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

⁽²⁾ Voir note introductive 6 pour les articles en bonneterie non élastique ni caoutchoutée obtenus par couture ou assemblage de morceaux d'étoffes de bonneterie (découpés ou tricotés directement en forme).

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex hoofd-stuk 63	Andere geconfectioneerde artikelen van textiel; stellen; oude kleren en dergelijke; lompen en votten; met uitzondering van de posten 6301 t/m 6304, 6305, 6306, ex 6307 en 6308 waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
6301 t/m 6304	Dekens, beddelinnen, gordijnen, vitrages en andere artikelen voor stoffering : — van vilt of gebonden textielvlies — andere : — geborduurd — andere	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — natuurlijke vezels, of — chemische produkten of textielmassa Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren ⁽¹⁾ ⁽²⁾, of vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel (ander dan van brei- of haakwerk), op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte niet-geborduurde weefsel niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren ⁽¹⁾ ⁽²⁾	
6305	Zakken voor verpakkingsdoel-einden	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet ge-kaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, of — chemische produkten of textielmassa	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

⁽²⁾ Zie inleidende aantekening 6 voor brei- en haakwerk aan het stuk, niet elastisch of gegemeerd, verkregen door aaneennaaien of aaneenzetten van stukken brei- of haakwerk (gesneden of direct in vorm gebreid).

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
6306	Bâches et stores d'extérieur; tentes; voiles pour embarca- tions, planches à voile ou chars à voile; articles de campement : — en non-tissés — autres	Fabrication à partir de ⁽¹⁾ : — fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles Fabrication à partir de fils sim- ples écrus ⁽¹⁾	
6307	Autres articles confectionnés, y compris les patrons de vête- ments	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les ma- tières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
6308	Assortiments composés de pié- ces de tissus et de fils, même avec accessoires, pour la confection de tapis, de tapis- series, de nappes de table ou de serviettes brodées, ou d'articles textiles similaires, en emballages pour la vente au détail	Chaque article qui constitue l'assortiment doit respecter la règle qui s'y appliquerait s'il n'était pas ainsi présenté en assortiment. Toutefois, des articles non originaires peuvent être incorporés à condition que leur valeur cu- mulée n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment	
6401 à 6405	Chaussures	Fabrication à partir de ma- tières de toute position, à l'exclusion des assemblages formés de dessus de chaus- sures fixés aux semelles pre- mières ou à d'autres parties inférieures du n° 6406	
6406	Parties de chaussures; semel- les intérieures amovibles, talonnettes et articles simi- laires amovibles; guêtres, jambières et articles similai- res, et leurs parties	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 65	Coiffures et parties de coiffu- res; à l'exclusion des nos 6503 et 6505, pour les- quels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

⁽¹⁾ Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 5.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
6306	Dekkleden, zeilen voor schepen, zeilplanken, zeilwagens en zeilsleden, zonneschermen voor winkelpuien en dergelijke, tenten en kampeerartikelen : — van gebonden textielvlies — andere	Vervaardiging uit ⁽¹⁾ : — natuurlijke vezels, of — chemische produkten of textielmassa Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren ⁽¹⁾	
6307	Andere geconfectioneerde artikelen, patronen voor kleding daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
6308	Stellen of assortimenten, bestaande uit weefsel en garen, ook indien met toebehoren, voor de vervaardiging van tapijten, van tapisserieën, van geborduurde tafelkleden en servetten of van dergelijke artikelen van textiel, opgemaakt voor de verkoop in het klein	Elk bestanddeel van het stel of assortiment moet beantwoorden aan de regel die ervoor zou gelden indien het niet in het stel of assortiment was opgenomen. Niet van oorsprong zijnde artikelen mogen evenwel gebruikt worden, op voorwaarde dat de totale waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het produkt	
6401 t/m 6405	Schoeisel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de samenvoegingen van bovendien met een binnenzool of met andere binnendelen bedoeld bij post 6406	
6406	Delen van schoeisel; inlegzolen, hielkussens en dergelijke artikelen; slobkousen, beenkappen en dergelijke artikelen, alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex hoofdstuk 65	Hoofddeksels en delen daarvan, met uitzondering van de posten 6503 en 6505 waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 5 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd uit een mengsel van textielstoffen.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
6503	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches ou des plateaux du n° 6501, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles ⁽¹⁾	
6505	Chapeaux et autres coiffures en bonneterie ou confectionnés à l'aide de dentelles, de feutre ou d'autres produits textiles, en pièces (mais non en bandes), même garnis; résilles et filets à cheveux en toutes matières, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles ⁽¹⁾	
ex Ch. 66	Parapluies, ombrelles, parasols, cannes, cannes-sièges, fouets, cravaches et leurs parties; à l'exclusion du n° 6601, pour lequel la règle applicable est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
6601	Parapluies, ombrelles et parasols (y compris les parapluies-cannes, les parasols de jardin et articles similaires)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
Ch. 67	Plumes et duvet apprêtés et articles en plumes ou en duvet; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 68	Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica ou matières analogues; à l'exclusion des n°s ex 6803, ex 6812 et ex 6814, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 6803	Ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisine)	Fabrication à partir d'ardoise travaillée	
ex 6812	Ouvrages en amiante ou en mélanges à base d'amiante ou en mélanges à base d'aminante et de carbonate de magnésium	Fabrication à partir de matières de toute position	
ex 6814	Ouvrages en mica, y compris le mica aggloméré ou reconstitué, sur un support en papier, en carton ou en autres matières	Fabrication à partir de mica travaillé (y compris le mica aggloméré ou reconstitué)	

⁽¹⁾ Voir note introductive 6.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
6503	Hoeden en andere hoofddeksels, van vilt, vervaardigd van hoedvormen (cloches) of van schijfvormige « plateaux », bedoeld bij post 6501, ook indien gegarneerd	Vervaardiging uit garen of textielvezels ⁽¹⁾	
6505	Hoeden en andere hoofddeksels, van brei- of haakwerk of vervaardigd van kant, van vilt of van andere textielprodukten (aan het stuk, maar niet in stroken), ook indien gegarneerd; haarnetjes, ongeacht van welke stof, ook indien gegarneerd	Vervaardiging uit garen of textielvezels ⁽¹⁾	
ex hoofdstuk 66	Paraplu's, parasols, wandelstokken, zitstokken, zweepen, rijzwepen en delen daarvan, met uitzondering van post 6601 waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
6601	Paraplu's en parasols (wandelstokparaplu's, tuinparasols en dergelijke artikelen daaronder begrepen)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50% van de prijs af fabriek van het produkt	
hoofdstuk 67	Geprepareerde veren en geprepareerd dons en artikelen van veren of van dons; kunstbloemen; werken van mensenhaar	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex hoofdstuk 68	Werken van steen, van gips, van cement, van asbest, van mica en van dergelijke stoffen, met uitzondering van de posten ex 6803, ex 6812 en ex 6814, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex 6803	Werken van leisteen of van samengekit leigruis	Vervaardiging uit bewerkte leisteen	
ex 6812	Werken van asbest; werken van mengsels samengesteld met asbest of met asbest en magnesiumcarbonaat	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post	
ex 6814	Werken van mica, geagglomereerd of gereconstitueerd mica daaronder begrepen, op een drager van papier, van karton of van andere stoffen	Vervaardiging uit bewerkt mica (met inbegrip van geagglomereerd of gereconstitueerd mica)	

⁽¹⁾ Zie inleidende aantekening 6.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
Ch. 69	Produits céramiques	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 70	Verre des n°s 7006, 7007, 7008, 7009, 7010, 7013 et ex 7019, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
7006	Verre des n°s 7003, 7004 ou 7005, courbé, biseauté, gravé, percé, émaillé ou autrement travaillé, mais non encadré ni associé à d'autres matières	Fabrication à partir des matières du n° 7001	
7007	Verre de sécurité, consistant en verres trempés ou formés de feuilles contrecollées	Fabrication à partir des matières du n° 7001	
7008	Vitrages isolants à parois multiples	Fabrication à partir des matières du n° 7001	
7009	Miroirs en verre, même encadrés, y compris les miroirs rétroviseurs	Fabrication à partir des matières du n° 7001	
7010	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocal, pots, emballages tubulaires, ampoules et autres récipients de transport ou d'emballage, en verre, bocal à conserves en verre, bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou taille d'objets en verre à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit	
7013	Objets en verre pour le service de la table, pour la cuisine, la toilette, le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, autres que ceux des n°s 7010 ou 7018	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou taille d'objets en verre à condition que la valeur de l'objet en verre non taillé n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit ou décoration à la main (à l'exclusion de l'impression sérigraphique) d'objets en verre soufflés à la bouche, à condition que la valeur de l'objet en verre soufflé n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
hoofd-stuk 69	Keramische produkten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex hoofd-stuk 70	Glas en glaswerk, met uitzondering van de posten 7006, 7007, 7008, 7009, 7010, 7013 en ex 7019, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
7006	Glas bedoeld bij post 7003, 7004 of 7005, gebogen, met schuin geslepen randen, gegraveerd, van gaten voorzien, geëmailleerd of op andere wijze bewerkt, doch niet omlijst noch met andere stoffen verbonden	Vervaardiging uit materialen van post 7001	
7007	Veiligheidsglas, bestaande uit geharde glasplaten (hardglas) of uit opeengekitte glasplaten	Vervaardiging uit materialen van post 7001	
7008	Meerwandig glas voor isoleeringsdoeleinden	Vervaardiging uit materialen van post 7001	
7009	Spiegels van glas, ook indien omlijst, achteruitkijkspiegels daaronder begrepen	Vervaardiging uit materialen van post 7001	
7010	Flessen, flacons, bokaalen, potten, buisjes, ampullen en andere bergingsmiddelen, van glas, voor vervoer of voor verpakking; weckglazen; stoppen, deksels en andere sluitingen, van glas	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, of slijpen van glaswerk, op voorwaarde dat de waarde van het niet-geslepen glas niet meer bedraagt dan 50% van de prijs af fabriek van het produkt	
7013	Glaswerk voor tafel-, keuken-, toilet- of kantoorgebruik, voor binnenhuisversiering of voor dergelijk gebruik, ander dan bedoeld bij post 7010 of 7018	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, of slijpen van glaswerk, op voorwaarde dat de waarde van het niet-geslepen glaswerk niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt, of versieren met de hand (met uitzondering van zijde-zeefdruk) van met de hand geblazen glaswerk, op voorwaarde dat de waarde van het met de hand geblazen glaswerk niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 7019	Ouvrages (à l'exclusion des fils) en fibres de verre	Fabrication à partir de : — mèches, stratifils (rovings) ou fils, non colorés, coupés ou non et — laine de verre	
ex Ch. 71	Perles fines ou de culture, pier- res gemmes ou similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux pré- cieux et ouvrages en ces ma- tières; bijouterie de fantai- sie; monnaies; à l'exclusion des n°s ex 7102, ex 7103, ex- 7104, 7106, ex 7107, 7108, ex 7109, 7110, ex 7111, 7116 et 7117, pour lesquels les règles sont indiquées ci- après	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 7102, ex 7103 en ex 7104	Pierres gemmes (précieuses ou fines) et pierres synthétiques ou reconstituées, travaillées	Fabrication à partir de pierres gemmes (précieuses ou fi- nes), ou pierres synthéti- ques ou reconstituées, brutes	
7106, 7108 en 7110	Métaux précieux : — sous formes brutes	Fabrication à partir de ma- tières qui ne sont pas clas- sées dans les n°s 7106, 7108 ou 7110, ou séparation élec- trolytique, thermique ou chimique de métaux pré- cieux des n°s 7106, 7108 ou 7110, alliage des métaux précieux des n°s 7106, 7108 ou 7110 entre eux ou avec des métaux communs	
	— sous formes mi-ouvrées ou en poudre	Fabrication à partir de métaux précieux, sous formes brutes	
ex 7107, ex 7109 en ex 7111	Métaux plaqués ou doublés de métaux précieux, sous for- mes mi-ouvrées	Fabrication à partir de métaux plaqués ou doublés de mé- taux précieux, sous formes brutes	
7116	Ouvrages en perles fines de culture, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les ma- tières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 7019	Werken (andere dan garen) van glasvezels	Vervaardiging uit : — ongekleurde lonten, rovings en garens, ook indien gesneden, of — glaswol	
ex hoofdstuk 71	Echte en gekweekte parels, edelstenen en halfedelstenen, edele metalen en metalen geplateerd met edele metalen, alsmede werken daarvan; fancybijouterieën; munten, met uitzondering van de posten ex 7102, ex 7103, ex 7104, 7106, ex 7107, 7108, ex 7109, 7110, ex 7111, 7116 en 7117, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex 7102, ex 7103 en ex 7104	Bewerkte natuurlijke, synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen	Vervaardiging uit onbewerkte edelstenen of halfedelstenen	
7106, 7108 en 7110	Edele metalen : — onbewerkt	Vervaardiging uit materialen die niet zijn ingedeeld onder post 7106, 7108 of 7110, of de elektrolytische, thermische of chemische scheiding van edele metalen bedoeld bij post 7106, 7108 of 7110, of de legering van edele metalen bedoeld bij post 7106, 7108 of 7110 onderling of met onedele metalen	
	— halfbewerkt of in poedervorm	Vervaardiging uit onbewerkte edele metalen	
ex 7107, ex 7109 en ex 7111	Metalen geplateerd met edele metalen, halfbewerkt	Vervaardiging uit metalen geplateerd met edele metalen, onbewerkt	
7116	Werken van echte of gekweekte parels, van natuurlijke, synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
7117	Bijouterie de fantaisie	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou fabrication à partir de parties en métaux communs, non dorés, ni argentés, ni platinés, à condition que la valeur de toutes les matières utilisées n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 72	Fonte, fer et acier; à l'exclusion des n°s 7207, 7208 à 7216, 7217, ex 7218, 7219 à 7222, 7223, ex 7224, 7225 à 7227, 7228 et 7229, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
7207	Demi-produits en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des matières des n°s 7201, 7202, 7203, 7204 ou 7205	
7208 à 7216	Produits laminés plats, fil machine, barres, profilés, en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des demi-produits en fer ou en aciers non alliés du n° 7206	
7217	Fils en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des demi-produits en fer ou en aciers non alliés du n° 7207	
ex 7218, 7219 à 7222	Demi-produits, produits laminés plats, fil machine, barres et profilés en aciers inoxydables	Fabrication à partir des aciers inoxydables en lingots ou autres formes primaires du n° 7218	
7223	Fils en aciers inoxydables	Fabrication à partir des demi-produits en acier inoxydables du n° 7218	
ex 7224, 7225 à 7227	Demi-produits, produits laminés plats et fil machine, barres et profilés, ou autres aciers alliés	Fabrication à partir des autres aciers alliés en lingots ou autres formes primaires du n° 7224	
7228	Barres et profilés en autres aciers alliés; barres creuses pour le forage en aciers alliés ou non alliés	Fabrication à partir des aciers en lingots ou autres formes primaires des n°s 7206, 7218 of 7224	
7229	Fils en autres aciers alliés	Fabrication à partir des demi-produits en autres aciers alliés du n° 7224	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
7117	Fancybijouterieën	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, of vervaardiging uit delen van onedel metaal, niet geplateerd of bedekt met edele metalen, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex hoofd-stuk 72	Gietijzer, ijzer en staal, met uitzondering van de posten 7207, 7208 t/m 7216, 7217, ex 7218, 7219 t/m 7222, 7223, ex 7224, 7225 t/m 7227, 7228 en 7229, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
7207	Halffabrikaten van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit materialen van post 7201, 7202, 7203, 7204 of 7205	
7208 t/m 7216	Gewalste platte produkten, walsdraad, staven en profielen, van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit ijzer of niet-gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7206	
7217	Draad van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit halffabrikaten bedoeld bij post 7207	
ex 7218, 7219 t/m 7222	Halffabrikaten, gewalste platte produkten, walsdraad, staven en profielen, van roestvrij staal	Vervaardiging uit roestvrij staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7218	
7223	Draad van roestvrij staal	Vervaardiging uit halffabrikaten van roestvrij staal, bedoeld bij post 7218	
ex 7224, 7225 t/m 7227	Halffabrikaten, gewalste platte produkten, walsdraad, van ander gelegeerd staal	Vervaardiging uit ander gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7224	
7228	Staven en profielen van ander gelegeerd staal; holle staven voor boringen van gelegeerd of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit gelegeerd of niet-gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7206, 7218 of 7224	
7229	Draad van ander gelegeerd staal	Vervaardiging uit halffabrikaten van ander gelegeerd staal bedoeld bij post 7224	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex Ch. 73	Ouvrages en fonte, fer ou acier; à l'exclusion des n°s ex 7301, 7302, 7304, 7305, 7306, ex 7307, 7308 et ex 7315, pour lesquels les règles applica- bles sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 7301	Palplanches	Fabrication à partir des ma- tières du n° 7206	
7302	Eléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier : rails, contre-rails et crémaillères, aiguilles, pointes de coeur, tringles d'aiguillage et au- tres éléments de croisement ou changement de voies, traverses, éclisses, coussi- nets, coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le join- tement ou la fixation des rails	Fabrication à partir des ma- tières du n° 7206	
7304, 7305 en 7306	Tubes, tuyaux et profilés creux, en fer ou en acier	Fabrication à partir des ma- tières des n°s 7206, 7207, 7218 ou 7224	
ex 7307	Accessoires de tuyauterie en aciers inoxydables (ISO n° X5CrNiMo1712), con- sistant en plusieurs pièces	Tournage, perçage, alésage, fi- letage, ébavurage et sablage d'ébauches forgées dont la valeur ne doit pas excéder 35 % du prix départ usine du produit	
7308	Construction et parties de con- structions (ponts et élé- ments de ponts, portes d'écluses, tours pylônes, pi- liers, colonnes, charpentes, toitures, portes et fenêtres et leurs cadres, chambran- les et seuils, rideaux de fer- meture, balustrades, par exemple), en fonte, fer ou acier, à l'exception des con- structions préfabriquées du n° 9406; tôles, barres, profi- lés, tubes et similaires, en fonte, fer ou acier, préparés en vue de leur utilisation dans la construction	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les profilés obtenus par sou- dage du n° 7301 ne peuvent pas être utilisés	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex hoofdstuk 73	Werken van gietijzer, van ijzer en van staal, met uitzondering van de posten ex 7301, 7302, 7304, 7305, 7306, ex 7307, 7308 en ex 7315, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex 7301	Damwandprofielen	Vervaardiging uit materialen bedoeld bij post 7206	
7302	Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal : spoorstaven (rails), contrarails en heugels voor tandradbanen, wisseltongen, puntstukken, wisselstangen en andere bestanddelen van kruisingen en wissels, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen, wiggen, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen en andere bestanddelen, voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails	Vervaardiging uit materialen bedoeld bij post 7206	
7304, 7305 en 7306	Buizen, pijpen en holle profielen, van ijzer (ander dan gietijzer) of van staal	Vervaardiging uit materialen van post 7206, 7207, 7218 of 7224	
ex 7307	Hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, van roestvrij staal (ISO n° X5CrNiMo-1712), bestaande uit verschillende delen	Draaien, boren, ruimen, draadsnijden, afbramen en zandstralen van gesmede onbewerkte stukken waarvan de waarde niet meer bedraagt dan 35 % van de prijs af fabriek van het produkt	
7308	Constructiewerken en delen van constructiewerken (bij voorbeeld bruggen, brugdelen, sluisdeuren, vakwerkmasten en andere masten, pijlers, kolommen, kapconstructies, deuren en ramen, alsmede kozijnen daarvoor, drempels, luiken, balustraden), van gietijzer, van ijzer of van staal, andere dan de geprefabriceerde bouwwerken bedoeld bij post 9406; platen, staven, profielen, buizen en dergelijke, van gietijzer, van ijzer of van staal, gereedgemaakt voor gebruik in constructiewerken	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Gelaste profielen bedoeld bij post 7301 mogen evenwel niet worden gebruikt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 7315	Chaînes antidérapantes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du n° 7315 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 74	Cuivre et ouvrages en cuivre, à l'exclusion des produits des n°s 7401, 7402, 7403, 7404 et 7405, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
7401	Mattes de cuivre; cuivre de ciment (précipité de cuivre)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
7402	Cuivre non affiné; anodes en cuivre pour affinage électrolytique	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
7403	Cuivre affiné et alliages de cuivre sous forme brute : — cuivre affiné — alliages de cuivre	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit Fabrication à partir de cuivre affiné, sous forme brute, ou de déchets et débris	
7404	Déchets et débris de cuivre	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
7405	Alliages mères de cuivre	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 75	Nickel et ouvrages en nickel, à l'exclusion des produits des n°s 7501 à 7503, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 7315	Sneeuwkettingen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 7315 niet meer bedraagt dan 50% van de prijs af fabriek van het produkt	
ex hoofdstuk 74	Koper en werken van koper, met uitzondering van de posten 7401, 7402, 7403, 7404 en 7405, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50% van de prijs af fabriek van het produkt	
7401	Kopersteen of ruwsteen; cementkoper (neergeslagen koper)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
7402	Niet-geraffineerd koper; anoden van koper voor het elektrolytisch raffineren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
7403	Geraffineerd koper en koperlegeringen, ruw :		
	— geraffineerd koper	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
	— koperlegeringen	Vervaardiging uit geraffineerd koper, ruw, of resten en afval	
7404	Resten en afval, van koper	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
7405	Toeslaglegeringen van koper	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex hoofdstuk 75	Nikkel en werken van nikkel, met uitzondering van de posten 7501 tot en met 7503, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij : — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
7501 t/m 7503	Mattes de nickel, sinters d'oxydes de nickel et autres produits intermédiaires de la métallurgie du nickel, nickel sous forme brute; déchets et débris de nickel	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 76	Aluminium et ouvrages en aluminium, à l'exclusion des produits n°s 7601, 7602 et ex 7616, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
7601	Aluminium sous forme brute	Fabrication par traitement thermique ou électrolytique à partir d'aluminium non allié ou de déchets et débris d'aluminium	
7602	Déchets et débris d'aluminium	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 7616	Ouvrages en aluminium autres que toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grillages et treillis, en fils métalliques, de tôles ou bandes déployées, en aluminium	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, peuvent être utilisés des toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), des grillages et treillis, en fils métalliques, des tôles ou bandes déployées, en aluminium et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 78	Plomb et ouvrages en plomb, à l'exclusion des produits des n°s 7801 et 7802, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
7501 t/m 7503	Nikkelmatte, nikkeloxydesinters en andere tussenprodukten van de nikkelmetalurgie; ruw nikkel; resten en afval, van nikkel	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex hoofdstuk 76	Aluminium en werken van aluminium, met uitzondering van de posten 7601, 7602 en ex 7616, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij : — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50% van de prijs af fabriek van het produkt	
7601	Ruw aluminium	Vervaardiging door elektrolytische of warmtebehandeling, uit niet-gelegeerd aluminium of resten en afval van aluminium	
7602	Resten en afval, van aluminium	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex 7616	Werken van aluminium andere dan metaaldoek (metaaldoek zonder eind daaronder begrepen), metaalgaas en traliwerk, van aluminiumdraad, uit plaatgaas, verkregen door het uitrekken van plaat- of bandaluminium	Vervaardiging waarbij : — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Metaaldoek (metaaldoek zonder eind daaronder begrepen), metaalgaas en traliwerk, van aluminiumdraad, uit plaatgaas, verkregen door het uitrekken van plaat- of bandaluminium mogen echter worden gebruikt, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex hoofdstuk 78	Lood en werken van lood, met uitzondering van de posten 7801 en 7802, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij : — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50% van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
7801	Plomb sous forme brute : — Plomb affiné — autres	Fabrication à partir de plomb d'oeuvre Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 7802 ne peuvent pas être utilisés	
7802	Déchets et débris de plomb	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 79	Zinc et ouvrages en zinc, à l'exclusion des produits des n°s 7901 et 7902, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
7901	Zinc sous forme brute	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 7902 ne peuvent pas être utilisés	
7902	Déchets et débris de zinc	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 80	Etain et ouvrages en étain, à l'exclusion des produits des n°s 8001, 8002 et 8007, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
8001	Etain sous forme brute	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 8002 ne peuvent pas être utilisés	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
7801	Ruw lood : — geraffineerd lood — ander	Vervaardiging uit werklood Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 7802 mogen evenwel niet worden gebruikt	
7802	Resten en afval, van lood	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex hoofdstuk 79	Zink en werken van zink, met uitzondering van de posten 7901 en 7902, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij : — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50% van de prijs af fabriek van het produkt	
7901	Ruw zink	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 7902 mogen evenwel niet worden gebruikt	
7902	Resten en afval, van zink	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex hoofdstuk 80	Tin en werken van tin, met uitzondering van de posten 8001, 8002 en 8007, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8001	Ruw tin	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 8002 mogen evenwel niet worden gebruikt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
8002 en 8007	Déchets et débris d'étain; autres articles en étain	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 81	Autres métaux communs; cermet; ouvrages en ces matières : — autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées classées dans la même position que le produit ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 82	Outils et outillage, articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs; parties de ces articles, en métaux communs, à l'exclusion des produits des n°s 8206, 8207, 8208, ex 8211, 8214 et 8215, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
8206	Outils d'au moins deux des n°s 8202 à 8205, conditionnés en assortiments pour la vente au détail	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des nos 8202 à 8205. Toutefois, des outils des n°s 8202 à 8205 peuvent être utilisés dans la composition de l'assortiment à condition que leur valeur n'excède pas 15 % du prix départ usine de cet assortiment	
8207	Outils interchangeables pour outillage à main, mécaniques ou non, ou pour machines-outils (à emboutir, à estamper, à poinçonner, à tarauder, à fileter, à percer, à aléser, à brocher, à fraiser, à tourner, à visser, par exemple), y compris les filières pour l'étrépage ou le filage (extrusion) des métaux ainsi que les outils de forage ou de sondage	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
8002 en 8007	Resten en afval, van tin; andere werken van tin	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex hoofdstuk 81	Andere onedele metalen; cermets; werken van deze stoffen : — andere onedele metalen, bewerkt; werken van deze stoffen — andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle materialen die zijn ingedeeld onder dezelfde post als het gebruikte produkt niet meer bedraagt dan 50% van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex hoofdstuk 82	Gereedschap; messenmakerswerk, lepels en vorken, van onedel metaal; delen van deze artikelen van onedel metaal, met uitzondering van de posten 8206, 8207, 8208, ex 8211, 8214 en 8215, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
8206	Stellen, bestaande uit gereedschap van twee of meer van de posten 8202 tot en met 8205, opgemaakt voor de verkoop in het klein	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan de posten 8202 tot en met 8205 worden ingedeeld. Gereedschap bedoeld bij de posten 8202 tot en met 8205 kan worden opgenomen in het stel, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 15% van de prijs af fabriek van het stel	
8207	Verwisselbaar gereedschap voor al dan niet mechanisch handgereedschap of voor gereedschapswerktuigen (bij voorbeeld voor het stampen, stansen, draadtappen, draadsnijden, boren, ruimen, kotteren, frezen, draaien, vastschroeven), daaronder begrepen trekstenen of trekmatrizen en pers- of extrusiematrizen voor het bewerken van metalen, alsmede grond- en gesteenteboren	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
8208	Couteaux et lames trachantes, pour machines ou pour ap- pareils mécaniques	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les ma- tières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
ex 8211	Couteaux (autres que ceux du n° 8208) à lame tranchante ou dentelée, y compris les serpettes fermantes	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des lames de couteau et des manches en métaux com- muns peuvent être utilisés	
8214	Autres articles de coutellerie (tondeuses, fendoirs, coupe- rets, hachoirs de boucher ou de cuisine et coupe-papier, par exemple); outils et as- sortiments d'outils de ma- nucures ou de pédicures (y compris les limes à ongles)	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des manches en métaux communs peuvent être utili- sés	
8215	Cuillers, fourchettes, louches, écumoirs, pelles à tarte, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des manches en métaux communs peuvent être utili- sés	
ex Ch. 83	Ouvrages divers en métaux communs, à l'exclusion des produits du n° 8306, pour lesquels les règles applica- bles sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 8306	Statuettes et autres objets d'ornement, en métaux com- muns	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les autres matières du n° 8306 peuvent être utili- sées à condition que leur va- leur n'excède pas 30 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
8208	Messen en snijbladen, voor machines en voor mechanische toestellen	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex 8211	Messen (andere dan die bedoeld bij post 8208), ook indien getand, zaksnoeimessen daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Lemmeten en handvatten van onedel metaal mogen evenwel worden gebruikt	
8214	Ander messenmakerswerk (bij voorbeeld tondeuses, hakmessen en dergelijke slagers- en keukenmessen, briefopeners); gereedschap (nagelvijltjes daaronder begrepen) voor manicure of voor pedicure, ook indien in stellen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Handvatten van onedel metaal mogen evenwel worden gebruikt	
8215	Lepels, vorken, pollepels, schuimspanen, taartscheppen, vismessen en botermesjes, suikertangen en dergelijke artikelen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Handvatten van onedel metaal mogen evenwel worden gebruikt	
ex hoofdstuk 83	Allerlei werken van onedele metalen, met uitzondering van post ex 8306, waarvoor de regel hierna wordt uitgegezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex 8306	Beeldjes en andere versieringsvoorwerpen van onedel metaal	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. De andere materialen van post 8306 mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex Ch. 84	Réacteurs nucléaires, chaudières, machines, appareils et engins mécaniques; parties de ces machines ou appareils; à l'exclusion des produits des n°s ex 8401, 8402, 8403, ex 8404, 8406 à 8409, 8411, 8412, ex 8413, ex 8414, 8415, 8418, ex 8419, 8420, 8423, 8425 à 8430, ex 8431, 8439, 8441, 8444 à 8447, ex 8448, 8452, 8456 à 8466, 8469 à 8472, 8480, 8482, 8484 et 8485, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 8401	Eléments de combustible nucléaire ⁽¹⁾	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8402	Chaudières à vapeur (générateurs de vapeur), autres que les chaudières pour le chauffage central conçues pour produire à la fois de l'eau chaude et de la vapeur à basse pression; chaudières dites « à eau surchauffée »	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8403 et ex 8404	Chaudières pour le chauffage central, autres que celles du n° 8402 et appareils auxiliaires pour chaudières pour le chauffage central	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position autre que les n°s 8403 ou 8404	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8406	Turbines à vapeur	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8407	Moteurs à piston alternatif ou rotatif, à allumage par étincelles (moteurs à explosion)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8408	Moteurs à piston, à allumage par compression (moteur diesel ou semi-diesel)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

⁽¹⁾ Règle applicable jusqu'au 31 décembre 1993.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex hoofd-stuk 84	Kernreactoren, stoomketels, machines, toestellen en mechanische werktuigen, alsmede delen daarvan, met uitzondering van de posten ex 8401, 8402, 8403, ex 8404, 8406 tot en met 8409, 8411, 8412, ex 8413, ex 8414, 8415, 8418, ex 8419, 8420, 8423, 8425 tot en met 8430, ex 8431, 8439, 8441, 8444 tot en met 8447, ex 8448, 8452, 8456 tot en met 8466, 8469 tot en met 8472, 8480, 8482, 8484 en 8485, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij : — alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 8401	Kernsplijstofelementen ⁽¹⁾	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8402	Stoomketels (stoomgeneratoren), andere dan ketels voor centrale verwarming die zowel heet water als lagedrukstoom kunnen produceren; ketels voor oververhit water	Vervaardiging waarbij : — alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt
8403 en ex 8404	Ketels voor centrale verwarming, andere dan die bedoeld bij post 8402 en hulp-toestellen voor deze ketels voor centrale verwarming	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan post 8403 of 8404	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8406	Stoomturbines en andere damp-turbines	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8407	Zuigermotoren met vonkontsteking, wankelmotoren daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8408	Zuigermotoren met zelfontsteking (diesel- en semi-dieselmotoren)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	

⁽¹⁾ Deze regel is van toepassing tot en met 31 december 1993.

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
8409	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux moteurs des n°s 8407 ou 8408	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8411	Turboréacteurs, turbopropulseurs et autres turbines à gaz	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8412	Autres moteurs et machines motrices	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8413	Pompes volumétriques rotatives	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8414	Ventilateurs industriels et similaires	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8415	Machines et appareils pour le conditionnement de l'air comprenant un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité, y compris ceux dans lesquels le degré hygrométrique n'est pas réglable séparément	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
8409	Delen waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor motoren bedoeld bij post 8407 of 8408	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8411	Turbinestraalmotoren; schroef-turbines en andere gasturbines	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt
8412	Andere motoren en andere krachtmachines	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8413	Roterende verdringerpompen	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt
8414	Ventilatoren voor industriële of dergelijke doeleinden	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt
8415	Machines en apparaten voor de regeling van het klimaat in besloten ruimten, bestaande uit een door een motor aangedreven ventilator en elementen voor het wijzigen van de temperatuur en de vochtigheid van de lucht, die waarmee de vochtigheid van de lucht niet afzonderlijk kan worden geregeld daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
8418	Réfrigérateurs, congélateurs-conservateurs et autres matériels, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre; pompes à chaleur autres que les machines et appareils pour le conditionnement de l'air du n° 8415	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8419	Machines pour les industries du bois, de la pâte à papier, du papier et du carton	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8420	Calandres et laminoirs, autres que pour les métaux ou le verre, et cylindres pour ces machines	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8423	Appareils et instruments de pesage, y compris les balances et balances à vérifier les pièces usinées, mais à l'exclusion des balances sensibles à un poids de moins de 5 cg ou moins; poids pour toutes les balances	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
8418	Koelkasten, vrieskasten en andere machines, apparaten en toestellen voor de koeltechniek, al dan niet elektrisch werkend; warmtepompen, andere dan klimaatregelingstoestellen bedoeld bij post 8415	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte niet van oorsprong zijnde materialen niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte en van oorsprong zijnde materialen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt
8419	Machines voor de hout-, papierstof- en kartonindustrieën	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8420	Kalanders en walsmachines, andere dan voor metalen of voor glas, alsmede cilinders daarvoor	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8423	Weegtoestellen en weeginrichtingen, tel- en controletoe- stellen waarvan de werking op weging berust daaronder begrepen, doch met uitzondering van precisiebalansen met een gevoeligheid van 5 cg of beter; gewichten voor weegtoestellen van alle soorten	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
8425 à 8428	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement ou de maintenance	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8429	Bouteurs (bulldozers), boteurs biaux (angledozers), niveleuses, décapeuses (scrapers), pelles mécaniques, excavateurs, chargeuses et chargeuses-pelleteuses, compacteuses et rouleaux compresseurs, autropulsés : — rouleaux compresseurs — autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8430	Autres machines et appareils de terrassement, nivellement, décapage, excavation, compactage, extraction ou forage de la terre, des minéraux ou des minerais; sonnettes de battage et machines pour l'arrachage des pieux; chasse-neige	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 8431	Parties de rouleaux compresseurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
8425 t/m 8428	Hef-, hijs-, laad- en losmachines en toestellen, alsmede toestellen voor het hanteren van goederen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen van post 8431 slechts tot maximaal 10 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8429	Bulldozers, angledozers, egaliseermachines, schrapers, mechanische schoppen, excavateurs (emmergravers), laadschoppen, schapepootwalsen en andere bodemverdichtingsmachines, met eigen beweegkracht:		
	— wegwalsen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen van post 8431 slechts tot maximaal 10 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8430	Andere machines en toestellen voor het afgraven, egaliseren, schrapen, delven, aanstampen of boren van of in grond, mineralen of erten; heimachines en machines voor het uittrekken van heipalen; sneeuwruimers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen van post 8431 slechts tot maximaal 10 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 8431	Delen van wegwalsen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
8439	Machines et appareils pour la fabrication de la pâte de matières fibreuses cellulosiques ou pour la fabrication ou le finissage du papier ou du carton	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8441	Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier ou du carton, y compris les coupeuses de tous types	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8444 à 8447	Machines de ces positions, utilisées dans l'industrie textile	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
ex 8448	Machines et appareils auxiliaires pour les machines des n°s 8444 et 8445	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8452	Machines à coudre, autres que les machines à coudre les feuillets du n° 8440; meubles, embases et couvercles spécialement conçus pour machines à coudre; aiguilles pour machines à coudre;		

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
8439	Machines en toestellen voor het vervaardigen van pulp van cellulosehoudende vezelstoffen of voor het vervaardigen of afwerken van papier of van karton	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8441	Andere machines en toestellen voor de bewerking van papierstof, van papier of van karton, snijmachines van alle soorten daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8444 t/m 8447	Machines van deze posten, bestemd om te worden gebruikt in de textielindustrie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex 8448	Hulpmachines en hulptoestellen voor de machines bedoeld bij de posten 8444 en 8445	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt	
8452	Naaimachines, andere dan de naaimachines voor het boekbindersbedrijf bedoeld bij post 8440; meubelen, onderstellen en kappen, speciaal ontworpen voor naaimachines; naalden voor naaimachines :		

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
	— machines à coudre, piquant uniquement le point de navette, dont la tête pèse au plus 16 kg sans moteur ou 17 kg avec moteur — autres	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées dans l'assemblage de la tête (moteur exclu) ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées et — les mécanismes de tension du fil, le mécanisme du crochet et le mécanisme zigzag doivent être originaires Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8456 à 8466	Machines, machines-outils et leurs parties et accessoires, des n°s 8456 à 8466	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8469 à 8472	Machines et appareils de bureau (machines à écrire, machines à calculer, machines automatiques de traitement de l'information, duplicateurs, appareils àagrafer, par exemple)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8480	Châssis de fonderie : plaques de fond pour moules; modèles pour moules; moules pour les métaux (autres que les lingotières), les carbures métalliques, le verre, les matières minérales, le caoutchouc ou les matières plastiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
8482	Roulements à billes, à galets, à rouleaux ou à aiguilles	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
	— naaimachines die uitsluitend stiksteken kunnen vormen, waarvan de kop zonder de motor niet meer dan 16 kg of met de motor niet meer dan 17 kg weegt — andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, — de waarde van alle niet van oorsprong zijnde materialen die zijn gebruikt bij het monteren van de kop (zonder motor), niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong, en — de draadspannings-, haak- en zigzagmechanismen reeds van oorsprong zijn Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8456 t/m 8466	Gereedschapswerktuigen en machines en hun delen en toebehoren, bedoeld bij de posten 8456 tot en met 8466	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8469 t/m 8472	Kantoormachines en -toestellen (bij voorbeeld schrijfmachines, rekenmachines, automatische gegevensverwerkende machines, duplicators, hechtmachines)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt	
8480	Vormkasten voor gieterijen; modelplaten voor gietvormen; modellen voor gietvormen; gietvormen en andere vormen voor metalen (andere dan gietvormen voor ingots), voor metaalcarbiden, voor glas, voor minerale stoffen, voor rubber of voor kunststof	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8482	Kogellagers, rollagers, naaldlagers en dergelijke lagers	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen worden ingedeeld onder een andere post dan die van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
8484	Jointes métalloplastiques; jeux ou assortiments de joints de composition différente présentés en pochettes, enveloppes ou emballages analogues	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8485	Parties de machines ou d'appareils, non dénommées ni comprises ailleurs dans le présent chapitre, ne comportant pas de connexions électriques, de parties isolées électriquement, de bobinages, de contacts ni d'autres caractéristiques électriques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 85	Machines, appareils et matériels électriques et leurs parties; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son; appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils; à l'exclusion des produits des n°s 8501, 8502, ex 8518, 8519 à 8529, 8535 à 8537, ex 8541, 8542, 8544 à 8548, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8501	Moteurs et machines génératrices, électriques, à l'exclusion des groupes électrogènes	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8503 ne doivent être utilisés que jusqu'à concurrence de 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
8484	Metalloplastische pakking; stellen of assortimenten van pakkingringen en andere pakkingstukken, van verschillende samenstelling, in zakjes, in enveloppen of in dergelijke bergingsmiddelen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt	
8485	Delen van machines of van toestellen, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk en niet voorzien van elektrische verbindingstukken, van elektrische geïsoleerde delen, van spoelen, van contacten of van andere elektrotechnische delen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt	
ex hoofdstuk 85	Elektrische machines, apparaten, uitrustingsstukken, alsmede delen daarvan; toestellen voor het opnemen of het weergeven van geluid, toestellen voor het opnemen of het weergeven van beelden en geluid voor televisie, alsmede delen en toebehoren van deze toestellen, met uitzondering van de posten 8501, 8502, ex 8518, 8519 tot en met 8529, 8535 tot en met 8537, ex 8541, 8542, 8544 tot en met 8548, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8501	Elektromotoren en elektrische generatoren, andere dan generatoraggregaten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — binnen de hierboven gestelde beperking de materialen die onder post 8503 zijn ingedeeld, slechts tot maximaal 10 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
8502	Groupes électrogènes et convertisseurs rotatifs électriques	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières des n°s 8501 ou 8503 peuvent être utilisés à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 8518	Microphones et leurs supports; haut-parleurs, même montés dans leurs enceintes; amplificateurs électriques d'audiofréquence; appareils électriques d'amplification du son	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8519	Tourne-disques, électrophones, lecteurs de cassettes et autres appareils de reproduction du son, n'incorporant pas de dispositif d'enregistrement du son : — phonographes électriques — autres	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
8502	Elektrische generatoraggregaten en roterende omvormers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — binnen de hierboven gestelde beperking de materialen die onder de posten 8501 en 8503 zijn ingedeeld, slechts tot maximaal 10 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 8518	Microfoons en statieven daarvoor; luidsprekers, ook indien gemonteerd in een klankkast; elektrische audiofrequentversterkers; elektrische geluidsversterkers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt
8519	Platenspelers, elektrogrammofoons, cassettespelers en andere toestellen voor het weergeven van geluid, niet uitgerust voor het opnemen van geluid: — elektrische grammofoons — andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
8520	Magnétophones et autres appareils d'enregistrement du son, même incorporant un dispositif de reproduction du son	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8521	Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8522	Parties et accessoires des appareils des nos 8519 à 8521	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8523	Supports préparés pour l'enregistrement du son ou pour enregistrements analogues, mais non enregistrés, autres que les produits du chapitre 37	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8524	Disques, bandes et autres supports pour l'enregistrement du son ou pour enregistrements analogues, enregistrés, y compris les matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques, mais à l'exclusion des produits du chapitre 37: — matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
8520	Toestellen voor het opnemen van geluid op magneetbanden en andere toestellen voor het opnemen van geluid, ook indien uitgerust voor het weergeven van geluid	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8521	Video-opname en videoweergaveapparaten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8522	Delen en toebehoren van de toestellen en apparaten bedoeld bij de posten 8519 tot en met 8521	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8523	Dragers, geprepareerd voor het opnemen van geluid of voor dergelijke doeleinden, doch waarop niet is opgenomen, andere dan de goederen bedoeld bij hoofdstuk 37	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8524	Grammofoonplaten, banden en andere dragers voor het opnemen van geluid of voor dergelijke doeleinden, waarop is opgenomen, galvanische vormen en matrijzen voor het maken van platen daaronder begrepen, andere dan de goederen bedoeld bij hoofdstuk 37: — galvanische vormen en matrijzen voor het maken van platen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
	— autres	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8523 ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8525	Appareils d'émission pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie, la radiodiffusion ou la télévision, même incorporant un appareil de réception ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son; caméras de télévision	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8526	Appareils de radiodétection et de radiosondage (radars), appareils de radionavigation et appareils de radiotélécommande	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8527	Appareils récepteurs pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie ou la radiodiffusion, même combinés, sous une même enveloppe, à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou à un appareil d'horlogerie	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — binnen de hierboven gestelde beperking de materialen die onder post 8523 zijn ingedeeld, slechts tot maximaal 10 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8525	Zendtoestellen voor radiotelefonie, radiotelegrafie, radio-omroep of televisie, ook indien met ingebouwd ontvangtoestel of toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid; televisiecamera's	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt
8526	Radartoestellen, toestellen voor radionavigatie en toestellen voor radioafstandsbediening	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt
8527	Ontvangtoestellen voor radiotelefonie, radiotelegrafie of radio-omroep, ook indien in dezelfde kast gecombineerd met een toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid of met een uurwerk	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
8528	Appareils récepteurs de télévision (y compris les moniteurs vidéo et les projecteurs vidéo), même combinés, sous une même enveloppe, à un appareil récepteur de radiodiffusion ou à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images : — appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques comportant un récepteur de signaux vidéophoniques — autres	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8529	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux appareils des nos 8525 à 8528 : — reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
8528	Ontvangsttoestellen voor televisie (videomonitors en video-projectietoestellen daaronder begrepen), ook indien in dezelfde kast gecombineerd met een ontvangsttoestel voor radio-omroep of een toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid of van beelden : — video-opname- en video-weergaveapparaten voorzien van een videotuner — andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt
8529	Delen waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor de toestellen bedoeld bij de posten 8525 tot en met 8528: — uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd voor video-opname- en videoweergaveapparaten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
	— autres	Fabrication dans lesquelles : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8535 et 8536	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement, le raccordement ou la connexion des circuits électriques	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8538 ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8537	Tableaux, panneaux, consoles, pupitres, armoires (y compris les armoires de commande numérique) et autres supports comportant plusieurs appareils des n°s 8535 ou 8536, pour la commande ou la distribution électrique, y compris ceux incorporant des instruments ou appareils du chapitre 90, autres que les appareils de commutation du n° 8517 8517	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8538 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 8541	Diodes, transistors et dispositifs similaires à semi-conducteurs, à l'exclusion des disques (wafers) non encore découpés en microplaquettes	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et, — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt
8535 en 8536	Toestellen voor het inschakelen, uitschakelen, omschakelen, aansluiten of verdelen van of voor het beveiligen tegen elektrische stroom	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — binnen de hierboven gestelde beperking de materialen van post 8538 slechts tot maximaal 10 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8537	Borden, panelen, kasten en dergelijke (die voor numerieke besturing daaronder begrepen), voorzien van twee of meer toestellen bedoeld bij post 8535 of 8536, voor elektrische bediening of voor het verdelen van elektrische stroom, ook indien voorzien van instrumenten of toestellen bedoeld bij hoofdstuk 90, andere dan de schakelapparaten bedoeld bij post 8517	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen van post 8538 slechts tot maximaal 10 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 8541	Dioden, transistors en dergelijke halfgeleiderelementen, met uitzondering van nog niet tot chips gesneden wafers	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
8542	Circuits intégrés et micro-assemblages électroniques	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières des n°s 8541 ou 8542 ne peuvent être utilisées que si la valeur cumulée n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8544	Fils, câbles (y compris les câbles coaxiaux) et autres conducteurs isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion; câbles de fibres optiques, constitués de fibres gainées individuellement, même comportant des conducteurs électriques ou munis de pièces de connexion	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8545	Electrodes en charbon, balais en charbon, charbons pour lampes ou pour piles et autres articles en graphites ou en autre carbone, avec ou sans métal, pour usages électriques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8546	Isolateurs en toutes matières pour l'électricité	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8547	Pièces isolantes, entièrement en matières isolantes ou comportant de simples pièces métalliques d'assemblage (douilles à pas de vis, par exemple) noyées dans la masse, pour machines, appareils ou installations électriques, autres que les isolateurs du n° 8546; tubes isolateurs et leurs pièces de raccordement, en métaux communs, isolés intérieurement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
8542	Elektronische geïntegreerde schakelingen en micro-assemblages	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen bedoeld bij de posten 8541 en 8542 slechts tot maximaal 10 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt
8544	Draad, kabels (coaxiale kabels daaronder begrepen) en andere geleiders van elektriciteit, geïsoleerd (ook indien geïmagineerd of gelakt - zogenaamd emaildraad - of anodisch, geoxydeerd), ook indien voorzien van verbindingstukken; optische-vezelkabel bestaande uit individueel omhulde vezels, ook indien elektrische geleiders bevattend of voorzien van verbindingstukken	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8545	Koolelektroden, koolborstels, koolspitsen voor lampen, koolstaven voor elementen of batterijen en andere artikelen van grafiet of andere koolstof, ook indien verbonden met metaal, voor elektrisch gebruik	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8546	Isolatoren voor elektriciteit, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8547	Isolerende werkstukken, geheel van isolerend materiaal dan wel voorzien van daarin bij het gieten, persen enz. aangebrachte eenvoudige metalen verbindingstukken (bij voorbeeld nippels met schroefdraad), voor elektrische machines, toestellen of installaties, andere dan de isolatoren bedoeld bij post 8546; isolatiebuizen en verbindingstukken daarvoor, van onedel metaal, inwendig geïsoleerd	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
8548	Parties électriques de machines ou d'appareils, non dénommées ni comprises ailleurs dans le présent chapitre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8601 à 8607	Véhicules et matériel pour voies ferrées ou similaires et leurs parties	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8608	Matériel fixe de voies ferrées ou similaires; appareils mécaniques (y compris électromécaniques) de signalisation, de sécurité, de contrôle ou de commande pour voies ferrées ou similaires, routières ou fluviales, aires ou parcs de stationnement, installations portuaires ou aérodromes; leurs parties	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8609	Cadres et conteneurs (y compris les conteneurs-citernes et les conteneurs-réservoirs) spécialement conçus et équipés pour un ou plusieurs modes de transport	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 87	Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres, leurs parties et accessoires; à l'exclusion des n° 8709 à 8711, ex 8712, 8715 et 8716 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8709	Chariots automobiles non munis d'un dispositif de levage, des types utilisés dans les usines, les entrepôts, les ports ou les aéroports pour le transport des marchandises sur de courtes distances; chariots-tracteurs des types utilisés dans les gares; leurs parties	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8710	Chars et automobiles blindées de combat, armés ou non; leurs parties	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et,	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
8548	Elektrische delen van machines, van apparaten of van toestellen, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8601 t/m 8607	Locomotieven en rollend materieel, voor spoor- en tramwegen, alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8608	Vast materieel voor spoor- en tramwegen; mechanische (elektromechanische daaronder begrepen) signaal-, veiligheids-, controle- en bedieningstoestellen voor spoor- en tramwegen, voor verkeers- en waterwegen, voor parkeerterreinen, voor havens en voor vliegvelden; delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8609	Containers en dergelijke laadkisten (tankcontainers daaronder begrepen), ingericht en uitgerust voor het vervoer met ongeacht welk vervoermiddel	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex hoofdstuk 87	Automobielen, tractors, rijwiel en motorrijwiel en andere voertuigen voor vervoer over land, alsmede delen en toebehoren daarvan, met uitzondering van de posten 8709 tot en met 8711, ex 8712, 8715 en 8716, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
8709	Transportwagens met eigen beweegkracht, niet voorzien van een hefsysteem, van de soort gebruikt in fabrieken, in opslagplaatsen, op haven-terreinen of op vliegvelden, voor het vervoer van goederen over korte afstanden; trekkers van de soort gebruikt voor het trekken van perronwagentjes; delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8710	Gevechtswagens en pantserauto's, ook indien met bewapening; delen en onderdelen daarvan	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
8711	Motocycles (y compris les cyclo-moteurs) et cycles équipés d'un moteur auxiliaire, avec ou sans side-cars; side-cars : — à moteur à piston alternatif, d'une cylindrée : — n'excédant pas 50 cm³ — excédant 50 cm³ — autres	— la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 8712	Bicyclettes qui ne comportent pas de roulement à billes	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 8714	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
8711	Motorrijwielen en rijwielen met hulpmotor, ook indien met zijspan; zijspanwagens : — met een motor met op- en neergaande zuigers, met een cilinderinhoud : — van niet meer dan 50 cm³ — van meer dan 50 cm³ — andere	— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 8712	Tweewielige fietsen zonder kogellagers	Vervaardiging uit materialen die niet zijn ingedeeld onder post 8714	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
8715	Landaus, poussettes et voitures similaires pour le transport des enfants, et leurs parties	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8716	Remorques et semi-remorques pour tous véhicules; autres véhicules non automobiles; leurs parties	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex Ch. 88	Véhicules aériens, véhicules spatiaux et leurs parties; à l'exclusion des n° 8804 et 8805 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 8804	Rotochutes	Fabrication à partir de toute position, y compris de toutes les matières du n° 8804	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8805	Appareils et dispositifs pour le lancement de véhicules aériens; appareils et dispositifs pour l'appontage de véhicules aériens et appareils et dispositifs similaires; appareils au sol d'entraînement au vol; leurs parties	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
Ch. 89	Bateaux et autres engins flottants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les coques du n° 8906 ne peuvent pas être utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
8715	Kinderwagens en delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8716	Aanhangwagens en opleggers; andere voertuigen zonder eigen beweegkracht; delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 88	Luchtvaartuigen, ruimtevaartuigen en delen daarvan; met uitzondering van de posten ex 8804 en 8805, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 8804	Rotochutes	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 8804	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8805	Lanceertoestellen voor luchtvaartuigen; deklandingstoestellen en dergelijke; toestellen voor vlieg oefeningen op de grond; delen daarvan	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 89	Scheepvaart	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Scheepsrompen bedoeld bij post 8906 mogen evenwel niet worden gebruikt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex Ch. 90	Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux; parties et accessoires de ces instruments et appareils; à l'exclusion des produits des n°s 9001, 9002, 9004, ex 9005, ex 9006, 9007, 9011, ex 9014, 9015 à 9020 et 9024 à 9033 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
9001	Fibres optiques et faisceaux de fibres optiques; câbles de fibres optiques autres que ceux du n° 8544; matières polarisantes en feuilles ou en plaques; lentilles (y compris les verres de contact), prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, autres que ceux en verre non travaillé optiquement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9002	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optiques en toutes matières, montés pour instruments ou appareils, autres que ceux en verre non travaillé optiquement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9004	Lunettes (correctrices, protectrices ou autres), et articles similaires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
ex 9005	Jumelles, longues-vues, télescopes optiques et leurs bâtis	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex hoofd-stuk 90	Optische instrumenten, apparaten en toestellen; instrumenten, apparaten en toestellen, voor de fotografie en de cinematografie; meet-, verificatie-, controle- en precisie-instrumenten, apparaten en -toestellen; medische en chirurgische instrumenten, apparaten en toestellen; delen en toebehoren van deze instrumenten, apparaten en toestellen, met uitzondering van de posten 9001, 9002, 9004, ex 9005, ex 9006, 9007, 9011, ex 9014, 9015 tot en met 9020 en 9024 tot en met 9033, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
9001	Optische vezels en optische-vezelbundels; optische-vezelkabels, andere dan die bedoeld bij post 8544; platen of bladen van polariserende stoffen; lenzen (contactlenzen daaronder begrepen), prisma's, spiegels en andere optische elementen, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd, niet gemonteerd, andere dan die van niet-optisch bewerkt glas	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9002	Lenzen, prisma's, spiegels en andere optische elementen, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd, gemonteerd, voor instrumenten, apparaten en toestellen, andere dan die van niet-optisch bewerkt glas	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9004	Brillen (voor de verbetering van de gezichtsscherpte, voor het beschermen van de ogen en andere) en dergelijke artikelen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex 9005	Binocles, verrekijkers, alsmede onderstellen daarvoor	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 9006	Appareils photographiques; appareils et dispositifs, y compris les lampes et tubes, pour la production de la lumière-éclair en photographie, à l'exclusion des lampes et tubes à allumage électrique	— la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
9007	Caméras et projecteurs cinématographiques, même incorporant des appareils d'enregistrement ou de reproduction du son	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 9006	Fototoestellen; flitstoestellen en flitslampen en buizen, voor de fotografie, andere dan flitslampen met elektrische ontsteking	— de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
9007	Filmcamera's en filmprojectietoestellen, ook indien met ingebouwde geluidsopname en weergavetoestellen	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
9011	Microscopes optiques, y compris les microscopes pour la photomicrographie, la ciné-photomicrographie ou la microprojection	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 9014	Autres instruments et appareils de navigation	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9015	Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement, de photogrammétrie, d'hydrographie, d'océanographie, d'hydrologie, de météorologie ou de géophysique, à l'exclusion des boussoles; télémètres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9016	Balances sensibles à un poids de 5 cg ou moins, avec ou sans poids	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9017	Instruments de dessin, de traçage ou de calcul (machines à dessiner, pantographes, rapporteurs, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, par exemple); instruments de mesures de longueurs, pour emploi à la main (mètres, micromètres, pieds à coulisse et calibres, par exemple), non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
9011	Optische microscopen, toestellen voor fotomicrografie, cinefotomicrografie en microprojectie daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30% van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9014	Andere instrumenten, apparaten en toestellen voor de navigatie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9015	Instrumenten, apparaten en toestellen voor de geodesie, voor de topografie, voor het landmeten, voor de fotogrammetrie, voor de hydrografie, voor de oceanografie, voor de hydrologie, voor de meteorologie of voor de geofysica, andere dan kompassen; afstandmeters	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9016	Precisiebalansen met een gewichtsgevoeligheid van 5 cg of beter, ook indien met gewichten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9017	Tekeninstrumenten, aftekeninstrumenten en rekeninstrumenten (bij voorbeeld tekenmachines, pantografen, gradenbogen, passerdozen, rekenlinealen, reken-schijven; handinstrumenten voor lengtemeting (bij voorbeeld maatstokken, micrometers, schuifmaten, kalibers), niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
9018	Instruments et appareils pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire ou l'art vétérinaire, y compris les appareils de scintigraphie et autres appareils électromédicaux ainsi que les appareils pour tests visuels : — Fauteuils de dentiste incorporant des appareils pour l'art dentaire — autres	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 9018 Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
9019	Appareils de mécanothérapie; appareils de massage; appareils de psychotechnie; appareils d'ozonothérapie, d'oxygénothérapie, d'aérosolthérapie, appareils respiratoires de réanimation et autres appareils de thérapie respiratoire	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
9020	Autres appareils respiratoires et masques à gaz, à l'exclusion des masques de protection dépourvus de mécanisme et d'élément filtrant amovible	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
9018	Instrumenten, apparaten en toestellen voor de geneeskunde, voor de chirurgie, voor de tandheelkunde of voor de veeartsenijkunde, daaronder begrepen scintigrafische en andere elektro-medische apparaten en toestellen, alsmede apparaten en toestellen voor onderzoek van het gezichtsvermogen : — tandartsstoelen met ingebouwde tandheelkundige apparatuur, alsmede spuwbakken voor behandelkamers van tandartsen — andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 9018 Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt
9019	Toestellen voor mechanische therapie; toestellen voor massage; toestellen voor psychotechniek; toestellen voor ozontherapie, voor oxygeentherapie, voor aërosoltherapie; toestellen voor kunstmatige ademhaling en andere therapeutische ademhalingstoestellen	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt
9020	Andere ademhalingstoestellen en gasmaskers, andere dan beschermingsmaskers zonder mechanische delen of vervangbare filters	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
9024	Machines et appareils d'essais de dureté, de traction, de compression, d'élasticité ou d'autres propriétés mécaniques des matériaux (métaux, bois, textiles, papier, matières plastiques, par exemple)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9025	Densimètres, aréomètres, pèse-liquides et instruments flottants similaires, thermomètres, pyromètres, baromètres, hygromètres et psychromètres, enregistreurs ou non, même combinés entre eux	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9026	Instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle du débit, du niveau, de la pression ou d'autres caractéristiques variables des liquides ou des gaz (débitmètres, indicateurs de niveau, manomètres, compteurs de chaleur, par exemple), à l'exclusion des instruments et appareils des n°s 9014, 9015, 9028 ou 9032	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9027	Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées, par exemple); instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle ou similaires ou pour mesures calorimétriques, acoustiques ou photométriques (y compris les indicateurs de temps de pose); microtomes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9028	Compteurs de gaz, de liquides ou d'électricité, y compris les compteurs pour leur étalonnage :		

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
9024	Machines, apparaten en toestellen voor onderzoek van de hardheid, de trekvastheid, de samendrukbaarheid, de rekbaarheid of andere mechanische eigenschappen van materialen (bij voorbeeld metaal, hout, textiel, papier, kunststof)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9025	Densimeters, areometers, vochtwegers en dergelijke drijvende instrumenten, thermometers, pyrometers, barometers, hygrometers en psychrometers, ook indien zelfregistrerend; combinaties van deze instrumenten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9026	Instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van de doorstroming, het peil, de druk of andere variabele karakteristieken van vloeistoffen of van gassen (bij voorbeeld doorstromingsmeters, peiltoestellen, manometers, warmteverbruiksmeters), andere dan instrumenten, apparaten en toestellen, bedoeld bij de posten 9014, 9015, 9028 en 9032	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9027	Instrumenten, apparaten en toestellen voor natuurkundige of scheikundige analyse (bij voorbeeld polarimeters, refractometers, spectrometers, analysetoestellen voor gassen of voor rook); instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van de viscositeit, de poreusheid, de uitzetting, de oppervlaktespanning en dergelijke; instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van hoeveelheden warmte, geluid of licht (belichtingsmeters daaronder begrepen); microtomen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9028	Verbruiksmeters en produktiemeters voor gassen, voor vloeistoffen of voor elektriciteit, standaardmeters daaronder begrepen		

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
	— Parties et accessoires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
	— autres	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
9029	Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, par exemple); indicateurs de vitesse et tachymètres, autres que ceux du n° 9015; stroboscopes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9030	Oscilloscopes, analyseurs de spectre et autres instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle de grandeurs électriques; instruments et appareils pour la mesure ou la détection des radiations alpha, bêta, gamma, X, cosmiques ou autres radiations ionisantes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9031	Instruments, appareils et machines de mesure ou de contrôle, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre; projecteurs de profils	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9032	Instruments et appareils pour la régulation ou le contrôle automatiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9033	Parties et accessoires non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre, pour machines, appareils, instruments ou articles du chapitre 90	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
	— delen en toebehoren	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
9029	Toerentellers, produktietellers, taximeters, kilometer-tellers, schredentellers en dergelijke; snelheidsmeters en tachometers, andere dan die bedoeld bij post 9015; stroboscopen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9030	Oscilloscopen, spectrumanalysetoestellen en andere instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van elektrische grootheden met uitzondering van de meters van post 9028; meet- en detectietoestellen en -instrumenten voor alfa-, beta- en gammastralen, röntgenstralen, kosmische stralen en andere ioniserende stralen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9031	Meet- of verificatie-instrumenten, -apparaten, -toestellen en machines, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk; profielprojectietoestellen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9032	Automatische regelaars	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9033	Delen en toebehoren (niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk) van machines, apparaten, toestellen, instrumenten of artikelen bedoeld bij dit hoofdstuk	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex Ch. 91	Horlogerie; à l'exclusion des produits des n°s 9105, 9109 à 9113 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9105	Réveils, pendules, horloges et appareils d'horlogerie similaires, à mouvement autre que de montre	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
9109	Mouvements d'horlogerie, complets et assemblés, autres que de montre	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
9110	Mouvements d'horlogerie complets, non assemblés ou partiellement assemblés (chablone); mouvements d'horlogerie incomplets, assemblés; ébauches de mouvements d'horlogerie	Fabrication dans laquelle : — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 9114 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
9111	Boîtes de montres et leurs parties	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex hoofdstuk 91	Uurwerken, met uitzondering van die welke vallen onder de posten 9105 en 9109 tot en met 9113, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9105	Wekkers, pendules, klokken en dergelijke artikelen met ander uurwerk dan horloge-uurwerk	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
9109	Uurwerken, compleet en gemonteerd, andere dan horloge-uurwerken	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
9110	Complete uurwerken, niet gemonteerd of gedeeltelijk gemonteerd (stellen onderdelen); niet-complete uurwerken, gemonteerd; onvolledige, onafgewerkte uurwerken (« ébauches »)	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen van post 9114 slechts tot maximaal 10 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
9111	Kasten voor horloges, alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
9112	Cages et cabinets d'appareils d'horlogerie et leurs parties	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utili- sées doivent être classées dans une position diffé- rente de celle du produit, et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la va- leur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
9113	Bracelets de montres et leurs parties : — en métaux communs, même dorés ou argentés, ou en plaqués ou doublés de métaux précieux — autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les ma- tières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les ma- tières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
Ch. 92	Instruments de musique; par- ties et accessoires de ces in- struments	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les ma- tières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
Ch. 93	Armes, munitions et leurs par- ties et accessoires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les ma- tières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 94	Meubles; mobilier médico-chi- rurgical; articles de literie et similaires; appareils d'éclai- rage non dénommés ni com- pris ailleurs; lampes-récla- mes, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumi- neuses et articles similaires; constructions préfabri- quées; à l'exclusion des n°s ex 9401, ex 9403, 9405 et 9406 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci- après	Fabrication dans laquelle tou- tes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
9112	Kasten voor klokken, voor pendules, enz., alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
9113	Horlogebanden en delen daarvan : — van onedel metaal, ook indien verguld of verzilverd of van onedel metaal geplateerd met edel metaal — andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
hoofdstuk 92	Muziekinstrumenten; delen en toebehoren van muziekinstrumenten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	
hoofdstuk 93	Wapens en munitie; delen en toebehoren daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex hoofdstuk 94	Meubelen (ook voor medisch of voor chirurgisch gebruik); artikelen voor bedden en dergelijke artikelen; verlichtingstoestellen, elders genoemd noch elders onder begrepen; lichtreclames, verlichte aanwijzingsborden en dergelijke artikelen; geprefabriceerde bouwwerken, met uitzondering van de posten ex 9401, ex 9403, 9405 en 9406, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire
(1)	(2)	(3) ou (4)
ex 9401 et ex 9403	Meubles en métaux communs, contenant des tissus non remboursés de coton d'un poids maximal de 300 g/m ²	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou Fabrication à partir de tissus de coton présentés sous des formes déjà prêtes à l'usage des n°s 9401 ou 9403 à condition que : — leur valeur n'excède pas 25 % du prix départ usine du produit, et que — toutes les autres matières utilisées soient déjà originaires et classées dans une position autre que les n°s 9401 ou 9403
9405	Appareils d'éclairage (y compris les projecteurs) et leurs parties, non dénommés ni compris ailleurs; lampes-réclames, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumineuses et articles similaires, possédant une source d'éclairage fixée à demeure, et leurs parties non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9406	Constructions préfabriquées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex Ch. 95	Jouets, jeux, articles pour divertissements ou pour sports; leurs parties et accessoires; à l'exclusion des n°s 9503 et ex 9506, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit
9503	Autres jouets; modèles réduits et modèles similaires pour le divertissement, animés ou non, puzzles de tout genre	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 9401 en ex 9403	Meubelen van onedele metalen met delen van niet-opgevulde katoenstof met een gewicht van niet meer dan 300 gram per G/m ²	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, of vervaardiging uit reeds in een gebruiksklare vorm geconfectioneerde katoenstof bedoeld bij post 9401 of 9403, op voorwaarde dat : — de waarde ervan niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het produkt, en — alle andere gebruikte materialen reeds van oorsprong zijn en onder een andere post dan post 9401 of 9403 worden ingedeeld	
9405	Verlichtingstoestellen (zoeklichten en schijnwerpers daaronder begrepen) en delen daarvan, elders genoemd noch elders onder begrepen; lichtreclames, verlichte aanwijzingsborden en dergelijke artikelen, voorzien van een vast aangebrachte lichtbron, alsmede elders genoemde noch elders onder begrepen delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9406	Geprefabriceerde bouwwerken	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex hoofdstuk 95	Speelgoed, spellen, artikelen voor ontspanning en sportartikelen; delen en toebehoren daarvan, met uitzondering van de posten 9503 en ex 9506, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
9503	Ander speelgoed; modellen op schaal en dergelijke modellen voor ontspanning, ook indien bewegend; puzzels van alle soorten	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex 9506	Articles et matériel pour la gymnastique, l'athlétisme, les autres sports (à l'exclusion du tennis de table) ou les jeux de plein air, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre; piscines et pataugeoires	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des ébauches pour la fabrication de têtes de club de golf peuvent être utilisées	
ex Ch. 96	Ouvrages divers; à l'exclusion des n°s ex 9601, ex 9602, ex 9603, 9605, 9606, 9612, ex 9613 et ex 9614, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit.	
ex 9601 et ex 9602	Ouvrages en matières animales, végétales ou minérales à tailler	Fabrication à partir de matières à tailler travaillées de ces positions	
ex 9603	Articles de broserie (à l'exclusion des balais et balayettes en bottes liées, emmanchés ou non, et des pinceaux obtenus à partir de poils de martres ou d'écureuils), balais mécaniques pour emploi à la main, autres qu'à moteur; tampons et rouleaux à peindre; raclettes en caoutchouc ou en matières souples analogues	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
9605	Assortiments de voyage pour la toilette des personnes, la couture ou le nettoyage des chaussures ou des vêtements	Chaque article qui constitue l'assortiment doit respecter la règle qui s'y appliquerait dans le cas où cet article ne serait pas ainsi présenté en assortiment. Toutefois, des articles non originaires peuvent être incorporés à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
ex 9506	Artikelen en materieel voor gymnastiek, voor atletiek, voor andere sporten (met uitzondering van tafeltennis) of voor openluchtspelen, niet genoemd noch begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk; zwembaden en speelbadjes	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Ruw gevormde blokken voor het maken van golfclubs mogen evenwel worden gebruikt	
ex hoofdstuk 96	Diverse werken met uitzondering van de posten ex 9601, ex 9602, ex 9603, 9605, 9606, 9612, ex 9613 en ex 9614, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	
ex 9601 en ex 9602	Werken van dierlijke, plantaardige of minerale stoffen, geschikt om te worden gesneden	Vervaardiging uit « bewerkte » materialen van dezelfde post	
ex 9603	Bezems en borstels (met uitzondering van bezems, heeboenders en dergelijk borstelwerk bestaande uit samengebonden materialen, ook indien met steel, alsmede borstels vervaardigd uit marter- of eekhoornhaar) met de hand bediende mechanische vegers zonder motor, penselen, kwasten en plumeaus, verfkussens en verfvrollen, wissers van rubber of van andere soepele stoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9605	Reisassortimenten voor de lichaamsverzorging van personen, voor het schoonmaken van schoeisel of van kleding en reisnaagarnituren	Elk artikel in het assortiment moet beantwoorden aan de regel die erop van toepassing zou zijn indien het geen deel uitmaakte van het assortiment; niet van oorsprong zijnde artikelen mogen er evenwel in worden opgenomen, op voorwaarde dat de totale waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het assortiment	

Position SH n°	Désignation du produit	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
9606	Boutons et boutons-pression; formes pour boutons et au- tres parties de boutons ou de boutons-pression; ébauches de boutons	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utili- sées doivent être classées dans une position diffé- rente de celle du produit, et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
9612	Rubans encreurs pour machi- nes à écrire et rubans en- creurs similaires, encrés ou autrement préparés en vue de laisser des empreintes, même montés sur bobines ou en cartouches; tampons encreurs même imprégnés, avec ou sans boîte	Fabrication dans laquelle : — toutes les matières utili- sées doivent être classées dans une position diffé- rente de celle du produit, et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex 9613	Briquets à système d'allumage piézo-électrique	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les ma- tières du n° 9613 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
ex 9614	Pipes, y compris les têtes	Fabrication à partir d'ébau- chons	
Ch. 97	Objets d'art, de collection ou d'antiquité	Toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position diffé- rente de celle du produit	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen	
(1)	(2)	(3)	of (4)
9606	Knopen en drukknopen; knoopvormen en andere delen van knopen of van drukknopen; knopen in voorwerpsvorm	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
9612	Inktlinten voor schrijfmachines en dergelijke inktlinten, geïnk of op andere wijze geprepareerd voor het maken van afdrukken, ook indien op spoelen of in cassettes; stempelkussens, ook indien geïnk, met of zonder doos	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex 9613	Aanstekers met piezo-ontstekingsmechanisme	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte, onder post 9613 ingedeelde materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt	
ex 9614	Tabakspijpen, pijpekoppen daaronder begrepen	Vervaardiging uit ébauchons	
hoofdstuk 97	Kunstvoorwerpen, voorwerpen voor verzamelingen en anti-quiteiten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld	

APPENDICE III

CERTIFICAT DE CIRCULATION EUR.1
ET
DEMANDE DE CERTIFICAT

Règles d'impression

1. Le format du certificat est de 210 x 297 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche sans pâtes mécaniques, collé pour écriture et pesant au minimum 25 grammes par mètre carré. Il est revêtu d'une impression de fond guillochée de couleur verte, rendant apparentes toutes les falsifications par moyens mécaniques ou chimiques.

2. Les autorités compétentes des Etats de l'EEE peuvent se réserver l'impression des certificats ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, référence à cet agrément est faite sur chaque certificat. Chaque certificat est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

AANHANGSEL III

CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER EUR.1
EN AANVRAAG OM DE AFGIFTE VAN EEN
CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER EUR.1

Aanwijzingen voor de drukker :

1. De afmetingen van het formulier zijn 210 x 297 mm, waarbij in de lengte een afwijking van ten hoogste 5 mm minder of 8 mm meer is toegestaan. Het te gebruiken papier is wit, zodanig gelijmd dat het goed beschrijfbaar is en houtvrij, met een gewicht van ten minste 25 g/m². Het is voorzien van een groene geguillocheerde onderdruk die vervalsingen met behulp van mechanische of chemische middelen zichtbaar maakt.

2. De overheidsdiensten van de EER-landen kunnen zich het recht voorbehouden de certificaten zelf te drukken of te laten drukken door daartoe gemachtigde drukkerijen, in het laatste geval wordt op ieder certificaat van deze vergunning melding gemaakt. Op elk certificaat worden bovendien de naam en het adres van de drukker vermeld of wordt een merkteken ter identificatie van de drukker aangebracht. De certificaten worden van een al dan niet gedrukt volgnummer voorzien.

CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

1. Exportateur (nom adresse complète pays)		EUR. 1 N° A 000.000	
		Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire	
3. Destinataire (nom adresse complète pays) (mention facultative)		2. Certificat utilisé dans les échanges préférentiels entre	
		 et (indiquer les pays groupes de pays ou territoires concernés)	
		4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires	5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination
6. Informations relatives au transport (mention facultative)		7. Observations	
8. Numéro d'ordre; marques, numéros, nombre et nature des colis (1); désignation des marchandises		9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m ³ , etc.)	10. Factures (mention facultative)
11. VISA DE LA DOUANE		12. DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR	
Déclaration certifiée conforme Document d'exportation (2): Modèle n° du Bureau de douane Pays ou territoire de délivrance A le (Signature)		Je soussigné déclare que les marchandises désignées ci-dessus remplissent les conditions requises pour l'obtention du présent certificat. A le (Signature)	

(1) Pour les marchandises non emballées, indiquer le nombre d'objets ou le nombre de pièces.

A renvoyer, accompagné du visa des régies nationales du pays ou territoire d'exportation, l'original

CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER

1. Exporteur (naam, volledig adres, land)		EUR. 1 Nr. A 000.000	
		Rechtspleg de sanctiën op de kettijde als volgt het formulier in te vullen	
3. Geadresseerde (naam, volledig adres, land) (facultatief)	2. Certificaat- VOOR het preferentiële handelsverkeer tussen		
	 en (de betrokken landen, groepen van landen of gebieden vermelden)		
6. Gegevens in verband met het vervoer (facultatief)		4. Land, groep van landen of gebied waaruit de produkten geacht worden van oorsprong te zijn	5. Land, groep van landen of gebied van bestemming
		7. Opmerkingen	
8. Volgnummer, merken, nummers, aantal en soort der coll. (''); omschrijving van de goederen		9. Bruto-massa . (kg) of andere maatstaf (l, m ³ , enz.)	10. Facturen (facultatief)
11. VISUM VAN DE DOUANE		12. VERKLARING VAN DE EXPORTEUR	
Verklaring juist bevonden Uitvoerdocument (?) Formulier nr dd Douanekantoor Land of gebied van afgifte Te de		Ondergetekende verklaart dat de hierboven omschreven goederen aan de voor het verkrijgen van dit certificaat gestelde voorwaarden voldoen. Te de	

(*) Voor enkelvoudige goederen (facultatief) het aantal vervoerders of getuigen vermelden

en te vullen indien de vervoerder aansprakelijk is voor het land of gebied van oorsprong of bestemming

Stempel

13. DEMANDE DE CONTRÔLE, à envoyer à:	14. RÉSULTAT DU CONTRÔLE
Le contrôle de l'authenticité et de la régularité du présent certificat est sollicité. A le Cachet (Signature)	Le contrôle effectué a permis de constater que le présent certificat (*) ☐ a bien été délivré par le bureau de douane indiqué et que les mentions qu'il contient sont exactes. ☐ ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées) A le Cachet (Signature) (*) Marquer d'un X la mention applicable

NOTES

1. Le certificat ne doit comporter ni grattages ni surcharges. Les modifications éventuelles qui y sont apportées doivent être effectuées en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification ainsi opérée doit être approuvée par celui qui a établi le certificat et visée par les autorités douanières du pays ou territoire de délivrance.
2. Les articles indiqués sur le certificat doivent se suivre sans interligne et chaque article doit être précédé d'un numéro d'ordre. Immédiatement au-dessous du dernier article doit être tracée une ligne horizontale. Les espaces non utilisés doivent être bâtonnés de façon à rendre impossible toute adjonction ultérieure.
3. Les marchandises sont désignées selon les usages commerciaux avec les précisions suffisantes pour en permettre l'identification.

13. VERZOEK OM CONTROLE, te zenden aan:	14. UITSLAG VAN DE CONTROLE
Er wordt verzocht de echtheid en de juistheid van dit certificaat te controleren. Te _____, de _____ Stempel _____ (Handtekening)	Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat dit certificaat (*) ☐ door het daarin vermelde douanekantoor is afgegeven en dat de daarin voorkomende gegevens juist zijn. ☐ niet voldoet aan de voorwaarden inzake echtheid en juistheid (zie bijgaande opmerkingen). Te _____, de _____ Stempel _____ (Handtekening) (*) Aankruisen wat van toepassing is.

AANTEKENINGEN

1. In het certificaat mogen geen raderingen of overschrijvingen voorkomen. Eventuele wijzigingen dienen te worden aangebracht door doorhaling van de onjuiste vermelding en, in voorkomend geval, door toevoeging van de juiste vermelding. Elke aldus aangebrachte wijziging dient te worden goedgekeurd door degene die het certificaat heeft opgesteld en te worden geïdentificeerd door de douaneautoriteiten van het land of gebied van afgifte.
2. Tussen de doorlopend genummerde artikelen mag geen ruimte worden opengelaten.
Direct onder het laatste artikel dient een horizontale lijn getrokken te worden. Onbeschreven gedeelten dienen te worden doorgehaald, zodat elke latere toevoeging onmogelijk wordt.
3. De goederen worden met hun gebruikelijke handelsbenaming aangeduid onder opgave van de bijzonderheden, aan de hand waarvan zij geïdentificeerd kunnen worden.

DEMANDE DE CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

1. Exportateur (nom adresse complète pays)	EUR.1 N° A 000.000		
	Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire		
	2. Demande de certificat à utiliser dans les échanges préférentiels entre et (indiquer les pays groupes de pays ou territoires concernés)		
3. Destinataire (nom adresse complète pays) (mention facultative)	4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires	5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination	
	7. Observations		
6. Informations relatives au transport (mention facultative)			
8. Numéro d'ordre; marques, numéros, nombre et nature des colis (*); désignation des marchandises		9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m ³ , etc.)	10. Factures (mention facultative)

(*) Pour les marchandises non emballées indiquer le nombre d'objets ou mentionner en vrac.

AANVRAAG OM EEN CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER

1. Exporteur (naam, volledig adres, land)	EUR: 1 Nr. A 000.000		
3. Geadresseerde (naam, volledig adres, land) (facultatief)	Handtekening of stempel, bijkomende op de laatste pagina het formulier in te vullen		
	2. Certificaat voor het preferentieel handelsverkeer tussen en (de betrokken landen, groepen van landen of gebieden vermelden)		
	4. Land, groep van landen of .. gebied waaruit de produkten geacht worden van oorsprong te zijn ..	5. Land, groep van landen of gebied van bestemming	
6. Gegevens in verband met het vervoer (facultatief)	7. Opmerkingen		
8. Volgnummer, merken, nummers, aantal en soort der colli ('); omschrijving van de goederen	9. Bruto-massa (kg) of andere maatstaf (l, m ³ , enz.)	10. Facturen (facultatief)	

11. Voor aanvragen inzake goederenverkeer met landen waarvan de naam niet voorkomt in de lijst van landen, zie de bijlage bij de aanvraag.

DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR

Je soussigné, exportateur des marchandises désignées au recto,

DÉCLARE que ces marchandises remplissent les conditions requises pour l'obtention du certificat ci-annexé;

PRÉCISE les circonstances qui ont permis à ces marchandises de remplir ces conditions:

.....

.....

.....

.....

PRÉSENTE les pièces justificatives suivantes (*):

.....

.....

.....

.....

M'ENGAGE à présenter, à la demande des autorités compétentes, toutes justifications supplémentaires que celles-ci jugeraient nécessaires en vue de la délivrance du certificat ci-annexé, ainsi qu'à accepter, le cas échéant, tout contrôle par lesdites autorités de ma comptabilité et des circonstances de la fabrication des marchandises susvisées.

DEMANDE la délivrance du certificat ci-annexé pour ces marchandises.

À, le

.....
(Signature)

.....
(*) Par exemple: documents d'importation, certificats de circulation, factures, déclarations du fabricant, etc., se référant aux produits mis en œuvre ou aux marchandises réexportées en l'état

VERKLARING VAN DE EXPORTEUR

Ondergetekende, exporteur van de op de voorzijde omschreven goederen,

VERKLAART dat deze goederen aan de voor het verkrijgen van het hierbij gevoegde certificaat gestelde voorwaarden voldoen :

GEEFT de onderstaande toelichting inzake de omstandigheden waardoor deze goederen aan deze voorwaarden voldoen:

.....

.....

.....

.....

LEGT de volgende bewijsstukken OVER ('):

.....

.....

.....

.....

VERPLICHT ZICH om op verzoek van de bevoegde autoriteiten alle verdere bewijsstukken over te leggen die deze voor de afgifte van het hierbij gevoegde certificaat nodig achten, en toe te staan dat deze autoriteiten in voorkomend geval zijn boekhouding aan een onderzoek onderwerpen en de omstandigheden nagaan waaronder de vervaardiging van bovenbedoelde goederen heeft plaatsgevonden;

VERZOEKT voor deze goederen de afgifte van het hierbij gevoegde certificaat.

Te, de

.....
(Handtekening)

.....
(') Bij voorbeeld invoerdocumenten, certificaten inzake goederenverkeer, verklaringen van de fabrikant, enz., ter zake van de be- of verwerkte producten of de in ongewijzigde staat wederuitgevoerde goederen.

APPENDICE IV

DECLARATION SUR FACTURE

La déclaration sur facture, dont le texte figure ci-après, doit être établie compte tenu des notes figurant en bas de page. Il n'est toutefois pas nécessaire de reproduire ces notes.

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle EEE ⁽²⁾.

Version espagnole

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ... ⁽¹⁾) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial EEE ⁽²⁾.

Version danoise

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i EØS ⁽²⁾.

Version allemande

Der Ausfüh­rer (Ermächtigt­er Ausfüh­rer; Bewilligungs-Nr ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte EWR-Ursprungswaren sind ⁽²⁾.

Version grecque

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (αδεία τελωνείου υπ αριθ. ... ⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς αλλιώς, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησηακής καταγωγής ΕΟΧ ⁽²⁾.

Version anglaise

The exporter of the products covered by this document (customs authorization NO.... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of EEA preferential origin ⁽²⁾.

Version italienne

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale SEE ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Si la déclaration sur facture est établie par un exportateur agréé au sens de l'article 22 du protocole, le numéro d'autorisation de cet exportateur doit être mentionné ici. Si la déclaration sur facture n'est pas établie par un exportateur agréé, la mention figurant entre parenthèses est omise ou l'espace prévu est laissé en blanc.

⁽²⁾ Au cas où la déclaration sur facture se rapporte, en totalité ou en partie, à des produits originaires de Ceuta et Melilla au sens de l'article 38 du protocole, l'exportateur est tenu de les identifier clairement, au moyen du sigle « CM », dans le document sur lequel la déclaration est établie.

AANHANGSEL IV

FACTUURVERKLARING

Zie keerzijde voor de tekst van de factuurverklaring. Men lette op de voetnoten. De tekst van de voetnoten behoeft echter niet te worden overgenomen.

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle EEE ⁽²⁾.

Spaanse versie

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ... ⁽¹⁾) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial EEE ⁽²⁾.

Deense versie

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i EØS ⁽²⁾.

Duitse versie

Der Ausfüh­rer (Ermächtigt­er Ausfüh­rer; Bewilligungs-Nr ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte EWR-Ursprungswaren sind ⁽²⁾.

Griekse versie

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (αδεία τελωνείου υπ αριθ. ... ⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς αλλιώς, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησηακής καταγωγής ΕΟΧ ⁽²⁾.

Engelse versie

The exporter of the products covered by this document (customs authorization NO.... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of EEA preferential origin ⁽²⁾.

Italiaanse versie

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale SEE ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Indien de factuurverklaring door een erkend exporteur in de zin van artikel 22 van het Protocol wordt opgesteld, wordt het nummer van de vergunning hier vermeld. Indien het niet om een erkend exporteur gaat, wordt het gedeelte tussen haakjes weggelaten of wordt niets ingevuld.

⁽²⁾ Indien het document waarop de verklaring wordt gesteld geheel of gedeeltelijk betrekking heeft op produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla in de zin van artikel 38 van het Protocol, geeft de exporteur dit duidelijk aan door middel van de afkorting « CM ».

Version néerlandaise

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning n° ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële EER-oorsprong zijn ⁽²⁾.

Version portugaise

O abaixo assinado, exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (Autorização aduaneira n° ... ⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial EEE ⁽²⁾.

Version islandaise

Útflýkjandi framleiðsluvara sem skjal þetta tekur til (leyfi töllyfirvalda nr. ... ⁽¹⁾), lýsir því yfir að vörurnar séu, ef annars er ekki greinilega getið, af EES-fríðindauppruna ⁽²⁾.

Version norvégienne

Eksportøren av produktene omfattet av dette dokument (tollmyndighetenes autorisasjonsnr. ... ⁽¹⁾) erklærer at disse produktene, unntatt hvor annet er tydelig angitt, har EØS preferanseopprinnelse ⁽²⁾.

Version finnoise

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupanumero... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeuttavaa ETA-alkuperää ⁽²⁾.

Swedish version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande EES-ursprung ⁽²⁾.

..... ⁽³⁾
(lieu et date)

..... ⁽⁴⁾
(Signature de l'exportateur et indication, en toutes lettres, du nom de la personne qui signe la déclaration)

⁽³⁾ Ces indications sont facultatives si les informations figurant dans le document proprement dit.

⁽⁴⁾ Cf. article 21, paragraphe 5 du protocole. Dans les cas où l'exportateur n'est pas tenu de signer, la dispense de signature dégage aussi de l'obligation d'indiquer le nom du signataire.

Nederlandse versie

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning n° ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële EER-oorsprong zijn ⁽²⁾.

Portugese versie

O abaixo assinado, exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (Autorização aduaneira n° ... ⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial EEE ⁽²⁾.

Íslandse versie

Útflýkjandi framleiðsluvara sem skjal þetta tekur til (leyfi töllyfirvalda nr. ... ⁽¹⁾), lýsir því yfir að vörurnar séu, ef annars er ekki greinilega getið, af EES-fríðindauppruna ⁽²⁾.

Noorse versie

Eksportøren av produktene omfattet av dette dokument (tollmyndighetenes autorisasjonsnr. ... ⁽¹⁾) erklærer at disse produktene, unntatt hvor annet er tydelig angitt, har EØS preferanseopprinnelse ⁽²⁾.

Finse versie

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupanumero ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeuttavaa ETA-alkuperää ⁽²⁾.

Zweedse versie

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande EES-ursprung ⁽²⁾.

..... ⁽³⁾
(Plaats en datum)

..... ⁽⁴⁾
(Handtekening van de exporteur gevolgd door zijn naam in blokletters)

⁽³⁾ Deze gegevens kunnen worden weggelaten indien ze in het document zelf al voorkomen.

⁽⁴⁾ Zie artikel 21, lid 5, van het Protocol. Indien de exporteur niet behoeft te tekenen, dan behoeft diens naam ook niet te worden vermeld.

APPENDICE V

DECLARATION DU FOURNISSEUR

La déclaration du fournisseur, dont le texte figure ci-après, doit être établie compte tenu des notes figurant en bas de page. Il n'est toutefois pas nécessaire de reproduire ces notes.

DECLARATION DU FOURNISSEUR

relative à des marchandises ayant subi une ouvraison ou une transformation dans l'EEE sans acquérir le caractère originaire à titre préférentiel

Je soussigné, fournisseur des marchandises énumérées dans le document annexé, déclare que:

1. les matières figurant ci-après, qui ne sont pas originaires de l'EEE, ont été utilisées dans l'EEE pour produire les marchandises en question:

Désignation des marchandises fournies ⁽¹⁾	Désignation des matières non originaires utilisées	Position SH des matières non originaires utilisées ⁽²⁾	Valeur des matières non originaires utilisées ^{(2) (3)}
.....			
.....			
.....			
.....		Valeur totale	
.....			
.....			
.....		Valeur totale	

⁽¹⁾ Lorsque la facture, le bon de livraison ou un autre document commercial auquel la déclaration est annexée se rapporte à des marchandises de différents types ou à des marchandises ne comportant pas la même proportion de matières non originaires, le fournisseur est tenu de les distinguer clairement.

Exemple:

Le document présenté se rapporte à différents modèles de moteurs électriques relevant du n° 8501 et utilisés dans la fabrication de machines à laver du n° 8450. La nature et la valeur des matières non originaires entrant dans la fabrication de ces moteurs varient d'un modèle à l'autre. Une distinction doit être établie entre ces modèles dans la première colonne et les indications à porter dans les autres colonnes doivent figurer séparément pour chacun d'eux, de façon à permettre au fabricant des machines à laver de procéder à une évaluation correcte du caractère originaire de ses produits en fonction du modèle de moteur électrique qu'il utilise.

⁽²⁾ Les informations demandées dans ces colonnes ne doivent être fournies que si elles sont nécessaires.

Exemples:

La règle applicable aux vêtements du chapitre 62 admet l'utilisation de fils non originaires. Si le fabricant de ces vêtements, établi en France, utilise du tissu importé de Suisse et obtenu, dans ce dernier pays, à partir de fils non originaires, il suffit que dans sa déclaration le fournisseur suisse indique « fils » comme désigna-

AANHANGSEL V

LEVERANCIERSVERKLARING

Zie keerzijde voor de tekst van de leveranciersverklaring. Men lette op de voetnoten. De tekst van de voetnoten behoeft echter niet te worden overgenomen.

LEVERANCIERSVERKLARING

voor goederen die in de EER een be- of verwerking hebben ondergaan zonder het karakter van produkt van preferentiële oorsprong te hebben gekregen

Ondergetekende, leverancier van de goederen waarop dit document van toepassing is, verklaart dat:

1. de volgende materialen, die niet van oorsprong zijn uit de EER, bij de vervaardiging van deze goederen in de EER zijn gebruikt:

Omschrijving van de geleverde goederen ⁽¹⁾	Omschrijving van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn	Omschrijving van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn ^{(2) (3)}	Waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn ^{(2) (3)}
.....			
.....			
.....			
.....		Totale waarde	
.....			
.....			
.....		Totale waarde	

⁽¹⁾ Indien de factuur, het volgbriefje of het andere handelsdocument waaraan de verklaring is gehecht, op verschillende soorten goederen betrekking heeft of op goederen waarin niet in dezelfde mate materialen die niet van oorsprong zijn, zijn verwerkt, moet de leverancier dit duidelijk aangeven.

Bijvoorbeeld:

Het document heeft betrekking op verschillende modellen elektromotoren van post 85.01 die worden gebruikt bij de vervaardiging van wasmachines van post 84.50. Bij de vervaardiging van deze motoren zijn materialen gebruikt die niet van oorsprong zijn en waarvan het soort en de waarde per model verschillen. Deze modellen moeten derhalve in de eerste kolom apart worden opgegeven en de gegevens die in de andere kolommen worden gevraagd moeten eveneens voor elk model apart worden opgegeven, zodat de wasmachinefabrikant weet of de verschillende modellen elektromotoren die hij gebruikt het karakter van produkt van oorsprong bezitten.

⁽²⁾ Slechts invullen, indien nodig.

Bijvoorbeeld:

Volgens de regel voor kledingstukken van ex Hoofdstuk 62 mogen garens worden gebruikt die niet van oorsprong zijn. Indien een producent van dergelijke kledingstukken in Frankrijk weefsels uit Zwitserland importeert die daar verkregen zijn uit garens dat niet van oorsprong is, dan is het voldoende dat de Zwitserse

2. toutes les autres matières utilisées dans l'EEE pour produire les marchandises en question sont originaires de l'EEE;

3. les marchandises figurant ci-après ont subi une ouvraison ou transformation hors de l'EEE conformément à l'article 11, du protocole 4 de l'accord EEE et y ont acquis la valeur ajoutée totale précisée ci-dessous:

Désignation des marchandises fournies ⁽¹⁾	Valeur ajoutée totale acquise hors de l'EEE ⁽⁴⁾
.....	
.....	
.....	
	(lieu et date)
	
	
	(Adresse et signature du fournisseur suivie de l'indication, en toutes lettres, du nom de la personne qui signe la déclaration)

2. alle andere materialen die bij de vervaardiging van deze goederen in de EER zijn gebruikt, van oorsprong uit de EER zijn;

3. de volgende goederen, overeenkomstig artikel 11 van Protocol 4 bij de EER-Overeenkomst, buiten de EER een be- of verwerking hebben ondergaan waardoor de hierna genoemde waarde werd toegevoegd:

Omschrijving van de geleverde goederen ⁽¹⁾	Totale buiten de EER verkegen toegevoegde waarde ⁽⁴⁾
.....	
.....	
.....	
	(Plaats en datum)
	
	
	(Adres en handtekening van de leverancier, alsmede de naam van degene die de verklaring tekent, in blokletters)

tion de la matière non originaire qui constitue ces fils, sans qu'il soit nécessaire d'indiquer la position SH ni la valeur des fils en question.

Un fabricant de fils de fer de la position SH n° 7217 qui produit ce fil à partir de barres non originaires doit indiquer « barres de fer » dans la deuxième colonne. Si ce fil est appelé à entrer dans la fabrication d'une machine dont la règle d'origine limite la proportion de matières non originaires utilisées à un pourcentage déterminé de sa valeur, il convient d'indiquer la valeur des barres non originaires dans la troisième colonne.

⁽³⁾ Les termes « valeur des matières » désignent la valeur en douane, au moment de l'importation, des matières non originaires utilisées ou, si elle n'est pas connue et ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour ces matières dans l'EEE.

La valeur exacte des différentes matières non originaires utilisées doit être précisée par unité des marchandises mentionnées dans la première colonne.

⁽⁴⁾ Les termes « valeur ajoutée totale » désignent les différents coûts accumulés hors de l'EEE, y compris la valeur de toutes les matières qui y ont été incorporées.

Le montant exact de la valeur ajoutée totale acquise hors de l'EEE doit être précisé par unité des marchandises mentionnées dans la première colonne.

leverancier verklaart dat de gebruikte garens niet van oorsprong zijn. Hij behoeft daarbij niet de GS-post en de waarde van het garen te vermelden.

Een producent van ijzerdraad van GS-post n° 72.17 die dit ijzerdraad van ijzeren staven heeft vervaardigd die niet van oorsprong zijn, dient in de tweede kolom « ijzeren staven » in te vullen. Wanneer dit draad gebruikt wordt bij de vervaardiging van een machine waarvoor de regel van oorsprong geldt dat materialen die niet van oorsprong zijn slechts tot een bepaald percentage gebruikt mogen worden, dan moet in de derde kolom de waarde worden vermeld van de staven die niet van oorsprong zijn.

⁽³⁾ Onder « waarde van de materialen » wordt verstaan de douanewaarde ten tijde van de invoer van deze materialen of, indien deze niet bekend is en niet kan worden achterhaald, de eerste te achterhalen prijs die in de EER voor deze materialen is betaald.

De precieze waarde van elk gebruikt materiaal dat niet van oorsprong is, moet worden opgegeven per eenheid van de in de eerste kolom vermelde goederen.

⁽⁴⁾ Onder « totale toegevoegde waarde » wordt verstaan alle kosten die buiten de EER zijn gemaakt, met inbegrip van de waarde van alle materialen die daar aan het produkt zijn toegevoegd.

De precieze waarde die buiten de EER is verkregen, wordt opgegeven per eenheid van de goederen die in de eerste kolom zijn vermeld.

APPENDICE VI

DECLARATION A LONG TERME DU FOURNISSEUR

La déclaration à long terme du fournisseur, dont le texte figure ci-après, doit être établie compte tenu des notes figurant en bas de page. Il n'est toutefois pas nécessaire de reproduire ces notes.

DECLARATION A LONG TERME
DU FOURNISSEUR

relative à des marchandises ayant subi une ouvraison ou une transformation dans l'EEE sans acquérir le caractère originaire à titre préférentiel

Je soussigné, fournisseur des marchandises énumérées dans le présent document, qui sont régulièrement envoyées à

.....⁽¹⁾,

déclare que:

1. les matières figurant ci-après, qui ne sont pas originaires de l'EEE, ont été utilisées dans l'EEE pour produire les marchandises en question:

Désignation des marchandises fournies ⁽²⁾	Désignation des matières non originaires utilisées	Position SH des matières non originaires utilisées ⁽³⁾	Valeur des matières non originaires utilisées ⁽³⁾ ⁽⁴⁾
.....			
.....			
.....			
.....		Valeur totale	
.....			
.....			
.....		Valeur totale	

⁽¹⁾ Nom et adresse du client.

⁽²⁾ Lorsque la déclaration se rapporte à des marchandises de différents types ou à des marchandises ne comportant pas la même proportion de matières non originaires, le fournisseur est tenu de les distinguer clairement.

Exemple:

Le document présenté se rapporte à des moteurs électriques relevant du n° 8501, utilisés dans la fabrication de machines à laver du n° 8450. La nature et la valeur des matières non originaires entrant dans la fabrication de ces moteurs varient d'un modèle à l'autre. Une distinction doit être établie entre ces modèles dans la première colonne et les indications à porter dans les autres colonnes doivent figurer séparément pour chacun d'eux, de façon à permettre au fabricant des machines à laver de procéder à une évaluation correcte du caractère originaire de ses produits en fonction du modèle de moteur électrique qu'il utilise.

⁽³⁾ Les informations demandées dans ces colonnes ne doivent être fournies que si elles sont nécessaires.

Exemples:

La règle applicable aux vêtements du ex chapitre 62 admet l'utilisation de fils non originaires. Si le fabricant de ces vêtements, établi en France, utilise du tissu importé de Suisse et obtenu, dans ce dernier pays, à partir de fils non originaires, il suffit que, dans sa déclaration, le fournisseur suisse indique « fils » comme désignation de la matière non originaire, sans qu'il soit nécessaire d'indiquer la position SH ni la valeur des fils en question.

AANHANGSEL VI

LANGLOPENDE LEVERANCIERSVERKLARING

Zie keerzijde voor de tekst van de langlopende leveranciersverklaring. Men lette op de voetnoten. De tekst van de voetnoten behoeft echter niet te worden overgenomen.

LANGLOPENDE
LEVERANCIERSVERKLARING

voor goederen die in de EER een be- of verwerking hebben ondergaan zonder het karakter van produkt van preferentiële oorsprong te hebben gekregen

Ondergetekende, leverancier van de goederen waarop dit document van toepassing is en die regelmatig verstuurd worden aan

.....⁽¹⁾,

verklaart dat:

1. de volgende materialen, die niet van oorsprong zijn uit de EER, in de EER bij de vervaardiging van deze goederen zijn gebruikt:

Omschrijving van de geleverde goederen ⁽²⁾	Omschrijving van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn	Omschrijving van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn ⁽³⁾	Waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn ⁽³⁾ ⁽⁴⁾
.....			
.....			
.....			
.....		Totale waarde	
.....			
.....			
.....		Totale waarde	

⁽¹⁾ Naam en adres van de afnemer.

⁽²⁾ Indien de verklaring op verschillende soorten goederen betrekking heeft of op goederen waarin niet in dezelfde mate materialen die niet van oorsprong zijn, zijn verwerkt, moet de leverancier dit duidelijk aangeven.

Bijvoorbeeld:

Het document heeft betrekking op elektromotoren van post 85.01 die worden gebruikt bij de vervaardiging van wasmachines van post 84.50. Bij de vervaardiging van deze motoren zijn materialen gebruikt die niet van oorsprong zijn en waarvan het soort en de waarde per model verschillen. Deze modellen moeten derhalve in de eerste kolom apart worden opgegeven en de gegevens die in de andere kolommen worden gevraagd moeten eveneens voor elk model apart worden opgegeven, zodat de wasmachinefabrikant weet of de verschillende modellen elektromotoren die hij gebruikt het karakter van produkt van oorsprong bezitten.

⁽³⁾ Slechts invullen, indien nodig.

Bijvoorbeeld:

Volgens de regel voor kledingstukken van ex Hoofdstuk 62 mogen garens worden gebruikt die niet van oorsprong zijn. Indien een producent van dergelijke kledingstukken in Frankrijk weefsels uit Zwitserland importeert die daar verkregen zijn uit garen dat niet van oorsprong is, dan is het voldoende dat de Zwitserse leverancier verklaart dat de gebruikte garens niet van oorsprong zijn. Hij behoeft daarbij niet de GS-post en de waarde van het garen te vermelden.

2. toutes les autres matières utilisées dans l'EEE pour produire les marchandises en question sont originaires de l'EEE;

3. les marchandises figurant ci-après ont subi une ouvraison ou transformation hors de l'EEE conformément à l'article 11 du protocole 4 de l'accord EEE et y ont acquis la valeur ajoutée totale précisée ci-dessous:

Designation des marchandises fournies	Valeur ajoutée totale acquise hors de l'EEE ⁽⁵⁾
.....	
.....	
.....	

La présente déclaration est valable pour toutes les expéditions futures de ces marchandises

effectuées de

à ⁽⁶⁾

Je m'engage à informer immédiatement ⁽¹⁾
de la cessation éventuelle de validité de la présente déclaration.

.....
(lieu et date)

.....
.....
.....
(Adresse et signature du fournisseur,
suivie de l'indication, en toutes lettres,
du nom de la personne qui signe
la déclaration)

Un fabricant de fils de fer de la position SH n° 7217 qui produit ce fil à partir de barres non originaires doit indiquer « barres de fer » dans la deuxième colonne. Si ce fil est appelé à entrer dans la fabrication d'une machine dont la règle d'origine limite la proportion de matières non originaires utilisées à un pourcentage déterminé de sa valeur, il convient d'indiquer la valeur des barres non originaires dans la troisième colonne.

⁽¹⁾ Les termes « valeur des matières » désignent la valeur en douane, au moment de l'importation, des matières non originaires utilisées ou, si elle n'est pas connue et ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour ces matières dans l'EEE.

La valeur exacte des différentes matières non originaires utilisées doit être précisée par unité des marchandises mentionnées dans la première colonne.

⁽²⁾ Les termes « valeur ajoutée totale » désignent les différents coûts accumulés hors de l'EEE, y compris la valeur de toutes les matières qui y ont été incorporées.

Le montant exact de la valeur ajoutée totale acquise hors de l'EEE doit être précisé par unité des marchandises mentionnées dans la première colonne.

⁽⁶⁾ Indiquer les dates. La durée de validité de la déclaration du fournisseur ne doit pas normalement dépasser 12 mois, sous réserve des conditions fixées par les autorités douanières du pays dans lequel cette déclaration est établie.

2. alle andere materialen die bij de vervaardiging van deze goederen in de EER zijn gebruikt, van oorsprong uit de EER zijn;

3. de volgende goederen, overeenkomstig artikel 11 van Protocol 4 bij de EER-Overeenkomst, buiten de EER een be- of verwerking hebben ondergaan waardoor de hierna genoemde waarde werd toegevoegd:

Omschrijving van de geleverde goederen	Totale buiten de EER verregen toegevoegde waarde ⁽⁵⁾
.....	
.....	
.....	

Deze verklaring is geldig voor alle volgende zendingen van deze goederen

van

tot en met ⁽⁶⁾

Ik verbind mij ertoe ⁽¹⁾ zodra
deze verklaring niet meer geldig is, hiervan onmiddellijk in kennis te stellen.

.....
(Plaats en datum)

.....
.....
.....
(Adres en handtekening van de leverancier,
alsmede de naam van degene
die de verklaring tekent, in blokletters)

Een producent van ijzerdraad van GS-post n° 72.17 die dit ijzerdraad van ijzeren staven heeft vervaardigd die niet van oorsprong zijn, dient in de tweede kolom « ijzeren staven » in te vullen. Wanneer dit draad gebruikt wordt bij de vervaardiging van een machine waarvoor de regel van oorsprong geldt dat materialen die niet van oorsprong zijn slechts tot een bepaald percentage van de waarde gebruikt mogen worden, dan moet in de derde kolom de waarde worden vermeld van de staven die niet van oorsprong zijn.

⁽¹⁾ Onder « waarde van de materialen » wordt verstaan de douanewaarde ten tijde van de invoer van deze materialen of, indien deze niet bekend is en niet kan worden achterhaald, de eerste te achterhalen prijs die in de EER voor deze materialen is betaald.

De precieze waarde van elk gebruikt materiaal dat niet van oorsprong is, moet worden opgegeven per eenheid van de in de eerste kolom vermelde goederen.

⁽⁵⁾ Onder « totale toegevoegde waarde » wordt verstaan alle kosten die buiten de EER zijn gemaakt, met inbegrip van de waarde van alle materialen die daar aan het produkt zijn toegevoegd.

De precieze waarde die buiten de EER is verkregen, wordt opgegeven per eenheid van de goederen die in de eerste kolom zijn vermeld.

⁽⁶⁾ Data invullen. De leveranciersverklaring is normalerwijze niet langer dan twaalf maanden geldig, afhankelijk van de voorwaarden van de douaneautoriteiten van het land waar ze wordt opgesteld.

APPENDICE VII

LISTE DES PRODUITS, VISES A L'ARTICLE 2, PARAGRAPHE 3, QUI SONT PROVISOIREMENT EXCLUS DU CHAMP D'APPLICATION DU PRESENT PROTOCOLE, SOUS RESERVE DES DISPOSITIONS DES TITRES IV A VI

Pos. SH n°	Désignation du produit
ex 27.07	Huiles, dans lesquelles les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques, analogues aux huiles minérales provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température et distillant 65 % ou plus de leur volume à 250 °C (y compris les mélanges d'essences de pétroles et de benzols), destinées à être utilisées comme carburants ou comme combustibles.
27.09 à 27.15	Huiles minérales et produits de leur distillation; substances bitumineuses, cires minérales.
ex 29.01	Hydrocarbures acycliques destinés à être utilisés comme carburants ou combustibles.
ex 29.02	Hydrocarbures cyclaniques et cycléniques (autres que les azulènes), benzène, toluène, xylènes destinés à être utilisés comme carburants ou combustibles de chauffage.
ex 34.03	Préparations lubrifiantes contenant des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux, à l'exclusion de celles qui en contiennent plus de 70 % en poids.
ex 34.04	Cires artificielles et cires préparées à base de paraffine, cires de pétrole, cires obtenues à partir de matériaux bitumineux, « slack wax » ou paraffine écaillé.
ex 38.11	Additifs préparés pour huiles lubrifiantes contenant des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux.

AANHANGSEL VII

LIJST VAN DE IN ARTIKEL 2, LID 3, BEDOELDE PRODUKTEN DIE TIJDELIJK VAN DE TOEPASSING VAN DIT PROTOCOL, MET UITZONDERING VAN DE TITELS IV, V EN VI ZIJN UITGESLOTEN

GS-Post n°	Omschrijving
ex 27.07	Oliën waarvan het gewicht van de aromatische bestanddelen dat van de niet-aromatische overtreft, zijnde oliën van dezelfde soort als minerale olie verkregen bij de distillatie van hogetemperatuur-steenkoolteer, waarvan meer dan 65 volumepercenten overdistilleren bij temperaturen tot 250 °C (mengsels van benzine en benzol daaronder begrepen), bestemd om te worden gebruikt als motor- of als verwarmingsbrandstof
27.09 tot 27.15	Minerale olie en distillatieprodukten daarvan; bitumineuze stoffen; minerale was
ex 29.01	Acyclische koolwaterstoffen, bestemd om te worden gebruikt als motor- of verwarmingsbrandstof
ex 29.02	Cycloalkanen en cycloalkenen (andere dan azulenen), benzeen, toluëen, xyleen, bestemd om te worden gebruikt als motor- of verwarmingsbrandstof
ex 34.03	Smeermiddelen bevattende minder dan 70 gewichtspercenten aardolie of olie uit bitumineuze mineralen
ex 34.04	Kunstwas en bereide was op basis van paraffine, was uit aardolie of uit bitumineuze mineralen, slack wax of scale wax
ex 38.11	Bereide additieven voor smeerolie bevattende aardolie of olie uit bitumineuze mineralen

APPENDICE VIII

LISTE DES PRODUITS VISES A L'ARTICLE 2, PARAGRAPHE 2, POUR LESQUELS LE TERRITOIRE DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE EST EXCLU DE CELUI DE L'EEE POUR LA DETERMINATION DE L'ORIGINE

Pos. SH n°	Désignation du produit
ex 35.05	Dextrine et autres amidons et féculés modifiés, à l'exclusion des amidons et féculés estérifiés ou éthérifiés; colles.
ex 38.09	Agents d'apprêt ou de finissage, accélérateurs de teinture ou de fixation de matières colorantes et autres produits et préparations (parements préparés et préparations pour le mordantage, par exemple), des types utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou les industries similaires, non dénommés ni compris ailleurs, à base de matières amylacées ou contenant des amidons et féculés ou des produits dérivés de ces amidons et féculés.
ex 38.23	Liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie; produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduels des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs : — liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie, contenant des amidons et féculés ou des produits dérivés de ces amidons et féculés; — autres (que les acides naphténiques, leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters, que les carbures métalliques non agglomérés mélangés entre eux ou avec des liants métalliques, que les additifs préparés pour ciments, mortiers ou bétons, que les mortiers et bétons non réfractaires et que le sorbitol autre que celui du n° 2905 44), d'une teneur totale en poids de sucre, d'amidons ou de féculés, de produits dérivés de ces amidons et féculés ou de marchandises des positions 0401 à 0404 de 30 % ou plus.

AANHANGSEL VIII

LIJST VAN DE IN ARTIKEL 2, LID 2, BEDOELDE PRODUKTEN WAARVOOR, BIJ HET VASTSTELLEN VAN DE OORSPRONG, HET GRONDGEBIED VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK NIET TOT DE EER WORDT GEREKEND

GS-Post n°	Omschrijving
ex 35.05	Dextrine en ander gewijzigd zetmeel, behalve door verestering of ethervorming gewijzigd zetmeel; lijmen
ex 38.09	Appreteermiddelen, middelen voor het versnellen van het verfproces of van het fixeren van kleurstoffen, alsmede andere produkten of preparaten (bijvoorbeeld preparaten voor het beitsen) van de soort gebruikt in de textielindustrie, de papierindustrie, de lederindustrie of dergelijke industrieën, elders genoemd noch elders onder begrepen, op basis van zetmeel, zetmeelachtige of zetmeelhoudende stoffen
ex 38.23	Bereide bindmiddelen voor gietvormen of voor gietkernen; chemische produkten en preparaten van de chemische of van aanverwante industrieën (mengsels van natuurlijke produkten daaronder begrepen), elders genoemd noch elders onder begrepen; residuen van de chemische of van de aanverwante industrieën, elders genoemd noch elders onder begrepen: — Bereide bindmiddelen voor gietvormen of voor gietkernen, die zetmeel of zetmeelhoudende produkten bevatten — Andere (dan naftenezuren, niet in water oplosbare zouten van naftenezuren en esters van naftenezuren, niet-gesinterde metaalcarbiden, onderling vermengd of vermengd met bindmiddelen van metaal, bereide toevoegingsmiddelen voor cement, mortel, beton, niet-vuurvast mortel en beton en ander sorbitol dan dat van onderverdeling 2905 44) met een totaal gehalte aan suiker, zetmeel, zetmeelhoudende produkten of goederen van de posten n° 0401 tot en met 0404 van ten minste 30 gewichtspercenten

PROTOCOLE 5**CONCERNANT LES DROITS DE DOUANE
A CARACTERE FISCAL
(LIECHTENSTEIN, SUISSE)**

1. Sans préjudice du paragraphe 2, le Liechtenstein et la Suisse sont autorisés à maintenir temporairement l'application de droits de douane à caractère fiscal sur les produits relevant des positions tarifaires énumérées dans le tableau ci-joint, sous réserve que les conditions de l'article 14 de l'accord soient observées. En ce qui concerne les positions tarifaires 0901 et ex 2101, ces droits de douane sont abolis au plus tard le 31 décembre 1996.
2. Si la fabrication était lancée, au Liechtenstein ou en Suisse, d'un produit de nature similaire à l'un des produits figurant dans le tableau, le droit de douane à caractère fiscal auquel ce dernier produit est assujéti devrait être aboli.
3. Le Comité mixte de l'EEE examine la situation avant la fin de 1996.

TABLEAU

Position tarifaire	Désignation des marchandises
0901	Café, même torréfié ou décaféiné; coques et pellicules de café, succédanés du café contenant du café, quelles que soient les proportions du mélange (pour une période transitoire de quatre ans)
ex 2101	Extraits, essences et concentrés de café et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés (pour une période transitoire de quatre ans)
2707.1010/9990 2709.0010/0090 2710.0011/0029	Huiles minérales et produits de leur distillation
2711.1110/2990	Gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux
ex tous les chapitres du tarif	Produits utilisés comme carburants pour moteurs
ex 8407	Moteurs à piston alternatif ou rotatif, à allumage par étincelles (moteurs à explosion), pour véhicules automobiles des n° 8702.9010, 8703.1000/2420, 9010/9030, 8704.3110/3120, 9010/9020

PROTOCOL 5**BETREFFENDE DOUANERECHTEN
VAN FISCALE AARD
(LIECHTENSTEIN, ZWITSERLAND)**

1. Onverminderd het bepaalde in lid 2 van dit protocol mogen Liechtenstein en Zwitserland tijdelijk douanerechten van fiscale aard handhaven voor producten die vallen onder de in de bijgaande tabel vermelde posten mits de voorwaarden van artikel 14 van de Overeenkomst worden nageleefd. Voor de posten 0901 en ex2101 worden deze douanerechten ten laatste op 31 december 1996 afgeschaft.
2. Wanneer in Liechtenstein of Zwitserland met de productie wordt begonnen van een produkt dat vergelijkbaar is met één van de in de tabel opgenomen produkten, dient het douanerecht van fiscale aard dat voor laatstgenoemd produkt geldt, te worden afgeschaft.
3. De situatie wordt vóór eind 1996 door het Gemengd Comité van de EER onderzocht.

TABEL

Tariefpost	Omschrijving
0901	Koffie, cafeïnevrije koffie daar- onder begrepen, ook indien ge- brand; bolsters en schillen, van koffie; surrogaten die koffie be- vatten, ongeacht de meng- verhouding (voor een over- gangperiode van vier jaar)
ex 2101	Extracten, essences en concen- traten, van koffie, en prepara- ten op basis van deze extrac- ten, essences en concentraten (voor een overgangperiode van vier jaar)
2707.1010/9990 2709.0010/0090 2710.0011/0029	Aardolie en distillatieproduk- ten daarvan
2711.1110/2990	Aardgas en andere gasvormige koolwaterstoffen
ex alle tarief- hoofdstukken	Produkten die als motorbrand- stof worden gebruikt
ex 8407	Zuigermotoren met vonkont- steking, wankelmotoren daar- onder begrepen, voor motor- voertuigen van de posten 8702.9010, 8703.1000/2420, 9010/9030, 8704.3110/3120, 9010/9020

Position tarifaire	Désignation des marchandises	Tariefpost	Omschrijving
ex 8408	Moteurs à piston, à allumage par compression (moteurs diesel ou semi-diesel), pour véhicules automobiles des n ^{os} 8702.1010, 8703.1000, 3100/3320, 8704.2110/2120	ex 8408	Zuigermotoren met zelfontsteking (diesel- en semi-dieselmotoren), voor motorvoertuigen van de posten 8702.1010, 8703.1000, 3100/3320, 8704.2110/2120
ex 8409	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux moteurs des n ^{os} 8407 ou 8408 : — Blocs-cylindres et culasses pour véhicules automobiles des n ^{os} 8702.1010, 9010, 8703.1000/2420, 3100/3320, 8704.2110/2120, 3110/3120	ex 8409	Delen waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor motoren bedoeld bij post 8407 of 8408 : — cilinderblokken en cilinderkoppen voor motorvoertuigen van de posten 8702.1010, 9010, 8703.1000/2420, 3100/3320, 8704.2110/2120, 3110/3120
ex 8702	Véhicules automobiles pour le transport de dix personnes ou plus, chauffeur inclus, d'un poids unitaire n'excédant pas 1600kg	ex 8702	Motorvoertuigen voor openbaar vervoer van passagiers, van niet meer dan 1 600 kg per stuk
ex 8703	Voitures de tourisme et autres véhicules automobiles principalement conçus pour le transport de personnes (autres que ceux du n ^o 8702), y compris les voitures du type « break » et les voitures de course	ex 8703	Automobielen en andere motorvoertuigen hoofdzakelijk ontworpen voor personenvervoer (andere dan die bedoeld bij post 8702), motorvoertuigen van het type « station-wagon » of « break » en racewagens daaronder begrepen
ex 8704	Véhicules automobiles pour le transport de marchandises, d'un poids unitaire n'excédant pas 1 600 kg	ex 8704	Automobielen voor goederenvervoer, met een gewicht van niet meer dan 1 600 kg per stuk
ex 8706	Châssis des véhicules automobiles des n ^{os} 8702.1010, 9010, 8703.1000/9030, 8704.2110/2120, 3110/3120, 9010/9020, équipés de leur moteur	ex 8706	Chassis met motor, voor motorvoertuigen bedoeld bij de posten 8702.1010, 9010, 8703.1000/9030, 8704.2110/2120, 3110/3120, 9010/9020
ex 8707	Carrosseries des véhicules automobiles des n ^{os} 8702.1010, 9010, 8703.1000/9030, 8704.2110/2120, 3110/3120, 9010/9020, y compris les cabines	ex 8707	Carrosserieën voor motorvoertuigen bedoeld bij de posten 8702.1010, 9010, 8703.1000/9030, 8704.2110/2120, 3110/3120, 9010/9020
ex 8708	Parties et accessoires des véhicules automobiles des n ^{os} 8702.1010, 9010, 8703.1000/9030, 8704.2110/2120, 3110/3120, 9010/9020 :	ex 8708	Delen en toebehoren van motorvoertuigen bedoeld bij de posten 8702.1010, 9010, 8703.1000/9030, 8704.2110/2120, 3110/3120, 9010/9020 :
1000	— Pare-chocs et leurs parties	1000	— Bumpers en delen daarvan

Position tarifaire	Désignation des marchandises	Tariefpost	Omschrijving
2990	— Autres parties et accessoires de carrosserie (y compris les cabines), autres que ceux des n ^{os} 8708.1000/2100, à l'exclusion des porte-bagages, porte-plaque d'immatriculation et porte-skis	2990	— Andere delen en toebehoren van carrosserieën (cabines daaronder begrepen), andere dan die bedoeld bij post 8708.1000/2010, bagagedragers, nummerplaten en skidragers niet inbegrepen;
3100	— Freins et servo-freins et leurs parties	3100	— Remmen en servoremmen, alsmede delen daarvan
3990	— Garnitures de freins montées	3990	— Gemonteerde remvoeringen
4090	— Autres, à l'exclusion des réservoirs à air comprimé pour freins	4090	— Andere dan perslucht-tanks, voor remmen
5090	— Boîtes de vitesses	5090	— Versnellingsbakken
	— Ponts avec différentiel, même pourvus d'autres organes de transmission	5090	— Drijfassen met differentieel, ook indien met andere organen voor de overbrenging
6090	— Essieux porteurs et leurs parties	6090	— Draagassen en delen daarvan
7090	— Roues, leurs parties et accessoires, à l'exclusion des roues finies avec ou sans pneumatiques, des jantes et parties de jantes, sans perfectionnement de surface ainsi que des jantes et parties de jantes, non finies, brutes ou préouvrées, en fer	7090	— Wielen, alsmede delen en toebehoren daarvan, velgen en delen daarvan, niet aan de oppervlakte behandeld, en velgen en delen daarvan, onafgewerkt of geruwd, niet inbegrepen
9299	— Silencieux et tuyaux d'échappement, autres que les silencieux (pots d'échappement) ordinaires, avec tubulures latérales d'une longueur n'excédant pas 15cm	9299	— Knaldempers en uitlaatpijpen, andere dan gewone knaldempers met zijdelingse buizen met een lengte van niet meer dan 15cm
9390	— Embrayages et leurs parties	9390	— Koppelingen en delen daarvan
9490	— Volants, colonnes et boîtiers de direction	9490	— Stuurwielen, stuurkolommen en stuurhuizen
9999	— Autres, à l'exclusion des couvre-volants	9999	— Andere, stuurwielbekledingen niet inbegrepen

PROTOCOLE 6

**CONCERNANT LA CONSTITUTION DE
RESERVES OBLIGATOIRES
PAR LA SUISSE ET LE LIECHTENSTEIN**

La Suisse et le Liechtenstein peuvent soumettre à un régime de réserves obligatoires les produits qui, en période de grave pénurie, sont indispensables à la survie de la population et, en ce qui concerne la Suisse, à l'armée, et dont la production nationale est insuffisante ou inexistante et qui, par leurs caractéristiques et leur nature, se prêtent à la constitution de réserves.

PROTOCOL 6

**BETREFFENDE HET OPBOUWEN VAN
VERPLICHTE RESERVES
DOOR ZWITSERLAND EN LIECHTENSTEIN**

Zwitserland en Liechtenstein mogen een regeling inzake verplichte reserves toepassen voor produkten die in tijden van ernstige voorzieningstekorten noodzakelijk zijn voor het overleven van de bevolking en, wat Zwitserland betreft, voor het leger en die in Zwitserland en Liechtenstein niet of in onvoldoende mate worden geproduceerd en waarvan op grond van de kenmerken en de aard reserves kunnen worden opgebouwd.

La Suisse et le Liechtenstein appliquent ce régime de manière à ne pas entraîner de discrimination, directe ou indirecte, entre les produits importés des autres parties contractantes et les produits nationaux similaires ou de substitution.

PROTOCOLE 7

CONCERNANT LES RESTRICTIONS QUANTITATIVES POUVANT ETRE MAINTENUES PAR L'ISLANDE

Nonobstant l'article 11 de l'accord, l'Islande est autorisée à maintenir des restrictions quantitatives pour les produits suivants :

Position islandaise n°	Désignation
96.03	Balais et brosses, même constituant des parties de machines, d'appareils ou de véhicules, balais mécaniques pour emploi à la main, autres qu'à moteur, pinceaux et plumeaux; têtes préparées pour articles de broserie; tampons et rouleaux à peindre, raclettes en caoutchouc ou en matières souples analogues : — Brosses à dents, brosses et pinceaux à barbe, à cheveux, à cils ou à ongles et autres brosses pour la toilette des personnes, y compris ceux constituant des parties d'appareils :
96.03 29	— autres :
96.03 29 01	— avec le corps en matière plastique
96.03 29 09	— autres

PROTOCOLE 8

CONCERNANT LES MONOPOLES NATIONAUX

1. L'article 16 de l'accord s'applique au plus tard le 1^{er} janvier 1995 dans le cas des monopoles nationaux à caractère commercial suivants :

- le monopole autrichien du sel,
- le monopole islandais des engrais,
- les monopoles suisse et du Liechtenstein du sel et de la poudre à canon.

2. L'article 16 de l'accord s'applique également aux vins (position SH 2204).

Zwitserland en Liechtenstein zullen deze regeling zodanig toepassen dat geen rechtstreekse of onrechtstreekse discriminatie plaatsvindt tussen de uit de andere overeenkomstsluitende partijen ingevoerde produkten en soortgelijke of vervangende nationale produkten.

PROTOCOL 7

BETREFFENDE KWANTITATIEVE BEPERKINGEN DIE IJSLAND MAG HANDHAVEN

Onverminderd artikel 11 van de Overeenkomst mag IJsland kwantitatieve beperkingen handhaven op de hieronder genoemde produkten :

IJslandse post n°	Omschrijving
96.03	Bezems en borstels, ook indien zij delen van machines, van toestellen of van voertuigen zijn, met de hand bediende mechanische vegers zonder motor, penselen, kwasten en plumeaus; gereede knotten voor borstelwerk; verfkussens en verfvrollen; wissers van rubber of van andere soepele stoffen : — tandenborstels, scheerkwasten, haarborstels, nagelborstels, wimperborstels en andere borstels voor de lichaamsverzorging, ook indien zij delen van apparaten en toestellen zijn :
96.03 29	— andere :
96.03 29 01	— met borstelruggen van kunststof
96.03 29 09	— andere

PROTOCOL 8

BETREFFENDE STAATSMONOPOLIES

1. De toepassing van artikel 16 van de Overeenkomst zal niet later plaatsvinden dan 1 januari 1995 in de volgende gevallen van staatsmonopolies van commerciële aard :

- Oostenrijks zoutmonopolie,
- IJslands kunstmestmonopolie,
- Zwitsers en Lichtensteinse zout- en kruitmonopolies.

2. Artikel 16 is ook van toepassing op wijn (GS-post n° 22.04).

PROTOCOLE 9

CONCERNANT LE COMMERCE DES POISSONS ET DES AUTRES PRODUITS DE LA MER

Article 1^{er}

1. Sans préjudice de l'appendice 1 du présent protocole, les Etats de l'AELE procèdent, dès l'entrée en vigueur de l'accord, à l'abolition des droits de douane à l'importation et des taxes d'effet équivalent sur les produits visés au tableau I de l'appendice 2 du présent protocole.

2. Sans préjudice de l'appendice 1 du présent protocole, les Etats de l'AELE n'appliquent pas de restrictions quantitatives à l'importation ni de mesures d'effet équivalent aux produits visés au tableau I de l'appendice 2. Dans ce contexte, l'article 13 de l'accord s'applique.

Art. 2

1. La Communauté procède, dès l'entrée en vigueur de l'accord, à l'abolition des droits de douane à l'importation et des taxes d'effet équivalent sur les produits visés au tableau II de l'appendice 2.

2. La Communauté réduit progressivement les droits de douane sur les produits visés au tableau III de l'appendice 2, selon le calendrier suivant :

- a) le 1^{er} janvier 1993, chaque droit est réduit à 86% du droit de base;
- b) quatre autres réductions du droit de base, de 14% chacune, sont effectuées le 1^{er} janvier 1994, le 1^{er} janvier 1995, le 1^{er} janvier 1996 et le 1^{er} janvier 1997.

3. Le droit de base devant faire l'objet des réductions successives visées au paragraphe 2 est, pour chaque produit, le droit consolidé par la Communauté dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou, en cas de droit non consolidé, le droit autonome au 1^{er} janvier 1992. Dans l'éventualité, après le 1^{er} janvier 1992, d'une réduction tarifaire résultant des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round, ces droits réduits serviront de droits de base.

S'il existe, dans le cadre d'accords bilatéraux entre la Communauté et un Etat de l'AELE, des droits réduits pour certains produits, ces droits sont considérés comme droits de base pour l'Etat de l'AELE concerné.

4. Les taux de droit calculés conformément aux paragraphes 2 et 3 sont arrondis à la première décimale, la seconde décimale étant supprimée.

5. La Communauté n'applique pas de restrictions quantitatives à l'importation ni de mesures d'effet équivalent aux produits visés à l'appendice 2. Dans ce contexte, l'article 13 de l'accord s'applique.

PROTOCOL 9

BETREFFENDE DE HANDEL IN VIS EN ANDERE PRODUKTEN VAN DE ZEE

Artikel 1

1. Onverminderd de in aanhangsel 1 bedoelde bepalingen schaffen de EVA-Staten bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst invoerrechten en heffingen van gelijke werking af voor de produkten die zijn vermeld in tabel I van aanhangsel 2.

2. Onverminderd de in aanhangsel 1 bedoelde bepalingen passen de EVA-Staten geen kwantitatieve invoerbeperkingen of maatregelen van gelijke werking toe op de produkten die zijn vermeld in tabel I van aanhangsel 2. In dit verband is artikel 13 van de Overeenkomst van toepassing.

Art. 2

1. De Gemeenschap schaft bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst invoerrechten en heffingen van gelijke werking af voor de produkten die zijn vermeld in tabel II van aanhangsel 2.

2. De Gemeenschap verlaagt geleidelijk de douanerechten op de produkten die zijn vermeld in tabel III van aanhangsel 2 overeenkomstig het volgende tijdschema :

- a) op 1 januari 1993 wordt elk recht verlaagd tot 86% van het basisrecht;
- b) het basisrecht wordt daarna vier keer, telkens met 14%, verlaagd op 1 januari 1994, 1 januari 1995, 1 januari 1996 en 1 januari 1997.

3. De basisrechten waarop de in lid 2 bedoelde achtereenvolgende verlagingen worden toegepast, zijn voor elk produkt de rechten die door de Gemeenschap zijn geconsolideerd in het kader van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, of, als het recht niet is geconsolideerd, het autonome recht op 1 januari 1992. Als na 1 januari 1992 tariefverlagingen als gevolg van de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Uruguay-ronde van toepassing worden, worden die verlaagde rechten als basisrechten gehanteerd.

Als er in het kader van bilaterale overeenkomsten tussen de Gemeenschap en afzonderlijke EVA-Staten voor bepaalde produkten verlaagde rechten bestaan, worden die rechten als de basisrechten voor elk van de betrokken EVA-Staten beschouwd.

4. De overeenkomstig de leden 2 en 3 berekende rechten worden voor de toepassing op een decimaal afgerond door de tweede decimaal te schrappen.

5. De Gemeenschap past geen kwantitatieve invoerbeperkingen of maatregelen van gelijke werking toe op de produkten die zijn vermeld in aanhangsel 2. In dit verband is artikel 13 van de Overeenkomst van toepassing.

Art. 3

Les articles 1 et 2 s'appliquent aux produits originaires des parties contractantes. Les règles d'origine figurent dans le protocole 4 de l'accord.

Art. 4

1. Les aides accordées au moyen de ressources d'Etat au secteur de la pêche et qui faussent la concurrence sont supprimées.

2. La législation applicable à l'organisation des marchés du secteur de la pêche est adaptée de façon à ne pas fausser la concurrence.

3. Les parties contractantes veillent à assurer des conditions de concurrence telles que les autres parties contractantes ne devront pas avoir recours à des mesures anti-dumping ni à des droits compensateurs.

Art. 5

Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour que tous les navires de pêche battant pavillon d'autres parties contractantes aient le même accès que leurs propres navires aux ports et premières installations de commercialisation ainsi qu'à tous les équipements et installations techniques connexes.

Par dérogation au premier alinéa, une partie contractante peut refuser le débarquement de poissons d'un stock d'intérêt commun, dont la gestion fait l'objet d'un litige sérieux.

Art. 6

Si les adaptations législatives nécessaires n'ont pas été effectuées à la satisfaction des parties contractantes au moment de l'entrée en vigueur de l'accord, tout point litigieux peut être soumis au Comité mixte de l'EEE. A défaut d'accord, l'article 114 de l'accord s'applique *mutatis mutandis*.

Art. 7

Les dispositions des accords visés à l'appendice 3 prévalent sur celles du présent protocole dans la mesure où elles offrent aux Etats de l'AELE des régimes commerciaux plus favorables que le présent protocole.

APPENDICE 1

Article 1^{er}

La Finlande est temporairement autorisée à maintenir son régime actuel pour les produits ci-après. Au plus tard le 31 décembre 1992, la Finlande présente un calendrier définitif pour l'élimination de ces exemptions.

Art. 3

De artikelen 1 en 2 zijn van toepassing op produkten van oorsprong uit de overeenkomstsluitende partijen. De regels van oorsprong zijn opgenomen in Protocol 4 bij de Overeenkomst.

Art. 4

1. Uit overheidsmiddelen verstrekte steun aan de visserijsector die de mededinging vervalst, wordt afgeschaft.

2. Wetgeving met betrekking tot de marktordening in de visserijsector wordt zodanig aangepast dat zij de mededinging niet vervalst.

3. De overeenkomstsluitende partijen streven ernaar dat de mededingingsvoorwaarden van dien aard zijn dat zij de andere overeenkomstsluitende partijen in staat stellen zich te onthouden van de toepassing van anti-dumpingmaatregelen en compenserende rechten.

Art. 5

De overeenkomstsluitende partijen treffen de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat alle vissersvaartuigen die de vlag van een andere overeenkomstsluitende partij voeren, dezelfde toegang als hun eigen vaartuigen hebben tot havens en voorzieningen voor eerste verkoop en alle bijbehorende uitrusting en technische installaties.

Onverminderd het bepaalde in de vorige alinea kan een overeenkomstsluitende partij de aanvoer van vis uit een visbestand van gemeenschappelijk belang over het beheer waarvan er een ernstig meningsverschil bestaat, weigeren.

Art. 6

Als de nodige aanpassingen van de wetgeving niet naar genoegen van de overeenkomstsluitende partijen zijn uitgevoerd op het tijdstip van inwerkingtreding van de Overeenkomst, kunnen de geschilpunten worden voorgelegd aan het Gemengd Comité van de EER. Als er geen overeenstemming wordt bereikt, is artikel 114 van de Overeenkomst *mutatis mutandis* van toepassing.

Art. 7

De bepalingen van de in aanhangsel 3 vermelde overeenkomsten hebben voorrang op de bepalingen van dit protocol, voor zover zij de betrokken EVA-Statens een handelsregeling toekennen die gunstiger is dan dit protocol.

AANHANGSEL 1

Artikel 1

Finland mag voor de volgende produkten zijn huidige regeling tijdelijk handhaven. Uiterlijk op 31 december 1992 dient Finland een vast tijdschema voor de afschaffing van deze vrijstellingen voor te leggen.

Code SH	Désignation des marchandises	GS-post	Omschrijving
ex 0302	Poissons frais ou réfrigérés, à l'exception des filets de poissons et autre chair de poissons du n° 0304 : — Saumons — Harengs de la mer Baltique	ex 0302	Vis, vers of gekoeld, andere dan visfilets en ander visvlees bedoeld bij post 0304 : — Zalm — Oostzeeharing
ex 0303	Poissons congelés, à l'exception des filets de poissons et autre chair de poissons du n° 0304 : — Saumons — Harengs de la mer Baltique	ex 0303	Bevroren vis, andere dan visfilets en ander visvlees bedoeld bij post 0304 : — Zalm — Oostzeeharing
ex 0304	Filets de poissons et autre chair de poissons (même hachée), frais, réfrigérés ou congelés : — Filets de saumons frais ou réfrigérés — Filets de harengs de la mer Baltique frais ou réfrigérés (le terme « filet » couvre également les filets dont les deux côtés sont reliés entre eux, par exemple par le dos ou le ventre).	ex 0304	Visfilets en ander visvlees (ook indien fijnge-maakt), vers, gekoeld of bevroren : — Verse of gekoelde filets van zalm — Verse of gekoelde filets van Oostzeeha-ring (Onder « filets » wordt ook verstaan filets waarvan twee zijden bijeen blijven, bij voorbeeld aan de rug of de buik.)

Art. 2

1. Le Liechtenstein et la Suisse sont autorisés à maintenir des droits de douane à l'importation des produits suivants :

Code SH	Désignation des marchandises
ex 0301 à 0305	Poissons, à l'exception des filets congelés du n° ex 0304, autres que les poissons de mer, les anguilles et les saumons.

Ces arrangements sont soumis à un réexamen avant le 1^{er} janvier 1993.

2. Sans préjudice d'une tarification éventuelle résultant des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round, le Liechtenstein et la Suisse sont autorisés à maintenir des éléments mobiles, dans le cadre de leur politique agricole, pour les poissons et produits de la mer suivants :

Code SH	Désignation des marchandises
ex chapitre 15	Graisses et huiles destinées à la consommation humaine
ex chapitre 23	Aliments pour animaux de production

Article 3

1. Jusqu'au 31 décembre 1993, la Suède est autorisée à appliquer aux produits ci-après des restrictions quantitatives à l'importation, lorsque celles-ci s'avèrent nécessaires pour éviter un sérieux dérèglement du marché suédois.

Art. 2

1. Liechtenstein en Zwitserland mogen invoerrechten handhaven voor de volgende produkten :

GS-post	Omschrijving
ex 0301 tot 0305	Vis, behalve ex 0304 bevroren filets, andere dan zeevis, paling of aal, en zalm

Deze regelingen worden vóór 1 januari 1993 opnieuw bekeken.

2. Onverminderd eventuele vaststelling van tarieven naar aanleiding van de multilaterale handelsbesprekingen van de Uruguay-ronde, mogen Liechtenstein en Zwitserland variabele heffingen in het kader van hun landbouwbeleid handhaven voor de volgende visserijprodukten en andere produkten van de zee:

GS-post	Omschrijving
ex hoofdstuk 15	Vetten en oliën voor menselijke consumptie
ex hoofdstuk 23	Voeder voor gebruiksdieren

Artikel 3

1. Zweden mag tot en met 31 december 1993 voor de volgende produkten kwantitatieve invoerbeperkingen toepassen, voor zover zulks nodig is om ernstige verstoring van de Zweedse markt te voorkomen:

Code SH	Désignation des marchandises	GS-post	Omschrijving
ex 0302	Poissons frais ou réfrigérés, à l'exception des filets de poissons et autre chair de poissons du n° 0304: — Harengs — Morues	ex 0302	Vis, vers of gekoeld, andere dan visfilets en ander visvlees bedoeld bij post 0304 : — Haring — Kabeljauw

2. Aussi longtemps que la Finlande maintient temporairement son régime actuel à l'égard des harengs de la mer Baltique, la Suède est autorisée à appliquer des restrictions quantitatives à l'importation de ce produit lorsqu'il est originaire de Finlande.

2. Zolang Finland zijn huidige regeling voor Oostzeeharing tijdelijk handhaaft, mag Zweden voor dit produkt kwantitatieve invoerbeperkingen toepassen als het van oorsprong is uit Finland.

APPENDICE 2

AANHANGSEL 2

TABLEAU I

TABEL I

Code SH	Désignation des marchandises	GS-post	Omschrijving
0208	Autres viandes et abats comestibles, frais, réfrigérés ou congelés :	0208	Ander vlees en andere eetbare slachtafvallen, vers, gekoeld of bevroren :
ex 0208 90	— autres :	ex 0208 90	— andere :
	— de baleines		— van walvissen
Chapitre 3	Poissons et crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques	Hoofdstuk 3	Vis, schaaldieren, weekdieren en andere ongewervelde waterdieren
1504	Graisses et huiles et leurs fractions, de poissons ou de mammifères marins, même raffinées, mais non chimiquement modifiées	1504	Vetten en oliën, van vis of van zeezoogdieren, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd
1516	Graisses et huiles animales ou végétales et leurs fractions, partiellement ou totalement hydrogénées, interestérifiées, réestérifiées ou élaïdinisées, même raffinées, mais non autrement préparées :	1516	Dierlijke en plantaardige vetten en oliën, alsmede fracties daarvan, geheel of gedeeltelijk gehydrogeneerd, veresterd, opnieuw veresterd of geëlaïdeniseerd, ook indien geraffineerd, doch niet verder bereid :
ex 1516 10	— graisses et huiles animales et leurs fractions :	ex 1516 10	— dierlijke vetten en oliën, alsmede fracties daarvan :
	— obtenues entièrement à partir de mammifères marins		— geheel verkregen van vissen of zeezoogdieren
1603	Extraits et jus de viande, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques :	1603	Extracten en sappen van vlees, van vis, van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren :
ex 1603 00	— extraits et jus de chair de baleines, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques	ex 1603 00	— extracten en sappen van walvisvlees, van vis, van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde dieren
1604	Préparations et conserves de poissons; caviar et ses succédanés préparés à partir d'oeufs de poisson	1604	Bereidingen en conserven van vis; kaviaar en kaviaarsurrogaten bereid uit kuit
1605	Crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques, préparés ou conservés	1605	Bereidingen en conserven van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren
2301	Farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets, de viandes, d'abats, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques, impropres à l'alimentation humaine; cretons :	2301	Meel, poeder en pellets van vlees, van slachtafvallen, van vis, van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren, ongeschikt voor menselijke consumptie; kanen :

ex 2301 10	— farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets, de viandes ou d'abats; cretons :	ex 2301 10	— meel, poeder en pellets, van vlees of van slachtafvallen; kanen :
	— de chair de baleines		— walvismeel
ex 2301 20	— farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques	ex 2301 20	— meel, poeder en pellets, van vis, van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde watterdieren
2309	Préparation des types utilisés pour l'alimentation des animaux :	2309	Bereidingen van de soort gebruikt voor het voederen van dieren :
ex 2309 90	— autres : — produits dits « solubles » de poissons	ex 2309 90	— andere : — visperswater (« fish solubles »)

TABLEAU II

TABEL II

Code SH	Désignation des marchandises	GS-post	Omschrijving van de goederen
0302 50 0302 69 35 0303 60 0303 79 41 0304 10 31	Morues (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) et poissons de l'espèce <i>Boreogadus saida</i> , frais, réfrigérés ou congelés, y compris les filets frais ou réfrigérés	0302 50 0302 69 35 0303 60 0303 79 41 0304 10 31	Kabeljauw (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) en vis van de soort « <i>Boreogadus saida</i> », vers, gekoeld of bevroren, met inbegrip van filets, vers of gekoeld
0302 62 00 0303 72 00 ex 0304 10 39	Eglefins (<i>Melanogrammus aeglefinus</i>), frais, réfrigérés ou congelés, y compris les filets frais ou réfrigérés	0302 62 00 0303 72 00 ex 0304 10 39	Schelvis (<i>Melanogrammus aeglefinus</i>), vers, gekoeld of bevroren, met inbegrip van filets, vers of gekoeld
0302 63 00 0303 73 00 ex 0304 10 39	Lieux noirs (<i>Pollachius virens</i>), frais réfrigérés ou congelés, y compris les filets frais ou réfrigérés	0302 63 00 0303 73 00 ex 0304 10 39	Koolvis (<i>Pollachius virens</i>), vers, gekoeld of bevroren, met inbegrip van filets, vers of gekoeld
0302 21 10 0302 21 30 0303 31 10 0303 31 30 ex 0304 10 39	Flétans noirs (<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>) et flétans atlantiques (<i>Hippoglossus hippoglossus</i>), frais, réfrigérés ou congelés, y compris les filets frais ou réfrigérés	0302 21 10 0302 21 30 0303 31 10 0303 31 30 ex 0304 10 39	Zwarte heilbot (<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>) en Atlantische heilbot (<i>Hippoglossus hippoglossus</i>), vers, gekoeld of bevroren, met inbegrip van filets, vers of gekoeld
0305 62 00 0305 69 10	Morues (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus Ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) et poissons de l'espèce <i>Boreogadus saida</i> , salés mais non séchés ni fumés et poissons en saumure	0305 62 00 0305 69 10	Kabeljauw (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) en vis van de soort « <i>Boreogadus saida</i> », gezouten, doch niet gedroogd of gerookt, en deze vis, gepekeld
0305 51 10 0305 59 11	Morues (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) et poissons de l'espèce <i>Boreogadus saida</i> , séchés, non salés	0305 51 10 0305 59 11	Kabeljauw (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) en vis van de soort « <i>Boreogadus saida</i> », gedroogd, ongezouten
0305 30 11 0305 30 19	Filets de morues (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) et de l'espèce <i>Boreogadus saida</i> , séchés, salés ou en saumure, mais non fumés	0305 30 11 0305 30 19	Filets van kabeljauw (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) en van de soort « <i>Boreogadus saida</i> », gedroogd, gezouten of gepekeld, doch niet gerookt
0305 30 90	Autres filets, séchés, salés ou en saumure, mais non fumés	0305 30 90	Andere filets, gedroogd, gezouten of gepekeld, doch niet gerookt
1604 19 91	Autres filets crus, simplement enrobés de pâte ou de chapelure (panés), même précuits dans l'huile, congelés	1604 19 91	Andere filets, rauw, enkel omgeven door beslag of door paneermeel (gepaneerd), ook indien in olie voorgebakken, bevroren
1604 30 90	Succédanés de caviar	1604 30 90	Kaviaarsurrogaten

TABLEAU III

Dans chacun des codes suivants, les concessions accordées par la Communauté ne comprennent aucun des produits visés dans le tableau II et dans l'addendum au tableau III.

Code SH	Désignation des marchandises
0301	Poissons vivants
0302	Poissons frais ou réfrigérés, à l'exception des filets de poissons et autre chair de poissons du n° 0304
0303	Poissons congelés, à l'exception des filets de poissons et autre chair de poissons du n° 0304
0304	Filets de poissons et autre chair de poissons (même hachée), frais, réfrigérés ou congelés
0305	Poissons séchés, salés ou en saumure; poissons fumés, même cuits avant ou pendant le fumage; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de poisson, propres à l'alimentation humaine
0306	Crustacés, même décortiqués, vivants, frais, réfrigérés, congelés, séchés, salés ou en saumure; crustacés non décortiqués, cuits à l'eau ou à la vapeur, même réfrigérés, congelés, séchés, salés ou en saumure; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine
0307	Mollusques, même séparés de leur coquille, vivants, frais, réfrigérés, congelés, séchés, salés ou en saumure; invertébrés aquatiques autres que les crustacés et mollusques, vivants, frais, réfrigérés, congelés, séchés, salés ou en saumure; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets d'invertébrés aquatiques autres que les crustacés, propres à l'alimentation humaine
1604	Préparations et conserves de poissons, caviar et ses succédanés préparés à partir d'oeufs de poisson
1605	Crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques, préparés ou conservés

TABEL III

De door de Gemeenschap verleende concessies voor de volgende posten gelden niet voor produkten vermeld in tabel III of in het bijvoegsel bij tabel III.

GN-post	Omschrijving
0301	Levende vis
0302	Vis, vers of gekoeld, andere dan visfilets en ander visvlees bedoeld bij post 0304
0303	Bevroren vis, andere dan visfilets en ander visvlees bedoeld bij post 0304
0304	Visfilets en ander visvlees (ook indien fijnge maakt), vers, gekoeld of bevroren
0305	Vis, gedroogd, gezouten of gepekeld; gerookte vis, ook indien voor of tijdens het roken gekookt; meel, poeder en pellets, van vis, geschikt voor menselijke consumptie
0306	Schaaldieren, ook indien ontdaan van de schaal, levend, vers, gekoeld, bevroren, gedroogd, gezouten of gepekeld; schaaldieren in de schaal, gestoomd of in water gekookt, ook indien gekoeld, bevroren, gedroogd, gezouten of gepekeld; meel, poeder en pellets, van schaaldieren, geschikt voor menselijke consumptie
0307	Weekdieren, ook indien ontdaan van de schelp, levend, vers, gekoeld, bevroren, gedroogd, gezouten of gepekeld; ongewervelde waterdieren, andere dan schaal- en weekdieren, levend, vers, gekoeld, bevroren, gedroogd, gezouten of gepekeld; meel, poeder en pellets, van ongewervelde waterdieren, andere dan schaaldieren, geschikt voor menselijke consumptie
1604	Bereidingen en conserven vis; kaviaar en kaviaarsurrogaten bereid uit kuit
1605	Bereidingen en conserven van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren

ADDENDUM AU TABLEAU III

Code SH	Désignation des marchandises
a)	Saumons: saumons du Pacifique (<i>Oncorhynchus spp.</i>), saumons de l'Atlantique (<i>Salmo salar</i>) et saumons du Danube (<i>Hucho hucho</i>)
	0301 99 11 vivants
	0302 12 00 frais ou réfrigérés
	0303 10 00 du Pacifique, congelés
	0303 22 00 de l'Atlantique et du Danube, congelés
	0304 10 13 filets frais ou réfrigérés
	0304 20 13 filets congelés
ex	0304 90 97 autre chair de saumons congelée
	0305 30 30 filets, salés ou en saumure, non fumés
	0305 41 00 fumés, y compris les filets
	0305 69 50 salés ou en saumure, mais non séchés ni fumés
	1604 11 00 entiers ou en morceaux, préparés ou conservés
	1604 20 10 autres préparations et conserves
b)	Harengs (<i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i>)
	0302 40 90 frais ou réfrigérés, du 16.6 au 14.2
ex	0302 70 00 foies, oeufs et laitances, frais ou réfrigérés
	0303 50 90 congelés, du 16.6 au 14.2
ex	0303 80 00 foies, oeufs et laitances, congelés
ex	0304 10 39 filets frais de harengs
	0304 10 93 flancs frais, du 16.6 au 14.2
ex	0304 10 98 autre chair de harengs fraîches
	0304 20 75 filets congelés
	0304 90 25 autre chair de harengs congelée, du 16.6 au 14.2
ex	0305 20 00 foies, oeufs et laitances de hareng, séchés, fumés, salés ou en saumure
	0305 42 00 fumés, y compris les filets
	0305 59 30 séchés, même salés, mais non fumés
	0305 61 00 salés ou en saumure, mais non séchés ni fumés
	1604 12 10 filets crus, simplement enrobés de pâte ou de chapelure (panés), même précuits dans l'huile, congelés
	1604 12 90 préparations et conserves de harengs, entiers ou en morceaux, mais non hachés
ex	1604 20 90 autres préparations et conserves de harengs
c)	Maquereaux (<i>Scomber scombrus</i> , <i>Scomber australasicus</i> , <i>Scomber japonicus</i>)
	0302 64 90 frais ou réfrigérés, du 16.6 au 14.2
	0303 74 19 congelés, du 16.6 au 14.2 (<i>Scomber scombrus</i> , <i>Scomber japonicus</i>)

BIJVOEGSEL BIJ TABEL III

GN-post	Omschrijving
a)	Zalm : Pacifische zalm (<i>Oncorhynchus spp.</i>), Atlantische zalm (<i>Salmo salar</i>) en Donauzalm (<i>Hucho hucho</i>)
	0301 99 11 Levend
	0302 12 00 Vers of gekoeld
	0303 10 00 Pacifische zalm, bevroren
	0303 22 00 Atlantische en Donauzalm, bevroren
	0304 10 13 Filets, vers of gekoeld
	0304 20 13 Filets, bevroren
ex	0304 90 97 Ander vlees van zalm, bevroren
	0305 30 30 Filets, gezouten of gepekeld, niet gerookt
	0305 41 00 Gerookt, met inbegrip van filets
	0305 69 50 Gezouten of gepekeld, maar niet gedroogd of gerookt
	1604 11 00 Bereidingen of conserven, geheel of in stukken
	1604 20 10 Andere bereidingen of conserven
b)	Haring (<i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i>)
	0302 40 90 Vers of gekoeld, van 16.6 tot en met 14.2
ex	0302 70 00 Livers, hom en kuit, vers of gekoeld
	0303 50 90 Bevroren, van 16.6 tot en met 14.2
ex	0303 80 00 Livers, hom en kuit, bevroren
ex	0304 10 39 Filets van haring, vers
	0304 10 93 Haringlappen, vers, van 16.6 tot en met 14.2
ex	0304 10 98 Ander vers vlees van haring
	0304 20 75 Filets, bevroren
	0304 90 25 Ander vlees van haring, bevroren, van 16.6 tot en met 14.2
ex	0305 20 00 Livers, hom en kuit van haring, gedroogd, gerookt, gezouten of gepekeld
	0305 42 00 Gerookt, met inbegrip van filets
	0305 59 30 Gedroogd, ook indien gezouten, doch niet gerookt
	0305 61 00 Gezouten, gepekeld, doch niet gedroogd of gerookt
	1604 12 10 Filets, rauw, enkel omgeven door beslag of door paneermeel (gepaneerd), ook indien in olie voorgebakken, bevroren
	1604 12 90 Bereidingen of conserven van haring, geheel of in stukken, doch niet fijnge maakt
ex	1604 20 90 Andere bereidingen of conserven van haring
c)	Makreel (<i>Scomber scombrus</i> , <i>Scomber australasicus</i> , <i>Scomber japonicus</i>)
	0302 64 90 Vers of gekoeld, van 16.6 tot en met 14.2
	0303 74 19 Bevroren, van 16.6 tot en met 14.2 (<i>Scomber scombrus</i> , <i>Scomber japonicus</i>)

0303 74 90	congelés, du 16.6 au 14.2 (<i>Scomber australasicus</i>)	0303 74 90	Bevroren, van 16.6 tot en met 14.2 (<i>Scomber australasicus</i>)
ex 0304 10 39	filets frais de maquereaux	ex 0304 10 39	Filets van makreel, vers
0304 20 51	filets congelés (<i>Scomber australasicus</i>)	0304 20 51	Filets, bevroren (<i>Scomber australasicus</i>)
ex 0304 20 53	filets congelés (<i>Scomber scombrus</i> , <i>Scomber japonicus</i>)	ex 0304 20 53	Filets, bevroren (<i>Scomber scombrus</i> , <i>Scomber japonicus</i>)
ex 0304 90 97	autre chair de maquereaux congelée	ex 0304 90 97	Ander vlees van makreel, bevroren
0305 49 30	fumés, y compris les filets	0305 49 30	Gerookt, met inbegrip van filets
1604 15 10	entiers ou en pièces, préparés ou conservés (S.s., S.j.)	1604 15 10	Bereidingen of conserven, geheel of in stukken (S.s., S.j.)
1604 15 90	entiers ou en pièces, préparés ou conservés (S. austral.)	1604 15 90	Bereidingen of conserven, geheel of in stukken (S. austral.)
ex 1604 20 90	autres préparations et conserves de maquereaux	ex 1604 20 90	Andere bereidingen of conserven van makreel
d) Crevettes		d) Garnalen	
0306 13 10	de la famille Pandalidae, congelées	0306 13 10	van de familie « Pandalidae », bevroren
0306 13 30	du genre Crangon, congelées	0306 13 30	van het geslacht « Crangon », bevroren
0306 13 90	autres crevettes, congelées	0306 13 90	Andere garnalen, bevroren
0306 23 10	de la famille Pandalidae, non congelées	0306 23 10	van de familie « Pandalidae », niet bevroren
0306 23 31	du genre Crangon, fraîches, réfrigérées ou cuites à l'eau ou à la vapeur	0306 23 31	van het geslacht « Crangon », vers, gekoeld, gestoomd of in water gekookt
0306 23 39	autres crevettes du genre Crangon	0306 23 39	Andere garnalen van het geslacht « Crangon »
0306 23 90	autres crevettes non congelées	0306 23 90	Andere garnalen, niet bevroren
1605 20 00	préparations et conserves	1605 20 00	Bereidingen of conserven
e) Coquilles St-Jacques (<i>Pecten maximus</i>)		e) Jacobsschelpen (<i>Pecten maximus</i>)	
ex 0307 21 00	vivantes, fraîches ou réfrigérées	ex 0307 21 00	Levend, vers of gekoeld
0307 29 10	congelées	0307 29 10	Bevroren
ex 1605 90 10	préparations et conserves	ex 1605 90 10	Bereidingen of conserven
f) Langoustines (<i>Nephrops norvegicus</i>)		f) Langoestines (<i>Nephrops norvegicus</i>)	
0306 19 30	congelées	0306 19 30	Bevroren
0306 29 30	non congelées	0306 29 30	Niet bevroren
ex 1605 40 00	préparations et conserves	ex 1605 40 00	Bereidingen of conserven

APPENDICE 3

Accords entre la Communauté et des Etats de l'AELE visés à l'article 7 :

- accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Suède, signé le 22 juillet 1972, et échange de lettres ultérieur concernant l'agriculture et le pêche, signé le 15 septembre 1986;
- accord entre la Communauté économique européenne et la Confédération suisse, signé le 22 juillet 1972, et échange de lettres ultérieur concernant l'agriculture et la pêche, signé le 14 juillet 1986;
- accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, signé le 14 mai 1973, et échange de lettres ultérieur concernant l'agriculture et la pêche, signé le 14 juillet 1986;

AANHANGSEL 3

Overeenkomsten tussen de Gemeenschap en afzonderlijke EVA-Staten als bedoeld in artikel 7 :

- Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Zweden, ondertekend op 22 juli 1972, en een latere briefwisseling betreffende landbouw en visserij, ondertekend op 14 juli 1986;
- Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat, ondertekend op 22 juli 1972, en een latere briefwisseling betreffende landbouw en visserij, ondertekend op 14 juli 1986;
- Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen, ondertekend op 14 mei 1973, en een latere briefwisseling betreffende landbouw en visserij, ondertekend op 14 juli 1986;

- article 1^{er} du protocole 6 de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande, signé le 22 juillet 1972.

PROTOCOLE 10

CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DES CONTROLES ET DES FORMALITES LORS DU TRANSPORT DE MARCHANDISES

CHAPITRE I^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par :

a) « contrôles », toute opération par laquelle la douane ou tout autre service de contrôle procède à l'examen physique, y compris visuel, du moyen de transport et/ou des marchandises elles-mêmes, afin de s'assurer que leur nature, leur origine, leur état, leur quantité ou leur valeur sont conformes aux données des documents présentés;

b) « formalités », toute formalité à laquelle l'administration soumet l'opérateur et qui consiste en la présentation ou en l'examen des documents et certificats accompagnant la marchandise ou d'autres données, quel qu'en soit le mode ou le support, concernant la marchandise ou les moyens de transport.

Art. 2

Champ d'application

1. Sans préjudice des dispositions particulières en vigueur dans le cadre d'accords conclus entre la Communauté économique européenne et les Etats de l'AELE, le présent protocole s'applique aux contrôles et formalités concernant les transports de marchandises appelés à franchir une frontière entre un Etat de l'AELE et la Communauté ainsi qu'entre les Etats de l'AELE.

2. Le présent protocole ne s'applique ni aux contrôles ni aux formalités :

— concernant les bateaux et les aéronefs en tant que moyens de transport; toutefois, il s'applique aux véhicules et aux marchandises acheminés par lesdits moyens de transport;

— nécessaires en vue de la délivrance des certificats sanitaires ou phytosanitaires dans le pays d'origine ou de provenance des marchandises.

- Artikel 1 van Protocol n° 6 bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland, ondertekend op 22 juli 1972.

PROTOCOL 10

BETREFFENDE DE VEREENVOUDIGING VAN CONTROLES EN FORMALITEITEN BIJ HET GOEDERENVERVOER

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Definities

In dit protocol wordt verstaan onder :

a) « controles » : elk optreden waarbij de douane of een andere controlerende dienst het vervoermiddel en/of de goederen zelf aan een fysiek onderzoek, inclusief een visuele inspectie, onderwerpt ten einde zich ervan te vergewissen dat het vervoermiddel en deze goederen, wat de aard, oorsprong, staat, hoeveelheid of waarde ervan betreft, overeenstemmen met de gegevens van de overgelegde documenten;

b) « formaliteiten » : elke formaliteit met betrekking tot de goederen of de vervoermiddelen die de administratie de belanghebbende oplegt en die bestaat uit de overlegging of het onderzoek van de documenten en certificaten welke de goederen vergezellen of van andere gegevens, ongeacht de wijze waarop deze worden voorgelegd of de drager waarop zij zich bevinden.

Art. 2

Toepassingsgebied

1. Onverminderd de specifieke bepalingen die gelden krachtens de overeenkomsten tussen de Europese Economische Gemeenschap en de EVA-Staten is dit protocol van toepassing op controles en formaliteiten bij het goederenvervoer over een grens tussen een EVA-Staat en de Gemeenschap, en tussen EVA-Staten onderling.

2. Dit protocol is niet van toepassing op controles en formaliteiten :

— die betrekking hebben op schepen en luchtvaartuigen welke als vervoermiddel worden gebruikt; het is echter wel van toepassing op voertuigen en goederen die door deze schepen en luchtvaartuigen worden vervoerd;

— die nodig zijn voor de afgifte van sanitaire of fytosanitaire certificaten in het land van oorsprong of herkomst van de goederen.

CHAPITRE II

Procédures

Art. 3

Contrôles par sondages et formalités

1. Sauf dispositions contraires expresses du présent protocole, les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour que :

— les différents contrôles et formalités prévus à l'article 2, paragraphe 1^{er} aient lieu avec le minimum nécessaire de délai et, dans la mesure du possible, en un même endroit;

— les contrôles soient effectués par sondage, sauf dans des circonstances dûment justifiées.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1^{er}, deuxième tiret, la base du sondage doit être constituée par l'ensemble des expéditions empruntant un poste frontière ou présentées à un bureau de douane ou à un service de contrôle, au cours d'une période donnée, et non par l'ensemble des marchandises qui constituent chaque envoi.

3. Les parties contractantes facilitent, aux lieux de départ et de destination des marchandises, le recours aux procédures simplifiées et à l'utilisation de l'informatique et de la télématique aux fins de l'exportation, du transit et de l'importation des marchandises.

4. Les parties contractantes s'efforcent de répartir l'implantation des bureaux de douane, y compris à l'intérieur de leur territoire, de manière à tenir compte de la meilleure façon des besoins des opérateurs commerciaux.

Art. 4

Dispositions vétérinaires

Pour les domaines relevant de la protection de la santé humaine et animale et de la protection des animaux, l'application des principes fixés aux articles 3, 7 et 13, ainsi que des dispositions relatives aux redevances à percevoir au titre des formalités et contrôles effectués, fait l'objet d'une décision de la commission mixte de l'EEE conformément à l'article 93, paragraphe 2 de l'accord.

Art. 5

Dispositions phytosanitaires

1. Les contrôles phytosanitaires à l'importation ne sont effectués que par sondage et sur échantillon, sauf dans des circonstances dûment justifiées. Ces contrôles sont opérés soit sur le lieu de destination des marchandises, soit à un autre endroit désigné à l'intérieur des territoires respectifs, à condition que l'itinéraire des marchandises soit perturbé le moins possible.

2. Les modalités d'exécution des contrôles d'identité à l'importation des marchandises soumises à la législation phytosanitaire sont arrêtées par la commission mixte de l'EEE conformément à l'article 93, paragraphe 2 de l'accord. Les dispositions relatives aux redevances à percevoir au titre des formalités et des contrôles phytosanitaires font

HOOFDSTUK II

Procedures

Art. 3

Steekproefcontroles en formaliteiten

1. Onverminderd andersluidende bepalingen van dit protocol nemen de overeenkomstsluitende partijen de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat :

— de verschillende in artikel 2, lid 1, bedoelde controles en formaliteiten zo weinig mogelijk oponthoud veroorzaken en zoveel mogelijk op één plaats worden uitgevoerd;

— de controles steekproefsgewijs plaatsvinden, behalve in naar behoren gerechtvaardigde omstandigheden.

2. Voor de toepassing van lid 1, tweede streepje, is de basis van de steekproef het totale aantal zendingen dat in een bepaalde periode via een grenspost wordt afgehandeld en bij een douanekantoor of controledienst wordt aangebracht, en niet de totale hoeveelheid goederen waaruit elke zending bestaat.

3. De overeenkomstsluitende partijen vergemakkelijken bij de uitvoer, de doorvoer en de invoer van goederen op de plaatsen van vertrek en van bestemming van de goederen, de toepassing van vereenvoudigde procedures en van geautomatiseerde systemen voor het verwerken en verzenden van informatie.

4. De overeenkomstsluitende partijen beijveren zich de vestiging van douanekantoren, ook binnen hun grondgebied, op dusdanige wijze te spreiden, dat zoveel mogelijk in de behoeften van het bedrijfsleven wordt voorzien.

Art. 4

Veterinaire bepalingen

In verband met de bescherming van de menselijke en dierlijke gezondheid en het welzijn van dieren besluit het Gemengd Comité van de EER, overeenkomstig artikel 93, lid 2, van de Overeenkomst, op welke wijze de beginselen van de artikelen 3, 7 en 13 en de bepalingen met betrekking tot vergoedingen voor formaliteiten of controles ten uitvoer worden gelegd.

Art. 5

Fytosanitaire bepalingen

1. Fytosanitaire controles worden bij invoer slechts steekproefsgewijs en op monster uitgevoerd, behalve in naar behoren gerechtvaardigde omstandigheden. Die controles worden uitgevoerd hetzij op de plaats van bestemming van de goederen, hetzij op een andere plaats die op de onderscheiden grondgebieden wordt aangewezen, waarbij de reisweg van de goederen zo weinig mogelijk wordt verstoord.

2. De uitvoeringsbepalingen betreffende identiteitscontroles bij de invoer van goederen die onder de fytosanitaire wetgeving vallen, worden vastgesteld door het Gemengd Comité van de EER overeenkomstig artikel 93, lid 2, van de Overeenkomst. De maatregelen met betrekking tot de vergoedingen voor fytosanitaire formaliteiten

l'objet d'une décision de la commission mixte EEE conformément à l'article 93, paragraphe 2 de l'accord.

3. Les paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas aux marchandises autres que celles produites dans la Communauté ou dans un Etat de l'AELE, sauf dans les cas où elles ne présentent de par leur nature aucun risque phytosanitaire ou lorsqu'elles ont fait l'objet d'un contrôle phytosanitaire à l'entrée sur le territoire des parties contractantes respectives, et sont apparues, lors de ces contrôles, comme répondant aux conditions phytosanitaires prévues par leur législation.

4. Lorsqu'une partie contractante estime qu'il existe un danger imminent d'introduction ou de propagation sur son territoire d'organismes nuisibles, elle peut prendre temporairement les dispositions nécessaires en vue de se préserver contre ce danger. Les parties contractantes se communiquent mutuellement sans délai les mesures prises, ainsi que les motifs qui les ont rendues nécessaires.

Art. 6

Délégation de compétences

Les parties contractantes font en sorte que, par délégation expresse des autorités compétentes et pour le compte de celles-ci, l'un des autres services représentés, et de préférence la douane, puisse effectuer des contrôles dont ces autorités ont la charge et, dans la mesure où ceux-ci concernent l'exigence de fournir les documents requis, l'examen de la validité et de l'authenticité de ces documents et le contrôle de l'identité des marchandises déclarées dans ces documents. Dans ce cas, les autorités concernées veillent à fournir les moyens nécessaires à ces contrôles.

Article 7

Reconnaissance des contrôles et des documents

Aux fins de l'application du présent protocole et sans préjudice de la possibilité d'effectuer des contrôles par sondage, les parties contractantes, dans le cas de l'importation ou de l'entrée en transit des marchandises, reconnaissent les contrôles effectués et les documents établis par les autorités compétentes des autres parties contractantes qui attestent que les marchandises répondent aux conditions prévues dans la législation du pays d'importation ou aux conditions équivalentes dans le pays d'exportation.

Art. 8

Horaires des postes frontières

1. Lorsque le volume du trafic le justifie, les parties contractantes font en sorte que :

a) les postes frontières soient ouverts, sauf lorsque la circulation est interdite, de manière à permettre que :

— le passage des frontières soit assuré vingt-quatre heures par jour, avec les contrôles et formalités correspondants, pour les marchandises placées sous un régime douanier de transit et leurs moyens de transport ainsi que les véhicules circulant à vide, sauf dans le cas où un contrôle à

en contrôles worden vastgesteld door het Gemengd Comité van de EER overeenkomstig artikel 93, lid 2, van de Overeenkomst.

3. De leden 1 en 2 zijn niet van toepassing op goederen die niet in de Gemeenschap of in een EVA-Staat zijn geproduceerd, behalve wanneer die goederen door hun aard geen fytosanitair risico opleveren of wanneer zij bij binnenkomst op het grondgebied van onderscheiden overeenkomstsluitende partijen een fytosanitaire controle hebben ondergaan waarbij is gebleken dat zij aan de in de wetgeving van de overeenkomstsluitende partijen vastgestelde fytosanitaire voorschriften voldoen.

4. Wanneer een overeenkomstsluitende partij van oordeel is dat er onmiddellijk gevaar bestaat voor de binnenkomst of de verspreiding van schadelijke organismen op haar grondgebied, kan zij voorlopige maatregelen nemen om zich tegen dat gevaar te beschermen. De overeenkomstsluitende partijen delen elkaar onverwijld mede welke maatregelen zijn genomen en om welke redenen die noodzakelijk waren.

Art. 6

Delegatie van bevoegdheden

De overeenkomstsluitende partijen zorgen ervoor dat bij uitdrukkelijke delegatie en voor rekening van de bevoegde instanties, een van de andere vertegenwoordigde diensten, bij voorkeur de douane, bepaalde controles kan uitvoeren waarmee die instanties zijn belast en, voor zover die controles betrekking hebben op het opvragen van de vereiste documenten, de geldigheid en echtheid van die documenten en de identiteit van de daarop vermelde goederen kan nagaan. In dat geval zorgen de betrokken instanties ervoor dat de voor deze controles benodigde middelen ter beschikking staan.

Artikel 7

Erkenning van controles en documenten

Voor de toepassing van dit protocol en onverminderd de mogelijkheid steekproefsgewijs controles te verrichten, erkennen de overeenkomstsluitende partijen bij invoer of doorvoer de door de bevoegde instanties van de andere overeenkomstsluitende partij uitgevoerde controles en opgestelde documenten waaruit blijkt dat de goederen voldoen aan de eisen die de wetgeving van het land van invoer stelt of aan gelijkwaardige eisen in het land van uitvoer.

Art. 8

Openingstijden van de grensposten

1. Wanneer de verkeersomvang zulks rechtvaardigt, zorgen de overeenkomstsluitende partijen ervoor dat :

a) de grensposten open blijven, behalve wanneer geen verkeer mag plaatsvinden, zodat :

— grensoverschrijding en de daarbij behorende controles en formaliteiten 24 uur per dag kunnen plaatsvinden voor goederen die onder een douanedorvoerregeling vallen, de vervoermiddelen daarvan en ongeladen voertuigen, behalve wanneer een grenscontrole nodig is ter voorko-

la frontière visant à prévenir la dissémination des maladies ou à protéger les animaux est nécessaire;

— les contrôles et formalités relatifs à la circulation des moyens de transport et des marchandises qui ne circulent pas sous un régime douanier de transit puissent être effectués du lundi au vendredi durant une période ininterrompue d'au moins dix heures, et le samedi durant une période ininterrompue d'au moins six heures, sauf si ces jours sont fériés;

b) dans le cas des véhicules et marchandises transportés par air, les périodes visées au point a), deuxième tiret soient adaptées de manière à répondre aux besoins effectifs et, à cet effet, soient éventuellement fractionnées ou prolongées.

2. Lorsque, pour les services vétérinaires, des problèmes se présentent pour respecter, d'une façon générale, les périodes visées au paragraphe 1 point a) deuxième tiret et au point b), les parties contractantes font en sorte qu'un expert vétérinaire soit disponible au cours de ces périodes, moyennant un préavis d'au moins douze heures présenté par l'opérateur du transport; ce préavis peut, toutefois, être porté jusqu'à dix-huit heures en cas de transports d'animaux vivants.

3. Au cas où plusieurs postes frontières sont situés à proximité immédiate d'une même zone frontalière, les parties contractantes peuvent prévoir d'un commun accord, pour certains d'entre eux, des dérogations au paragraphe 1^{er}, à condition que les autres postes situés dans cette zone puissent effectivement dédouaner les marchandises et les véhicules conformément audit paragraphe.

4. Pour les postes frontières et les bureaux de douane et services visés au paragraphe 1^{er}, et dans les conditions fixées par les parties contractantes, les autorités compétentes prévoient, dans des cas exceptionnels, la possibilité d'accomplir les contrôles et formalités en dehors des heures d'ouverture sur demande spécifique et justifiée, présentée pendant les heures d'ouverture, et moyennant, le cas échéant, une rémunération des services rendus.

Art. 9

Voies de passage rapide

Les parties contractantes s'efforcent de réaliser aux postes frontières, partout où cela se révèle techniquement possible et lorsque le volume du trafic le justifie, des voies de passage rapide réservées aux marchandises placées sous un régime douanier de transit, à leurs moyens de transport, aux véhicules circulant à vide, ainsi qu'à toute marchandise soumise à des contrôles et formalités qui n'excèdent pas ceux exigés pour les marchandises placées sous un régime de transit.

CHAPITRE III

Coopération

Art. 10

Coopération entre administrations

1. Afin de faciliter le franchissement des frontières, les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour développer la collaboration tant au niveau national que régional ou local entre les autorités chargées de l'orga-

ning van de verspreiding van ziekten of met het oog op het welzijn van dieren;

— controles en formaliteiten betreffende het verkeer van vervoermiddelen en goederen die niet onder een douanedorvoerregeling vallen, van maandag tot en met vrijdag gedurende ten minste tien opeenvolgende uren en op zaterdag gedurende ten minste zes opeenvolgende uren kunnen plaatsvinden, behalve indien de betrokken dagen officiële feestdagen zijn;

b) in geval van voertuigen en goederen die door luchtvaartuigen worden vervoerd, de onder a), tweede streepje, genoemde tijden aan de werkelijke behoeften worden aangepast, en daartoe eventueel worden gesplitst of uitgebreid.

2. Wanneer de veterinaire diensten in het algemeen moeilijkheden ondervinden om de in lid 1, onder a), tweede streepje, en onder b), bedoelde periodes in acht te nemen, zorgen de overeenkomstsluitende partijen ervoor dat tijdens deze perioden een veterinaire deskundige beschikbaar is na een ten minste twaalf uur van tevoren door de vervoerder gedane kennisgeving; bij het transport van levende dieren kan deze termijn echter op ten minste 18 uur worden gesteld.

3. Indien verscheidene grensposten in de onmiddellijke nabijheid van een zelfde grensgebied zijn gelegen, mogen de betrokken overeenkomstsluitende partijen voor een aantal daarvan gezamenlijk uitzonderingen op lid 1 vaststellen, mits de andere posten in dat gebied wel goederen en voertuigen overeenkomstig genoemd lid kunnen afhandelen.

4. De bevoegde instanties zorgen ervoor dat, in uitzonderlijke gevallen, onder de voorwaarden vastgesteld door de overeenkomstsluitende partijen, de controles en formaliteiten bij de in lid 1 bedoelde grensposten, douanekantoren en diensten buiten de openingstijden kunnen plaatsvinden, wanneer daartoe tijdens de openingstijden een speciaal en met redenen omkleed verzoek is ingediend, op voorwaarde dat zo nodig een vergoeding voor de geleverde diensten wordt betaald.

Art. 9

Doorrijstroken

Overal waar zulks technisch mogelijk en op grond van de verkeersomvang gerechtvaardigd is, nemen de overeenkomstsluitende partijen maatregelen om bij de grensposten doorrijstroken te doen aanleggen die uitsluitend bestemd zijn voor goederen die onder een douanedorvoerregeling vallen, de vervoermiddelen daarvan, ongeladen voertuigen en alle goederen die niet meer controles en formaliteiten vereisen dan goederen die onder een doorvoerregeling vallen.

HOOFDSTUK III

Samenwerking

Art. 10

Samenwerking tussen instanties

1. Ten einde de grensoverschrijding te vereenvoudigen nemen de overeenkomstsluitende partijen de nodige maatregelen om samenwerking op nationaal, regionaal en plaatselijk niveau tot stand te brengen tussen de met de

nisation des contrôles et entre les différents services effectuant des contrôles et des formalités de part et d'autre de ces frontières.

2. Chaque partie contractante, dans la mesure où elle est concernée, veille à ce que les personnes participant à un échange visé par le présent protocole, puissent informer rapidement les autorités compétentes des problèmes éventuellement rencontrés lors d'un passage frontalier.

3. La coopération visée au paragraphe 1^{er} concerne notamment :

- a) l'aménagement des postes frontières de manière à couvrir les exigences du trafic;
- b) la transformation des bureaux frontières en bureaux à contrôles juxtaposés, dans les cas où cela est possible;
- c) l'harmonisation des responsabilités des postes frontières ainsi que des bureaux frontières situés de part et d'autre de la frontière;
- d) la recherche de solutions appropriées aux problèmes communiqués.

4. Les parties contractantes coopèrent afin d'harmoniser les horaires d'intervention des différents services effectuant des contrôles et des formalités de part et d'autre de la frontière.

Art. 11

Notification de nouveaux contrôles et formalités

Lorsqu'une partie contractante a l'intention d'appliquer un nouveau contrôle ou une nouvelle formalité, elle en informe les autres parties contractantes. La partie contractante concernée veille à ce que les mesures prises en vue de faciliter le passage aux frontières ne soient pas rendues inopérantes par l'application de ces nouveaux contrôles ou de ces nouvelles formalités.

Art. 12

Fluidité du trafic

1. Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour assurer que les temps d'attente causés par les différents contrôles et formalités n'excèdent pas les délais nécessaires à leur bonne exécution. A cet effet, elles organisent les horaires d'intervention des services devant effectuer les contrôles et formalités, les effectifs disponibles ainsi que les modalités pratiques de traitement des marchandises et des documents liées à l'exécution des contrôles et formalités, de manière à réduire dans toute la mesure du possible les temps d'attente dans le déroulement du trafic.

2. Les autorités compétentes des parties contractantes sur le territoire desquels de sérieuses perturbations concernant le transport des marchandises sont intervenues, qui sont susceptibles de compromettre les objectifs de facilitation et d'accélération du franchissement des frontières, informent sans délai les autorités compétentes des autres parties contractantes concernées par ces perturbations.

3. Les autorités compétentes de chaque partie contractante ainsi concernée prennent sans délai les mesures appropriées pour assurer, dans la mesure du possible, la fluidité du trafic. Ces mesures sont notifiées à la commission mixte EEE, laquelle se réunit, le cas échéant, d'urgence sur demande d'une partie contractante pour discuter ces mesures.

organisatie van de controles belaste instanties en de verschillende diensten die de controles en formaliteiten aan weerszijden van de grens verrichten.

2. De overeenkomstsluitende partijen zorgen er, elk van haar kant, voor dat de deelnemers aan het in dit protocol bedoelde handelsverkeer de bevoegde instanties snel op de hoogte kunnen brengen van bij de grensoverschrijding ondervonden problemen.

3. De in lid 1 bedoelde samenwerking heeft met name betrekking op :

- a) een inrichting van de grensposten die aan de behoeften van het verkeer voldoet;
- b) waar mogelijk, de ombouw van grenskantoren tot naast elkaar liggende controlekantoren;
- c) de harmonisatie van de bevoegdheden van de grensposten en de aan weerszijden van de grens gelegen kantoren;
- d) het zoeken naar passende oplossingen voor alle gemelde problemen.

4. De overeenkomstsluitende partijen werken samen om de openingstijden van de verschillende diensten die controles en formaliteiten aan weerszijden van de grens verrichten, te harmoniseren.

Art. 11

Kennisgeving van nieuwe controles en formaliteiten

Wanneer een overeenkomstsluitende partij voornemens is een nieuwe controle of formaliteit toe te passen, licht zij de andere overeenkomstsluitende partijen daarover in. De betrokken overeenkomstsluitende partij ziet erop toe dat de ter vereenvoudiging van de grensoverschrijding genomen maatregelen, door de toepassing van deze nieuwe controle of formaliteit hun uitwerking niet verliezen.

Art. 12

Doorstroming van het verkeer

1. De overeenkomstsluitende partijen nemen de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de wachttijden ten gevolge van de verschillende controles en formaliteiten niet langer zijn dan nodig voor de goede uitvoering. Daartoe worden de openingstijden van de met de controles en formaliteiten belaste diensten, de personeelsbezetting en de praktische behandeling van de goederen en de met de uitvoering van controles en formaliteiten verband houdende documenten, door hen op zodanige wijze geregeld dat de wachttijden bij de afwikkeling van het verkeer zoveel mogelijk worden bekort.

2. De bevoegde instanties van de overeenkomstsluitende partijen op wier grondgebied het goederenvervoer zo ernstig is verstoord dat de vereenvoudiging en de versnelde afwikkeling van de grensoverschrijding in het gedrang kunnen komen, lichten onmiddellijk de bevoegde instanties in van de overige overeenkomstsluitende partijen die door die verstoringen worden getroffen.

3. De bevoegde instanties van de betrokken overeenkomstsluitende partijen nemen onmiddellijk passende maatregelen om de doorstroming van het verkeer zoveel mogelijk te bevorderen. Deze maatregelen worden ter kennis gebracht van het Gemengd Comité van de EER, dat in voorkomend geval op verzoek van een overeenkomstsluitende partij met spoed bijeenkomt om deze maatregelen te bespreken.

Art. 13

Assistance administrative

Afin de garantir le bon fonctionnement des échanges entre les parties contractantes et de faciliter la détection de toute irrégularité ou infraction, les autorités compétentes des parties contractantes assurent une coopération mutuelle exercée, *mutatis mutandis*, conformément aux dispositions du protocole 11.

Art. 14

Groupes de concertation

1. Les autorités compétentes des parties contractantes concernées peuvent instituer tout groupe de concertation chargé de traiter les questions d'ordre pratique, technique ou d'organisation au niveau régional ou local.

2. Ces groupes de concertation se réunissent, en cas de besoin, sur demande des autorités compétentes d'une partie contractante. La commission mixte EEE est régulièrement informée de leurs travaux par les parties contractantes dont ils relèvent.

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Art. 15

Facilités de paiement

Les parties contractantes veillent à ce que les sommes éventuellement exigibles lors de l'accomplissement des contrôles et formalités dans les échanges puissent être acquittées également sous forme de chèques bancaires internationaux garantis ou certifiés, libellés dans la monnaie du pays dans laquelle ces sommes sont dues.

Art. 16

*Rapports avec d'autres accords
et les législations nationales*

Le présent protocole n'empêche pas l'application de facilités plus grandes, que deux ou plusieurs parties contractantes s'accordent mutuellement, ni le droit des parties contractantes d'appliquer leur propre législation aux contrôles et formalités à leurs frontières, à condition que les facilités résultant du présent protocole ne soient en rien réduites.

Art. 13

Administratieve bijstand

Om het handelsverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen vlot te doen verlopen en onregelmatigheden of inbreuken gemakkelijker te kunnen opsporen, werken de bevoegde instanties van de overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig de bepalingen van Protocol 11 op overeenkomstige wijze met elkaar samen.

Art. 14

Overlegorganen

1. De bevoegde instanties van de betrokken overeenkomstsluitende partijen kunnen overlegorganen instellen die met de behandeling van praktische, technische of organisatorische kwesties op regionaal of plaatselijk niveau worden belast.

2. Die overlegorganen komen wanneer nodig op verzoek van de bevoegde instanties van een overeenkomstsluitende partij bijeen. Het Gemengd Comité van de EER wordt regelmatig over de besprekingen van die organen ingelicht door de overeenkomstsluitende partijen waaronder die organen ressorteren.

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Art. 15

Betalingsfaciliteiten

De overeenkomstsluitende partijen zorgen ervoor dat betalingen in verband met de controles en formaliteiten in het handelsverkeer ook kunnen plaatsvinden door middel van gewaarborgde of gecertificeerde internationale bankcheques in de valuta van het land waar de betaling moet worden verricht.

Art. 16

*Verband met andere overeenkomsten
en nationale wetgeving*

Dit protocol vormt geen beletsel voor de toepassing van verderreikende faciliteiten die twee of meer overeenkomstsluitende partijen elkaar toekennen, noch voor het recht van de overeenkomstsluitende partijen om hun eigen wetgeving op controles en formaliteiten aan hun grenzen toe te passen, op voorwaarde dat zulks geenszins afbreuk doet aan de uit dit protocol voortvloeiende faciliteiten.

PROTOCOLE 11

CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIERE DOUANIÈRE

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par :

a) « législation douanière », les dispositions applicables sur le territoire des parties contractantes, régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout autre régime douanier, y compris les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle adoptées par lesdites parties;

b) « droits de douane », l'ensemble des droits, taxes, redevances ou autres impositions qui sont prélevés et perçus sur le territoire des parties contractantes en application de la législation douanière, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

c) « autorité requérante », une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui formule une demande d'assistance en matière douanière;

d) « autorité requise », une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

e) « infraction », toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de cette législation.

Art. 2

Champ d'application

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole, pour garantir que la législation douanière soit correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties contractantes compétente pour l'application du présent protocole. Elle ne préjuge pas les dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale.

Art. 3

Assistance sur demande

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment les renseignements concernant les opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise indique à celle-ci si les marchandises exportées du

PROTOCOL 11

BETREFFENDE WEDERZIJDSE BIJSTAND IN DOUANEZAKEN

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit protocol wordt verstaan onder :

a) douanewetgeving : de op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen geldende voorschriften betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van goederen en de plaatsing daarvan onder enige andere douaneregeling, met inbegrip van de door genoemde partijen ingestelde verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

b) douanerechten : alle rechten, belastingen, vergoedingen en andere heffingen die ter uitvoering van de douanewetgeving op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen worden toegepast en ingevorderd, met uitzondering van de vergoedingen en heffingen waarvan het bedrag bij benadering gelijk is aan de kosten van de verleende diensten;

c) verzoekende autoriteit : een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een overeenkomstsluitende partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken indient;

d) aangezochte autoriteit : een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een overeenkomstsluitende partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken ontvangt;

e) overtreding: elke inbreuk op de douanewetgeving en elke poging daartoe.

Art. 2

Werkingsfeer

1. De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar bijstand, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in dit protocol, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van deze wetgeving betreft.

2. De bijstand in douanezaken waarin dit protocol voorziet, geldt voor elke administratieve autoriteit van de overeenkomstsluitende partijen die bevoegd is ter zake van de toepassing van dit protocol. Deze bijstand geldt onverminderd de regels betreffende de wederzijdse bijstand in strafzaken.

Art. 3

Bijstand op verzoek

1. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit verschaft de aangezochte autoriteit eerstgenoemde alle ter zake dienende informatie die deze nodig heeft voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, met inbegrip van informatie betreffende transacties waarvan bekend is dat zij hebben plaatsgevonden of gepland zijn en die een overtreding vormen of zouden vormen van deze wetgeving.

2. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit haar mede of goederen die uit het

territoire de l'une des parties contractantes ont été régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie, en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance est exercée sur :

a) les personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière;

b) les mouvements de marchandises signalés comme pouvant donner lieu à des infractions graves à la législation douanière;

c) les moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

Art. 4

Assistance spontanée

Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leur compétence, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant :

— à des opérations qui ont constitué, constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation et qui peuvent intéresser d'autres parties contractantes;

— aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations;

— aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à une infraction grave à la législation douanière régissant les importations, les exportations, le transit ou tout autre régime douanier.

Art. 5

Communication / notification

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour :

— fournir tout document,

— notifier toute décision

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire.

Art. 6

Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont rédigées par écrit. Les documents nécessaires pour permettre de satisfaire ces demandes accompagnent ladite demande. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

grondgebied van een der overeenkomstsluitende partijen zijn uitgevoerd, op regelmatige wijze in de andere overeenkomstsluitende partij zijn ingevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst.

3. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit zorgt de aangezochte autoriteit ervoor dat toezicht wordt uitgeoefend op :

a) natuurlijke personen of rechtspersonen ten aanzien waarvan een geground vermoeden bestaat dat zij de douanewetgeving overtreden of overtreden hebben;

b) goederenbewegingen waarvan wordt bericht dat zij aanleiding kunnen geven tot ernstige overtredingen van de douanewetgeving;

c) vervoermiddelen waarvan op redelijke gronden wordt vermoed dat zij voor het plegen van inbreuken op de douanewetgeving werden gebruikt, worden gebruikt of zouden kunnen worden gebruikt.

Art. 4

Bijstand op eigen initiatief

De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar, in het kader van hun bevoegdheden, bijstand indien zij zulks noodzakelijk achten voor de juiste toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder bij het verkrijgen van informatie omtrent :

— transacties die een inbreuk vormden, vormen of zouden vormen op deze wetgeving en die van belang kunnen zijn voor andere overeenkomstsluitende partijen;

— nieuwe middelen of methoden die bij dergelijke transacties worden gebruikt;

— goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp vormen van een ernstige overtreding van de douanewetgeving in verband met de invoer, de uitvoer of de doorvoer, dan wel van enige andere douaneregeling.

Art. 5

Afgifte van documenten / Kennisgeving van besluiten

Op aanvraag van de verzoekende autoriteit neemt de aangezochte autoriteit, overeenkomstig de voorschriften die op haar grondgebied van toepassing zijn, de nodige maatregelen voor :

— de afgifte van alle documenten,

— de kennisgeving van alle besluiten

waarop het bepaalde in dit protocol van toepassing is, aan een geadresseerde die op haar grondgebied verblijft of gevestigd is.

Art. 6

Vorm en inhoud van verzoeken om bijstand

1. Verzoeken in het kader van dit protocol worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van de voor de behandeling ervan noodzakelijke bescheiden. In spoedeisende gevallen kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, mits zij onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1^{er} sont accompagnées des renseignements suivants :

- a) l'autorité requérante;
- b) la mesure requise;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) la législation, les règles et autres instruments juridiques concernés;

e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes;

f) un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; il est toutefois possible d'ordonner des mesures conservatoires.

Art. 7

Satisfaction des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise ou, lorsque celle-ci ne peut agir elle-même, le service administratif auquel la demande a été adressée par cette autorité procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources disponibles, comme s'il agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie contractante, en fournissant les renseignements dont il dispose déjà et en procédant ou en faisant procéder aux enquêtes appropriées.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément à la législation, aux règles et aux autres instruments juridiques de la partie contractante requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs à l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.

4. Les fonctionnaires d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de cette dernière.

Art. 8

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.

2. La fourniture des documents prévue au paragraphe 1^{er} peut être remplacée par celle d'informations produites, sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique.

2. De overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ingediende verzoeken bevatten de hierna volgende gegevens :

- a) de naam van de verzoekende autoriteit;
- b) de gevraagde maatregel;
- c) het voorwerp en de reden van het verzoek;
- d) de relevante wetten, regels en andere voorschriften;

e) zo nauwkeurig en volledig mogelijke informatie betreffende de natuurlijke personen of rechtspersonen waarop het onderzoek betrekking heeft;

f) een overzicht van de relevante feiten, behalve in de in artikel 5 bedoelde gevallen.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze autoriteit aanvaardbare taal.

4. Indien een verzoek niet in de juiste vorm wordt gedaan, kan om correctie of aanvulling daarvan worden verzocht. Er kunnen echter voorzorgsmaatregelen worden genomen.

Art. 7

Behandeling van verzoeken

1. De aangezochte autoriteit of, indien deze niet tot zelfstandig handelen bevoegd is, de administratieve dienst waaraan het verzoek door deze autoriteit werd gericht, behandelt verzoeken om bijstand, binnen de grenzen van de haar verleende bevoegdheden met de middelen waarover zij beschikt, alsof zij voor eigen rekening of in opdracht van een andere autoriteit van dezelfde overeenkomstsluitende partij handelde, met name door reeds beschikbare informatie te verstrekken en het nodige onderzoek te verrichten of te doen verrichten.

2. Verzoeken om bijstand worden behandeld overeenkomstig de wetten, regels en andere rechtsvoorschriften van de aangezochte overeenkomstsluitende partij.

3. Ter zake bevoegde ambtenaren van een overeenkomstsluitende partij kunnen met instemming van de andere betrokken overeenkomstsluitende partij en onder de door deze vastgestelde voorwaarden, van de diensten van de aangezochte autoriteit of van een andere autoriteit die onder de aangezochte autoriteit ressorteert, informatie betreffende inbreuken op de douanewetgeving verkrijgen die de verzoekende autoriteit nodig heeft ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol.

4. Ambtenaren van een overeenkomstsluitende partij kunnen, met instemming van de andere overeenkomstsluitende partij, aanwezig zijn bij onderzoek dat op het grondgebied van laatstgenoemde partij wordt verricht.

Art. 8

Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt

1. De aangezochte autoriteit deelt de uitslag van het ingestelde onderzoek aan de verzoekende autoriteit mede in de vorm van bescheiden, voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden, rapporten en dergelijke.

2. De in lid 1 bedoelde bescheiden kunnen worden vervangen door informatie welke met behulp van systemen voor automatische gegevensverwerking in ongeacht welke vorm voor hetzelfde doel wordt verstrekt.

Art. 9

Dérégations à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties contractantes peuvent refuser de prêter assistance au titre du présent protocole si, ce faisant, elles :

a) sont susceptibles de porter préjudice à leur souveraineté, à l'ordre public, à leur sécurité ou à d'autres intérêts essentiels, ou

b) font intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la réglementation concernant les droits de douane, ou

c) violent un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

Art. 10

Obligation de respecter le secret

Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée à des informations similaires par les lois applicables en la matière par la partie contractante qui l'a reçu, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux autorités communautaires.

Art. 11

Utilisation des renseignements

1. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés par une partie contractante à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis et sont, en outre, soumis aux restrictions imposées par cette autorité. Ces dispositions ne sont pas applicables aux renseignements concernant les délits ayant trait aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués aux autres autorités qui sont directement engagées dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants.

2. Le paragraphe 1^{er} ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière.

3. Les parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

Art. 9

Gevallen waarin geen bijstand dient te worden verleend

1. De overeenkomstsluitende partijen kunnen de in dit protocol bedoelde bijstand weigeren wanneer het verlenen daarvan :

a) hun soevereiniteit, openbare orde, veiligheid of andere wezenlijke belangen in het gedrang zou kunnen brengen;

b) de toepassing inhoudt van valuta- of belastingregelingen andere dan die welke betrekking hebben op douanerechten; of

c) zou leiden tot de schending van een industrieel geheim, een commercieel geheim of een beroepsgeheim.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit om een vorm van bijstand verzoekt die zij desgevraagd zelf niet zou kunnen verlenen, vermeldt zij dit in haar verzoek. De aangezochte autoriteit bepaalt zelf hoe zij op een dergelijk verzoek reageert.

3. Indien bijstand wordt geweigerd, dienen het daartoe strekkende besluit en de reden welke eraan ten grondslag liggen onverwijld aan de verzoekende autoriteit te worden medegedeeld.

Art. 10

Geheimhoudingsplicht

Alle informatie die ter uitvoering van dit protocol in ongeacht welke vorm wordt verstrekt, heeft een vertrouwelijk karakter. Zij valt onder de geheimhoudingsplicht en geniet de bescherming van de ter zake geldende wettelijke voorschriften in de overeenkomstsluitende partij die ze heeft ontvangen en van de overeenkomstige bepalingen waaraan de communautaire autoriteiten onderworpen zijn.

Art. 11

Gebruik van de informatie

1. De verkregen informatie mag uitsluitend worden gebruikt voor de toepassing van het bepaalde in dit protocol. Het gebruik van deze informatie door een overeenkomstsluitende partij voor andere doeleinden is afhankelijk van de voorafgaande schriftelijke toestemming van de administratieve autoriteit die ze heeft verstrekt en is aan de door deze autoriteit vastgestelde beperkingen onderworpen. Deze bepalingen zijn niet van toepassing op informatie betreffende overtredingen waarbij verdovende middelen en psychotrope stoffen betrokken zijn. Dergelijke informatie mag worden doorgegeven aan andere autoriteiten die rechtstreeks bij de bestrijding van de illegale handel in verdovende middelen betrokken zijn.

2. Het bepaalde in lid 1 vormt geen beletsel voor het gebruik van informatie in enige gerechtelijke of administratieve procedure die achteraf wordt ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving.

3. De overeenkomstsluitende partijen kunnen de ter uitvoering van dit protocol verkregen informatie en geraadpleegde bescheiden in hun rapporten, getuigenissen en gerechtelijke procedures als bewijsmateriaal gebruiken.

Art. 12

Experts et témoins

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, dans la juridiction d'une autre partie contractante, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci, qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Art. 13

Frais d'assistance

Les parties contractantes renoncent de part et d'autre à toute réclamation concernant le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

Art. 14

Application

1. La gestion du présent protocole est confiée aux autorités douanières nationales des Etats de l'AELE, d'une part, et aux services compétents de la Commission des CE ainsi que, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres de la CE, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer aux organes compétents les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties contractantes se communiquent mutuellement les listes des autorités compétentes désignées pour correspondre aux fins de l'application opérationnelle du présent protocole.

En ce qui concerne les cas qui relèvent de la compétence de la Communauté, il est tenu dûment compte, à cet égard, des situations particulières qui, en raison de l'urgence ou du fait que deux pays seulement sont concernés par une demande ou une communication, peuvent nécessiter des contacts directs entre les services compétents des Etats de l'AELE et ceux des Etats membres de la Communauté pour le traitement des demandes ou les échanges de renseignements. Ces derniers sont complétés par des listes, qui doivent être mises à jour lorsque cela est nécessaire, des fonctionnaires des services chargés de la prévention, de la recherche et de la répression des infractions à la législation douanière.

En outre, pour garantir une efficacité maximum à l'application du présent protocole, les parties contractantes prennent les mesures appropriées pour s'assurer que les services chargés de la lutte contre la fraude douanière établissent des relations personnelles directes, notam-

Art. 12

Deskundigen en getuigen

Een onder een aangezochte autoriteit ressorterende ambtenaar kan worden gemachtigd, binnen de grenzen van de hem verleende machtiging, in het rechtsgebied van een andere overeenkomstsluitende partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures die betrekking hebben op onderwerpen waarop dit protocol van toepassing is en daarbij de voor het gerechtelijk onderzoek noodzakelijke voorwerpen, bescheiden of voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden voor te leggen. In het verzoek dient uitdrukkelijk te worden vermeld over welk onderwerp en in welke functie of hoedanigheid de betrokken ambtenaar zal worden ondervraagd.

Art. 13

Kosten van de bijstand

De overeenkomstsluitende partijen brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven welke ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol zijn gemaakt, met uitzondering, in voorkomend geval, van de uitgaven voor deskundigen, getuigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn.

Art. 14

Tenuitvoerlegging

1. Het beheer van dit protocol wordt waargenomen door de centrale douaneautoriteiten van de EVA-Statens enerzijds, en de ter zake bevoegde diensten van de Commissie en in voorkomend geval, de douaneautoriteiten van de Lid-Statens, anderzijds. Zij kunnen de bevoegde organen aanbevelingen doen voor wijzigingen die naar hun mening in dit protocol dienen te worden aangebracht.

2. De overeenkomstsluitende partijen doen elkaar lijsten toekomen van de bevoegde autoriteiten die als contactpersoon voor de tenuitvoerlegging van dit protocol zijn aangewezen.

In gevallen die tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoren, wordt wat dit betreft naar behoren rekening gehouden met specifieke situaties die, om dringende redenen of wegens het feit dat slechts twee landen bij een verzoek om of een uitwisseling van informatie betrokken zijn, rechtstreekse contacten tussen de voor de behandeling van verzoeken of de uitwisseling van informatie bevoegde instanties van de EVA-Statens en de Lid-Statens van de Europese Gemeenschap noodzakelijk maken. Deze informatie wordt aangevuld met lijsten van ambtenaren van de met de preventie, het onderzoek en de bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving belaste diensten. Deze lijsten worden wanneer nodig herzien.

Met het oog op de goede werking van dit protocol nemen de overeenkomstsluitende partijen maatregelen ter bevordering van directe persoonlijke contacten tussen de met de bestrijding van douanefraude belaste diensten, in voorkomend geval eveneens op het niveau van de plaatselijke

ment, lorsque cela est possible, au niveau des autorités douanières locales, afin de faciliter les échanges de renseignements et le traitement des demandes.

3. Les parties contractantes se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent article.

Art. 15

Complémentarité

1. Le présent protocole complète les accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou qui peuvent être conclus entre les Etats membres de la CE et les Etats de l'AELE, ainsi qu'entre ces derniers, et ne fait pas obstacle à leur application. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus importante soit fournie en vertu de ces accords.

2. Sans préjudice de l'article 11, ces accords ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication entre les services compétents de la Commission des CE et les autorités douanières des Etats membres de tout renseignement recueilli en matière douanière susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté.

PROTOCOLE 12

CONCERNANT LES ACCORDS AVEC DES PAYS TIERS SUR L'EVALUATION DE LA CONFORMITE

Des accords de reconnaissance mutuelle avec des pays tiers concernant l'évaluation de la conformité pour les produits lorsque le droit communautaire prévoit l'utilisation d'une marque seront négociés à l'initiative de la Communauté. La Communauté négociera sur la base du principe que les pays tiers concernés concluront avec les Etats de l'AELE des accords parallèles de reconnaissance mutuelle équivalant à ceux qui doivent être conclus avec la Communauté. Les parties contractantes coopèrent conformément aux procédures générales d'information et de consultation fixées dans l'accord. Les différends éventuels dans les relations avec des pays tiers seront traités conformément aux dispositions pertinentes de l'accord.

PROTOCOLE 13

CONCERNANT LA NON-APPLICATION DES MESURES ANTIDUMPING ET DES MESURES COMPENSATOIRES

L'application de l'article 26 de l'accord est limitée aux domaines relevant des dispositions de l'accord et pour lesquels l'acquis communautaire est pleinement intégré dans l'accord.

autoriteiten, ten einde de uitwisseling van informatie en de behandeling van verzoeken te vergemakkelijken.

3. De overeenkomstsluitende partijen raadplegen elkaar en stellen elkaar in kennis van alle uitvoeringsbepalingen die overeenkomstig dit artikel worden genomen.

Art. 15

Complementariteit

1. Dit protocol vormt een aanvulling op alle overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand, die zijn gesloten of kunnen worden gesloten tussen Lid-Staten van de Europese Gemeenschap en EVA-landen, enerzijds, en tussen EVA-landen onderling, anderzijds, en vormt geen beletsel voor de toepassing daarvan. Zij staat bovendien een ruime wederzijdse bijstand waarin dergelijke overeenkomsten mogelijkerwijze voorzien, niet in de weg.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 11 doen deze overeenkomsten geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, van alle met betrekking tot douanezaken verkregen informatie die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.

PROTOCOL 12

BETREFFENDE OVEREENKOMSTEN MET DERDE LANDEN OP HET GEBIED VAN CONFORMITEITSBEOORDELING

Over overeenkomsten met derde landen inzake de wederzijdse erkenning van de conformiteitsbeoordeling van produkten waarbij in de EG-wetgeving in het gebruik van een merkteken is voorzien, wordt op initiatief van de Gemeenschap onderhandeld. De Gemeenschap onderhandelt vanuit de gedachte dat de betrokken derde landen met de EVA-Staten parallelle overeenkomsten inzake wederzijdse erkenning zullen sluiten die gelijkwaardig zijn aan de met de Gemeenschap te sluiten overeenkomsten. De samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen geschiedt overeenkomstig de algemene informatie- en overlegprocedures van de EER-Overeenkomst. Indien over de betrekkingen met derde landen een geschil ontstaat, wordt daarvoor een oplossing gezocht overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van de EER-Overeenkomst.

PROTOCOL 13

BETREFFENDE DE NIET-TOEPASSING VAN ANTI-DUMPING- EN COMPENSERENDE MAATREGELEN

De toepassing van artikel 26 van de Overeenkomst is beperkt tot de onder de Overeenkomst vallende gebieden ten aanzien waarvan het communautaire acquis volledig in de Overeenkomst is opgenomen.

En outre, sauf si d'autres solutions sont convenues par les parties contractantes, son application se fait sans préjudice de toute mesure pouvant être introduite par les parties contractantes pour prévenir que les mesures suivantes, visant les pays tiers, ne soient tournées:

- mesures antidumping,
- droits compensatoires,
- mesures de lutte contre les pratiques commerciales illicites imputables aux pays tiers.

PROTOCOLE 14

CONCERNANT LES ECHANGES DE PRODUITS DU CHARBON ET DE L'ACIER

Article 1^{er}

Le présent protocole s'applique aux produits couverts par les accords bilatéraux de libre-échange (ci-après dénommés « accords de libre-échange ») conclus entre, d'une part, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et ses Etats membres, et, d'autre part, les Etats de l'AELE concernés, ou, le cas échéant, entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et les différents Etats de l'AELE.

Art. 2

1. Les accords de libre-échange demeurent inchangés, sauf dispositions contraires du présent protocole. L'accord-EEE s'applique dans les cas où les accords de libre-échange ne s'appliquent pas. Lorsque les dispositions de fond des accords de libre-échange continuent d'être appliquées, les dispositions institutionnelles desdits accords sont également applicables.

2. Les restrictions quantitatives à l'exportation, les mesures d'effet équivalent et les droits de douane et taxes applicables aux échanges à l'intérieur de l'espace économique européen sont supprimés.

Art. 3

Les parties contractantes ne peuvent introduire aucune restriction ni disposition administrative ou technique susceptible d'entraver, dans les échanges entre les parties contractantes, la libre circulation des produits couverts par le présent protocole.

Art. 4

Les principales règles de concurrence relatives aux opérations portant sur des produits couverts par le présent protocole figurent dans le protocole 25 de l'accord EEE. Le droit dérivé figure dans le protocole 21 et dans l'annexe XIV de l'accord EEE.

Art. 5

Les parties contractantes appliquent les règles relatives aux aides à l'industrie sidérurgique. Elles reconnaissent

Bovendien laat de toepassing ervan, tenzij de overeenkomstsluitende partijen andere oplossingen overeenkomen, eventuele maatregelen onverlet die door de overeenkomstsluitende partijen worden genomen om de volgende op derde landen gerichte maatregelen te ontwijken:

- anti-dumpingmaatregelen;
- compenserende rechten;
- maatregelen tegen aan derde landen toe te schrijven onwettige praktijken.

PROTOCOL 14

BETREFFENDE DE HANDEL IN KOLEN- EN STAALPRODUKTEN

Artikel 1

Dit protocol betreft produkten waarop bilaterale Vrijhandelsovereenkomsten (hierna « Vrijhandelsovereenkomsten » genoemd) tussen enerzijds de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en haar Lid-Staten en anderzijds de afzonderlijke EVA-Statens, dan wel, in voorkomend geval, tussen de Lid-Statens van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de respectieve EVA-Statens van toepassing zijn.

Art. 2

1. De Vrijhandelsovereenkomsten blijven onverminderd van kracht, tenzij in dit protocol anders is bepaald. In die gevallen waarin de Vrijhandelsovereenkomsten niet van toepassing zijn, gelden de bepalingen van de Overeenkomst. In die gevallen waarin de materiële bepalingen van de Vrijhandelsovereenkomsten van kracht blijven, blijven ook de institutionele bepalingen van deze overeenkomsten van kracht.

2. Kwantitatieve beperkingen van de uitvoer, maatregelen van gelijke werking alsmede douanerechten en heffingen van gelijke werking die op de handel binnen de Europese Economische Ruimte van toepassing zijn, worden afgeschaft.

Art. 3

De overeenkomstsluitende partijen voeren geen beperkingen of administratieve en technische voorschriften in die in de handel tussen de overeenkomstsluitende partijen een belemmering van het vrije verkeer van onder dit protocol vallende produkten zouden vormen.

Art. 4

De voor ondernemingen geldende materiële regels voor de mededinging in verband met onder dit protocol vallende produkten zijn opgenomen in Protocol 25. De secundaire wetgeving is in Protocol 21 en Bijlage XIV vermeld.

Art. 5

De overeenkomstsluitende partijen houden zich aan de regels voor steun aan de staalindustrie. Met name erkennen

notamment le bien-fondé des règles communautaires relatives aux aides à la sidérurgie fixées par la décision n° 322/89/CECA de la Commission, qui expire le 31 décembre 1991, et acceptent ces règles. Les parties contractantes déclarent s'engager à intégrer dans l'accord EEE les nouvelles règles communautaires relatives aux aides à la sidérurgie lors de l'entrée en vigueur de l'accord EEE, pour autant que lesdites règles soient similaires sur le fond à celles de la décision n° 322/89/CECA.

Art. 6

1. Les parties contractantes échangent des informations sur les marchés. Les Etats de l'AELE font tout ce qui est en leur pouvoir pour assurer que les producteurs, les consommateurs et les marchands d'acier fournissent ces informations.

2. Les Etats de l'AELE font tout ce qui est en leur pouvoir pour assurer que les entreprises productrices d'acier établies dans leur territoire participent aux enquêtes annuelles concernant les investissements visées à l'article 15 de la décision n° 3302/81/CECA de la Commission du 18 novembre 1981. Les parties contractantes échangent, sans préjudice des exigences de confidentialité en matière commerciale, des informations sur les grands projets d'investissement ou de désinvestissement.

3. Toutes les questions ayant trait à l'échange d'informations entre les parties contractantes sont couvertes par les dispositions institutionnelles générales de l'accord EEE.

Art. 7

Les parties contractantes prennent acte du fait que les règles d'origine fixées dans le protocole 3 des accords de libre-échange conclus entre la Communauté économique européenne et les différents Etats de l'AELE sont remplacées par le protocole 4 du présent accord EEE.

PROTOCOLE 15

CONCERNANT LES PERIODES TRANSITOIRES POUR L'INSTAURATION DE LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES (SUISSE ET LIECHTENSTEIN)

Article 1^{er}

Les dispositions de l'accord et de ses annexes relatives à la libre circulation des personnes entre les Etats membres de la CE et les Etats de l'AELE sont applicables, sous réserve des dispositions transitoires du présent protocole.

Art. 2

1. Sans préjudice de l'article 4, la Suisse, d'une part, et les Etats membres de la CE ainsi que les autres Etats de l'AELE, d'autre part, peuvent maintenir en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1998 leurs dispositions nationales respectives subordonnant à une autorisation préalable l'entrée,

zij de relevantie van en aanvaarden zij de communautaire regels voor de steun aan de ijzer- en staalindustrie die zijn vastgesteld bij Beschikking n° 89/322/EGKS van de Commissie, welke op 31 december 1991 afloopt. De overeenkomstsluitende partijen verklaren voornemens te zijn in de EER-Overeenkomst nieuwe communautaire regels voor steun aan de ijzer- en staalindustrie op te nemen voordat deze Overeenkomst in werking treedt, op voorwaarde dat deze regels grotendeels met genoemde beschikking overeenstemmen.

Art. 6

1. De overeenkomstsluitende partijen wisselen informatie over hun markten uit. De EVA-Staten stellen alles in het werk om ervoor te zorgen dat de producenten, afnemers en handelaars in de staalsector deze informatie verschaffen.

2. De EVA-Staten stellen alles in het werk om ervoor te zorgen dat de op hun grondgebied gevestigde staalproducerende ondernemingen deelnemen aan de jaarlijkse enquêtes in verband met investeringen als bedoeld in artikel 15 van Beschikking n° 3302/81/EGKS van de Commissie van 18 november 1981. Onverminderd de voorwaarden inzake zakelijke vertrouwelijkheid wisselen de overeenkomstsluitende partijen informatie uit over belangrijke investeringsprojecten en stilleggingsprojecten.

3. De algemene institutionele bepalingen van de Overeenkomst zijn van toepassing op alle zaken die betrekking hebben op de uitwisseling van informatie tussen de overeenkomstsluitende partijen.

Art. 7

De overeenkomstsluitende partijen stellen vast dat de regels betreffende de oorsprong welke zijn neergelegd in Protocol 3 van de Vrijhandelsovereenkomsten tussen de Europese Economische Gemeenschap en afzonderlijke EVA-Staten, worden vervangen door Protocol 4 van deze Overeenkomst.

PROTOCOL 15

BETREFFENDE OVERGANGSPERIODEN VOOR HET VRIJE VERKEER VAN PERSONEN (ZWITSERLAND EN LIECHTENSTEIN)

Artikel 1

De bepalingen van de Overeenkomst en de bijlagen daarbij met betrekking tot het vrije verkeer van personen tussen de Lid-Staten van de EG en de EVA-Staten zijn van toepassing onder voorbehoud van de overgangsbepalingen van dit protocol.

Art. 2

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 4, mogen Zwitserland enerzijds en de Lid-Staten van de EG en de overige EVA-Staten anderzijds ten aanzien van onderscheidenlijk de onderdanen van de Lid-Staten van de EG en de overige EVA-Staten en de onderdanen van Zwitserland hun natio-

la résidence et l'emploi, sur leur territoire, de ressortissants des Etats membres de la CE ainsi que des autres Etats de l'AELE, d'une part, et de ressortissants suisses, d'autre part.

2. La Suisse peut maintenir en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1998 vis-à-vis des ressortissants des Etats membres de la CE et des autres Etats de l'AELE des restrictions quantitatives concernant les nouveaux résidents et les travailleurs saisonniers. Ces restrictions seront progressivement diminuées jusqu'à la fin de la période de transition.

Art. 3

1. Sans préjudice du paragraphe 3, la Suisse peut maintenir en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1998 des dispositions nationales limitant la mobilité professionnelle et géographique des travailleurs saisonniers, y compris celles obligeant ces travailleurs à quitter le territoire suisse pendant au moins trois mois à l'expiration de leur permis saisonnier. A partir du 1^{er} janvier 1993, les permis saisonniers des travailleurs en possession d'un contrat de travail saisonnier seront automatiquement renouvelés à leur retour sur le territoire suisse.

2. Les articles 10, 11 et 12 du règlement (CEE) n° 1612/68, auquel il est fait référence au point 2 de l'annexe V de l'accord sont, en Suisse, applicables aux travailleurs saisonniers à partir du 1^{er} janvier 1997.

3. Sans préjudice de l'article 2 du présent protocole, l'article 28 de l'accord et son annexe V sont, en Suisse, applicables aux travailleurs saisonniers en Suisse à partir du 1^{er} janvier 1993, pour autant que ces travailleurs aient occupé précédemment un emploi saisonnier sur le territoire suisse pendant trente mois au cours d'une période de référence de quatre ans consécutifs.

Art. 4

La Suisse peut maintenir en vigueur:

- jusqu'au 1^{er} janvier 1996 des dispositions nationales imposant au travailleur qui, tout en ayant sa résidence sur un autre territoire que celui de la Suisse, est employé sur le territoire suisse (travailleur frontalier), de retourner chaque jour dans son pays de résidence;
- jusqu'au 1^{er} janvier 1998 des dispositions nationales imposant au travailleur qui, tout en ayant sa résidence sur un autre territoire que celui de la Suisse, est employé sur le territoire suisse (travailleur frontalier), de retourner chaque semaine dans son pays de résidence;
- jusqu'au 1^{er} janvier 1997 des dispositions nationales limitant l'emploi de travailleurs frontaliers dans des zones frontalières définies;
- jusqu'au 1^{er} janvier 1995 des dispositions nationales subordonnant à une autorisation préalable l'occupation d'un emploi en Suisse par des travailleurs frontaliers.

Art. 5

1. Le Liechtenstein, d'une part, et les Etats membres de la CE ainsi que les autres Etats de l'AELE, d'autre part, peuvent maintenir en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1998 leurs dispositions nationales respectives subordonnant à une autorisation préalable l'entrée, la résidence et l'em-

nale bepalingen op grond waarvan een voorafgaande inreis-, verblijfs- en werkvergunning vereist is, tot 1 januari 1998 handhaven.

2. Zwitserland mag ten aanzien van de onderdanen van de EG-landen en de overige EVA-Statens tot 1 januari 1998 kwantitatieve beperkingen handhaven voor nieuwe ingezetenen en seizoenarbeiders. Deze kwantitatieve beperkingen worden geleidelijk tot aan het einde van de overgangperiode verminderd.

Art. 3

1. Onverminderd het bepaalde in lid 3, mag Zwitserland de nationale bepalingen ter beperking van de geografische en beroepsmobiliteit van seizoenarbeiders, met inbegrip van de verplichting voor deze werknemers om het grondgebied van Zwitserland na afloop van de seizoenvergunning voor ten minste drie maanden te verlaten, tot 1 januari 1998 handhaven. Met ingang van 1 januari 1993 worden seizoenvergunningen voor seizoenarbeiders die bij terugkeer op het Zwitserse grondgebied in het bezit zijn van een seizoenarbeidscontract, automatisch verlengd.

2. De artikelen 10, 11 en 12 van Verordening (EEG) n° 1612/68, zoals vermeld in punt 2 van bijlage V bij de Overeenkomst, zijn met ingang van 1 januari 1997 in Zwitserland op seizoenarbeiders van toepassing.

3. Met ingang van 1 januari 1993 en onverminderd het bepaalde in artikel 2 van dit protocol zijn de bepalingen van artikel 28 van de Overeenkomst en van bijlage V bij de Overeenkomst in Zwitserland op seizoenarbeiders van toepassing op voorwaarde dat deze werknemers binnen een voorafgaande referentieperiode van vier opeenvolgende jaren gedurende dertig maanden in Zwitserland seizoenarbeid hebben verricht.

Art. 4

Het is Zwitserland toegestaan de volgende bepalingen te handhaven:

- tot 1 januari 1996 de nationale bepalingen op grond waarvan een werknemer die niet in Zwitserland woont maar daar wel werkt (grensarbeider), verplicht is iedere dag naar het grondgebied van zijn woonplaats terug te keren;
- tot 1 januari 1998 de nationale bepalingen op grond waarvan een werknemer die niet in Zwitserland woont maar daar wel werkt (grensarbeider), verplicht is iedere week naar het grondgebied van zijn woonplaats terug te keren;
- tot 1 januari 1997 de nationale bepalingen betreffende de beperking van de tewerkstelling van grensarbeiders binnen bepaalde grensgebieden;
- tot 1 januari 1995 de nationale bepalingen op grond waarvan grensarbeiders in Zwitserland in het bezit moeten zijn van een voorafgaande werkvergunning.

Art. 5

1. Liechtenstein enerzijds en de Lid-Statens van de EG en de overige EVA-Statens anderzijds mogen ten aanzien van onderscheidenlijk de onderdanen van de Lid-Statens van de EG en de overige EVA-Statens en de onderdanen van Liechtenstein hun nationale bepalingen op grond waarvan

ploi, sur leur territoire, de ressortissants des Etats membres de la CE ainsi que des autres Etats de l'AELE, d'une part, et de ressortissants du Liechtenstein, d'autre part.

2. Le Liechtenstein peut maintenir en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1998 vis-à-vis des ressortissants des Etats membres de la CE et des autres Etats de l'AELE ses restrictions quantitatives concernant les nouveaux résidents ainsi que les travailleurs saisonniers et frontaliers. Ces restrictions seront progressivement diminuées.

Art. 6

1. Le Liechtenstein peut maintenir en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1998 ses dispositions nationales limitant la mobilité professionnelle des travailleurs saisonniers, y compris celles obligeant ces travailleurs à quitter le territoire du Liechtenstein pendant au moins trois mois à l'expiration de leur permis saisonnier. A partir du 1^{er} janvier 1993, les permis saisonniers des travailleurs en possession d'un contrat de travail saisonnier seront automatiquement renouvelés à leur retour sur le territoire du Liechtenstein.

2. Les articles 10, 11 et 12 du règlement (CEE) n° 1612/68, auquel il est fait référence au point 2 de l'annexe V de l'accord sont applicables au Liechtenstein à partir du 1^{er} janvier 1995, en ce qui concerne les résidents, et à partir du 1^{er} janvier 1997, en ce qui concerne les travailleurs saisonniers.

3. Le paragraphe 2 est également applicable aux membres de la famille d'un travailleur non salarié sur le territoire du Liechtenstein.

Art. 7

Le Liechtenstein peut maintenir en vigueur:

— jusqu'au 1^{er} janvier 1998 des dispositions nationales imposant au travailleur qui, tout en ayant sa résidence sur un autre territoire que celui du Liechtenstein, est employé sur le territoire du Liechtenstein (travailleur frontalier), de retourner chaque jour dans son pays de résidence;

— jusqu'au 1^{er} janvier 1998 des dispositions nationales restreignant la mobilité professionnelle et l'accès aux professions, pour toutes les catégories de travailleurs;

— jusqu'au 1^{er} janvier 1995 des dispositions nationales restreignant l'accès des travailleurs non salariés résidant sur le territoire du Liechtenstein aux activités professionnelles. Ces restrictions peuvent être maintenues jusqu'au 1^{er} janvier 1997 lorsqu'elles s'appliquent à des travailleurs non salariés résidant sur un autre territoire que celui du Liechtenstein.

Art. 8

1. La Suisse et le Liechtenstein n'adoptent pas de nouvelles mesures restrictives autres que celles visées aux articles 2 à 7, en ce qui concerne l'entrée, l'emploi et la résidence des travailleurs salariés et des travailleurs non salariés sur leur territoire, après la date de signature de l'accord.

2. La Suisse et le Liechtenstein prennent toutes les mesures nécessaires pour que, pendant les périodes de transition, les ressortissants des Etats membres de la CE et des autres Etats de l'AELE puissent accéder aux emplois disponibles sur le territoire de la Suisse et du Liechten-

stein, sur leur territoire, de ressortissants des Etats membres de la CE ainsi que des autres Etats de l'AELE, d'une part, et de ressortissants du Liechtenstein, d'autre part.

2. Liechtenstein mag ten aanzien van de onderdanen van de EG-landen en de overige EVA-Staten tot 1 januari 1998 kwantitatieve beperkingen handhaven voor nieuwe ingezetenen, seizoenarbeiders en grensarbeiders. Deze kwantitatieve beperkingen worden geleidelijk verminderd.

Art. 6

1. Liechtenstein mag de nationale bepalingen ter beperking van de beroepsmobiliteit van seizoenarbeiders, met inbegrip van de verplichting voor deze werknemers om het grondgebied van Liechtenstein na afloop van de seizoenvergunning voor ten minste drie maanden te verlaten, tot 1 januari 1998 handhaven. Met ingang van 1 januari 1993 worden seizoenvergunningen voor seizoenarbeiders die bij terugkeer op het grondgebied van Liechtenstein in het bezit zijn van een seizoenarbeidscontract, automatisch verlengd.

2. De artikelen 10, 11 en 12 van Verordening (EEG) n° 1612/68, zoals vermeld in punt 2 van bijlage V bij de Overeenkomst, zijn in Liechtenstein met ingang van 1 januari 1995 op ingezetenen en met ingang van 1 januari 1997 op seizoenarbeiders van toepassing.

3. De in lid 2 bedoelde regelingen zijn ook van toepassing op de gezinsleden van zelfstandigen op het grondgebied van Liechtenstein.

Art. 7

Het is Liechtenstein toegestaan de volgende bepalingen te handhaven:

— tot 1 januari 1998 de nationale bepalingen op grond waarvan een werknemer die niet in Liechtenstein woont maar daar wel werkt (grensarbeider), verplicht is iedere dag naar het grondgebied van zijn woonplaats terug te keren;

— tot 1 januari 1998 de nationale bepalingen ter beperking van de beroepsmobiliteit en de toegang tot beroepen voor alle categorieën werknemers;

— tot 1 januari 1995 de nationale bepalingen ter beperking van de toegang tot beroepswerkzaamheden voor in Liechtenstein woonachtige zelfstandigen. Voor niet in Liechtenstein woonachtige zelfstandigen mogen deze beperkingen tot 1 januari 1997 worden gehandhaafd.

Art. 8

1. Behalve de in de artikelen 2, 3, 4, 5, 6 en 7 genoemde beperkingen mogen Zwitserland en Liechtenstein vanaf de datum van ondertekening van de Overeenkomst geen nieuwe restrictieve maatregelen ten aanzien van de inreis, de tewerkstelling en het verblijf van werknemers en zelfstandigen invoeren.

2. Zwitserland en Liechtenstein nemen alle nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat onderdanen van de Lid-Staten van de EG en van de overige EVA-Staten gedurende de overgangsperioden op het grondgebied van Zwitserland en Liechtenstein met dezelfde voorrang als de

stein en bénéficiant de la même priorité que les ressortissants de ces deux Etats.

Art. 9

1. A partir du 1^{er} janvier 1996, les parties contractantes examinent les résultats de l'application des périodes de transition prévues aux articles 2, 3 et 4. Après cet examen, elles peuvent, en se fondant sur les nouvelles données et en vue de réduire éventuellement la durée de ces périodes de transition, proposer des dispositions relatives à leur adaptation.

2. A l'expiration de la période de transition prévue pour le Liechtenstein, les parties contractantes réexaminent conjointement les mesures transitoires en tenant dûment compte de la situation géographique particulière de ce pays.

Art. 10

Pendant les périodes transitoires, les arrangements bilatéraux existants continueront d'être applicables, sous réserve des dispositions plus favorables aux citoyens des Etats membres de la CE et des Etats de l'AELE prévues par l'accord.

Art. 11

Aux fins du présent protocole, les termes « travailleur saisonnier » et « travailleur frontalier », qui y figurent, ont le sens qui leur a été attribué par les législations nationales respectives de la Suisse et du Liechtenstein au moment de la signature de l'accord.

PROTOCOLE 16

**CONCERNANT LES MESURES DANS LE DOMAINE
DE LA SECURITE SOCIALE APPLICABLES
PENDANT LES PERIODES TRANSITOIRES POUR
L'INSTAURATION DE LA LIBRE CIRCULATION
DES PERSONNES
(SUISSE ET LIECHTENSTEIN)**

Article 1^{er}

Aux fins de l'application du présent protocole et du règlement (CEE) n° 1408, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (JO n° L 149 du 5.7.1971, p.416), le terme « travailleur saisonnier » désigne, en ce qui concerne la Suisse et le Liechtenstein, tout travailleur ressortissant d'un Etat membre de la CE ou d'un autre Etat de l'AELE et détenteur d'un permis saisonnier au sens de la législation nationale respectivement suisse et du Liechtenstein, pour une durée maximale de neuf mois.

onderdanen van respectievelijk Zwitserland en Liechtenstein in aanmerking kunnen komen voor de vervulling van bestaande vacatures.

Art. 9

1. Vanaf 1 januari 1996 evalueren de overeenkomstsluitende partijen de resultaten van de in de artikelen 2 tot en met 4 genoemde overgangperiodes. In aanvulling hierop kunnen de overeenkomstsluitende partijen op grond van nieuwe gegevens en met het oog op een eventuele verkorting van de overgangperiodes maatregelen voorstellen ter aanpassing van de overgangperiodes.

2. Aan het einde van de overgangperiode voor Liechtenstein worden de overgangsmaatregelen door de overeenkomstsluitende partijen gezamenlijk opnieuw bezien, waarbij rekening wordt gehouden met de specifieke geografische ligging van Liechtenstein.

Art. 10

Gedurende de overgangperiodes blijven bestaande bilaterale overeenkomsten van toepassing, tenzij uit de Overeenkomst bepalingen voortvloeien die voor de burgers van de Lid-Staten van de EG en de EVA-Staten gunstiger zijn.

Art. 11

In dit protocol hebben de daarin gebruikte termen « seizoenarbeider » en « grensarbeider » de betekenis zoals die ten tijde van de ondertekening van de Overeenkomst in de nationale wetgeving van respectievelijk Zwitserland en Liechtenstein is gedefinieerd.

PROTOCOL 16

**BETREFFENDE MAATREGELEN OP HET GEBIED
VAN DE SOCIALE ZEKERHEID MET
BETREKKING TOT DE OVERGANGSPERIODEN
VOOR HET VRIJE VERKEER VAN PERSONEN
(ZWITSERLAND EN LIECHTENSTEIN)**

Artikel 1

In dit protocol en in Verordening (EEG) n° 1408/71 van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale-zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen (PB n° L 149 van 5.7.1971, blz. 2), wordt wat Zwitserland en Liechtenstein betreft onder « seizoenarbeider » iedere werknemer verstaan die onderdaan is van een Lid-Staat van de EG of van een andere EVA-Staat en die in het bezit is van een seizoenvergunning in de zin van de nationale wetgeving van onderscheidenlijk Zwitserland en Liechtenstein voor een maximale duur van negen maanden.

Art. 2

Pendant la période de validité du permis, le travailleur saisonnier a droit à des prestations de chômage au titre de la législation suisse et du Liechtenstein, dans les mêmes conditions qu'un ressortissant respectivement suisse et du Liechtenstein, et en application des dispositions du règlement (CEE) n° 1408/71.

Art. 3

Une partie des cotisations à l'assurance chômage versées par les travailleurs saisonniers est remboursée respectivement par la Suisse et par le Liechtenstein aux Etats de résidence de ces travailleurs selon les modalités suivantes:

a) pour chaque Etat, le montant total des cotisations est déterminé en fonction du nombre de travailleurs saisonniers possédant la nationalité de cet Etat et se trouvant respectivement en Suisse et au Liechtenstein à la fin du mois d'août, ainsi qu'en fonction de la durée moyenne de la saison, des salaires et des taux de cotisation à l'assurance chômage respectivement de la Suisse et du Liechtenstein (parts de l'employeur et du travailleur);

b) le montant remboursé à chaque Etat correspond à 50% du montant total des cotisations, calculé conformément au point a);

c) le remboursement est subordonné à la condition que, pendant la période de calcul, le nombre total de travailleurs saisonniers résidant dans l'Etat en question soit supérieur à 500, pour la Suisse, et à 50, pour le Liechtenstein.

Art. 4

Les dispositions concernant le remboursement des cotisations à l'assurance chômage figurant dans les conventions sur l'assurance chômage conclues entre la Suisse et, respectivement, la France (convention du 14 décembre 1978), l'Italie (convention du 12 décembre 1978), la République fédérale d'Allemagne (convention du 17 novembre 1982), l'Autriche (convention du 14 décembre 1978) et la Principauté de Liechtenstein (convention du 15 janvier 1979) continuent d'être applicables pendant les périodes transitoires.

Art. 5

La validité du présent protocole est limitée à la durée des périodes transitoires telles qu'elles sont définies dans le protocole 15.

PROTOCOLE 17

CONCERNANT L'ARTICLE 34

1. L'article 34 de l'accord ne préjuge pas l'adoption ou la mise en oeuvre, par les parties contractantes, de mesures réglementant l'accès des pays tiers à leurs marchés.

Les dispositions arrêtées dans un domaine relevant de l'accord sont traitées selon les procédures définies dans

Art. 2

Voor de geldigheidsduur van de vergunning heeft de seizoenarbeider recht op een werkloosheidsuitkering overeenkomstig de Zwitserse, respectievelijk Liechtensteinse wetgeving, onder dezelfde voorwaarden als een onderdaan van Zwitserland, respectievelijk Liechtenstein en overeenkomstig het bepaalde in Verordening (EEG) n° 1408/71.

Art. 3

Een gedeelte van de door seizoenarbeiders betaalde werkloosheidspremies wordt door Zwitserland, respectievelijk Liechtenstein terugbetaald aan het land waar deze arbeiders woonachtig zijn, overeenkomstig onderstaande procedure:

a) voor elke Staat wordt het totaalbedrag van de premies vastgesteld op grond van het aantal seizoenarbeiders dat onderdaan is van die Staat en eind augustus in Zwitserland, respectievelijk Liechtenstein aanwezig is, de gemiddelde lengte van het seizoen, de lonen en de hoogte van de bijdragen in de Zwitserse, respectievelijk Liechtensteinse werkloosheidsverzekering (werkgevers- en werknemersaandeel);

b) het aan elke Staat terugbetaalde bedrag bedraagt vijftig percent van het totale premiebedrag, berekend volgens a);

c) de terugbetaling geschiedt alleen als het totale aantal seizoenarbeiders dat in de betrokken Staat woont, gedurende de afrekeningsperiode voor Zwitserland meer dan vijfhonderd en voor Liechtenstein meer dan vijftig bedraagt.

Art. 4

De bepalingen betreffende de terugbetaling van werkloosheidspremies in de door Zwitserland gesloten verdragen inzake werkloosheidsverzekering met Frankrijk (Verdrag van 14 december 1978), Italië (Verdrag van 12 december 1978), de Bondsrepubliek Duitsland (Verdrag van 17 november 1982), Oostenrijk (Verdrag van 14 december 1978) en het Vorstendom Liechtenstein (Verdrag van 15 januari 1979) blijven gedurende de overgangsperiodes van toepassing.

Art. 5

De geldigheid van dit protocol blijft beperkt tot de duur van de in Protocol 15 vastgestelde overgangsperiodes.

PROTOCOL 17

BETREFFENDE ARTIKEL 34

1. Artikel 34 van de Overeenkomst doet niet af aan de goedkeuring van wetgeving over de toepassing van eventuele maatregelen door de overeenkomstsluitende partijen betreffende de toegang tot hun markten voor derde landen.

Wetgeving op een gebied dat onder de Overeenkomst valt, wordt overeenkomstig de in de Overeenkomst vastge-

l'accord et les parties contractantes s'appliquent à élaborer des règles EEE correspondantes.

Dans tous les autres cas, les parties contractantes informent le Comité mixte de l'EEE des mesures adoptées et s'efforcent, si besoin est, d'adopter les dispositions garantissant que ces mesures ne soient pas tournées par un passage sur le territoire des autres parties contractantes.

Si les parties ne peuvent se mettre d'accord sur de telles règles ou dispositions, la partie contractante intéressée peut prendre les mesures permettant d'éviter que des dispositions ne soient ainsi tournées.

2. En ce qui concerne la définition des bénéficiaires des droits découlant de l'article 34 de l'accord, le titre I^{er} du programme général pour la suppression des restrictions à la liberté d'établissement (JO n° 2 du 15.1.1962, p.36/62) s'applique et produit les mêmes effets juridiques que dans la Communauté.

PROTOCOLE 18

CONCERNANT LES PROCEDURES INTERNES POUR LA MISE EN OEUVRE DE L'ARTICLE 43

Pour la Communauté, les procédures à suivre pour assurer la mise en oeuvre de l'article 43 de l'accord sont définies dans le traité instituant la Communauté économique européenne.

Pour les Etats de l'AELE, ces procédures sont définies dans l'accord sur un comité permanent des Etats de l'AELE et portent sur les éléments suivants:

Le pays de l'AELE qui entend prendre des mesures en application de l'article 43 de l'accord doit en informer en temps utile le comité permanent des Etats de l'AELE.

Toutefois, lorsque le secret ou l'urgence s'imposent, les autres Etats de l'AELE et le comité permanent de l'AELE sont informés au plus tard à la date d'entrée en vigueur des mesures envisagées.

Le comité permanent des Etats de l'AELE étudie le problème et émet un avis sur la mise en oeuvre de ces mesures. Il suit la situation de près et peut à tout moment recommander, à la majorité de ses membres, de modifier, de suspendre ou d'abroger les mesures mises en oeuvre ou d'adopter d'autres mesures propres à aider l'Etat de l'AELE en question à surmonter ses difficultés.

PROTOCOLE 19

CONCERNANT LE TRANSPORT MARITIME

Les parties contractantes n'appliquent pas entre elles les mesures visées aux règlements (CEE) n° 4057/86 (JO n° L 378 du 31.12.1986, p.14) et n° 4058/86 (JO n° L378 du 31.12.1986, p.21) du Conseil, ainsi qu'à la décision 83/573/

stelde procedures behandeld en de overeenkomstsluitende partijen streven naar de uitwerking van overeenkomstige EER-regels.

In alle andere gevallen brengen de overeenkomstsluitende partijen het Gemengd Comité van de EER op de hoogte van de maatregelen en streven, waar nodig, naar de goedkeuring van bepalingen om ervoor te zorgen dat de maatregelen niet worden ontweken via het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partijen.

Indien over dergelijke regels of bepalingen geen overeenstemming kan worden bereikt, kan de betrokken overeenkomstsluitende partij de nodige maatregelen nemen om deze ontwijking te voorkomen.

2. Voor de vaststelling van de begunstigen van de uit artikel 34 voortvloeiende rechten, is titel I van het Algemeen Programma voor de opheffing van de beperkingen van de vrijheid van vestiging (PB n° 2, 15.1.1962, blz.36/62) van toepassing met dezelfde rechtsgevolgen als binnen de Gemeenschap.

PROTOCOL 18

BETREFFENDE DE INTERNE PROCEDURES VOOR DE TENUITVOERLEGGING VAN ARTIKEL 43 VAN DE OVEREENKOMST

Voor de Europese Gemeenschap zijn de voor de tenuitvoerlegging van artikel 43 van de Overeenkomst te volgen procedures in het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap neergelegd.

Voor de EVA-Staten zijn de procedures uiteengezet in de Overeenkomst inzake het Permanent Comité van de EVA-Staten en zij omvatten de volgende onderdelen:

Een EVA-Staat die van plan is maatregelen te nemen overeenkomstig artikel 43 van de Overeenkomst dient het Permanent Comité van de EVA-Staten te zijner tijd daarvan kennis te geven.

In geval van vertrouwelijkheid of dringendheid dient de kennisgeving aan de andere EVA-Staten en het Permanent Comité van de EVA-Staten evenwel uiterlijk op de datum van de inwerkingtreding van de maatregelen plaats te vinden.

Het Permanent Comité van de EVA-Staten zal de situatie onderzoeken en een advies uitbrengen betreffende de invoering van de maatregelen. Het blijft de situatie volgen en kan te allen tijde bij meerderheid van stemmen aanbevelingen doen betreffende een mogelijke aanpassing, opschorting of intrekking van de ingevoerde maatregelen of betreffende eventuele andere maatregelen om het betrokken EVA-Staat bij te staan bij de oplossing van zijn problemen.

PROTOCOL 19

BETREFFENDE ZEEVERVOER

De overeenkomstsluitende partijen passen de in Verordeningen (EEG) n° 4057/86 en 4058/86 van de Raad en Beschikking 83/573/EEG van de Raad bedoelde maatregelen of andere soortgelijke maatregelen niet op elkaar toe

CEE du Conseil (JO n° L 332 du 28.11.1983, p.37) ou d'autres mesures similaires si l'acquis défini en matière de transport maritime dans l'accord est entièrement mis en oeuvre.

Les parties contractantes s'appliquent à coordonner les actions qu'elles mènent et les mesures qu'elles prennent à l'égard des pays tiers et des compagnies de pays tiers en matière de transport maritime conformément aux principes suivants:

1. la partie contractante qui décide de surveiller les activités menées par certains pays tiers sur le marché du fret informe la commission mixte de l'EEE et peut proposer aux autres parties contractantes de participer à son action;

2. la partie contractante qui décide d'adresser des représentations diplomatiques à un pays tiers qui limite ou menace de limiter la liberté d'accès au marché du fret transocéanique en informe la commission mixte de l'EEE. Les autres parties contractantes peuvent décider de s'associer à ces représentations diplomatiques;

3. la partie contractante qui envisage de prendre des mesures à l'encontre d'un pays tiers et/ou d'armateurs de pays tiers en réponse, entre autres, à des pratiques tarifaires déloyales de certains de ces armateurs effectuant des transports internationaux de ligne ou à des restrictions ou menaces de restriction ou menaces de restriction de l'accès au marché du fret transocéanique en informe la commission mixte de l'EEE. La partie contractante qui engage ces procédures peut, le cas échéant, demander aux autres parties contractantes d'y coopérer.

Les autres parties contractantes peuvent décider de prendre les mêmes mesures sur leur propre territoire. Si les mesures prises par une partie contractante sont tournées par le passage par le territoire d'une autre partie contractante qui n'a pas adopté de telles mesures, la partie contractante dont les mesures sont ainsi tournées peut prendre les mesures qui s'imposent pour remédier à la situation;

4. la partie contractante qui entend négocier des arrangements en matière de partage des cargaisons visés à l'article 5, paragraphe 1^{er} et à l'article 6 du règlement (CEE) n° 4055/86 du Conseil (JO n° L378 du 31.12.1986, p.1), ou étendre le bénéfice des dispositions dudit règlement à des ressortissants d'un pays tiers conformément à son article 7 en informe la commission mixte de l'EEE.

Si une ou plusieurs des autres parties contractantes s'opposent à l'action envisagée, la commission mixte de l'EEE s'efforce de trouver une solution satisfaisante au problème. Des mesures appropriées peuvent être prises en cas de désaccord entre les parties contractantes. Ces mesures peuvent, faute d'autres moyens, aller jusqu'à la révocation de l'applicabilité aux parties contractantes du principe de la libre prestation des services de transport maritime, fixé à l'article 1^{er} du règlement (CEE) n° 4055/86;

5. les informations visées aux points 1, 2, 3, et 4 doivent, dans la mesure du possible être communiquées dans des délais qui permettent aux parties contractantes de coordonner leur action;

6. les parties contractantes peuvent, à la demande de l'une d'entre elles, se consulter sur des questions relatives

indien het acquis met betrekking tot het zeevervoer als vermeld in de Overeenkomst volledig wordt toegepast.

De overeenkomstsluitende partijen streven ernaar hun optreden en maatregelen ten aanzien van derde landen en ondernemingen uit derde landen op het gebied van het zeevervoer als volgt te coördineren:

1. indien een overeenkomstsluitende partij besluit toezicht te houden op de activiteiten van bepaalde derde landen op het gebied van de vrachtafvaart, dan stelt zij het Gemengd Comité van de EER daarvan in kennis en kan zij andere overeenkomstsluitende partijen voorstellen aan dit optreden mede te werken;

2. indien een overeenkomstsluitende partij besluit diplomatieke stappen te zetten bij een derde land als antwoord op een beperking of een dreiging tot beperking van de vrije toegang tot lading in het zeevervoer, dan stelt zij het Gemengd Comité van de EER daarvan in kennis. De overige verdragssluitende partijen kunnen besluiten zich bij deze diplomatieke stappen aan te sluiten;

3. indien een van de overeenkomstsluitende partijen van plan is maatregelen te nemen of op te treden tegen een derde land en/of rederijen uit derde landen om te reageren op onder meer oneerlijke tariefpraktijken van bepaalde rederijen uit derde landen in het internationale lijnvervoer van goederen of op beperkingen of de dreiging tot beperking van de vrije toegang tot lading in het zeevervoer, dan brengt zij het Gemengd Comité van de EER daarvan op de hoogte. In voorkomend geval mag de overeenkomstsluitende partij die de procedure inleidt de overige overeenkomstsluitende partijen om samenwerking hierbij verzoeken.

De overige overeenkomstsluitende partijen mogen besluiten dezelfde maatregelen te nemen of acties te ondernemen voor hun eigen rechtsgebied. Indien de door een overeenkomstsluitende partij vastgestelde maatregelen of acties worden ontweken via het grondgebied van andere overeenkomstsluitende partijen die dergelijke maatregelen of acties niet hebben vastgesteld, kan de overeenkomstsluitende partij waarvan de maatregelen of acties worden ontweken passende maatregelen nemen om deze situatie te verhelpen;

4. indien een van de overeenkomstsluitende partijen van plan is te onderhandelen over vrachtverdelingsregelingen als omschreven in artikel 5, lid 1, en artikel 6 van Verordening (EEG) van de Raad n° 4055/86 (PB n° L378, 31.12.1986, blz.1) of de bepalingen van deze verordening uit te breiden tot onderdanen van een derde land als bedoeld in artikel 7 daarvan, dan stelt zij het Gemengd Comité van de EER daarvan in kennis.

Indien een of meer van de overige overeenkomstsluitende partijen bezwaren maken tegen het voorgenomen optreden, dan zal binnen het Gemengd Comité van de EER naar een bevredigende oplossing worden gezocht. Indien de overeenkomstsluitende partijen het niet eens worden, kunnen passende maatregelen worden genomen. Indien er geen andere mogelijkheid is, kunnen deze maatregelen bestaan in de opheffing tussen de overeenkomstsluitende partijen van het bij artikel 1 van de verordening ingestelde beginsel van het vrij verrichten van diensten inzake zeevervoer;

5. indien mogelijk dient de in de punten 1 tot en met 4 bedoelde kennisgeving tijdig te worden gedaan ten einde de overeenkomstsluitende partijen in staat te stellen hun optreden te coördineren;

6. op verzoek van een overeenkomstsluitende partij kan tussen de overeenkomstsluitende partijen overleg

au transport maritime qui sont traitées au sein d'organisations internationales, sur les modifications intervenues dans les relations maritimes entre les parties contractantes et les pays tiers ainsi que sur le fonctionnement des accords bilatéraux ou multilatéraux conclus dans ce domaine.

PROTOCOLE 20

CONCERNANT L'ACCES AUX VOIES NAVIGABLES INTERIEURES

1. Les parties contractantes s'accordent mutuellement le libre accès à leurs voies navigables. Dans le cas du Rhin et du Danube, les parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour instaurer simultanément l'égalité d'accès et la liberté d'établissement dans le domaine des transports par voie navigable.

2. Des arrangements garantissant aux parties contractantes la liberté d'accès aux voies navigables situées sur le territoire des autres parties contractantes sont élaborés au sein des organisations internationales compétentes avant le 1^{er} janvier 1996, en tenant compte des obligations imposées par les accords multilatéraux en vigueur.

3. Toutes les dispositions communautaires applicables au transport par voie navigable s'appliquent, à la date d'entrée en vigueur de l'accord, aux Etats de l'AELE qui auront à cette époque accès aux voies navigables communautaires et aux autres Etats de l'AELE dès qu'ils obtiennent le droit de l'égalité d'accès.

Toutefois, l'article 8 du règlement (CEE) n° 1101/89 du 27 avril 1989 (JO n° L116 du 28.4.1989, p.25) devient applicable, tel qu'adapté aux fins de l'accord, aux navires de ces derniers Etats de l'AELE, qui ont été mis en service après le 1^{er} janvier 1993, dès que ces Etats peuvent accéder aux voies navigables de la Communauté.

PROTOCOLE 21

CONCERNANT LA MISE EN OEUVRE DES REGLES DE CONCURRENCE APPLICABLES AUX ENTREPRISES

Article 1^{er}

Un accord conclu entre les Etats de l'AELE confère à l'Autorité de surveillance AELE des pouvoirs équivalents et lui assigne des fonctions similaires à ceux exercés, au moment de la signature de l'accord EEE, par la Commission des CE, aux fins de l'application des règles de concurrence du traité instituant la Communauté économique européenne et du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, pour permettre à l'Autorité de surveillance AELE de mettre en oeuvre les principes visés à l'article 1^{er}, paragraphe 2, point e) et aux articles 53 à 60 de l'accord, ainsi qu'au protocole 25.

La Communauté adopte, le cas échéant, les dispositions mettant en oeuvre les principes visés à l'article 1^{er}, paragraphe 2, point e) et aux articles 53 à 60 de l'accord EEE,

plaatsvinden over scheepvaartangelegenheden die in internationale organisaties worden behandeld, over de diverse aspecten van de ontwikkeling van de betrekkingen tussen de overeenkomstsluitende partijen en derde landen op scheepvaartgebied en over de functionering van bilaterale of multilaterale overeenkomsten die op dit gebied zijn gesloten.

PROTOCOL 20

BETREFFENDE TOEGANG TOT DE BINNENWATEREN

1. De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar het recht op toegang tot hun binnenwateren. Wat de Rijn en de Donau betreft, nemen de overeenkomstsluitende partijen alle maatregelen die nodig zijn om gelijktijdig de beoogde gelijkheid van toegang en vrijheid van vestiging in de binnenvaart te verwezenlijken.

2. Tegen 1 januari 1996 zal binnen de betrokken internationale organisaties een regeling worden uitgewerkt die aan alle overeenkomstsluitende partijen wederzijds gelijke toegang garandeert tot de binnenwateren op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen en waarbij rekening wordt gehouden met de verplichtingen uit hoofde van de desbetreffende multilaterale overeenkomsten.

3. Het met betrekking tot de binnenwateren relevante acquis geldt vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst voor de EVA-Staten die op dat ogenblik toegang hebben tot de binnenwateren van de Gemeenschap en voor de overige EVA-Staten zodra zij het recht op gelijke toegang verkrijgen.

Artikel 8 van Verordening (EEG) n° 1101/89 van 27 april 1989, (PB n° L116 van 28.4.1989, blz.25), als aangepast ten behoeve van de Overeenkomst, wordt evenwel toegepast op de na 1 januari 1993 in de vaart gebrachte binnenschepen uit laatstgenoemde EVA-Staten zodra die landen toegang krijgen tot de binnenwateren van de Gemeenschap.

PROTOCOL 21

BETREFFENDE DE TENUITVOERLEGGING VAN MEDEDINGINGSREGELS TEN AANZIEN VAN ONDERNEMINGEN

Artikel 1

Voor de toepassing van de mededingingsregels van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal worden aan de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA op grond van een overeenkomst tussen de EVA-Staten de bevoegdheden en taken toebedeeld, die overeenkomen met die van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, op het tijdstip van ondertekening van de Overeenkomst, ten einde uitvoering te kunnen geven aan de in de artikelen 1, lid 2, onder e), en 53 tot en met 60 van de Overeenkomst en de in Protocol 25 vervatte beginselen.

De Gemeenschap neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om uitvoering te geven aan de in de artikelen 1, lid 2, onder e), en 53 tot en met 60 van de Overeenkomst en de

ainsi qu'au protocole 25, pour faire en sorte que la Commission des CE exerce, dans le cadre de l'accord EEE, des pouvoirs équivalents et des fonctions similaires à ceux qu'elle exerce, au moment de la signature de l'accord EEE, aux fins de l'application des règles de concurrence du traité instituant la Communauté économique européenne et du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Art. 2

Si, conformément aux procédures prévues à la septième partie de l'accord, de nouveaux textes d'application de l'article 1^{er}, paragraphe 2, point e) et des articles 53 à 60 de l'accord, ainsi que du protocole 25, ou des modifications des actes auxquels il est fait référence à l'article 3 du présent protocole sont adoptés, l'accord instituant l'Autorité de surveillance AELE est modifié en conséquence, de manière à conférer à cette autorité des pouvoirs équivalents et des fonctions similaires à ceux exercés au même moment par la Commission des CE.

Art. 3

1) Outre les actes énumérés à l'annexe XIV de l'accord, les pouvoirs et les fonctions conférés à la Commission des CE aux fins de l'application des règles de concurrence du traité instituant la Communauté économique européenne figurent dans les actes suivants :

Contrôle des opérations de concentration

1. **389 R 4064** : Articles 6 à 25 du règlement (CEE) n° 4064/89 du Conseil, du 21 décembre 1989, relatif au contrôle des opérations de concentration entre entreprises (JO n° L395 du 30.12.1989, p.1), rectifié par le JO n° L257 du 21.2.1990, p.13).

2. **390 R 2367** : Règlement (CEE) n°2367/90 de la Commission, du 25 juillet 1990, relatif aux notifications, aux délais et aux auditions conformément au règlement (CEE) n° 4064/89 du Conseil relatif au contrôle des opérations de concentration entre entreprises (JO n° L 219 du 14.8.1990, p.5).

Règles générales de procédure

3. **362 R 0017** : Règlement n° 17/62 du Conseil, du 6 février 1962. Premier règlement d'application des articles 85 et 86 du traité (JO n° 13 du 21.2.1962, p. 204/62), modifié par :

— **362 R 0059** : Règlement n° 59/62, du 3 juillet 1962 (JO n° 58 du 10.7.1962, p.1655/62),

— **363 R 0118** : Règlement n° 118/63/CEE, du 5 novembre 1963 (JO n° 162 du 7.11.1963, p. 2696/63),

— **371 R 2822** : Règlement (CEE) n° 2822/71, du 20 décembre 1971 (JO n° L285 du 29.12.1971, p. 49),

— **1 72 B** : Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités — Adhésion aux Communautés européennes du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (JO n° L73 du 27.3.1972, p. 92),

— **1 79 H** : Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités — Adhésion aux Communautés

in Protocol 25 vervatte beginselen, ten einde ervoor te zorgen dat de Commissie van de EG uit hoofde van de Overeenkomst de bevoegdheden en taken heeft die overeenkomen met die, welke haar op het tijdstip van ondertekening van de Overeenkomst zijn toebedeeld voor de toepassing van de mededingingsregels van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Art. 2

Indien overeenkomstig de in deel VII van de Overeenkomst bedoelde procedures nieuwe besluiten worden vastgesteld betreffende de uitvoering van de artikelen 1, lid 2, onder e), en 53 tot en met 60 en van Protocol 25 of tot wijziging van de in artikel 3 van dit Protocol genoemde besluiten, worden dienovereenkomstige wijzigingen aangebracht in de overeenkomst tot instelling van de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA, ten einde ervoor te zorgen dat de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA gelijktijdig de taken en bevoegdheden krijgt toebedeeld die overeenkomen met die van de Commissie van de EG.

Art. 3

1) In aanvulling op de in bijlage XIV genoemde besluiten geven de volgende besluiten de bevoegdheden en taken van de Commissie van de EG weer voor de toepassing van de mededingingsregels van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap :

De controle op concentraties

1. **389 R 4064** : De artikelen 6 tot en met 25 van Verordening (EEG) n° 4064/89 van de Raad van 21 december 1989 betreffende de controle op concentraties van ondernemingen (PB n° L 395 van 30.12.1989, blz.1), gerectificeerd in PB n° L 257 van 21.9.1990, blz.13.

2. **390 R 2367** : Verordening (EEG) n° 2367/90 van de Commissie van 25 juli 1990 betreffende de aanmeldingen, de termijnen en het horen van betrokkenen en derden, overeenkomstig Verordening (EEG) n° 4064/89 van de Raad betreffende de controle op concentraties van ondernemingen (PB n° L 219 van 14.8.1990, blz.5).

Algemene procedurele bepalingen

3. **362 R 0017** : Verordening n° 17/62 van de Raad van 6 februari 1962. Eerste Verordening over de toepassing van de artikelen 85 en 86 van het Verdrag (PB n° 13 van 21.2.1962, blz. 204/62), gewijzigd bij :

— **362 R 0059** : Verordening n° 59/62 van 3 juli 1962 (PB n° 58 van 10.7.1962, blz. 1655/62),

— **363 R 0118** : Verordening n° 118/63/EEG van 5 november 1963 (PB n° 162 van 7.11.1963, blz. 2696/63),

— **371 R 2822** : Verordening (EEG) n° 2822/71 van 20 december 1971 (PB n° L 285 van 29.12.1971, blz. 49),

— **1 72 B** : Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen — Toetreding tot de Europese Gemeenschappen van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (PB n° L73 van 27.3.1972, blz. 92),

— **1 79 H** : Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen — Toetreding tot de

européennes de la République hellénique (JO n° L291 du 19.11.1979, p. 93).

— **1 85 I** : Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités — Adhésion aux Communautés européennes du Royaume d'Espagne et de la République portugaise (JO n° L302 du 15.11.1985, p. 165).

4. **362 R 0027** : Règlement n° 27/62 de la Commission, du 3 mai 1962. Premier règlement d'application du règlement n° 17 du Conseil en date du 6 février 1962, concernant la forme, la teneur et d'autres modalités des demandes et notifications (JO n° 35 du 10.5.1962, p. 1118/62), modifié par :

— **368 R 1133** : Règlement (CEE) n° 1133/68, du 26 juillet 1968 (JO n° L189 du 1.8.1968, p. 1),

— **375 R 1699** : Règlement (CEE) n° 1699/75, du 2 juillet 1975 (JO n° L 172 du 3.7.1975, p. 11),

— **1 79 H** : Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités — Adhésion aux Communautés européennes de la République hellénique (JO n° L291 du 19.11.1979, p. 94),

— **385 R 2526** : Règlement (CEE) n° 2526/85, du 5 août 1985 (JO n° 240 du 7.9.1985, p. 1),

— **1 85 I** : Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités — Adhésion aux Communautés européennes du Royaume d'Espagne et de la République portugaise (JO n° L302 du 15.11.1985, p. 166).

5. **363 R 0099** : Règlement n° 99/63/CEE de la Commission, du 25 juillet 1963, relatif aux auditions prévues à l'article 19 paragraphes 1^{er} et 2 du règlement n° 17 du Conseil (JO n° 127 du 20.8.1963, p. 2268/63).

Transports

6. **362 R 0141** : Règlement n° 141/62 du Conseil, du 26 novembre 1962, portant non-application du règlement n° 17 du Conseil au secteur des transports, modifié par les règlements n° 165/65/CEE et 1002/67/CEE (JO n° 124 du 28.11.1962, p. 2761/62).

7. **368 R 1017** : Article 6 et articles 10 à 31 du règlement (CEE) n° 1017/68 du Conseil, du 19 juillet 1968, portant application des règles de concurrence aux secteurs des transports par chemin de fer, par route et par voie navigable (JO n° L175 du 23.7.1968, p. 1).

8. **369 R 1629** : Règlement (CEE) n° 1629/69 de la Commission, du 8 août 1969, relatif à la forme, à la teneur et aux autres modalités des plaintes visées à l'article 10, des demandes visées à l'article 12 et des notifications visées à l'article 14, paragraphe 1^{er}, du règlement (CEE) n° 1017/68 du Conseil, du 19 juillet 1968 (JO n° L209 du 21.8.1969, p. 1).

9. **369 R 1630** : Règlement (CEE) n° 1630/69 de la Commission, du 8 août 1969, relatif aux auditions prévues à l'article 26, paragraphes 1^{er} et 2, du règlement (CEE) n° 1017/68 du Conseil, du 19 juillet 1968 (JO n° L209 du 21.8.1969, p. 11).

10. **374 R 2988** : Règlement (CEE) n° 2988/74 du Conseil, du 26 novembre 1974, relatif à la prescription en matière de poursuites et d'exécution dans les domaines du droit des transports et de la concurrence de la Communauté économique européenne (JO n° L319 du 29.11.1974, p. 1).

11. **386 R 4056** : Section II du règlement (CEE) n° 4056/86 du Conseil, du 22 décembre 1986, déterminant les mo-

Europese Gemeenschappen van de Helleense Republiek (PB n° L 291 van 19.11.1979, blz. 93),

— **1 85 I** : Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen — Toetreding tot de Europese Gemeenschappen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek (PB n° L 302 van 15.11.1985, blz. 165).

4. **362 R 0027** : Verordening n° 27/62 van de Commissie van 3 mei 1962. Eerste Uitvoeringsverordening van Verordening n° 17 van de Raad van 6 februari 1962 (Vorm, inhoud en overige bijzonderheden van de verzoeken en aanmeldingen) (PB n° L 35 van 10.5.1962, blz. 1118/62), gewijzigd bij :

— **368 R 1133** : Verordening (EEG) n° 1133/68 van 26 juli 1968 (PB n° L 189 van 1.8.1968, blz. 1),

— **375 R 1699** : Verordening (EEG) n° 1699/75 van 2 juli 1975 (PB n° L 172 van 3.7.1975, blz. 11),

— **1 79 H** : Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen — Toetreding tot de Europese Gemeenschappen van de Helleense Republiek (PB n° L 291 van 19.11.1979, blz. 94),

— **385 R 2526** : Verordening (EEG) n° 2526/85 van 5 augustus 1985 (PB n° L 240 van 7.9.1985, blz. 1),

— **1 85 I** : Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen — Toetreding tot de Europese Gemeenschappen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek (PB n° L 302 van 15.11.1985, blz. 166).

5. **363 R 0099** : Verordening n° 99/63/EEG van de Commissie van 25 juli 1963 over het horen van belanghebbenden en derden overeenkomstig artikel 19, de leden 1 en 2, van Verordening n° 17 van de Raad (PB n° 127 van 20.8.1963, blz. 2268/63).

Vervoer

6. **362 R 0141** : Verordening n° 141/62 van de Raad van 26 november 1962 houdende niet-toepassing op de vervoerssector van Verordening n° 17 van de Raad, gewijzigd bij Verordeningen n° 165/65/EEG en 1002/67/EEG (PB n° 124 van 28.11.1962, blz. 2751/62).

7. **368 R 1017** : De artikelen 6 en 10 tot en met 31 van Verordening (EEG) n° 1017/68 van de Raad van 19 juli 1968 houdende de toepassing van mededingingsregels op het gebied van het vervoer per spoor, op de weg en over de binnenwateren (PB n° L 175 van 23.7.1968, blz. 1).

8. **369 R 1629** : Verordening (EEG) n° 1629/69 van de Commissie van 8 augustus 1969 betreffende vorm, inhoud en overige bijzonderheden van klachten overeenkomstig artikel 10, verzoeken overeenkomstig artikel 12 en aanmeldingen overeenkomstig artikel 14, lid 1, van Verordening (EEG) n° 1017/68 van de Raad van 19 juli 1968 (PB n° L 209 van 21.8.1969, blz. 1).

9. **369 R 1630** : Verordening (EEG) n° 1630/69 van de Commissie van 8 augustus 1969 over het horen van belanghebbenden en derden overeenkomstig artikel 26, lid 1 en 2, van Verordening (EEG) n° 1017/68 van de Raad van 19 juli 1968 (PB n° L 209 van 21.8.1969, blz. 11).

10. **374 R 2988** : Verordening (EEG) n° 2988/74 van de Raad van 26 november 1974 inzake de verjaring van het recht van vervolging en van tenuitvoerlegging op het gebied van het vervoers- en het mededingingsrecht van de Europese Economische Gemeenschap (PB n° L 319 van 29.11.1974, blz. 1).

11. **386 R 4056** : Afdeling II van Verordening (EEG) n° 4056/86 van de Raad van 22 december 1986 tot vaststel-

dalités d'application des articles 85 et 86 du traité aux transports maritimes (JO n° L378 du 31.12.1986, p. 4).

12. **388 R 4260**: Règlement (CEE) n° 4260/88 de la Commission, du 16 décembre 1988, relatif aux communications, aux plaintes, aux demandes et aux auditions visées au règlement (CEE) n° 4056/86 du Conseil, du 22 décembre 1986, fixant les modalités d'application des articles 85 et 86 du traité aux transports maritimes (JO n° L376 du 31.12.1988, p. 1).

13. **387 R 3975**: Règlement (CEE) n° 3975/87 du Conseil, du 14 décembre 1987, déterminant les modalités d'application des règles de concurrence applicables aux entreprises de transports aériens (JO n° L374, du 31.12.1987, p. 1), modifié par :

— **391 R 1284** Règlement (CEE) n° 1284/91 du Conseil, du 14 mai 1991 (JO n° L122 du 15.5.1991, p. 2).

14. **388 R 4261**: Règlement (CEE) n° 4261/88 de la Commission, du 16 décembre 1988, relatif aux plaintes, aux demandes et aux auditions visées au règlement (CEE) n° 3975/87 du Conseil fixant la procédure d'application des règles de concurrence aux entreprises dans le secteur des transports aériens (JO n° L376 du 31.12.1988, p.10).

2) Outre les actes énumérés à l'annexe XIV de l'accord, les pouvoirs et les fonctions conférés à la Commission des CE aux fins de l'application des règles de concurrence du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) figurent dans les actes suivants :

1. Article 65, paragraphe 2, troisième, quatrième et cinquième alinéas, paragraphe 3, paragraphe 4, deuxième alinéa, et paragraphe 5 du traité CECA.

2. Article 66, paragraphe 2, deuxième, troisième et quatrième alinéas, et paragraphes 4, 5 et 6 du traité CECA.

3. **354 D 7026**: Décision n° 26/54 de la Haute Autorité, du 6 mai 1954, portant règlement relatif aux informations dues en application de l'article 66, paragraphe 4, du traité (JO de la CECA n° 9 du 11.5.1954, p. 350/54).

4. **378 S 0715**: Décision n° 715/78/CECA de la Commission, du 6 avril 1978, relative à la prescription en matière de poursuites et d'exécution dans le domaine d'application du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (JO n° L 94 du 8.4.1978, p. 22).

5. **384 S 0379**: Décision n° 379/84/CECA de la Commission, du 15 février 1984, définissant les pouvoirs des agents et mandataires de la Commission chargés des vérifications prévues par le traité CECA et les décisions prises pour son application (JO n° L46 du 16.2.1984, p. 23).

Art. 4

1. Les accords, décisions et pratiques concertées visés à l'article 53, paragraphe 1^{er}, de l'accord, intervenus après l'entrée en vigueur de l'accord et en faveur desquels les intéressés désirent se prévaloir des dispositions de l'article 53, paragraphe 3, de l'accord doivent être notifiés à l'autorité de surveillance compétente, conformément aux dispositions de l'article 56 de l'accord, du protocole 23 et des règles visées aux articles 1^{er}, 2 et 3 du présent protocole

ling van de wijze van toepassing van de artikelen 85 en 86 van het Verdrag op zeevervoer (PB n° L378 van 31.12.1986, blz.4).

12. **388 R 4260**: Verordening (EEG) n° 4260/88 van de Commissie van 16 december 1988 betreffende de mededingsverplichtingen, de klachten, de verzoeken en het horen van belanghebbenden en derden, zoals bedoeld in Verordening (EEG) n° 4056/86 van de Raad tot vaststelling van de wijze van toepassing van de artikelen 85 en 86 van het Verdrag op zeevervoer (PB n° L 376 van 31.12.1988, blz.1).

13. **387 R 3975**: Verordening (EEG) n° 3975/87 van de Raad van 14 december 1987 tot vaststelling van de wijze van toepassing van de mededingingsregels op ondernemingen in de sector luchtvervoer (PB n° L 374 van 31.12.1987, blz.1), gewijzigd bij :

— **391 R 1284**: Verordening (EEG) n° 1284/91 van de Raad van 14 mei 1991 (PB n° L 122 van 15.5.1991, blz. 2).

14. **388 R 4261**: Verordening (EEG) n° 4261/88 van de Commissie van 16 december 1988 betreffende de klachten en verzoeken en het horen van belanghebbenden en derden, zoals bedoeld in Verordening (EEG) n° 3975/87 van de Raad tot vaststelling van de wijze van toepassing van de mededingingsregels op ondernemingen in de sector luchtvervoer (PB n° L 376 van 31.12.1988, blz.10).

2) In aanvulling op de in bijlage XIV genoemde besluiten geven de volgende besluiten de bevoegdheden en taken van de Commissie van de EG weer voor de toepassing van de mededingingsregels van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (EGKS) :

1. Artikel 65 EGKS, lid 2, derde tot en met vijfde alinea, lid 3, lid 4, tweede alinea, en lid 5.

2. Artikel 66 EGKS, lid 2, tweede tot en met vierde alinea, en de leden 4 tot en met 6.

3. **354 D 7026**: Beschikking n° 26/54 van de Hoge Autoriteit van de EGKS van 6 mei 1954 houdende een reglement met betrekking tot de ingevolge artikel 66, sub 4, van het Verdrag te verstrekken inlichtingen (PB van de EGKS n° 9 van 11.5.1954, blz. 350).

4. **378 S 0715**: Beschikking n° 715/78/EGKS van de Commissie van 6 april 1978 inzake de verjaring van het recht van vervolging en van tenuitvoerlegging op het toepassingsgebied van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (PB n° L 94 van 8.4.1978, blz. 22).

5. **384 S 0379**: Beschikking n° 379/84/EGKS van de Commissie van 15 februari 1984 ter omschrijving van de bevoegdheden van de personeelsleden en lasthebbers van de Commissie bij het verrichten van verificaties overeenkomstig het EGKS-Verdrag en in toepassing daarvan genomen beschikkingen (PB n° L 46 van 16.2.1984, blz.23).

Art. 4

1. Overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen, bedoeld in artikel 53, lid 1, die tot stand komen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst en ten aanzien waarvan de betrokkenen een beroep willen doen op artikel 53, lid 3, moeten worden aangemeld bij de bevoegde toezichthoudende autoriteit overeenkomstig artikel 56 van Protocol 23 en de regels waarnaar in de artikelen 1 tot en met 3 van dit Protocol wordt verwezen.

le. Aussi longtemps qu'ils n'ont pas été notifiés, une décision d'application de l'article 53, paragraphe 3, de l'accord ne peut être rendue.

2. Le paragraphe 1^{er} n'est pas applicable aux accords, décisions et pratiques concertées lorsque:

a) n'y participent que des entreprises ressortissant à un seul Etat membre de la CE ou à un seul Etat de l'AELE et que ces accords, décisions ou pratiques ne concernent ni l'importation ni l'exportation entre les parties contractantes;

b) n'y participent que deux entreprises et que ces accords ont seulement pour effet:

i) de restreindre la liberté de formation des prix ou conditions de transaction d'une partie au contrat lors de la revente de marchandises qu'elles acquièrent de l'autre partie au contrat, ou

ii) d'imposer à l'acquéreur ou à l'utilisateur de droits de propriété industrielle — notamment de brevets, modèles d'utilité, dessins et modèles ou marques — ou au bénéficiaire de contrats comportant cession ou concession de procédés de fabrication ou de connaissances relatives à l'utilisation et à l'application de techniques industrielles, des limitations dans l'exercice de ces droits;

c) ils ont seulement pour objet:

i) l'élaboration ou l'application uniforme de normes ou de types,

ii) la recherche ou le développement en commun, ou

iii) la spécialisation dans la fabrication de produits, y compris les accords nécessaires à sa réalisation:

— lorsque les produits qui font l'objet de la spécialisation ne représentent, dans une partie substantielle du territoire couvert par le présent accord, pas plus de 15 % du volume d'affaires réalisé avec les produits identiques ou considérés comme similaires par l'utilisateur en raison de leurs propriétés, de leur prix et de leur usage, et

— lorsque le chiffre d'affaires annuel total réalisé par les entreprises participantes ne dépasse pas 200 millions d'écus.

Ces accords, décisions et pratiques concertées peuvent être notifiés à l'autorité de surveillance compétente conformément à l'article 56, au protocole 23 et aux règles visées aux articles 1^{er}, 2 et 3 du présent protocole.

Art. 5

1. Les accords, décisions et pratiques concertées visés à l'article 53, paragraphe 1^{er}, de l'accord, existant à la date d'entrée en vigueur de l'accord et en faveur desquels les intéressés désirent se prévaloir des dispositions de l'article 53, paragraphe 3, de l'accord, doivent être notifiés à l'autorité de surveillance compétente, conformément à l'article 56 de l'accord, au protocole 23 et aux règles visées aux articles 1^{er}, 2 et 3 du présent protocole, dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

2. Le paragraphe 1^{er} n'est pas applicable si ces accords, décisions et pratiques concertées visés à l'article 53,

Voorafgaand aan deze aanmelding kan geen besluit op grond van artikel 53, lid 3, genomen worden.

2. Lid 1 is niet van toepassing op overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen voor zover:

a) daaraan slechts ondernemingen uit één Lid-Staat van de EG of uit één EVA-Staat deelnemen en de overeenkomsten, besluiten of onderling afgestemde feitelijke gedragingen geen betrekking hebben op de invoer of de uitvoer tussen de overeenkomstsluitende partijen;

b) slechts twee ondernemingen partij bij deze overeenkomsten zijn en deze uitsluitend ten gevolge hebben dat:

i) de vrijheid van de ene partij tot het vaststellen van de prijzen en andere voorwaarden bij wederverkoop van goederen welke zij van de andere partij betrokken heeft, beperkt wordt, of

ii) aan de verkrijger of de gebruiker van industriële eigendomsrechten, met name van octrooien, gebruiksmodellen, siertekeningen en -modellen, of merken, of aan degene die rechten ontleent aan overeenkomsten, houden de overdracht of het in gebruik geven van produktiemethoden of van kennis welke betrekking hebben op het gebruik of de toepassing van bedrijfstechnische vaardigheden, beperkingen worden opgelegd in de uitoefening van deze rechten;

c) zij uitsluitend betrekking hebben op:

i) de ontwikkeling of uniforme toepassing van normen en typen, of

ii) gemeenschappelijk onderzoek of gemeenschappelijke ontwikkeling, of

iii) specialisatie in de vervaardiging van produkten, alsmede de hiertoe noodzakelijke overeenkomsten:

— wanneer de produkten waarop de specialisatie betrekking heeft, op een belangrijk deel van het door deze Overeenkomst bestreken grondgebied niet meer dan 15 % van de omzet in gelijke of voor de consument op grond van hun eigenschappen, hun prijs en hun gebruik als gelijksoortig te beschouwen produkten uitmaken, en

— wanneer de totale jaarlijkse omzet van de deelnemende ondernemingen niet meer bedraagt dan 200 miljoen ecu.

Deze overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen kunnen worden aangemeld bij de bevoegde toezichthoudende autoriteit overeenkomstig artikel 56 van Protocol 23 en de regels waarnaar in de artikelen 1 tot en met 3 van dit Protocol wordt verwezen.

Art. 5

1. Overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen, bedoeld in artikel 53, lid 1, die bestaan op het tijdstip waarop de Overeenkomst in werking treedt en ten aanzien waarvan de betrokkenen een beroep willen doen op artikel 53, lid 3, moeten overeenkomstig artikel 56 van Protocol 23 en de regels waarnaar in de artikelen 1 tot en met 3 van dit Protocol verwezen wordt, binnen zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst bij de bevoegde toezichthoudende autoriteit worden aangemeld.

2. Lid 1 is niet van toepassing op overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen,

paragraphe 1^{er}, de l'accord, appartiennent aux catégories visées à l'article 4, paragraphe 2, du présent protocole; ils peuvent être notifiés à l'autorité de surveillance compétente conformément à l'article 56 de l'accord, au protocole 23 et aux règles visées aux articles 1^{er}, 2 et 3 du présent protocole.

Art. 6

Lorsque l'autorité de surveillance compétente rend une décision d'application de l'article 53, paragraphe 3, de l'accord, elle indique la date à partir de laquelle sa décision prend effet. Cette date peut être antérieure au jour de la notification pour les accords, décisions d'associations d'entreprises et pratiques concertées relevant de l'article 4, paragraphe 2, et de l'article 5, paragraphe 2, du présent protocole, ou ceux relevant de l'article 5, paragraphe 1^{er}, du présent protocole qui ont été notifiés dans le délai prévu à l'article 5, paragraphe 1^{er} du présent protocole.

Art. 7

1. Si des accords, décisions et pratiques concertées, visés à l'article 53, paragraphe 1^{er}, de l'accord, existant à la date d'entrée en vigueur de l'accord et notifiés dans les délais visés à l'article 5, paragraphe 1^{er}, du présent protocole ne remplissent pas les conditions d'application de l'article 53, paragraphe 3, de l'accord, et que les entreprises et associations d'entreprises intéressées y mettent fin ou les modifient de telle sorte qu'ils ne tombent plus sous l'interdiction édictée par l'article 53, paragraphe 1^{er}, de l'accord, ou qu'ils remplissent les conditions d'application de l'article 53, paragraphe 3, de l'accord, l'interdiction édictée par l'article 53, paragraphe 1^{er}, de l'accord ne s'applique que pour la période fixée par l'autorité de surveillance compétente. Une décision de l'autorité de surveillance compétente en application de la phrase précédente ne peut être opposée aux entreprises et associations d'entreprises qui n'ont pas donné leur accord exprès à la notification.

2. Le paragraphe 1^{er} est applicable aux accords, décisions et pratiques concertées existant à la date d'entrée en vigueur de l'accord et qui entrent dans les catégories visées à l'article 4, paragraphe 2, du présent protocole, s'ils ont été notifiés dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 8

Les demandes et notifications déposées à la Commission des CE avant la date d'entrée en vigueur de l'accord sont considérées comme régulières au regard des dispositions de l'accord qui concernent les demandes et notifications.

L'autorité de surveillance compétente en vertu de l'article 56 de l'accord et de l'article 10 du protocole 23 peut demander qu'un formulaire dûment rempli, tel que prescrit pour la mise en oeuvre de l'accord, lui soit remis dans le délai qu'elle fixe. Dans ce cas, les demandes et notifications ne sont considérées comme régulières que si les formulaires sont remis dans le délai fixé et conformément aux dispositions de l'accord.

bedoeld in artikel 53, lid 1, van de Overeenkomst, die behoren tot de categorieën genoemd in artikel 4, lid 2, van dit Protocol; deze kunnen worden aangemeld bij de bevoegde toezichthoudende autoriteit overeenkomstig artikel 56 van Protocol 23 en de regels waarnaar in de artikelen 1 tot en met 3 van dit Protocol wordt verwezen.

Art. 6

Wanneer de bevoegde toezichthoudende autoriteit een beschikking geeft overeenkomstig artikel 53, lid 3, stelt zij de datum vast met ingang waarvan deze beschikking in werking treedt. Deze datum kan eerder zijn dan de datum van de aanmelding van de overeenkomsten, besluiten van ondernemersverenigingen of onderling afgestemde feitelijke gedragingen die behoren tot de categorieën genoemd in de artikelen 4, lid 2, en 5, lid 2, van dit Protocol, of die welke behoren tot de categorieën genoemd in artikel 5, lid 1, van dit Protocol en binnen de aldaar vastgestelde termijn zijn aangemeld.

Art. 7

1. Indien overeenkomsten, besluiten of onderling afgestemde feitelijke gedragingen genoemd in artikel 53, lid 1, die bestaan op het tijdstip waarop de Overeenkomst in werking treedt en die vóór het in artikel 5, lid 1, van dit Protocol genoemde tijdstip zijn aangemeld, maar niet voldoen aan de voorwaarden van artikel 53, lid 3, door de betrokken ondernemingen of ondernemersverenigingen beëindigd of zodanig gewijzigd worden dat zij hetzij niet meer onder het verbod van artikel 53, lid 1, vallen, hetzij voldoen aan de voorwaarden van artikel 53, lid 3, is het verbod van artikel 53, lid 1, slechts van toepassing gedurende een door de bevoegde toezichthoudende autoriteit vastgestelde periode. Op een krachtens de vorige zin gegeven beschikking van de bevoegde toezichthoudende autoriteit, kan geen beroep worden gedaan tegenover ondernemingen of ondernemersverenigingen die niet uitdrukkelijk hun toestemming tot de aanmelding hebben gegeven.

2. Lid 1 is van toepassing op overeenkomsten, besluiten of onderling afgestemde feitelijke gedragingen welke bestaan op het tijdstip waarop de Overeenkomst in werking treedt en die behoren tot de categorieën bedoeld in artikel 4, lid 2, van dit Protocol, voor zover zij binnen zes maanden na dat tijdstip zijn aangemeld.

Art. 8

De voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst aan de Commissie van de EG toegezonden verzoeken en aanmeldingen zijn geldig in de zin van de Overeenkomst.

De overeenkomstig artikel 56 van de Overeenkomst en artikel 10 van Protocol 23 bevoegde toezichthoudende autoriteit kan verlangen dat binnen een door haar vast te stellen termijn een ingevuld formulier, zoals is voorgeschreven voor de uitvoering van de Overeenkomst, bij haar wordt ingediend. In dit geval worden de verzoeken en aanmeldingen slechts dan als naar behoren gedaan beschouwd, indien de formulieren binnen de gestelde termijnen en overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst zijn ingediend.

Art. 9

Les amendes prévues en cas d'infraction aux dispositions de l'article 53, paragraphe 1^{er}, de l'accord ne peuvent pas être infligées pour des agissements antérieurs à la notification des accords, décisions et pratiques entrant dans le champ d'application des articles 5 et 6 du présent protocole et qui ont été notifiés dans les délais prévus par ces articles.

Art. 10

Les parties contractantes veillent à ce que les mesures visant à prêter aux fonctionnaires de l'Autorité de surveillance AELE et de la Commission des CE l'assistance nécessaire pour leur permettre de procéder aux vérifications prévues en application de l'accord soient prises dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 11

En ce qui concerne les accords, décisions et pratiques concertées existant à la date d'entrée en vigueur de l'accord et qui relèvent de l'article 53, paragraphe 1^{er}, de l'accord, l'interdiction prévue audit paragraphe n'est pas applicable si ces accords, décisions ou pratiques concertées sont modifiés dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord de manière à remplir les conditions d'application des exemptions par catégorie prévues à l'annexe XIV.

Art. 12

En ce qui concerne les accords, décisions d'associations d'entreprises et pratiques concertées existant à la date d'entrée en vigueur de l'accord et qui relèvent de l'article 53, paragraphe 1^{er}, de l'accord, l'interdiction prévue audit paragraphe n'est pas applicable, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, si ces accords, décisions et pratiques sont modifiés dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord de telle sorte qu'ils ne tombent plus sous le coup de cette interdiction.

Art. 13

Les accords, décisions d'associations d'entreprises et pratiques concertées qui bénéficient d'une exemption individuelle accordée au titre de l'article 85, paragraphe 3, du traité instituant la Communauté économique européenne avant l'entrée en vigueur de l'accord continuent d'être exemptés des dispositions de l'accord jusqu'à leur date d'expiration telle que prévue dans les décisions accordant ces exemptions ou jusqu'à ce que la Commission des CE en décide autrement, si cette dernière date est antérieure.

Art. 9

Geldboetes naar aanleiding van een inbreuk op artikel 53, lid 1, kunnen niet worden opgelegd voor gedragingen welke hebben plaatsgevonden voorafgaand aan de aanmelding van de in de artikelen 5 en 6 van dit Protocol bedoelde overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen die binnen de in deze artikelen gestelde termijnen zijn aangemeld.

Art. 10

De overeenkomstsluitende partijen zien erop toe dat binnen een termijn van zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst maatregelen worden genomen die strekken tot het verlenen van de nodige bijstand aan ambtenaren van de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA en de Commissie van de EG, ten einde hen in staat te stellen de in de Overeenkomst bedoelde verificaties te verrichten.

Art. 11

Het verbod van artikel 53, lid 1, is niet van toepassing op overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen die bestaan op het tijdstip waarop de Overeenkomst in werking treedt en die behoren tot de categorieën genoemd in artikel 53, lid 1, wanneer deze overeenkomsten, besluiten of gedragingen binnen een termijn van zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zodanig worden gewijzigd dat zij voldoen aan de voorwaarden van de in bijlage XIV opgenomen generieke vrijstellingen.

Art. 12

Het verbod van artikel 53, lid 1, is niet van toepassing op overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen die bestaan op het tijdstip waarop de Overeenkomst in werking treedt en die behoren tot de categorieën genoemd in artikel 53, lid 1, wanneer deze overeenkomsten, besluiten of gedragingen binnen een termijn van zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zodanig worden gewijzigd dat zij niet langer onder het verbod van artikel 53, lid 1, vallen.

Art. 13

Overeenkomsten, besluiten van ondernemersverenigingen en onderling afgestemde feitelijke gedragingen ten gunste waarvan op grond van artikel 85, lid 3, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vóór het tijdstip van inwerkingtreding van de Overeenkomst een individuele vrijstelling is verleend, blijven vrijgesteld van de bepalingen van de Overeenkomst tot het tijdstip waarop de in de beschikkingen tot vrijstelling vastgestelde termijn verstrijkt of, indien dit eerder is, de Commissie van de EG een andersluidende beschikking geeft.

PROTOCOLE 22**CONCERNANT LA DEFINITION DES TERMES
« ENTREPRISE » ET « CHIFFRE D'AFFAIRES »
(ARTICLE 56)****Article 1^{er}**

Aux fins de l'attribution des cas particuliers conformément à l'article 56 de l'accord, on entend par « entreprise » toute entité exerçant des activités à caractère commercial ou économique.

Art. 2

Au sens de l'article 56 de l'accord, on entend par « chiffre d'affaires » les montants résultant de la vente de produits et de la prestation de services réalisées par les entreprises concernées au cours du dernier exercice et correspondant à leurs activités ordinaires, sur le territoire couvert par l'accord, déduction faite des réductions sur ventes ainsi que de la taxe sur la valeur ajoutée et d'autres impôts directement liés au chiffre d'affaires.

Art. 3

Le chiffre d'affaires est remplacé:

a) pour les établissements de crédit et autres établissements financiers, par le total des bilans multiplié par le rapport entre les créances sur les établissements de crédit et sur la clientèle, résultant d'opérations avec des résidents du territoire couvert par l'accord, et le montant total de ces créances;

b) pour les entreprises d'assurances, par la valeur totale des primes brutes reçues de résidents du territoire couvert par l'accord, qui comprennent tous les montants reçus et à recevoir au titre de contrats d'assurance établis par elles ou pour leur compte, y compris les primes cédées aux réassureurs, et après déduction des impôts ou taxes parafiscales perçus sur la base du montant des primes ou du volume total de celui-ci.

Art. 4

1. Par dérogation à la définition du chiffre d'affaires aux fins de l'application de l'article 56 de l'accord telle qu'elle figure à l'article 2 du présent protocole, le chiffre d'affaires à prendre en considération est constitué:

a) en ce qui concerne les accords, décisions d'associations d'entreprises et pratiques concertées se rapportant à des conventions en matière de distribution et de fourniture entre entreprises non concurrentes, des montants résultant de la vente de produits et de la prestation de services qui font l'objet des accords, décisions, ou pratiques concertées, ainsi que des autres produits ou services considérés comme équivalents par les utilisateurs en raison de leurs propriétés, de leur prix et de l'usage auquel ils sont destinés;

b) en ce qui concerne les accords, décisions d'associations d'entreprises et pratiques concertées se rapportant à

PROTOCOL 22**BETREFFENDE DE DEFINITIE VAN
« ONDERNEMING » EN « OMZET »
(ARTIKEL 56)****Artikel 1**

Bij de attributie van afzonderlijke zaken overeenkomstig artikel 56 van de Overeenkomst wordt onder « onderneming » verstaan iedere eenheid die activiteiten van commerciële of economische aard ontplooit.

Art. 2

« Omzet » in de zin van artikel 56 van de Overeenkomst omvat de bedragen met betrekking tot de verkoop van goederen en het leveren van diensten door de betrokken ondernemingen tijdens het laatste boekjaar, in het kader van de normale bedrijfsuitoefening, onder aftrek van kortingen, alsmede van belasting over de toegevoegde waarde en andere rechtstreeks met de omzet samenhangende belastingen.

Art. 3

De omzet wordt vervangen door :

a) bij kredietinstellingen en andere financiële instellingen : de totale activa, vermenigvuldigd met de verhouding tussen de vorderingen op de kredietinstellingen en op de clientèle die het resultaat zijn van transacties met ingezeten van het grondgebied waarop de Overeenkomst betrekking heeft, en het totale bedrag van deze vorderingen;

b) bij verzekeringsmaatschappijen : de waarde van de bruto geboekte premies, die afkomstig zijn van ingezetenen van het grondgebied waarop deze Overeenkomst betrekking heeft en die alle uit hoofde van de door of namens de verzekeringsonderneming gesloten verzekeringsovereenkomsten ontvangen en te ontvangen bedragen omvatten, met inbegrip van de aan herverzekering afgestane premies en na aftrek van belastingen en parafiscale bijdragen of heffingen over het bedrag van de afzonderlijke premies of het totale premievolume.

Art. 4

1. In afwijking van de voor de toepassing van artikel 56 van de Overeenkomst in artikel 2 van dit Protocol opgenomen definitie van omzet wordt de in aanmerking te nemen omzet gevormd :

a) voor wat betreft overeenkomsten en besluiten van ondernemersverenigingen en onderling afgestemde feitelijke gedragingen die verband houden met afspraken over verdeling en voorziening tussen niet met elkaar concurrerende ondernemingen, door de opbrengsten die worden verkregen uit de verkoop van goederen of de verlening van diensten waarop deze overeenkomsten, besluiten of onderling afgestemde feitelijke gedragingen betrekking hebben, en de opbrengsten van andere goederen en diensten die de gebruiker daarmee qua kenmerken, prijs en gebruiksdoel-einden vergelijkbaar acht;

b) voor wat betreft overeenkomsten en besluiten van ondernemersverenigingen en onderling afgestemde feite-

des conventions en matière de transfert de technologies entre entreprises non concurrentes, des montants résultant de la vente de produits ou de la prestation de services issus de la technologie qui fait l'objet des accords, décisions ou pratiques concertées, ainsi que des montants résultant de la vente de produits ou de la prestation de services que cette technologie est destinée à améliorer ou à remplacer.

2. Toutefois, si au moment de l'entrée en vigueur des conventions visées au paragraphe 1^{er}, points a) et b), le chiffre d'affaires résultant de la vente des produits ou de la prestation des services n'est pas clairement établi, la règle générale figurant à l'article 2, est applicable.

Art. 5

1. Lorsqu'un cas concerne des produits relevant du champ d'application du protocole 25, le chiffre d'affaires à prendre en considération pour son attribution est le chiffre d'affaires relatif à ces produits.

2. Lorsqu'un cas concerne aussi bien des produits relevant du champ d'application du protocole 25 que des produits ou des services relevant du champ d'application des articles 53 et 54 de l'accord, le chiffre d'affaires à prendre en considération est déterminé en tenant compte de tous les produits et services au sens de l'article 2 du présent protocole.

PROTOCOLE 23

CONCERNANT LA COOPERATION ENTRE LES AUTORITES DE SURVEILLANCE (ARTICLE 58)

PRINCIPES GENERAUX

Article 1^{er}

L'Autorité de surveillance AELE et la Commission des CE, à la demande de l'une ou de l'autre autorité de surveillance, échangent des informations et se consultent sur des questions de politique générale.

Conformément à leur règlement intérieur et dans le respect des dispositions de l'article 56 de l'accord et du protocole 22, ainsi que de leur autonomie respective en matière de décision, l'Autorité de surveillance AELE et la Commission des CE coopèrent pour l'examen des cas relevant de l'article 56, paragraphe 1^{er}, points b) et c), paragraphe 2, deuxième phrase, et paragraphe 3, de l'accord, selon les modalités définies ci-après.

Aux fins du présent protocole, les termes « territoire d'un autorité de surveillance » désignent, pour la Commission des CE, le territoire des Etats membres de la CE auquel sont applicables, selon le cas et dans les conditions prévues par ces traités, le traité instituant la Communauté économique européenne ou le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et, pour l'Autorité de surveillance AELE, le territoire des Etats de l'AELE auquel l'accord est applicable.

lijke gedragingen die verband houden met afspraken over de overdracht van technologie tussen ondernemingen die niet met elkaar concurreren, door de opbrengsten verkregen uit de verkoop van goederen of de verlening van diensten die voortvloeien uit de technologie waarop de overeenkomsten, besluiten of onderling afgestemde feitelijke gedragingen betrekking hebben, en uit de verkoop van die goederen of de verlening van die diensten, ter verbetering of vervanging waarvan deze technologie dient.

2. Wanneer echter op het moment van de totstandkoming van de in lid 1, onder a) en b), omschreven afspraken geen aantoonbare omzet uit de verkoop van goederen of de verlening van diensten aanwezig is, zijn de algemene bepalingen van artikel 2 van toepassing.

Art. 5

1. Wanneer in een afzonderlijk geval sprake is van onder Protocol 25 vallende produkten, is de voor de attributie van de zaak in aanmerking te nemen omzet die, welke met deze produkten behaald is.

2. Wanneer in afzonderlijke gevallen echter sprake is van zowel onder Protocol 25 vallende produkten als van produkten of diensten waarop de artikelen 53 en 54 van de Overeenkomst van toepassing zijn, wordt de in aanmerking te nemen omzet op de in artikel 2 vastgestelde wijze bepaald aan de hand van alle produkten en diensten.

PROTOCOL 23

BETREFFENDE DE SAMENWERKING TUSSEN DE TOEZICHTHOUDENDE AUTORITEITEN (ARTIKEL 58)

ALGEMENE BEGINSELEN

Artikel 1

De Toezichthoudende Autoriteit van de EVA en de Commissie van de EG verstrekken elkaar inlichtingen en plegen onderling overleg inzake algemene beleidskwesties wanneer een van beide hierom verzoekt.

Overeenkomstig hun interne regels en met inachtneming van artikel 56 van de Overeenkomst, Protocol 22 en de wederzijdse autonomie met betrekking tot hun besluiten werken de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA en de Commissie van de EG op de hierna bepaalde wijze samen bij de aanpak van afzonderlijke zaken die vallen onder artikel 56, lid 1, onder b) en c), en lid 2, tweede volzin.

In dit Protocol wordt voor de Commissie van de EG onder « grondgebied van een toezichthoudende autoriteit » verstaan het grondgebied van de Lid-Staten van de EG waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap c.q. het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, volgens deze Verdragen van toepassing is, en voor de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA het grondgebied van de EVA-Staten waarop de Overeenkomst van toepassing is.

LA PHASE INITIALE DE LA PROCEDURE

Art. 2

Dans les cas visés à l'article 56, paragraphe 1^{er}, points b) et c), paragraphe 2, deuxième phrase, et paragraphe 3, de l'accord, l'Autorité de surveillance AELE et la Commission des CE se transmettent mutuellement dans un délai raisonnable les notifications et les plaintes, dans la mesure où il n'apparaît pas que celles-ci ont été adressées aux deux autorités de surveillance. Elles s'informent également mutuellement de l'ouverture de procédures d'office.

L'autorité de surveillance qui a reçu la communication prévue au premier alinéa peut présenter ses observations à ce sujet dans un délai de quarante jours ouvrables à compter de la réception de ladite communication.

Art. 3

Dans les cas visés à l'article 56, paragraphe 1^{er}, points b) et c), paragraphe 2, deuxième phrase, et paragraphe 3, de l'accord, l'autorité de surveillance compétente consulte l'autre autorité de surveillance lorsqu'elle :

- publie son intention d'émettre une attestation négative,
- publie son intention de prendre une décision d'application de l'article 53, paragraphe 3, ou
- adresse aux entreprises ou associations d'entreprises concernées son exposé des griefs.

L'autre autorité de surveillance peut présenter ses observations dans les délais fixés dans la publication ou dans l'exposé des griefs, susmentionnés.

Les observations reçues des entreprises concernées ou de tierces parties sont transmises à l'autre autorité de surveillance.

Art. 4

Dans les cas visés à l'article 56, paragraphe 1^{er}, points b) et c), paragraphe 2, deuxième phrase, et paragraphe 3, de l'accord, l'autorité de surveillance compétente transmet à l'autre autorité de surveillance le courrier administratif par lequel un dossier est clos ou une plainte est rejetée.

Art. 5

Dans les cas visés à l'article 56, paragraphe 1^{er}, points b) et c), paragraphe 2, deuxième phrase, et paragraphe 3, de l'accord, l'autorité de surveillance compétente invite l'autre autorité de surveillance à se faire représenter aux auditions des entreprises concernées. L'invitation s'adresse également aux Etats relevant de la compétence de l'autre autorité de surveillance.

COMITES CONSULTATIFS

Art. 6

Dans les cas visés à l'article 56, paragraphe 1^{er}, points b) et c), paragraphe 2, deuxième phrase, et paragraphe 3, de l'accord, l'autorité de surveillance compétente informe en

DE BEGINFASE VAN DE PROCEDURE

Art. 2

In zaken die vallen onder artikel 56, lid 1, onder b) en c), en lid 2, tweede volzin, stellen de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA en de Commissie van de EG elkaar onverwijld in kennis van aanmeldingen en klachten, waarvan niet duidelijk is dat deze aan beide toezichthoudende autoriteiten zijn gericht. Zij verstrekken elkaar ook inlichtingen wanneer zij ambtshalve procedures inleiden.

De toezichthoudende autoriteit die de in de eerste alinea bedoelde inlichtingen heeft ontvangen, kan binnen 40 werkdagen na ontvangst haar opmerkingen ter zake kenbaar maken.

Art. 3

In zaken die vallen onder artikel 56, lid 1, onder b) en c), en lid 2, tweede volzin, treedt de bevoegde toezichthoudende autoriteit met de andere autoriteit in overleg wanneer eerstgenoemde :

- het voornemen bekendmaakt om een negatieve verklaring af te geven;
- het voornemen bekendmaakt om een beschikking vast te stellen uit hoofde van artikel 53, lid 3, of
- een verklaring van bezwaar richt tot de betrokken ondernemingen of ondernemersverenigingen.

Binnen de in de genoemde bekendmaking of verklaring van bezwaar gestelde termijnen kan de andere toezichthoudende autoriteit haar opmerkingen kenbaar maken.

De van de betrokken ondernemingen of van derden ontvangen opmerkingen worden ter beschikking gesteld van de andere toezichthoudende autoriteit.

Art. 4

In zaken die vallen onder artikel 56, lid 1, onder b) en c), en lid 2, tweede volzin, stelt de bevoegde toezichthoudende autoriteit aan de andere toezichthoudende autoriteit de officiële brieven ter beschikking, waarmee een dossier wordt afgesloten of een klacht wordt afgewezen.

Art. 5

In zaken die vallen onder artikel 56, lid 1, onder b) en c), en lid 2, tweede volzin, nodigt de bevoegde toezichthoudende autoriteit de andere toezichthoudende autoriteit uit om aanwezig te zijn bij het horen van de betrokken ondernemingen. Deze uitnodiging geldt ook voor de Staten ten aanzien waarvan de andere toezichthoudende autoriteit bevoegd is.

ADVIESCOMITES

Art. 6

In zaken die vallen onder artikel 56, lid 1, onder b) en c), en lid 2, tweede volzin, stelt de bevoegde toezichthoudende autoriteit de andere toezichthoudende autoriteit op de

temps utile l'autre autorité de surveillance de la date de la réunion du comité consultatif et transmet les documents pertinents.

Tous les documents envoyés à cet effet par l'autre autorité de surveillance sont présentés au comité consultatif de l'autorité de surveillance qui a compétence pour décider du cas conformément audit article 56, en même temps que les documents envoyés par cette dernière.

Chaque autorité de surveillance et les Etats qui relèvent de sa compétence ont le droit d'être représentés aux réunions des comités consultatifs de l'autre autorité de surveillance et d'y exprimer leur point de vue; toutefois, ils n'ont pas le droit de vote.

DEMANDE DE DOCUMENTS ET DROIT DE PRESENTER DES OBSERVATIONS

Art. 7

Dans les cas visés à l'article 56, paragraphe 1^{er}, points b) et c), paragraphe 2, deuxième phrase, et paragraphe 3, de l'accord, l'autorité de surveillance qui n'est pas compétente pour décider d'un cas conformément audit article 56 peut demander, à tous les stades de la procédure, copie des principaux documents remis à l'autorité de surveillance compétente aux fins d'établir l'existence d'infractions aux articles 53 et 54 de l'accord ou d'obtenir une attestation négative ou une exemption, et elle peut, en outre, présenter toutes les observations qu'elle juge nécessaires, avant qu'une décision finale ne soit prise.

ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Art. 8

1. Lorsqu'elle adresse une demande de renseignements à une entreprise ou à une association d'entreprises établie sur le territoire de l'autre autorité de surveillance, l'autorité de surveillance compétente, telle que définie à l'article 56 de l'accord adresse simultanément une copie de cette demande à l'autre autorité de surveillance.

2. Si une entreprise ou une association d'entreprises ne fournit pas les renseignements requis dans le délai imparti par l'autorité de surveillance compétente, ou les fournit de façon incomplète, l'autorité de surveillance compétente les demande par voie de décision. Dans le cas des entreprises ou associations d'entreprises établies sur le territoire de l'autre autorité de surveillance, l'autorité de surveillance compétente adresse une copie de cette décision à l'autre autorité de surveillance.

3. A la demande de l'autorité de surveillance compétente, telle que définie à l'article 56 de l'accord, l'autre autorité de surveillance procède, conformément à son règlement intérieur, à des vérifications sur son territoire dans les cas où l'autorité de surveillance compétente qui le demande le juge nécessaire.

4. L'autorité de surveillance compétente a le droit d'être représentée et de participer activement aux vérifications effectuées par l'autre autorité de surveillance conformément au paragraphe 3.

5. Toutes les informations obtenues dans le cadre de ces vérifications effectuées sur demande sont transmises à

hoogte van de datum van de zitting van het Adviescomité en verstrekt zij de relevante documenten.

Het Adviescomité van de toezichhoudende autoriteit die overeenkomstig artikel 56 bevoegd is om over een zaak te beslissen, ontvangt alle documenten die de andere toezichhoudende autoriteit te dien einde heeft overgelegd, alsmede de door de bevoegde toezichhoudende autoriteit opgestelde stukken.

Elk der toezichhoudende autoriteiten en de Staten ten aanzien waarvan zij bevoegd is, hebben het recht om aanwezig te zijn de vergaderingen van de Adviescomités van de andere toezichhoudende autoriteit en er hun standpunten uiteen te zetten; zij hebben echter geen stemrecht.

HET OPVRAGEN VAN DOCUMENTEN EN HET RECHT OM OPMERKINGEN TE MAKEN

Art. 7

In zaken die vallen onder artikel 56, lid 1, onder b) en c), en lid 2, tweede volzin, kan de toezichhoudende autoriteit die niet bevoegd is om overeenkomstig artikel 56 over een zaak te beslissen, te allen tijde afschriften opvragen van de belangrijkste stukken die bij de bevoegde toezichhoudende autoriteit zijn ingediend om mogelijke inbreuken op de artikelen 53 en 54 vast te stellen of om een negatieve verklaring of een vrijstelling te verkrijgen, en zij kan bovendien de door haar van belang geachte opmerkingen kenbaar maken vóór een eindbeslissing is genomen.

AMBTELIJKE BIJSTAND

Art. 8

1. Wanneer de op grond van artikel 56 bevoegde toezichhoudende autoriteit een verzoek om inlichtingen richt tot een onderneming of een ondernemersvereniging, waarvan de zetel zich op het grondgebied van de andere toezichhoudende autoriteit bevindt, zendt zij gelijktijdig een afschrift van dit verzoek aan de andere toezichhoudende autoriteit.

2. Indien een onderneming of een ondernemersvereniging de gevraagde inlichtingen niet binnen de door de bevoegde toezichhoudende autoriteit gestelde termijn of onvolledig verstrekt, vraagt de bevoegde toezichhoudende autoriteit deze inlichtingen op bij beschikking. Betreft het een onderneming of een ondernemersvereniging waarvan de zetel zich op het grondgebied van de andere toezichhoudende autoriteit bevindt, dan doet de bevoegde toezichhoudende autoriteit een afschrift van die beschikking aan de andere toezichhoudende autoriteit toekomen.

3. Op verzoek van de overeenkomstig artikel 56 bevoegde toezichhoudende autoriteit verricht de andere toezichhoudende autoriteit overeenkomstig haar interne regels op haar grondgebied verificaties in gevallen waarin de verzoekende toezichhoudende autoriteit zulks noodzakelijk acht.

4. De bevoegde toezichhoudende autoriteit heeft het recht om aanwezig te zijn bij en actief deel te nemen aan de verificaties die de andere toezichhoudende autoriteit uit hoofde van lid 3 verricht.

5. Alle inlichtingen die tijdens zodanige verificaties op verzoek verkregen worden, worden onmiddellijk na afloop

l'autorité de surveillance qui a demandé les vérifications immédiatement après leur accomplissement.

6. Lorsque, dans les cas visés à l'article 56, paragraphe 1^{er}, points b) et c), paragraphe 2, deuxième phrase, et paragraphe 3 de l'accord, l'autorité de surveillance compétente procède à des vérifications sur son territoire, elle informe l'autre autorité de surveillance du fait que ces vérifications ont eu lieu et lui communique, sur demande, les résultats pertinents de ces vérifications.

Art. 9

1. Les informations recueillies en application du présent protocole ne peuvent être utilisées qu'aux fins des procédures prévues aux articles 53 et 54 de l'accord.

2. La Commission des CE, l'Autorité de surveillance AELE, les autorités compétentes des Etats membres de la CE et des Etats de l'AELE, ainsi que leurs fonctionnaires et autres agents, sont tenus de ne pas divulguer les informations qu'ils ont recueillies en application du présent protocole et qui, par leur nature, sont couvertes par le secret professionnel.

3. Les règles concernant le secret professionnel et l'utilisation restreinte des informations, qui sont prévues par l'accord ou par la législation des parties contractantes, n'empêchent pas l'échange d'informations tel que prévu par le présent protocole.

Art. 10

1. Pour notifier un accord, les entreprises adressent la notification à l'autorité de surveillance compétente conformément à l'article 56 de l'accord. Les plaintes peuvent être adressées à l'une ou l'autre autorité de surveillance.

2. Les notifications ou les plaintes adressées à l'autorité de surveillance qui, en vertu de l'article 56 de l'accord, n'est pas compétente pour décider du cas en question sont transmises, sans délai, à l'autorité de surveillance compétente.

3. Si, dans le cadre de la préparation ou de l'ouverture de procédures d'office, il apparaît que l'autre autorité de surveillance est compétente pour décider du cas conformément à l'article 56 de l'accord, ce cas est transmis à l'autorité de surveillance compétente.

4. Une fois transmis à l'autre autorité de surveillance, conformément aux paragraphes 2 et 3, un cas ne peut être retransmis. Un cas ne peut être transmis après la publication de l'intention d'émettre une attestation négative, la publication de l'intention de prendre une décision en application de l'article 53, paragraphe 3, de l'accord, l'envoi aux entreprises ou associations d'entreprises concernées de l'exposé des griefs ou l'envoi d'une lettre informant le requérant qu'il n'existe pas de motifs suffisants pour donner suite à la plainte.

Art. 11

La demande ou la notification prend effet au moment où elle est reçue par la Commission des CE ou par l'Autorité de surveillance AELE, quelle que soit celle de ces deux autorités qui est compétente pour décider du cas en vertu de l'article 56 de l'accord. Toutefois, lorsque la demande ou

van deze verificaties verstrekt aan de toezichthoudende autoriteit die om de verificaties verzocht heeft.

6. Wanneer de bevoegde toezichthoudende autoriteit verificaties op haar grondgebied verricht, stelt zij, indien het gevallen betreft die vallen onder artikel 56, lid 1, onder b) en c), en lid 2, tweede volzin, de andere toezichthoudende autoriteit op de hoogte van het feit dat zodanige verificaties hebben plaatsgevonden en stelt zij deze autoriteit desgevraagd in kennis van de ter zake dienende bevindingen van de verificaties.

Art. 9

1. De bij de toepassing van dit Protocol verkregen inlichtingen worden uitsluitend gebruikt voor de procedures van de artikelen 53 en 54.

2. De Commissie van de EG, de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA, de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten van de EG en de EVA-Staten, hun ambtenaren en andere functionarissen geven geen ruchtbaarheid aan inlichtingen die zij bij de toepassing van dit Protocol hebben verkregen en ten aanzien waarvan een geheimhoudingsplicht geldt.

3. De in deze Overeenkomst of in de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende partijen opgenomen voorschriften inzake de geheimhoudingsplicht en de vertrouwelijke omgang met informatie laten de door dit Protocol voorgeschreven uitwisseling van informatie onverlet.

Art. 10

1. Aanmeldingen van overeenkomsten worden door de ondernemingen tot de overeenkomstig artikel 56 bevoegde toezichthoudende autoriteit gericht. Klachten kunnen tot elk van beide toezichthoudende autoriteiten worden gericht.

2. Aanmeldingen of klachten die worden gericht tot de toezichthoudende autoriteit die ingevolge artikel 56 niet bevoegd is om over de zaak te beslissen, worden onverwijld verwezen naar de bevoegde toezichthoudende autoriteit.

3. Indien bij de voorbereiding of het inleiden van ambtelijke procedures blijkt dat de andere toezichthoudende autoriteit op grond van artikel 56 bevoegd is om over een zaak te beslissen, wordt deze zaak verwezen naar de bevoegde toezichthoudende autoriteit.

4. Indien een zaak overeenkomstig de leden 2 en 3 naar de andere toezichthoudende autoriteit is verwezen, kan deze niet meer worden terugverwezen. Een zaak kan niet meer worden verwezen na de bekendmaking van het voornemen om een negatieve verklaring af te geven, na de bekendmaking van het voornemen om een beschikking in de zin van artikel 53, lid 3, vast te stellen, na het zenden van een verklaring van bezwaar aan de betrokken ondernemingen of ondernemersverenigingen, of na het zenden van een brief waarin de verzoeker wordt medegedeeld dat er onvoldoende gronden zijn om naar aanleiding van de klacht op te treden.

Art. 11

Als datum van indiening van een verzoek of een aanmelding geldt de datum van ontvangst door de Commissie van de EG of de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA, ongeacht welke van deze autoriteiten bevoegd is om ingevolge artikel 56 over de zaak te beslissen. Indien het ver-

la notification est envoyée par lettre recommandée, elle prend effet à la date indiquée par le cachet de la poste du lieu d'expédition.

LANGUES

Art. 12

En ce qui concerne les notifications, les demandes et les plaintes, les entreprises ont le droit de choisir, pour communiquer avec l'Autorité de surveillance AELE et avec la Commission des CE, l'une quelconque des langues officielles des Etats de l'AELE et de la Communauté européenne. Cela vaut également pour toutes les étapes de la procédure, que celle-ci soit engagée sur la base d'une notification, d'une demande ou d'une plainte ou qu'elle soit ouverte d'office par l'autorité de surveillance compétente.

PROTOCOLE 24

CONCERNANT LA COOPERATION DANS LE DOMAINE DU CONTROLE DES OPERATIONS DE CONCENTRATION

PRINCIPES GENERAUX

Article 1^{er}

1. L'Autorité de surveillance AELE et la Commission des CE, à la demande de l'une ou de l'autre autorité de surveillance, échangent des informations et se consultent sur des questions de politique générale.

2. Dans les cas relevant de l'article 57, paragraphe 2, point a) de l'accord, la Commission des CE et l'Autorité de surveillance AELE coopèrent pour l'examen des opérations de concentration selon les modalités définies ci-après.

3. Aux fins du présent protocole, les termes « territoire d'une autorité de surveillance » désignent, pour la Commission des CE, le territoire des Etats membres de la CE auquel sont applicables, selon le cas et dans les conditions prévues par ces traités, le traité instituant la Communauté économique européenne ou le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et, pour l'Autorité de surveillance AELE, le territoire des Etats de l'AELE auquel l'accord est applicable.

Art. 2

1. La coopération a lieu, conformément au présent protocole:

a) lorsque le chiffre d'affaires total réalisé par les entreprises concernées sur le territoire des Etats de l'AELE est égal ou supérieur à 25% de leur chiffre d'affaires total sur le territoire couvert par l'accord, ou

b) lorsque le chiffre d'affaires réalisé individuellement sur le territoire des Etats de l'AELE par au moins deux des entreprises concernées représente un montant supérieur à 250 millions d'écus, ou

c) lorsque l'opération de concentration est susceptible de créer ou de renforcer une position dominante ayant comme conséquence qu'une concurrence effective serait entravée de manière significative sur le territoire d'un ou de plusieurs des Etats de l'AELE ou sur une partie substantielle de celui-ci.

zoek of de aanmelding echter aangetekend is verzonden, wordt als datum van verzending de datum van het postmerk van de plaats van afzending aangemerkt.

TALEN

Art. 12

Met betrekking tot aanmeldingen, verzoeken en klachten kunnen de ondernemingen, de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA en de Commissie van de EG zich tot elkaar richten in een officiële taal van de landen van de EVA en van de Europese Gemeenschap. Dit geldt bij elke procedure, waarbij niet van belang is of deze met een aanmelding, een verzoek of een klacht is ingeleid, dan wel ambtshalve door de bevoegde toezichthoudende autoriteit is ingesteld.

PROTOCOL 24

BETREFFENDE SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN DE CONTROLE OP CONCENTRATIES

ALGEMENE BEGINSELEN

Artikel 1

1. De Toezichthoudende Autoriteit van de EVA en de Commissie van de EG verschaffen elkaar inlichtingen en treden met elkaar in overleg inzake algemene beleidskwesties wanneer één van deze autoriteiten hierom verzoekt.

2. In gevallen waarop artikel 57, lid 2, onder a), van toepassing is, werken de Commissie van de EG en de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA samen bij de aanpak van de concentraties op de hierna bepaalde wijze.

3. In de zin van dit Protocol omvat het begrip « grondgebied van een toezichthoudende autoriteit » voor de Commissie van de EG het grondgebied waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap of, afhankelijk van het geval, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal blijkens deze Verdragen van toepassing is, en voor de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA het grondgebied van de EVA-Staten waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Art. 2

1. Samenwerking vindt overeenkomstig dit Protocol plaats wanneer :

a) de samengeelde omzet van de betrokken ondernemingen op het grondgebied van de EVA-Staten 25% of meer van hun totale omzet uitmaakt in het grondgebied waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, of

b) ten minste twee betrokken ondernemingen elk een omzet van meer dan 250 miljoen ecu op het grondgebied van de EVA-Staten realiseren, of

c) door de concentratie een machtspositie dreigt te ontstaan of te worden versterkt, waardoor een daadwerkelijke mededinging op het grondgebied van de EVA-Staten of een wezenlijk deel daarvan aanzienlijk wordt belemmerd.

2. La coopération a également lieu :

a) lorsque l'opération de concentration menace de créer ou de renforcer une position dominante ayant comme conséquence qu'une concurrence effective serait entravée de manière significative dans un marché à l'intérieur d'un Etat de l'AELE qui présente toutes les caractéristiques d'un marché distinct, qu'il s'agisse ou non d'une partie substantielle du territoire couvert par l'accord, ou

b) lorsqu'un Etat de l'AELE souhaite adopter des mesures visant à protéger des intérêts légitimes au sens de l'article 7.

PHASE INITIALE DES PROCEDURES

Art. 3

1. La Commission des CE transmet à l'Autorité de surveillance AELE, dans un délai de trois jours ouvrables, copie des notifications des cas visés à l'article 2, paragraphe 1^{er} et paragraphe 2, point a) et, le plus rapidement possible, copie des principaux documents qui lui ont été remis ou qui émanent d'elle.

2. La Commission des CE exécute les procédures d'application de l'article 57 de l'accord en liaison étroite et constante avec l'Autorité de surveillance AELE. L'Autorité de surveillance AELE et les Etats de l'AELE peuvent exprimer leur point de vue sur ces procédures. Aux fins de l'application de l'article 6 du présent protocole, la Commission des CE reçoit des informations de l'autorité compétente de l'Etat de l'AELE concerné et lui donne la possibilité de faire connaître son point de vue à chaque stade des procédures jusqu'à l'adoption d'une décision conformément audit article. A cet effet, la Commission des CE lui donne accès au dossier.

AUDITIONS

Art. 4

Dans les cas visés à l'article 2, paragraphe 1^{er} et paragraphe 2, point a), la Commission des CE invite l'Autorité de surveillance AELE à se faire représenter aux auditions des entreprises concernées. Les Etats de l'AELE peuvent également y être représentés.

LE COMITE CONSULTATIF DE LA CE EN MATIERE DE CONTROLE DES CONCENTRATIONS

Art. 5

1. Dans les cas visés à l'article 2, paragraphe 1^{er} et paragraphe 2, point a), la Commission des CE informe en temps utile l'Autorité de surveillance AELE de la date de la réunion du comité consultatif de la CE en matière de contrôle des concentrations et transmet les documents pertinents.

2. Tous les documents transmis à cet effet par l'Autorité de surveillance AELE, y compris les documents émanant des Etats de l'AELE, sont présentés au comité consultatif de la CE en matière de contrôle des concentrations en même temps que les autres documents concernant le cas communiqués par la Commission des CE.

2. Samenwerking vindt eveneens plaats wanneer :

a) door de concentratie een machtspositie dreigt te ontstaan of te worden versterkt waardoor een daadwerkelijke mededinging aanzienlijk wordt belemmerd op een markt binnen een EVA-Staat die alle kenmerken vertoont van een afzonderlijke markt, ongeacht de vraag of het al dan niet gaat om een wezenlijk deel van het grondgebied waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, of

b) een EVA-Staat overeenkomstig artikel 7 maatregelen wenst te nemen om gewettigde belangen te beschermen.

BEGINFASE VAN HET PROCES

Art. 3

1. De Commissie van de EG verstrekt aan de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA binnen drie werkdagen afschriften van de aanmeldingen van de in artikel 2, lid 1, en lid 2, onder a), bedoelde gevallen, alsmede, op de kortst mogelijke termijn, van de belangrijkste bij de Commissie van de EG ingediende of door haar opgestelde documenten.

2. De Commissie van de EG voert de voor de uitvoering van artikel 57 van de Overeenkomst vastgestelde procedures uit in nauw en voortdurend overleg met de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA. De Toezichthoudende Autoriteit van de EVA en de EVA-Staten kunnen met betrekking tot deze procedures hun opvattingen kenbaar maken. In het kader van artikel 6 van dit Protocol ontvangt de Commissie informatie van de betrokken EVA-Staat en biedt zij de EVA-Staat de mogelijkheid haar zijn opmerkingen kenbaar te maken bij elke stand van de procedures tot het tijdstip waarop overeenkomstig dat artikel een beschikking wordt vastgesteld. Te dien einde verleent de Commissie van de EG de EVA-Staat inzage in het dossier.

HOORZITTINGEN

Art. 4

In de in artikel 2, lid 1, en lid 2, onder a), bedoelde gevallen nodigt de Commissie van de EG de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA uit om aanwezig te zijn bij het horen van de betrokken ondernemingen. De EVA-Staten kunnen eveneens aanwezig zijn bij deze hoorzittingen.

HET ADVIESCOMITE VOOR CONCENTRATIES VAN DE EG.

Art. 5

1. In de in artikel 2, lid 1, en lid 2, onder a), bedoelde gevallen stelt de Commissie van de EG de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA tijdig op de hoogte van de datum van de zitting van het Adviescomité voor concentraties van de EG en verstrekt zij de relevante documenten.

2. Alle te dien einde aan de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA toegezonden documenten, met inbegrip van die welke uit de EVA-Staten afkomstig zijn, worden tezamen met de overige relevante van de Commissie van de EG afkomstige documentatie ter beschikking gesteld van het Adviescomité voor concentraties van de EG.

3. L'Autorité de surveillance AELE et les Etats de l'AELE ont le droit d'être représentés aux réunions du comité consultatif de la CE en matière de contrôle des concentrations et d'y exprimer leur point de vue; toutefois, ils n'ont pas le droit de vote.

DROITS DES ETATS A TITRE INDIVIDUEL

Art. 6

1. La Commission des CE peut, par voie de décision qu'elle notifie sans délai aux entreprises concernées, aux autorités compétentes des Etats membres de la Communauté et à l'Autorité de surveillance AELE, renvoyer à l'Etat de l'AELE concerné un cas de concentration notifié lorsque cette opération menace de créer ou de renforcer une position dominante ayant comme conséquence qu'une concurrence effective serait entravée de manière significative dans un marché à l'intérieur de cet Etat, qui présente toutes les caractéristiques d'un marché distinct, qu'il s'agisse ou non d'une partie substantielle du territoire couvert par l'accord.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1^{er}, tout Etat de l'AELE peut former un recours devant la Cour de justice des CE pour les mêmes raisons et dans les mêmes conditions qu'un Etat membre de la Communauté en application de l'article 173 du traité instituant la Communauté économique européenne et demander en particulier l'application de mesures provisoires aux fins de l'application de sa législation nationale en matière de concurrence.

Art. 7

1. Nonobstant la compétence exclusive de la Commission des CE pour traiter les opérations de concentration de dimension communautaire conformément au règlement (CEE) n° 4064/89 du Conseil, du 21 décembre 1989, relatif au contrôle des opérations de concentration entre entreprises (JO n° L395 du 30.12.1989, p.1, rectifié dans le JO n° L257 du 21.9.1990, p.13), les Etats de l'AELE peuvent prendre les mesures appropriées pour assurer la protection d'intérêts légitimes autres que ceux qui sont pris en considération par le règlement précité et compatibles avec les principes généraux et les autres dispositions contenus, directement ou indirectement, dans l'accord.

2. Sont considérées comme des intérêts légitimes, au sens du paragraphe 1^{er}, la sécurité publique, la pluralité des médias et les règles prudentielles.

3. Tout autre intérêt public doit être communiqué à la Commission des CE et reconnu par celle-ci après examen de sa compatibilité avec les principes généraux et autres dispositions contenus, directement ou indirectement, dans l'accord avant que les mesures visées ci-dessus puissent être prises. La Commission des CE notifie sa décision à l'Autorité de surveillance AELE et à l'Etat de l'AELE concerné dans le délai d'un mois à dater de ladite communication.

3. De Toezichthoudende Autoriteit van de EVA en de EVA-Statens hebben het recht om aanwezig te zijn bij de vergaderingen van het Adviescomité voor concentraties van de EG en daarin hun standpunten uiteen te zetten; zij hebben echter geen stemrecht.

RECHTEN VAN AFZONDERLIJKE STATEN

Art. 6

1. De Commissie van de EG kan bij beschikking, waarvan onverwijld kennis wordt gegeven aan de betrokken ondernemingen, de bevoegde autoriteiten van de Lid-Statens van de EG en de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA, een aangemelde concentratie verwijzen naar een EVA-Staat waar door een concentratie een machtspositie dreigt te ontstaan of te worden versterkt waardoor een daadwerkelijke mededinging aanzienlijk wordt belemmerd op een markt binnen die Staat die alle kenmerken vertoont van een afzonderlijke markt, ongeacht de vraag of het al dan niet gaat om een wezenlijk deel van het grondgebied waarop deze Overeenkomst betrekking heeft.

2. In de in lid 1 bedoelde gevallen kan een EVA-Staat, op dezelfde gronden en voorwaarden als een Lid-Staat van de EG op grond van artikel 173 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, een beroep instellen bij het Europese Hof van Justitie en in het bijzonder het treffen van voorlopige voorzieningen met het oog op de toepassing van het nationale mededingsrecht verzoeken.

Art. 7

1. Onverminderd de uitsluitende bevoegdheid van de Commissie van de EG op het gebied van concentraties met een communautaire dimensie overeenkomstig Verordening (EEG) n° 4064/89 betreffende de controle op concentraties van ondernemingen (Publikatieblad n° L395 van 30.12.1989, blz. 1, zoals gerectificeerd in Publikatieblad n° L 257 van 21.9.1990, blz. 13), kunnen de EVA-Statens de nodige maatregelen treffen voor de bescherming van andere gewettigde belangen dan die welke in genoemde verordening in aanmerking worden genomen, mits deze verenigbaar zijn met de algemene beginselen en andere bepalingen die rechtstreeks of indirect deel uitmaken van deze Overeenkomst.

2. De openbare veiligheid, het pluralistisch karakter van de media en prudentiële voorschriften zijn gewettigde belangen in de zin van lid 1.

3. Van ieder ander openbaar belang moet kennis worden gegeven aan de Commissie van de EG; deze worden door haar erkend na een beoordeling van de verenigbaarheid ervan met de algemene beginselen en andere bepalingen die rechtstreeks of indirect deel uitmaken van deze Overeenkomst alvorens de hierboven bedoelde maatregelen kunnen worden getroffen. De Commissie van de EG stelt de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA en de betrokken EVA-Staat binnen een maand na genoemde kennisgeving op de hoogte van haar beslissing.

ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Art. 8

1. Dans l'accomplissement des tâches qui lui sont assignées aux fins de l'application de l'article 57, la Commission des CE peut recueillir tous les renseignements nécessaires auprès de l'Autorité de surveillance AELE et des Etats de l'AELE.

2. Lorsqu'elle adresse une demande de renseignements à une personne, à une entreprise ou à une association d'entreprises établie sur le territoire de l'Autorité de surveillance AELE, la Commission des CE adresse simultanément une copie de cette demande à l'Autorité de surveillance AELE.

3. Si une personne, une entreprise ou une association d'entreprises ne fournit pas les renseignements requis dans le délai imparti par la Commission, ou les fournit de façon incomplète, la Commission des CE les demande par voie de décision et adresse une copie de cette décision à l'Autorité de surveillance AELE.

4. A la demande de la Commission des CE, l'Autorité de surveillance AELE procède à des vérifications sur son territoire.

5. La Commission des CE a le droit d'être représentée et de prendre une part active aux vérifications effectuées en application du paragraphe 4.

6. Toutes les informations obtenues dans le cadre de ces vérifications effectuées sur demande sont transmises à la Commission des CE immédiatement après leur accomplissement.

7. Lorsque la Commission des CE procède à des vérifications sur le territoire de la Communauté, elle informe, en ce qui concerne les cas relevant de l'article 2, paragraphe 1^{er} et paragraphe 2, point a), l'Autorité de surveillance AELE du fait que ces vérifications ont eu lieu et lui communique, sur demande, sous une forme appropriée, les résultats pertinents de ces vérifications.

SECRET PROFESSIONNEL

Art. 9

1. Les informations recueillies en application du présent protocole ne peuvent être utilisées qu'aux fins des procédures prévues à l'article 57 de l'accord.

2. La Commission des CE, l'Autorité de surveillance AELE, les autorités compétentes des Etats membres de la CE et des Etats de l'AELE, ainsi que leurs fonctionnaires et autres agents, sont tenus de ne pas divulguer les informations qu'ils ont recueillies en application du présent protocole et qui, par leur nature, sont couvertes par le secret professionnel.

3. Les règles concernant le secret professionnel et l'utilisation restreinte des informations, qui sont prévues par l'accord ou par la législation des parties contractantes, n'empêchent pas l'échange et l'utilisation des informations tels que prévus par le présent protocole.

ADMINISTRATIEVE BIJSTAND

Art. 8

1. Voor het verrichten van de haar voor de uitvoering van artikel 57 opgedragen taken ontvangt de Commissie van de EG van de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA en de EVA-Statens alle noodzakelijke gegevens.

2. Wanneer de Commissie van de EG een verzoek om inlichtingen richt tot een persoon, een onderneming of een ondernemersvereniging die zich op het grondgebied van de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA bevindt, zendt zij gelijktijdig een afschrift van het verzoek aan de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA.

3. Indien zodanige personen, ondernemingen of ondernemersverenigingen de gevraagde inlichtingen niet binnen de door de Commissie van de EG vastgestelde termijn of onvolledig verstrekt, vraagt de Commissie van de EG deze inlichtingen bij beschikking op en zendt zij een afschrift van die beschikking aan de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA.

4. Op verzoek van de Commissie van de EG verricht de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA op haar grondgebied verificaties.

5. De Commissie van de EG heeft het recht om aanwezig te zijn bij en actief deel te nemen aan de overeenkomstig lid 4 verrichte verificaties.

6. Alle inlichtingen die tijdens zodanige verificaties op verzoek verkregen worden, worden onmiddellijk na afloop van deze verificaties verstrekt aan de Commissie van de EG.

7. Wanneer de Commissie van de EG verificaties verricht op het grondgebied van de Gemeenschap, stelt zij, indien het zaken betreft die vallen onder artikel 2, lid 1, en lid 2, onder a), de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA op de hoogte van het feit dat zodanige verificaties hebben plaatsgevonden en verstrekt zij desgevraagd en op de daartoe geëigende wijze de ter zake dienende bevindingen van de verificaties.

GEHEIMHOUDINGSPLICHT

Art. 9

1. De bij de toepassing van dit Protocol verkregen informatie wordt uitsluitend gebruikt voor de procedures overeenkomstig artikel 57 van de Overeenkomst.

2. De Commissie van de EG, de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA, de bevoegde autoriteiten van de Lid-Statens van de EG en van de EVA-Statens en hun ambtenaren en andere functionarissen geven geen ruchtbaarheid aan de informatie die zij door de toepassing van dit Protocol hebben verkregen en die onder hun geheimhoudingsplicht valt.

3. De in de Overeenkomst of de wetgeving van de overeenkomstsluitende partijen opgenomen regels inzake de geheimhoudingsplicht en de vertrouwelijke omgang met informatie laten de door dit Protocol voorgeschreven uitwisseling en gebruik van informatie onverlet.

NOTIFICATIONS

Art. 10

1. Les entreprises adressent leurs notifications à l'autorité de surveillance compétente en vertu de l'article 57, paragraphe 2 de l'accord.

2. Les notifications ou les plaintes adressées à l'autorité qui, en vertu de l'article 57 de l'accord, n'est pas compétente pour décider du cas en question sont transmises sans délai à l'autorité de surveillance compétente.

Art. 11

La notification prend effet au moment où elle est reçue par l'autorité de surveillance compétente.

La notification prend effet au moment où elle est reçue par la Commission des CE ou par l'Autorité de surveillance AELE, si la notification est effectuée conformément aux procédures d'application de l'article 57 de l'accord alors que l'affaire relève de l'article 53 de l'accord.

LANGUES

Art. 12

1. En ce qui concerne les notifications, les entreprises ont le droit de choisir, pour communiquer avec l'Autorité de surveillance AELE et la Commission des CE, l'une quelconque des langues officielles des Etats de l'AELE ou de la Communauté. Cela vaut également pour toutes les étapes de la procédure.

2. Si une entreprise choisit de s'adresser à une autorité de surveillance dans une langue qui n'est ni l'une des langues officielles des Etats relevant de la compétence de cette autorité, ni une langue de travail de celle-ci, elle joint à tous les documents une traduction dans l'une des langues officielles de cette autorité.

3. En ce qui concerne les entreprises qui ne sont pas parties à la notification, elles peuvent également recevoir des communications de l'Autorité de surveillance AELE et de la Commission des CE dans une langue officielle des Etats de l'AELE ou des Etats membres de la CE convenant à cet effet ou dans une langue de travail de l'une de ces autorités. Si elles décident de s'adresser à une autorité de surveillance dans une langue qui n'est ni l'une des langues officielles des Etats relevant de la compétence de cette autorité ni une langue de travail de celle-ci, le paragraphe 2 est applicable.

4. La langue choisie pour la traduction détermine la langue dans laquelle l'autorité compétente est susceptible de s'adresser à l'entreprise.

DELAIS ET AUTRES QUESTIONS DE PROCEDURE

Art. 13

En ce qui concerne les délais et autres questions de procédure, les règles d'application de l'article 57 de l'accord sont également applicables à la coopération entre la Commission des CE et l'Autorité de surveillance AELE et les

AANMELDINGEN

Art. 10

1. Ondernemingen richten hun aanmeldingen aan de bevoegde toezichhoudende autoriteit overeenkomstig artikel 57, lid 2, van de Overeenkomst.

2. Aanmeldingen of klachten die gericht zijn tot de autoriteit die op grond van artikel 57 niet bevoegd is om in een bepaald geval te voorzien, worden onverwijld overgedragen aan de bevoegde toezichhoudende autoriteit.

Art. 11

Als datum van indiening van een aanmelding geldt de datum van ontvangst door de bevoegde toezichhoudende autoriteit.

Indien een geval wordt aangemeld overeenkomstig de regels voor de uitvoering van artikel 57, terwijl daarop artikel 53 van toepassing is, geldt als datum van indiening van de aanmelding de datum van ontvangst door de Commissie van de EG of de Toezichhoudende Autoriteit van de EVA.

TALEN

Art. 12

1. Met betrekking tot aanmeldingen kunnen zowel ondernemingen als de Toezichhoudende Autoriteit van de EVA en de Commissie van de EG zich tot elkaar richten in een officiële taal van een EVA-Staat of van de Gemeenschap naar keuze. Het voorgaande geldt voor alle fasen van een procedure.

2. Indien ondernemingen zich wensen te richten tot een toezichhoudende autoriteit in een taal die niet behoort tot de officiële talen van de Staten die onder haar bevoegdheid vallen, noch een werktal van deze autoriteit is, doen zij alle documenten vergezeld gaan van een vertaling in een officiële taal van deze autoriteit.

3. Wat ondernemingen betreft die geen partij zijn bij de aanmelding, kunnen de Toezichhoudende Autoriteit van de EVA en de Commissie van de EG zich op dienovereenkomstige wijze tot deze ondernemingen richten in een passende officiële taal van een EVA-Staat of van de Gemeenschap of in een werktal van een van deze autoriteiten. Indien zij zich tot een toezichhoudende autoriteit wensen te richten in een taal die niet behoort tot de officiële talen van de Staten die onder de bevoegdheid van deze autoriteit vallen, noch een werktal van deze autoriteit is, is lid 2 van toepassing.

4. De voor de vertaling gekozen taal is tevens de taal waarin de bevoegde autoriteit zich tot de ondernemingen kan richten.

TERMIJNEN EN ANDERE PROCEDURELE VRAAGSTUKKEN

Art. 13

Met betrekking tot termijnen en andere procedurele bepalingen, zijn de regels voor de uitvoering van artikel 57 eveneens van toepassing op de samenwerking tussen de Commissie van de EG en de Toezichhoudende Autoriteit

Etats de l'AELE, sauf disposition contraire du présent protocole.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Art. 14

L'article 57 de l'accord ne s'applique pas à des opérations de concentration qui ont fait l'objet d'un accord ou d'une publication ou qui ont été réalisées par voie d'acquisition avant la date d'entrée en vigueur de l'accord. Il n'est en aucun cas applicable à des opérations qui ont fait l'objet d'un engagement de procédure par une autorité nationale compétente en matière de concurrence avant la date précitée.

PROTOCOLE 25

CONCERNANT LA CONCURRENCE DANS LE DOMAINE DU CHARBON ET DE L'ACIER

Article 1^{er}

1. Sont interdits tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées afférents à des produits visés au protocole 14, qui sont susceptibles d'affecter le commerce entre les parties contractantes lorsqu'ils tendraient, sur le territoire couvert par l'accord, directement ou indirectement, à empêcher, restreindre ou fausser le jeu normal de la concurrence et en particulier :

- a) à fixer ou à déterminer les prix;
- b) à restreindre ou contrôler la production, le développement technique ou les investissements;
- c) à répartir les marchés, produits, clients ou sources d'approvisionnement.

2. Toutefois, l'autorité de surveillance compétente, telle que prévue à l'article 56 de l'accord, autorise, pour les produits visés au paragraphe 1, des accords de spécialisation ou des accords d'achat ou de vente en commun, si elle reconnaît :

a) que cette spécialisation ou ces achats ou ces ventes en commun contribueront à une amélioration notable dans la production ou la distribution des produits visés;

b) que l'accord en cause est essentiel pour obtenir ces effets sans qu'il soit d'un caractère plus restrictif que ne l'exige son objet, et

c) qu'il n'est pas susceptible de donner aux entreprises intéressées le pouvoir de déterminer les prix, contrôler ou limiter la production ou les débouchés, d'une partie substantielle des produits en cause sur le territoire couvert par le présent accord, ni de les soustraire à une concurrence effective d'autres entreprises sur le territoire couvert par le présent accord.

Si l'autorité de surveillance compétente reconnaît que certains accords sont strictement analogues, quant à leur nature et à leurs effets, aux accords visés ci-dessus, compte tenu notamment du fait de l'application du présent paragraphe aux entreprises de distribution, elle les autorise

van de EVA en de EVA-Statens, tenzij in dit Protocol anders is bepaald.

OVERGANGSBEPALING

Art. 14

Artikel 57 is niet van toepassing op concentraties die vóór het tijdstip van inwerkingtreding van de Overeenkomst het onderwerp vormden van een overeenkomst, een aankondiging of een controle. Het is in geen geval van toepassing op concentraties met betrekking tot welke vóór dat tijdstip een procedure was ingeleid door een nationale autoriteit die verantwoordelijk is voor de mededinging.

PROTOCOL 25

BETREFFENDE DE MEDEDINGING OP HET GEBIED VAN KOLEN EN STAAL

Artikel 1

1. Verboden zijn alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van verenigingen van ondernemingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen met betrekking tot bepaalde produkten die in Protocol 14 worden vermeld en die het handelsverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen ongunstig zouden kunnen beïnvloeden en er direct of indirect toe zouden kunnen leiden dat op het grondgebied waarop deze Overeenkomst van toepassing is de normale werking van de mededinging wordt belet, beperkt of vervalst en in het bijzonder :

- a) prijzen worden vastgelegd of bepaald;
- b) de produktie, de technische ontwikkeling of de investeringen worden beperkt of beheerst;
- c) markten, produkten, afnemers of voorzieningsbronnen worden verdeeld.

2. De op grond van artikel 56 van de Overeenkomst bevoegde toezichthoudende autoriteit verleent evenwel voor de in lid 1 bedoelde produkten ontheffing voor specialisatieovereenkomsten en overeenkomsten tot gemeenschappelijke aankoop of verkoop, indien zij van oordeel is :

a) dat deze specialisatie of deze gemeenschappelijke aankopen of verkopen tot een duidelijke verbetering van de produktie of de distributie van bedoelde produkten zullen bijdragen;

b) dat de overeenkomst onmisbaar is voor het bereiken van deze doeleinden en niet van een meer beperkende aard is dan voor het doel van de overeenkomst noodzakelijk is, en

c) dat de overeenkomst niet aan de belanghebbende ondernemingen de macht zou kunnen geven om voor een belangrijk gedeelte van de betrokken produkten op het grondgebied waarop deze Overeenkomst van toepassing is de prijzen vast te stellen of de produktie of de afzet te beheersen of te beperken, noch deze ondernemingen zou kunnen onttrekken aan een daadwerkelijke mededinging van andere ondernemingen op het grondgebied waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

Indien de bevoegde toezichthoudende autoriteit, in het bijzonder rekening houdend met de toepassing van het onderhavige lid op de ondernemingen die zich met distributie bezighouden, van oordeel is dat bepaalde overeenkomsten qua aard en werking volstrekt analoog zijn aan de

egalement lorsqu'elle reconnaît qu'ils satisfont aux mêmes conditions.

3. Les accords ou décisions interdits en vertu du paragraphe 1^{er} sont nuls de plein droit et ne peuvent être invoqués devant aucune juridiction des Etats membres de la CE ou des Etats de l'AELE.

Art. 2

1. Est soumise à autorisation préalable de l'autorité de surveillance compétente telle que prévue à l'article 56 de l'accord, sous réserve du paragraphe 3 du présent article, toute opération ayant elle-même pour effet direct ou indirect, sur le territoire couvert par l'accord et du fait d'une personne ou d'une entreprise, d'un groupe de personnes ou d'entreprises, une concentration entre entreprises dont l'une au moins relève de l'article 3, qui est susceptible d'affecter le commerce entre les parties contractantes, que l'opération soit relative à un même produit ou à des produits différents, et qu'elle soit effectuée par fusion, acquisition d'actions ou d'éléments d'actifs, prêt, contrat ou tout autre moyen de contrôle.

2. L'autorité de surveillance compétente, telle que prévue à l'article 56 de l'accord, accorde l'autorisation visée au paragraphe 1, si elle reconnaît que l'opération envisagée ne donnera pas aux personnes ou aux entreprises intéressées, en ce qui concerne celui ou ceux des produits qui relèvent de sa juridiction, le pouvoir:

— de déterminer les prix, contrôler ou restreindre la production ou la distribution, ou faire obstacle au maintien d'une concurrence effective, sur une partie importante du marché desdits produits, ou

— d'échapper, notamment en établissant une position artificiellement privilégiée et comportant un avantage substantiel dans l'accès aux approvisionnements ou aux débouchés, aux règles de concurrence résultant de l'application de l'accord.

3. Des catégories d'opérations peuvent, eu égard à l'importance des actifs ou entreprises qu'elles concernent, considérée en liaison avec la nature de la concentration à réaliser, être exemptées de l'obligation d'autorisation préalable.

4. Si l'autorité de surveillance compétente, telle que prévue à l'article 56 de l'accord, reconnaît que des entreprises publiques ou privées, qui, en droit ou en fait, ont ou acquièrent sur le marché d'un des produits relevant de sa juridiction, une position dominante qui les soustrait à une concurrence effective dans une partie importante du territoire couvert par l'accord utilisent cette position à des fins contraires aux objectifs de l'accord, et si cette pratique abusive est susceptible d'affecter le commerce entre les parties contractantes, elle leur adresse toutes recommandations propres à obtenir que cette position ne soit pas utilisée à ces fins.

hierboven bedoelde overeenkomsten, verleent zij voor die overeenkomsten eveneens ontheffing, indien zij van mening is dat zij aan dezelfde voorwaarden voldoen.

3. De krachtens lid 1 verboden overeenkomsten of besluiten zijn van rechtswege nietig; voor geen enkele rechterlijke instantie van de Lid-Staten van de EG of van de EVA-Staten kan op dezelfde een beroep gedaan worden.

Art. 2

1. Behoudens de bepalingen van lid 3 is aan voorafgaande goedkeuring van de uit hoofde van artikel 56 van de Overeenkomst bevoegde toezichthoudende autoriteit onderworpen iedere handeling, die als zodanig en door toedoen van een persoon of een onderneming of van een groep personen of een groep ondernemingen binnen het door deze Overeenkomst bestreken grondgebied tot direct of indirect gevolg heeft een concentratie van ondernemingen waarvan er ten minste één valt onder het bepaalde in artikel 3, welke het handelsverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen ongunstig zou kunnen beïnvloeden, onafhankelijk van de omstandigheid of deze handeling betrekking heeft op eenzelfde produkt of op verschillende produkten, en of zij geschiedt door een fusie, verwerving van aandelen of andere vermogensbestanddelen, leningen, overeenkomsten of enig ander middel tot beheersing.

2. De ingevolge artikel 56 van de Overeenkomst bevoegde toezichthoudende autoriteit verleent de in lid 1 bedoelde goedkeuring indien zij van oordeel is, dat de beoogde handeling aan de betrokken personen of ondernemingen, voor zover het betreft dat produkt of die produkten welke aan haar rechtsmacht zijn onderworpen, niet de macht geeft:

— de prijs te bepalen, de produktie of de distributie te beheersen of te beperken of de handhaving van een daadwerkelijke mededinging voor een belangrijk deel van de markt van genoemde produkten te belemmeren, of

— zich te onttrekken aan de regels van de mededinging, zoals deze voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst, met name door een kunstmatig bevoorrechte positie te scheppen, welke leidt tot een aanmerkelijk voordeel met betrekking tot de voorziening of de afzet.

3. Groepen handelingen kunnen, gelet op het belang van de betrokken activa of ondernemingen en de aard van de tot stand te brengen concentratie, van de verplichting tot voorafgaande goedkeuring worden vrijgesteld.

4. Indien de op grond van artikel 56 bevoegde toezichthoudende autoriteit van oordeel is, dat ondernemingen van publiekrechtelijke lichamen of van particulieren in rechte of in feite op de markt van een der produkten welke aan haar rechtsmacht zijn onderworpen een overheersende positie innemen of verkrijgen welke hen aan een daadwerkelijke mededinging op een belangrijk gedeelte van het door deze Overeenkomst bestreken grondgebied onttrekt en deze positie gebruiken voor doeleinden, strijdig met de doelstellingen van deze Overeenkomst, en indien dat misbruik de handel tussen de partijen bij de Overeenkomst nadelig kan beïnvloeden, richt zij tot hen alle aanbevelingen dienstig om te bereiken, dat deze positie niet gebruikt wordt voor die doeleinden.

Art. 3

Aux fins des articles 1^{er} et 2, ainsi que des informations requises pour leur application et les recours formés à leur occasion, on entend par « entreprise », toute entreprise qui exerce une activité de production dans le domaine du charbon et de l'acier sur le territoire couvert par l'accord, ainsi que toute entreprise ou organisme qui exerce habituellement une activité de distribution autre que la vente aux consommateurs domestiques ou à l'artisanat.

Art. 4

Les dispositions particulières concernant l'application des principes fixés aux articles 1^{er} et 2 figurent à l'annexe XIV de l'accord.

Art. 5

L'Autorité de surveillance AELE et la Commission des CE veillent à l'application des principes fixés aux articles 1^{er} et 2 du présent protocole, conformément aux dispositions de mise en application des articles 1^{er} et 2 figurant dans le protocole 21 et dans l'annexe XIV de l'accord.

Art. 6

La Commission des CE ou l'Autorité de surveillance AELE décident des cas visés aux articles 1^{er} et 2 du présent protocole conformément à l'article 56 de l'accord.

Art. 7

Afin d'instaurer et de maintenir une surveillance uniforme de la concurrence dans tout l'EEE et de favoriser à cet effet une mise en oeuvre, une application et une interprétation homogènes des dispositions de l'accord, les autorités compétentes coopèrent conformément au protocole 23.

PROTOCOLE 26

**CONCERNANT LES POUVOIRS
ET LES FONCTIONS DE L'AUTORITE
DE SURVEILLANCE AELE
EN MATIERE D'AIDES D'ETAT**

Un accord conclu entre les Etats de l'AELE confère à l'Autorité de surveillance AELE des pouvoirs équivalents et lui assigne des fonctions similaires à ceux exercés, au moment de la signature de l'accord EEE, par la Commission des CE aux fins de l'application des règles de concurrence en matière d'aides d'Etat figurant dans le traité instituant la Communauté économique européenne, pour permettre à cette autorité de surveillance de mettre en oeuvre les principes visés à l'article 1^{er}, paragraphe 2, point e), à l'article 49 et aux articles 61 à 64 de l'accord EEE.

Art. 3

Voor de toepassing van de artikelen 1 en 2 en voor het verschaffen van inlichtingen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van die bepalingen en daarmee samenhangende procedures wordt onder « onderneming » verstaan elke onderneming die zich binnen het grondgebied waarop deze Overeenkomst van toepassing is, bezighoudt met de productie van kolen en staal, of die de distributie daarvan verzorgt, met uitzondering van de verkoop voor huishoudelijk verbruik of aan de ambachtelijke nijverheid.

Art. 4

Bijlage XIV bij de Overeenkomst bevat specifieke bepalingen ter uitvoering van de in de artikelen 1 en 2 vervatte beginselen.

Art. 5

De Toezichthoudende Autoriteit van de EVA en de Commissie van de EG zien toe op de toepassing van de in de artikelen 1 en 2 vervatte beginselen overeenkomstig de in Protocol 21 en bijlage XIV bij de Overeenkomst opgenomen bepalingen ter uitvoering van de artikelen 1 en 2.

Art. 6

In afzonderlijke gevallen die vallen onder de artikelen 1 en 2 van dit Protocol wordt door de Commissie van de EG of de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA beslist overeenkomstig artikel 56 van de Overeenkomst.

Art. 7

Met het oog op de ontwikkeling en het instandhouden van een eenvormig toezicht binnen de Europese Economische Ruimte op het gebied van de mededinging en een zo homogeen mogelijke uitvoering, toepassing en uitleg van de daartoe strekkende bepalingen van deze Overeenkomst, werken de bevoegde autoriteiten samen overeenkomstig Protocol 23.

PROTOCOL 26

**BETREFFENDE DE BEVOEGDHEDEN EN TAKEN
VAN DE TOEZICHTHOUDENDE
AUTORITEIT VAN DE EVA OP HET GEBIED VAN
STAATSTEUN**

Aan de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA worden op grond van een overeenkomst tussen de EVA-Staten de bevoegdheden toegekend en de taken opgedragen, welke overeenkomen met die van de Commissie van de EG op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst voor de toepassing van de mededingingsregels van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap die van toepassing zijn op staatssteun, ten einde de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA in staat te stellen uitvoering te geven aan de artikelen 1, lid 2, onder e), 49,

L'Autorité de surveillance AELE dispose également de tels pouvoirs pour mettre en oeuvre les règles de concurrence applicables aux aides d'Etat en ce qui concerne les produits relevant du champ d'application du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, visées dans le protocole 14.

PROTOCOLE 27

CONCERNANT LA COOPERATION EN MATIERE D'AIDES D'ETAT

Pour assurer une mise en oeuvre, une application et une interprétation uniformes des règles concernant les aides d'Etat sur l'ensemble du territoire des parties contractantes et pour garantir le développement harmonieux de celles-ci, la Commission des CE et l'Autorité de surveillance AELE observent les règles suivantes:

a) des échanges d'informations et des échanges de vues ont lieu périodiquement ou à la demande de l'une ou l'autre des autorités de surveillance sur des questions de politique générale telles que la mise en oeuvre, l'application et l'interprétation des règles concernant les aides d'Etat, fixées dans l'accord;

b) la Commission des CE et l'Autorité de surveillance AELE réalisent périodiquement des enquêtes sur les aides d'Etat dans les Etats relevant de leur compétence. Les rapports d'enquête sont mis à la disposition de l'autre autorité de surveillance;

c) si la procédure prévue à l'article 93, paragraphe 2, premier et deuxième alinéas du traité instituant la Communauté économique européenne ou la procédure correspondante établie par l'accord entre les Etats de l'AELE instituant l'Autorité de surveillance AELE est engagée à l'égard de programmes ou de cas d'aides d'Etat, la Commission des CE ou l'Autorité de surveillance AELE mettent l'autre autorité de surveillance ainsi que les parties concernées en demeure de présenter leurs observations;

d) les autorités de surveillance s'informent mutuellement, sans délai, de toute décision prise;

e) l'ouverture de la procédure visée au point c) et les décisions visées au point d) sont publiées par les autorités de surveillance compétentes;

f) par dérogation au présent protocole, à la demande de l'autre autorité de surveillance, la Commission des CE et l'Autorité de surveillance AELE se communiquent des informations cas par cas et échangent des vues sur des programmes et des cas d'aides d'Etat en particulier;

g) les informations obtenues en application du point f) sont considérées comme confidentielles.

en 61 tot en met 64 van de Overeenkomst. Aan deze autoriteit worden zodanige bevoegdheden eveneens toegekend om uitvoering te geven aan de mededingingsregels die van toepassing zijn op staatssteun betreffende produkten waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing is en waarnaar in Protocol 14 verwezen wordt.

PROTOCOL 27

BETREFFENDE SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN STAATSSTEUN

Ten einde zorg te dragen voor een eenvormige uitvoering, toepassing en uitleg van de regels betreffende staatssteun in het gehele gebied van de overeenkomstsluitende partijen, alsmede voor een evenwichtige ontwikkeling van deze regels, nemen de Commissie van de EG en de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA de volgende regels in acht :

a) periodiek of op verzoek van elk der toezichthoudende autoriteiten vindt uitwisseling van informatie en overleg plaats over algemene beleidsaangelegenheden, zoals de uitvoering, de toepassing en de uitleg van de in de Overeenkomst opgenomen regels betreffende staatssteun;

b) de Commissie van de EG en de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA maken periodiek een overzicht betreffende staatssteun in de respectievelijke landen. Van deze overzichten wordt aan de andere toezichthoudende autoriteit inzage verleend;

c) wanneer met betrekking tot staatssteunregelingen en gevallen van steunverlening de procedure van artikel 93, lid 2, de eerste en tweede alinea's, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap of de overeenkomstige procedure van een overeenkomst tussen de EVA-landen tot instelling van de toezichthoudende autoriteit van de EVA wordt ingeleid, deelt de Commissie van de EG of de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA aan de andere toezichthoudende autoriteit en de betrokken partijen mede dat zij hun opmerkingen ter zake kenbaar kunnen maken;

d) de toezichthoudende autoriteiten stellen elkaar op de hoogte van alle besluiten zodra deze genomen zijn;

e) de inleiding van de onder c) bedoelde procedure en de onder d) bedoelde besluiten worden door de bevoegde toezichthoudende autoriteit openbaar gemaakt;

f) onverminderd het in dit Protocol bepaalde, verstrekken de Commissie van de EG en de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA elkaar desgevraagd in elk afzonderlijk geval inlichtingen en treden zij in overleg inzake afzonderlijke staatssteunregelingen en gevallen van steunverlening;

g) de overeenkomstig punt f) verkregen informatie wordt vertrouwelijk behandeld.

PROTOCOLE 28**CONCERNANT LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE****Article 1^{er}***Objet de la protection*

1. Aux fins du présent protocole, l'expression « propriété intellectuelle » comprend la protection de la propriété industrielle et commerciale visée à l'article 13 de l'accord.

2. Sans préjudice des dispositions du présent protocole et de l'annexe XVII, les parties contractantes, dès l'entrée en vigueur de l'accord, adaptent leur législation sur la propriété intellectuelle de manière à la rendre compatible avec les principes de la libre circulation des marchandises et des services et avec le niveau de protection de la propriété intellectuelle atteint par le droit communautaire, y compris le niveau d'application de ces droits.

3. Sous réserve des dispositions de procédure prévues par l'accord et sans préjudice des dispositions du présent protocole et de l'annexe XVII, les Etats de l'AELE adapteront, sur demande et après consultation entre les parties contractantes, leur législation sur la propriété intellectuelle afin d'atteindre au moins le niveau de protection de la propriété intellectuelle qui prévaut dans la Communauté à la date de signature de l'accord.

Art. 2*Épuisement des droits*

1. Dans la mesure où l'épuisement des droits est traité dans les actes ou la jurisprudence communautaires, les parties contractantes prévoient l'épuisement des droits de propriété intellectuelle tel que prévu dans le droit communautaire. Sans préjudice de l'évolution future de la jurisprudence, la présente disposition est interprétée conformément à la jurisprudence pertinente de la Cour de justice des CE antérieure à la date de signature de l'accord.

2. En ce qui concerne les droits conférés par les brevets, la présente disposition prend effet un an au plus tard après l'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 3*Brevets communautaires*

1. Les parties contractantes mettent tout en oeuvre pour conclure, dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'accord en matière de brevets communautaires (89/695/CEE), les négociations en vue de la participation des Etats de l'AELE audit accord. Pour l'Islande, toutefois, cette date ne pourra être antérieure au 1^{er} janvier 1998.

2. Les conditions particulières pour la participation des Etats de l'AELE à l'accord en matière de brevets communautaires (89/695/CEE) font l'objet de négociations ultérieures.

3. La Communauté s'engage à inviter, après l'entrée en vigueur de l'accord en matière de brevets communautaires

PROTOCOL 28**BETREFFENDE INTELLECTUELE EIGENDOM****Artikel 1***Inhoud van de bescherming*

1. In de zin van dit Protocol wordt onder « intellectuele eigendom » mede verstaan de bescherming van industriële en commerciële eigendom als bedoeld in artikel 13 van deze Overeenkomst.

2. Onverminderd de bepalingen van dit Protocol en Bijlage XVII zullen de overeenkomstsluitende partijen bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst hun wetgeving op het gebied van de intellectuele eigendom aanpassen, ten einde deze verenigbaar te maken met de beginselen van het vrije verkeer van goederen en diensten en met het in het Gemeenschapsrecht bereikte beschermingsniveau dat mede het niveau van uitoefening van de betrokken rechten omvat.

3. Overeenkomstig de procedurele bepalingen van deze Overeenkomst en onverminderd de bepalingen van dit Protocol en Bijlage XVII zullen de EVA-Staten hun wetgeving op het gebied van de intellectuele eigendom desgevraagd na overleg tussen de overeenkomstsluitende partijen aanpassen, ten einde ten minste het beschermingsniveau te bereiken dat op het tijdstip van ondertekening van de Overeenkomst algemeen in de Gemeenschap geldt.

Art. 2*Uitputting van de rechten*

1. Voor zover de uitputting is geregeld in maatregelen of in de jurisprudentie van de Gemeenschap, voorzien de overeenkomstsluitende partijen in een zodanige uitputting van de intellectuele eigendomsrechten als in het Gemeenschapsrecht is vastgelegd. Onverminderd de toekomstige ontwikkeling van de jurisprudentie zal deze bepaling worden uitgelegd in de zin van de relevante uitspraken van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, die dateren van voor de ondertekening van deze Overeenkomst.

2. Wat de octrooirechten betreft, wordt deze bepaling uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst van kracht.

Art. 3*Gemeenschapsoctrooien*

1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich om zoveel mogelijk te streven naar een afronding van de onderhandelingen binnen drie jaar na de inwerkingtreding van het Akkoord betreffende Gemeenschapsoctrooien (89/695/EEG), met het oog op deelname van de EVA-Staten aan dat Akkoord. Voor IJsland echter wordt deze datum op niet vroeger dan 1 januari 1998 vastgesteld.

2. De specifieke voorwaarden voor deelname van de EVA-Staten aan het Akkoord betreffende Gemeenschapsoctrooien (89/695/EEG) zijn afhankelijk van toekomstige onderhandelingen.

3. De Gemeenschap verbindt zich om na de inwerkingtreding van het Akkoord betreffende Gemeenschapsoctrooien

(89/695/CEE), les Etats de l'AELE qui en font la demande à entamer des négociations conformément à l'article 8 dudit accord, à condition qu'ils aient en outre respecté les dispositions des paragraphes 4 et 5.

4. Les Etats de l'AELE conforment leur législation aux dispositions de fond de la convention sur le brevet européen du 5 octobre 1973.

5. En ce qui concerne la brevetabilité des produits pharmaceutiques et des denrées alimentaires, la Finlande se conforme aux dispositions du paragraphe 4 pour le 1^{er} janvier 1995. En ce qui concerne la brevetabilité des produits pharmaceutiques, l'Islande se conforme aux dispositions du paragraphe 4 pour le 1^{er} janvier 1997. Toutefois, la Communauté n'invite ni la Finlande ni l'Islande à entamer les négociations prévues au paragraphe 3 avant les deux dates respectives.

6. Nonobstant l'article 2, le titulaire, ou son ayant droit, d'un brevet pour un produit visé au paragraphe 5, déposé dans une partie contractante à une époque où un brevet de produit ne pouvait pas être obtenu en Finlande ou en Islande pour ce même produit, peut invoquer le droit que confère ce brevet en vue d'empêcher l'importation et la commercialisation de ce produit dans les parties contractantes où ce produit est protégé par un brevet, même si ce produit a été mis pour la première fois dans le commerce en Finlande ou en Islande par lui-même ou avec son consentement.

Ce droit peut être invoqué pour les produits visés au paragraphe 5 jusqu'à la fin de la deuxième année après l'introduction, respectivement par la Finlande ou par l'Islande, de la brevetabilité de ces produits.

Art. 4

Produits semi-conducteurs

1. Les parties contractantes ont le droit de prendre des décisions concernant l'extension de la protection juridique des topographies de produits semi-conducteurs aux personnes de pays ou territoires tiers, qui n'est pas partie contractante à l'accord, lorsque ces personnes ne bénéficient pas de la protection prévue par l'accord. Elles peuvent également conclure des accords à cet effet.

2. Lorsque le droit à la protection des topographies de produits semi-conducteurs est étendu à un pays qui n'est pas partie contractante, la partie contractante concernée veille à ce que ledit pays accorde le droit à la protection aux autres parties contractantes à l'accord dans des conditions équivalentes à celles qui sont concédées à la partie contractante concernée.

3. L'extension des droits conférés par des accords ou arrangements parallèles ou équivalents, ou par des décisions équivalentes arrêtées entre l'une des parties contractantes et des pays tiers est reconnue et respectée par toutes les parties contractantes.

4. En ce qui concerne les paragraphes 1^{er}, 2 et 3, les procédures générales d'information, de consultation et de règlement des différends prévues par l'accord sont applicables.

5. En cas de relations divergentes entre l'une des parties contractantes et un pays tiers, des consultations ont lieu sans délai, conformément au paragraphe 4, sur les implications d'une telle divergence pour le maintien de la libre circulation des marchandises prévue par l'accord. Lorsqu'un accord, un arrangement ou une décision est

trooien de EVA-Statens welke daarom verzoeken uit te nodigen tot het voeren van onderhandelingen in de zin van artikel 8 van het Akkoord betreffende Gemeenschapsoctrooien, mits zij bovendien aan het bepaalde in de leden 4 en 5 hebben voldaan.

4. De EVA-Statens zullen in hun rechtssstelsels voldoen aan de inhoudelijke bepalingen van het Europees Octrooi-verdrag van 5 oktober 1973.

5. Wat de octrooieerbaarheid van farmaceutische produkten en levensmiddelen betreft, zal Finland uiterlijk op 1 januari 1995 voldoen aan het bepaalde in lid 4. Wat de octrooieerbaarheid van farmaceutische produkten betreft, zal IJsland uiterlijk op 1 januari 1997 voldoen aan het bepaalde in lid 4. Vóór genoemde data zal de Gemeenschap echter geen uitnodiging als vermeld in lid 3 richten tot Finland c.q. IJsland.

6. Onverminderd het bepaalde in artikel 2 kan de houder van een octrooi op een in lid 5 genoemd produkt, dat in een overeenkomstsluitende partij is gedeponneerd op het moment waarop in Finland of IJsland geen octrooi op het produkt kon worden verkregen, of diens rechtverkriggende, zich beroepen op de rechten die het octrooi verleent, ten einde de import en het in de handel brengen van het produkt in de overeenkomstsluitende partijen te voorkomen, ook als dat produkt voor het eerst in Finland of IJsland door zijn toedoen of met zijn toestemming op de markt is gebracht.

Op dit recht kan voor de in lid 5 bedoelde produkten een beroep worden gedaan tot het einde van het tweede jaar volgend op dat waarin Finland respectievelijk IJsland deze produkten octrooieerbaar hebben gemaakt.

Art. 4

Halfgeleiderprodukten

1. De overeenkomstsluitende partijen hebben het recht om besluiten te nemen ter zake van de uitbreiding van de rechtsbescherming van topografieën van halfgeleiderprodukten tot personen uit een derde land of gebied dat geen partij bij deze Overeenkomst is, die geen recht op bescherming volgens deze Overeenkomst genieten. Zij kunnen daartoe ook overeenkomsten sluiten.

2. Ingeval het recht op bescherming van topografieën van halfgeleiderprodukten tot een niet-overeenkomstsluitende partij is uitgebreid, streeft de betrokken overeenkomstsluitende partij ernaar de betrokken niet-overeenkomstsluitende partij ook aan de andere overeenkomstsluitende partijen het recht op bescherming te doen verlenen op voorwaarden die overeenstemmen met die welke voor de betrokken overeenkomstsluitende partij gelden.

3. De uitbreiding van rechten verleend bij vergelijkbare of gelijksoortige overeenkomsten of verbintenissen tussen, of gelijksoortige besluiten van elk der overeenkomstsluitende partijen en derde landen wordt door alle overeenkomstsluitende partijen erkend en geëerbiedigd.

4. Met betrekking tot de leden 1, 2 en 3 zijn de algemene procedures van deze Overeenkomst voor informatie, overleg en beslechting van geschillen van toepassing.

5. In ieder geval waarin gewijzigde verhoudingen ontstaan tussen een overeenkomstsluitende partij en een derde land, vindt er onverwijld overleg plaats in de zin van lid 4 over de gevolgen hiervan voor de voortgang van het vrije verkeer van goederen volgens deze Overeenkomst. Indien over dergelijke overeenkomsten, verbintenissen of

adopté malgré un désaccord persistant entre la Communauté et toute autre partie contractante concernée, le chapitre VII de l'accord est applicable.

Art. 5

Conventions internationales

1. Les parties contractantes s'engagent à obtenir leur adhésion aux conventions multilatérales suivantes en matière de propriété industrielle, intellectuelle et commerciale, avant le 1^{er} janvier 1995 :

a) convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967);

b) convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971);

c) convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961);

d) protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989);

e) arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques (Genève 1977, révisé en 1979);

f) traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1980);

g) traité de coopération en matière de brevets (1984).

2. Pour l'adhésion de la Finlande, de l'Irlande et de la Norvège au protocole relatif à l'arrangement de Madrid, la date indiquée au paragraphe 1^{er} est remplacée, respectivement, par celle du 1^{er} janvier 1996 et, pour l'Islande, par celle du 1^{er} janvier 1997.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent protocole, les parties contractantes se conforment, dans leur législation interne, aux dispositions de fond des conventions visées au paragraphe 1^{er}, points a), b) etc). Toutefois, l'Irlande adapte sa législation interne aux dispositions de fond de la convention de Berne pour le 1^{er} janvier 1995.

Art. 6

Négociations concernant l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Sans préjudice de la compétence de la Communauté et de ses Etats membres en matière de propriété intellectuelle, les parties contractantes conviennent d'améliorer, à la lumière des résultats des négociations de l'Uruguay Round, le régime établi par l'accord en ce qui concerne la propriété intellectuelle.

Art. 7

Information et consultation mutuelles

Les parties contractantes s'engagent à se tenir mutuellement informées dans le contexte des travaux effectués

besluiten een meningsverschil tussen de Gemeenschap en een andere betrokken overeenkomstsluitende partij blijft bestaan, is Deel VII van deze Overeenkomst van toepassing.

Art. 5

Internationale verdragen

1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich om vóór 1 januari 1995 toe te treden tot de volgende multilaterale verdragen op het gebied van de industriële, intellectuele en commerciële eigendom :

a) Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom (Akte van Stockholm, 1967);

b) Berner Conventie voor de bescherming van de werken van letterkunde en kunst (Akte van Parijs, 1971);

c) Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en van omroeporganisaties (Rome, 1961);

d) Protocol bij de Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Madrid, 1989);

e) Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken (Genève, 1977, herzien in 1979);

f) Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening (1980);

g) Verdrag tot samenwerking inzake octrooien (1984).

2. Voor de toetreding van Finland, Ierland en Noorwegen tot het Protocol bij de Schikking van Madrid wordt de datum in lid 1 vervangen door 1 januari 1996 en voor IJsland door 1 januari 1997.

3. Op het tijdstip van de inwerkingtreding van dit Protocol zullen de overeenkomstsluitende partijen de bepalingen van de verdragen genoemd in lid 1, onder a) tot en met c) in hun nationale wetgeving inhoudelijk verwerken. Ierland zal de bepalingen van de Berner Conventie echter uiterlijk op 1 januari 1995 in zijn nationale wetgeving inhoudelijk verwerken.

Art. 6

Onderhandelingen in het kader van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT)

Onverminderd de bevoegdheid van de Gemeenschap en haar Lid-Staten ter zake van de intellectuele eigendom, komen de overeenkomstsluitende partijen overeen, de bij deze Overeenkomst ingestelde regeling inzake de intellectuele eigendom te verbeteren in het licht van de resultaten van de onderhandelingen in het kader van de Uruguay-Ronde.

Art. 7

Wederzijdse informatie en overleg

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich om elkaar op de hoogte te houden in verband met de werk-

dans le cadre d'organisations internationales et dans le contexte d'accords en matière de propriété intellectuelle.

Les parties contractantes s'engagent également, pour les domaines couverts par un acte communautaire, à entamer, sur demande, une consultation préalable dans le cadre et le contexte visés au premier alinéa.

Art. 8

Dispositions transitoires

Les parties contractantes conviennent d'entamer des négociations pour permettre la pleine participation des Etats de l'AELE intéressés aux futures mesures communautaires qui pourraient être adoptées en matière de propriété intellectuelle.

Si ces mesures sont adoptées avant l'entrée en vigueur de l'accord, les négociations en vue de ladite participation commencent le plus rapidement possible.

Art. 9

Compétence

Les dispositions du présent protocole ne portent pas atteinte à la compétence de la Communauté et de ses Etats membres en matière de propriété intellectuelle.

PROTOCOLE 29

**CONCERNANT LA
FORMATION PROFESSIONNELLE**

En vue de favoriser les déplacements des jeunes dans l'Espace économique européen, les parties contractantes conviennent de renforcer leur coopération dans le domaine de la formation professionnelle et de s'efforcer d'améliorer la situation des étudiants désireux d'étudier dans un Etat de l'Espace économique européen autre que le leur. Dans ce contexte, elles conviennent que les dispositions de l'accord concernant le droit de séjour des étudiants ne portent pas atteinte aux droits des différentes parties contractantes, préalables à l'entrée en vigueur de l'accord, en ce qui concerne le paiement de droits d'inscription aux cours exigé de la part des étudiants étrangers.

PROTOCOLE 30

**CONCERNANT CERTAINES DISPOSITIONS
PARTICULIERES RELATIVES A
L'ORGANISATION DE LA
COOPERATION STATISTIQUE**

1. Une conférence réunissant des représentants des organismes statistiques nationaux des parties contractantes, de l'Office statistique des Communautés européennes (Eurostat) et du Bureau du conseiller statistique des Etats de

zaamheden in het kader van internationale organisaties en in verband met overeenkomsten op het gebied van de intellectuele eigendom.

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich tevens om op gebieden die door een Gemeenschapsrechtelijke maatregel bestreken worden, desgevraagd vooraf in bovengenoemde kaders overleg te plegen.

Art. 8

Overgangsbepalingen

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen om onderhandelingen aan te gaan, ten einde volledige deelname aan eventuele toekomstige Gemeenschapsrechtelijke maatregelen inzake de intellectuele eigendom van belanghebbende EVA-Statens mogelijk te maken.

Indien dergelijke maatregelen worden genomen vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zullen de onderhandelingen over deelname aan dergelijke maatregelen op een zo vroeg mogelijk tijdstip beginnen.

Art. 9

Bevoegdheid

De bepalingen van dit Protocol laten de bevoegdheid van de Gemeenschap en van haar Lid-Statens op het gebied van de intellectuele eigendom onverlet.

PROTOCOL 29

**BETREFFENDE DE
BEROEPSOPLEIDING**

Teneinde het verkeer van jongeren binnen de EER te bevorderen, komen de Overeenkomstsluitende partijen overeen dat zij hun samenwerking op het gebied van de beroepsopleiding versterken en streven naar een verbetering van de omstandigheden voor studenten die in een andere dan de eigen EER-Staat wensen te studeren. In dit verband komen zij overeen dat de bepalingen van de Overeenkomst met betrekking tot het recht van verblijf voor studenten de vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst bestaande mogelijkheden van de afzonderlijke Overeenkomstsluitende partijen ten aanzien van de aan buitenlandse studenten in rekening gebrachte collegegelden onverlet laten.

PROTOCOL 30

**BETREFFENDE SPECIFIEKE
BEPALINGEN VOOR DE ORGANISATIE
VAN SAMENWERKING OP HET
GEBIED VAN DE STATISTIEK**

1. Er wordt een conferentie van vertegenwoordigers van de nationale statistische organisaties van de overeenkomstsluitende partijen, het Bureau voor de Statistiek van de Europese Gemeenschappen (Eurostat) en het Bureau

l'AELE (BCS AELE) est créée. Elle a pour tâches d'orienter la coopération statistique, de mettre au point des programmes et procédures de coopération statistique étroitement coordonnés avec les programmes et procédures de la Communauté, et de contrôler leur mise en oeuvre.

2. A compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, les Etats de l'AELE prennent part aux activités s'inscrivant dans le cadre des plans d'actions prioritaires dans le domaine de l'information statistique ⁽¹⁾.

Les Etats de l'AELE contribuent financièrement à ces actions conformément à l'article 82, paragraphe 1^{er}, point a) de l'accord ainsi que du règlement financier ad hoc.

Les Etats de l'AELE participent à part entière à tous les comités communautaires chargés d'assister la Commission des CE dans la gestion ou le développement de ces actions, pour autant que les domaines traités soient couverts par l'accord.

3. Les informations statistiques relatives aux domaines couverts par l'accord communiquées par les Etats de l'AELE sont coordonnées par le BCS AELE qui se charge de leur transmission à Eurostat. Le stockage et le traitement de l'information se font dans les services d'Eurostat.

4. Eurostat et le BCS AELE prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer la diffusion des statistiques sur l'EEE aux différents utilisateurs et au public.

5. Les Etats de l'AELE remboursent à Eurostat les coûts supplémentaires occasionnés par le stockage, le traitement et la diffusion des données communiquées par ces pays conformément aux dispositions de l'accord. Les montants à rembourser sont fixés périodiquement par le comité mixte de l'EEE.

6. Les données statistiques confidentielles ne peuvent être utilisées qu'à des fins statistiques.

PROTOCOLE 31

CONCERNANT LA COOPERATION DANS DES SECTEURS PARTICULIERS EN DEHORS DES QUATRE LIBERTES

Article 1^{er}

Recherche et développement technologique

1. a) Dès l'entrée en vigueur de l'accord, les Etats membres de l'AELE participent à la mise en oeuvre du programme-cadre pour des actions communautaires de recherche et de développement technologique (1990 à 1994) ⁽²⁾ en participant à ses programmes spécifiques.

b) Les Etats membres de l'AELE contribuent financièrement aux actions visées au point a), conformément à l'article 82 paragraphe 1^{er}, point a) de l'accord.

⁽¹⁾ C'est-à-dire des plans futurs des types définis dans la résolution 389 Y 0628 (01) du Conseil, du 19 juin 1989, relative à la mise en oeuvre d'un plan d'actions prioritaires dans le domaine de l'information statistique : programme statistique des Communautés européennes 1989-1992 (JO n° C 161 du 28.6.1989, p. 1).

⁽²⁾ 390 D 0221 : Décision 90/221/Euratom, CEE du Conseil, du 23 avril 1990, relative au programme-cadre pour des actions communautaires de recherche et de développement technologique (1990-1994) (JO n° L 117 du 8.5.1990, p. 28).

van de Statistisch Adviseur van de EVA-Statens (OSA EFTA) in het leven geroepen. De conferentie stelt richtsnoeren op voor de samenwerking op statistisch gebied, ontwikkelt programma's en procedures voor de statistische samenwerking die nauw aansluiten bij de communautaire programma's en procedures en ziet toe op de tenuitvoerlegging hiervan.

2. Vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst nemen de EVA-Statens deel aan programma's van prioritaire maatregelen op het gebied van de statistische informatie ⁽¹⁾.

De EVA-Statens leveren een financiële bijdrage aan dergelijke maatregelen overeenkomstig artikel 82, lid 1, onder a), van de Overeenkomst en de desbetreffende Financiële Reglementen.

In zoverre de behandelde onderwerpen onder de Overeenkomst vallen, worden de EVA-Statens volledig betrokken bij de EG-comités die de EG-Commissie bij het beheer of de ontwikkeling van dergelijke maatregelen bijstaan.

3. Het OSA EFTA coördineert de statistische informatie van de EVA-Statens met betrekking tot onder de Overeenkomst vallende aangelegenheden en geeft deze informatie aan Eurostat door. De gegevens worden door Eurostat opgeslagen en verwerkt.

4. Eurostat en het OSA EFTA zien erop toe dat de EER-statistieken onder de verschillende gebruikers en het publiek worden verspreid.

5. Overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst nemen de EVA-Statens de bijkomende kosten van Eurostat voor de opslag, verwerking en verspreiding van gegevens uit hun landen voor hun rekening. De bedragen worden periodiek door het Gemengd Comité van de EER vastgesteld.

6. Vertrouwelijke statistische gegevens kunnen uitsluitend voor statistische doeleinden worden gebruikt.

PROTOCOL 31

BETREFFENDE SAMENWERKING OP SPECIFIEKE GEBIEDEN BUITEN DE VIER VRIJHEDEN

Artikel 1

Onderzoek en technologische ontwikkeling

1. a) Vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst nemen de EVA-Statens deel aan de tenuitvoerlegging van het kaderprogramma van communautaire werkzaamheden op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling (1990-1994) ⁽²⁾, door mee te werken aan de specifieke programma's daarvan.

b) In overeenstemming met artikel 82, lid 1, onder a), van de Overeenkomst dragen de EVA-Statens financieel bij aan de onder a) bedoelde activiteiten.

⁽¹⁾ D.w.z. toekomstige programma's zoals het programma dat is vastgesteld bij Resolutie van de Raad 389 Y 0628 (01) van 19 juni 1989 betreffende de tenuitvoerlegging van een programma van prioritaire maatregelen op het gebied van de statistische informatie: Statistisch Programma van de Europese Gemeenschappen 1989-1992 (PB n° C 161 van 28.6.1989, blz. 1).

⁽²⁾ 390 D 0221 : Besluit van de Raad 90/221/EEG van 23 april 1990 (1990-1994) (PB n° L 117 van 8.5.1990, blz. 28).

c) En conséquence du point b), les Etats membres de l'AELE participent pleinement à tous les comités de la CE qui assistent la Commission des CE dans la gestion ou le développement du programme-cadre, visé au point a), et de ses programmes spécifiques.

d) En raison de la nature particulière de la coopération prévue dans le domaine de la recherche et du développement technologique, des représentants des Etats membres de l'AELE sont, en outre, associés aux travaux du Crest (Comité de la recherche scientifique et technique) ainsi qu'à d'autres comités de la CE que la Commission des CE consulte dans ce domaine, dans la mesure nécessaire au bon fonctionnement de ladite coopération.

2. Toutefois, dans le cas de l'Islande, le paragraphe 1^{er} est applicable à compter du 1^{er} janvier 1994.

3. Après l'entrée en vigueur de l'accord, une évaluation et une réorientation importante des actions au titre du programme-cadre visé au paragraphe 1^{er}, point a) ont lieu conformément à la procédure visée à l'article 79, paragraphe 3 de l'accord.

4. L'accord s'applique sans préjudice, d'une part, de la coopération bilatérale au titre du programme-cadre pour des actions communautaires de recherche et de développement technologique ⁽¹⁾ et, d'autre part, des accords-cadres bilatéraux concernant la coopération scientifique et technique entre la Communauté et les Etats membres de l'AELE, dans la mesure où ces accords-cadres concernent une coopération non couverte par l'accord.

Article 2

Services d'information

Dès l'entrée en vigueur de l'accord, le Comité mixte de l'EEE arrête les conditions et modalités de la participation des Etats membres de l'AELE aux programmes arrêtés en vertu des décisions du Conseil des CE suivantes, ou en découlant, dans le domaine des services d'information:

— 388 D 0524 : Décision 88/524/CEE du Conseil, du 26 juillet 1988, concernant la mise en oeuvre du plan d'action pour la création d'un marché des services de l'information (JO n° L 288 du 21.10.1988 p. 39);

— 389 D 0286 : Décision 89/286/CEE du Conseil, du 17 avril 1989, concernant la mise en oeuvre au niveau communautaire de la phase principale du programme stratégique pour l'innovation et le transfert de technologies (1989-1993) (Programme SPRINT) (JO n° L 112 du 24.4.1989, p. 12).

c) Krachtens het onder b) hiervoor bepaalde nemen de EVA-Staten ten volle deel aan alle EG-comités die de EG-Commissie bijstaan bij het beheer en de ontwikkeling van genoemd kaderprogramma en de specifieke programma's ervan.

d) Gezien de bijzondere aard van de geplande samenwerking op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling, worden vertegenwoordigers van de EVA-Staten, in de mate waarin zulks noodzakelijk is voor het goed functioneren van die samenwerking, voorts betrokken bij de werkzaamheden van het Comité voor Wetenschappelijk en Technisch Onderzoek (CREST) en van andere EG-comités die de EG-Commissie op dit gebied raadpleegt.

2. Voor IJsland is lid 1 met ingang van 1 januari 1994 van toepassing.

3. Na de inwerkingtreding van de Overeenkomst geschieden evaluaties en ingrijpende herzieningen van de werkzaamheden van het kaderprogramma van communautaire werkzaamheden op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling (1990-1994) in overeenstemming met de procedure van artikel 79, lid 3, van de Overeenkomst.

4. Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan enerzijds de bilaterale samenwerking krachtens het kaderprogramma van communautaire werkzaamheden op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling (1987-1991) ⁽¹⁾, en anderzijds de bilaterale kaderovereenkomsten inzake wetenschappelijke en technische samenwerking tussen de Gemeenschap en de EVA-Staten, voor zover deze betrekking hebben op samenwerking die niet door deze Overeenkomst wordt bestreken.

Artikel 2

Informatiediensten

Vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst stelt het Gemengd Comité van de EER de voorwaarden vast voor de deelneming van de EVA-Staten aan de programma's die zijn vastgesteld bij of voortvloeien uit de onderstaande beschikkingen van de EG-Raad op het gebied van de informatiediensten:

— 388 D 0524 : Beschikking 88/524/EEG van de Raad van 26 juli 1988 betreffende de tenuitvoerlegging van een actieplan voor de oprichting van een markt voor informatiediensten (PB n° L 288 van 21.10.1988, blz. 39).

— 389 D 0286 : Beschikking 89/286/EEG van de Raad van 17 april 1989 betreffende de tenuitvoerlegging op communautair niveau van de hoofdfase van het strategisch programma voor innovatie en overdracht van technologie (1989-1993) (Programma Sprint) (PB n° L 112 van 25.4.1989, blz. 12).

⁽¹⁾ 387 D 0516 : Décision 87/516/Euratom, CEE du Conseil, du 23 avril 1990, relative au programme-cadre pour des actions communautaires de recherche et de développement technologique (1987-1991) (JO n° L 302 du 24.10.1987, p. 1).

⁽¹⁾ 387 D 0516 : Besluit 87/516/Euratom, EEG van de Raad van 28 september 1987 (PB n° L 302 van 24.10.1987, blz. 1).

Article 3

Environnement

1. La coopération dans le domaine de l'environnement est renforcée dans le cadre des actions de la Communauté, notamment dans les domaines suivants :

- politique et programmes d'action relatifs à l'environnement,
- intégration des exigences de protection de l'environnement dans d'autres politiques,
- instruments économiques et fiscaux,
- questions d'environnement ayant des implications transfrontalières,
- grands thèmes régionaux et mondiaux examinés dans le cadre d'organisations internationales.

La coopération inclut, entre autres, des réunions périodiques.

2. Les décisions nécessaires sont adoptées dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur du présent accord en vue d'assurer la participation des Etats membres de l'AELE à l'Agence européenne de l'environnement dès que celle-ci aura été créée par la Communauté, dans la mesure où cette question n'aura pas été réglée avant cette date.

3. Si le Comité mixte de l'EEE décide que la coopération doit revêtir la forme d'un texte législatif parallèle au contenu identique ou similaire, à adopter par les parties contractantes, les procédures visées à l'article 79, paragraphe 3 de l'accord s'appliquent ensuite à la préparation de ce texte législatif dans le domaine en question.

Article 4

Education, formation et jeunesse

1. Dès l'entrée en vigueur de l'accord, les Etats membres de l'AELE participent au programme communautaire « Jeunesse pour l'Europe » conformément au titre VI.

2. Sous réserve de la sixième partie de l'accord, les Etats membres de l'AELE participent, à partir du 1^{er} janvier 1995, à tous les programmes de la Communauté, déjà en vigueur ou adoptés, dans le domaine de l'éducation, de la formation et de la jeunesse. La planification et le développement de programmes de la Communauté dans ce domaine sont soumis, dès l'entrée en vigueur de l'accord, aux procédures visées à la sixième partie, notamment à l'article 79, paragraphe 3.

3. Les Etats membres de l'AELE contribuent financièrement aux programmes visés aux paragraphes 1^{er} et 2, conformément à l'article 82, paragraphe 1^{er}, point a).

4. Dès le début de la coopération dans le cadre des programmes auxquels ils contribuent financièrement, conformément à l'article 82, paragraphe 1^{er}, point a), les Etats membres de l'AELE participent pleinement à tous les comités des CE qui assistent la Commission des CE dans la gestion ou le développement de ces programmes.

5. Dès l'entrée en vigueur de l'accord, les Etats membres de l'AELE participent aux diverses actions de la Communauté prévoyant l'échange d'informations, y compris, si nécessaire, des contacts et réunions entre experts, des séminaires et des conférences. En outre, les parties contractantes prennent, sous le nom du Comité mixte de l'EEE ou d'une autre manière, toutes les autres initiatives qui pourraient se révéler appropriées à cet égard.

Artikel 3

Milieu

1. In het kader van de activiteiten van de Gemeenschap wordt de samenwerking op milieugebied versterkt, met name op de volgende gebieden :

- milieubeleid en -actieprogramma's,
- integratie van milieubeschermingseisen bij ander beleid,
- economische en fiscale instrumenten,
- milieukwesties met grensoverschrijdende consequenties,
- belangrijke kwesties van regionaal en wereldbelang die door internationale organisaties worden besproken.

De samenwerking omvat onder meer regelmatige bijeenkomsten.

2. Zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de vereiste besluiten genomen om de deelneming van de EVA-Staten aan het Europees Milieuagentschap te bewerkstelligen zodra de vestigingsplaats van dit Agentschap door de Gemeenschap is vastgesteld, voor zover dit nog niet daarvoor is geregeld.

3. In gevallen waarin het Gemengd Comité van de EER heeft besloten dat de samenwerking de vorm krijgt van parallelle wetgeving van de overeenkomstsluitende partijen met een identieke of soortgelijke inhoud, zijn de in artikel 79, lid 3, van de Overeenkomst bedoelde procedures vervolgens van toepassing op de voorbereiding van dergelijke wetgeving op het gebied in kwestie.

Artikel 4

Onderwijs, opleiding en jeugdzaken

1. Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst nemen de EVA-Staten deel aan het communautair programma « Jeugd voor Europa », zulks overeenkomstig Deel VI.

2. In overeenstemming met Deel VI nemen de EVA-Staten vanaf 1 januari 1995 deel aan alle programma's van de Europese Gemeenschap op het gebied van onderwijs, opleiding en jeugdzaken die op dat moment lopen of zijn goedgekeurd. De planning en ontwikkeling van programma's van de Europese Gemeenschap op dit gebied is vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst onderworpen aan de procedures van Deel VI, en met name van artikel 79, lid 3.

3. Overeenkomstig artikel 82, lid 1, onder a), dragen de EVA-Staten financieel bij aan de in de leden 1 en 2 bedoelde programma's.

4. Zodra hun medewerking aan de programma's, waarvan zij overeenkomstig artikel 82, lid 1, onder a), financieel bijdragen, een aanvang neemt, nemen de EVA-Staten ten volle deel aan alle EG-Comités die de EG-Commissie bijstaan bij het beheer of de ontwikkeling van deze programma's.

5. Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst nemen de EVA-Staten deel aan de verschillende werkzaamheden van de Europese Gemeenschap waarbij informatie wordt uitgewisseld met inbegrip van contacten en vergaderingen van deskundigen, seminars en conferenties. Via het Gemengd Comité van de EER of anderszins nemen de overeenkomstsluitende partijen voorts alle andere initiatieven die in dit opzicht passend lijken.

6. Les parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations, institutions et autres organismes compétents, sur leur territoire respectif, chaque fois que celle-ci est susceptible de contribuer au renforcement et à l'élargissement de la coopération. Ceci s'applique notamment aux matières couvertes par les activités du Centre européen pour le développement et la formation professionnelle (CEDEFOP) ⁽¹⁾.

Article 5

Politique sociale

1. Dans le domaine de la politique sociale le dialogue visé à l'article 70, paragraphe 1^{er} de l'accord comprend, entre autres, la tenue de réunions, y compris des contacts entre experts, l'examen de questions d'intérêt mutuel dans des domaines spécifiques, l'échange d'informations concernant des activités des parties contractantes, le point de la situation en ce qui concerne la coopération et la réalisation, en commun, d'activités telles que séminaires et conférences.

2. Les parties contractantes s'efforcent, en particulier, de renforcer la coopération dans le cadre des actions communautaires pouvant résulter des actes communautaires suivants :

— 388 Y 020 (01) : Résolution 88/C 28/01 du Conseil, du 21 décembre 1987, concernant la sécurité, l'hygiène et la santé sur le lieu de travail (JO n° C 28 du 3.2.1988, p. 3),

— 391 Y 053 (01) : Résolution du Conseil, du 21 mai 1991, relative au troisième programme d'action communautaire à moyen terme pour l'égalité des chances entre femmes et hommes (1991-1995) (JO n° C 142 du 31.5.1991, p. 1),

— 390 Y 062 (06) : Résolution du Conseil, du 29 mai 1990, relative aux actions en faveur des chômeurs de longue durée (JO n° C 157 du 27.6.1990, p. 4),

— 386 X 0379 : Recommandation 86/379/CEE du Conseil, du 24 juillet 1986, sur l'emploi des handicapés dans la Communauté (JO n° L 225 du 12.8.1986, p. 43),

— 389 D 0457 : Décision 89/457/CEE du Conseil, du 18 juillet 1989, portant établissement d'un programme d'action communautaire à moyen terme concernant l'intégration économique et sociale des groupes de personnes économiquement et socialement moins favorisées (JO n° L 224 du 2.8.1989, p. 10).

3. Dès l'entrée en vigueur de l'accord, les Etats membres de l'AELE participent aux actions communautaires en faveur des personnes âgées ⁽²⁾.

Les Etats membres de l'AELE contribueront financièrement à ces actions conformément à l'article 82, paragraphe 1^{er}, point b) de l'accord.

⁽¹⁾ 375 R 0337 : Règlement (CEE) n° 337/75 du Conseil, du 10 février 1975, portant création d'un Centre européen pour le développement de la formation professionnelle (JO n° L 39 du 13.2.1975, p. 1), modifié par :

— 1 79 H : Acte relatif à l'adhésion et aux adaptations des traités — Adhésion aux Communautés européennes de la République hellénique (JO n° L 291 du 19.11.1979, p. 99).

— 1 85 I : Acte relatif à l'adhésion et aux adaptations des traités — Adhésion aux Communautés européennes du Royaume d'Espagne et de la République portugaise (JO n° L 302 du 15.11.1985, p. 170).

⁽²⁾ 391 D 0049 : Décision 91/94/CEE du Conseil du 26 novembre 1991, relative à des actions communautaires en faveur des personnes âgées (JO n° L 28 du 2.2.1991, p. 29).

6. De overeenkomstsluitende partijen moedigen passende samenwerking tussen de bevoegde organisaties, instellingen en andere organen op hun respectieve gebieden aan als dit een bijdrage levert aan de versteviging en de verbreding van de samenwerking. Dit geldt met name voor terreinen waarop het Europees Centrum voor de Ontwikkeling van de Beroepsopleiding (CEDEFOP) ⁽¹⁾ werkzaam is.

Artikel 5

Sociaal beleid

1. Op het gebied van het sociaal beleid houdt de in artikel 79, lid 1, van de Overeenkomst bedoelde dialoog onder meer vergaderingen in, met inbegrip van contacten tussen deskundigen, het onderzoek van kwesties van onderling belang op specifieke gebieden, de uitwisseling van informatie over activiteiten van de overeenkomstsluitende partijen, het opmaken van de balans van de samenwerking en gemeenschappelijke activiteiten zoals seminars en conferenties.

2. De overeenkomstsluitende partijen streven met name naar de versteviging van samenwerking in het kader van communautaire activiteiten die kunnen voortvloeien uit de volgende communautaire besluiten :

— 388Y020 (01) : Resolutie 88/C 28/01 van de Raad van 21 december 1987 betreffende de veiligheid, de hygiëne en de gezondheid op de arbeidsplaats (PB n° C 28 van 3.2.1988, blz. 3).

— 391 Y 053 (01) : Resolutie van de Raad van 21 mei 1991 betreffende het derde communautaire actieprogramma op middellange termijn inzake gelijke kansen voor vrouwen en mannen (1991-1995) (PB n° C 142 van 31.5.1991, blz. 1).

— 390 Y 62 (06) : Resolutie van de Raad van 29 mei 1990 betreffende maatregelen voor bijstand aan langdurig werklozen (PB n° C 157 van 27.6.1990, blz. 4).

— 386 X 0379 : Aanbeveling 86/379/EEG van de Raad van 24 juli 1986 betreffende de werkgelegenheid voor gehandicapten in de Gemeenschap (PB n° L 225 van 12.8.1986, blz. 43).

— 389 D 0457 : Besluit 89/457/EEG van de Raad van 18 juli 1989 tot vaststelling van een communautair actieprogramma op middellange termijn betreffende de economische en maatschappelijke integratie van groepen economisch en sociaal kansarmen (PB n° L 224 van 2.8.1989, blz. 10).

3. De EVA-Staten nemen vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst deel aan de communautaire acties ten behoeve van ouderen ⁽²⁾.

De EVA-Staten leveren overeenkomstig artikel 82, lid 1, onder b), van de Overeenkomst een financiële bijdrage.

⁽¹⁾ 375 R 0337 : Verordening (EEG) n° 337/75 van de Raad van 10 februari 1975 houdende oprichting van een Europees Centrum voor de Ontwikkeling van de Beroepsopleiding (PB n° L 39 van 13.2.1975, blz. 1), gewijzigd bij :

— 1 79 H : Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en aanpassing van de Verdragen — Toetreding van de Helleense Republiek (PB n° L 291 van 19.11.1979, blz. 99).

— 1 85 I : Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en aanpassing van de Verdragen — Toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek (PB n° L 302 van 15.11.1985, blz. 170).

⁽²⁾ 391 D 0049 : Besluit 91/94/EEG van de Raad van 26 november 1991 (PB n° L 28 van 2.2.1991, blz. 29).

Les Etats membres de l'AELE participent pleinement aux comités des CE qui assistent la Commission des CE dans la gestion ou le développement du programme, à l'exception des questions ayant trait à la répartition des ressources financières de la CE entre les Etats membres de la CE.

4. Le Comité mixte de l'EEE prend les décisions nécessaires en vue de faciliter la coopération entre les parties contractantes aux futurs programmes et actions de la Communauté dans le domaine social.

5. Les parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations, institutions et autres organismes compétents sur leur territoire respectif chaque fois que celle-ci semble devoir contribuer au renforcement et à l'élargissement de la coopération. Ceci s'applique notamment aux questions couvertes par les activités de la Fondation européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail ⁽¹⁾.

Article 6

Protection des consommateurs

1. Dans le domaine de la protection des consommateurs, les parties contractantes renforcent le dialogue entre elles par tous les moyens appropriés en vue de définir les domaines et actions où une coopération plus étroite permettrait de contribuer à la réalisation des objectifs qu'elles poursuivent.

2. Les parties contractantes s'efforcent d'accroître la coopération dans le cadre des actions communautaires pouvant résulter des actes communautaires suivants, notamment en veillant à assurer la participation du consommateur et à sauvegarder son influence :

— 389 Y 112 (01) : Résolution du Conseil, du 9 novembre 1989, sur les priorités futures pour la relance de la politique de protection des consommateurs (JO n° C 294 du 22.11.1989, p. 1);

— 590 C 0098 : Plan d'action triennal pour la politique de protection des consommateurs dans la CEE (1990-1992);

— 388 Y 111 (01) : Résolution 88/C 293/01 du Conseil, du 4 novembre 1988, concernant le renforcement de la participation des consommateurs à la normalisation (JO n° C 293 du 17.11.1988, p. 1).

Article 7

Petites et moyennes entreprises

1. La coopération dans le domaine des petites et moyennes entreprises est encouragée, notamment dans le cadre d'actions de la Communauté visant à :

⁽¹⁾ 375 R 1365 : Règlement (CEE) n° 1365/75 du Conseil, du 26 mai 1975, concernant la création d'une Fondation européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail (JO n° L 139 du 30.5.1975, p. 1), modifié par :

— 1 79 H : Acte relatif à l'adhésion et aux adaptations des traités — Adhésion aux Communautés européennes de la République hellénique (JO n° L 291 du 19.11.1979, p. 17).

— 1 85 I : Acte relatif à l'adhésion et aux adaptations des traités — Adhésion aux Communautés européennes du Royaume d'Espagne et de la République portugaise (JO n° L 302 du 15.11.1985, p. 157 et 158).

De EVA-Statens nemen ten volle deel aan de EG-Comités die de EG-Commissie bijstaan bij het beheer of de ontwikkeling van het programma, met uitzondering van kwesties die de verdeling van geldmiddelen van de EG tussen haar Lid-Statens betreffen.

4. Het Gemengd Comité van de EER geeft de nodige beschikkingen om de samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen bij toekomstige programma's en activiteiten van de Europese Gemeenschap op sociaal gebied te vergemakkelijken.

5. De overeenkomstsluitende partijen moedigen passende samenwerking tussen de bevoegde organisaties, instellingen en andere organen op hun respectieve grondgebieden aan wanneer dit een bijdrage levert aan de versteviging en verbreding van de samenwerking. Dit geldt met name voor terreinen waarop de Europese Stichting tot verbetering van de levens- en arbeidsomstandigheden ⁽¹⁾ werkzaam is.

Artikel 6

Consumentenbescherming

1. Op het gebied van de consumentenbescherming trachten de overeenkomstsluitende partijen de onderlinge dialoog op alle passende manieren te versterken, om na te gaan op welke gebieden en bij welke werkzaamheden nauwere samenwerking zou kunnen bijdragen tot het bereiken van hun doelstellingen.

2. De overeenkomstsluitende partijen streven naar hechtere samenwerking in het kader van communautaire werkzaamheden die kunnen voortvloeien uit de volgende communautaire besluiten, met name door te zorgen voor invloed en deelneming van de consument :

— 389 Y 1122 (01) : Resolutie van de Raad van 9 november 1989 betreffende toekomstige prioriteiten voor de stimulering van het beleid inzake consumentenbescherming (PB n° C 294 van 22.11.1989, blz. 1);

— 590 C 0098 : Driejarig actieplan betreffende het consumentenbeleid in de EG (1990-1992);

— 388 Y 111 (01) : Resolutie 88/C 293/01 van de Raad van 4 november 1988 over de verbetering van de deelneming van de consument aan de normalisatie (PB n° C 293 van 17.11.1988, blz. 1).

Artikel 7

Midden- en kleinbedrijf

1. Samenwerking op het gebied van kleine en middelgrote ondernemingen wordt met name bevorderd in het kader van acties van de Europese Gemeenschap :

⁽¹⁾ 375 R 1365 : Verordening (EEG) n° 1365/75 van de Raad van 26 mei 1975 houdende oprichting van een Europese Stichting tot verbetering van de levens- en arbeidsomstandigheden (PB n° L 139 van 30.5.1975, blz. 1), gewijzigd bij :

— 1 79 H : Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en aanpassing van de Verdragen — Toetreding van de Helleense Republiek (PB n° L 291 van 19.11.1979, blz. 111).

— 1 85 I : Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en aanpassing van de Verdragen — Toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek (PB n° L 302 van 15.11.1985, blz. 170).

— lever les contraintes administratives, financières et juridiques abusives qui frappent les entreprises;

— informer et assister les entreprises, notamment les petites et moyennes entreprises, en ce qui concerne les politiques et programmes pouvant les intéresser;

— encourager la coopération et le partenariat entre entreprises, notamment entre petites et moyennes entreprises, de différentes régions de l'EEE.

2. Les parties contractantes s'efforcent notamment de renforcer la coopération dans le cadre des actions communautaires pouvant résulter des actes communautaires suivants :

— 388 Y 072 (02) : Résolution du Conseil, du 30 juin 1988, relative à l'amélioration de l'environnement des entreprises et à la promotion du développement des entreprises, en particulier des petites et moyennes entreprises, dans la Communauté (JO n° C 197 du 27.7.1988, p. 6);

— 389 D 0490 : Décision 89/490/CEE du Conseil, du 28 juillet 1989, relative à l'amélioration de l'environnement des entreprises et à la promotion du développement des entreprises, en particulier des petites et moyennes entreprises, dans la Communauté (JO n° L 239 du 16.8.1989, p. 33);

— 389 Y 100 (01) : Résolution du Conseil, du 26 septembre 1989, relative au développement de la sous-traitance dans la Communauté (JO n° C 254 du 7.10.1989, p. 1);

— 390 X 0246 : Recommandation 90/246/CEE du Conseil, du 28 mai 1990, relative à la mise en oeuvre d'une politique de simplification administrative en faveur des petites et moyennes entreprises dans les Etats membres (JO n° L 141 du 2.6.1990, p. 5);

— 391 Y 060 (01) : Résolution du Conseil, du 27 mai 1991, concernant le programme d'action pour les petites et moyennes entreprises, y compris celles de l'artisanat (JO n° C 146 du 5.6.1991, p. 3);

— 391 D 0319 : Décision 91/319/CEE du Conseil, du 18 juin 1991, relative à la révision du programme d'amélioration de l'environnement des entreprises et de promotion du développement des entreprises, en particulier des petites et moyennes entreprises, dans la Communauté (JO n° L 175 du 4.7.1991, p. 32).

3. Dès l'entrée en vigueur de l'accord, le Comité mixte de l'EEE prend les décisions appropriées en ce qui concerne les modalités, y compris celles concernant toute contribution financière des Etats membres de l'AELE, applicables à la coopération dans le cadre des actions communautaires mettant en oeuvre la décision 89/490/CEE du Conseil, du 28 juillet 1989, relative à l'amélioration de l'environnement des entreprises et de promotion du développement des entreprises, en particulier des petites et moyennes entreprises dans la Communauté ⁽¹⁾.

Article 8

Tourisme

Dans le domaine du tourisme, le dialogue visé à l'article 79, paragraphe 1^{er} de l'accord a pour objectif de définir les zones et actions où une coopération plus étroite pourrait contribuer à promouvoir le tourisme et à améliorer la

— ten einde buitensporige administratieve, financiële en wettelijke beperkingen voor het bedrijfsleven uit de weg te ruimen;

— ten einde ondernemingen, en met name kleine en middelgrote ondernemingen, informatie te verschaffen over en bijstand te verlenen bij beleidsmaatregelen en programma's die voor hen van belang kunnen zijn;

— ten einde samenwerking en partnerschap tussen ondernemingen, en met name kleine en middelgrote ondernemingen, uit verschillende regio's van de Europese Economische Ruimte aan te moedigen.

2. De overeenkomstsluitende partijen streven met name naar hechtere samenwerking in het kader van communautaire werkzaamheden die kunnen voortvloeien uit de volgende communautaire besluiten :

— 388 Y 72 (02) : Resolutie van de Raad van 30 juni 1988 inzake de verbetering van het ondernemingsklimaat en de bevordering van de ontwikkeling van ondernemingen, in het bijzonder van midden- en kleinbedrijf, in de Gemeenschap (PB n° C 197 van 27.7.1988, blz. 6).

— 389 D 0490 : Besluit 89/490/EEG van de Raad van 28 juli 1989 inzake de verbetering van het ondernemingsklimaat en de bevordering van de ontwikkeling van ondernemingen, in het bijzonder van midden- en kleinbedrijf, in de Gemeenschap (PB n° L239 van 16.8.1989, blz. 33).

— 389 Y 100 (01) : Resolutie van de Raad van 26 september 1989 betreffende de ontwikkeling van de toelevering in de Gemeenschap (PB n° C 254 van 7.10.1989, blz. 1).

— 390 X 0246 : Aanbeveling 90/246/EEG van de Raad van 28 mei 1990 betreffende de tenuitvoerlegging van het beleid van administratieve vereenvoudiging voor het midden- en kleinbedrijf in de Lid-Staten (PB n° L 141 van 2.6.1990, blz. 55).

— 391 Y 060 (01) : Resolutie van de Raad van 27 mei 1991 inzake het actieprogramma voor het midden- en kleinbedrijf, met inbegrip van het ambachtelijke midden- en kleinbedrijf (PB n° C 146 van 5.6.1991, blz. 3).

— 391 D 0319 : Besluit 91/319/EEG van de Raad van 18 juni 1991 tot herziening van het programma voor verbetering van het ondernemingsklimaat en de bevordering van de ontwikkeling van ondernemingen, in het bijzonder van het midden- en kleinbedrijf, in de Gemeenschap (PB n° L175 van 4.7.1991, blz. 32).

3. Na de inwerkingtreding van de Overeenkomst neemt het Gemengd Comité van de EER de nodige beslissingen betreffende de bepalingen, mede inzake de financiële bijdragen van de EVA-Staten, die van toepassing zullen zijn op de samenwerking in het kader van de werkzaamheden van de Gemeenschap ter uitvoering van het besluit 89/490/EEG van de Raad inzake de verbetering van het ondernemingsklimaat en de bevordering van de ontwikkeling van ondernemingen, in het bijzonder van het midden- en kleinbedrijf, in de Gemeenschap ⁽¹⁾ en daaruit voortvloeiende werkzaamheden.

Artikel 8

Toerisme

Op het gebied van het toerisme wordt er met de in artikel 79, lid 1, van de Overeenkomst bedoelde dialoog naar gestreefd gebieden en acties vast te stellen waar nauwere samenwerking een bijdrage zou kunnen leveren

⁽¹⁾ 389 D 0490 : Décision 89/490/CEE du Conseil (JO n° C 239 du 16.8.1989, p. 33).

⁽¹⁾ 389 D 0490 : Besluit 89/490/EEG van de Raad van 28 juli 1989 (PB n° C 239 van 16.8.1989, blz. 33).

situation générale de l'industrie touristique européenne dans les territoires des parties contractantes.

Article 9

Secteur audiovisuel

Les décisions nécessaires sont adoptées dès que possible après l'entrée en vigueur de l'accord en vue d'assurer la participation des Etats de l'AELE aux programmes établis dans le cadre de la décision 90/685/CEE du Conseil, du 21 décembre 1990, concernant la mise en oeuvre d'un programme d'action pour encourager le développement de l'industrie audiovisuelle européenne (MEDIA) (1991-1995) (JO n° L 380 du 31.12.1990, p. 37), pour autant que cette question n'aura pas été réglée avant cette date.

Article 10

Protection civile

1. Les parties contractantes veillent à renforcer la coopération dans le cadre des actions communautaires pouvant résulter de la résolution 89/C 44/03 du Conseil et des représentants des gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, du 13 février 1989, relative aux nouveaux développements de la coopération communautaire en matière de protection civile (JO n° C 44 du 23.2.1989, p. 3).

2. Les Etats membres de l'AELE veillent à introduire, sur leur territoire, le numéro 112 comme numéro d'appel d'urgence unique européen, conformément à la décision 91/396/CEE du Conseil, du 29 juillet 1991, relative à la création d'un numéro d'appel d'urgence unique européen (JO n° L 217 du 6.8.1991, p. 31).

PROTOCOLE 32

CONCERNANT LES MODALITES FINANCIERE POUR LA MISE EN OEUVRE DE L'ARTICLE 82

Article 1

Procédure pour la détermination du montant de la contribution financière des Etats de l'AELE

1. La procédure de calcul de la contribution financière des Etats de l'AELE aux activités de la Communauté est celle fixée dans le présent article.

2. Au plus tard le 30 mai de chaque exercice budgétaire, la Commission des CE communique au Comité mixte de l'EEE les informations suivantes accompagnées des pièces justificatives ad hoc:

a) les montants inscrits « pour information » en crédits d'engagement et en crédits de paiement dans l'état des dépenses de l'avant-projet du budget général des Communautés européennes, au titre des activités auxquelles les Etats de l'AELE prennent part, et calculés conformément à l'article 82;

tot de bevordering van het toerisme en de verbetering van de algemene omstandigheden van de toeristische industrie op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen.

Artikel 9

Audiovisuele sector

Zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de nodige besluiten genomen om de EVA-Staten te betrekken bij de programma's die zijn vastgesteld bij Besluit 90/685/EEG van de Raad van 21 december 1990 betreffende de tenuitvoerlegging van een actieprogramma ter bevordering van de ontwikkeling van de audiovisuele industrie in Europa (MEDIA) (1991-1995) (PB n° L 380 van 31.12.1990, blz. 37), voor zover zulks voor die datum nog niet is gebeurd.

Artikel 10

Burgerbescherming

1. De overeenkomstsluitende partijen streven naar hechtere samenwerking in het kader van de communautaire werkzaamheden die kunnen voortvloeien uit Resolutie 89/C 44/03 van de Raad en de vertegenwoordigers van de Lid-Staten in het kader van de Raad bijeen van 13 februari 1989 betreffende de nieuwe ontwikkelingen van de communautaire samenwerking op het gebied van de burgerbescherming (PB n° C 44 van 23.2.1989, blz. 3).

2. De EVA-Staten zorgen ervoor dat het nummer 112 op hun grondgebied wordt ingevoerd als het gemeenschappelijk Europees oproepnummer voor hulpdiensten overeenkomstig de bepalingen van Beschikking 91/396/EEG van de Raad van 29 juli 1991 inzake de invoering van een gemeenschappelijk Europees oproepnummer voor hulpdiensten (PB n° L 217 van 6.8.1991, blz. 31).

PROTOCOL 32

BETREFFENDE DE FINANCIËLE BEPALINGEN VOOR DE TENUITVOERLEGGING VAN ARTIKEL 82

Artikel 1

Procedure voor het vaststellen van de financiële deelneming van de EVA-Staten

1. De procedure voor de berekening van de financiële deelneming van de EVA-Staten aan communautaire activiteiten wordt in de volgende leden uiteengezet.

2. Uiterlijk op 30 mei van elk begrotingsjaar verstrekt de EG-Commissie aan het Gemengd Comité van de EER de navolgende informatie en het ter zake dienende achtergrondmateriaal:

a) de « ter informatie » in de staat van uitgaven van het voorontwerp van begroting van de Europese Gemeenschappen vermelde bedragen aan vastleggingskredieten en betalingskredieten die betrekking hebben op de activiteiten waaraan de EVA-Staten deelnemen en die overeenkomstig artikel 82 zijn berekend;

b) le montant estimé des contributions inscrit « pour information » dans l'état des recettes de l'avant-projet du budget au titre de la participation des Etats de l'AELE à ces activités.

3. Le Comité mixte de l'EEE confirme, avant le 1^{er} juillet de chaque année, que les montants visés au paragraphe 2 sont conformes à l'article 82 de l'accord.

4. En application de l'article 82, les montants inscrits « pour information » en crédits d'engagement et en crédits de paiement au titre de la participation des Etats de l'AELE, ainsi que le montant de leur contribution, sont régulés lorsque le budget est arrêté par l'autorité budgétaire.

5. Dès que le budget général est arrêté définitivement par l'autorité budgétaire, la Commission des CE communique au Comité mixte de l'EEE les montants inscrits « pour information » dans l'état des recettes et des dépenses au titre de la participation des Etats de l'AELE.

Le Comité mixte de l'EEE confirme, dans un délai de quinze jours à compter de cette communication, que les montants sont conformes à l'article 82.

6. Au plus tard le 1^{er} janvier de chaque exercice, le comité permanent des Etats de l'AELE informe la Commission des CE de la répartition définitive de la contribution des Etats de l'AELE.

Cette répartition a un caractère contraignant pour tous les Etats de l'AELE.

Si l'information n'est pas fournie le 1^{er} janvier, la répartition de l'année précédente est applicable à titre provisoire.

Article 2

Mise à disposition, par les Etats de l'AELE, de leur contribution

1. Sur la base de l'information communiquée par le comité permanent des Etats de l'AELE en vertu de l'article 1^{er}, paragraphe 6, la Commission des CE procède comme suit:

a) conformément à l'article 28, paragraphe 1^{er} du règlement financier ⁽¹⁾, une proposition d'appel de fonds d'un montant correspondant à celui de la participation des Etats de l'AELE, calculé sur la base des crédits d'engagement, est établie.

L'établissement de ladite proposition entraîne l'ouverture officielle par la Commission des CE des crédits d'engagement sur les lignes budgétaires ad hoc dans le cadre de la structure budgétaire créée à cette fin.

Si le budget n'est pas arrêté à l'ouverture de l'exercice, l'article 9 du règlement financier est applicable;

b) conformément à l'article 28, paragraphe 2 du règlement financier, la Commission des CE lance un appel de fonds d'un montant correspondant à celui de la contribution des Etats de l'AELE, calculé sur la base des crédits de paiement.

⁽¹⁾ Règlement financier du 21 décembre 1977 applicable au budget général des Communautés européennes (JO n° L 356 du 31.12.1977, p. 1), modifié par le règlement (Euratom, CECA, CEE) n° 610/90 du Conseil, du 13 mars 1990 (JO n° L 70 du 16.3.1990, p. 1), ci-après dénommé « règlement financier ».

b) de « ter informatie » in de staat van ontvangsten van het voorontwerp van begroting vermelde raming van de bijdragen van de EVA-Staten voor de deelneming aan deze activiteiten.

3. Vóór 1 juli van elk jaar bevestigt het Gemengd Comité van de EER dat de in lid 2 bedoelde bedragen in overeenstemming zijn met artikel 82 van de Overeenkomst.

4. De bedragen « ter informatie » die betrekking hebben op de deelneming van de EVA-Staten, zowel in de vastlegingskredieten als in de betalingskredieten, alsmede het bedrag van de bijdragen worden op het tijdstip van de vaststelling van de begroting door de Begrotingsautoriteit aangepast overeenkomstig het bepaalde in artikel 82.

5. Zodra de Begrotingsautoriteit de algemene begroting definitief heeft vastgesteld, stelt de EG-Commissie het Gemengd Comité van de EER in kennis van de daarin, zowel in de staat van ontvangsten als in de staat van uitgaven, « ter informatie » vermelde bedragen die betrekking hebben op de deelneming van de EVA-Staten.

Binnen 15 dagen na deze kennisgeving bevestigt het Gemengd Comité van de EER dat deze bedragen in overeenstemming zijn met artikel 82.

6. Tegen uiterlijk januari van elk begrotingsjaar stelt het Permanent Comité van de EVA-Staten de EG-Commissie in kennis van de definitieve verdeling van de bijdrage over de EVA-Staten.

Deze verdeling is bindend voor elke EVA-Staat.

Wordt deze informatie niet tegen 1 januari verstrekt, dan geldt voorlopig de verdeling van het vorige jaar.

Artikel 2

Beschikbaarstelling van de bijdragen van de EVA-Staten

1. Op basis van de overeenkomstig artikel 1, lid 6, door het Permanent Comité van de EVA-Staten verstrekte informatie stelt de EG-Commissie de volgende stukken op.

a) Overeenkomstig artikel 28, lid 1, van het Financieel Reglement ⁽¹⁾ een voorstel voor een schuldvordering voor de deelneming van de EVA-Staten die op basis van de vastleggingskredieten is berekend.

Het opstellen van het voorstel voor een schuldvordering leidt tot de officiële opening door de EG-Commissie van de vastleggingskredieten op de desbetreffende begrotingslijnen in het kader van de daartoe gecreëerde begrotingsstructuur.

Indien de begroting bij het begin van het begrotingsjaar niet is vastgesteld, is artikel 9 van het Financieel Reglement van toepassing.

b) Overeenkomstig artikel 28, lid 2, van het Financieel Reglement een invorderingsopdracht voor de bijdragen van de EVA-Staten, die op basis van de betalingskredieten zijn berekend.

⁽¹⁾ Financieel Reglement van 21 december 1977 (PB n° L 356 van 31.12.1977) als gewijzigd bij Verordening (Euratom, EGKS, EEG) n° 610/90 van de Raad van 13 maart 1990 (PB n° L 70 van 16.3.1990), hierna Financieel Reglement genoemd.

2. Chaque Etat de l'AELE verse sa contribution selon les modalités suivantes :

- six douzièmes au plus tard le 20 janvier,
- six douzièmes au plus tard le 15 juillet.

Toutefois, les six douzièmes qui doivent être versés au plus tard le 20 janvier sont calculés sur la base du montant inscrit « pour information » dans l'état des recettes de l'avant-projet du budget: la régularisation des montants versés s'effectue lors du paiement des douzièmes dus pour le 15 juillet.

Si le budget n'est pas arrêté avant le 30 mars, le second versement s'effectue également sur la base du montant inscrit « pour information » dans l'avant-projet du budget. La régularisation s'effectue trois mois après achèvement des procédures prévues à l'article 1^{er}, paragraphe 5.

Le recouvrement des montants correspondant à la contribution des Etats de l'AELE entraîne l'ouverture officielle des crédits de paiement sur les lignes budgétaires ad hoc dans le cadre de la structure budgétaire créée à cette fin, sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 9 du règlement financier.

3. Les contributions sont exprimées et payées en écus.

4. A cette fin, chaque Etat de l'AELE ouvre, auprès de sa Trésorerie ou d'un organisme qu'il désigne à cet effet, un compte en écus au nom de la Commission des CE.

5. Tout retard dans la comptabilisation, sur le compte visé au paragraphe 4, des montants dus aux échéances fixées au paragraphe 2 donne lieu à paiement, par l'Etat de l'AELE concerné, d'un intérêt calculé sur la base du taux appliqué, pendant le mois au cours duquel le délai vient à expiration, par le Fonds européen de coopération monétaire à ses opérations en écus majoré de 1,5 %; ce taux est publié chaque mois au Journal officiel des Communautés européennes, série C.

Article 3

Adaptations en fonction de l'exécution du budget

1. Le montant de la contribution des Etats de l'AELE, calculé pour chaque ligne budgétaire concernée conformément à l'article 82 de l'accord, reste en principe inchangé tout au long de l'exercice budgétaire considéré.

2. Au moment de la clôture des comptes de chaque exercice (n), la Commission des CE procède, dans le cadre de l'établissement du compte de gestion, à la régularisation des comptes se rapportant à la participation des Etats de l'AELE, en tenant compte:

- des modifications intervenues au cours de l'exercice à la suite, soit de virements, soit de l'adoption d'un budget supplémentaire;
- de l'exécution définitive des crédits pour l'exercice, compte tenu des annulations et reports éventuels;

- de toute somme destinée à couvrir les dépenses engagées par la Communauté que chaque Etat de l'AELE couvre individuellement ainsi que des paiements en nature effectués par les Etats de l'AELE, comme, par exemple, la fourniture d'une aide administrative.

La régularisation s'effectue dans le cadre de l'établissement du budget de l'année suivante (n + 2).

3. Toutefois, dans certaines circonstances exceptionnelles dûment justifiées et pour autant que le facteur de proportionnalité soit respecté, la Commission des CE peut

2. Deze opdracht voorziet in de betaling door elke EVA-Staat van zijn bijdrage in twee fasen :

- zes twaalfden van zijn bijdrage uiterlijk op 20 januari,
- zes twaalfden van zijn bijdrage uiterlijk op 15 juli.

De uiterlijk op 2 januari te betalen zes twaalfden worden evenwel berekend op basis van het « ter informatie » in de staat van ontvangsten van het voorontwerp van begroting vermelde bedrag: de regularisatie van de aldus betaalde bedragen geschiedt bij de betaling van de op 15 juli verschuldigde twaalfden.

Indien de begroting op 30 maart nog niet is vastgesteld, geschiedt de tweede betaling eveneens op basis van het « ter informatie » in het voorontwerp van begroting vermelde bedrag. De regularisatie geschiedt drie maanden na afloop van de procedure van artikel 1, lid 5.

De invorderingen met betrekking tot de betaling door de EVA-Staten van hun bijdragen leiden tot de officiële opening van betalingskredieten op de desbetreffende begrotingslijnen in het kader van de daartoe gecreëerde begrotingsstructuur, onverminderd de toepassing van artikel 9 van het Financieel Reglement.

3. De bijdragen worden in ecu uitgedrukt en betaald.

4. Te dien einde opent elke EVA-Staat bij zijn Schatkist of bij de daartoe aangewezen instantie een rekening in ecu ten name van de EG-Commissie.

5. Elke overschrijding van de in lid 2 vermelde termijnen bij stortingen op de in lid 4 vermelde rekening geeft aanleiding tot de betaling door de desbetreffende EVA-Staat van rente tegen de voet die het Europees Fonds voor Monetaire Samenwerking voor zijn transacties in ecu hanteert, verhoogd met 1,5 % voor de maand waarin de vervaldatum valt, en die elke maand wordt bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen, reeks C.

Artikel 3'

Aanpassingen in het licht van de tenuitvoerlegging

1. De bedragen van de deelneming van de EVA-Staten, die voor elke begrotingslijn in kwestie overeenkomstig artikel 82 van de Overeenkomst worden vastgesteld, blijven normaliter onveranderd gedurende het desbetreffende begrotingsjaar.

2. Bij het afsluiten van de rekeningen voor elk begrotingsjaar (n) regulariseert de EG-Commissie in het kader van de opstelling van de jaarrekening de rekeningen met betrekking tot de deelneming van de EVA-Staten, waarbij rekening wordt gehouden met:

- wijzigingen die in de loop van het begrotingsjaar hebben plaatsgevonden door overdracht of aanvullende begrotingen;
- de uiteindelijke uitvoering van de kredieten voor het begrotingsjaar, rekening houdend met mogelijke annuleringen en overdrachten;
- bedragen voor het dekken van met de Gemeenschap verband houdende uitgaven die door de EVA-Staten afzonderlijk worden gedekt, of door EVA-Staten in natura gedane betalingen, b.v. administratieve bijstand.

Deze regularisatie geschiedt in het kader van de vaststelling van de begroting voor het volgende jaar (n + 2).

3. In naar behoren aangetoonde buitengewone omstandigheden en met dien verstande dat de evenredigheidsfactor in acht moet worden genomen, kan de EG-Commissie

demander aux Etats de l'AELE, après approbation par le Comité mixte de l'EEE, une contribution supplémentaire pendant l'exercice budgétaire au cours duquel le changement s'est produit. Ces contributions supplémentaires sont comptabilisées sur les comptes visés à l'article 2, paragraphe 4 à une date fixée par le Comité mixte de l'EEE, laquelle doit, dans toute la mesure du possible, coïncider avec la régularisation visée à l'article 2, paragraphe 2. En cas de retard dans ces enregistrements, l'article 2, paragraphe 5 est applicable.

4. Au besoin, des règles complémentaires concernant l'application des paragraphes 1^{er}, 2 et 3 sont adoptées par le Comité mixte de l'EEE.

Le présent paragraphe s'applique notamment à la façon dont il est tenu compte des sommes destinées à couvrir les dépenses engagées par la Communauté que les Etats de l'AELE couvrent individuellement ainsi que des paiements en nature effectués par les Etats de l'AELE.

Article 4

Révision

Les articles :

- 2, paragraphe 1^{er},
- 2, paragraphe 2,
- 3, paragraphe 2 et
- 3, paragraphe 3,

sont révisées par le Comité mixte de l'EEE avant le 1^{er} janvier 1994 et au besoin modifiées à la lumière de l'expérience acquise lors de leur application ainsi qu'à la lumière des décisions communautaires qui ont une incidence sur le règlement financier et/ou la présentation du budget général.

Article 5

Modalités d'exécution

1. L'utilisation des crédits découlant de la participation des Etats de l'AELE s'effectue dans le respect des dispositions du règlement financier.

2. Toutefois, en ce qui concerne les règles relatives aux procédures d'appel d'offres, ces dernières sont ouvertes à tous les Etats membres de la CE ainsi qu'à tous les Etats de l'AELE dans la mesure où lesdits appels d'offres impliquent un financement sur des lignes budgétaires au financement desquelles les Etats de l'AELE contribuent.

Article 6

Information

1. A la fin de chaque trimestre, la Commission des CE fait parvenir au comité permanent des Etats de l'AELE un extrait de ses comptes indiquant, tant pour les recettes que pour les dépenses, la situation en ce qui concerne la mise en oeuvre des programmes et autres actions auxquels les Etats de l'AELE contribuent financièrement.

2. Après la clôture de l'exercice budgétaire, la Commission des CE communique au comité permanent des Etats de l'AELE les données sur les programmes et autres actions auxquels les Etats de l'AELE contribuent financièrement et qui apparaissent dans le compte de gestion ainsi

echter na goedkeuring door het Gemengd Comité van de EER de EVA-Staten verzoeken om een extra bijdrage tijdens hetzelfde begrotingsjaar als dat waarin de afwijking zich heeft voorgedaan. Dergelijke extra bijdragen worden op de in artikel 2, lid 4, vermelde rekeningen gestort op een datum die door het Gemengd Comité van de EER wordt vastgesteld en voor zover mogelijk samenvalt met de in artikel 2, lid 2, vermelde regularisatie. Indien de datum voor deze stortingen wordt overschreden, is artikel 2, lid 5, van toepassing.

4. Indien nodig keurt het Gemengd Comité van de EER aanvullende voorschriften voor de tenuitvoerlegging van de leden 1, 2 en 3, goed.

Dit geldt met name voor de wijze waarop uitgaven in verband met de Gemeenschap die door de EVA-Staten afzonderlijk worden gedekt, of door de EVA-Staten in natura verrichte betalingen in aanmerking zullen worden genomen.

Artikel 4

Herziening

De bepalingen van :

- artikel 2, lid 1,
- artikel 2, lid 2,
- artikel 3, lid 2, en
- artikel 3, lid 3,

worden vóór 1 januari 1994 door het Gemengd Comité van de EER opnieuw bekeken en indien nodig gewijzigd in het licht van de bij de tenuitvoerlegging ervan opgedane ervaring en in het licht van door de Gemeenschap genomen besluiten betreffende het Financieel Reglement en/of de indiening van de algemene begroting.

Artikel 5

Voorwaarden betreffende de tenuitvoerlegging

1. Het gebruik van de uit de deelneming van de EVA-Staten voortvloeiende kredieten geschiedt in overeenstemming met het Financieel Reglement.

2. Wat echter de voorschriften inzake aanbestedingsprocedures betreft, kunnen alle EG-Lid-Staten en alle EVA-Staten inschrijven op aanbestedingen, in zoverre deze betrekking hebben op financieringen op begrotingslijnen waaraan de EVA-Staten deelnemen.

Artikel 6

Informatie

1. Aan het eind van elk kwartaal verstrekt de EG-Commissie aan het Permanent Comité van de EVA-Staten een uittreksel uit haar rekeningen dat, zowel voor de ontvangsten als voor de uitgaven, de stand weergeeft van de tenuitvoerlegging van de programma's en andere maatregelen waaraan de EVA-Staten financieel deelnemen.

2. Na het afsluiten van het begrotingsjaar verstrekt de EG-Commissie aan het Permanent Comité van de EVA-Staten de gegevens betreffende de programma's en andere maatregelen waaraan de EVA-Staten financieel deelnemen, die opgenomen zijn in de jaarrekening en de balans

que dans le bilan financier élaborés conformément aux articles 78 et 81 du règlement financier.

3. La Communauté communie au comité permanent des Etats de l'AELE toutes les autres informations financières que ces derniers peuvent raisonnablement demander concernant les programmes et autres actions auxquels ils contribuent financièrement.

Article 7

Contrôle

1. Le contrôle en matière de détermination et de recouvrement de toutes les recettes ainsi que le contrôle des engagements et de la programmation de toutes les dépenses correspondant à la participation des Etats de l'AELE sont exercés conformément au traité instituant la Communauté économique européenne, au règlement financier ainsi qu'aux règlements applicables aux domaines visés aux articles 76 et 78 de l'accord.

2. Des accords ad hoc sont conclus entre les autorités de la Communauté et des Etats de l'AELE chargées de la vérification des comptes afin de faciliter le contrôle des recettes et dépenses correspondant à la participation des Etats de l'AELE aux activités communautaires conformément au paragraphe 1^{er}.

Article 8

PIB à prendre en considération pour le calcul du facteur de proportionnalité

1. Les données sur le PIB aux prix du marché visées à l'article 82 de l'accord sont celles publiées à la suite de l'application de l'article 76 de l'accord.

2. A titre exceptionnel pour les exercices budgétaires 1993 et 1994, les données sur le PIB sont celles élaborées par l'OCDE. Au besoin, le Comité mixte de l'EEE peut décider d'étendre la présente disposition à une ou plusieurs années suivantes.

PROTOCOLE 33

CONCERNANT LES PROCEDURES D'ARBITRAGE

1. Si un différend est soumis à l'arbitrage, trois arbitres sont désignés, à moins que les parties au différend n'en décident autrement.

2. Chacune des deux parties au différend désigne un arbitre dans un délai de trente jours.

3. Les deux arbitres désignés nomment d'un commun accord un surarbitre qui est ressortissant d'une des parties contractantes autre que celle des arbitres désignés. Si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans un délai de deux mois suivant leur désignation, ils choisissent le surarbitre sur une liste de sept personnes établie par le Comité mixte de l'EEE. Le Comité mixte de l'EEE établit et tient à jour cette liste conformément à son règlement intérieur.

die overeenkomstig de artikelen 78 en 81 van het Financieel Reglement zijn opgesteld.

3. De Gemeenschap verstrekt het Permanent Comité van de EVA-Staten alle overige financiële informatie waarom de laatstgenoemde redelijkerwijs verzoeken met betrekking tot de programma's en andere maatregelen waarvan zij financieel deelnemen.

Artikel 7

Controle

1. De controle op de vaststelling en de beschikbaarheid van alle inkomsten, alsmede de controle op het aangaan van alle betalingsverplichtingen en op de vaststelling van het tijdschema voor alle uitgaven betreffende de deelneming van de EVA-Staten geschiedt overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Financieel Reglement en de verordeningen die van toepassing zijn op de in de artikelen 76 en 78 van de Overeenkomst vermelde gebieden.

2. Tussen de controle-instanties van de Gemeenschap en van de EVA-Staten worden passende regelingen tot stand gebracht om de controle van de inkomsten en de uitgaven betreffende de deelneming van de EVA-Staten aan communautaire activiteiten overeenkomstig lid 1 te vergemakkelijken.

Artikel 8

In aanmerking te nemen BBP-cijfer voor de berekening van de evenredigheidsfactor

1. De in artikel 82 van de Overeenkomst vermelde BBP-gegevens tegen marktprijzen zijn die welke ingevolge de tenuitvoerlegging van artikel 76 van de Overeenkomst worden gepubliceerd.

2. Bij wijze van uitzondering zijn de BBP-gegevens voor de begrotingsjaren 1993 en 1994 die welke door de OESO worden vastgesteld. Indien nodig kan het Gemengd Comité van de EER beslissen deze bepaling tot een of meer daaropvolgende jaren uit te breiden.

PROTOCOL 33

BETREFFENDE ARBITRAGEPROCEDURES

1. Indien een geschil aan arbitrage wordt onderworpen, zijn er drie arbiters, tenzij de partijen bij het geschil anders besluiten.

2. Binnen 30 dagen wijzen de partijen bij het geschil elk een arbiter aan.

3. De aldus aangewezen arbiters benoemen bij consensus een opperarbiter, die onderdaan is van een andere overeenkomstsluitende partij dan die van de aangewezen arbiters. Kunnen zij binnen twee maanden na hun aanwijzing niet tot een akkoord komen, dan kiezen zij de opperarbiter uit een door het Gemengd Comité van de EER opgestelde lijst van zeven personen. Deze lijst wordt door het Gemengd Comité overeenkomstig zijn reglement van orde opgesteld en herzien.

4. A moins que les parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arbitral fixe lui-même ses règles de procédure. Il prend les décisions à la majorité.

PROTOCOL 34

CONCERNANT LA POSSIBILITE POUR LES JURIDICTIONS DES ETATS DE L'AELE DE DEMANDER A LA COUR DE JUSTICE DES CE UNE DECISION SUR L'INTERPRETATION DE REGLES DE L'ACCORD EEE CORRESPONDANT A DES REGLES COMMUNAUTAIRES

Article 1^{er}

Lorsqu'une question d'interprétation des dispositions de l'accord, qui sont identiques en substance aux dispositions des traités établissant les Communautés européennes, tels que modifiés ou complétés, ou des actes adoptés en application de ces traités, est soulevée dans une affaire pendante devant l'une des juridictions d'un Etat de l'AELE, cette juridiction peut, si elle l'estime nécessaire, demander à la Cour de justice des CE, de décider sur cette question.

Art. 2

Un Etat de l'AELE qui entend faire usage du présent protocole notifie au dépositaire de l'accord et à la Cour de justice des CE dans quelle mesure et selon quelles modalités le présent protocole s'appliquera à ses juridictions.

Art. 3

Le dépositaire notifie aux parties contractantes toute notification effectuée conformément à l'article 2.

PROTOCOL 35

CONCERNANT LA MISE EN OEUVRE DES REGLES DE L'EEE

Considérant que l'accord a pour but de réaliser un Espace économique européen homogène, fondé sur des règles communes, sans qu'il soit demandé à aucune partie contractante de transférer des pouvoirs législatifs à aucune institution de l'Espace économique européen; et

considérant, en conséquence, qu'un tel objectif ne peut être atteint que par des procédures nationales.

Article unique

Afin de régler d'éventuels conflits entre les dispositions résultant de la mise en oeuvre des règles de l'EEE et d'autres dispositions législatives, les Etats de l'AELE s'engagent à introduire, si nécessaire, dans leur législation une

4. Tenzij de overeenkomstsluitende partijen anders besluiten, stelt het arbitragehof zijn reglement van orde vast. Het Hof neemt zijn beslissingen bij meerderheid.

PROTOCOL 34

BETREFFENDE DE MOGELIJKHEID VOOR RECHTERLIJKE INSTANTIES VAN DE EVA-STATEN OM HET HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN TE VERZOEKEN EEN UITSpraak TE DOEN OVER DE UITLEGGING VAN EER-REGELS DIE OVEREENKOMEN MET EG-REGELS

Artikel 1

Indien in een zaak die bij een rechterlijke instantie van een EVA-Staat aanhangig is, een vraag wordt opgeworpen betreffende de uitlegging van bepalingen van de Overeenkomst die in essentie gelijk zijn aan de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, zoals gewijzigd of aangevuld, of van ter uitvoering daarvan aangenomen besluiten, kan die rechterlijke instantie zo nodig het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen verzoeken over deze vraag een uitspraak te doen.

Art. 2

Een EVA-Staat die voornemens is dit protocol toe te passen, stelt de depositaris en het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen ervan in kennis in welke mate en volgens welke procedures het protocol op zijn rechterlijke instanties van toepassing zal zijn.

Art. 3

De depositaris licht de overeenkomstsluitende partijen in over iedere kennisgeving krachtens artikel 2.

PROTOCOL 35

BETREFFENDE DE TENUITVOERLEGGING VAN EER-VOORSCHRIFTEN

Overwegende dat deze Overeenkomst tot doel heeft een homogene Europese Economische Ruimte op grond van gemeenschappelijke regels tot stand te brengen, zonder dat de overeenkomstsluitende partijen verplicht zijn wetgevende bevoegdheden aan een instelling van de Europese Economische Ruimte over te dragen;

overwegende dat zulks bijgevolg via nationale procedures zal moeten geschieden.

Enig Artikel

Voor gevallen waarin zich conflicten zouden voordoen tussen de tenuitvoerlegging van EER-regels en andere wetgevende bepalingen verbinden de EVA-Statens zich er toe zo nodig in hun wetgeving een bepaling op te nemen

règle aux termes de laquelle les règles de l'EEE prévalent dans ces cas.

PROTOCOLE 36

SUR LE STATUT DU COMITE PARLEMENTAIRE MIXTE DE L'EEE

Article 1^{er}

Le Comité parlementaire mixte de l'EEE institué par l'article 95 de l'accord est constitué et exerce ses fonctions conformément aux dispositions de l'accord et des présents statuts.

Art. 2

Le Comité parlementaire mixte de l'EEE se compose de soixante-six membres.

Un nombre égal de membres du Comité parlementaire mixte de l'EEE est nommé respectivement par le Parlement européen et par les parlements des Etats de l'AELE.

Art. 3

Le Comité parlementaire mixte de l'EEE élit son président et son vice-président parmi ses membres. Le mandat de président du Comité, d'une durée d'un an, est exercé alternativement par un membre nommé par le Parlement européen et par un membre nommé par le parlement d'un Etat de l'AELE.

Le Comité élit son bureau.

Art. 4

Le Comité parlementaire mixte de l'EEE tient une session générale deux fois par an, alternativement dans la Communauté et dans un Etat de l'AELE. Lors de chaque session, le Comité décide où il tiendra sa session générale suivante. Des sessions extraordinaires peuvent être tenues si le Comité ou son bureau en décide ainsi conformément au règlement intérieur du Comité.

Art. 5

Le Comité parlementaire mixte de l'EEE adopte son règlement intérieur à la majorité des deux tiers de ses membres.

Art. 6

Les coûts de participation au Comité parlementaire mixte de l'EEE sont supportés par le parlement qui a désigné le membre.

volgens welke de EER-regels in die gevallen voorrang hebben.

PROTOCOL 36

BETREFFENDE DE STATUTEN VAN HET GEMENGD PARLEMENTAIR COMITE VAN DE EER

Artikel 1

Het bij artikel 95 van de Overeenkomst ingestelde Gemengd Parlementair Comité van de EER wordt opgericht en functioneert overeenkomstig het bepaalde in de Overeenkomst en deze Statuten.

Art. 2

Het Gemengd Parlementair Comité van de EER bestaat uit 66 leden.

Het Europees Parlement en de Parlementen van de EFTA-Statens benoemen elk een gelijk aantal leden van het Gemengd Parlementair Comité van de EER.

Art. 3

Het Gemengd Parlementair Comité van de EER kiest uit zijn leden een Voorzitter en een Vice-Voorzitter. Het Voorzitterschap van het Comité wordt beurtelings voor een periode van een jaar waargenomen door een door het Europees Parlement en door een Parlement van een EVA-Staat benoemd lid.

Het Comité benoemt zijn bureau.

Art. 4

Het Gemengd Parlementair Comité van de EER houdt tweemaal per jaar een algemene zitting, beurtelings in de Gemeenschap en in een EVA-Staat. Het Comité besluit op elke zitting waar de volgende algemene zitting zal worden gehouden. Buitengewone zittingen kunnen worden gehouden wanneer het Comité of het bureau van het Comité daartoe besluit overeenkomstig het reglement van orde van het Comité.

Art. 5

Het Gemengd Parlementair Comité van de EER stelt zijn reglement van orde vast met een twee derde meerderheid van de leden van het Comité.

Art. 6

De kosten verbonden aan de deelneming aan het Gemengd Parlementair Comité van de EER komen ten laste van het Parlement dat een lid heeft benoemd.

PROTCOLE 37

COMPORTANT LA LISTE PREVUE A L'ARTICLE 101 DE L'ACCORD

1. Comité scientifique de l'alimentation humaine (décision 74/234/CEE de la Commission)
2. Comité pharmaceutique (décision 75/320/CEE du Conseil)
3. Comité scientifique vétérinaire (décision 81/651/CEE de la Commission)
4. Comité des infrastructures de transport (décision 78/174/CEE du Conseil)
5. Commission administrative pour la sécurité sociale des travailleurs migrants (règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil)
6. Comité de contact sur le blanchiment des capitaux (directive 91/308/CEE du Conseil)
7. Comité consultatif en matière d'ententes et de positions dominantes (règlement (CEE) n° 17/62 du Conseil)
8. Comité consultatif en matière de concentrations (règlement (CEE) n° 4064/89 du Conseil)

PROTCOLE 38

CONCERNANT LE MECANISME FINANCIER

Article 1^{er}

1. Le mécanisme financier fournit une assistance financière pour le développement et l'ajustement structurel des régions visées à l'article 4, sous la forme de bonifications d'intérêt, d'une part, et de subventions directes, d'autre part.
2. Le mécanisme financier est financé par les Etats de l'AELE. Ces derniers donnent mandat à la Banque européenne d'investissement qui exécute ledit mandat conformément aux articles figurant ci-après. Les Etats de l'AELE instituent un comité chargé du mécanisme financier qui prend les décisions requises par les articles 2 et 3 en ce qui concerne les bonifications d'intérêt et les subventions.

Art. 2

1. Les bonifications d'intérêt prévues à l'article 1^{er} s'appliquent à des prêts octroyés par la Banque européenne d'investissement et, dans toute la mesure du possible, libellés en écus.
2. La bonification d'intérêt sur ces prêts est fixée à trois points de pourcentage, par an, par rapport aux taux d'intérêt de la Banque européenne d'investissement et peut, pour tout prêt, être accordée pendant dix ans.
3. Il est prévu un délai de carence de deux ans avant que ne débute le remboursement du principal, par tranches égales.
4. Les bonifications d'intérêt sont soumises à l'approbation du comité de l'AELE chargé du mécanisme financier ainsi qu'à l'avis de la Commission des CE.
5. Le volume total des prêts admissibles aux bonifications d'intérêt prévues à l'article 1^{er} et engagées par tranches égales se chiffre, pour la période allant de 1993 à 1997 inclus, à 1500 millions d'écus.

PROTOCOL 37

LIJST BEDOELD IN ARTIKEL 101

1. Wetenschappelijk Comité voor de menselijke voeding (Besluit 74/234/EEG van de Commissie)
2. Geneesmiddelencomité (Besluit 75/320/EEG van de Raad)
3. Wetenschappelijk Veterinair Comité (Besluit 81/651/EEG van de Commissie)
4. Comité voor de vervoersinfrastructuur (Besluit 78/174/EEG van de Raad)
5. Administratieve Commissie voor de Sociale Zekerheid van Migrerende Werknemers (Verordening (EEG) van de Raad n° 1408/71)
6. Contactcomité inzake het Witwassen van Geld (Richtlijn 91/308/EEG van de Raad)
7. Adviescomité voor mededingingsregelingen en economische machtsposities (Verordening (EEG) van de Raad n° 17/62)
8. Raadgevend Comité voor Concentraties (Verordening (EEG) van de Raad n° 4064/89)

PROTOCOL 38

BETREFFENDE HET FINANCIËEL MECHANISME

Artikel 1

1. Het Financieel Mechanisme voorziet in financiële bijstand voor de ontwikkeling en de structurele aanpassing van de in artikel 4 bedoelde regio's, enerzijds in de vorm van rentesubsidies op leningen, anderzijds in de vorm van giften.
2. Het Financieel Mechanisme wordt gefinancierd door de EVA-Staten. Deze verlenen daartoe volmacht aan de Europese Investeringsbank, die deze volmacht overeenkomstig de volgende artikelen uitvoert. De EVA-Staten stellen een Comité voor het Financieel Mechanisme in, dat de in de artikelen 2 en 3 voorgeschreven besluiten neemt met betrekking tot rentesubsidies en giften.

Art. 2

1. De in artikel 1 genoemde rentesubsidies worden beschikbaar gesteld in samenhang met de door de Europese Investeringsbank verstrekte leningen en, voor zover mogelijk, in ecu uitgedrukt.
2. De rentesubsidie op deze leningen wordt vastgesteld op drie procentpunten per jaar op de rentetarieven van de Europese Investeringsbank en wordt voor elke lening voor tien jaar verleend.
3. De aflossing, die in gelijke tranches plaatsvindt, wordt voorafgegaan door een aflossingsvrije periode van twee jaar.
4. De rentesubsidies worden verleend na goedkeuring van het Comité voor het Financieel Mechanisme van de EVA en advies van de Commissie van de EG.
5. De som van de leningen die in de periode van 1993 tot en met 1997 in aanmerking komen voor de in artikel 1 bedoelde rentesubsidies en in gelijke tranches worden verleend, bedraagt 1500 miljoen ecu.

Art. 3

1. Le montant total des subventions prévues à l'article 1^{er} et qui sont engagées par tranches égales se chiffre, pour la période allant de 1993 à 1997 inclus, à 500 millions d'écus.

2. Ces subventions sont versées par la Banque européenne d'investissement sur la base des propositions des Etats membres de la Communauté qui en sont bénéficiaires et après avis de la Commission des CE et approbation du comité de l'AELE chargé du mécanisme financier, lesquels sont informés pendant tout le déroulement de l'opération.

Art. 4

1. L'assistance financière prévue à l'article 1^{er} est limitée aux projets réalisés par des autorités publiques et par des entreprises publiques ou privées en Grèce, dans l'île d'Irlande, au Portugal et dans les régions d'Espagne dont la liste figure à l'appendice. La part de chaque région dans le volume global de cette assistance financière est déterminée par la Communauté qui en informe ensuite les Etats de l'AELE.

2. La priorité est donnée aux projets qui mettent particulièrement l'accent sur l'environnement (y compris ceux concernant l'aménagement urbain), les transports (y compris les infrastructures) ou sur l'enseignement et la formation. Parmi les projets présentés par des entreprises privées, une attention particulière est accordée aux petites et moyennes entreprises.

3. La part maximale de la subvention, pour tout projet bénéficiant du mécanisme financier, est fixée à un niveau qui n'est pas incompatible avec les politiques communautaires à cet égard.

Art. 5

Les Etats de l'AELE conviennent avec la Banque européenne d'investissement et la Commission des CE des dispositions jugées mutuellement appropriées pour garantir le bon fonctionnement du mécanisme financier. Les coûts liés à l'administration de ce mécanisme sont fixés dans ce même contexte.

Art. 6

La Banque européenne d'investissement a le droit d'assister, en tant qu'observateur, aux réunions du Comité mixte de l'EEE lorsque des questions liées au mécanisme financier qui la concernent sont à l'ordre du jour.

Art. 7

D'autres dispositions relatives à la mise en oeuvre du mécanisme financier peuvent être décidées par le Comité mixte de l'EEE en tant que de besoin.

Art. 3

1. De som van de in artikel 1 bedoelde giften, die in gelijke tranches in de periode van 1993 tot en met 1997 worden verleend, bedraagt 500 miljoen ecu.

2. Deze giften worden door de Europese Investeringsbank uitgekeerd op basis van de door de ontvangende Lid-Staat van de EG ingediende voorstellen, na advies van de Commissie van de EG en met goedkeuring van het Comité voor het Financieel Mechanisme van de EVA, dat van het verloop van de procedure in kennis wordt gesteld.

Art. 4

1. De in artikel 1 bedoelde financiële bijstand is beperkt tot projecten van overheden en openbare of particuliere ondernemingen, die worden uitgevoerd in Griekenland, het eiland Ierland, Portugal en de in de bijlage genoemde Spaanse regio's. Het aandeel van elke regio in de totale financiële bijstand wordt vastgesteld door de Gemeenschap, die de EVA-Statens daarvan in kennis stelt.

2. Voorrang wordt gegeven aan projecten, waarbij de nadruk in het bijzonder wordt gelegd op milieu (met inbegrip van stedelijke ontwikkeling), vervoer (en de daarvoor bestemde infrastructuur) of opleiding en scholing. Met betrekking tot door particuliere ondernemingen ingediende projecten wordt bijzondere aandacht geschonken aan kleine en middelgrote ondernemingen.

3. Het maximale subsidiebestanddeel van een met het Financieel Mechanisme gesteund project wordt vastgesteld op een niveau dat niet onverenigbaar is met het door de EG ter zake gevoerde beleid.

Art. 5

De EVA-Statens treffen die regelingen met de Europese Investeringsbank en de Commissie van de EG welke naar het inzicht van deze betrokkenen dienstig worden geacht voor de goede werking van het Financieel Mechanisme. De aan het beheer van het Financieel Mechanisme verbonden kosten worden in dit kader vastgesteld.

Art. 6

De Europese Investeringsbank is gerechtigd om als waarnemer de bijeenkomsten van het Gemengd Comité van de EER bij te wonen wanneer op het Financieel Mechanisme betrekking hebbende aangelegenheden die voor de Europese Investeringsbank van belang zijn aan de orde komen.

Art. 7

Het Gemengd Comité van de EER kan de door het Comité voor de toepassing van het Financieel Mechanisme nodig geachte aanvullende bepalingen vaststellen.

APPENDICE

Liste des régions espagnoles éligibles au mécanisme financier :

Andalucia
Asturias
Castilla y León
Castilla-La Mancha
Ceuta-Melilla
Valencia
Extremadura
Galicia
Islas Canarias
Murcia

PROTOCOLE 39

CONCERNANT L'ECU

Aux fins de l'accord, on entend par « écu », l'écu tel que défini par les autorités compétentes de la Communauté. Dans tous les actes auxquels il est fait référence dans les annexes de l'accord « l'unité de compte européenne » est remplacée par « l'écu ».

PROTOCOLE 40

CONCERNANT LE SVALBARD

1. Lors de la ratification de l'accord EEE, le Royaume de Norvège dispose du droit d'exclure le territoire du Svalbard du champ d'application de l'accord.

2. Si le Royaume de Norvège exerce ce droit, les accords existants applicables au Svalbard, à savoir la convention établissant l'association européenne de libre échange, l'accord de libre échange conclu entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège et l'accord de libre échange conclu entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et le Royaume de Norvège, d'autre part, continuent de s'appliquer au territoire du Svalbard.

PROTOCOLE 41

CONCERNANT LES ACCORDS EXISTANTS

Conformément à l'article 120 de l'accord EEE, les parties contractantes sont convenues que les accords bilatéraux ou multilatéraux en vigueur suivants qui lient la Communauté européenne, d'une part, et un ou plusieurs Etats de l'AELE, d'autre part, demeurent applicables après l'entrée en vigueur de l'accord:

BIJLAGE BIJ PROTOCOL 38

Lijst van Spaanse regio's die in aanmerking komen :

Andalucia
Asturias
Castilla y León
Castilla-La Mancha
Ceuta-Melilla
Valencia
Extremadura
Galicia
Islas Canarias
Murcia

PROTOCOL 39

BETREFFENDE DE ECU

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt onder « Ecu » verstaan de Ecu zoals deze door de bevoegde instanties van de Gemeenschap is gedefinieerd. In alle besluiten die in de bijlagen bij de Overeenkomst worden vermeld, wordt « Europese Rekeneenheid » vervangen door « Ecu ».

PROTOCOL 40

BETREFFENDE SVALBARD

1. Het Koninkrijk Noorwegen heeft het recht bij de bekrachtiging van de EER-Overeenkomst het grondgebied van Svalbard van de toepassing van de Overeenkomst uit te sluiten.

2. Indien het Koninkrijk Noorwegen van dit recht gebruik maakt, blijven de bestaande op Svalbard van toepassing zijnde overeenkomsten, onder meer de Overeenkomst tot oprichting van de Europese Vrijhandelsassociatie, de Vrijhandelsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen en de Vrijhandelsovereenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal enerzijds en het Koninkrijk Noorwegen anderzijds, op het grondgebied van Svalbard van toepassing.

PROTOCOL 41

BETREFFENDE BESTAANDE OVEREENKOMSTEN

In overeenstemming met het bepaalde in artikel 120 van de EER-Overeenkomst zijn de overeenkomstsluitende partijen overeengekomen dat de volgende bestaande bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen de Europese Economische Gemeenschap enerzijds en een of meer EVA-Staten anderzijds na de inwerkingtreding van de EER-Overeenkomst van kracht blijven:

29.4.1963/

3.12.1976 Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution. Accord mixte entre la Confédération suisse et la CEE, la République fédérale d'Allemagne, la France, le Luxembourg et les Pays-Bas.

3.12.1976 Protection du Rhin contre la pollution chimique. Accord mixte entre la Confédération suisse et la CEE, la République fédérale d'Allemagne, la France, le Luxembourg et les Pays-Bas

1.12.1987 Accord entre la République d'Autriche, d'une part, et la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique européenne, d'autre part, relatif à la coopération hydro-économique dans le bassin du Danube.

19.11.1991 Accord sous forme d'échange de lettres entre la République d'Autriche et la Communauté économique européenne concernant la commercialisation, sur le territoire autrichien, de vins de table communautaire et de « Landwein » en bouteilles.

PROTOCOLE 42

CONCERNANT LES ACCORDS BILATERAUX SUR CERTAINS PRODUITS AGRICOLES

Les parties contractantes observent que des accords bilatéraux relatifs aux échanges de produits agricoles ont été signés en même temps que l'accord. Ces accords, qui développent davantage ou complètent les accords conclus antérieurement par les parties contractantes, et reflètent en outre, entre autres, leur objectif commun consistant à contribuer à la réduction des disparités sociales et économiques entre leurs régions, entrent en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

PROTOCOLE 43

CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LA CEE ET LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE EN MATIERE DE TRANSIT DES MARCHANDISES PAR RAIL ET PAR ROUTE

Les parties contractantes prennent acte de ce que, en même temps que le présent accord, un accord bilatéral a été signé entre la Communauté économique européenne et la République d'Autriche en matière de transit de marchandises par rail et par route.

Les dispositions de cet accord bilatéral l'emportent sur celles du présent accord dans la mesure où elles portent sur le même sujet et selon les modalités définies dans le présent accord.

Six mois avant l'expiration de l'accord conclu entre la Communauté économique européenne en matière de transit de marchandises par rail et par route, la situation en ce qui concerne les transports routiers sera revue conjointement.

29.4.1963/

3.12.1976 Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging. Gemengde Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Europese Economische Gemeenschap, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Luxemburg en Nederland.

3.12.1976 Bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging. Gemengde Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Europese Economische Gemeenschap, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Luxemburg en Nederland.

1.12.1987 Overeenkomst tussen de Republiek Oostenrijk enerzijds en de Bondsrepubliek Duitsland en de Europese Economische Gemeenschap anderzijds inzake samenwerking op het gebied van de waterhuishouding in het stroomgebied van de Donau.

19.11.1991 Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Republiek Oostenrijk en de Europese Economische Gemeenschap inzake het op de markt brengen op Oostenrijks grondgebied van communautaire tafelwijn en « Landwein/vin de pays » in flessen.

PROTOCOL 42

BETREFFENDE BILATERALE REGELINGEN INZAKE SPECIFIEKE LANDBOUWPRODUKTEN

De overeenkomstsluitende partijen nemen er nota van dat er tegelijk met deze Overeenkomst bilaterale overeenkomsten inzake handel in landbouwprodukten zijn gesloten. Deze overeenkomsten, die eerder door de overeenkomstsluitende partijen gesloten overeenkomsten uitbreiden of aanvullen en waarin bovendien onder meer tot uiting komt dat zij zijn overeengekomen gemeenschappelijk te streven naar vermindering van de sociale en economische ongelijkheden tussen hun regio's, zullen uiterlijk in werking treden op het tijdstip waarop de onderhavige Overeenkomst in werking treedt.

PROTOCOL 43

INZAKE DE OVEREENKOMST TUSSEN DE EG EN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK BETREFFENDE HET TRANSITOVERVOER VAN GOEDEREN OVER DE WEG EN PER SPOOR

De overeenkomstsluitende partijen nemen er nota van dat tegelijk met deze Overeenkomst een bilaterale Overeenkomst is ondertekend tussen de Europese Gemeenschap en Oostenrijk over het transitovervoer van goederen over de weg en per spoor.

De bepalingen van de bilaterale Overeenkomst hebben voorrang boven de bepalingen van deze Overeenkomst voor zover zij betrekking hebben op hetzelfde onderwerp en zulks in deze Overeenkomst is bepaald.

Zes maanden voor het verstrijken van de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Oostenrijk over het transitovervoer van goederen over de weg en per spoor, wordt de toestand in het wegvervoer gezamenlijk opnieuw bekeken.

PROTOCOLE 44

CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LA CEE ET LA CONFEDERATION SUISSE SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR ROUTE ET PAR RAIL

Les parties contractantes prennent acte de ce que, en même temps que le présent accord, un accord bilatéral a été signé entre la Communauté économique européenne et la Confédération suisse sur le transport de marchandises par route et par rail.

Les dispositions de cet accord bilatéral l'emportent sur celles du présent accord dans la mesure où elles portent sur le même sujet et selon les modalités définies dans le présent accord.

Six mois avant l'expiration de l'accord conclu entre la Communauté économique européenne et la Confédération suisse sur le transport de marchandises par route et par rail, la situation en ce qui concerne les transports routiers sera revue conjointement.

PROTOCOLE 45

CONCERNANT LES PERIODES TRANSITOIRES RELATIVES A L'ESPAGNE ET AU PORTUGAL

Les parties contractantes considèrent que l'accord n'affecte pas les périodes transitoires accordées à l'Espagne et au Portugal par l'acte d'adhésion de ces Etats aux Communautés européennes, qui ne seraient pas encore arrivées à expiration après l'entrée en vigueur de l'accord, indépendamment des périodes transitoires que celui-ci prévoit.

PROTOCOLE 46

CONCERNANT LE DEVELOPPEMENT DE LA COOPERATION DANS LE SECTEUR DE LA PECHE

Compte tenu des résultats des examens bisannuels de l'état d'avancement de leur coopération dans le secteur de la pêche, les parties contractantes s'efforcent de développer cette coopération sur une base harmonieuse, bénéfique pour les deux parties et dans le cadre de leurs politiques respectives en matière de pêche. Ce premier examen aura lieu avant la fin de 1993.

PROTOCOLE 47

CONCERNANT LA SUPPRESSION DES ENTRAVES TECHNIQUES AUX ECHANGES DE PRODUITS VITI-VINICOLES

Les parties contractantes autorisent les importations et la commercialisation de produits viti-vinicoles, originaires de leur territoire, qui sont conformes à la législation com-

PROTOCOL 44

INZAKE DE OVEREENKOMST TUSSEN DE EG EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT BETREFFENDE HET GOEDERENVERVOER OVER DE WEG EN PER SPOOR

De overeenkomstsluitende partijen nemen er nota van dat tegelijk met deze Overeenkomst een bilaterale Overeenkomst is ondertekend tussen de Europese Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat over het goederenvervoer over de weg en per spoor.

De bepalingen van de bilaterale Overeenkomst hebben voorrang boven de bepalingen van deze Overeenkomst voor zover zij betrekking hebben op hetzelfde onderwerp en zulks in deze Overeenkomst is bepaald.

Zes maanden voor het verstrijken van de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat over het goederenvervoer over de weg en per spoor, wordt de toestand in het wegvervoer gezamenlijk opnieuw bekeken.

PROTOCOL 45

BETREFFENDE OVERGANGSPERIODEN VOOR SPANJE EN PORTUGAL

De overeenkomstsluitende partijen zijn van oordeel dat de Overeenkomst niet van invloed is op de overgangsp perioden die Spanje en Portugal zijn toegekend in hun Akte van toetreding tot de Europese Gemeenschappen, welke overgangsp perioden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst van kracht zouden kunnen blijven, onafhankelijk van de in de Overeenkomst zelf vastgestelde overgangsp perioden.

PROTOCOL 46

BETREFFENDE DE ONTWIKKELING VAN DE SAMENWERKING IN DE VISSERIJSECTOR

Op basis van de resultaten van de tweejaarlijkse evaluatie van de stand van zaken op het gebied van de samenwerking in de visserijsector zullen de overeenkomstsluitende partijen trachten deze samenwerking op harmonische en voor alle partijen voordelige wijze te ontwikkelen in het kader van het door elke partij gevoerde visserijbeleid. De eerste evaluatie vindt plaats vóór eind 1993.

PROTOCOL 47

INZAKE DE OPHEFFING VAN DE TECHNISCHE BELEMMERINGEN VOOR HET HANDELSVERKEER IN WIJN

De overeenkomstsluitende partijen staan de invoer en het op de markt brengen toe van wijnprodukten, van oorsprong uit hun grondgebieden, die in overeenstemming

munautaire concernant la définition des produits, les pratiques oenologiques, la composition des produits et les modalités de leur transport et de leur commercialisation, adaptée aux fins de l'accord, conformément à l'appendice du présent protocole.

Aux fins du présent protocole, les produits viti-vinicoles sont considérés comme originaires à condition que tous les raisins ou toutes les matières dérivées des raisins utilisés aient été entièrement obtenus.

Pour toutes les fins autres que le commerce entre les Etats de l'AELE et la Communauté, les Etats de l'AELE peuvent continuer à appliquer leur législation nationale.

Le protocole¹ concernant les adaptations horizontales s'applique aux actes auxquels il est fait référence à l'appendice du présent protocole. Le comité permanent des Etats de l'AELE assume les fonctions visées au point 4 sous d) et au point 5 du protocole 1.

APPENDICE

1. **373 R 2805** : Règlement (CEE) n° 2805/73 de la Commission, du 12 octobre 1973, établissant la liste des vins blancs de qualité produits dans des régions déterminées et des vins blancs de qualité importés ayant une teneur en anhydride sulfureux particulière et portant certaines dispositions transitoires concernant la teneur en anhydride sulfureux des vins produits avant le 1^{er} octobre 1973 (JO n° L 289 du 16.10.1973, p. 21), modifié par :

— **373 R 3548** : Règlement (CEE) n° 3548/73 de la Commission, du 21 décembre 1973 (JO n° L 361 du 29.12.1973, p. 35),

— **375 R 2160** : Règlement (CEE) n° 2160/75 de la Commission, du 19 août 1975 (JO n° L 220 du 20.8.1975, p. 7),

— **377 R 0966** : Règlement (CEE) n° 966/77 de la Commission, du 4 mai 1977 (JO n° L 115 du 6.5.1977, p. 77).

Aux fins de l'accord, le règlement est adapté comme suit :

Les vins originaires des Etats de l'AELE et auxquels s'applique le règlement restent couverts par l'article 1^{er} section B.

2. **374 R 2319** : Règlement (CEE) n° 2319/74 de la Commission, du 10 septembre 1974, déterminant certaines superficies agricoles dont les vins de table peuvent avoir un titre alcoométrique naturel total maximal de 17° (JO n° L 248 du 11.9.1974, p. 7).

3. **378 R 1972** : Règlement (CEE) n° 1972/78 de la Commission, du 16 août 1978, fixant les modalités d'application pour les pratiques oenologiques (JO n° L 226 du 17.8.1978, p. 11), modifié par :

— **380 R 0045** : Règlement (CEE) n° 45/80 de la Commission, du 10 janvier 1980 (JO n° L 7 du 11.1.1980, p. 12).

4. **379 R 0358** : Règlement (CEE) n° 358/79 du Conseil, du 5 février 1979, relatif aux vins mousseux produits dans la Communauté, définis au point 13 de l'annexe II du règlement (CEE) n° 337/79 (JO n° L 54 du 5.3.1979, p. 130), modifié par :

— **379 R 2383** : Règlement (CEE) n° 2383/79 du Conseil, du 29 octobre 1979 (JO n° L 274 du 31.10.1979, p. 8),

— **179 H** : Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités — Adhésion aux Communautés européennes de la République hellénique (JO n° L 291 du 19.11.1979, p. 83),

zijn met de in het aanhangsel bij dit protocol genoemde EG-wetgeving, zoals aangepast voor de toepassing van deze overeenkomst, met betrekking tot de definitie van de produkten, de oenologische procédés, de samenstelling van de produkten en de voorschriften voor de distributie en het op de markt brengen.

Voor de toepassing van dit protocol wordt onder « wijnbouwprodukten van oorsprong » verstaan « wijnbouwprodukten waarin alle gebruikte druiven of van druiven afgeleide materialen geheel en al verkregen zijn ».

Voor alle andere doeleinden dan het handelsverkeer tussen de EVA-Staten en de Gemeenschap, mogen de EVA-Staten hun nationale wetgeving blijven toepassen.

Het bepaalde in Protocol 1 inzake horizontale aanpassingen geldt voor de besluiten die zijn opgenomen in het aanhangsel bij dit protocol. Het Permanent Comité van de EVA-Staten vervult de in punt 4, onder d), en punt 5 van Protocol 1 vermelde functies.

AANHANGSEL

1. **373 R 2805** : Verordening (EEG) n° 2805/73 van de Commissie van 12 oktober 1973 houdende vaststelling van de lijst van de in bepaalde gebieden voortgebrachte witte kwaliteitswijnen en ingevoerde witte kwaliteitswijnen met een bijzonder gehalte aan zwaveldioxide, en houdende overgangsbepalingen betreffende het gehalte aan zwaveldioxide in vóór 1 oktober 1973 voortgebrachte wijnen (PB n° L 289 van 16.10.1973, blz. 21), gewijzigd bij :

— **373 R 3548** : Verordening (EEG) n° 3548/73 van de Commissie van 21 december 1973 (PB n° L 361 van 29.12.1973, blz. 35),

— **375 R 2160** : Verordening (EEG) n° 2160/75 van de Commissie van 19 augustus 1975 (PB n° L 220 van 20.08.1975, blz. 7),

— **377 R 0966** : Verordening (EEG) n° 966/77 van de Commissie van 4 mei 1977 (PB n° L 115 van 06.05.1977, blz. 77).

De bepalingen van de verordening worden voor de toepassing van de overeenkomst als volgt gelezen :

Wijnen van oorsprong uit de EVA-Staten, waarvoor het bepaalde in deze verordening relevant is, blijven onder afdeling B van artikel 1 vallen.

2. **374 R 2319** : Verordening (EEG) n° 2319/74 van de Commissie van 10 september 1974 houdende bepaling van sommige wijngaardoppervlakten waarvan de tafelwijnen een totaal natuurlijk alcoholgehalte van ten hoogste 17° mogen hebben (PB n° L 248 van 11.09.1974, blz. 7).

3. **378 R 1972** : Verordening (EEG) n° 1972/78 van de Commissie van 16 augustus 1978 tot vaststelling van de uitvoerbepalingen inzake de oenologische procédés (PB n° L 226 van 17.08.1978, blz. 11), gewijzigd bij :

— **380 R 0045** : Verordening (EEG) n° 45/80 van de Commissie van 10 januari 1980 (PB n° L 7 van 11.01.1980, blz. 12).

4. **379 R 0358** : Verordening (EEG) n° 358/79 van de Raad van 5 februari 1979 betreffende de in de Gemeenschap vervaardigde mousserende wijnen omschreven in punt 13 van bijlage II van Verordening (EEG) n° 337/79 (PB n° L 54 van 05.03.1979, blz. 130), gewijzigd bij :

— **379 R 2383** : Verordening (EEG) n° 2383/79 van de Raad van 29 oktober 1979 (PB n° L 274 van 31.10.1979, blz. 8),

— **179 H** : Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Helleense Republiek en de aanpassingen van de Verdragen (PB n° L 291 van 19.11.1979, blz. 83),

— **380 R 3456** : Règlement (CEE) n° 3456/80 du Conseil, du 22 décembre 1980 (JO n° L 360 du 31.12.1980, p. 18),

— **384 R 3686** : Règlement (CEE) n° 3686/84 du Conseil, du 19 décembre 1984 (JO n° L 341 du 29.12.1984, p. 3),

— **385 R 3310** : Règlement (CEE) n° 3310/85 du Conseil, du 18 novembre 1985 (JO n° L 320 du 29.11.1985, p. 19),

— **385 R 3805** : Règlement (CEE) n° 3805/85 du Conseil, du 20 décembre 1985 (JO n° L 367 du 31.12.1985, p. 39),

— **389 R 2044** : Règlement (CEE) n° 2044/89 du Conseil, du 19 juin 1989 (JO n° L 202 du 14.7.1989, p. 8),

— **390 R 1328** : Règlement (CEE) n° 1328/90 du Conseil, du 14 mai 1990 (JO n° L 132 du 23.5.1990, p. 74),

— **391 R 1735** : Règlement (CEE) n° 1735/91 du Conseil, du 13 juin 1991 (JO n° L 163 du 26.6.1991, p. 9).

5. **383 R 2510** : Règlement (CEE) n° 2510/83 de la Commission, du 7 septembre 1983, portant dérogation à certaines dispositions en matière de teneur en acidité volatile de certains vins (JO n° L 248 du 8.9.1983, p. 16), rectifié dans le JO n° L 265 du 28.9.1983, p. 22.

6. **384 R 2394** : Règlement (CEE) n° 2394/84 de la Commission, du 20 août 1984, déterminant, pour les campagnes viti-vinicoles 1984/1985 et 1985/1986, les conditions d'utilisation des résines échangeuses d'ions et fixant les modalités d'application pour l'élaboration de moût de raisins concentré rectifié (JO n° L 224 du 21.8.1984, p. 8), modifié par :

— **385 R 0888** : Règlement (CEE) n° 888/85 de la Commission, du 2 avril 1985 (JO n° L 96 du 3.4.1985, p. 14),

— **386 R 2751** : Règlement (CEE) n° 2751/86 de la Commission, du 4 septembre 1986 (JO n° L 253 du 5.9.1986, p. 11).

7. **385 R 3309** : Règlement (CEE) n° 3309/85 du Conseil, du 18 novembre 1985, établissant les règles générales pour la désignation et la présentation des vins mousseux et des vins mousseux gazéifiés (JO n° L 320 du 29.11.1985, p. 9), rectifié dans le JO n° L 72 du 15.3.1986, p. 47, le JO n° L 347 du 28.11.1989, p. 37, le JO n° L 286 du 4.10.1989, p. 27 et le JO n° L 367 du 16.12.1989, p. 71 et modifié par :

— **385 R 3805** : Règlement (CEE) n° 3805/85 du Conseil, du 20 décembre 1985 (JO n° L 367 du 31.12.1985, p. 39),

— **386 R 1626** : Règlement (CEE) n° 1626/86 du Conseil, du 6 mai 1986 (JO n° L 144 du 29.5.1986, p. 3),

— **387 R 0538** : Règlement (CEE) n° 538/87 du Conseil, du 23 février 1987 (JO n° L 55 du 25.2.1987, p. 4),

— **389 R 2045** : Règlement (CEE) n° 2045/89 du Conseil, du 19 juin 1989 (JO n° L 202 du 14.7.1989, p. 12).

Aux fins de l'accord, le règlement est adapté comme suit :

a) à l'article 3, paragraphe 4, le premier tiret n'est pas applicable;

b) à l'article 5, le paragraphe 2 est complété comme suit :

« h) pour un vin mousseux de qualité visé au titre III du règlement (CEE) n° 358/79, originaire :

— d'Autriche : « Qualitätsschaumwein », « Qualitätssekt »;

— **380 R 3456** : Verordening (EEG) n° 3456/80 van de Raad van 22 december 1980 (PB n° L 360 van 31.12.1980, blz. 18),

— **384 R 3686** : Verordening (EEG) n° 3686/84 van de Raad van 19 december 1984 (PB n° L 341 van 29.12.1984, blz. 3),

— **385 R 3310** : Verordening (EEG) n° 3310/85 van de Raad van 18 november 1985 (PB n° L 320 van 29.11.1985, blz. 19),

— **385 R 3805** : Verordening (EEG) n° 3805/85 van de Raad van 20 december 1985 (PB n° L 367 van 31.12.1985, blz. 39),

— **389 R 2044** : Verordening (EEG) n° 2044/89 van de Raad van 19 juni 1989 (PB n° L 202 van 14.07.1989, blz. 8),

— **390 R 1328** : Verordening (EEG) n° 1328/90 van de Raad van 14 mei 1990 (PB n° L 132 van 23.05.1990, blz. 74),

— **391 R 1735** : Verordening (EEG) n° 1735/91 van de Raad van 13 juni 1991 (PB n° L 163 van 26.06.1991, blz. 9).

5. **383 R 2510** : Verordening (EEG) n° 2510/83 van de Commissie van 7 september 1983 houdende afwijking van de bepalingen inzake het gehalte aan vluchtige zuren van bepaalde wijnen (PB n° L 248 van 08.09.1983, blz. 16), gewijzigd bij PB n° L 265 van 28.09.1983, blz. 22.

6. **384 R 2394** : Verordening (EEG) n° 2394/84 van de Commissie van 20 augustus 1984 tot bepaling, voor de wijnbouwstijlen 1984/1985 en 1985/1986, van de gebruiksvoorwaarden voor ionenwisselende harsen en tot vaststelling van de toepassingsbepalingen voor de bereiding van gerectificeerde geconcentreerde druivemost (PB n° L 224 van 21.08.1984, blz. 8), gewijzigd bij :

— **385 R 0888** : Verordening (EEG) n° 888/85 van de Commissie van 2 april 1985 (PB n° L 96 van 03.04.1985, blz. 14),

— **386 R 2751** : Verordening (EEG) n° 2751/86 van de Commissie van 4 september 1986 (PB n° L 253 van 05.09.1986, blz. 11).

7. **385 R 3309** : Verordening (EEG) n° 3309/85 van de Raad van 18 november 1985 houdende vaststelling van de algemene voorschriften voor de omschrijving en de aanbiedingsvorm van mousserende wijn en mousserende wijn waaraan koolzuurgas is toegevoegd (PB n° L 320 van 29.11.1985, blz. 9), gerectificeerd bij PB n° L 72 van 15.03.1986, blz. 47, PB n° L 347 van 28.11.1989, blz. 37, PB n° L 286 van 04.10.1989, blz. 27 en PB n° L 367 van 16.12.1989, blz. 71, en gewijzigd bij :

— **385 R 3805** : Verordening (EEG) n° 3805/85 van de Raad van 20 december 1985 (PB n° L 367 van 31.12.1985, blz. 39),

— **386 R 1626** : Verordening (EEG) n° 1626/86 van de Raad van 6 mei 1986 (PB n° L 144 van 29.05.1986, blz. 3),

— **387 R 0538** : Verordening (EEG) n° 538/87 van de Raad van 23 februari 1987 (PB n° L 55 van 25.02.1987, blz. 4),

— **389 R 2045** : Verordening (EEG) n° 2045/89 van de Raad van 19 juni 1989 (PB n° L 202 van 14.07.1989, blz. 12).

De bepalingen van de verordening worden voor de toepassing van de overeenkomst als volgt gelezen :

a) Het eerste streepje van artikel 3, lid 4, is niet van toepassing;

b) Artikel 5, lid 2, wordt als volgt aangevuld :

« h) In geval van een mousserende kwaliteitswijn als bedoeld in titel III van Verordening (EEG) n° 358/79, van oorsprong uit :

— Oostenrijk : « Qualitätsschaumwein », « Qualitätssekt »;

c) l'article 6 est complété par le texte suivant :

« 5. b) Le terme « Hauersekt » est réservé à des vins mousseux de qualité équivalant à la qualité des vins mousseux produits dans une région déterminée conformément au titre III du règlement (CEE) n° 358/79 et à l'article 6, paragraphe 4 du règlement (CEE) n° 3309/85, à condition qu'ils soient :

- produits en Autriche;
- produits à partir de raisins récoltés dans le même vignoble, à partir duquel le producteur élabore du vin de raisins destiné à la préparation de vins mousseux de qualité;
- commercialisés par le producteur et écoulés sous les étiquettes indiquant le vignoble, le cépage et l'année;

— réglementés par la législation autrichienne. »

8. **385 R 3803** : Règlement (CEE) n° 3803/85 du Conseil, du 20 décembre 1985, fixant les dispositions permettant de déterminer l'origine et de suivre les mouvements commerciaux des vins rouges de table espagnols (JO n° L 367 du 31.12.1985, p. 36).

9. **385 R 3804** : Règlement (CEE) n° 3804/85 du Conseil, du 20 décembre 1985, établissant la liste des superficies plantées en vigne dans certaines régions espagnoles pour lesquelles les vins de table peuvent avoir un titre alcoométrique acquis inférieur aux exigences communautaires (JO n° L 368 du 31.12.1985, p. 37).

10. **386 R 0305** : Règlement (CEE) n° 305/86, du 12 février 1986, relatif à la teneur maximale en anhydride sulfureux total des vins originaires de la Communauté produits avant le 1^{er} septembre 1986 et, pendant une période transitoire, des vins importés (JO n° L 38 du 13.2.1986, p. 13).

11. **386 R 1627** : Règlement (CEE) n° 1627/86 du Conseil, du 6 mai 1986, établissant des règles pour la désignation des vins spéciaux en ce qui concerne l'indication du titre alcoométrique (JO n° L 144 du 29.5.1986, p. 4).

12. **386 R 1888** : Règlement (CEE) n° 1888/86 de la Commission, du 18 juin 1986, relatif à la teneur maximale en anhydride sulfureux total de certains vins mousseux originaires de la Communauté élaborés avant le 1^{er} septembre 1986 et, pendant une période transitoire, des vins mousseux importés (JO n° L 163 du 19.6.1986, p. 19).

13. **386 R 2094** : Règlement (CEE) n° 2094/86 de la Commission, du 3 juillet 1986, portant modalités d'application pour l'utilisation d'acide tartrique pour la désacidification de produits viticoles déterminés dans certaines régions de la zone A (JO n° L 180 du 4.7.1986, p. 17), modifié par :

— **386 R 2736** : Règlement (CEE) n° 2736/86 (JO n° L 252 du 4.9.1986, p. 15).

14. **386 R 2707** : Règlement (CEE) n° 2707/86 de la Commission, du 28 août 1986, portant modalités d'application pour la désignation et la présentation des vins mousseux et des vins mousseux gazéifiés (JO n° L 246 du 30.8.1986, p. 71), modifié par :

— **386 R 3378** : Règlement (CEE) n° 3378/86 de la Commission, du 4 novembre 1986 (JO n° L 310 du 5.11.1986, p. 5.),

— **387 R 2249** : Règlement (CEE) n° 2249/87 de la Commission, du 28 juillet 1987 (JO n° L 207 du 29.7.1987, p. 26),

— **388 R 0575** : Règlement (CEE) n° 575/88 de la Commission, du 1^{er} mars 1988 (JO n° L 56 du 2.3.1988, p. 22),

c) Artikel 6 wordt als volgt aangevuld :

« 5bis. De benaming « Hauersekt » wordt gereserveerd voor mousserende kwaliteitswijn die gelijkwaardig is aan in bepaalde gebieden voortgebrachte mousserende kwaliteitswijn als bedoeld in titel III van Verordening (EEG) n° 358/79 en artikel 6, lid 4, van Verordening (EEG) n° 3309/85, op voorwaarde dat :

- hij is geproduceerd in Oostenrijk;
- hij is bereid uit druiven die zijn geoogst in dezelfde wijngaard waar de producent wijn maakt van druiven die bestemd zijn voor de bereiding van mousserende kwaliteitswijnen;
- hij op de markt wordt gebracht door de producent en te koop wordt aangeboden met etiketten waarop de wijngaard, het wijnstokras en het jaar zijn vermeld;
- hij onder de Oostenrijkse regels valt. »

8. **385 R 3803** : Verordening (EEG) n° 3803/85 van de Raad van 20 december 1985 tot vaststelling van de voorschriften om de oorsprong van Spaanse rode tafelwijn te kunnen bepalen en de commerciële bewegingen ervan te kunnen volgen (PB n° L 367 van 31.12.1985, blz. 36).

9. **385 R 3804** : Verordening (EEG) n° 3804/85 van de Raad van 20 december 1985 tot vaststelling van de lijst van de met wijnstokken beplante arealen in bepaalde Spaanse gebieden waar tafelwijn een lager dan het door de Gemeenschap voorgeschreven effectief alcoholgehalte mag hebben (PB n° L 368 van 31.12.1985, blz. 37).

10. **386 R 0305** : Verordening (EEG) n° 305/86 van de Commissie van 12 februari 1986 betreffende het maximum-totaalgehalte aan zwaveldioxyde van vóór 1 september 1986 geproduceerde wijn van oorsprong uit de Gemeenschap en, gedurende een overgangperiode, van ingevoerde wijn (PB n° L 38 van 13.02.1986, blz. 13).

11. **386 R 1627** : Verordening (EEG) n° 1627/86 van de Raad van 6 mei 1986 tot vaststelling van voorschriften voor de aanduiding van speciale wijnen voor wat betreft de vermelding van het alcoholgehalte (PB n° L 144 van 29.05.1986, blz. 4).

12. **386 R 1888** : Verordening (EEG) n° 1888/86 van de Commissie van 18 juni 1986 inzake het maximum totaal zwaveldioxydegehalte van bepaalde mousserende wijnen van oorsprong uit de Gemeenschap die vóór 1 september 1986 zijn geproduceerd en gedurende een overgangperiode, voor ingevoerde mousserende wijn (PB n° L 163 van 19.06.1986, blz. 19).

13. **386 R 2094** : Verordening (EEG) n° 2094/86 van de Commissie van 3 juli 1986 houdende uitvoeringsbepalingen inzake het gebruik van calciumtartraat voor ontzuring van bepaalde wijnbouwprodukten in sommige streken van zone A (PB n° L 180 van 04.07.1986, blz. 17), gewijzigd bij :

— **386 R 2736** : Verordening (EEG) n° 2736/86 van de Commissie (PB n° L 252 van 04.09.1986, blz. 15).

14. **386 R 2707** : Verordening (EEG) n° 2707/86 van de Commissie van 28 augustus 1986 houdende vaststelling van de uitvoeringsbepalingen voor de omschrijving en de aanbiedingsvorm van mousserende wijn en mousserende wijn waaraan koolzuurgas is toegevoegd (PB n° L 246 van 30.08.1986, blz. 71), gewijzigd bij :

— **386 R 3378** : Verordening (EEG) n° 3378/86 van de Commissie van 4 november 1986 (PB n° L 310 van 05.11.1986, blz. 5),

— **387 R 2249** : Verordening (EEG) n° 2249/87 van de Commissie van 28 juli 1987 (PB n° L 207 van 29.07.1987, blz. 26),

— **388 R 0575** : Verordening (EEG) n° 575/88 van de Commissie van 1 maart 1988 (PB n° L 56 van 02.03.1988, blz. 22),

— **388 R 2657** : Règlement (CEE) n° 2657/88 de la Commission, du 25 août 1988 (JO n° L 237 du 27.8.1988, p. 17),

— **389 R 0596** : Règlement (CEE) n° 596/89 de la Commission, du 8 mars 1989 (JO n° L 65 du 9.3.1989, p. 9),

— **390 R 2776** : Règlement (CEE) n° 2776/90 de la Commission, du 27 septembre 1990 (JO n° L 267 du 29.9.1990, p. 30),

— **390 R 3826** : Règlement (CEE) n° 3826/90 de la Commission, du 19 décembre 1990 (JO n° L 366 du 29.12.1990, p. 58).

Aux fins de l'accord, le règlement est adapté comme suit :

à l'annexe II, le point 1 n'est pas applicable.

15. **387 R 0822** : Règlement (CEE) n° 822/87 du Conseil, du 16 mars 1987, portant organisation commune du marché viti-vinicole (JO n° L 84 du 27.3.1987, p. 1), rectifié dans le JO n° L 284 du 19.10.1988, p. 65 et modifié par :

— **387 R 1390** : Règlement (CEE) n° 1390/87 du Conseil, du 18 mai 1987 (JO n° L 133 du 22.5.1987, p. 3),

— **387 R 1972** : Règlement (CEE) n° 1972/87 du Conseil, du 2 juillet 1987 (JO n° L 184 du 3.7.1987, p. 26),

— **387 R 3146** : Règlement (CEE) n° 3146/87 du Conseil, du 19 octobre 1987 (JO n° L 300 du 23.10.1987, p. 4),

— **387 R 3992** : Règlement (CEE) n° 3992/87 de la Commission, du 23 décembre 1987 (JO n° L 377 du 31.12.1987, p. 20),

— **388 R 1441** : Règlement (CEE) n° 1441/88 du Conseil, du 24 mai 1988 (JO n° L 132 du 28.5.1988, p. 1),

— **388 R 2253** : Règlement (CEE) n° 2253/88 du Conseil, du 19 juillet 1988 (JO n° L 198 du 26.7.1988, p. 35),

— **388 R 2964** : Règlement (CEE) n° 2964/88 du Conseil, du 26 septembre 1988 (JO n° L 269 du 29.9.1988, p. 5),

— **388 R 4250** : Règlement (CEE) n° 4250/88 du Conseil, du 21 décembre 1988 (JO n° L 373 du 31.12.1988, p. 55),

— **389 R 1236** : Règlement (CEE) n° 1236/89 du Conseil, du 3 mai 1989 (JO n° L 128 du 11.5.1989, p. 31),

— **390 R 0388** : Règlement (CEE) n° 388/90 du Conseil, du 12 février 1990 (JO n° L 42 du 16.2.1990, p. 9),

— **390 R 1325** : Règlement (CEE) n° 1325/90 du Conseil, du 14 mai 1990 (JO n° L 132 du 23.5.1990, p. 19),

— **390 R 3577** : Règlement (CEE) n° 3577/90 du Conseil, du 4 décembre 1990 (JO n° L 353 du 17.12.1990, p. 23).

Aux fins de l'accord, le règlement est adapté comme suit :

a) A l'article 1^{er}, le paragraphe 1^{er}, le paragraphe 4, points c), e) et g) et le paragraphe 4, deuxième alinéa ne sont pas applicables;

b) Par dérogation à l'article 1^{er}, paragraphe 6, pour la Suisse, la campagne viti-vinicole commence le 1^{er} juillet d'une année et s'achève le 30 juin de l'année suivante;

c) Le titre I^{er}, à l'exception de l'article 13, et les titres III et IV ne sont applicables;

d) L'Autriche, la Suisse et le Liechtenstein établissent un système de classement des cépages conformément aux principes visés à l'article 13;

e) A l'article 16, paragraphe 7, les termes « coupage d'un vin originaire d'un pays tiers » sont remplacés par les termes « coupage d'un vin originaire d'un pays tiers ou d'un Etat de l'AELE »;

— **388 R 2657** : Verordening (EEG) n° 2657/88 van de Commissie van 25 augustus 1988 (PB n° L 237 van 27.08.1988, blz. 17),

— **389 R 0596** : Verordening (EEG) n° 596/89 van de Commissie van 8 maart 1989 (PB n° L 65 van 09.03.1989, blz. 9),

— **390 R 2776** : Verordening (EEG) n° 2776/90 van de Commissie van 27 september 1990 (PB n° L 267 van 29.09.1990, blz. 30),

— **390 R 3826** : Verordening (EEG) n° 3826/90 van de Commissie van 19 december 1990 (PB n° L 366 van 29.12.1990, blz. 58).

De bepalingen van de verordening worden voor de toepassing van de overeenkomst als volgt gelezen :

in bijlage II is punt 1 niet van toepassing.

15. **387 R 0822** : Verordening (EEG) n° 822/87 van de Raad van 16 maart 1987 houdende een gemeenschappelijke ordening van de wijnmarkt (PB n° L 84 van 27.03.1987, blz. 1), gerectificeerd bij PB n° L 284 van 19.10.1988, blz. 65, gewijzigd bij :

— **387 R 1390** : Verordening (EEG) n° 1390/87 van de Raad van 18 mei 1987 (PB n° L 133 van 22.05.1987, blz. 3),

— **387 R 1972** : Verordening (EEG) n° 1972/87 van de Raad van 2 juli 1987 (PB n° L 184 van 03.07.1987, blz. 26),

— **387 R 3146** : Verordening (EEG) n° 3146/87 van de Raad van 19 oktober 1987 (PB n° L 300 van 23.10.1987, blz. 4),

— **387 R 3992** : Verordening (EEG) n° 3992/87 van de Commissie van 23 december 1987 (PB n° L 377 van 31.12.1987, blz. 20),

— **388 R 1441** : Verordening (EEG) n° 1441/88 van de Raad van 24 mei 1988 (PB n° L 132 van 28.05.1988, blz. 1),

— **388 R 2253** : Verordening (EEG) n° 2253/88 van de Raad van 19 juli 1988 (PB n° L 198 van 26.07.1988, blz. 35),

— **388 R 2964** : Verordening (EEG) n° 2964/88 van de Raad van 26 september 1988 (PB n° L 269 van 29.09.1988, blz. 5),

— **388 R 4250** : Verordening (EEG) n° 4250/88 van de Raad van 21 december 1988 (PB n° L 373 van 31.12.1988, blz. 55),

— **389 R 1236** : Verordening (EEG) n° 1236/89 van de Raad van 3 mei 1989 (PB n° L 128 van 11.05.1989, blz. 31),

— **390 R 0388** : Verordening (EEG) n° 388/90 van de Raad van 12 februari 1990 (PB n° L 42 van 16.02.1990, blz. 9),

— **390 R 1325** : Verordening (EEG) n° 1325/90 van de Raad van 14 mei 1990 (PB n° L 132 van 23.05.1990, blz. 19),

— **390 R 3577** : Verordening (EEG) n° 3577/90 van de Raad van 4 december 1990 (PB n° L 353 van 17.12.1990, blz. 2).

De bepalingen van de verordening worden voor de toepassing van de overeenkomst als volgt gelezen :

a) Artikel 1, lid 1, artikel 1, lid 4, onder c), artikel 1, lid 4, onder e), artikel 1, lid 4, onder g), en artikel 1, lid 4, tweede alinea, zijn niet van toepassing;

b) In afwijking van artikel 1, lid , begint voor Zwitserland het wijnoogstjaar op 1 juli van elk jaar en eindigt het op 30 juni van het daaropvolgende jaar;

c) Titel I, met uitzondering van artikel 13, titel III en titel IV zijn niet van toepassing;

d) Op basis van de in artikel 13 vastgelegde principes stellen Oostenrijk, Zwitserland en Liechtenstein een indeling van de wijnstokrassen vast;

e) In artikel 16, lid 7, wordt « versnijding/het versnijden van wijn van oorsprong uit een derde land » vervangen door: « versnijding/het versnijden van wijn van oorsprong uit een derde land of uit een EVA-Staat »;

f) Pour des produits élaborés sur leur territoire respectif l'Autriche, la Suisse et le Liechtenstein peuvent appliquer leur législation nationale concernant les pratiques visées aux articles 18, 19, 21, 22, 23 et 24;

g) L'article 20 n'est pas applicable;

h) Par dérogation à l'article 66, paragraphe 1^{er}, les vins de qualité suivants, élaborés en Autriche selon des méthodes particulières, peuvent présenter une concentration d'acide volatil supérieure à 18, mais inférieure à 22 milliéquivalents par litre: « Ausbruch », « Beerenauslese », « Trockenbeerenauslese », « Eiswein » et « Strohwein »;

i) Les articles 70, 75, 76, 80 et 85 ne sont pas applicables;

j) L'article 78 est couvert par le point 3 du Protocole 1;

k) L'annexe I est complétée par le texte suivant :

a) « Strohwein » : le produit originaire d'Autriche et élaboré conformément à l'article 17, paragraphe 3, point 1 de la loi autrichienne sur les vins (Österreichisches Weingesetz, 1985);

b) Le moût de raisin en fermentation élaboré conformément au point 3 de l'annexe I peut être défini comme :

— « Sturm », s'il est originaire d'Autriche;

— « Federweiss » ou « Federweisser », s'il est originaire de Suisse ou du Liechtenstein.

Toutefois, pour des raisons techniques, le titre alcoométrique volumique réel peut, à titre exceptionnel, dépasser 3/5^e du titre alcoométrique volumique total;

c) Le terme « Tafelwein » et ses équivalents visés au point 13 ne sont pas utilisés par des vins originaires de l'Autriche;

l) Les annexes III, V et VII ne sont pas applicables;

m) Aux fins de l'annexe IV, l'Autriche, le Liechtenstein et la Suisse sont considérés comme appartenant à la zone viticole B;

n) Par dérogation à l'annexe VI :

— l'Autriche peut maintenir l'interdiction générale d'utilisation de l'acide sorbique;

— la Norvège et la Suède peuvent maintenir l'interdiction générale d'utilisation de l'acide métatartrique;

— des vins originaires de l'Autriche, du Liechtenstein et de la Suisse peuvent être traités au chlorure d'argent conformément à la législation viti-vinicole respective de ces pays.

16. **387 R 0823** : Règlement (CEE) n° 823/87 du Conseil, du 16 mars 1987, établissant des dispositions particulières relatives aux vins de qualité produits dans des régions déterminées (JO n° L 84 du 27.3.1987, p. 59), modifié par :

— **389 R 2043** : Règlement (CEE) n° 2043/89 du Conseil, du 19 juin 1989 (JO n° L 202 du 14.7.1989, p. 1),

— **390 R 3577** : Règlement (CEE) n° 3577/90 du Conseil, du 4 décembre 1990 (JO n° L 353 du 17.12.1990, p. 23).

Aux fins de l'accord, le règlement est adapté comme suit :

Les produits viti-vinicoles originaires des Etats de l'AEE sont considérés comme équivalant à des vins de qualité produits dans des régions déterminées (VQPRD), à condition qu'ils soient conformes à la législation nationale qui, aux fins du présent protocole, est conforme aux principes visés à l'article 2 du règlement.

Toutefois, la dénomination « VQPRD », ainsi que les autres dénominations visées à l'article 1^{er}, paragraphe 2,

f) Voor op hun onderscheiden grondgebieden geproduceerde produkten mogen Oostenrijk, Zwitserland en Liechtenstein hun nationale wetgeving inzake procédés als bedoeld in de artikelen 18, 19, 21, 22, 23 en 24 toepassen;

g) Artikel 20 is niet van toepassing;

h) In afwijking van artikel 66, lid 1, mogen de volgende in Oostenrijk volgens bijzondere methodes geproduceerde kwaliteitswijnen meer dan 18, doch niet meer dan 22 milli-equivalenten vluchtige zuren per liter bevatten: « Ausbruch », « Beerenauslese », « Trockenbeerenauslese », « Eiswein » en « Strohwein »;

i) De artikelen 70, 75, 76, 80 en 85 zijn niet van toepassing;

j) Artikel 78 valt onder punt 3 van Protocol 1;

k) Bijlage I wordt als volgt aangevuld :

a) Strohwein : het produkt dat van oorsprong is uit Oostenrijk en wordt geproduceerd volgens het bepaalde in artikel 17, lid 3, onder i), van de Oostenrijkse wijnwet (Österreichisches Weingesetz, 1985);

b) De druivemost in gisting, geproduceerd overeenkomstig het bepaalde in punt 3 van bijlage I, mag worden aangeduid met de benaming :

— « Sturm » indien hij van oorsprong is uit Oostenrijk;

— « Federweiss » of « Federweisser » indien hij van oorsprong is uit Zwitserland of Liechtenstein;

Om technische redenen mag het effectieve alcohol-volumegehalte uitzonderlijk meer bedragen dan 3/5 van het totale alcohol-volumegehalte.

c) De benaming « Tafelwein » en equivalenten daarvan, als bedoeld in punt 13, mogen niet worden gebruikt voor wijnen van oorsprong uit Oostenrijk;

l) De bijlagen III, V en VII zijn niet van toepassing;

m) Voor de toepassing van bijlage IV worden Oostenrijk, Liechtenstein en Zwitserland beschouwd als behorende tot wijnbouwzone B;

n) In afwijking van bijlage VI :

— mag Oostenrijk het algemene verbod op sorbinezuur handhaven;

— mogen Noorwegen en Zweden het algemene verbod op metawijnsteenzuur handhaven;

— mogen wijnen van oorsprong uit Oostenrijk, Liechtenstein en Zwitserland worden behandeld met zilverchloride overeenkomstig de respectieve wijnwetten.

16. **387 R 0823**: Verordening (EEG) n° 823/87 van de Raad van 16 maart 1987 houdende vaststelling van bijzondere bepalingen betreffende in bepaalde gebieden voortgebrachte kwaliteitswijnen (PB n° L 84 van 27.03.1987, blz. 59), gewijzigd bij :

— **389 R 2043** : Verordening (EEG) n° 2043/89 van de Raad van 19 juni 1989 (PB n° L 202 van 14.07.1989, blz. 1)

— **390 R 3577** : Verordening (EEG) n° 3577/90 van de Raad van 4 december 1990 (PB n° L 353 van 17.12.1990, blz. 23).

De bepalingen van de verordening worden voor de toepassing van de overeenkomst als volgt gelezen :

Wijnprodukten van oorsprong uit EVA-Staten worden beschouwd als gelijkwaardig aan in bepaalde gebieden voortgebrachte kwaliteitswijn (« VQPRD »), op voorwaarde dat zij in overeenstemming zijn met de nationale wetgeving die voor de toepassing van dit protocol in overeenstemming dient te zijn met de beginselen van artikel 2 van de verordening.

Voor deze wijnen mag evenwel geen gebruik worden gemaakt van de omschrijving « VQPRD », noch van de

deuxième alinéa du règlement, ne peuvent pas être utilisées pour ces vins.

Les listes de vins de qualité établies par les États de l'AELE producteurs de vin sont publiées au Journal officiel des CE.

17. **387 R 1069** : Règlement (CEE) n° 1069/87 de la Commission, du 15 avril 1987, portant modalités d'application pour l'indication du titre alcoométrique sur l'étiquetage de vins spéciaux (JO n° L 104 du 16.4.1987, p. 14).

18. **388 R 3377** : Règlement (CEE) n° 3377/88 de la Commission, du 28 octobre 1988, autorisant le Royaume-Uni à permettre, sous certaines conditions, une augmentation supplémentaire du titre alcoométrique de certains vins de table (JO n° L 296 du 29.10.1988, p. 69).

19. **388 R 4252** : Règlement (CEE) n° 4252/88 du Conseil, du 21 décembre 1988, relatif à l'élaboration et à la commercialisation des vins de liqueur produits dans la Communauté (JO n° L 373 du 31.12.1988, p. 59), modifié par :

— **390 R 1328** : Règlement (CEE) n° 1328/90 du Conseil, du 14 mai 1990 (JO n° L 132 du 23.5.1990, p. 24).

20. **389 R 0986** : Règlement (CEE) n° 986/89 de la Commission, du 10 avril 1989, relatif aux documents accompagnant les transports des produits viti-vinicoles et aux registres à tenir dans le secteur viti-vinicole (JO n° L 106 du 18.4.1989, p. 1), modifié par :

— **389 R 2600** : Règlement (CEE) n° 2600/89 de la Commission, du 25 août 1989 (JO n° L 261 du 29.8.1989, p. 15),

— **390 R 2246** : Règlement (CEE) n° 2246/90 de la Commission, du 31 juillet 1990 (JO n° L 203 du 1.8.1990, p. 50),

— **390 R 2776** : Règlement (CEE) n° 2776/90 de la Commission, du 27 septembre 1990 (JO n° L 267 du 29.9.1990, p. 30),

— **391 R 0592** : Règlement (CEE) n° 592/91 de la Commission, du 12 mars 1991 (JO n° L 66 du 13.3.1991, p. 13).

Aux fins de l'accord, le règlement est adapté comme suit :

L'article 10, paragraphe 4, et le titre II ne sont pas applicables.

21. **389 R 2202** : Règlement (CEE) n° 2202/89 de la Commission, du 20 juillet 1989, définissant le coupage, la vinification, l'embouteilleur et l'embouteillage (JO n° L 209 du 21.7.1989, p. 31).

22. **389 R 2392** : Règlement (CEE) n° 2392/89 du Conseil, du 24 juillet 1989, établissant les règles générales pour la désignation et la présentation des vins et des moûts de raisins (JO n° L 232 du 9.8.1989, p. 13), modifié par :

— **389 R 3886** : Règlement (CEE) n° 3886/89 du Conseil, du 11 décembre 1989 (JO n° L 378 du 27.12.1989, p. 12).

Aux fins de l'accord, le règlement est adapté comme suit :

a) Pour les produits viti-vinicoles originaires d'Autriche, de Suisse et du Liechtenstein, les exigences de dénomination visées au chapitre II remplacent les exigences visées au chapitre I^{er};

b) Conformément à l'article 25, paragraphe 1^{er}, point d), la dénomination « vin de table » ou « Landwein » et ses équivalents sont utilisés en combinaison avec le nom du pays d'origine;

c) Pour les vins de table originaires de Suisse et du Liechtenstein, les termes « Landwein », « vin de pays » et

autres descriptions waarnaar in artikel 1, lid 2, tweede alinea, van de verordening wordt verwezen.

De door de wijnproducerende EVA-Staten opgestelde lijsten van kwaliteitswijnen worden gepubliceerd in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

17. **387 R 1069** : Verordening (EEG) n° 1069/87 van de Commissie van 15 april 1987 houdende uitvoeringsbepalingen inzake de aanduiding van het alcoholgehalte op de etikettering van speciale wijnen (PB n° L 104 van 16.04.1987, blz. 14).

18. **388 R 3377** : Verordening (EEG) n° 3377/88 van de Commissie van 28 oktober 1988 waarbij het Verenigd Koninkrijk wordt gemachtigd om op bepaalde voorwaarden een extra verhoging van het alcoholgehalte van bepaalde tafelwijnen toe te staan (PB n° L 296 van 29.10.1988, blz. 69).

19. **388 R 4252** : Verordening (EEG) n° 4252/88 van de Raad van 21 december 1988 inzake de bereiding en de afzet van in de Gemeenschap voortgebrachte likeurwijn (PB n° L 373 van 31.12.1988, blz. 59), gewijzigd bij :

— **390 R 1328** : Verordening (EEG) n° 1328/90 van 14 mei 1990 (PB n° L 132, van 25.03.1990, blz. 24).

20. **389 R 0986** : Verordening (EEG) n° 986/89 van de Commissie van 10 april 1989 betreffende de begeleidende documenten voor het vervoer van wijnbouwprodukten en de in de wijnsector bij te houden registers (PB n° L 106 van 18.04.1989, blz. 1), gewijzigd bij :

— **389 R 2600** : Verordening (EEG) n° 2600/89 van de Commissie van 25 augustus 1989 (PB n° L 261 van 29.08.1989, blz. 15),

— **390 R 2246** : Verordening (EEG) n° 2246/90 van de Commissie van 31 juli 1990 (PB n° L 203 van 01.08.1990, blz. 50),

— **390 R 2776** : Verordening (EEG) n° 2776/90 van de Commissie van 27 september 1990 (PB n° L 267 van 29.09.1990, blz. 30),

— **391 R 0592** : Verordening (EEG) n° 592/91 van de Commissie van 12 maart 1991 (PB n° L 66 van 13.03.1991, blz. 13).

De bepalingen van de verordening worden voor de toepassing van de overeenkomst als volgt gelezen :

Artikel 10, lid 4, en titel II zijn niet van toepassing.

21. **389 R 2202** : Verordening (EEG) n° 2202/89 van de Commissie van 20 juli 1989 betreffende de definitie van versnijding, wijnbereiding, bottelaar en bottelen (PB n° L 209 van 21.07.1989, blz. 31).

22. **389 R 2392** : Verordening (EEG) n° 2392/89 van de Raad van 24 juli 1989 tot vaststelling van de algemene voorschriften voor de omschrijving en de aanbiedingsvorm van wijn en druivemost (PB n° L 232 van 09.08.1989, blz. 13), gewijzigd bij :

— **389 R 3886** : Verordening (EEG) n° 3886/89 van de Raad van 11 december 1989 (PB n° L 378 van 27.12.1989, blz. 12).

De bepalingen van de verordening worden voor de toepassing van de overeenkomst als volgt gelezen :

a) Voor de omschrijving van wijnbouwprodukten van oorsprong uit Oostenrijk, Zwitserland en Liechtenstein gelden de voorschriften van hoofdstuk II, en niet die van hoofdstuk I;

b) Overeenkomstig artikel 25, lid 1, onder d), worden de benamingen « tafelwijn » of « Landwein » en de equivalenten daarvan gebruikt in combinatie met de naam van het land van oorsprong;

c) Voor tafelwijn van oorsprong uit Zwitserland, respectievelijk Liechtenstein mogen de benamingen « Land-

« Vino tipico » peuvent être utilisés, à condition que les Etats producteurs concernés aient réglementé l'utilisation de ces termes conformément aux conditions minimales suivantes :

- référence géographique spécifique,
- certaines conditions de production déterminées, particulièrement en ce qui concerne les cépages, le titre alcoométrique volumique naturel minimum et les propriétés organoleptiques.

23. **389 R 3677** : Règlement (CEE) n° 3677/89, du 7 décembre 1989, relatif au titre alcoométrique volumique total et à la teneur en acidité totale de certains vins de qualité importés, et abrogeant le règlement (CEE) n° 2931/80 (JO n° L 360 du 9.12.1989, p. 1), modifié par :

- **390 R 2178** : Règlement (CEE) n° 2178/90 du Conseil, du 24 juillet 1990, (JO n° L 198 du 28.7.1990, p. 9).

Aux fins de l'accord, le règlement est adapté comme suit :

L'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, points a) et c) n'est pas applicable.

24. **390 R 0743** : Règlement (CEE) n° 743/90, du 28 mars 1990, portant dérogation à certaines dispositions en matière de teneur en acidité volatile de certains vins (JO n° L 82 du 29.3.1990, p. 20).

25. **390 R 2676** : Règlement (CEE) n° 2676/90 de la Commission, du 17 septembre 1990, déterminant des méthodes d'analyse communautaires applicables dans le secteur du vin (JO n° L 272 du 3.10.1990, p. 1).

26. **390 R 3201** : Règlement (CEE) n° 3201/90 de la Commission, du 16 octobre 1990, portant modalités d'application pour la désignation et la présentation des vins et des moûts de raisins (JO n° L 309 du 8.11.1990, p. 1), modifié dans le JO n° L 28 du 2.2.1991, p. 47.

Aux fins de l'accord, le règlement est adapté comme suit :

a) A l'article 5, paragraphe 3, premier alinéa, le second tiret est complété par les termes suivants : « Weinbauer » et « Hauer »;

b) A l'annexe I, le point 4 (Autriche) est complété par les termes suivants :

- « — Strohwein,
- Qualitätswein »;

c) A l'annexe I, le point 12 (Suisse) est complété par les termes suivants :

- « — La Gerle,
- appellation d'origine contrôlée,
- appellation d'origine »;

d) à l'annexe II, point 17 (Suisse), le point A est complété par le texte suivant :

« 19. Canton du Jura

Dénomination de la zone administrative locale : Buix »;

e) L'annexe II est complétée par le texte suivant :

« 23. LIECHTENSTEIN

Les vins portant l'une des dénominations suivantes de la zone viticole d'origine :

- Balzers
- Bendorf
- Eschen
- Mauren
- Schaan
- Triesen
- Vaduz »;

f) A l'annexe IV, le point 17 (Suisse) est complété comme suit :

1) La colonne de gauche est complétée par les cépages suivants :

- « — Rèze

wein », « Vin de pays » en « Vino tipico » worden gebruikt, op voorwaarde dat de betrokken producerende landen hebben bepaald dat voor het gebruik daarvan ten minste aan de volgende voorwaarden moet worden voldaan :

- een specifieke geografische aanduiding,
- een aantal produktie-eisen, met name ten aanzien van de wijnstokrassen, het minimum natuurlijk alcohol-volumegehalte en de organoleptische eigenschappen.

23. **389 R 3677** : Verordening (EEG) n° 3677/89 van de Raad van 7 december 1989 betreffende het totale alcohol-volumegehalte en het totale zuurgehalte van bepaalde ingevoerde kwaliteitswijnen en tot intrekking van Verordening (EEG) n° 2931/80 (PB n° L 360 van 09.12.1989, blz. 1), gewijzigd bij :

- **390 R 2178** : Verordening (EEG) n° 2178/90 van de Raad van 24 juli 1990 (PB n° L 198 van 28.07.1990, blz. 9).

De bepalingen van de verordening worden voor de toepassing van de overeenkomst als volgt gelezen :

Artikel 1, lid 1, onder a), en artikel 1, lid 1, onder c), zijn niet van toepassing.

24. **390 R 0743** : Verordening (EEG) n° 743/90 van de Commissie van 28 maart 1990 houdende afwijking van de bepalingen inzake het gehalte aan vluchtige zuren van bepaalde wijnen (PB n° L 82 van 29.03.1990, blz. 20).

25. **390 R 2676** : Verordening (EEG) n° 2676/90 van de Commissie van 17 september 1990 tot vaststelling van de in de wijnsector toe te passen communautaire analysemethoden (PB n° L 272 van 03.10.1990, blz. 1).

26. **390 R 3201** : Verordening (EEG) n° 3201/90 van de Commissie van 16 oktober 1990 houdende uitvoeringsbepalingen voor de omschrijving en de aanbiedingsvorm van wijn en druivemost (PB n° L 309 van 08.11.1990, blz. 1), als gecorrigeerd bij PB n° L 28 van 02.02.1991, blz. 47.

De bepalingen van de verordening worden voor de toepassing van de overeenkomst als volgt gelezen :

a) In artikel 5, lid 3, eerste alinea, tweede streepje, worden de volgende benamingen toegevoegd : « Weinbauer » en « Hauer »;

b) In bijlage I, punt 4, (Oostenrijk), worden de volgende benamingen toegevoegd :

- « — Strohwein,
- Qualitätswein »;

c) In bijlage I, punt 12, (Zwitserland), worden de volgende benamingen toegevoegd :

- « — La Gerle,
- appellation d'origine contrôlée,
- appellation d'origine »;

d) In bijlage II wordt aan punt 17 A. (Zwitserland) het volgende toegevoegd :

« 19. Kanton Jura

Naam van het plaatselijk administratief gebied : Buix »;

e) Bijlage II wordt als volgt aangevuld :

« 23. LIECHTENSTEIN

Wijnen die een van de volgende benamingen van het wijnbouwgebied van oorsprong dragen :

- Balzers
- Bendorf
- Eschen
- Mauren
- Schaan
- Triesen
- Vaduz »;

f) Bijlage IV, punt 17 (Zwitserland), wordt als volgt aangevuld :

1) De linkerkolom wordt aangevuld met de volgende rassen :

- « — Rèze

- Kerner
- Charmont
- Bacchus
- Gamay
- Humagne rouge
- Cornalin
- Cabernet franc
- Diolinoir
- Gamaret
- Granoir »;

2) Le terme « Humagne blanche » est ajouté à la colonne de droite comme synonyme de « Humagne »;

g) A l'annexe V, le point 2 est complété par le texte suivant :

« 4. En Autriche, les vins suivants élaborés dans les zones viticoles de Burgenland, Niederösterreich, Steiermark et Wien :

- Vins de qualité produits à partir de « Gewürztraminer » et « Muskat-Ottonel »
- Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Eiswein, Strohwein, Ausbruch. »

27. **390 R 3220** : Règlement (CEE) n° 3220/90 de la Commission, du 7 novembre 1990, déterminant les conditions d'emploi de certaines pratiques oenologiques prévues par le règlement (CEE) n° 822/87 du Conseil (JO n° 308/22 du 8.11.1990, p. 22).

28. **390 R 3825** : Règlement (CEE) n° 3825/90 de la Commission, du 19 décembre 1990, concernant les mesures transitoires applicables au Portugal entre le 1^{er} janvier et le 1^{er} septembre 1991 dans le secteur viti-vinicole (JO n° L 366 du 29.12.1990, p. 56).

Aux fins de l'accord, le règlement est adapté comme suit :

Les articles 2, 4 et 5 ne sont pas applicables.

PROTOCOLE 48

CONCERNANT LES ARTICLES 105 ET 111

Les décisions prises par le Comité mixte de l'EEE en vertu des articles 105 et 111 ne peuvent porter atteinte à la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes.

PROTOCOLE 49

CONCERNANT CEUTA ET MELILLA

Les produits couverts par l'accord et originaires de l'EEE bénéficient à tous égards, lors de leur importation à Ceuta et Melilla, du même régime douanier que celui qui est appliqué aux produits originaires du territoire douanier de la Communauté en vertu du protocole n° 2 de l'acte d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise aux Communautés européennes.

Les Etats de l'AELE accordent aux importations de produits couverts par l'accord et originaires de Ceuta et Melilla le même régime douanier que celui qu'ils accordent aux produits importés de l'EEE et originaires de l'EEE.

- Kerner
- Charmont
- Bacchus
- Gamay
- Humagne rouge
- Cornalin
- Cabernet franc
- Diolinoir
- Gamaret
- Granoir »;

2) De term « Humagne blanche » wordt in de rechterkolom toegevoegd als synoniem voor « Humagne »;

g) Bijlage V, punt 2, wordt als volgt aangevuld :

« 4. In Oostenrijk, de volgende wijnen, die zijn voortgebracht in de wijnbouwgebieden Burgenland, Niederösterreich, Steiermark en Wien:

- kwaliteitswijnen gemaakt van « Gewürztraminer » en « Muskat-Ottonel »
- Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Eiswein, Strohwein, Ausbruch. »

27. **390 R 3220** : Verordening (EEG) n° 3220/90 van de Commissie van 7 november 1990 tot vaststelling van de voorwaarden voor bepaalde oenologische procédés en behandelingen op grond van Verordening (EEG) n° 822/87 van de Raad (PB n° L 308/22, 08.11.1990, blz. 22).

28. **390 R 3825** : Verordening (EEG) n° 3825/90 van de Commissie van 19 december 1990 betreffende de tussen 1 januari en 1 september 1991 in Portugal in de wijnbouwsector toe te passen overgangsmatregelen (PB n° L 366 van 29.12.1990, blz. 56).

De bepalingen van de verordening worden voor de toepassing van de overeenkomst als volgt gelezen :

De artikelen 2, 4 en 5 zijn niet van toepassing.

PROTOCOL 48

BETREFFENDE DE ARTIKELN 105 EN 111

Besluiten van het Gemengd Comité van de EER uit hoofde van de artikelen 105 en 111 kunnen in geen geval afbreuk doen aan de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen.

PROTOCOL 49

BETREFFENDE CEUTA EN MELILLA

Op onder de Overeenkomst vallende produkten van oorsprong uit de EER die in Ceuta of Melilla worden ingevoerd, is in alle opzichten dezelfde douaneregeling van toepassing als die welke voor produkten van oorsprong uit het douanegebied van de Gemeenschap geldt op grond van Protocol n° 2 van de Akte van Toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Europese Gemeenschappen.

De EVA-Statens passen op de invoer van onder de Overeenkomst vallende produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla dezelfde douaneregeling toe als voor produkten die worden ingevoerd en van oorsprong zijn uit de EER.